ЦИК СССР
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ
ИМЕНИ А. С. ЕНУКИДЗЕ

А. П. БАРАННИКОВ

ХИНДУСТАНИ

(УРДУ И ХИНДИ)

ЛЕНИНГРАД 1934

ЦИК СССР
ЛЕНИНГРАДСКИЙ ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

50

А. П. Баранников

ХИНДУСТАНИ

(УРДУ И ХИНДИ)

ЧАСТЬ I. ГРАММАТИКА
ЧАСТЬ II. УЧЕБНИК

Издание Ленинградского Восточного Института
ЛЕНИНГРАД 1934

Ответственный редактор И. И. Козлов

Технический редактор Н. В. Лихачев

Сдано в набор 7 октября 1933 г. — Подписано к печати 25 мая 1934 г.

504 + XII стр.

Форм. бум. 62 × 94 см. — $32^1/_2$ печ. л. — 47000 печ. зн. в л. — Тираж 2000.

[illegible] Ленгорлит № 14964. — Зак. № 1858

Типография Академии Наук СССР. В. О., 9 линия 12

ОГЛАВЛЕНИЕ

стр.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Обе части настоящей книги — грамматика и учебник — органически связаны между собою и дополняют одна другую. Помещение грамматики в начале книги сделано в целях концентрации обобщающего грамматического материала. При аудиторных занятиях изучение языка начинается с учебника.

В основе первой части лежит первое издание грамматики, вышедшее в 1926 году. Однако, в связи с развитием этой отрасли индологии, вся грамматика переработана заново и получила значительные дополнения. Наиболее важные из них — главы о строе предложения хиндустани. К сожалению невозможность расширить объем книги, и без того достигшей значительного размера, заставила сильно сократить эту часть. В ней весьма сжато изложены лишь наиболее важные, узловые проблемы строя фразы хиндустани; надлежащее систематическое изложение основ синтаксиса хиндустани является вопросом будущего. Думаю, однако, что представленное суммарное изложение основных проблем синтаксиса дает достаточные сведения для понимания строя фразы хиндустани.

Учебник, составляющий вторую часть книги, представляет первую на русском языке попытку дать учащемуся пособие, способное подвести его не только к надлежащему пониманию текста, но и к активному овладению языком. С этой именно целью, как в диалогах, составляющих 15 первых уроков, так и в последующих статьях первого отдела учебника, дается разнообразный материал, состоящий из фраз-штампов и заключающий важнейшие элементы бытового и общественно-политического словаря, усвоение которых вооружает учащегося для активного овладения речью и понимания простых текстов.

В силу особого своеобразия хиндустани, а именно, надстройки на основе одного разговорного языка двух литературных форм, — в первом отделе учебника (30 уроков) даются образцы языка хиндустани, лишенного специфики каждой из названных литературных форм. Во втором отделе единый хиндустани представлен разветвленным на две литературные формы — урду и хинди. Такой порядок изложения материала выдержан не только в отношении изложения грамматики, комментирующей текст, но и в лексике.

С целью приучить учащегося с первых же уроков к пользованию алфавитным словарем, лексический материал к каждому уроку дается в алфавитном порядке. Словари в конце учебника заключают всю лексику, использованную в уроках, причем в словаре хинди помещены только те слова, которые впервые встречаются в тексте хинди; не санскритские элементы, употребляемые в тексте хинди, включены также в словарь урду.

Я надеюсь, что создание этой книги оживит у нас в Союзе интерес к хиндустани и выражаю свою глубокую признательность Ленинградскому Восточному Институту за ее напечатание.

Выражаю свою дружескую признательность своим ученикам, оказавшим мне помощь в чтении корректуры.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

a — слово, заимствованное из арабского языка.
adj. — прилагательное.
adv. — наречие.
bas. cas. obl. — основа косвенных форм.
caus. — каузативный глагол.
conj. — союз.
dial. — слово, заимствованное из диалекта.
en. — слово, заимствованное из английского языка.
f. — женский род.
h — слово хинди.
intens. — интенсивный глагол.
interj. — междометие.
m. — мужеский род.
num. — числительное.
p — персидское слово.
pers. — лицо.
pl. — множественное число.
postp. — послелог.
pp — причастие.
praep. — предлог.
pron. — местоимение.
r — слово, заимствованное из русского языка.
s — слово, заимствованное из санскрита.
sg. — единственное число.
s. f. — имя существительное женского рода.
s. m. — имя существительное мужеского рода.
v. t. — переходный глагол.
v. n. — непереходный глагол.
vide — смотри.

ВВЕДЕНИЕ

Индия изолирована от основного массива материка. На севере она ограждена Хималаями, на северозападе — Сулеймановыми горами. На востоке она омывается водами Бенгальского залива, на западе — Арабского моря и на юге ее — Индийский океан.

Эта изолированность Индии рождает представление о естественном единстве этой страны. Однако весьма важно запомнить, что единство Индии есть продукт недавнего времени, если понимать его даже в смысле чисто географическом, так как легкость сообщения индийского юга с севером есть результат проникновения сюда современных европейских средств сообщения и европейской техники.

До развития современных технических средств сообщения Индия резко разделялась на две области, северную Индию, *Bhārata* или *Bhāratvarṣa*, как ее называли индусы, и южную Индию; между этими областями лежит плоскогорие Декан. Это плоскогорие вплоть до последнего столетия было в достаточной мере трудно проходимым для того, чтобы изолировать северную Индию от южной и сохранить своеобразие каждой из этих частей.

В соответствии с географической расчлененностью, которая нелегко преодолевалась техническими средствами Индии до 19 века, и экономическое и политическое единство Индии — продукт весьма поздний: оно в полной мере оформилось только в середине 19 века, в период английского владычества. Границы местных индийских империй (в 3 веке до хр. эры при династии Маурья и в 4—7 веках хр. эры при династии Гупта), равно как и политические границы могульской империи, существовавшей в Индии с 16 до середины 19 века, никогда не заходили дальше Декана.

Правда, в эпических произведениях древней Индии — Рамаяне и Махабхарате, создавшихся на севере, изображаются события, в которых

якобы принимают участие представители не только северной Индии, но и южной, и таким образом создается некоторая иллюзия даже политического единства Индии в прошлом; однако хотя бы тот факт, что в Рамаяне население южной Индии представлено обезьянами, помогающими герою Раме в его борьбе с царем острова Цейлона Раваном, свидетельствует о том, что на севере древней Индии глубоко сознавалась особность и глубокое отличие населения южной Индии, дравидийцев, от жителей северной Индии — арийцев. Эти различия сохранились и в более поздние эпохи, несмотря на весьма ощутительное культурное влияние, которое испытала южная Индия с севера. Как известно, оно выразилось в давнем усвоении населением южной Индии, дравидийцами, ряда социальных институтов и других весьма важных элементов культуры.

В языковом отношении Индия представляет исключительное разнообразие. Даже в настоящее время, когда европейская техника и европейские средства сообщения весьма широко проникли в Индию и в связи с этим быстрыми темпами пошла языковая денационализация маломощных групп населения, мы находим здесь около 200 языков. Точное число языков Индии неизвестно, так как на большинстве из них нет письменности, и бесписьменные языки мало изучены. Почти совсем не затронуты нáучным изучением многочисленные языки маломощных и отсталых в культурном отношении народностей, населяющих малодоступные горные и лесные местности. Таковы, например, три многочисленные группы языков — мунда (*muṇḍa*), мон-хмер (*mon-khmer*) и тибето-китайских. Даже языки, обладающие письменностью, реально представлены большим количеством диалектов, зачастую весьма отличающихся один от другого. Многоязычность и многонациональность Индии, при отсутствии письменности на большинстве языков, является одним из важных моментов, ослабляющих Индию в ее борьбе с британским империализмом.

Письменность в настоящее время существует более, чем на тридцати индийских языках, объединяющих национальности, наиболее мощные количественно и экономически. При этом почти в каждой письменности употребляется особый шрифт, область применения которого определяется либо границами некогда существовавших крупных или мелких феодальных

владений, либо принадлежностью соответствующих групп населения к тому или другому религиозному толку. В силу этого разные группы населения любой современной провинции, грамотные на одном шрифте, неграмотны на другом. Таким образом даже в тех случаях, когда различия между языками не настолько значительны, чтобы исключалась возможность понимания письменной речи, различие в шрифтах является моментом разделяющим. Английская тактика «невмешательства» в языковую политику сохраняет и углубляет это многообразие письменности.

Современные литературные языки Индии приспособлены к обслуживанию интересов господствующих классов и большинство их мало понятно, а во многих случаях и совершенно непонятно для широких кругов пролетариата и крестьянства. Причина этого в том, что из многих литературных языков изгнаны лексические элементы, употребляемые широкими кругами населения, и заменены словами, заимствованными из литературных языков господствовавших классов феодальной Индии, то-есть из санскрита (у индуистов) и из персидского и арабского языков (у мусульман). С упрочением британского капитала в Индии изгнанные из широкого употребления в своем чистом виде, эти языки верхушечных слоев феодальной Индии в широких размерах вводятся в современные литературные индийские языки. В некоторых литературных языках, как, например, в бенгальском, число элементов, заимствованных из древнеиндийского языка (санскрита), превышает 80 процентов. Некоторые произведения на урду, литературном языке индийских мусульман, настолько насыщены персидскими и арабскими элементами, что только наличие индийского вспомогательного глагола отличает литературный урду от персидского языка. В результате этого получаются огромные различия между языками разговорным и литературным. При ничтожном проценте грамотности в среде широких кругов населения Индии, литературные языки остаются почти в монопольном пользовании господствующих классов.

Через посредство английского языка, имеющего весьма широкое распространение в Индии, в индийские языки проникло весьма значительное количество слов международных (научная, техническая и общественно-политическая терминология). В частности во всех литературных языках в широком употреблении ряд советских терминов — совет, большевик, колхоз.

Из многочисленных языков Индии наиболее крупными по числу говорящих являются следующие.

На юге Индии: *тамильский*, *телугу*, *канада* (*канарский*) и *малаялам*. Из них на тамильском языке[1] говорит 21 мил. человек, населяющих северную часть Цейлона и юг Индии до Мадраса на севере. Число говорящих на телугу равно 23 мил.; носители его занимают большую часть Декана и северную часть Карнатика. Канада (10,5 мил.) распространен на юго-западной части Деканского плоскогория с выходом на среднюю часть Малабарского берега. Малаялам (7 мил.) распространен по средней части Малабарского побережья. В лингвистической литературе эти южноиндийские языки известны под названием дравидийских.

Наиболее крупными (по числу говорящих на них) из языков северной Индии являются следующие: 1) *западный хинди*, язык центральной части северной Индии (число говорящих свыше 41,5 мил.); к востоку от территории западного хинди употребляются многочисленные диалекты 2) *восточного хинди* (23 мил.), при чем население, говорящее на диалектах восточного хинди в литературе пользуется западным хинди. В Бенгалии распространен один из важнейших языков Индии — 3) *бенгальский* (48,5 мил.), к которому довольно тесно примыкают 4) *урья* (10 мил.), распространенный по побережью Бенгальского залива в пров. Ориссе и 5) *асамский* (1,5 мл.), язык основного населения пров. Асам. В Бихаре, Чхота Нагпуре и прилегающих округах соседних провинций распространены диалекты языка 6) *бихари* (34,6 мил.). На западе наиболее важные языки: 7) *маратский* (20 мил.) в Бомбейском президентстве, 8) *гуджаратский* (10,7 мил.) в пров. Гуджарат; 9) *синдхи* (3,7 мил.) в пров. Синдх, 10) *панджабский* (15,9 мил.) в Панджабе; 11) *раджастанский* (14 мил.) в Раджпутане; 12) *западно-панджабский или лахнда* (4.9 мил.) — на западе Панджаба. На севере: 13) *непальский* (210 тыс.) — в Непале и 14) *кашмирский* (свыше 1 мил.) — в Кашмире.

В лингвистической литературе языки северной Индии известны под названиями — арийских, индоарийских или же новоиндийских.

---

[1] Число говорящих на различных языках указывается по данным переписи 1911 г.

Несмотря на значительную широту распространения, все названные языки являются языками местного провинциального значения. Наряду с ними в Индии существует своеобразный межнациональный общий язык (*koine*), понятный и употребляемый не только на севере Индии, но и на Декане, частично же и в южной Индии. Этот язык носит название *хиндустани* (индустани), то-есть язык Индостана, Индии. Хиндустани, как язык торговый, деловой, военный и т. д. развился еще при мусульманском владычестве. Разговорный хиндустани в настоящее время почти в одинаковой форме употребляется по всей северной Индии. Как литературный язык, хиндустани проявляется в двух формах — в форме мусульманского *урду*, пользующегося арабским шрифтом, и индуистского *хинди*, пользующегося особым шрифтом, который носит название *деванагари*.

Большой научный интерес представляет образование хиндустани, особенно его мусульманской формы — урду.

Его возникновение теснейшим образом связано с подчинением Индии мусульманам. Основная масса мусульман, осевших в северной Индии, говорила на персидском языке и его диалектах, и верхушка ее сохранила свой персидский язык почти во всей его чистоте вплоть до самого последнего времени. Персидский язык был официальным языком мусульманских империй в Индии.

Скрещение экономических, политических и административных интересов коренного населения северной Индии и осевших в северной ее части мусульман привело к тому, что в течение нескольких столетий — на основе народных говоров панджабского языка и хинди с одной стороны и персидского с другой — вырабатывается язык хиндустани (урду), в котором органически сочетались элементы индийских диалектов с персидскими.

Главнейшими центрами, где входили в соприкосновение носители местных диалектов и носители персидского языка, были базары и военные лагеря, в особенности лагеря и базары городов, последовательно бывших столицами мусульманской Индии, то-есть Лахора и Дели. Отсюда и название этого языка «урду» то-есть язык «орды», лагеря, базара или базарный язык, как его презрительно называли первоначально.

Из персидского языка, в свою очередь изобиловавшего уже в это время огромным количеством элементов арабского языка, в урду вошло весьма большое количество слов, преимущественно имен существительных и прилагательных; вошли также почти все персидские союзы и ряд местоимений и наречий. Персидские элементы в урду не ограничиваются словарем (лексикой). Весьма важные черты персидской морфологии и синтаксиса проявляются в литературном урду. Персидская фонетика проявляется только в устах лиц, владеющих персидским языком.

Мусульманские гарнизоны, купцы и чиновники разнесли урду не только по всей северной Индии, но и способствовали его проникновению на Декан, где он впервые (в 17 веке) стал употребляться в литературе под названием *рехти* (*rekhtī*), т. е. смешанного языка. На севере Индии, в Дели, Лукнове и других городах урду проникает в литературное употребление только в начале 18 века. За три века непрерывного развития литература урду достигла обширных размеров и оказывает весьма значительное влияние преимущественно на буржуазные круги индийских мусульман, так как в среде мусульманского крестьянства и пролетариата процент грамотности крайне низок.

Благодаря тому, что урду является литературным языком индийских мусульман, он в письме и в печати пользуется арабским шрифтом, тем более, что англичане, унаследовав империю могулов, все время поддерживают традицию употребления этого шрифта.

Литература на индуистской, индусской форме хиндустани, то-есть на *хинди* значительно древнее и богаче. Она ведет свое развитие с начала второго тысячелетия хр. эры. В прошлом литературный хинди весьма отличался от литературного урду, так как в литературе хинди употреблялись диалекты, существенно отличающиеся от того диалекта, на котором основан литературный урду. Эти диалекты *браджж* и *авадхи* употреблялись исключительно в поэзии, и в прозе не находили применения. В начале 19 столетия, когда создаются прозаические формы как урду так и хинди, обе эти литературные формы исходят из одного диалекта, и различия между ними проявляются главным образом в области словаря, так как урду пополняет свой словарь преимущественно персидскими и арабскими элементами, а хинди — заимствованиями из древнего языка.

индусов — санскрита. В последние десятилетия, в связи с углублением сознания общности интересов всех индийцев, точнее всей индийской буржуазии, независимо от принадлежности отдельных представителей ее к тому или иному вероисповедному толку, произошло весьма заметное сближение этих литературных форм. В настоящее время в Индии поставлен вопрос о радикальном сближении этих форм, точнее о создании единого литературного языка на основе хинди и урду, или точнее на основе единой для обоих этих литературных языков разговорной формы, которая носит название хиндустани. При единстве основных элементов грамматической системы и при общности подавляющей массы словаря, то есть слов, принадлежащих народным диалектам и вошедшим в оба литературные языка, достигнуть этого весьма нетрудно ограничением употребления санскритских элементов в хинди и мусульманских, то есть персидских и арабских элементов — в урду. Исторические традиции, а также рознь между мусульманской и индусской буржуазией, подчас приобретающая весьма резкие формы даже в настоящее время, проявляются и в виде сохранения этих двух литературных форм.

Разговорная форма хиндустани весьма близка к обоим названным литературным формам, с тем отличием, что разговорный хиндустани — единый язык, в одинаковой мере далекий как от перегружения речи мусульманскими элементами, так и от насыщения ее санскритизмами. В его словаре преобладают слова хинди, хотя весьма значителен и процент персидских и арабских слов, уже давно вошедших в общее употребление.

Возникший из потребности в средстве общения широких кругов населения центральной части северной Индии, независимо от их религии, хиндустани распространился далеко за пределы той территории, с диалектами которой связано его возникновение. Уже давно хиндустани сделался языком широких масс населения, деловых кругов, языком суда, всей индийской армии и т. д. Он является единственным языком современной Индии, употребление которого не ограничивается пределами той провинции, к которой относится диалект, лежащий в его основе.

Численность населения, пользующегося этим языком, превышает 150 миллионов, и в этом отношении он стоит в одной линии с такими

широко употребительными языками, какими являются английский, французский, испанский, арабский и русский.

В последние десятилетия, в связи с усилением экономической мощи Индии, хиндустани расширяет пределы своего употребления, проникая, как торговый язык, в Афганистан, южную Персию и арабские страны.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

КРАТКАЯ ГРАММАТИКА

I. Система звуков хиндустани.

Система звуков хиндустани значительно отличается от звуковой системы русского языка. По числу звуков она почти вдвое богаче, чем русская звуковая система.

Такое значительное богатство звуковой системы хиндустани объясняется тем, что хиндустани различает целые категории звуков, совершенно неизвестных русскому языку.

Так, в системе гласных мы наблюдаем в хиндустани различение кратких и долгих звуков. В русском языке длительность произношения гласного звука не имеет решающего значения для понимания того или другого слова, меж тем как в хиндустани более долгое или более короткое произношение гласного звука весьма часто представляет единственное различие между словами, которые имеют разные значения. Некоторое представление об этом явлении мы можем получить, сравнивая русские слова, отличающиеся одно от другого только длительностью произношения согласного звука, но разные по значению, напр.: *сора* (от «сор») и *ссора* («ссориться»).

Среди долгих гласных различаются простые долгие звуки, двое-звуки или дифтонги и носовые гласные, то-есть гласные, при произношении которых воздух идет не только через рот, но и через нос, благодаря чему они имеют носовой характер.

В области согласных одной из своебразных, с точки зрения русского языка, черт хиндустани является наличие в этом языке придыхательных, или, как их обычно называют, аспират. Аспираты — это согласные,

произношение которых сопровождается гортанным призвуком, который в транскрипции изображается при помощи *h*.

При рассмотрении системы согласных звуков весьма важно отметить место и способ их образования.

По способу образования различаются следующие ряды звуков: a) *затворные*, при произношении которых образуется в том или ином месте нашего голосового аппарата затвор, b) *спиранты*, при образовании которых воздух проходит через узкую щель; c) *аффрикаты*, состоящие из соединения затворного и спиранта в единый звук и d) *сонорные*, при образовании которых воздух проходит через довольно широкую щель.

По месту образования согласные разделяются на a) *гуттуральные* или гортанные, b) *велярные* или задненебные, c) *палатальные* или твердонебные, d) *дентальные* или зубные, e) *лабиальные* или губные и f) *церебральные* или дёсенные.

Полная таблица звуков хиндустани имеет следующий вид:

ГЛАСНЫЕ

Краткие	Долгие		
	Простые	Дифтонги	Носовые
a	ā	ai	āṅ
i	ī	au	īṅ
u	ū		ūṅ
	e		eṅ
	o		oṅ
			aiṅ
			auṅ

Примечание I. При наличии долгих и кратких звуков, обозначаемых одними и теми же знаками, долгота звука обозначается при помощи черточки над буквой, напр. *ā*.

Примечание II. В словах, заимствованных из других языков, а также проникших из диалектов, являются также *ĕ* и *ŏ* краткие.

СОГЛАСНЫЕ

	Затворные и аффрикаты	Спиранты	Сонорные
Гуттуральные		h	
Велярные	k kh g gh	k̲h̲ g̲h̲	ŋ
Палатальные	c ch j jh		y
Церебральные	t ṭh ḍ ḍh		ṇ ṛ ṛh
Дентальные	t th d dh	s š z ž	n r l
Лабиальные	p ph b bh	f v	m w

Произношение

1. Звуки: *k*, *g* (г), *c* (ч), *t* (рус. т), *d* (д), *p* (п), *b* (б), *r* (р), *m* (м), *n* (н), *v* (в), *f* (рус. ф), *s* (с), *š* (ш), *z* (з), *ž* (ж) почти не отличаются в своем произношении от соответствующих звуков русского языка.

2. Звуки *ă* (краткое) и *ā* (долгое) различаются не только долготою и краткостью, то-есть количественно, но и качественно:

ă есть звук переднего образования, то-есть его произношение несколько приближается к произношению *е*; из русских звуков к произношению *ă* близко «а» (я) в слове «вялить». Точное произношение этого звука должно быть усвоено при помощи лектора. Примеры:

kam «мало», *mar* «умирай», *kar* «делай».

ā есть звук весьма близкий к русскому «а» в слове «ах» и др., но произносится более длительно (долгота!). Примеры:

kām «дело, работа», *mār* «бей», *kār* «дело, труд».

3. Различие между *i* и *ī* также не только количественное, но и качественное:

Звук *i* несколько приближается в своем произношении к украинскому *и*. Напр. *bis* «яд», *ki* «что» (союз), *din* «день», *cil* «крик, шум».

Произношение *ī* приближается к произношению русского «и» в слове «синий», но *ī* всегда произносится как долгий звук. Напр. *bīs* «двадцать», *kī* «сделана», *dīn* «вера, религия», *cīl* «коршун».

4. Равным образом различие между *u* и *ū* не ограничивается соответственно краткостью и долготою этих звуков, то-есть количественными различиями; они отличаются и по качеству.

Звук *u* в своем произношении близок к русскому «у», не имеющему ударения, напр. в слове «пускай». Примеры: *pur* «полный», *dur* «жемчуг», *sun* «слушай».

Звук *ū* по своему произношению приближается к русскому ударному «у», в слове «пусть». Напр. *pūr* «город», *dūr* «далекий, отдаленный; *sūn* «пустой».

5. Звуки *e* и *o* долгие и никогда не сокращаются и не теряют своего качества. От русских ударяемых «е» и «о» они отличаются своим несколько более закрытым характером. Напр. *denā* «дать», *sonā* «спать».

6. Перед звуками *i*, *ī* и *e* предшествующие согласные никогда не смягчаются.

7. Каждый из дифтонгов *ai* и *au* представляет собою соответственно один звук.

Произношение *ai* близко к русскому «ай» в слове «май». Напр. *mai* «вино».

Произношение *au* близко к произношению украинского «ав» в слове «дав» (дал). Напр. *kaun* «кто, какой».

8. Носовые (назалированные) *āṅ*, *īṅ*, *ūṅ*, *eṅ*, *oṅ*, *aiṅ*, *auṅ* не имеют соответствий в русском языке. Необходимо помнить, что произношение их отлично от сочетаний — гласный + *n*. Произношение их сходно с произношением французских и польских носовых звуков и достигается открытием для воздуха протока через нос при произнесении соответствующих гласных звуков. Напр. *māṅ* «мать»; *kīṅ* «сделаны»

(жен. род.); *karūṅ* «я сделал бы»; *bāteṅ* «слова, вещи»; *maiṅ* «я»; *sauṅp* «передай, вручи».

В противоположность другим носовым, весьма частым в хиндустани, *auṅ* представляет собою звук, довольно редко встречающийся. Весьма часто *auṅ* заменяется через *ūṅ*, или *oṅ*. Напр. *pūṅgī*, при *pauṅgī* «флейта, свирель», или *oṅ*, напр. *soṅp* «передай, вручи».

9. Звук *h* произносится как украинское «г» в слове «багатий». Напр. *honā* «быть», *rahnā* «жить».

10. Церебральные *ṭ*, *ḍ*, *ṇ* произносятся как английские t, d, n. Для их осуществления кончик языка должен касаться верхней части верхней десны. Напр. *kāṭnā* «резать», *ḍar* «страх», *guṇa* «добродетель». Звук *ṇ* довольно редкий в хиндустани. Он встречается преимущественно в словах, заимствованных из диалектов и санскрита. В разговорном языке *ṇ* обычно заменяется через *n*.

11. Звуки *j* и *y* произносятся как английские j (дж) и y (й). Напр. *jānā* «идти, уходить», *yār* «друг».

12. Звук *ŋ* произносится как английское ng в слове «long». Этот звук никогда не наблюдается в начале слов и встречается только в середине и конце их. В письме он обычно является перед *k* и *g*. Напр. *raŋ* (*rang*) «цвет», *naŋgā* (*nangā*) «голый».

13. Звуки *kh*, *gh*, *ch*, *jh*, *ṭh*, *ḍh*, *th*, *dh*, *ph*, *bh*, хотя и передаются двумя буквами, но каждый из них представляет собою единичный звук, произносящийся с энергичным выдыхом (экспирацией). Поэтому все они называются придыхательными или аспиратами. Группы звуков, близкие к аспиратам, наблюдаются в украинском языке, например, в словах: «пхай» (пихай) и «бгай» (загибай). Напр. *khānā* «кушать», *ghar* «дом», *cha* «шесть», *sujhnā* «показываться, казаться», *baiṭhnā* «сидеть», *ḍhonā* «нести, уносить», *thā* «был»; *idhar* «здесь, сюда», *phūl* «цветок», *bharnā* «наполнять».

14. Произношение *l* отлично от произношения как твердого так и мягкого русского «л». Это звук, близкий к европейскому среднему l.

15. Наряду с раскатистым *r*, произносящимся как русское «р» в хиндустани существует нераскатистое церебральное *ṛ*, при произ-

несении которого кончик языка обычно загибается кзади. Напр. *parnā* «падать».

16. Звук *ṛh* есть придыхательное *ṛ*, то-есть церебральное *ṛ*, сопровождаемое сильным выдыхом. Напр. *paṛhnā* «читать»; *baṛhnā* «подвигаться вперед».

17. Звук *kh* — глухой задненебный спирант, приближающийся к произношению звука «х», но произносящийся более глубоко. Часто однако в произношении вместо этого звука является аспирата *kh*. Напр. *khud* (*xud*) «сам», *khudā* (*xudā*) «бог».

18. Звук *gh* — звонкий глубокий задненебный спирант, приближающийся к произношению звука «г» в слове «благо» русского литературного языка. Вместо этого звука часто произносится *g*. Напр. *gharīb* «бедный», *murghī* «курица».

Примечание. Звуки *kh* и *gh* встречаются почти исключительно в словах, вошедших в хиндустани из персидского и арабского языков.

19. Звук *ž* (рус. ж) встречается в хиндустани очень редко, почти исключительно в словах, заимствованных из других языков. Обычно он заменяется через *j*.

20. Хиндустани не имеет строго стандартного произношения. В частности вместо звука *v* (рус. в) иногда наблюдается губо-губное *w*, произношение которого сходно с произношением англ. *w*. В силу этого в транскрипции применяются два знака: *v* и *w*. Наприм. *vŏh* и *wŏh* «он, она, оно».

21. Надлежащее произношение звуков хиндустани достигается путем сознательного наблюдения и изучения произношения лектора, а также длительными упражнениями в произношении как отдельных звуков, так и целых слов, содержащих изучаемые звуки.

Об ударении.

В хиндустани, как и в других языках, нужно различать ударение слова и ударение фразы. По своему характеру ударение слова в хиндустани мало отличается от русского ударения. Оно, как и в русском

языке, экспираторное, то есть основано на разнице в силе произношения разных слогов слова.

В противоположность русскому весьма энергичному ударению, ударение в хиндустани весьма слабое. Его отчетливость в значительной мере затемняется долготами (долгими звуками), широко распространенными в языке. Этот факт заставляет некоторых авторов, для которых хиндустани является не родным языком, утверждать, что словарное ударение в хиндустани отсутствует, а имеется только ударение фразы, место которого определяется содержанием ее.

Для русских весьма важно помнить, что слоги, лишенные ударения, должны произноситься так же ясно, как и ударяемые слоги. Отсутствие ударения на слоге не влечет за собою ни сокращения гласного, ни изменения его качества.

Место ударения в слове вполне фиксировано только в глаголах, а именно: ударение в глагольных формах всегда падает на основу, например *jā́nā* «идти», *kárega̅* «будет делать», *súnta̅* «слушающий», *màrā* «побит», *ḃólnewālā* «говорящий, оратор». Если глагольная основа двусложная или многосложная, то ударение лежит на втором слоге основы, напр. *sunā́nā* «заставлять слушать, рассказывать», при *súnnā* «слушать», *pahuñcā́nā* «доставлять» при *pahúñcnā* «достигать».

В неодносложных словах других категорий ударение крайне редко является на последнем слоге и не заходит обычно дальше третьего слога от конца. В словах, имеющих больше двух слогов, оно чаще всего на втором слоге от конца, независимо от расположения долгот.

II. Арабский шрифт.

При пользовании хиндустани в письменности применяются два шрифта: мусульмане обычно пользуются арабским шрифтом, а индусы (индуисты) — шрифтом, который носит название *деванагари* (devanāgarī). Принципы, лежащие в основе обоих шрифтов, различны.

В виду того, что мусульманская форма хиндустани — урду по своему словарю более близка к разговорной речи, изучение письма предпочтительнее начать с арабского шрифта.

Урду в письме и печати пользуется персидским шрифтом, который, в свою очередь, представляет собою осложненный арабский.

Только для обозначения церебральных, не имеющихся ни в арабском ни в персидском языке, хиндустани осложнил персидский алфавит тремя новыми буквами.

Как и во всех языках, пользующихся арабским шрифтом, письмо и чтение идет по строкам справа налево, то есть в порядке, обратном чтению и письму в русском и других европейских языках.

Своеобразной чертой арабского письма является различие в форме букв в зависимости от того, стоит ли данная буква отдельно, без соединения с другими, или же связывается с другими, почему и различаются два типа букв.

Буквы первого типа имеют четыре различные формы, из которых 1. одна употребляется, если данная буква стоит изолированно, без соединения с другими, 2. другая форма употребляется при соединении с предыдущей буквой, 3. третья — при соединении с предыдущей и последующей и 4. четвертая при соединении с последующей буквой.

Буквы второго типа имеют лишь две формы: 1. форму изолированного положения и 2. форму, связывающуюся с предшествующими буквами.

Характерная часть каждой буквы сохраняется в каждой из форм ее.

Примечание. В высшей степени важно запомнить число точек, свойственное каждой букве, а также их положение (вверху, внизу), так как именно числом точек и их положением различаются буквы, в остальном сходные по начертанию.

Алфавит

Названия букв	Транскрипция	Формы букв			
		В несвязанном положении	В связи с предшествующей	В связи с предшеств. и последующей	В связи с последующей
alif	*a*, *i*, *u*	ا	ـا	—	—
be	*b*	ب	ـب	ـبـ	بـ
pe	*p*	پ	ـپ	ـپـ	پـ
te	*t*	ت	ـت	ـتـ	تـ
ṭe	*ṭ*	ٹ	ـٹ	ـٹـ	ٹـ
s̤e	*s̤*	ث	ـث	ـثـ	ثـ
jīm	*j*	ج	ـج	ـجـ	جـ
cīm	*c*	چ	ـچ	ـچـ	چـ
ḥe	*ḥ*	ح	ـح	ـحـ	حـ
k͟he	*k͟h*	خ	ـخ	ـخـ	خـ
dāl	*d*	د	ـد	—	—
ḍāl	*ḍ*	ڈ	ـڈ	—	—
z̲āl	*z̲*	ذ	ـذ	—	—
re	*r*	ر	ـر	—	—
ṛe	*ṛ*	ڑ	ـڑ	—	—
ze	*z*	ز	ـز	—	—
že	*ž*	ژ	ـژ	—	—
sīn	*s*	س	ـس	ـسـ	سـ

Примечание. Кроме указанного способа обозначения церебрализации при помощи знака ط, употребляются также знаки ∴, — и :: . Таким образом можно встретить три или четыре способа обозначения церебральных; *ṭ*: ٹ, ٿ, ٿ; *ḍ* ڈ, ڎ, ڈ, и ڑ, ڙ, ڑ, ڑ *ṛ*.

Названия букв	Транскрипция	Формы букв			
		В несвязанном положении	В связи с предшествующей	В связи с предшеств. и последующей	В связи с последующей
šīn	š	ش	ـش	ـشـ	شـ
ṣād	ṣ	ص	ـص	ـصـ	صـ
ẓād	ẓ	ض	ـض	ـضـ	ضـ
t̤oe	t̤	ط	ـط	ـطـ	طـ
z̤oe	z̤	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ
'ain	'	ع	ـع	ـعـ	عـ
g͟hain	g͟h	غ	ـغ	ـغـ	غـ
fe	f	ف	ـف	ـفـ	فـ
qāf	q	ق	ـق	ـقـ	قـ
kāf	k	ک	ـک	ـکـ	کـ
gāf	g	گ	ـگ	ـگـ	گـ
lām	l	ل	ـل	ـلـ	لـ
mīm	m	م	ـم	ـمـ	مـ
nūn	n, ṇ, ŋ	ن	ـن	ـنـ	نـ
nūṅ	ṅ	ں	ـں	ـنـ	—
wāw	v, w, ū, o, au	و	ـو	—	—
he	h	ه	ـه	ـهـ ـھـ	هـ
hamza	ʿ	ء	—	—	—
ye ma'rūf	y, ī	ی	ـی	ـیـ	یـ
ye majhūl	e, ai	ے	ـے	ـیـ	—

Арабские цифры:

١	٢	٣	۴	٥	٦	٧	٨	٩	١٠	١٩٣٢
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1932

Примечание. Буква ں (ṅ) в своей форме изолированного положения употребляется только в сочетании с буквами, обозначающими долгие гласные, для обозначения назализированных гласных.

О разных формах букв.

Рассматривая алфавит, мы видим, что буквы второго типа, то есть буквы, имеющие только две формы, представляют относительно малочисленную группу:

ا	ـا	*a*	ڑ	ـڑ	*ṛ*
د	ـد	*d*	ز	ـز	*z*
ڈ	ـڈ	*ḍ*	ژ	ـژ	*ž*
ذ	ـذ	*z̲*	و	ـو	*w*
ر	ـر	*r*			

Внимательное наблюдение легко обнаружит причину, почему эти буквы имеют только две формы: при соединении с последующей буквой они неизбежно совпали бы в своем начертании с другими буквами. Напр. اب *ab* «теперь» могло бы совпасть с لب *lab* «губа»

ـڈ » » » » ٹـ
ـذ » » » » نـ
ـژ » » » » ثـ и т. д.

Буквы имеющие четыре формы, составляют значительно более богатую группу.

В качестве характерной части каждой из этих букв мы должны рассматривать 4-ю форму, то есть форму, которую имеет каждая буква этой группы, когда она находится в связи только с последующей.

Тут особенно ясно, насколько важно запомнить число точек и их положение, характерное для каждой буквы, так как целые группы букв различаются только числом точек, либо их положением. Напр.

بـ	*b*	نـ	*n*
پـ	*p*	ثـ	*s̤*
تـ	*t*	يـ	*y*
ٹـ	*ṭ*		

То же самое мы находим в группе:

حـ	*ḥ*	خـ	*k̲h̲*
جـ	*j*	چـ	*c*

и других более малочисленных группах.

Характерная часть любой буквы может служить исходным пунктом для рассмотрения и понимания других форм этой буквы.

Находясь вне связи с последующей буквой, характерная часть получает в письме более или менее длинный росчерк. Напр.

ب	ﺑ	*b*	ح	ﺣ	*ḥ*
پ	ﭘ	*p*	ج	ﺟ	*j*
ت	ﺗ	*t*	چ	ﭼ	*c*

Находясь в середине слова между буквами, которые могут соединяться с ней, характерная часть получает небольшую линию, соединяющую ее с предшествующей буквой.

ﺘ	ﺗ	*t*	ﺠ	ﺟ	*j*
ﻴ	ﻳ	*y*	ﭽ	ﭼ	*c*
ﺒ	ﺑ	*b*	ﺤ	ﺣ	*ḥ*

Находясь в конце слова, характерная часть получает черточку для соединения с предшествующей буквой (если предшествующая буква принадлежит к категории букв, которые могут соединяться в этом направлении) и росчерк, указывающий на конец слова.

ﺐ	ﺑ	*b*	ﭻ	ﭼ	*c*
ﭗ	ﭘ	*p*	ﺦ	ﺧ	*kh*
ﻦ	ﻧ	*n*	ﺲ	ﺳ	*s*
ﺞ	ﺟ	*j*	ﺶ	ﺷ	*š*

Об отношения письма к звуковой речи.

Приведенный алфавит в своей основе есть арабский, и как таковой, сохраняет некоторые буквы, которые в арабском языке служат для обозначения звуков, не наблюдающихся в хиндустани.

Такими буквами, имеющими для хиндустани чисто графическое значение, так как они не передают особых звуков, отличных от изображаемых другими средствами алфавита, являются следующие:

ث, ح, ذ, ص, ض, ط, ظ, ع, ق

Все эти буквы, равно как и غ, наблюдаются почти исключительно в словах, заимствованных из арабского языка.

ع в хиндустани вовсе не произносится.

Hamza ء в хиндустани является знаком зияния.

Сравнение звуковой системы с алфавитом свидетельствует об отсутствии соответствия между произношением и письмом. Это несоответствие станет еще более ощутительным, если принять во внимание, что несколько групп букв служат в хиндустани соответственно для обозначения одного звука. Эти группы следующие:

ت и ط *t*
ح и ه *h*
ث, ص и س *s*
ذ, ز, ض и ظ *z*

Примечание. Различение этих букв при помощи подстрочных точек в транскрипции (точнее в транслитерации), напр. *t* и *ṭ*; *s*, *ṣ* и *s̤*, *z*, *z̤*, *ẓ* и *z̤* является лишь средством отметить их графические отличия.

Таким образом, наряду с недостатком изобразительных средств в арабском алфавите, применяющемся в хиндустани, имеется и их избыток.

Передача недостаточным количеством изобразительных средств (37 букв) богатой звуковой системы хиндустани (55 звуков) достигается благодаря особым принципам, на которых основано употребление арабского шрифта в хиндустани.

Принципы эти следующие.

1. Краткие гласные не обозначаются вовсе, за исключением начала слова, где носителем гласного элемента является алиф ا, независимо от качества гласного.

Напр. سب *sab* «весь», در *dar* «цена», در *dur* «жемчуг»;
سن *san* «год», سن *sin* «возраст», سن *sun* «слушай»;
ادهر *adhar* «губа», ادهر *idhar* «здесь», ادهر *udhar* «там».

2. Одна и та же буква употребляется для обозначения нескольких звуков. Так

و употребляется для обозначения:

- *ū*: مول *mūl* «корень»; لو *lū* «зной»; سورج *sūraj* «солнце»;
- *o*: مول *mol* «цена»; لو *lo* «берите»; گوشت *gošt* «мясо»;
- *au*: مول *maul* «коренной»; لو *lau* «пламя»; نو *nau* «девять»;
- *v*: ويد *ved* «знание, веды»; وير *vīr* «герой»; وواه *vivāh* «свадьба»;
- *w*: واپس *wāpas* «обратно»; قوت *quwwat* «сила»; قهوه *qahwa* «кофе»;

ی употребляется для обозначения:

- *ī*: ميل *mīl* «игла»; دين *dīn* «религия»; سير *sīr* «земледелие»;
- *e*: ميل *mel* «встреча»; دين *den* «даяние»; سير *ser* «полный»;
- *ai*: ميل «*mail* «грязь»; دين *dain* «долг»; سير *sair* «прогулка»;
- *y*: يه *yĕh* «этот»; بيان *bayān* «рассказ»; سياح *siyāh* «путешественник».

3. Две буквы служат для обозначения одного звука. Так:

a) в начале слова

ای служит для обозначения:

- *ī*: اينچ *īnc* «влечение, желание»; اينٹهه *īnṭh* «кирпич»;
- *e*: اينچ *eṅc* «влечение, желание»; ايک *ek* «один»;
- *ai*: اينچ *aiṅc* «влечение, желание»; اينٹهه *aiṅṭh* «складка».

او служит для обозначения:

- *ū*: اودا *ūdā* «серый»; اوجهڑ *ūjhaṛ* «опустошенный»;
- *o*: اودا *odā* «влажный»; اوجهڑ *ojhaṛ* «удар»;
- *au*: اودات *audāt* «белый»; اوجهڑ *aujhaṛ* «удар, пинок».

b) Соединением буквы, которая служит для обозначения простого звука с ه ھ (*h*) обозначаются все придыхательные согласные (аспираты).

Напр. بهاگنا *bhāgnā* «бежать»; پهرنا *phirnā* «вращаться, бродить»; تها *thā* «был»; پوچهنا *pūchnā* «спрашивать»; سمجهنا *samajhnā* «понимать»; دهونا *dhonā* «мыть»; ڈهونڈهنا *ḍhūṅḍhnā* «искать»; كهيلنا *khelnā* «играть»; گهيرنا *ghernā* «окружать»; لكهنا *likhnā* «писать»; گهر *ghar* «дом»; ٹهيک *ṭhīk* «правильный, верный, точный».

Примечание I. Однако сочетание: буква, служащая для обозначения чистой согласной + ھ ہ (h) — может служить также и для обозначения двух согласных, произносимых самостоятельно и разделенных гласными. Напр. بہت bahut «много, очень»; پہاڑ pahāṛ «гора»; جہل jahl «невежество»; دهش dihiš «щедрость»; کہنا kahnā «говорить»; گہرا gahrā «глубокий».

Примечание II. В тех случаях, когда h является самостоятельным звуком, отделенным от предшествующего согласного гласным звуком, не изображающимся в письме по причине своей краткости, обычно для обозначения такого h употребляются ہ и ه (не ھ); однако это правило не всегда проводится последовательно.

В виду указанных принципов письма, точный звуковой состав слов хиндустани, за исключением относительно редких случаев вроде ماں māṅ «мать»; باپ bāp «отец», может быть получен только из живого произношения или по крайней мере из транскрипции.

Средства обозначения произношения.

При необходимости возможно точного обозначения звукового состава написанного слова, арабский шрифт пользуется особыми знаками, которые указывают качество или количество звука и являются таким образом своеобразными средствами транскрипции.

Эти знаки или харакаты (حرکت ḥarakat) следующие.

Забар (زبر zabar) ـَ ставится над строкой и указывает на наличие в слоге, над которым он стоит, звука a. Напр. کَر kar «делай»; بَچَہ baca «ребенок»; دَوراں daurān «кружение, циркуляция».

Зер (زیر zer) ـِ ставится под строкой и обозначает наличие в слоге звука i. Напр. بِہِشت bihišt «рай»; کِساں kisān «крестьянин».

Пеш (پیش peš) ـُ ставится над строкой и обозначает наличие в слоге звука u. Напр. پُر pur «полный», طُلَبا ṭulabā «студенты».

Особенно ощутительна нужда в подобного рода транскрипционных средствах в тех случаях, когда мы встречаемся со словами, которые без харакат пишутся совершенно одинаково. Напр.

سَن *san* «год»; سِن *sin* «возраст»; سُن *sun* «слушай».

Кроме названных трех харакат в употреблении известны еще следующие.

Мадд (مدّ *mad*) ˜ знак долготы гласного آ. В отличие от прочих харакат, которые обычно отсутствуют в письме и печати урду, мадд *обязательно* ставится *над начальным* алифом для обозначения долготы звука *ā*, обозначаемого этим алифом. Напр. آواز *āwāz* «голос»; آنا *ānā* «приходить»; آب *āb* «вода».

Ташдид (تشدید *tašdīd*) ّ знак долготы любого согласного (обычно называемый знаком удвоения). Напр. بِلّی *billī* «кошка»; کتّا *kuttā* «собака»; تشدّد *tašaddud* «жестокость, суровость».

Джазм (جزْم *jazm*)° ставится над согласным для обозначения отсутствия гласного при нем. Напр. کرْنا *karnā* «делать», کیْا *kyā* «что, какой»; شہْر *šahr* «город».

Танвин (تنوین *tanwīn*) ً знак окончания слова на носовой. Употребляется только в словах, заимствованных из арабского языка. Напр. اتّفاقاً *ittifāqan* «случайно»; قریباً *qarīban* «около»; عموماً *ʿamūman* «обычно».

Васла (وصْلہ *wasla*) ˜ знак соединения. Ставится исключительно в арабских выражениях над определенным членом ال *al*. Напр. بیْتُ المقدّس *bait-ul-muqaddas* «священная обитель» т. е. Иерусалим.

Как правило *забар, зер, пеш, ташдид* и *джазм* употребляются только в исключительных случаях. Обычно и письмо и печать обходятся без этих знаков.

Употребление *мадда, танвина* и *васла* (очень редкий знак) в урду безусловно *обязательно*.

III. Алфавит devanāgarī (nāgarī)

Арабским алфавитом пользуется преимущественно мусульманская часть населения Индии. Это шрифт мусульманской формы хиндустани — урду.

Индуисты, литературная форма языка которых носит название хинди, пользуются в письме одной из разновидностей туземного старого алфавита, который называется *devanāgarī* или *nāgarī*. Деванагари отличается от арабского шрифта не только начертанием букв, но и самым принципом письма и чтения, а именно: чтение и письмо идет по строкам *слева направо, как и в русском языке.*

Основные буквы этого алфавита следующие:

Гласные:

अ *a*, आ *ā*, इ *i*, ई *ī*, उ *u*, ऊ *ū*, ऋ *ṛ*, ए *e*, ऐ *ai*, ओ *o*, औ *au*

Согласные:

क *k*, ख *kh*, ग *g*, घ *gh*, ङ *ŋ*
च *c*, छ *ch*, ज *j*, झ *jh*, ञ *ñ*
ट *ṭ*, ठ *ṭh*, ड *ḍ*, ढ *ḍh*, ण *ṇ*
त *t*, थ *th*, द *d*, ध *dh*, न *n*
प *p*, फ *ph*, ब *b*, भ *bh*, म *m*

Плавные:

य *y*, र *r*, ल *l*, व *v* и *w*

Спиранты:

श *(š) ç*, ष *ṣ (ṡ)*, स *s*, ह *h*

Анусвара: अं *aṁ* — обозначение носового гласного.

Анунасика: अँ *am̐* — обозначение носового гласного.

Висарга: अः *aḥ* — конечное придыхание.

Приведенный алфавит представлен в том виде, в каком он употребляется в древнеиндийском языке — санскрите (не даны только две

малоупотребительные буквы, которые в хинди почти никогда не встречаются). Нужно только отметить, что для двух букв существуют дублеты, а именно:

झ *jh* = झ *jh*

ण *ṇ* = ण *ṇ*

Однако в самом хинди есть два звука, не существовавшие в санскрите, и для обозначения их введено две буквы, не употребительные в санскрите, а именно: ड़ *ṛ*, и ढ़ *ṛh*.

Кроме того, в словах, заимствованных из мусульманских языков (арабского и персидского), также являются звуки, не известные санскриту.

Для обозначения этих несвойственных санскриту звуков, алфавит *devanāgarī* осложнен в настоящее время новыми буквами, а именно:

ख़ <u>*kh*</u>, क़ *q* (ق), ग़ <u>*gh*</u> (غ), अ़ (ع), फ़ *f*, ज़ *z*.

С другой стороны, для хинди некоторые санскритские буквы — лишние, и являются только в словах, заимствованных из санскрита. Таковы: ऋ *r̥*, служащая для обозначения гласного слогообразующего *r*, который в хинди не существует; этот знак в хинди всегда читается как *ri*, ञ *ñ* (палатальный носовой), ष *š* и: (*ḥ*).

Письмо *devanāgarī* — слоговое, так как в нем обычно при помощи одного знака обозначается целый слог. В силу того 1) буквы, служащие для обозначения гласных, в том виде, как они даны в таблице, употребляются лишь в тех случаях, когда они стоят в начале слова или после гласных; в сочетаниях с предшествующими согласными они изображаются другими средствами; 2) каждая из представленных букв, служащих для обозначения согласных, в чтении обычно сопровождается кратким гласным *a*, то-есть эти буквы читаются так:

क *ka*	ख *kha*	ग *ga*	घ *gha*	ङ *ṅa*
च *ca*	छ *cha*	ज *ja*	झ *jha*	ञ *ña* и т. д.

3) Следующие непосредственно один за другим согласные (не сопровождаемые гласными) изображаются при помощи сложных начертаний, заключающих в себе элементы букв всех согласных, образующих данную

группу; эти сочетания из элементов двух или нескольких букв называются *лигатурами*; 4) При необходимости обозначить одиночный согласный, не сопровождаемый гласным, употребляется подстрочный знак ्, который носит название *virām*.

Эти принципы в строгой закономерности проводятся в санскрите, а также в стихах хинди: в прозе же хинди наблюдаются значительные отступления от двух последних правил.

Обозначение гласных, следующих после согласных.

1. Краткое *a*, как отмечено выше, вовсе не обозначается и по общему положению читается при каждом согласном, не сопровождающемся *virām'ом* или другими знаками. Напр.

क *ka*, ख *kha*, च *ca*, त *ta*, ध *dha*, म *ma*, स *sa* и т. д.

2. Долгое *ā* обозначается при помощи знака ा:

बा *bā*, वा *vā*, झा *jhā*, भा *bhā*, ना *nā*, सा *sā*

3. Звук *o* обозначается знаком ो:

को *ko*, तो *to*, सो *so*, भो *bho*, धो *dho*, रो *ro*

4. гласный *au* обозначается при помощи знака ौ:

गौ *gau*, दौ *dau*, पौ *pau*, छौ *chau*, लौ *lau*, वौ *vau*

5. Краткое *i* обозначается знаком ि, который ставится *перед* той буквой, *за* которой читается *i*. Напр.

कि *ki*, दि *di*, टि *ṭi*, ठि *ṭhi*, घि *ghi*, पि, *pi*

6. Долгое *ī* обозначается знаком ी, стоящим *после* согласной:

की *kī*, दी *dī*, टी *ṭī*, ठी *ṭhī*, घी *ghī*, पी *pī*

7. Для обозначения *u* и *ū* употребляются подстрочные знаки: *u* ु и *ū* ू. Напр.

कु *ku*, कू *kū*, सु *su*, सू *sū*, तु *tu*, तू *tū*

8. Дифтонги *e* и *ai* обозначаются соответственно надстрочными знаками े *e* и ै *ai*. Напр.

ने *ne* नै *nai*, हे *he* है *hai*, से *se* सै *sai*

Обозначение групп согласных.

Для обозначения групп согласных, входящих в один слог и не разделенных гласными, употребляются сложные знаки, которые, как отмечено выше, называются *лигатурами*. Лигатуры употребляются преимущественно в словах, заимствованных из санскрита. В современном письме хинди, особенно же в печати, в словах хинди и заимствованных из других языков, кроме санскрита, лигатуры, кроме простейших, сравнительно мало употребительны.

Для понимания построения лигатур необходимо уметь выделить и запомнить характерную часть каждой буквы.

Внимательное рассмотрение алфавита показывает, что в составе всех букв можно обнаружить две черты, общие для всех букв этого алфавита, а именно a) горизонтальную черту — и b) вертикальную черту ा, причем c) горизонтальная черта может быть рассечена - –, а вертикальная может идти не во всю высоту буквы. Сравнить:

1) क, *ka*, ग् *g*, घ *gha*, त *ta*, च् *c*, थ् *th*,

2) झ *jha*, ध *dha*, भ *bha*

3) ट *ṭa*, ठ *ṭha*, द *da*, ड *ḍa*, ड़ *ṛā*, ढ़ *ṛha*

Характерной частью каждой буквы называется та часть ее, которая получится, если изъять из ее начертания элементы, общие для всех букв, то-есть горизонтальную и вертикальную черточки.

В лигатурах в полном виде является только буква, служащая для обозначения последнего согласного звука, непосредственно предшествующего гласному, первая согласная (или несколько согласных, входящих в группу), сохраняют только свои характерные части, причем вся группа сверху покрывается общей горизонтальной черточкой.

क्क *kka* क्म *kma* क्य *kya* ख्य *khya* त्क *tka* त्थ *ttha* थ्य *thya*

ग्ग *gga* ग्द *gda* ग्ध *gdha* ग्म *gma* द्म *dma* ध्म *dhma* ध्य *ghya*

च्च *cca* च्छ *ccha* च्य *cya* ज्ज *jja* ज्म *jma* ज्झ *jjha* ज्य *jya*

न्त *nta* न्थ *ntha* न्द *nda* न्ध *ndha* न्म *nma* न्व *nva* न्स *nsa*

प्त *pta* प्न *pna* प्म *pma* प्य *pya* प्ल *pla* ब्व *bva* प्स *psa*

ब्द *bda* ब्ध *bdha* भ्य *bhya* भ्व *bhva* म्प *mpa* ल्य *lya* ल्व *lva*

क्न *kna* क्व *kva* द्व *dva* न्न *nna* म्न *mna* स्न *sna* ह्व *hva*

क्त *kta* त्त *tta* द्ध *ddha* द्भ *dbha* श्च *çca* ज्ञ *jña* क्ष *kša*

Примечание I. Как видно из представленных примеров, лигатуры строятся либо по горизонтали, напр.: क्य *kya*, त्क *tka*, न्द् *nda*, либо по вертикали; напр.: प्न *pna*, क्न *kna*, द्व *dva*.

Примечание II. Лигатуры ज्ञ *jña* и क्ष *kṣa* иногда считаются самостоятельными буквами, причем ज्ञ обычно в хинди произносится как *gya*.

Большое своеобразие представляют способы обозначения र *r*, стоящего в сочетании с другими согласными: *предшествуя согласным*, र *r* обозначается *знаком* ˘, поставленным над этими согласными, напр. सूर्य *sūrya* «солнце» (санскр.); *следуя за согласными*, र *r* обозначается наклонной черточкой, которая ставится *под буквой* согласного *спереди*; напр. ग्राम *grām* «деревня», क्रिया *kriyā* «действие», и только в начале слов и между гласными र *r* изображается этим последним способом; напр. राम *rāma* «Рама», कारण *kāraṇ* «причина».

Особенности письма хинди по сравнению с санскритом.

1. Лигатуры в словах не санскритского происхождения крайне редко употребляются.

2. В печати и в письме употребление *virām*'а не обязательно, и за редкими исключениями он совсем не ставится. Как общее правило, он никогда не ставится в конце слов, оканчивающихся на согласную, напр. कर *kar* «делай» вм. कर्, बोल *bol* «говори», अब *ab* «теперь» и т. д. Также опускается обычно *virām* и в середине слов: करना *karnā* «делать» вм. कर्ना, बोलना *bolnā* «говорить», बैठना *baiṭhnā* «сидеть».

В силу этого чтение письма *devanāgarī* в хинди в некоторых случаях бывает столь же затруднительным, как и чтение арабского шрифта в урду, и требует практики, наблюдения живой речи и транскрипции.

Цифры деванагари:

१	२	३	४	५	६	७	८	९	१०	१९३२
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1932

IV. Морфология.

Имена.

Существительные.

§ 1. **Род**. Хиндустани (урду и хинди) различает *два* грамматических рода — *мужеский* и *женский*.

§ 2. Наиболее частые окончания существительных *мужеского* рода — ا, ه, و, ن, پن т. е. *ā, a, o, ū, n* (в том числе все на *-pan*). Напр.

لڑکا *laṛkā* «мальчик» — بیٹا *beṭā* «сын»

کارخانه *kārkhāna* «фабрика» — جلسه *jalsa* «собрание, заседание»;

برتاؤ *bartā'o* «обращение, обычай» — آلو *ālū* «картофель»

کسان *kisān* «крестьянин» — آسمان *āsmān* «небо»

لڑکپن *laṛakpan* «детство» — بڑھاپن *buṛhāpan* «старость».

§ 3. Существительные *женского* рода чаще всего оканчиваются на ی *-ī*, ت *-t* и ش *-iš* (персидские). Напр.

لڑکی *laṛkī* «девочка, девушка» — لڑائی *laṛā'ī* «борьба»

عورت *'aurat* «женщина» — حالت *ḥālat* «положение, состояние»

پیدائش *paidā'iš* «рождение» — کوشش *košiš* «усилие, старание».

Примечание. Приведенные окончания являются характерными для большинства имен соответствующего рода, но не могут служить решающими признаками при определении рода. Для существительных, оканчивающихся на другие звуки, нельзя установить даже и таких частичных положений. Поэтому род слова должен усваиваться из словаря, вместе со значением слова.

§ 4. **Число.** Хиндустани различает два числа — единственное и множественное.

Образование форм.

§ 5. Характерной особенностью в построении форм имен является существование в каждом из чисел двух форм: *прямой*, употребляющейся без послелогов в значении именительного и винительного падежей, и *косвенной*, употребляемой исключительно с послелогами.

Прямая форма единственного числа является исходной при построении всех прочих. Эта же форма дается во всех словарях.

§ 6. **Образование прямых форм множественного числа.** В индо-мусульманской форме хиндустани, т. е. *в урду* употребительны *прямые формы*, построенные *по принципам трех языков*: I *хинди*, II *персидского* и III *арабского*.

§ 7. Формы, образованные по принципам хинди, имеют наиболее широкое применение: от любого слова, независимо от его происхождения (из языка хинди, санскрита, персидского или арабского языков), может быть образована прямая форма множественного числа по принципу хинди. В самом языке хинди употребляются прямые формы множ. числа, образованные исключительно по этому принципу.

§ 8. I. **Образование прямых форм множественного числа по принципам хинди.** Построение прямых форм множественного числа в хинди зависит от рода имени и его окончания. Так:

1. Существительные мужеского рода, оканчивающиеся на все согласные и все гласные, кроме ا *-ā* и ہ *-a*, остаются в прямой форме множественного числа без изменения, то-есть окончание прямой формы множественного числа равно нулю. Напр.

Прям. форма ед. числа	Прямая форма множ. числа
مزدور *mazdūr* «рабочий»	مزدور *mazdūr* «рабочие»
کسان *kisān* «крестьянин»	کسان *kisān* «крестьяне»

Прям. форма ед. числа	Прямая форма множ. числа
نوکر *naukar* «служащий»	نوکر *naukar* «служащие»
باپ *bāp* «отец»	باپ *bāp* «отцы»
بھائی *bhā'ī* «брат»	بھائی *bhā'ī* «братья»
چکو *cakkū* «перочинный ножик»	چکو *cakkū* «перочинные ножики».

2. У существительных мужеского рода, оканчивающихся на ا -ā или ه -a, в прямой форме множественного числа на месте ا -ā и ه -a является ے -e. Напр.

گھوڑا *ghoṛā* «лошадь»	گھوڑے *ghoṛe* «лошади»;
بولنےوالا *bolnewālā* «оратор»	بولنے والے *bolnewāle* «ораторы»;
ھتھوڑا *hathoṛā* «молот»	ھتھوڑے *hathoṛe* «молоты»;
کمرہ *kamra* «комната»	کمرے *kamre* «комнаты»;
کارخانہ *kārkhāna* «фабрика»	کارخانے *kārkhāne* «фабрики».

3. Существительные мужеского рода, оканчивающиеся на اں -āṅ (т. е. ā носовое), на месте اں -āṅ в прямой форме множественного числа имеют یں eṅ. Напр.

کنواں *kū'āṅ* «колодец»	کویں *kū'eṅ* «колодцы»
دھواں *dhū'āṅ* «дым»	دھویں *dhū'eṅ* «дым» (мн. ч.).

4. У существительных женского рода, оканчивающихся на ی -ī, в прямой форме множественного числа является окончание اں -āṅ. Напр.

درانتی *darāṅtī* «серп»	درانتیاں *darāṅtī'āṅ* «серпы»;
ھتھوڑی *hathoṛī* «молоток»	ھتھوڑیاں *hathoṛī'āṅ* «молотки»,
لڑکی *laṛkī* «девушка»	لڑکیاں *laṛkī'āṅ* «девушки»;
بلی *billī* «кошка»	بلیاں *billī'āṅ* «кошки».

5. Существительные женского рода, оканчивающиеся на любой согласный и на все гласные, кроме ی -ī, в прямой форме множественного числа имеют окончание یں -eṅ. Напр.

قیمت *qīmat* «цена»	قیمتیں *qīmateṅ* «цены»;
قوم *qaum* «национальность»	قومیں *qaumeṅ* «национальности»;
عورت *'aurat* «женщина»	عورتیں *'aurateṅ* «женщины»;
بہن *bahin* «сестра»	بہنیں *bahineṅ* «сестры»;
دنیا *dunyā* «мир, вселенная»	دنیائیں *dunyā'eṅ* «миры».

§ 9. II. **Персидские образования прямых форм множественного числа.** Для образования прямых форм множественного числа употребительны два окончания.

1. Окончание ان *-ān,* при помощи которого образуются формы от имен, обозначающих живые существа. Напр.

کارکن *kārkun* «уполномоченный, агент»	کارکنان *kārkunān* «агенты»;
مرد *mard* «мужчина, муж»	مردان *mardān* «мужчины»;
مزدور *mazdūr* «рабочий»	مزدوران *mazdūrān* «рабочие»;
سرمایەدار *sarmāyadār* «капиталист»	سرمایەداران *sarmāyadārān* «капиталисты»;
ليڈر *līḍar* «лидер»	ليڈران *līḍarān* «лидеры».

Примечание. Перед этим окончанием основы, оканчивающиеся на ا *ā* и ہ *a,* претерпевают фонетические изменения и являются в виде اي *āy*, گ *ag*; в силу чего принято говорить о двух других разновидностях окончания ان *-ān,* а именно: يان *-yān* и گان *-gān*. Напр.

دانا *dānā* «мудрец»	دانايان *dānāyān* «мудрецы»;
باشندہ *bāšanda* «житель»	باشندگان *bāšandagān* «жители»;
بندہ *banda* «раб»	بندگان *bandagān* «рабы».

2. Окончание ها *hā-* употребляется для образования форм от имен, обозначающих неживые предметы или отвлеченные понятия. Напр.

درخت *darakht* «дерево»	درختها *darakhthā* «деревья»
سال *sāl* «год»	سالها *sālhā* «годы»
خانه *khāna* «дом»	خانهها *khānahā* «домá»
جلسه *jalsa* «собрание»	جلسهها *jalsahā* «собрания».

Персидские образования прямых форм множественного числа употребительны исключительно в урду; в хинди они не употребляются.

По персидски могут быть образованы формы от существительных, вошедших в урду из персидского и арабского языков, а также заимствованных из английского языка.

Подобные образования от имен существительных исконно индийских (хинди) чрезвычайно редки, так, например:

کروڑ *kroṛ* «крора, 10 мил.» کروڑها *kroṛhā* «кроры, десятки миллионов».

§ 10. III. **Арабские образования прямых форм множественного числа.**

Из различных типов образования множественного числа, которые знает арабский язык, в урду наиболее часто употребляются следующие:

1. *Осложнение основы окончаниями*:

a) окончанием ین *-īn*. Напр.

ناظر *nāẓir* «зритель»	ناظرین *nāẓirīn* «зрители»;
خیاط *khayāṭ* «портной»	خیاطین *khayāṭīn* «портные».

b) окончанием ات *-āt*. Напр.

خیال *khayāl* «мысль»	خیالات *khayālāt* «мысли»;
حرف *ḥarf* «буква»	حرفات *ḥarfāt* «буквы»;
زیور *zewar* «украшение»	زیورات *zewarāt* «украшения»;
ده *dih* «деревня»	دهات *dihāt* «деревни»;
جنگل *jangal* «лес»	جنگلات *janglāt* «леса».

2. Удлинение звука *a*, стоящего перед окончанием ت *-t*. Напр.

حرکت *ḥarkat* «движение»	حرکات *ḥarkāt* «движения»;
حالت *ḥālat* «обстоятельство, состояние»	حالات *ḥālāt* «состояния».

3. Различные другие *изменения в основе*, неподдающиеся точной формулировке. Напр.

شخص *šakhṣ* «лицо, особа»	اشخاص *aškhāṣ* «лица, особы, люди»;
وقت *waqt* «время»	اوقات *auqāt* «времена»;

فوج *fauj* «армия, войско» — افواج *afwāj* «войска»;
فعل *fĕ'l* «действие, акт» — افعال *af'āl* «действия»;
مکان *makān* «жилище, дом — اماکن *imākin* «жилища»;
حال *ḥāl* «обстоятельство, случай» — احوال *aḥwāl* «обстоятельства, события»;

حکم *ḥukm* «приказ, декрет» — احکام *aḥkām* «приказы, декреты»;
خلق *khulq* «качество, достоинство» — اخلاق *akhlāq* «достоинства; мораль»;

حکیم *ḥakīm* «философ, врач» — حکما *ḥukamā* «философы, врачи»;
کتاب *kitāb* «книга» — کتب *kutub* «книги»;
جمہور *jamhūr* «республика» — جماهیر *jamāhīr* «республики».

По указанным здесь принципам строятся формы от существительных, заимствованных из арабского языка. Только окончание ات *-āt* наблюдается изредка у немногих персидских имен, из которых наиболее употребительны приведенные выше персидские слова ده *dih* «деревня» и زیور *zewar* «украшение». Еще реже с этим окончанием являются основы хинди, ср. جنگل *jangal* «лес».

Последнего типа арабские формы множественного числа для большей выразительности могут осложняться окончанием ات *-āt*. Напр.

фتح *fataḥ* победа, فتوح *futūḥ* «победы» (I мн.) и فتوحات *futūḥāt* (II множ. число).

Примечание. От некоторых арабских слов в урду употребительны, как технические термины, и формы двойственного числа. Напр. عدالتين *'adālatain* «два суда» (гражданский и уголовный) от عدالت *'adālat* «суд»; طرفين *ṭarafain* «стороны» (в судебном процессе) от طرف *ṭaraf* «сторона».

Образование косвенных форм.

§ 11. Хиндустани не знает ни падежных окончаний, подобных русским, ни употребления члена и предлогов, подобно западно-европейским языкам, и потому нельзя говорить о склонении в хиндустани в обычном смысле этого слова.

Характерную черту в построении косвенных форм имен представляют *послелоги.*

Послелог отнюдь не есть окончание; он обладает известной долей самостоятельности и, в случаях, когда он определяет несколько основ, употребляется только один раз. Напр.

اس گھر میں *is ghar meñ* «в этом доме»,

где اس *is* и گھر *ghar* — основы косвенных форм соответственно от местоимения یہ *yih* «этот» и существительного گھر *ghar* «дом»; میں *meñ* «в» есть послелог.

Послелоги являются *после основы косвенных форм, общей для всех форм соответствующего числа.*

В отношении *орфографии форм с послелогами* нет строгого единообразия: послелоги могут писаться либо вместе с именами, либо отдельно от них; предпочтительно все же раздельное написание.

§ 12. **Образование основ косвенных форм.**

1. **Единственное число** (Singularis, Sg.). В отношении образования основы косвенных форм единственного числа различаются две группы имен.

a) Все без исключения имена женского рода и все имена мужеского рода, за исключением оканчивающихся на ا *-ā* и اں *-āñ*. У этих имен основа косвенных форм единственного числа равна прямой форме един. числа. Напр.

Прямая форма ед. числа	Основа косв. форм ед. числа
کھڑکی *khiṛkī* «окно» (ж.)	کھڑکی *khiṛkī-*
حالت *ḥālat* «положение» (ж.)	حالت *ḥālat-*
وقت *waqt* «время» (м.)	وقت *waqt-*
گھر *ghar* «дом» (м.)	گھر *ghar-*
بھائی *bhā'ī* «брат» (м.)	بھائی *bhā'ī-*

b) Существительные мужеского рода, оканчивающиеся на ا *-ā* и اں *-āñ* (*ā* носовое). Эти имена в основе косвенных форм единств.

числа получают соответственно окончания ے *e-* и یں *eṅ-* (*e* носовое). Напр.

بیٹا *beṭā* «сын»	بیٹے *beṭe-*
سننے والا *sunne-wālā* «слушатель»	سننے والے *sunnewāle-*
گھوڑا *ghoṛā* «лошадь»	گھوڑے *ghoṛe-*
کواں *kū'āṅ* «колодец»	کویں *kū'eṅ-*

2. **Множественное число.** (Pluralis, Pl.) Основы косвенных форм множественного числа образуются у всех существительных одинаково, а именно — на месте окончания прямой формы множественного числа является морфема وں *oṅ-* (*o* носовое). Напр.

Прям. ф. ед. ч.	Прямая фор. мн. ч.	Осн. косв. форм мн. ч.
مزدور *mazdūr* «рабочий»	مزدور *mazdūr*	مزدوروں *mazdūroṅ-*
کسان *kisān* «крестьянин»	کسان *kisān*	کسانوں *kisānoṅ-*
آدمی *ādmī* «человек»	آدمی *ādmī*	آدمیوں *ādmī'oṅ-*
بھائی *bhā'ī* «брат»	بھائی *bhā'ī*	بھائیوں *bhā'īoṅ-*
کھڑکی *khiṛkī* «окно»	کھڑکیاں *khiṛkī'āṅ*	کھڑکیوں *khiṛkī'oṅ-*
کوشش *košiš* «усилие»	کوششیں *košišeṅ*	کوششوں *košišoṅ-*
عورت *'aurat* «женщина»	عورتیں *'aurateṅ*	عورتوں *'auratoṅ-*
شخص *šakhṣ* «лицо, особа»	شخص *šakhṣ*	شخصوں *šakhṣoṅ-*
	اشخاص *aškhāṣ*	اشخاصوں *aškhāṣoṅ-*
فوج *fauj* «армия»	فوجیں *faujeṅ*	فوجوں *faujoṅ-*
	افواج *afwāj*	افواجوں *afwājoṅ-*

Примечание. Имена существительные мужеского рода с окончанием на ہ *a* в отношении образования основы косвенных форм единственного числа могут следовать либо первой, либо второй группе. Напр.

کارخانہ *kārkhāna* «фабрика»	کارخانہ *kārkhāna-*
	کارخانے *kārkhāne-*

جلسه *jalsa* «собрание» { جلسه *jalsa-* / جلسے *jalse-*

Примечание. От прямых форм, построенных по принципам персидского языка, основы косвенных форм множ. числа не образуются. Прямые формы, образованные по-арабски, часто употребляются в качестве основ косвенных форм, не принимая окончания وں *-oṅ*.

Основы косвенных форм в отдельности не употребляются; они всегда выступают в сочетании с тем или иным послелогом. Таким образом каждая косвенная форма состоит из двух элементов: основы косвенных форм имени и послелога.

Послелоги. Послелоги бывают *простые* и *сложные*.

§ 13. 1 *Простые послелоги.*

کا *kā*, کے *ke*, کی *kī* } Адъективирующий послелог, т. е. послелог, обращающий существительное в прилагательное, соответствует англ. of, франц. de; весьма часто употребляется в значении окончаний родит. падежа. Напр.

باپ کا گھر *bāp kā ghar* «дом отца, отцовский дом».

کو *ko* «к, для», употребляется в значении окончаний винительного и дательного падежей; точное значение его в каждом отдельном случае устанавливается контекстом. Напр.

مزدور کو *mazdūr ko* 1) «рабочего» (вин. п.) 2) «рабочему» (дат. п.)

سے *se* «от, из, при помощи, с» и т. д. Напр.

گھر سے *ghar se* «от дома»

ماسکو سے *māsko se* «от Москвы, из Москвы»

هاتهه سے *hāth se* «рукою».

میں *meṅ* «в, внутри, внутрь, между, среди». Напр.

گھر میں *ghar meṅ* «в доме, в дом».

پر *par* «на, на поверхности, над». Напр.

گھر پر *ghar par* «на доме, на дом».

تک *tak*, تلک *talak* } «до, вплоть до». Напр. گھر تک *ghar tak* «до дома».

نے *ne* послелог деятеля, ставящийся исключительно после логического подлежащего. Напр.

کسان نے کہا *kisān ne kahā* «крестьянин сказал».

Из трех форм адъективирующего послелога: کا *kā*, کے *ke*, کی *kī*

کا *kā* употребляется перед именами существительными мужеского рода единственного числа, стоящими в прямой форме (т. е. без послелога).

کے *ke* употребляется перед существительными *мужеского* рода a) *единственного числа, стоящими с послелогом* (т. е. в косвенной форме) и перед b) существительными мужеского рода *множественного числа,* стоящими *как с послелогом, так и без него* (т. е. и в прямой и в косвенной форме).

کی *kī* употребляется *перед именами женского рода обоих чисел,* независимо от присутствия или отсутствия послелога (т. е. перед прямыми и косвенными формами).

> **Примечание.** Род существительного, *после* которого стоит послелог, *не влияет на форму его.*

§ 14. 2. *Сложные послелоги* (наиболее употребительные):

a) некоторые сложные послелоги образуются путем соединения двух простых послелогов, чем достигается большая точность значения послелога. Таковы:

میں سے *meṅ se* «из внутри, из среды, из». Напр.

کمرے میں سے *kamre meṅ se* «из комнаты».

پرسے «с, со». Напр.

میز پر سے *mez par se* «со стола».

Большинство сложных послелогов получается путем сочетания простых послелогов (главным образом کے *ke*, کی *kī*, سے *se*) с существительными, прилагательными и наречиями.

b) Послелоги, сложные с کے *ke*:

کے پاس *ke pās* «у, близ, около».

کے واسطے *ke wāsṭe* } «для, ради, в угоду, за».
کے لئے *ke liye* }

کے ساتھ *ke sāth* «вместе, с».

کے اوپر *ke ūpar* «над, на».

کے نیچے *ke nīce* «под, ниже».

کے سامنے *ke sāmne* «перед, в присутствии».

کے آگے *ke āge* «перед, впереди».

کے پیچھے *ke pīcche* «за, позади, после».

کے بیچ *ke bīc* «посредине, между, в».

کے درمیان *ke darmiyān* «посредине, между».

کے بعد *ke ba'd* «после».

کے ذریعہ *ke zarī'a* посредством, при помощи».

کے مارے *ke māre* «пораженный, вследствие».

کے سوا *ke siwā* «исключая, кроме».

کے علاوہ *ke 'alāwa* «вдобавок, кроме».

کے بغیر *ke baghair* «без».

کے بدلے *ke badle* «вместо, взамен».

کے نزدیک *ke nazdīk* «близ, у; по мнению».

c) *Послелоги, сложные* с کی *kī*:

کی طرف *kī taraf* «в направлении, к».

کی جگہ *kī jagah* «вместо, на место».

کی طرح *kī tarah* «подобно, как».

کی خاطر *kī khātir* «ради, для».

کی بابت *kī bābat* «относительно, в отношении».

کی بدولت *kī badaulat* «вследствие, благодаря».

کی معرفت *kī ma'rifat* «при посредстве, при помощи, через».

کی وجہ سے *kī wajah* «по причине, из-за».

d) Послелоги, сложные с سے *se* (употребляются при сравнениях):

سے پہلے *se pahle* «прежде, раньше».

سے آگے *se āge* «впереди, перед».

§ 15. **Вокатив.** Форма вокатива (обращение, звательный падеж) единственного числа равна прямой форме. Напр. ائے باپ *a'e bāp* «о, отец»! Только существительные мужеского рода с окончанием на ا *ā* имеют параллельную форму с окончанием ے *e*. Напр.

اے بیٹا *a'e beṭā* и اے بیٹے *a'e beṭe* «о сын».

Форма вокатива множественного числа имеет окончание و *o* и легко образуется из окончания основы косвенных форм وں *oṅ* путем отсечения ں *ṅ*. Напр. اے مزدورو *a'e mazdūro* «о, рабочие».

Перед вокативом обычно является междометие اے *a'e* «о».

§ 16. **Образцы построения форм.**

Мужеский род.

Единственное число			
	Прямая форма	گھر *ghar* «дом»	آدمی *ādmī* «человек»
	Осн. косв. форм.	گھر *ghar-*	آدمی *ādmī-*
Форма с послелогом	کا *kā*	گھر کا *ghar kā* ««дома»	آدمی کا *ādmī kā*
	کو *ko*	گھر کو *ghar ko* «дому»	آدمی کو *ādmī ko*
	سے *se*	گھر سے *ghar se* «от дома, из дому»	آدمی سے *ādmī se*
	میں *meṅ*	گھر میں *ghar meṅ* «в доме»	آدمی میں *ādmī meṅ*
	پر *par*	گھر پر *ghar par* «на доме»	آدمی پر *ādmī par*
	Вокатив	اے گھر *a'e ghar* «дом».	ائے آدمی *a'e ādmī*
Множественное число			
	Прямая форма	گھر *ghar* «дома́»	آدمی *ādmī* «люди»
	Осн. косв. форм.	گھروں *gharoṅ-*	آدمیوں *admī'oṅ-*
Форма с послелогом	کا *kā*	گھروں کا *gharoṅ kā*	آدمیوں کا *ādmī'oṅ kā*
	کو *ko*	گھروں کو *gharoṅ ko*	آدمیوں کو *ādmī'oṅ ko*
	سے *se*	گھروں سے *gharoṅ se*	آدمیوں سے *ādmī'oṅ se*
	میں *meṅ*	گھروں میں *gharoṅ meṅ*	آدمیوں میں *ādmī'oṅ meṅ*
	پر *par*	گھروں پر *gharoṅ par*	آدمیوں پر *ādmī'oṅ par*
	Вокатив	اے گھرو *a'e gharo*	ائے آدمیو *a'e admī'o*

Единственное число			
	Прямая форма	بیٹا beṭā «сын»	بچہ bacca «дитя»
	Основа косв. форм	بیٹے beṭe-	بچے bacce-
Форма с послелогом	کا kā	بیٹے کا beṭe kā	بچے کا bacce kā
	کو ko	بیٹے کو beṭe ko	بچے کو bacce ko
	سے se	بیٹے سے beṭe se	بچے سے bacce se
	میں meṅ	بیٹے میں beṭe meṅ	بچے میں bacce meṅ
	پر par	بیٹے پر beṭe par	بچے پر bacce par
	Вокатив	اے بیٹا, بیٹے a'e beṭā, a'e beṭe	اے بچہ, بچے a'e bacca, bacce
Множественное число			
	Прямая форма	بیٹے beṭe «сыновья»	بچے bacce «дети»
	Основа косв. форм	بیٹوں beṭoṅ-	بچوں bacсoṅ-
Форма с послелогом	کا kā	بیٹوں کا beṭoṅ kā	بچوں کا baccoṅ kā
	کو ko	بیٹوں کو beṭoṅ ko	بچوں کو baccoṅ ko
	سے se	بیٹوں سے beṭoṅ se	بچوں سے baccoṅ se
	میں meṅ	بیٹوں میں beṭoṅ meṅ	بچوں میں baccoṅ meṅ
	پر par	بیٹوں پر beṭoṅ par	بچوں پر baccoṅ par
	Вокатив	ائے بیٹو a'e beṭo	ائے بچو a'e bacco

Женский род.

Единственное число			
	Прямая форма	رات rāt «ночь»	بیٹی beṭī «дочь»
	Основа косв. форм	رات rāt-	بیٹی beṭī-
Форма с послелогом	کا kā	رات کا rāt kā	بیٹی کا beṭī kā
	کو ko	رات کو rāt ko	بیٹی کو beṭī ko
	سے se	رات سے rāt se	بیٹی سے beṭī se
	میں meṅ	رات میں rāt meṅ	بیٹی میں beṭī meṅ
	پر par	رات پر rāt par	بیٹی پر beṭī par
	Вокатив	اے رات a'e rāt	اے بیٹی a'e beṭī

Множественное число			
	Прямая форма	راتیں *rāteṅ* «ночи»	بیٹیاں *beṭī'āṅ*
	Основа косв. форм	راتوں *rātoṅ*-	بیٹیوں *beṭī'oṅ*-
Форма с послелогом	کا *kā*	راتوں کا *rātoṅ kā*	بیٹیوں کا *beṭī'oṅ kā*
	کو *ko*	راتوں کو *rātoṅ ko*	بیٹیوں کو *beṭī'oṅ ko*
	سے *se*	راتوں سے *rātoṅ se*	بیٹیوں سے *beṭī'oṅ se*
	میں *meṅ*	راتوں میں *rātoṅ meṅ*	بیٹیوں میں *beṭī'oṅ meṅ*
	پر *par*	راتوں پر *rātoṅ par*	بیٹیوں پر *beṭī'oṅ par*
	Вокатив	ائے راتو *a'e rāto*	ائے بیٹیو *a'e beṭī'o*

Примечание I. По образцу گھر *ghar* строятся формы ряда существительных мужеского рода, оканчивающихся на ا *ā*; почти все они заимствованные.

Таковы: راجا *rājā* «раджа», راجا کا *rājā kā* «раджи», راجا کو *rājā ko* «радже», راجاؤں کا *rājā'oṅ kā* и т. д. Также: پتا *pitā* «отец», خدا *khudā* «бог», آقا *āqā* «господин», صحرا *ṣaḥrā* «песчаная пустыня», رهنما *rahnumā* «проводник», گدا *gadā* «нищий», چچا *caccā* «дядя», دادا *dādā* «дед» (с отцовской стороны), نانا *nānā* «дед» (с материнской стороны).

Примечание II. По образцу رات *rāt*, кроме имен женского рода, оканчивающихся на согласные, строятся формы всех существительных женского рода, оканчивающихся на ا *ā*. Все они заимствованные. Таковы:

دنیا *dunyā* «мир», دنیا کا *dunyā kā* «мира, людской», دنیا کو *dunyā ko* «миру», دنیائیں *dunyā'eṅ* «миры», دنیاؤں کا *dunyā'oṅ kā* и т. д. Также: دریا *daryā* «река», هوا *hawā* «воздух», دعا *du'ā* «молитва», دوا *dawā* «лекарство», رعایا *ri'āyā* «подданные», دیوتا *dewtā* «божество» и т. д.

Прилагательные.

§ 17. Как и во многих других языках, граница между двумя категориями имен — существительных и прилагательных — в хиндустани представляется нестойкой.

Семантическую оформленность слово получает только во фразе.

В принципе любое слово, выставленное в словаре в качестве прилагательного, может функционировать как существительное.

В зависимости от своего реального значения, то или иное слово получает различную морфологическую оформленность, как существительное или как прилагательное.

§ 18. Лексические элементы, условно называемые в словарях прилагательными, при употреблении в функции существительных, строят свои формы так же, как и существительные соответствующего рода и окончания.

§ 19. Таким образом в отношении построения форм должно различать 1. «прилагательные», употребляемые в функции существительных и 2. прилагательные, употребляемые в смысле адъективном (как прилагательные).

§ 20. Образование форм.

1. *Формы прилагательных, употребляемых в значении существительных,* строятся так же, как и формы существительных соответствующего рода и окончания. Напр.

بڑا *baṛā* «большой»; «старший, старшóй»

Осн. косв. форм ед. числа بڑے *baṛe-*, откуда
بڑے کا *baṛe kā* «старшего»
بڑے کو *baṛe ko* «старшему» и т. д.

Прямая форма мн. числа بڑے *baṛe* «старшие»

Осн. косв. форм множ. ч. بڑوں *baṛoṅ-*
بڑوں کا *baṛoṅ kā* «старших, принадлежащий старшим»
بڑوں سے *baṛoṅ se* «от старших» и т. д.

2. Образование форм *прилагательных, употребляемых в адъективном значении.* По способу построения форм эти прилагательные разделяются на две большие группы.

a) Прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа мужеского рода на согласные и все гласные, кроме ا *ā* и اں *āṅ*.

b) Прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа муж. рода на ا *ā* и اں *āṅ*.

a) *Первая группа прилагательных остается без изменения во всех формах обоих чисел и обоих родов.* Напр.

غریب *gharīb* «бедный».

Мужеский род		
Единственное число.	Прямая форма.	غریب کسان *gharīb kisān* «бедный крестьянин»
	Формы с послелогами.	غریب کسان کا *gharīb kisān kā* غریب کسان کو *gharīb kisān ko*
Множественное число.	Прямая форма.	غریب کسان *gharīb kisān* «бедные крестьяне»
	Формы с послелогами.	غریب کسانوں کا *gharīb kisānoṅ kā* غریب کسانوں کو *gharīb kisānoṅ ko* и т. д.
Женский род		
Единственное число.	Прямая форма.	غریب عورت *gharīb 'aūrat* «бедная женщина»
	Формы с послелогами.	غریب عووت کا *gharīb 'aurat kā* غریب عورت کو *gharīb 'aurat ko* и т. д.
Множественное число.	Прямая форма.	غریب عورتیں *gharīb 'auraten* «бедные женщины»
	Формы с послелогами.	غریب عورتوں کا *gharīb 'auratoṅ kā* غریب عورتوں کو *gharīb 'auratoṅ ko*

К этой группе относятся прилагательные: لال *lāl* «красный»; سفید *safed* «белый»; صاف *ṣāf* «чистый»; دولتمند *daulatmand* «богатый»; زخمی *zakhmī* «раненый», تیز *tez* «острый»; کمزور *kamzor* «слабый»; مضبوط *mazbūṭ* «сильный»; جوان *jawān* «молодой»; بهاری *bhārī* «тяжелый» и т. д. Подавляющее большинство этого рода прилагательных вошло в хиндустани из персидского и арабского (в урду) и из санскрита (в хинди).

К первой же группе (т. е. к группе остающихся без изменения) относятся также немногие прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на ا *ā* и ہ *a*, также вошедшие в урду из арабского и персидского языков. Таковы: دانا *dānā* «мудрый, умный»; خفا *khafā* «злой, гневный»; تنہا *tanhā* «одинокий»; جدا *judā* «отдельный»; تازہ *tāza* «свежий»; عمدہ *'umda* «хороший, прекрасный»; روزانہ *rozāna* «ежедневный» и др.

b) *Вторая группа*, т. е. группа прилагательных, оканчивающихся в прямой форме единственного числа мужеского рода на ا *ā* имеет три окончания ا *-ā*, ے *-e* и ی *-ī*, употребление которых параллельно употреблению трех форм послелога کا *kā*, کے *ke*, کی *kī*. Напр.

بڑا *baṛā* «большой, старший».

Мужеский род		
Единственное число.	Прямая форма.	بڑا بھائی *baṛā bhā'ī* «старший брат»
	Формы с послелогами.	بڑے بھائی کا *baṛe bhā'ī kā* «старшего брата»
		بڑے بھائی کو *baṛe bhā'ī ko* «старшему брату» и т. д.
Множественное число.	Прямая форма.	بڑے بھائی *baṛe bhā'ī* «старшие братья»
	Формы с послелогами.	بڑے بھائیوں کا *baṛe bhā'īoṅ kā*
		بڑے بھائیوں کو *baṛe bhā'īoṅ ko* и т. д.
Женский род		
Единственное число.	Прямая форма.	بڑی بہن *baṛī bahin* «старшая сестра»
	Формы с послелогами.	بڑی بہن کا *baṛī bahin kā* «старшей сестры»
		بڑی بہن کو *baṛī bahin ko* «старшей сестре» и т. д.
Множественное число.	Прямая форма.	بڑی بہنیں *baṛī bahineṅ* «старшие сестры»
	Формы с послелогами.	بڑی بہنوں کا *baṛī bahinoṅ kā*
		بڑی بہنوں کو *baṛī bahinoṅ ko* и т. д.

б) Прилагательные с окончанием на اں -āṅ имеют те же три формы, что и прилагательные ا -ā, только вместо ا ā, ے e и ی ī являются носовые اں āṅ, یں eṅ, یں īṅ. Напр.

بایاں هاتهه bāyāṅ hāth «левая рука»,

بائیں هاتهه میں bāyeṅ hāth meṅ «в левой руке»,

بائیں آنکهه bā'īṅ āṅkh «левый глаз»,

بائیں آنکهه کا bā'īṅ āṅkh kā «левого глаза».

§ 21. **Выражение сравнения.** Хиндустани не знает особых форм прилагательных для выражения сравнительной и превосходной степени. Эти формы прилагательных выражаются особыми синтаксическими сочетаниями, а именно:

1. Для выражения *сравнительной степени* то, с чем сравнивают, ставится с послелогом سے se, само же прилагательное остается без изменения. Напр.

هاتهی گهوڑے سے مضبوط هے hāthī ghoṛe se mazbūṭ hai «слон сильнее лошади».

2. Для выражения *превосходной степени* употребительны *два способа*.

а) либо перед прилагательным ставится сочетание سب سے sab se. Напр.

سب سے بڑا sab se baṛā «самый большой»,

سب سے مضبوط sab se mazbūṭ «самый сильный».

б) либо само прилагательное повторяется с послелогом سے se «от, из». Напр.

بڑے سے بڑا baṛe sé baṛā «самый большой» («от большого бóльший»),

مضبوط سے مضبوط mazbūṭ se mazbūṭ «самый сильный» («от сильного сильнее»).

Числительные.

§ 22. 1. **Количественные числительные** в хиндустани не имеют изменения форм.

Для образования сложных форм до ста при современном состоянии языка нельзя установить общих принципов. Поэтому числительные должны усваиваться по словарю. Однако, в целях удобства здесь приводится таблица числительных.

Количественные числительные			
1	ایک	*ek*	۱
2	دو	*do*	۲
3	تین	*tīn*	۳
4	چار	*cār*	۴
5	پانچ	*pāñc*	۵
6	چهه	*cha*	۶
7	سات	*sāt*	۷
8	آٹهه	*āṭh*	۸
9	نو	*nau*	۹
10	دس	*das*	۱۰
11	گیاره	*giyārah*	۱۱
12	باره	*bārah*	۱۲
13	تیره	*terah*	۱۳
14	چوده	*caudah*	۱۴
15	پندره	*pandrah*	۱۵
16	سوله	*solah*	۱۶
17	ستره	*satrah*	۱۷
18	اٹهاره	*aṭhārah*	۱۸

Количественные числительные			
19	انّیس	*unnīs*	۱۹
20	بیس	*bīs*	۲۰
21	اکّیس	*ikkīs*	۲۱
22	بائیس	*bā'īs*	۲۲
23	تیئیس	*te'īs*	۲۳
24	چوبیس	*caubīs*	۲۴
25	پچیس	*paccīs*	۲۵
26	چھبیس	*chabbīs*	۲۶
27	ستّائیس	*sattā'īs*	۲۷
28	اٹھائیس	*aṭhā'īs*	۲۸
29	انتیس	*untīs*	۲۹
30	تیس	*tīs*	۳۰
31	اکتیس	*iktīs*	۳۱
32	بتیس	*battīs*	۳۲
33	تینتیس	*taiṅtīs*	۳۳
34	چونتیس	*cauṅtīs*	۳۴
35	پینتیس	*paiṅtīs*	۳۵
36	چھتیس	*chattīs*	۳۶
37	سینتیس	*saiṅtīs*	۳۷
38	اڑتیس	*aṛtīs*	۳۸
39	انتالیس	*untālīs*	۳۹
40	چالیس	*cālīs*	۴۰
41	اکتالیس	*iktālīs*	۴۱
42	بیالیس	*biyālīs*	۴۲

Количественные числительные			
43	تینتالیس	*teṅtālīs*	۴۳
44	چوالیس	*cawālīs*	۴۴
45	پینتالیس	*paiṅtālīs*	۴۵
46	چھیالیس	*chiyālīs*	۴۶
47	سینتالیس	*saiṅtālīs*	۴۷
48	اڑتالیس	*aṛtālīs*	۴۸
49	انچاس	*uncās*	۴۹
50	پچاس	*pacās*	۵۰
51	اکاون	*ikāwan*	۵۱
52	باون	*bāwan*	۵۲
53	ترپن	*trepan*	۵۳
54	چون	*cawwan*	۵۴
55	پچپن	*pacpan*	۵۵
56	چھپن	*chappan*	۵۶
57	ستاون	*sattāwan*	۵۷
58	اٹھاون	*aṭhāwan*	۵۸
59	انسٹھہ	*unsaṭh*	۵۹
60	ساٹھہ	*sāṭh*	۶۰
61	اکسٹھہ	*iksaṭh*	۶۱
62	باسٹھہ	*bāsaṭh*	۶۲
63	تریسٹھہ	*tresaṭh*	۶۳
64	چوسٹھہ	*causaṭh*	۶۴
65	پینسٹھہ	*paiṅsaṭh*	۶۵
66	چھیاسٹھہ	*chiyāsaṭh*	۶۶

Количественные числительные			
67	سڑسٹھ	*sarsaṭh*	۶۷
68	اڑسٹھ	*aṛsaṭh*	۶۸
69	انہتر	*unhattar*	۶۹
70	ستر	*sattar*	۷۰
71	اکہتر	*ikhattar*	۷۱
72	بہتر	*bahattar*	۷۲
73	تہتر	*tihattar*	۷۳
74	چوہتر	*cauhattar*	۷۴
75	پچہتر	*pachattar*	۷۵
76	چھہتر	*chihattar*	۷۶
77	ستہتر	*sathattar*	۷۷
78	اٹھتر	*aṭhattar*	۷۸
79	اناسی	*unāsī*	۷۹
80	اسی	*assī*	۸۰
81	اکاسی	*ikāsī*	۸۱
82	بیاسی	*biyāsī*	۸۲
83	تراسی	*tirāsī*	۸۳
84	چوراسی	*caurāsī*	۸۴
85	پچاسی	*pacāsī*	۸۵
86	چھیاسی	*chiyāsī*	۸۶
87	ستاسی	*satāsī*	۸۷
88	اٹھاسی	*aṭhāsī*	۸۸
89	نواسی	*nawāsī*	۸۹
90	نوے	*nawwe*	۹۰

Количественные числительные			
91	اکانوے	*ikānwe*	۹۱
92	بانوے	*bānwe*	۹۲
93	ترانوے	*tirānwe*	۹۳
94	چورانوے	*caurānwe*	۹۴
95	پچانوے	*pacānwe*	۹۵
96	چھیانوے	*chiyānwe*	۹۶
97	ستانوے	*satānwe*	۹۷
98	اٹھانوے	*aṭhānwe*	۹۸
99	ننانوے	*ninānwe*	۹۹
100	سو	*sau*	۱۰۰
101	ایک سو ایک	*ek sau ek*	۱۰۱
105	ایک سو پانچ	*ek sau pāṅc*	۱۰۵
1000	ہزار	*hazār*	۱۰۰۰
10.000	دس ہزار	*das hazār*	۱۰,۰۰۰
100.000	لاکھ	*lākh*	۱۰۰,۰۰۰
1.000.000	دس لاکھ	*das lākh*	۱,۰۰۰,۰۰۰
10.000.000	کروڑ	*karoṛ*	۱۰,۰۰۰,۰۰۰

§ 23. Числа свыше ста могут обозначаться тем же способом, как и в русском языке. Напр. 325 تین سو پچیس *tīn sau pacīs* (۳۲۵); 1932 ایک ہزار نو سو بتیس *ek hazār nau sau battīs* (۱۹۳۲).

Однако для обозначения чисел свыше тысячи предпочтительнее выражение тысяч в сотнях, напр. 1932 انیس سو بتیس *unīs sau battīs* т. е. «девятнадцать сотен тридцать два».

Дробные числительные.

Четверть ($^1/_4$) { چوتهائی *cauthā'ī* | چوتهه *cauth* | پاؤ *pāo* }

Треть ($^1/_3$) تہائی *tihā'ī*

Половина ($^1/_2$) ادها *ādhā*

Две трети ($^2/_3$) دو تہائی *do tihā'ī*

Три четверти ($^3/_4$) { پون *paun* | پونا *paunā* }

Один с четвертью ($1^1/_4$) سوا *sawā*

Полтора ($1^1/_2$) ڈیڑهه *ḍeṛh*

Два с половиною ($2^1/_2$) اڑهائی *aṛhā'ī*.

Приведенные дробные числительные очень широко употребительны также и для обозначения больших чисел. Напр.

پونے سو *paune sau* — 75 (собственно «сто без четверти, три четверти ста»); پونے تین سو *paune tīn sau* — 275 (собственно «три сотни без четверти»); سوا سو *sawā sau* — 125 (собств. «сто с четвертью»); ڈیڑهه هزار *ḍeṛh hazār* — 1500 (собств. «полторы тысячи»); اڑهائی هزار *aṛhā'ī hazār* — 2500 (собств. «две с половиною тысячи»).

§ 24. 2. **Порядковые числительные** (прилагательные) выражены особыми словами для чисел 1, 2, 3, 4 и 6. От чисел 5, 7 и всех прочих порядковые числительные образуются из количественных прибавлением واں *-wāṅ* для муж. рода и ویں *-weṅ* для женского рода.

1-й	پہلا	*pahlā*	6-ой	چھٹا	*chaṭā*
2-ой	دوسرا	*dūsrā*	7-ой	ساتواں	*sātwāṅ*
3-ий	تیسرا	*tīsrā*	8-ой	اٹھواں	*āṭhwāṅ*
4-ый	چوتھا	*cauthā*	9-ый	نواں	*nawāṅ*
5-ый	پانچواں	*pāṅcwāṅ*	10-ый	دسواں	*daswāṅ*

Формы этих прилагательных числительных образуются так же, как и формы прочих прилагательных на ا *ā* и اں *āṅ*. Напр.

پانچواں دن *pāṅcwāṅ din* «пятый день»
پانچویں دن کا *pāṅcweṅ din kā* «пятого дня»
پانچویں عورت *pāṅcwīṅ 'aurat* «пятая женщина»
پانچویں عورت کو *pāṅcwīṅ 'aurat ko* «пятой женщине».

Местоимения.

§ 25. Формы местоимений существительных строятся по тому же принципу, что и формы других существительных, т. е. различаются прямые формы, употребляемые в функции именительного падежа (от некоторых местоимений и в функции винительного), и основы косвенных форм, сочетающиеся с послелогами, названными ранее.

§ 26. В построении форм местоимений есть однако три существенных отличия от построения форм других существительных, а именно:

a) Основы косвенных форм у большинства местоимений весьма отличны от прямых форм;

b) От личных местоимений совершенно не употребительны формы с адъективирующим послелогом کا *kā*, کے *ke*, کی *kī* и их функцию исполняют соответствующие притяжательные местоименные прилагательные.

c) У большинства местоимений наряду с формами с послелогом کو *ko* (в функции дат. и винит. падежей) в единственном числе являются формы с окончанием ے *-e*, а во множественном числе формы с окончанием یں *eṅ* (ہیں *heṅ*), которые употребляются без послелогов.

§ 27. Личные местоимения.

Первое лицо	
Единственное число Прямая форма میں *maiṅ* «я» Основа косв. форм مجھ *mujh-*	*Множественное число* Прямая форма هم *ham* «мы» Основа косв. форм هم *ham-*
میں *maiṅ* «я» میں نے *maiṅ ne* «мною, я» میرا *merā* мой, میری *merī* «моя» میرے واسطے *mere wāsṭe* «для меня» میری طرف *merī ṭaraf* «ко мне, на меня, в направлении меня» مجھ کو *mujhko* } «меня, мне» مجھے *mujhe* } مجھ سے *mujh se* «от меня» مجھ پر *mujh par* «на мне» مجھ میں *mujh meṅ* «во мне»	هم *ham* «мы» هم نے *ham ne* «нами, мы» همارا *hamārā* «наш» همارے واسطے *hamāre wāsṭe* «для нас» هماری طرف *hamārī ṭaraf* «к нам, в направлении нас» هم کو *ham ko* } «нам, нас» همیں *hameṅ* } هم سے *ham se* «от нас» هم پر *ham par* «на нас» هم میں *ham meṅ* «в нас»

Второе лицо	
Единственное число Прямая форма تو *tū* «ты» Основа косв. форм تجھ *tujh-*	*Множественное число* Прямая форма تم *tum* «вы» Основа косв. форм. تم *tum-*
تو *tū* «ты» تو نے *tū ne* «тобою, ты» تیرا *terā* «твой» تیرے واسطے *tere wāsṭe* تیری طرف *terī ṭaraf* تجھ کو *tujh ko* } «тебя, тебе» تجھے *tujhe* } تجھ سے *tujh se* تجھ پر *tujh par* تجھ میں *tujh meṅ*	تم *tum* «вы» تم نے *tum ne* «вами, вы.» تمہارا *tumhārā* «ваш» تمہارے واسطے *tumhāre wāsṭe* تمہاری طرف *tumhārī ṭaraf* تم کو *tum ko* } «вас, вам» تمہیں *tumheṅ* } تم سے *tum se* تم پر *tum par* تم میں *tum meṅ*

Примечание. а) Кроме форм مجھ کو *mujh ko* и تجھ کو *tujh ko* изредка употребляются с теми же значениями مجکو *mujko*, تجکو *tujko*..

b) Редко, преимущественно в разговорном языке, употребительны в значении этих форм новообразования میرے کو *mere ko* и تیرے کو *tere ko*.

Как видно из представленной таблицы, местоимения میں *maiṅ* «я» и تو *tū* «ты» в сочетании с послелогом деятеля نے *ne* употребляются не в косвенной, а в прямой форме.

Кроме формы تم *tum*, со значением «Вы» употребляется *местоимение* آپ *āp*. В прошлом эта форма употреблялась исключительно при обращении к представителям господствующих классов, в настоящее время آپ *āp* получило более широкое значение и употребляется также для выражения особого почтения или изысканной вежливости.

آپ *āp* «Вы, глубокоуважаемый, Ваша милость»

آپ *āp* — осн. косв. форм

آپ کا *āp kā* «Ваш»

آپ کے واسطے *āp ke wāsṯe* «для Вас»

آپ کی طرف *āp kī ṯaraf* «в направлении Вас, к Вам»

آپ کو *āp ko* «Вам, Вас»

آپ سے *āp se* «от Вас» и т. д.

Местоимение третьего лица в хиндустани отсутствует. В его функции употребляются указательные местоимения وہ *wuh* «тот, он», когда говорится о более отдаленном лице и предмете или о находящемся в отсутствии и یہ *yih* «этот, он», когда говорится о предмете более близком.

§ 28 Указательные местоимения.

а) وہ *wuh, wŏh* «тот, та, то; он, она, оно»; в хинди वह *wah.*

Единственное число Прямая форма وہ *wuh* Основа косв. форм اس *us-*	*Множественное число* Прямая форма وہ *wuh* Основа косв. форм ان *un-*
وہ *wuh* «тот, он»	وہ *wuh* «те, они»
اس نے *us ne* «тем, им, он»	انہوں نے *unhoṅ ne* «ими, они»
اس کا *us kā* «того»	ان کا *un kā* «тех»
اس کے واسطے *us ke wāsṭe* «для того»	ان کے واسطے *un ke wāsṭe* «для тех»
اس کی طرف *is kī ṭaraf* «к тому, в направлении того, на него»	ان کی طرف *un kī ṭaraf* «к тем, на тех, на них, в направлении тех»
اس کو *us ko*, اسے *use* } «того, тому»	ان کو *un ko*, انہیں *unheṅ* } «тех, тем»
اس سے *us se* «от того, тем»	ان سے *un se* «от тех, теми»
اس پر *us par* «на том»	ان پر *un par* «на тех»
اس میں *us meṅ* «в том»	ان میں *un meṅ* «в тех»

Примечание I. В прямой форме множественного числа кроме وہ *wuh* изредка употребительна также форма وے *we* «те, они». Исключительно эта форма употребляется в хинди, वे *we* «те, они».

Примечание II. Как видим из таблицы кроме основы косвенных форм множественного числа ان *un*, употребительна также основа انہوں *unhoṅ-*. Исключительно эта форма употребляется

с послелогом деятеля نے *ne*, т. е. انہوں نے *unhoṅ ne* «теми, те, ими, они».

b) Местоимение یہ *yih, yĕh* «этот, эта, это; он, она, оно», в хинди यह *yah*.

Построение форм местоимения یہ *yih* совершенно аналогично построению форм местоимения وہ *wuh* «тот». В оригинальном написании, при отсутствии надстрочных знаков, косвенные формы обоих местоимений не различаются.

Единственное число Прямая форма یہ *yih* Основа косв. форм اس *is-*	*Множественное число* Прямая форма یہ *yih* Основа косв. форм ان *in-*
یہ *yih* «этот, он»	یہ *yih* «эти»
اس نے *is ne* «этим, этот, он»	انہوں نے *inhoṅ ne* «этими, эти»
اس کا *is kā* «этого, его»	ان کا *in kā* «этих»
اس کے واسطے *is ke wāsṭe* «для этого»	ان کے واسطے *in ke wāsṭe* «для этих»
اس کی طرف *is kī ṭaraf* «к этому, на этого, на него»	ان کی طرف *in kī ṭaraf* «к этим, на этих, на них»
اس کو *is ko* } «этого, этому» اسے *ise* }	ان کو *in ko* } «этих, этим, انہیں *inheṅ* } их, им»
اس سے *is se* «от этого, этим»	ان سے *in se* «от этих, этими»
اس پر *is par* «на этом»	ان پر *in par* «на этих»
اس میں *is meṅ* «в этом»	ان میں *in meṅ* «в этих, в эти»

Примечание I. В прямой форме множественного числа, кроме یہ *yih, yĕh,* изредка употребительна также форма یے *ye*. Исключительно эта форма употребляется в хинди, т. е. ये *ye* «эти, они».

Примечание II. Как видно из таблицы, кроме основы косвенных форм множественного числа ان *in*, употребительна также основа انہوں *inhoṅ*-. Исключительно эта форма употребляется с послелогом деятеля نے *ne*:

انہوں نے *inhoṅ ne* «этими, эти, ими, они».

c) سو *so* и تون *taun* «тот, та, то; он, она, оно». Мало употребительны.

Единственное число Прямая форма سو *so*, تون *taun* Основа косв. форм تس *tis*-	*Множественное число* Прямая форма سو *so*, تون *taun* Основа косв. форм تن *tin*-
سو *so*, تون *taun*, »тот, он»	سو *so*, تون *taun* «те, они»
تس کا *tis kā* «того, его»	تن کا *tin kā* »тех, их»
تس کو *tis ko* } «того, тому,	تن کو *tin ko* } «тех, их,
تسے *tise* } его, ему»	تنہیں *tinheṅ* } тем, им»
تس سے *tis se* «от того, от него»	تن سے *tin se* «от тех, от них»
تس پر *tis par* «на том, потом, на нем»	تن پر *tin par* «на тех, на них»
تس میں *tis meṅ* «в том, в нем»	تن میں *tin meṅ* «в тех, в них»

В современном языке эти последние два местоимения употребляются весьма редко, особенно же تون *taun*. Из косвенных форм наиболее часто употребляется форма تس پر *tis par* «на том, потом» главным образом в выражении تس پر بھی *tis par bhī* «даже после того, тем не менее, все же».

Примечание. Местоимения личные и указательные имеют *выразительные (эмфатические) формы*, которые образуются путем соединения соответствующих простых местоимений с эмфатическими частицами ی *ī*, ہی *hī* (для един. числа) и یں *īṅ*, ہیں *hīṅ* (для множ. числа). Напр.

میں ہی *maiṅ hī* «я именно, лишь я, я́»

ہمیں *hamīṅ* «мы именно, лишь мы, мы́»

تو ہی *tū hī* «ты именно, ты сам, ты'»
تمہیں *tumhīṅ* «вы именно, лишь вы, вы'»
وہی *wuhī* (хинди वही *wahī*) «он именно, лишь тот»
یہی *yihī* (хинди यही *yahī*) «именно этот, э'тот».

Основы косвенных форм этих последних указательных местоимений звучат следующим образом:

وہی *wuhī* «тот, он»	اسی *usī-*
وہی *wuhī* «те, они»	انہیں *unhīṅ-*
یہی *yihī* «этот»	اسی *isī-*
یہی *yihī* «эти»	انہیں *inhīṅ-*.

Реже употребляются эмфатические формы от личных местоимений. Напр. مجھی کو *mujhīko* «именно мне» и т. д.

§ 29. 3. **Возвратное местоимение** آپ *āp* «сам»

Прямая форма آپ *āp* «сам»
Основа косв. форм آپ *āp*

آپ کو *āp ko* «самому»
آپ سے *āp se* «от самого» и т. д.

Наряду с этими формами употребительны также следующие:

آپ *āp* «сам»
اپنا *apnā* «свой, собственный»
اپنی طرف *apnī ṭaraf* «к самому себе, в направлении к самому себе, на себя»
اپنے آپ سے *apne āp se* «от самого себя»
اپنے واسطے *apne wāsṭe* «для самого себя».

Примечание. Изредка от местоимения آپ *āp* «сам» выступает основа косвенных форм آپس *āpas*, но только в значении множественного числа и лишь с послелогами کا *kā* и میں *meṅ*:

آپس کا *āpas kā* «взаимный»,
آپس میں *āpas meṅ* «между собою».

§ 30. 4. Вопросительные местоимения.

a) کون *kaun* «кто, какой, который»; b) کیا *kyā* «что, какой».

Единственное число	*Множественное число*
Прямая форма { کون *kaun*, کیا *kyā* }	Прямая форма { کون *kaun*, کیا *kyā* }
Основа косв. форм کس *kis-*	Основа косв. форм کن *kis-n*
کون *kaun* «кто», کیا *kyā* «что»	کون *kaun* «кто», کیا *kyā* »что»
کس کا *kis kā* «кого, чего, чей»	کن کا *kin kā* «кого, чего, чей»
کس کو *kis ko* } «кого, что,	کن کو *kin ko* } «кого, что,
کسے *kise* } кому, чему»	کنہیں *kinheṅ* } кому, чему»
کس سے *kis se* «от кого, от чего»	کن سے *kin se* «от кого, от чего»
کس پر *kis par* «на ком, на чем»	کن پر *kin par* «на ком, на чем»
کس میں *kis meṅ* «в ком, в чем»	کن میں *kin meṅ* «в ком, в чем»
کس کے واسطے *kis ke wāsṭe* «для кого, для чего»	کن کے واسطے *kin ke wāsṭe* «для кого, для чего»
کس کی طرف *kis kī ṭaraf* «к кому, к чему, в направлении кого, чего»	کن کی طرف *kin kī ṭaraf* «к кому, к чему, в направлении кого, чего».

Примечание I. Архаическая (т. е. устарелая) и в настоящее время очень мало употребительная форма основы обоих чисел местоимения کیا *kyā* звучит کاھے *kāhe-*. В этом случае формы обоих чисел имеют следующий вид:

کیا *kyā* «что»
کاھے کا *kāhe kā* «чего, из чего, из какого материала»
کاھے کو *kāhe ko* «для чего» и т. д.

Примечание II. При местоимениях личных, указательных и вопросительных вместо послелога کو *ko* может являться послелог کے تئیں *ke ta'īṅ* (архаический). Напр.

کس کے تئیں *kis ke ta'īṅ* «кого, чего; кому, чему»;
اس کے تئیں *us ke ta'īṅ* «того, тому; его, ему»
میرے تئیں *mere ta'īṅ* «меня, мне»
تیرے تئیں *tere ta'īṅ* «тебя, тебе»
ہمارے تئیں *hamāre ta'īṅ* «нас, нам».

§ 31 5. Относительные местоимения.

a) جو *jo* «кто, что, какой, который»
b) جون *jaun* «кто, какой, который». (Весьма мало употребительно).

Единственное число Прямая форма جو *jo*, جون *jaun* Основа косв. форм جس *jis-*	*Множественное число* Прямая форма جو *jo*, جون *jaun* Основа косв. форм جن *jin-*
جو *jo*, جون *jaun* «кто, что, который»	جو *jo*, جون *jaun* «кто, которые»
جس کا *jis kā* «кого, чего, который, чей»	جن کا *jin kā* «кого, которых, чей»
جس کے واسطے *jis ke wāsṭe* «для кого, кем, чем»	جن کے واسطے *jin ke wāsṭe* «для кого, для которых»
جس کی طرف *jis kī ṭaraf* «к кому, к чему, в направлении кого, чего»	جن کی طرف *jin kī ṭaraf* «к кому, к которым, в направлении кого, которых»
جس کو *jis ko*, جسے *jise* } «кого, что, которого, кому, которому»	جن کو *jin ko*, جنہیں *jinheṅ* } «кого, которых, кому, которым»
جس سے *jis se* «от кого, от которого»	جن سے *jin se* «от кого, которых»
جس پر *jis par* «на ком, котором»	جن پر *jin par* «на ком, на которых»
جس میں *jis meṅ* «в ком, в чем, в котором»	جن میں *jin meṅ* «в ком, в которых»

Кроме основы косвенных форм множественного числа جن *jin-*, употребительна также основа جنہوں *jinhoṅ-*. Исключительно эта основа употребляется с послелогом деятеля نے *ne*. Напр.

جنہوں نے کیا *jinhoṅ ne kiyā* «которые сделали; те, кто сделал»

§ 32 6. **Неопределенные местоимения.**

کوئی *ko'ī* «кто-нибудь, кто-либо; что-нибудь, какой-нибудь, какой-либо».

Единственное число Прямая форма کوئی *ko'ī* Основа косв. форм کسی *kisī-*
کوئی *koī* «кто-нибудь» کسی کا *kisī kā* «чей-нибудь» کسی کے واسطے *kisī ke wāsṭe* کسی کی طرف *kisī kī ṭaraf* کسی کو *kisī ko* کسی سے *kisī se* کسی پر *kisī par* کسی میں *kisī meṅ*

Примечание. От местоимения کوئی *ko'ī* формы множественного числа не употребительны.

b) کچھ *kucch* «несколько, немного».

С послелогами не употребляется.

c) کئی *ka'ī* «несколько» (больше одного).

Основа косвенных форм کئیوں *ka'ioṅ-*. Косвенные формы весьма мало употребительны.

d) بعض *ba'ẓ* «несколько, некоторые из».

Основа косвенных форм (только множественного числа) بعضوں *ba'ẓoṅ-*, откуда بعضوں کا *ba'ẓoṅ kā* «некоторых», بعضوں کو *ba'ẓoṅ ko* «некоторым» и т. д.

Косвенные формы местоимения بعض *ba'ẓ* мало употребительны.

§ 33 7. **Определенные местоимения.**

a) جو کچھ *jo kucch* «все что; все то, что; чтобы ни».

Не изменяется.

b) جو کوئی *jo ko'ī* «кто бы ни, какой бы ни».

Основы косвенных форм جس کسی *jis kisī-*, откуда

جس کسی کا *jis kisī kā*

جس کسی کو *jis kisī ko* и т. д.

c) سب *sab* «весь, все».

В современном языке местоимение سب *sab* обычно остается без изменения.

Изредка встречается однако старая основа косвенных форм سبھوں *sabhoṅ-*.

d) سب کچھ *sab kucch* «все, все без исключения».

Остается без изменения.

e) ھر *har* «каждый, всякий, любой».

g) ھر ایک *har ek* «каждый, всякий, любой».

Оба последние местоимения также остаются без изменения.

Местоименные прилагательные.

§ 34. Кроме местоимений существительных, отличающихся своеобразием в построении форм, и местоименных прилагательных, остающихся без изменения, хиндустани знает местоименные прилагательные, соответствующие большинству местоимений существительных. Таковы:

Мест. существ.	Мест. прилагат.
میں *maiṅ* «я»	میرا *merā* «мой»
تو *tū* «ты»	تیرا *terā* «твой»
ھم *ham* «мы»	ھمارا *hamārā* «наш»

Мест. существ.	Мест. прилагат.
تم *tum* «вы»	تمہارا *tumhārā* «ваш»
آپ *āp* «сам»	اپنا *apnā* «свой»
وہ *wuh* «тот, он»	اسکا *uskā* «того, его»
وہ *wuh* «те, они»	انکا *unkā* «тех, их»
وہ *wuh* «тот»	ویسا *waisā* «такой» (как тот)
» » »	اتنا *utnā* «столь многий, столький» (как-то)
یہ *yih* «этот, он»	اسکا *iskā* «этого, его»
یہ *yih* «эти»	انکا *inkā* «этих, их»
یہ *yih* «этот»	ایسا *aisā* «такой» (как этот)
» » »	اتنا *itnā* «столь многий, столький» (как это)
کیا *kyā* «что»	کیسا *kaisā* «какой»
» » »	کتنا *kitnā* «сколь многий, сколько»
کون *kaun* «кто»	کسکا *kiskā* «чей» (одного лица) — вопрос
» » »	کنکا *kinkā* «чей» (многих лиц) — вопрос
» » »	کونسا *kaunsā* «который, какой»
جو *jo* «кто»	جسکا *jiskā* «чей» (одного лица) — относ.
» » »	جنکا *jinkā* «чей» (многих лиц) относ.
» » »	جیسا *jaisā* «какой, сколько»
» » »	جتنا *jitnā* «сколь многий, сколько».

Эти местоимения суть прилагательные с окончанием на ا *ā*, и формы их образуются так же, как и от соответствующих прилагательных. Напр.

کونسا مزدور *kaunsā mazdūr* «который рабочий»
کونسے مزدور کا *kaunse mazdūr kā* «которого рабочего»
کونسے مزدور کو *kaunse mazdūr ko* «которому рабочему»

کونسی عورت *kaunsī 'aurat* «которая женщина»
کونسی عورت کو *kaunsī 'aurat ko* «которой женщине» и т. д.

Примечание. Местоименные прилагательные

میرا *merā* «мой»
تیرا *terā* «твой»
ھمارا *hamārā* «наш»
تمھارا *tumhārā* «ваш»

употребляются в значении форм с адъективирующим послелогом کا *kā* от соответствующих местоименных существительных.

Эти же прилагательные употребляются в сочетании с послелогами, сложными с کے *ke*, کی *kī*, причем в этом случае первый элемент сложного послелога, т. е. کے *ke* и کی *kī*, исчезает, и соответствующее прилагательное принимает родовой признак послелога. Напр.

میرے لئے *mere liye* «для меня»
تیری طرف *terī ṭaraf* «к тебе»
تمھارے سامنے *tumhāre sāmne* «перед вами»
ھمارے پاس *hamāre pās* «у нас» и т. д.

Глаголы.

§ 35. Хиндустани обладает формами *двух залогов*: *действительного и страдательного*, причем формы страдательного залога образуются только от переходных глаголов.

1. Действительный залог (Activum)

I. Инфинитные формы.

§ 36 1. **Инфинитив** (*неопределенное наклонение*). Основной формой глагола, исходной для образования всех прочих глагольных форм, в хиндустани является *инфинитив* или неопределенное наклонение. Эта форма глагола дается во всех словарях хиндустани. Инфинитивы:

ھونا *honā* «быть»
کرنا *karnā* «делать»

لينا *lenā* «брать»
دينا *denā* «давать»
آنا *ānā* «приходить»
جانا *jānā* «уходить»
بولنا *bolnā* «говорить»
لكهنا *likhnā* «писать»
ديكهنا *dekhnā* «смотреть».

Как видно из примеров, *признаком инфинитива является морфема* نا *-nā.*

Инфинитив есть отглагольное существительное мужеского рода, всегда единственного числа. Употребляемый в качестве существительного, инфинитив имеет абстрактное значение; так

هونا *honā*	означает	«быть» и «бытие»
جانا *jānā*	»	«уходить» и «уход»
بولنا *bolnā*	»	«говорить» и «говорение»
لكهنا *likhnā*	»	«писать» и «писание»
ديكهنا *dekhnā*	»	«смотреть» и «смотрение» и т. д.

Как и все другие существительные, инфинитив может употребляться с послелогами, и в этом случае имеет основу косвенных форм с окончанием ے *-e*. Напр.

پينا *pīnā* «пить»	پينے سے *pīne se* «от питья»
چلنا *calnā* «двигаться»	چلنے ميں *calne meṅ* «в движении»
لكهنا *likhnā* «писать»	لكهنے كے لئے *likhne ke liye* «для писания»
پڑهنا *paṛhnā* «читать»	پڑهنے كے واسطے *paṛhne ke wāsṭe* «для чтения»
كہنا *kahnā* «говорить»	كہنے كا *kahnekā* «такой, что можно сказать» и т. д.

§ 37 2. **Герундив.** По звучанию и написанию с инфинитивом совершенно сходен герундив, т. е. отглагольное прилагательное со значением

долженствования или необходимости действия, обозначаемого глаголом. Как и всякое прилагательное, герундив имеет формы мужеского и женского рода. Напр.

Инфинитив.	Герундив муж. род	жен. род
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھنا *likhnā* «долженствующий быть написанным»	لکھنی *likhnī* «долженствующая быть написанной»
کرنا *karnā* «делать»	کرنا *karnā* «долженствующий быть сделанным»	کرنی *karnī* «долженствующая быть сделанной»
پڑھنا *paṛhnā* «читать»	پڑھنا *paṛhnā* «долженствующий быть прочитанным»	پڑھنی *paṛhnī* «долженствующая быть прочтенной».

В виду совершенного тожества инфинитива с формой герундива мужеского рода различие между ними может быть выявлено только во фразе, благодаря значению. Напр.

میں لکھنا چاھتا ھوں *maiṅ likhnā cāhtā hūṅ* «я хочу писать» (инфинитив)

مجھہ کو ایک خط لکھنا ھے *mujhko ek khaṯ likhnā hai* «у меня есть письмо, которое должно быть написано», т. е. «мне нужно написать письмо» (لکھنا *likhnā* — герундив).

Более легко отличимы от инфинитива формы женского рода герундива. Напр.

مجھہ کو ایک چٹھی لکھنی ھے *mujhko ek ciṭṭhī likhnī hai* «у меня есть письмо, которое должно быть написано», т. е. «мне нужно написать письмо».

§ 38 3. **Имя деятеля** (nomen agentis). От инфинитива легко образуется *имя деятеля*, а именно: к основе косвенных форм инфинитива присоединяется морфема والا *-wālā*. Напр.

Инфинитив	Имя деятеля
سننا *sunnā* «слушать»	سننےوالا *sunnewālā* «слушатель»
پڑھنا *paṛhnā* «читать»	پڑھنےوالا *paṛhnewālā* «читатель»
بولنا *bolnā* «говорить»	بولنےوالا *bolnewālā* «говорящий, оратор»
کرنا *karnā* «делать»	کرنےوالا *karnewālā* «деятель»
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھنےوالا *likhnewālā* «пишущий, писец, писатель» и т. д.

§ 39 4. **Причастие намерения** (или *будущего времени*). С именем деятеля по своему образованию совершенно сходно причастие намерения или готовности совершить действие, выраженное глаголом. Напр.

Инфинитив.	Причастие намерения.
جانا *jānā* «идти, отправляться»	جانےوالا *jāne wālā* «тот, кто намерен или должен отправиться»
آنا *ānā* «идти, приходить»	آنےوالا *āne wālā* «намеревающийся прийти или прибыть»
مارنا *mārnā* «бить»	مارنےوالا *mārne wālā* «намеревающийся бить» и т. д.

Примечание. Различие между именами деятеля и причастиями намерения с полной ясностью выступает только во фразе, благодаря значению. Напр.
سننےوالے بیٹھتے ہیں *sunne wāle baiṭhte haiṅ* «слушатели сидят».
کل میں جانےوالا ہوں *kal maiṅ jāne wālā hūṅ* «завтра я намерен отправиться».

§ 40. **Основа.** *По отделении от инфинитива* (неопределенного наклонения) морфемы نا *-nā* получается *основа* глагола. Напр.

Инфинитив	Основа
بولنا *bolnā* «говорить»	بول *bol-*
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھہ *likh-*

Инфинитив	Основа
بلانا *bulānā* «звать»	بلا *bulā-*
پڑھنا *paṛhnā* «читать»	پڑھ *paṛh-*
ڈرنا *ḍarnā* «бояться»	ڈر *ḍar-*
سوچنا *socnā* «размышлять»	سوچ *soc-*
چلنا *calnā* «двигаться»	چل *cal-*.

Примечание. Теоретически основа каждого глагола может выступать как самостоятельное существительное женского рода с абстрактным значением: بول *bol* «говорение», لکھہ *likh* «писание», سوچ *soc* «размышление» и т. д. Однако многие из этих основ существительных не используются в современном языке. Некоторые из них будут не женского, а мужеского рода, таково: ڈر *ḍar* «страх».

Простые причастия. От основы глагола образуются простые причастия a) настоящего и b) прошедшего времени.

§ 41 5. Причастие настоящего времени образуется прибавлением к основе окончания تا *-tā*.

§ 42 6. Причастие прошедшего времени образуется прибавлением к основе окончания ا *-ā*. Напр.

Инфинитив	Основа	Причаст. наст. врем.	Прич. прош. врем.
بولنا *bolnā* «говорить»	بول *bol-*	بولتا *bol-tā*	بولا *bol-ā*
مارنا *mārnā* «бить»	مار *mār-*	مارتا *mār-tā*	مارا *mār-ā*
سننا *sunnā* «слушать»	سن *sun-*	سنتا *sun-tā*	سنا *sun-ā*
چلنا *calnā* «двигаться»	چل *cal-*	چلتا *cal-tā*	چلا *cal-ā*
رهنا *rahnā* «оставаться»	ره *rah-*	رهتا *rah-tā*	رها *rah-ā*
گرنا *girnā* «падать»	گر *gir-*	گرتا *gir-tā*	گرا *gir-ā*

§ 43. Если основа глагола оканчивается на ا *ā* или و *o*, то перед окончанием прошедшего времени ا *ā* является ي *y*. Напр.

Инфинитив	Основа	Причастие прош. врем.
بلانا *bulānā* «звать»	بلا *bulā-*	بلايا *bulāyā*
دكهانا *dikhānā* «показывать»	دكها *dikhā-*	دكهايا *dikhāyā*
سونا *sonā* «спать»	سو *so-*	سويا *soyā*
بونا *bonā* «сеять»	بو *bo-*	بويا *boyā*
هونا *honā* «быть»	هو *ho-*	هوا *hū'ā (!)*.

§ 44. Формы разных родов и чисел причастий настоящего времени с окончанием تا *-tā* и причастия прошедшего времени на ا *-ā* образуются так же, как и формы прилагательных на ا *ā*; только в формах причастий женского рода множественного числа, наряду с обычным для всех прилагательных окончанием ى *-ī*, является также окончание يں *-īṅ*. Причастия с окончанием يں *-īṅ* употребляется *только в личных формах без вспомогательного глагола*.

ПРИЧАСТИЯ

Мужский род			
Причастия настоящего времени		Причастия прошедшего времени	
Единств. число	Множеств. число	Единств. число	Множеств. число.
بولتا *boltā*	بولتے *bolte*	بولا *bolā*	بولے *bole*
سنتا *suntā*	سنتے *sunte*	سنا *sunā*	سنے *sune*
مارتا *mārtā*	مارتے *mārte*	مارا *mārā*	مارے *māre*
گرتا *girtā*	گرتے *girte*	گرا *girā*	گرے *gire*
رهتا *rahtā*	رهتے *rahte*	رها *rahā*	رهے *rahe*

Женский род			
Причастия настоящего времени		Причастия прошедшего времени	
Единств. число	Множественное число	Единств. число	Множественное число
بولتی *boltī*	بولتی *boltī*, بولتیں *boltīṅ*	بولی *bolī*	بولی *bolī*, بولیں *bolīṅ*
سنتی *suntī*	سنتی *suntī*, سنتیں *suntīṅ*	سنی *sunī*	سنی *sunī*, سنیں *sunīṅ*
مارتی *mārtī*	مارتی *mārtī*, مارتیں *mārtīṅ*	ماری *mārī*	ماری *mārī*, ماریں *mārīṅ*
گرتی *girtī*	گرتی *girtī*, گرتیں *girtīṅ*	گری *girī*	گری *girī*, گریں *girīṅ*
رهتی *rahtī*	رهتی *rahtī*, رهتیں *rahtīṅ*	رهی *rahī*	رهی *rahī*, رهیں *rahīṅ*

§ 45. **Значения причастий.** Причастия настоящего времени всех глаголов (простые) имеют активное (действительное) значение (т. е. действ. залога); напр. بولتا *boltā* «говорящий», مارتا *mārtā* «бьющий», گرتا *girtā* «падающий».

Причастия прошедшего времени непереходных глаголов имеют активное значение (т. е. значение действительного залога); причастия прошедшего времени переходных глаголов имеют пассивное (страдательное) значение. Все причастия прошедшего времени переводятся на русский язык причастиями совершенного вида. Напр.

Непереходные глаголы

Прич. наст. врем.	Прич. прош. врем.
گرتا *girtā* «падающий»	گرا *girā* «упавший».
رهتا *rahtā* «остающийся»	رها *rahā* «оставшийся».
چلتا *caltā* «двигающийся»	چلا *calā* «двинувшийся».

Переходные глаголы

مارتا *mārtā* «бьющий, убивающий» مارا *mārā* «убит».

سنتا *suntā* «слушающий» سنا *sunā* «услышан»

لکھتا *likhtā* «пишущий» لکھا *likhā* «написан».

Примечание. Пять глаголов, а именно: هونا *hona* «быть», کرنا *karnā* «делать», جانا *jānā* «идти, уходить», دینا *denā* «давать, дать» и لینا *lenā* «брать» — в образовании форм причастий прошедшего времени отступают от общей нормы.

Инфинитив	Причастия прошедшего времени			
	Мужеский род		Женский род	
	Единств. число	Множеств. число	Единств. число	Множеств. число
هونا *honā*	هوا *hū'ā*	هوئے *hū'e*	هوئی *hū'ī*	هوئی *hū'ī*, هوئیں *hū'īṅ*
کرنا *karnā*	کیا *kiyā*	کئے *kiye*	کی *kī*	کی *kī*, کیں *kīṅ*
جانا *jānā*	گیا *gayā* (или *giyā*, *gi'ā*)	گئے *gaye* (или *ga'e*)	گئی *gayī* (или *ga'ī*)	گئی *ga'ī*, گئیں *gayīṅ* (или *ga'īṅ*)
دینا *denā*	دیا *diyā* (или *di'ā*)	دئیے *diye* (или *di'e*)	دی *dī*	دی *dī*, دیں *dīṅ*
لینا *lenā*	لیا *liyā* (или *li'ā*)	لئے *liye* (или *li'e*)	لی *lī*	لی *lī*, لیں *līṅ*

Причастия настоящего времени этих глаголов образуются в согласии с общим принципом: هوتا *hotā*, کرتا *kartā*, جاتا *jātā*, دیتا *detā*, لیتا *letā*.

§ 46. **Сложные причастия.** 7. а) *Сложное причастие несовершенного длительного вида* образуется из соединения простого причастия настоящего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола هونا *honā* «быть». Напр.

لکھنا *likhnā* «писать» لکھتا هوا *likhtā hū'ā* «пишущий, писавший, пиша, при писании»

كهولنا *khaulnā* «кипеть» — كهولتا هوا *khaultā hū'ā* «кипящий, кипевший, кипя»

سكهانا *sikhānā* «учить» — سكهاتا هوا *sikhātā hū'ā* «учащий, учивший, уча»

كرنا *karnā* «делать» — كرتا هوا *kartā hū'ā* «делающий, делавший, делая»

دينا *denā* «давать» — ديتا هوا *detā hū'ā* «дающий, дававший, давая».

§ 47 8. b) *Сложное причастие совершенного вида* образуется сочетанием простого причастия прошедшего времени с причастием прошедшего времени от глагола هونا *honā*. В противоположность сложному причастию несовершенного вида, которое всегда имеет активное значение, сложное причастие совершенного вида от глаголов переходных имеет пассивное значение. Напр.

لكها هوا *likhā hū'ā* «написанный, написав»
كهولا هوا *khaulā hū'ā* «вскипевший, вскипев»
سكهايا هوا *sikhāyā hū'ā* «заученный, выученный; выучив»
كيا هوا *kiyā hū'ā* «сделанный, сделав»
ديا هوا *diyā hū'ā* «данный, дав».

§ 48. Второй элемент сложных причастий, т. е. هوا *hū'ā* может опускаться, и тогда сложные причастия по внешнему виду становятся сходными с соответствующими простыми причастиями, но по своему значению они остаются отличными от них.

§ 49 9. **Абсолютив** по своему значению соответствует русскому деепричастию прошедшего времени совершенного вида. Образуется *прибавлением к основе глагола окончаний*:

كر *-kar*, كے *-ke*, كركے *-karke*

В качестве абсолютива может также функционировать чистая основа. Напр.

Инфинитив		Абсолютив
دينا *denā* «давать»	دے *de*	ديكر *dekar* (ديكے *deke*) «давши, дав»
لينا *lenā* «брать»	لے *le*	ليكر *lekar* (ليكے *leke*) «взяв»

Инфинитив		Абсолютив
بولنا *bolnā* «говорить»	بول *bol*	بولکر *bolkar* (بولکے *bolke*) «сказав»
گرنا *girnā* «падать»	گر *gir*	گرکے *girkē* (گرکر *girkar*) «упав»
کرنا *karnā* «делать»	کر *kar*	کرکے *kar* (کرکر *karkar*) «сделав».

Более обычным является употребление морфемы کر *-kar*; однако с основами, оканчивающимися на ر *r* и (ڑ *ṛ*), предпочтительнее, по соображениям благозвучия, употребление морфемы کے *ke*.

II. **Финитные формы.**

§ 50. **Наклонения.** В системе финитных (т. е. личных) форм хиндустани различаются четыре наклонения: indicativus (изъявительное), conjunctivus (сослагательное), conditionalis (условное) и imperativus (повелительное).

§ 51. **Времена.** Система времен хиндустани отличается большим многообразием и гибкостью. Различные наклонения имеют разное число времен.

В Indicativ'е (изъявительное наклонение) различаются следующие времена:

1. Praesens — настоящее
2. Imperfectum — прошедшее несовершенное
3. Futurum I — будущее I
4. Futurum II
5. Futurum III
6. Praeteritum — прошедшее совершенное
7. Perfectum — настоящее совершенное
8. Plusquamperfectum — давнопрошедшее

Времена Conjunctiv'а (сослагательного наклонения)

1. Praesens
2. Praesens compositum (настоящее сложное)
3. Perfectum

Времена Conditional'я (условного наклонения)

1. Praesens
2. Praesens compositum
3. Perfectum.

Формы Imperativ'a (*повелительного наклонения*) могут относиться и к настоящему и к будущему времени.

§ 52. *Род* (мужеский и женский) различается только в формах, в состав которых входят причастия, а также в формах futurum'a.

§ 53. *Числа. Лица.* Хиндустани знает два числа и три лица.

Принципы построения финитных форм.

§ 54. В отношении построения финитных (личных) форм наблюдаются две категории:

1) Формы, образованные непосредственно от основы при помощи особых окончаний (простые формы). Сюда относятся формы Imperativ'a (повелит. наклон.), настоящее время Conjunctiv'a (сослагат. наклон.) и Futurum I (простые формы).

2. Формы, построенные из причастий настоящего и прошедшего времени в сочетании с формами вспомогательного глагола هونا *honā* «быть» или без них (сложные формы).

К этой категории относятся все прочие формы.

Любая форма всякого глагола может быть образована при знании первичных окончаний форм, образующихся непосредственно от основы, а также простых форм вспомогательного глагола هونا *honā* «быть».

1. Образование и значение простых форм.

§ 55. а) Imperativus (повелит. наклон.)

α) Обычная форма повелительного наклонения

Окончания { 2 л. един. числа — (нуль окончания)
2 л. множ. числа و -*o*. Напр.

Инфинитив	Императив 2 л. ед.	2 л. мн.
بولنا *bolnā* «говорить»	بول *bol* «говори!»	بولو *bolo* «говорите!»
سننا *sunnā* «слушать»	سن *sun* «слушай!»	سنو *suno* «слушайте!»
لکهنا *likhnā* «писать»	لکه *likh* «пиши!»	لکهو *likho* «пишите!»
آنا *ānā* «приходить»	آ *ā* «приходи!»	آؤ *ā'o* «приходите!»
جانا *jānā* «уходить»	جا *jā* «уходи!»	جاؤ *jā'o* «уходите!».

Формы 2 л. ед. числа мало применяются; они употребляются только либо для выражения *ласки* к близким, либо в качестве *грубых* (часто ругательных) *приказаний*.

Формы 2 л. множ. числа весьма широко употребительны и применяются как при обращении к нескольким лицам, так и при обращении к одному лицу для выражения равенства или элементарной вежливости.

§ 56. β) Вежливые формы повелительного наклонения — точнее, формы желательного наклонения т. е. Optativ'a.

Окончания 2 л. мн. {
- ئیے *-īye, iye* (наст. время)
- ئیگا *-īyegā, iyegā* (буд. время)
- ئیو *-īyo, iyo* (буд. время).

Эти так называемые вежливые формы повелительного наклонения (точнее формы желательного наклонения, оптатива) в прошлом употреблялись исключительно для выражения просьбы или пожелания, обращенного к лицам господствующих классов; в настоящее время они получили более широкое применение и употребляются для выражения изысканной либо повышенной вежливости. Напр.

بولیے *bolīye* «благоволите говорить; говорите, пожалуйста!»
کہیے *kahīye* «благоволите сказать; скажите, пожалуйста!»
لکھئے *likhiye* «пишите, пожалуйста!»
سنئے *suniye* «благоволите послушать; послушайте, пожалуйста!»

دیکھئے گا *dekhiyegā* «благоволите посмотреть; посмотрите, пожалуйста!».

Примечание I. Пять глаголов, а именно: ہونا *honā* «быть», کرنا *karnā* «делать», لینا *lenā* «брать», دینا *denā* «давать» и پینا *pīnā* «пить» вместо окончаний ئیے *iye*, ئیگا *iyegā* имеют окончания جئیے *jiye*, *jīye*, جئیگا *-jiyegā*. Таковы формы:

ہوجئیے *hojiye*	ہوجئیگا *hojiyegā*
کیجئیے *kījiye*	کیجئیگا *kījiyegā*
لیجئیے *lījiye*	لیجئیگا *lījiyegā*
دیجئیے *dījiye*	دیجئیگا *dījiyegā*
پیجئیے *pījiye*	پیجئیگا *pījiyegā*.

Примечание II. Форма оптатива от глагола چاہنا *cāhnā* «хотеть, желать» т. е. چاہئیے *cāhiye* получила значение наречия «желательно, нужно, следует». Напр.

مجھکو کام کرنا چاہئیے *mujhko kām karnā cāhiye* «мне нужно работать».

§ 57 γ) В значении форм повелительного наклонения употребляется также *герундив*. Напр. بولنا *bolnā* «должно быть сказано, долженствует быть сказанным». Если повеление, выраженное герундивом, относится к настоящему времени, оно имеет характер большой вежливости. Напр.

لکھنا *likhnā* «желательно, чтоб было написано; благоволите написать»
دینا *denā* «благоволите дать; дайте, пожалуйста»
پڑھنا *paṛhnā* «благоволите читать; читайте, пожалуйста».

Если герундив имеет в виду будущее время, то означает безусловный приказ. Напр.

سننا *sunnā* «слушать!»

کام کرنا *kām karnā* «работать! приступить к работе!»

اٹھنا *uṭhnā* «встать!»

§ 58 b) Conjunctivus (сослагательное наклонение). Praesens (настоящее время) имеет следующие окончания, присоединяемые непосредственно к основе:

	Единств. число	Множеств. число
1 лицо	وں -*oṅ*, -*ūṅ*	یں -*eṅ*
2 лицо	ے -*e*	و -*o*
3 лицо	ے -*e*	یں -*eṅ*

Формы сослагательного наклонения (Conjunctivus) в хиндустани употребляются для выражения желания, пожелания, опасения, недоумения, неопределенности, предположения, возможности или нереальности действия. Напр.

چلیں *caleṅ* «двинемся, пойдем»

کیا کروں کیا نہ کروں *kyā karoṅ, kyā na karoṅ* «что мне делать?»

پٹریاں اس لئے ھیں کہ پہئے زمین میں گھس نہ جائیں *paṭrī-yāṅ is liye haiṅ, ki pahiye zamīn meṅ ghus na jā'eṅ* «Рельсы (кладутся) для того, чтобы колеса не врезались в землю».

آنکھیں نہ ھوں *āṅkheṅ na hoṅ* «если бы не было глаз, не будь глаз».

اگر دل اپنا کام کرنا چھوڑدے تو تم مرجاؤ *agar dil apnā kām karnā choṛ de, to tum mar jā'o* «Если бы сердце перестало исполнять свои функции, то вы бы умерли» и т. д.

§ 59 c) Futurum I — будущее простое. *Окончания* Futurum'а I получаются прибавлением к окончаниям Conjunctiv'а добавочных морфем گا -*gā* (ед. муж.) گے -*ge* (мн. муж.) и گی *gī* (ед. и мн. жен. рода). Они звучат следующим образом:

	Единственное число		Множественное число	
	Мужеский род	Женский род	Мужеский род	Женский род
1 лицо	ونگا *ūṅ-gā*	ونگی *ūṅ-gī*	ینگے *eṅ-ge*	ینگی *eṅ-gī*
2 лицо	یگا *e-gā*	یگی *e-gī*	وگے *o-ge*	وگی *o-gī*
3 лицо	یگا *e-gā*	یگی *e-gī*	ینگے *eṅ-ge*	ینگی *eṅ-gī*

Значение Futurum I совпадает со значением русского будущего времени; это будущее может переводиться как простым будущим (совершенного вида) так и сложным (будущее несовершенное). Напр.

میں تم سے ملنے آؤنگا *maiṅ tum se milne ā'ūṅgā* «я зайду к вам»

ہم کام کرینگے *ham kām kareṅge* «мы будем работать».

Примечание I. В формах Praesens'a Conjunctiv'a и Futurum'a I глаголов, основа которых оканчивается на долгие гласные ا *ā* и و *o* или *ū*, перед окончанием часто являются ی *y* или و *w*. Напр.

جائے *jāye* или جاوے *jāwe* (глагол جانا *jānā* «идти»)

ہوئے *hoye* или ہووے *howe* (» ہونا *honā* «быть»)

دکھائے *dikhāye* или دکھاوے *dikhāwe* (» دکھانا *dikhānā* «показывать»).

Примечание II. Эти эвфонические (требуемые благозвучием речи) звуки *y* и *w* в хинди обязательны. Кроме того в хинди в формах Conjunctiv'a обычно конечное *e* исчезает, а в окончании *eṅ* звук *e* заменяется звуком *a* (окончание *yaṅ*). Соответствующие изменения происходят и в формах Futurum'a I. Напр.

जाय *jāy* «ты или он пошел бы» — जायँ *jāyaṅ* «мы или они пошли бы»

दिखाय *dikhāy* «ты или он показал бы» — दिखायँ *dikhāyaṅ* «мы или они показали бы»

दिखावें *dikhāweṅ* и т. д.

§ 60. **Простые формы глагола** ہونا *honā* «быть».

Для образования сложных форм любого глагола необходимо знание простых форм вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Формы эти следующие:

Инфинитив ہونا *honā* «быть»

Причаст. наст. вр. ہوتا *hotā* «сущий, существующий, бывающий»

Причастие прош. вр. ہوا *hū'ā* «ставший, сделавшийся».

Praesens indicativ'a

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	میں ہوں *main hūn* «я есть» и т. д.	ہم ہیں *ham hain* «мы есть»
2 лицо	تو ہے *tū hai*	تم ہو *tum ho*
3 лицо	وہ ہے *wuh hai*	وہ ہیں *wuh hain*

Imperfectum indicativ'a

	Единственное число		Множественное число	
	мужеский род	женский род	мужеский род	женский род
1 лицо	میں تھا *main thā* «я был» и т.д.	میں تھی *main thī* «я была»	ہم تھے *ham the* «мы были» и т. д.	ہم تھیں *ham thīn*
2 лицо	تو تھا *tū thā*	تو تھی *tū thī*	تم تھے *tum the*	تم تھیں *tum thīn*
3 лицо	وہ تھا *wuh thā*	وہ تھی *wuh thī*	وہ تھے *wuh the*	وہ تھیں *wuh thīn*

Praesens conjunctiv'a

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	میں ہوں *main hon* «я был бы»	ہم ہوں *ham hon* «мы могли бы быть»
2 лицо	تو ہو *tū ho*	تم ہو *tum ho*
3 лицо	وہ ہو *wuh ho*	وہ ہوں *wuh hon*

Futurum I

	Единственное число		Множественное число	
	мужеский род	женский род	мужеский род	женский род
1 лицо	میں ہونگا *main hūngā* я буду»	میں ہونگی *main hūngī*	ہم ہونگے *ham honge*	ہم ہونگی *ham hongī*
2 лицо	تو ہوگا *tū hogā*	تو ہوگی *tū hogī*	تم ہوگے *tum hoge*	تم ہوگی *tum hogī*
3 лицо	وہ ہوگا *wuh hogā*	وہ ہوگی *wuh hogī*	وہ ہونگے *wuh honge*	وہ ہونگی *wuh hongī*

Примечание. Глагол ہونا *honā* «быть» — единственный глагол хиндустани, который обладает простыми формами Praesens'а и Imperfect'а изъявительного наклонения. Сложные формы этих времен от глагола ہونا *honā* образуются так же, как и от всех прочих глаголов, по указанному ниже принципу.

2. Образование и значение сложных форм.

A. INDICATIVUS

I. *Формы, образованные от причастия настоящего времени.*

a) Praesens

§ 61. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'а вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا ہے *wuh boltā hai* «он говорит»

وہ بولتی ہے *wuh boltī hai* «она говорит».

Praesens имеет несколько *значений*, а именно означает:

1) Реальное настоящее время, настоящее незаконченное. Напр.

وہ کام کرتا ہے *wuh kām kartā hai* «он работает» (в настоящее время).

2) Обычность действия, констатирование факта действия. Напр.

وہ ایک کارخانہ میں کام کرتا ہے *wuh ek kārk͟hāna meṅ kām kartā hai* «он работает на фабрике» (не в настоящую минуту, а вообще работает на фабрике).

3) Близкое или несомненное будущее. Напр.

میں جاتا ہوں *maiṅ jātā hūṅ* «я ухожу, я уйду».

4) Историческое настоящее, т. е. действие совершившееся в прошлом, но представляемое как настоящее. Напр.

اس نے کیا دیکھا کہ لڑکا اخبار پڑھتا ہے *us ne kyā dekhā, ki laṛkā ak͟hbār paṛhtā hai* «Что он увидел? Мальчик читает газету».

b) Imperfectum

§ 62. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfect'а вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا تھا *wuh boltā thā* «он говорил»

وہ بولتی تھی *wuh boltī thī* «она говорила».

Значение. При помощи Imperfect'а сообщается о действиях, которые имели место в прошлом (независимо от его отдаленности от настоящего момента), при чем окончание этих действий не отмечается. Напр.

میں کام کرتا تھا *maiṅ kām kartā thā* «я работал»

ایک گانو میں ایک کسان رہتا تھا *ek gāṅw meṅ ek kisān rahtā thā* «в одной деревне жил крестьянин».

c) Futurum II

§ 63. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами Futurum'а I вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا ہوگا *wuh boltā hogā* «он будет говорить, он станет говорить»

وہ بولتی ہوگی *wuh boltī hogī* «она» . . .

По своему *значению* Futurum II есть будущее предположительное, так как означает возможность действия в будущем или в настоящем. Напр.

اب باپ آتے ہونگے *ab bāp āte hoṅge* «отец вот-вот придет» или «отец, должно быть, скоро придет».

وہ گاڑی شاید ماسکو جاتی ہوگی *wuh gāṛī šāyad Māsko jātī hogī* «тот поезд, должно быть, пойдет (идет) в Москву».

میرے خیال میں وہ سوتا ہوگا *mere k͟hayāl meṅ wuh sotā hogā* «по моему мнению, (я думаю, что) он спит».

II. *Формы, образованные от причастия прошедшего времени.*

a) Futurum III

§ 64. Образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами Futurum'a I вспомогательного глагола ہونا *honā*« быть». Напр.

وہ بولا ہوگا *wuh bolā hogā* «он, должно быть, сказал бы»
وہ بولی ہوگی *wuh bolī hogī* «она, должно быть, сказала бы».

Futurum III употребляется преимущественно для выражения предположения или возможности в прошлом, так как предполагаемое действие представляется законченным. Реже эта форма употребляется для выражения будущего времени, которое должно предшествовать другому будущему. Напр.

کوئی بیس برس کا عرصہ ہوا ہوگا *ko'ī bīs baras kā 'arṣa hū'ā hogā* «прошло, должно быть, около десяти лет» (собственно «пожалуй, будет промежуток в десять лет»).

کسی نے سنا ہوگا *kisī ne sunā hogā* «кто-нибудь, должно быть, слышал»

شائد دس بجے ہونگے *šāyad das baje hoṅge* «должно быть, пробило десять; теперь будет около десяти часов»

جب ہم وہاں پہنچینگے تو وہ چلا گیا ہوگا *jab ham wahāṅ pahuṅceṅge, to wuh calā gayā hogā* «Когда мы прибудем туда, то он, должно быть, уж уйдет».

b) Praeteritum

§ 65. Равен причастию прошедшего времени спрягаемого глагола и отличается от него только присутствием личного местоимения (точнее, подлежащего) и своим положением во фразе, т. е. тем фактом, что глагольный элемент формы стоит на конце фразы. Напр.

وہ بولا *wuh bolā* «он сказал, он промолвил».
وہ بولیں *wuh bolīṅ* «оне сказали, оне промолвили».

Praeteritum служит для обозначения a) действия законченного и совершившегося один раз. Напр.

پانچویں مئی کو هم بمبئی پهنچے *pāṅcwīṅ ma'ī ko ham bamba'ī pahuṅce* «Пятого мая мы прибыли в Бомбей».

اس کو کیا هوا؟ *us ko kyā hū'ā*? «Что с ним случилось»?

b) для выражения действия, которое представляется законченным, совершенно независимо от того, к какому моменту относится окончание его. Напр.:

جب بهت دانو پینچ کیا تو دو چار روپیے مل گئے *jab bahut dāṅw peṅc kiyā to do cār rupaye mil gaye* «Если уже очень изловчится, то перепадет две три рупии».

c) Perfectum

§ 66. Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'а вспомогательного глагола هونا *honā* «быть». Напр.

وه بولا هے *wuh bolā hāi* «он сейчас сказал, он промолвил»

وه بولی هیں *wuh bolī haiṅ* «оне сейчас сказали, оне промолвили».

По своему значению Perfectum в хиндустани означает настоящее совершенное, то-есть служит для обозначения действий, закончившихся в данный момент либо продолжающихся в своих результатах. Напр.

میں تم سے ملنے آیا هوں *maiṅ tum se milne āyā hūṅ* «я вот зашел повидаться с вами».

کتنے بجے هیں؟ *kitne baje haiṅ* «который час?» (точнее «сколько пробило сейчас?»)

پانچ مهینے گذرے هیں *pāṅc mahīne guzare haiṅ* «прошло пять месяцев».

d) Plusquamperfectum

§ 67. Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfect'а вспомогательного глагола هونا *honā*. Напр.

میں بولا تها *maiṅ bolā thā* «я говорил»

وه بولی تهیں *wuh bolī thīṅ* «оне говорили».

Plusquamperfectum обозначает действие, совершившееся раньше другого, то-есть отделенное от момента, когда о нем говорится, другим, прошедшим же, действием. Это второе, более близкое прошедшее чаще всего передается при помощи Praeteritum'a, или Imperfectum'a; иногда же об этом факте сообщается другими средствами — наречиями и т. д. Напр.

جب میں اٹھا، سات بجے تھے *jab maiṅ uṭhā, sāt baje the* «когда я встал, уже пробило семь», т. е. «я встал после семи часов».

ابھی ہم پہنچے نہ تھے کہ قلعہ فتح ہوگیا *abhī ham pahuṅce na the ki qil'a fataḥ ho gayā* «Не успели мы прибыть, как крепость была взята».

پچھلے سال پنجاب میں بہت بارش ہوئی تھی *picchle sāl pañjāb meṅ bahut bāriš hū'ī thī* «В прошлом году в Панджабе шло много дождя».

B. CONJUNCTIVUS

§ 68 I. *Форма, образованная от причастия настоящего времени.*

Praesens compositum

или сложная форма настоящего времени (простая форма см. стр. 79) образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'a сослагательного наклонения (Conjunctiv'a) от глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولتا ہو *wuh boltā ho* «он говорил бы»

وہ بولتی ہوں *wuh boltī hoṅ* «оне говорили бы».

Praesens Compositum Conjunctiv'a *обозначает* длительное действие, которое представляется вероятным или возможным, или же нереальным. Напр.

شاید تم اس وقت کھانا کھاتے ہو *šāyad tum us waqt khānā khāte ho* «может быть в то время вы обедаете»

اگر ہم اس وقت سوتے ہوں *agar ham us waqt sote hoṅ* «если бы мы спали в это время»

اگر میں غسل کرتا ہوں *agar main ghusl kartā hūn* «если бы (было так что) я принимал ванну (в то время)».

§ 69 II. *Форма, образованная от причастия прошедшего времени.*

Perfectum

Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Praesens'а сослагательного наклонения (Conjunctiv'а) вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

وہ بولا ہو *wuh bolā ho* «он сказал бы, он мог сказать»

وہ بولی ہوں *wuh bolī hon* «оне могли сказать, оне сказали бы».

Perfectum Conjunctiv'а употребляется для выражения предположения или возможности действия, которое могло совершиться (и закончиться) в прошлом. Напр.

شاید یہ بارش وہاں بھی ہوئی ہو *šāyad yih bāriš wahān bhī hū'ī ho* «возможно, что и там прошел дождь»

اگر وہ جواب لایا ہو *agar wuh jawāb lāyā ho* «если бы он принес ответ» (в свое время)

انہوں نے اس طرح کی باتیں اگر کہی بھی ہوں *unhon ne is tarah kī bāten agar kahī bhī hon* «если бы они и сказали подобные вещи» (что представляется мало вероятным).

کوئی بات ایسی نہ رہی جو اس نے نہ سیکھی ہو *ko'ī bāt aisī na rahī, jo us ne na sīkhī ho* «Не осталось ничего такого, чего бы он не изучил».

В условных предложениях при помощи Perfectum'а Conjunctiv'а вводятся условия, которые представляются нереальными для данного момента. Напр.

اگر اس کے کنارے سیڑھیاں بنادی گئی ہوں *agar us ke kināre sīṛhīyān banā dī ga'ī hon* «Если бы на ее берегу были сделаны ступеньки» (но их нет в настоящее время).

C. CONDITIONALIS

I. *Формы, образованные от причастия настоящего времени.*

a) Praesens

§ 70. Состоит из одного причастия настоящего времени спрягаемого глагола, связанного с личным местоимением. С внешней стороны Praesens Conjunctiv'а отличается от причастия только своим положением во фразе. Обычно выступает с условными союзами: اگر *agar* «если», جو *jo* «если», جب *jab* «если»; в хинди यदि *yadi* «если» и т. д., которым во второй части предложения соответствует تو *to*. Напр.

اگر میں بولتا *agar maiṅ boltā* «если бы я говорил»
اگر ہم بولتے *agar ham bolte* «если бы мы говорили».

Для *значения* Praesens'а Conjunctiv'а характерно, что при помощи его вводится условие и из этого условия выводится заключение, которое может относиться к любому времени — прошедшему, настоящему и будущему. Это условие (и заключение) представляется реальным, однако не осуществившимся. Напр.

اگر میں جانتی تو میں بھی ویسا ہی کرتی *agar maiṅ jāntī, to maiṅ bhī waisā hī kartī* «Если бы я знала, то и я сделала бы так же» (но я не знала).

اگر تم ٹھنڈے پانی سے نہ نہاتے تو بیمار نہ ہوتے *agar tum ṭhaṅḍe pānī se na nahāte, to bīmār na hote* «Если бы вы не обливались холодной водой, то не были бы больны»

اگر ہم ان کو وقت پر مدد بھیجتے تو وہ شکست نہ کھاتے *agar ham un ko waqt par madad bhejte, to wuh šikast na khāte* «Если бы мы прислали ему помощь в надлежащее время, то он не потерпел бы поражения» (но мы не прислали).

При помощи этих же форм высказываются пожелания или сильные желания, которые, при всей своей реальности, оказываются не осуществленными. Напр.

کاشکہ میں بولتا *kāški maiṅ boltā* «о, если бы только я сказал»! (но я не сказал)

کاشکہ وہ نہ مرتا *kāški wuh na martā* «о, если бы он не умер!»
کاشکہ ہندوستان کی عورتیں لکھی پڑھی ہوتیں *kāški hindūstān kī 'auraten likhī paṛhī hotīn* «О, если бы индийские женщины были грамотны».

b) Praesens Compositum

§ 71. Образуется соединением причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами Praesens'a условного наклонения от вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

اگر میں بولتا ہوتا *agar main boltā hotā* «если бы я сказал или говорил»
اگر تم بولتے ہوتے *agar tum bolte hote* «если бы вы сказали или говорили».

По своему значению Praesens Compositum весьма близок к простому Praesens'y и отличается от него лишь тем, что условие (равно как и вытекающее из него следствие) относится исключительно к прошлому.

اگر وہ نہ دیکھتا ہوتا *agar wuh na dekhtā hotā* «если бы он не видел» (он мог не видеть, но, несомненно, видел).
کاشکہ وہ بولتی ہوتی *kāški wuh boltī hotī* «о, если бы она сказала (это) в свое время!» (Она могла сказать, но не сказала).

§ 72 II. *Форма, образованная от причастия настоящего времени.*

Perfectum

Образуется соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами Praesens'a условного наклонения вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

اگر وہ بولا ہوتا *agar wuh bolā hotā* «если бы он сказал»
اگر وہ بولی ہوتیں *agar wuh bolī hotīn* «если бы оне сказали».

При помощи Perfectum'a, как и других форм Conditionalis'a, вводится условие или заключение, которое представляется реальным, но не осуществилось по той или иной причине. В отличие от других времен, Per-

fectum обозначает действия, которые представляются законченными. Напр.

اگر اسنے دیکھا ہوتا تو ایسا گھبرایا نہ ہوتا *agar us ne dekhā hotā, to aisā ghabrāyā na hotā* «Если бы он увидел, то не был бы так расстроен» (но он не видел)

اگر راستے خراب نہ ہوتے تو ہم کل پہنچ گئے ہوتے *agar rāste kharāb na hote, to ham kal pahunc gaye hote* «Если бы дороги не испортились, то мы прибыли бы вчера» (но дороги испортились и мы не могли прибыть вчера).

Примечание. Если условие и вытекающее из него следствие представляются вполне реальными, то в обоих частях условного предложения являются формы изъявительного наклонения (Indicativ'а).

Особенности в построении форм переходных глаголов.

§ 73. По примеру بولنا *bolnā* «говорить», который в хиндустани является непереходным (как глаголы «калякать, балакать»), образуются формы всех непереходных глаголов. Что же касается глаголов переходных, то их формы, образующиеся от основы, а также при помощи причастия настоящего времени, строятся совершенно аналогично. В формах же, образованных при помощи причастий прошедшего времени, описанный способ построения форм значительно модифицируется введением особого оборота с послелогом نے *ne* (послелог деятеля).

Конструкция с послелогом نے. *ne.*

§ 74. Конструкция с послелогом деятеля نے *ne* представляет особое синтаксическое явление, которое существенным образом влияет как на построение всей фразы, так и на построение глагольных форм. Сущность его заключается в том, что подлежащее — безразлично, местоимение или существительное — ставится не в прямой форме (именительный падеж), а с послелогом نے *ne* и потому не может управлять глагольной формой, которая в силу этого при отсутствии прямого дополнения *остается в формах всех времен, всех родов, чисел и лиц в третьем лице единственного числа мужеского рода.* Если же во фразе имеется дополнение без послелога, то оно становится подлежащим, и глагол согласуется с ним.

a) Без прямого дополнения. Напр.

میں نے دیکھا *maiṅ ne dekhā* «я увидел»
انہوں نے کہا *unhoṅ ne kahā* «они сказали»
تو نے سنا *tū ne sunā* «ты услышал»
اس نے کھایا ہے *us ne khāyā hai* «он скушал»
تم نے پہنچایا تھا *tum ne pahuṅcāyā thā* «вы доставили».

b) При наличии дополнения.

میں ایک کتاب پڑھتا تھا *maiṅ ek kitāb paṛhtā thā* «я читал книгу», но
میں نے ایک کتاب پڑھی *maiṅ ne ek kitāb paṛhī* «я прочел книгу»
وہ ایک چٹھی لکھتا تھا *wuh ek ciṭṭhī likhtā thā* «он писал письмо», но
اس نے کئی چٹھیاں لکھی ہیں *us ne ka'ī ciṭṭhī'āṅ likhī haiṅ* «он написал сейчас несколько писем».

Таким образом фразы с نے *ne* строятся сходно с русскими предложениями, в которых сказуемое стоит в страдательном залоге. Напр. «мною куплена книга», «ею куплен портфель».

2. Страдательный залог (Passivum).

§ 75. Формы страдательного залога (пассива) образуются только от переходных глаголов.

§ 76. Все формы Passiv'а сложные: они образуются соединением причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами соответствующего времени от глагола جانا *jānā* «идти, быть, делаться».

§ 77. Причастие прошедшего времени, входящее в состав форм страдательного залога, согласуется с подлежащим в роде и числе. Напр.

میں دیکھا جاتا ہوں *maiṅ dekhā jātā hūṅ* «меня видят» («я смотри'м»)
ایک آواز سنی جاتی تھی *ek āwāz sunī jātī thī* «слышался голос».
کئی خط لکھے گئے ہیں *ka'ī khaṭ likhe gaye haiṅ* «написано несколько писем»
تین چٹھیاں لکھی گئی تھیں *tīn ciṭṭhīyāṅ likhī gayī thīṅ* «было написано три письма».

Образцы спряжения глаголов.

§ 78. А. Непереходные глаголы. Глагол بولنا *bolnā* «говорить».

1. Действительный залог (Activum).

I. Инфинитные формы.

1. Инфинитив	بولنا *bolnā* «говорить»
2. Герундив	بولنا *bolnā* м., بولنی *bolnī* ж. «долженствующий быть сказанным, что нужно говорить»
3. Имя деятеля	بولنےوالا *bolne-wālā* «говорящий, оратор»
4. Причастие намерения	بولےوالا *bole-wālā* «намеревающийся говорить»
5. Причастие наст. времени	بولتا *boltā* «говорящий»
6. Причастие прош. времени	بولا *bolā* «сказавший, молвивший»
7. Сложное причастие несоверш. вида	بولتا هوٗا *boltā hū'ā* «говорящий, говоря, говорив»
8. Сложное причастие соверш. вида	بولا هوٗا *bolā hū'ā* «сказавший, сказав»
9. Абсолютив	بول *bol*, بولکر *bolkar*, بولکے *bolke*, بولکرکے *bolkarke* «говорив, сказав»

II. Финитные формы.

Повелительное наклонение (Imperativus)

		Единственное число.	Множественное число.
Обычная форма	2 лицо	بول *bol*	بولو *bolo*
Вежливые формы (Optativ)	2 лицо наст. вр.		بولئیے *boliye*
	2 лицо буд. вр.		بولئیگا *boliyegā* بولئیو *boliyo*

Изъявительное наклонение (Indicativus)

Praesens.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں بولتا ہوں — *maiṅ boltā hūṅ*	ہم بولتے ہیں — *ham bolte haiṅ*
2 лицо	تو بولتا ہے — *tū boltā hai*	تم بولتے ہو — *tum bolte ho*
3 лицо	وہ بولتا ہے — *wuh boltā hai*	وہ بولتے ہیں — *wuh bolte haiṅ*
Imperfectum.		
	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں بولتا تھا — *maiṅ boltā thā*	ہم بولتے تھے — *ham bolte the*
2 лицо	تو بولتا تھا — *tū boltā thā*	تم بولتے تھے — *tum bolte the*
3 лицо	وہ بولتا تھا — *wuh boltā thā*	وہ بولتے تھے — *wuh bolte the*

Futurum I.		
	Единственное число	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولونگا—*maiṅ bolūṅgā*	ہم بولینگے — *ham boleṅge*
2 лицо	تو بولیگا — *tū bolegā*	تم بولوگے — *tum bologe*
3 лицо	وہ بولیگا — *wuh bolegā*	وہ بولینگے — *wuh boleṅge*

Futurum II.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولتا ہونگا — *maiṅ boltā hūṅgā*	ہم بولتے ہونگے — *ham bolte hoṅ ge*
2 лицо	تو بولتا ہوگا — *tū boltā hogā*	تم بولتے ہوگے — *tum bolte hoge*
3 лицо	وہ بولتا ہوگا — *wuh boltā hogā*	وہ بولتے ہونگے — *wuh bolte hoṅge*

Futurum III.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولا ہونگا — *maiṅ bolā hūṅgā*	ہم بولے ہونگے — *ham bole hoṅge*
2 лицо	تو بولا ہوگا — *tū bolā hogā*	تم بولے ہوگے — *tum bole hoge*
3 лицо	وہ بولا ہوگا — *wuh bolā hogā*	وہ بولے ہونگے — *wuh bole hoṅge*

Praeteritum.		
	Единственное число.	*Множественное число*
1 лицо	میں بولا — *maiṅ bolā*	ہم بولے — *ham bole*
2 лицо	تو بولا — *tū bolā*	تم بولے — *tum bole*
3 лицо	وہ بولا — *wuh bolā*	وہ بولے — *wuh bole*

Perfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولا ہوں — *maiṅ bolā hūṅ*	ہم بولے ہیں — *ham bole haiṅ*
2 лицо	تو بولا ہے — *tū bolā hai*	تم بولے ہو — *tum bole ho*
3 лицо	وہ بولا ہے — *wuh bolā hai*	وہ بولے ہیں — *wuh bole haiṅ*

Plusquamperfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولا تھا — *maiṅ bolā thā*	ہم بولے تھے — *ham bole the*
2 лицо	تو بولا تھا — *tū bolā thā*	تم بولے تھے — *tum bole the*
3 лицо	وہ بولا تھا — *wuh bolā thā*	وہ بولے تھے — *wuh bole the*

Сослагательное наклонение (Conjunctivus)

Praesens.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولوں — *maiṅ bolūṅ*	ہم بولیں — *ham boleṅ*
2 лицо	تو بولے — *tū bole*	تم بولو — *tum bolo*
3 лицо	وہ بولے — *wuh bole*	وہ بولیں — *wuh boleṅ*

Praesens compositum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولتا ہوں — *maiṅ boltā hūṅ*	ہم بولتے ہوں — *ham bolte hoṅ*
2 лицо	تو بولتا ہو — *tū boltā ho*	تم بولتے ہو — *tum bolte ho*
3 лицо	وہ بولتا ہو — *wuh boltā ho*	وہ بولتے ہوں — *wuh bolte hoṅ*

Perfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولا هوں — *maiṅ bolā hūṅ*	هم بولے هوں — *ham bole hoṅ*
2 лицо	تو بولا هو — *tū bolā ho*	تم بولے هو — *tum bole ho*
3 лицо	وہ بولا هو — *wuh bolā ho*	وہ بولے هوں — *wuh bole hoṅ*

Условное наклонение (Conditionalis)

Praesens.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولتا — *maiṅ boltā*	هم بولتے — *ham bolte*
2 лицо	تو بولتا — *tū boltā*	تم بولتے — *tum bolte*
3 лицо	وہ بولتا — *wuh boltā*	وہ بولتے — *wuh bolte*
Praesens compositum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولتا هوتا — *maiṅ boltā hotā*	هم بولتے هوتے — *ham bolte hote*
2 лицо	تو بولتا هوتا — *tū boltā hotā*	تم بولتے هوتے — *tum bolte hote*
3 лицо	وہ بولتا هوتا — *wuh boltā hotā*	وہ بولتے هوتے — *wuh bolte hote*
Perfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں بولا هوتا — *maiṅ bolā hotā*	هم بولے هوتے — *ham bole hote*
2 лицо	تو بولا هوتا — *tū bolā hotā*	تم بولے هوتے — *tum bole hote*
3 лицо	وہ بولا هوتا — *wuh bolā hotā*	وہ بولے هوتے — *wuh bole hote*

B. Переходные глаголы. Глагол کہنا — *kahnā* «говорить, сказать».

Изъявительное наклонение (Indicativus)

F u t u r u m III.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں نے کہا ھوگا — *main ne kahā hogā*	ھم نے کہا ھوگا — *ham ne kahā hogā*
2 лицо	تو نے کہا ھوگا — *tū ne kahā hogā*	تم نے کہا ھوگا — *tum ne kahā hogā*
3 лицо	اس نے کہا ھوگا — *us ne kahā hogā*	انہوں نے کہا ھوگا — *unhon ne kahā hogā*

P r a e t e r i t u m.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں نے کہا — *main ne kahā*	ھم نے کہا — *ham ne kahā*
2 лицо	تو نے کہا — *tū ne kahā*	تم نے کہا — *tum ne kahā*
3 лицо	اس نے کہا — *us ne kahā*	انہوں نے کہا — *unhon ne kahā*

P e r f e c t u m.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں نے کہا ھے — *main ne kahā hai*	ھم نے کہا ھے — *ham ne kahā hai*
2 лицо	تو نے کہا ھے — *tū ne kahā hai*	تم نے کہا ھے — *tum ne kahā hai*
3 лицо	اس نے کہا ھے — *us ne kahā hai*	انہوں نے کہا ھے — *unhon ne kahā hai*

P l u s q u a m p e r f e c t u m.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں نے کہا تھا — *main ne kahā thā*	ھم نے کہا تھا — *ham ne kahā thā*
2 лицо	تو نے کہا تھا — *tū ne kahā thā*	تم نے کہا تھا — *tum ne kahā thā*
3 лицо	اس نے کہا تھا — *us ne kahā thā*	انہوں نے کہا تھا — *unhon ne kahā thā*

Сослагательное наклонение (Conjunctivus).

Perfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں نے کہا ہو — *maiṅ ne kahā ho*	ہم نے کہا ہو — *ham ne kahā ho*
2 лицо	تو نے کہا ہو — *tū ne kahā ho*	تم نے کہا ہو — *tum ne kahā ho*
3 лицо	اس نے کہا ہو — *us ne kahā ho*	انہوں نے کہا ہو — *unhoṅ ne kahā ho*

Условное наклонение (Conditionalis).

Perfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں نے کہا ہوتا — *maiṅ ne kahā hotā*	ہم نے کہا ہوتا — *ham ne kahā hotā*
2 лицо	تو نے کہا ہوتا — *tū ne kahā hotā*	تم نے کہا ہوتا — *tūm ne kahā hotā*
3 лицо	اس نے کہا ہاتا — *us ne kahā hotā*	انہوں نے کہا ہوتا — *unhoṅ ne kahā hotā*

Все прочие формы от глагола کہنا — *kahnā*, равно как и от всех переходных глаголов, образуются по примеру глагола بولنا — *bolnā*.

2. Страдательный залог (Passivum)

§ 80 C. Глагол دیکھنا — *dekhnā* «смотреть, видеть» (переходный глагол).

Инфинитные формы

Инфинитив	دیکھا جانا — *dekhā jānā* «быть видимым»
Причастие наст. врем.	دیکھا جاتا — *dekhā jātā* «видимый»
Причастие прош. врем.	دیکھا گیا — *dekhā gayā* «увиденный»
Причастие намерения.	دیکھا جانےوالا *dekhā jānewālā* «тот, кому предстоит быть увиденным»

Прочие инфинитные формы не употребительны.

Финитные формы

Повелительное наклонение.

(Формы не употребительны).

Изъявительное наклонение (Indicativus).

	Praesens	
	Единственное число	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاتا هوں — *maiṅ dekhā jātā hūṅ*	هم دیکھے جاتے هیں — *ham dekhe jāte haiṅ*
2 лицо	تو دیکھا جاتا هے — *tū dekhā jātā hai*	تم دیکھے جاتے هو — *tum dekhe jāte ho*
3 лицо	وه دیکھا جاتا هے — *wuh dekhā jātā hai*	وه دیکھے جاتے هیں — *wuh dekhe jāte haiṅ*
	Imperfectum.	
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاتا تھا — *maiṅ dekhā jātā thā*	هم دیکھے جاتے تھے — *ham dekhe jāte the*
2 лицо	تو دیکھا جاتا تھا — *tū dekhā jātā thā*	تم دیکھے جاتے تھے — *tum dekhe jāte the*
3 лицо	وه دیکھا جاتا تھا — *wuh dekhā jātā thā*	وه دیکھے جاتے تھے — *wuh dekhe jāte the*
	Futurum I.	
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاؤنگا — *maiṅ dekhā jā'ūṅgā*	هم دیکھے جائینگے — *ham dekhe jā'eṅge*
2 лицо	تو دیکھا جائیگا — *tū dekhā jā'egā*	تم دیکھے جاؤگے — *tum dekhe jā'oge*
3 лицо	وه دیکھا جائیگا — *wuh dekhā jā'egā*	وه دیکھے جائینگے — *wuh dekhe jā'eṅge*

Futurum II.

	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا جاتا ہونگا — maiṅ dekhā jātā hūṅgā	ہم دیکھے جاتے ہونگے — ham dekhe jāte hoṅge
2 лицо	تو دیکھا جاتا ہوگا — tū dekhā jātā hogā	تم دیکھے جاتے ہوگے — tum dekhe jāte hoge
3 лицо	وہ دیکھا جاتا ہوگا — wuh dekhā jātā hogā	وہ دیکھے جاتے ہونگے — wuh dekhe jāte hoṅge

Futurum III.

	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا گیا ہونگا — maiṅ dekhā gayā hūṅgā	ہم دیکھے گئے ہونگے — ham dekhe gaye hoṅge
2 лицо	تو دیکھا گیا ہوگا — tū dekhā gayā hogā	تم دیکھے گئے ہوگے — tum dekhe gaye hoge
3 лицо	وہ دیکھا گیا ہوگا — wuh dekhā gayā hogā	وہ دیکھے گئے ہونگے — wuh dekhe gaye hoṅge

Praeteritum.

	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا گیا — maiṅ dekhā gayā	ہم دیکھے گئے — ham dekhe gaye
2 лицо	تو دیکھا گیا — tū dekhā gayā	تم دیکھے گئے — tum dekhe gaye
3 лицо	وہ دیکھا گیا — wuh dekhā gayā	وہ دیکھے گئے — wuh dekhe gaye

Perfectum.

	Единственное число.	Множественное число.
1 лицо	میں دیکھا گیا ہوں — maiṅ dekhā gayā hūṅ	ہم دیکھے گئے ہیں — ham dekhe gaye haiṅ
2 лицо	تو دیکھا گیا ہے — tū dekhā gayā hai	تم دیکھے گئے ہو — tum dekhe gaye ho
3 лицо	وہ دیکھا گیا ہے — wuh dekhā gayā hai	وہ دیکھے گئے ہیں — wuh dekhe gaye haiṅ

Plusquamperfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا گیا تھا — *main dekhā gayā thā*	ہم دیکھے گئے تھے — *ham dekhe gaye the*
2 лицо	تو دیکھا گیا تھا — *tū dekhā gayā thā*	تم دیکھے گئے تھے — *tum dekhe gaye the*
3 лицо	وہ دیکھا گیا تھا — *wuh dekhā gayā thā*	وہ دیکھے گئے تھے — *wuh dekhe gaye the*

Сослагательное наклонение (Conjunctivus).

Praesens.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاؤں — *main dekhā jā'ūn*	ہم دیکھے جائیں — *ham dekhe jā'en*
2 лицо	تو دیکھا جائے — *tū dekhā jā'e*	تم دیکھے جاؤ *tum dekhe jā'o*
3 лицо	وہ دیکھا جائے — *wuh dekhā jā'e*	وہ دیکھے جائیں — *wuh dekhe jā'en*

Praesens compositum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاتا ہوں — *main dekhā jātā hūn*	ہم دیکھے جاتے ہوں — *ham dekhe jāte hon*
2 лицо	تو دیکھا جاتا ہو — *tū dekhā jātā ho*	تم دیکھے جاتے ہو — *tum dekhe jāte ho*
3 лицо	وہ دیکھا جاتا ہو — *wuh dekhā jātā ho*	وہ دیکھے جاتے ہوں — *wuh dekhe jāte hon*

Perfectum.		
	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا گیا ہوں — *main dekhā gayā hūn*	ہم دیکھے گئے ہوں — *ham dekhe gaye hon*
2 лицо	تو دیکھا گیا ہو — *tū dekhā gayā ho*	تم دیکھے گئے ہو — *tum dekhe gaye ho*
3 лицо	وہ دیکھا گیا ہو — *wuh dekhā gayā ho*	وہ دیکھے گئے ہوں — *wuh dekhe gaye hon*

Условное наклонение (Conditionalis).

Praesens.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاتا — *maiṅ dekhā jātā*	ہم دیکھے جاتے — *ham dekhe jāte*
2 лицо	تو دیکھا جاتا — *tū dekhā jātā*	تم دیکھے جاتے — *tum dekhe jāte*
3 лицо	وہ دیکھا جاتا — *wuh dekhā jātā*	وہ دیکھے جاتے — *wuh dekhe jāte*

Praesens compositum.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا جاتا ہوتا — *maiṅ dekhā jātā hotā*	ہم دیکھے جاتے ہوتے — *ham dekhe jāte hote*
2 лицо	تو دیکھا جاتا ہوتا — *tū dekhā jātā hotā*	تم دیکھے جاتے ہوتے — *tum dekhe jāte hote*
3 лицо	وہ دیکھا جاتا ہوتا — *wuh dekhā jātā hotā*	وہ دیکھے جاتے ہوتے — *wuh dekhe jāte hote*

Perfectum.

	Единственное число.	*Множественное число.*
1 лицо	میں دیکھا گیا ہوتا — *maiṅ dekhā gayā hotā*	ہم دیکھے گئے ہوتے — *ham dekhe gaye hote*
2 лицо	تو دیکھا گیا ہوتا — *tū dekhā gayā hotā*	تم دیکھے گئے ہوتے — *tum dekhe gaye hote*
3 лицо	وہ دیکھا گیا ہوتا — *wuh dekhā gayā hotā*	وہ دیکھے گئے ہوتے — *wuh dekhe gaye hote*

Каузативные глаголы.

§ 81. Каузативными называются производные глаголы, в которых значение простого глагола осложняется понятием «заставлять», «побуждать» делать то, что выражено простым глаголом.

Примером отношения значений простого и каузативного глагола могут служить пары русских глаголов вроде следующих:

пить........	поить	сидеть.......	садить
тонуть......	топить	учиться......	учить
гаснуть......	гасить	белеть.......	белить

§ 82. В русском языке подобные пары довольно редкое явление, в хиндустани же каузативные формы могут быть образованы от любого глагола, как переходного так и непереходного, причем непереходные глаголы тем самым становятся переходными.

§ 83. Средством выражения «каузативности» глагола являются морфемы: ا *ā*, لا *lā*, وا *wā*, لوا *lwā*, которыми осложняется основа простого глагола при образовании каузативного.

Таким образом основы каузативных глаголов, за немногими исключениями, которые будут отмечены, оканчиваются на ا *ā*.

§ 84. При помощи указанных морфем «каузативности» от любого глагола может быть образовано две каузативные формы, а именно: 1) каузатив на ا *-ā-* и 2) каузатив на وا *-wā-*. В немногих глаголах перед этими морфемами является звук ل *l*, и, таким образом, морфемы каузатива получают вид а) لا *-lā-* и لوا *-lwā-*. В тех случаях, когда ل *l* является факультативным, возможно образование трех или даже четырех форм каузатива. Однако семантически различаются только два типа каузатива: 1) со значением «заставлять или побуждать что-либо делать непосредственно», 2) «заставлять через посредство другого».

§ 85. При образовании каузативных глаголов основа простого глагола либо остается неизменной, либо претерпевает те или иные изменения вокализма. В зависимости от этого различается несколько типов образования каузативных глаголов.

I тип. Основа простого глагола односложная с кратким гласным — гласный корня остается без изменения.

Простой глагол.	Каузатив с морфемой ا *ā*.	Каузатив с морфемой وا *wā*.
چلنا — *calnā* «двигаться»	چلانا — *calānā* «двигать»	چلوانا — *calwānā* «заставлять двигать»
پڑھنا — *paṛhnā* «читать, учиться»	پڑھانا — *paṛhānā* «заставлять читать, учить»	پڑھوانا — *paṛhwānā* «заставлять учить»
لکھنا — *likhnā* «писать»	لکھانا — *likhānā* «заставлять писать»	لکھوانا — *likhwānā* «заставлять писать»
سننا — *sunnā* «слышать, слушать»	سنانا — *sunānā* «заставлять слушать, рассказывать»	سنوانا — *sunwānā* «заставлять рассказывать»

II тип. Основа простого глагола двусложная, оба гласных корня краткие: второй краткий гласный корня простого глагола исчезает в каузативе, образованном при помощи морфемы ا — *ā*, но сохраняется в каузативе, образованном при помощи морфемы وا — *wā*. Примеры:

Простой глагол.	Каузатив с морфемой ا *ā*.	Каузатив с морфемой وا *wā*.
سمجھنا — *samajhnā* «понимать»	سمجھانا — *samjhānā* «объяснять»	سمجھوانا — *samajhwānā* «объяснять, заставлять объяснять»
پکڑنا — *pakaṛnā* «схватывать»	پکڑانا — *pakṛānā* «заставлять схватить»	پکڑوانا — *pakaṛwānā* «заставлять схватить»
بدلنا — *badalnā* «изменяться»	بدلانا — *badlānā* «изменять»	بدلوانا — *badalwānā* «заставлять изменять»

III тип. Основа простого глагола односложная, оканчивающаяся на долгий гласный: долгий гласный сокращается, иногда изменяясь также качественно; морфемы каузатива этого типа لا — *lā* и لوا — *lwā*. Примеры:

Простой глагол.	Каузатив с морфемой لا *lā*.	Каузатив с морфемой لوا *lwā*.
کھانا—*khānā* «есть, кушать»	کھلانا—*khilānā* «кормить»	کھلوانا—*khilwānā* «заставлять кормить»
پینا—*pīnā* «пить»	پلانا—*pilānā* «поить»	پلوانا—*pilwānā* «заставлять поить»
سونا—*sōnā* «спать»	سلانا—*sulānā* «заставлять спать, усыплять»	سلوانا—*sulwānā* «заставлять спать, заставлять уснуть»
دینا—*denā* «давать»	دلانا—*dilānā* «заставлять давать»	دلوانا—*dilwānā* «заставлять давать» (через другого)

IV тип. Основа простого глагола односложная, с долгим гласным (простым или дифтонгом), оканчивается на согласный. В каузативных формах является на месте долгого краткий гласный. Морфемы каузатива: 1) ا — *ā* и لا — *lā*, 2) وا — *wā* и لوا — *lwā*. Примеры:

Простой глагол.	Каузатив с морфемой ا *ā*, لا *lā*.	Каузатив с морфемой وا *wā*, لوا *lwā*.
جاننا — *jānnā* «знать»	جنانا—*janānā* «уведомлять»	
جاگنا—*jāgnā* «просыпаться»	جگانا—*jagānā* «будить»	جگوانا—*jagwānā* «заставлять будить»
بولنا—*bolnā* «говорить»	بلانا—*bulānā* «звать»	بلوانا—*bulwānā* «посылать за»
بیٹھنا—*baiṭhnā* «садиться»	بٹھانا—*biṭhānā* بٹھلانا—*biṭhlānā* } «усаживать»	بٹھوانا—*biṭhwānā* «заставлять усаживать»
دیکھنا—*dekhnā* «видеть»	دکھانا—*dikhānā* دکھلانا—*dikhlānā* } «показывать»	دکھوانا—*dikhwānā* دکھلوانا—*dikhlwānā* } «заставлять показывать»

V тип. Основа простого глагола односложная, (редко двусложная) с кратким гласным, оканчивается на согласный. Гласный основы удли-

няется в каузативе первого ряда и остается без изменения в каузативе второго ряда. Морфема каузатива — (нуль звука) в первом ряде и وا — *wā* во втором ряде. К этому типу относятся немногие глаголы.

Простой глагол.	Каузатив 1-го ряда (морфема — нуль)	Каузатив с морфемой وا *wā*. (2-го ряда).
مرنا — *marnā* «умирать»	مارنا — *mārnā* «бить»	مروانا — *marwānā* «заставлять бить»
کهلنا — *khulnā* «открываться»	کهولنا — *kholnā* «открывать»	کهلوانا — *khulwānā* «заставлять открывать»
نکلنا — *nikalnā* «выходить, выступать»	نکالنا — *nikālnā* «удалять»	نکلوانا — *nikalwānā* «заставлять удалять»

Как было указано, теоретически мы можем от каждого глагола образовать по меньшей мере две каузативных формы; однако, от многих глаголов употребляется только одна форма каузатива, от некоторых же, немногих глаголов каузативы вовсе не употребительны.

Сложные глаголы.

86. *1. Деноминативные (отименные) глаголы.*

Деноминативные сложные глаголы образуются соединением имени (существительного или прилагательного) со вспомогательным глаголом هونا *honā* «быть, делаться», или же с глаголами کرنا — *karnā* «делать», دینا *denā* «давать». Напр.:

پتهر هونا *pathar honā* «делаться камнем, обращаться в камень» (پتهر *pathar* «камень»)

گرم هونا *garm honā* «делаться теплым, теплеть» (گرم *garm* «теплый»)

حمله کرنا *ḥamla karnā* «производить аттаку, аттаковать» (حمله *ḥamla* «аттака»)

تیار کرنا *tayār karnā* «готовить» (تیار *tayār* «готовый»)

جواب دینا *jawāb denā* «давать ответ, отвечать» (جواب *jawāb* «ответ»)

پانی دینا *pānī denā* «орошать» (پانی *pānī* «вода»)

विचार करना *vicār karnā* «размышлять» (विचार *vicār* «размышление»)

उत्तर देना *uttar denā* «отвечать» (उत्तर *uttar* «ответ»)

В большинстве образований подобного рода первым элементом являются имена, заимствованные либо из персидского и арабского языка (в урду), либо из санскрита (в хинди), так как образование простых глаголов от заимствованных основ применяется только в ограниченных размерах.[1]

2. *Сложновербальные глаголы.*

§ 87. Этот тип сложных глаголов представляет оригинальное явление хиндустани, широко распространенное в языке. Сложные глаголы этого типа составляют не менее половины всех глаголов, являющихся в любом тексте, в любом проявлении живой речи.

Сюда относятся так называемые потенциальные, комплетивные, дуративные и интенсивные глаголы.

§ 88. Сущность образования этого типа сложных глаголов состоит в следующем:

Основа любого глагола соединяется с формами одного из немногих глаголов, употребляющихся в качестве «вторых элементов» сложных глаголов. Глаголы, употребляющиеся в качестве вторых элементов сложных глаголов, называются *образующими* глаголами. Значение произведенного таким путем сложного глагола равно значению первого глагола (который впредь будет называться *главным* глаголом), определенным образом модифицированному и уточненному значением второго, «образующего» глагола. Главный глагол всегда *представлен* неизменяющейся *основой*; финитные и инфинитные формы образуются только от образующего глагола.

---

[1] Сравн. однако глаголы بدلنا *badalnā* «изменяться» (араб. بدل *badal* «изменение»); خریدنا *kharīdnā* «покупать» (перс. خرید *kharīd* «купля») شرمانا *šarmānā* «стыдиться» (перс. شرم *šarm* «стыд»). В хинди विचारना *vicārnā* «размышлять» (санскр. विचार *vicār* «размышление»); प्रचारना *pracārnā* «пропагандировать» (санскр. प्रचार *pracār* «пропаганда»).

Наиболее ясный семантически тип сложных глаголов представляют сложные глаголы потенциальные и комплетивные.

a) Потенциальные глаголы.

§ 89. Соединение основы любого глагола с формами образующего глагола سکنا *saknā* «мочь, быть способным, быть в состоянии» осложняет значение главного глагола понятием «мочь». Напр.

بولنا *ƀolnā* «говорить»	بول سکنا *ƀol-saknā* «говорить (т. е. мочь, быть способным говорить»)
پڑھنا *paṛhnā* «читать»	پڑھ سکنا *aṛh-saknā* «читать, уметь читать»
دوڑنا *dauṛnā* «бежать»	دوڑسکنا *dauṛ-saknā* «быть способным бежать».

Примечание. Глагол سکنا *saknā* «мочь» и т. д. вне соединений с другими глаголами не употребляется.

b) Комплетивные глаголы.

§ 90. Соединением основы любого глагола с формами образующего глагола چکنا *cuknā* «оканчиваться» образуются сложные глаголы со *значением главного глагола, осложненным понятием законченности*. Напр.

بولنا *ƀolnā* «говорить»	بولچکنا *ƀol-cuknā* «окончить говорить»
کرنا *karnā* «делать»	کر چکنا *kar-cuknā* «окончить, сделать дело»
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھہ چکنا *likh-cuknā* «окончить писание, кончить писать».

Примечание. Глагол چکنا *cuknā* «оканчиваться» вне соединений с другими глаголами обычно не употребляется.

c) Дуративные глаголы.

§ 91. Сложные глаголы со значением дуративности, непрерывной длительности, получаются соединением основы любого глагола с формами

Perfect'а и Plusquamperfect'а от глагола رهنا *rahnā*, имеющего, при самостоятельном употреблении, значение «пребывать, оставаться».

§ 92. Сложные формы, получившиеся вследствие соединения основы с формами Perfect'а, имеют значение настоящего времени (Praesens'а), а при соединении основы с формами Plusquamperfect'а получают значение Imperfect'а. Напр.

Формы от основы глагола بولنا *bolnā* «говорить».

α) Формы сложные с Perfect'ом от глагола رهنا *rahnā*.

Единственное число.	*Множественное число.*
میں بول رها هوں — *maiṅ bol rahā hūṅ*	هم بول رهے هیں — *ham bol rahe haiṅ*
تو بول رها هے — *tū bol rahā hai*	تم بال رهے هو — *tum bol rahe ho*
وه بول رها هے — *wuh bol rahā hai*	وه بول رهے هیں — *wuh bol rahe haiṅ*

Эти формы близки по значению формам: میں بولتا هوں — *maiṅ boltā hūṅ*, تو بولتا هے — *tū boltā hai* и т. д., означая «я говорю (длительно, без перерыва)» и т. д.

β. Формы, сложные с Plusquamperfect'ом от глагола رهنا *rahnā*.

Единственное число.	*Множественное число.*
میں بول رها تها — *maiṅ bol rahā thā*	هم بول رهے تهے — *ham bol rahe the*
تو بول رها تها — *tū bol rahā thā*	تم بول رهے تهے — *tum bol rahe the*
وه بول رها تها — *wuh bol rahā thā*	وه بول رهے تهے — *wuh bol rahe the*

Эти формы близки по значению формам: میں بولتا تها — *maiṅ boltā thā* и т. д.

d) Интенсивные глаголы.

§ 93. Интенсивные глаголы представляют наиболее оригинальную и своеобразную систему сложных глаголов. Некоторые трудности в овладении этой системой состоят в том, что здесь мы имеем не один образующий глагол, а несколько их, и выбор того или другого образующего глагола к определенному главному глаголу не является произвольным.

§ 94. Две семантические особенности свойственны значениям всех сложно-интенсивных глаголов, а именно: a) *понятие законченности действия главного глагола*, b) *обозначение направления действия главного глагола*. На базе этих основных значений интенсивных глаголов развиваются последующие элементы значений, особые для каждого из образующих глаголов.

§ 95. Так как функции образующих глаголов — уточнять направление действия, обозначаемого основой главного глагола, и так как всем сложным глаголам свойственно выражать законченность действия, то функции образующих глаголов близки к функциям префиксов в русских сложнопрефиксальных глаголах совершенного вида «от-дать» (при «дать»), «уйти» (при «идти»), «разбить» (при «бить») и т. д.

§ 96. Все образующие глаголы имеют конкретные значения с ярко выраженным направлением действия, обозначаемого глаголом, и в сложно интенсивном глаголе *должно быть соответствие между направлением действия главного глагола и направлением действия образующего глагола.*

Примечание. Категория сложно-вербальных интенсивных глаголов представляет живое формирующееся явление хиндустани, еще окончательно не установившееся, и с другой стороны, не вполне обособившееся от внешне сходных синтаксических сочетаний — абсолютива без окончаний (т. е. равного основе) с формой другого глагола.

Различать эти явления представляется кардинально важным, в виду чего прежде всего даются примеры синтаксических сочетаний абсолютивов с формами других глаголов, внешне сходных с интенсивными глаголами:

کر لینا *kar lenā* =
کر کے لینا *kar ke lenā* } «сделав, взять».

پڑھ جانا *paṛh jānā* =
پڑھ کے جانا *paṛh ke jānā* } «прочтя, уйти».

کہہ پڑا *kah paṛā* =
کہہ کر پڑا *kah kar paṛā* } «сказав, упал».

Представленные синтаксические сочетания и подобные им образования никоим образом не являются сложно-интенсивными глаголами, поскольку каждый элемент сохраняет свое самостоятельное значение.

§ 97. Наиболее важными из *образующих* глаголов, употребляющихся при построении сложно-интенсивных глаголов, являются следующие:

جانا *jānā* «уходить»
دینا *denā* «давать»
چھوڑنا *choṛnā* «покидать, оставлять»
ڈالنا *ḍālnā* «бросать, разбрасывать»
اٹھنا *uṭhnā* «вставать»

آنا *ānā* «приходить»
لینا *lenā* «брать»
رہنا *rahnā* «оставаться»
رکھنا *rakhnā* «класть, иметь при себе»
پڑنا *paṛnā* «падать»
بیٹھنا *baiṭhnā* «сидеть».

Приведенный перечень показывает, что в качестве образующих являются глаголы с ярко выраженным направлением действия: удаления — приближения, поднятия — опускания и т. д., т. е. тех значений, которые в русском языке выражаются глагольными префиксами: «от... при, воз, вз..., низ, с...» и т. д.

§ 98. Как и русские глагольные префиксы, образующие глаголы сочетаются не только с глагольными основами, имеющими конкретное значение, но и с основами глаголов с абстрактными значениями, и потому

объем и характер смысловой модификации, привносимой в значение главной основы образующими глаголами, не исчерпывается указанием направления действия, но может состоять в сообщении оттенков значений, которые могут быть надлежащим образом усвоены только при изучении словаря и фразеологии.

Примечание. Образующие глаголы, входящие в состав сложноинтенсивных, являются не только «вспомогательными» глаголами в описанном смысле, но выступают и в качестве самостоятельных, как в форме простых глаголов, так и в виде сложных.

§ 99. α) Образующий глагол جانا *jānā* «уходить, удаляться». Сочетается обычно с глаголами непереходными. Осложняет значение главного глагола понятием «удаления», часто — только законченности. Весьма широко употребителен.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لوٹنا *lauṭnā* «возвращаться»	لوٹجانا *lauṭ-jānā* «возвратиться»
بھاگنا *bhāgnā* «бежать»	بھاگجانا *bhāg-jānā* «убежать»
چلنا *calnā* «двигаться»	چلجانا *cal-jānā* «удалиться»
گذرنا *guẕarnā* «проходить»	گذرجانا *guẕar-jānā* «пройти»
گرنا *girnā* «падать»	گرجانا *gir-jānā* «упасть»
اکھڑنا *ukhaṛnā* «вырываться»	اکھڑ جانا *ukhaṛ-jānā* «вырваться»
چڑھنا *caṛhnā* «подниматься, взлезать»	چڑھہ جانا *caṛh-jānā* «подняться, взлезть» (удаляясь)
بچنا *bacnā* «спасаться»	بچجانا *bac-jānā* «спастись»
مرنا *marnā* «умирать»	مرجانا *mar-jānā* «умереть»
پڑھنا *paṛhnā* «читать»	پڑھجانا *paṛh-jānā* «прочитать»
دیکھنا *dekhnā* «видеть»	دیکھجانا *dekh-jānā* «увидеть»

§ 100. β) Образующий глагол آنا *ānā* «приходить».

Сообщает глаголам, обозначающим движение, значение «приближения». Его функции близки к значению русского глагольного префикса «при». С глаголами абстрактного значения мало употребителен. Сочетается обычно с непереходными глаголами.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لوٹنا *lauṭnā* «возвращаться»	لوٹ آنا *lauṭ-ānā* «возвратиться»
بھاگنا *bhāgnā* «бежать»	بھاگ آنا *bhāg-ānā* «прибежать»
دوڑنا *dauṛnā* «бежать»	دوڑ آنا *dauṛ-ānā* «прибежать»
چڑھنا *caṛhnā* «взлезать»	چڑھ آنا *caṛh-ānā* «взлезть» (приблизиться)
نکلنا *nikalnā* «являться»	نکل آنا *nikal-ānā* «явиться»
اٹھنا *uṭhnā* «вставать»	اٹھ آنا *uṭh-ānā* «встать»
بننا *bannā* «делаться»	بن آنا *ban-ānā* «сделаться»
ہونا *honā* «быть»	ہو آنا *ho-ānā* «стать, сделаться»

§ 101. γ) Образующий глагол دینا *denā* «давать».

Наиболее употребительный из всех интенсивно образующих глаголов. В сочетании с глаголами, обозначающими движение, он сообщает им значение удаления, подобно русским префиксам «от, у». При сложении с глаголами иных значений он указывает направление от деятеля. Основное различие между образующими глаголами جانا *jānā* и دینا *denā* в том, что глагол جانا употребляется преимущественно с непереходными глаголами, а دینا *denā* преимущественно с переходными глаголами.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
دینا *denā* «давать»	دیدینا *dē-denā* «отдать»
بھیجنا *bhejnā* «посылать»	بھیجدینا *bhej-denā* «послать, отослать»
چھوڑنا *choṛnā* «оставлять»	چھوڑدینا *choṛ-denā* «оставить»
گرانا *girānā* «бросать»	گرادینا *girā-denā* «бросить»
پہنچانا *pahuṅcānā* «доставлять»	پہنچا دینا *pahuṅcā-denā* «доставить»
مٹانا *miṭānā* «стирать, вытирать»	مٹادینا *miṭā-denā* «стереть»
کھلانا *khilānā* «кормить»	کھلا دینا *khilā-denā* «выкормить»
پلانا *pilānā* «поить»	پلادینا *pilā-denā* «напоить»
کہنا *kahnā* «говорить»	کہدینا *kah-denā* «сказать»
کرنا *karnā* «делать»	کردینا *kar-denā* «сделать» (для другого)
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھدینا *likh-denā* «написать» (для другого)
رکھنا *rakhnā* «ставить»	رکھدینا *rakh-denā* «поставить» (перед другим)
سمجھانا *samjhānā* «объяснять»	سمجھادینا *samjhā-denā* «объяснить»
چلنا *calnā* «ходить»	چلدینا *cal-denā* «уйти»

§ 102. δ) Образующий глагол لینا *lenā* «брать»

Сообщает значение «приближения», «усвоения» и в некоторых случаях заинтересованности (Напр. لکھلینا *likh-lenā* «записать для себя», کرلینا *kar-lenā* «сделать для себя» и др.). Он осложняет таким образом сочетающиеся с ним глаголы значениями, близкими к тем, которые привносят русские глагольные префиксы «с, при, у» и другие, означающие приближение. Глагол لینا *lenā* сочетается исключительно с переходными глаголами, и в этом его отличие от образующего глагола آنا *ānā*, также привносящего значение приближения.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لینا *lenā* «брать»	لیلینا *le-lenā* «взять себе»
پکڑنا *pakaṛnā* «схватывать»	پکڑلینا *pakaṛ-lenā* «схватить»
بلانا *bulānā* «звать»	بلالینا *bulā-lenā* «призвать»
پینا *pīnā* «пить»	پیلینا *pī-lenā* «выпить»
کھانا *khānā* «кушать»	کھالینا *khā-lenā* «скушать»
لوٹانا *lauṭānā* «возвращать»	لوٹالینا *lauṭā-lenā* «вернуть» (себе)
چھیننا *chīnnā* «хватать»	چھین لینا *chīn-lenā* «схватить, поймать»
کرنا *karnā* «делать»	کرلینا *kar-lenā* «сделать»
سننا *sunnā* «слушать»	سن لینا *sun-lenā* «услышать»
ماننا *mānnā* «повиноваться, слушаться»	مان لینا *mān-lenā* «послушаться»
پہچاننا *pahcānnā* «узнавать»	پہچانلینا *pahcān-lenā* «узнать»
سمجھنا *samajhnā* «понимать»	سمجھلینا *samajh-lenā* «понять»
ہونا *honā* «быть»	ہولینا *ho-lenā* «сбыться»

§ 103. ε) Образующий глагол چھورنا chorṇā «оставлять, покидать».

Мало употребителен. В соответствии со своим значением, он привносит значение «удаления, освобождения от чего-нибудь». Глаголы сложные с چھورنا chorṇā еще не вполне эмансипировались от синтаксических сочетаний из абсолютива и глагола چھورنا chorṇā, сохраняющего свое самостоятельное значение. Однако постоянное сохранение элементами главных глаголов формы, равной основе, позволяет в сочетаниях с этим глаголом видеть формы сложноинтенсивных глаголов.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
دینا denā «давать»	دیچھورنا de-chorṇā «отдать»
پاس کرنا pās karnā «держать испытание»	پاس کرچھورنا pās kar-chorṇā «выдержать испытание»

§ 104. ζ) Образующий глагол رهنا rahnā «оставаться».

Сообщает сложным с ним глаголам значение «остановки, приближения». Мало употребителен, но на тех же основаниях, что и глагол چھورنا chorṇā, фигурирует в качестве образующего глагола.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
آنا ānā «приходить»	آرهنا ā-rahnā «прийти»
بیٹھنا baiṭhnā «садиться, сидеть»	بیٹھرهنا baiṭh-rahnā «сесть, остановиться»
دیکھنا dekhnā «смотреть»	دیکھ رهنا dekh-rahnā «всматриваться, смотреть пристально»
بچنا bacnā «спасаться»	بچ رهنا bac-rahnā «спастись»

§ 105. η) Образующий глагол ڈالنا ḍālnā «бросать, сокрушать».

Усиливает в сочетающихся с ним глаголах значение «разделения», приближаясь таким образом своим значением в глагольных сочетаниях к значению русского глагольного префикса «рас». Почти все сочетания с этим образующим глаголом приближаются к сочетаниям синонимического характера.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
مسلنا *masalnā* «растирать, крошить»	مسل ڈالنا *masal-ḍālnā* «растереть, раскрошить»
کھونا *khonā* «разрушать»	کھو ڈالنا *kho-ḍālnā* «разрушить»
پھوڑنا *phoṛnā* «ломать»	پھوڑ ڈالنا *phoṛ-ḍālnā* «разломать, разбить»
مارنا *mārnā* «бить»	مار ڈالنا *mār-ḍālnā* «разбить»
توڑنا *toṛnā* «ломать»	توڑ ڈالنا *toṛ-ḍālnā* «разломать»
کاٹنا *kāṭnā* «резать»	کاٹ ڈالنا *kāṭ-ḍālnā* «разрезать»
کہنا *kahnā* «сказывать, говорить»	کہہ ڈالنا *kah-ḍālnā* «ляпнуть»

§ 106. 9) Образующий глагол رکھنا *rakhnā* «класть, держать».

Сообщает сочетающимся с ним глаголам значение «присоединения, удержания», подобно русским префиксам «при, на, у». Мало употребителен.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
لگانا *lagānā* «прикреплять»	لگا رکھنا *lagā-rakhnā* «прикрепить»
سجنا *sajnā* «устраивать»	سج رکھنا *saj-rakhnā* «устроить»
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھہ رکھنا *likh-rakhnā* «записать, написать»
سمجھنا *samajhnā* «понимать»	سمجھہ رکھنا *samajh- rakhnā* «понять, уразуметь»

§ 107. ι) Образующий глагол اُٹھنا *uṭhnā* «вставать, подниматься».

Сообщает интенсивным глаголам, в состав которых входит, значение поднятия, развития. Вследствие того, что он указывает на переход действия, обозначаемого главным глаголом, в новую стадию, он часто сообщает сложениям, в состав которых входит, значение внезапности. Привносимые им значения близки к тем, которые сообщаются префиксами «вы, вс, рас». Сочетается с непереходными глаголами.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол
جاگنا *jāgnā* «просыпаться»	جاگ اُٹھنا *jāg-uṭhnā* «проснуться»
بھاگنا *bhāgnā* «бежать»	بھاگ اُٹھنا *bhāg-uṭhnā* «побежать, обратиться в бегство»
جلنا *jalnā* «гореть»	جل اُٹھنا *jal-uṭhnā* «возгораться, загореться»
چونکنا *cauṅknā* «вскакивать»	چونک اُٹھنا *cauṅk-uṭhnā* «вскочить, подняться»
چلانا *cillānā* «кричать»	چلا اُٹھنا *cillā-uṭhnā* «вскрикнуть, воскликнуть»
رونا *ronā* «плакать»	رو اُٹھنا *ro-uṭhnā* «восплакать, расплакаться»
بولنا *bolnā* «говорить»	بول اُٹھنا *bol-uṭhnā* «возговорить, внезапно заговорить»

§ 108. κ) Образующий глагол پڑنا *paṛnā* «падать, лежать».

Сообщает сочетающимся с ним глаголам значение «приближения», с указанием в некоторых случаях направления вниз, что наблюдается при сочетании его с глаголами, имеющими конкретное значение. Сочетания پڑنا *paṛnā* с глаголами, имеющими абстрактное значение, в известной мере сохраняют семантические следы своего происхождения из сочетаний существительных с глаголом پڑنا *paṛnā*.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
گرنا *girnā* «падать»	گر پڑنا *gir-paṛnā* «упасть»
آنا *ānā* «приходить»	آپڑنا *ā-paṛnā* «прийти»
نکلنا *nikalnā* «являться, выступать»	نکل پڑنا *nikal-paṛnā* «выступить, высыпать»
سننا *sunnā* «слушать, слышать»	سن پڑنا *sun-paṛnā* «послышаться»
دیکهنا *dekhnā* «смотреть»	دیکه پڑنا *dekh-paṛnā* «показаться»
بننا *bannā* «делаться»	بن پڑنا *ban-paṛnā* «сделаться»
جاننا *jānnā* «знать»	جان پڑنا *jān-paṛnā* «стать известным»
هنسنا *hansnā* «смеяться»	هنس پڑنا *hans-paṛnā* «рассмеяться»

§ 109. λ) Образующий глагол بیٹهنا *baiṭhnā* «сидеть, садиться».

Привносит в значение главного глагола понятия «оседания, полного развития действия». Употребляется преимущественно с глаголами, имеющими конкретные значения.

Простой глагол.	Сложноинтенсивный глагол.
کهونا *khonā* «разрушать»	کهوبیٹهنا *kho-baiṭhnā* «разрушить»
مارنا *mārnā* «бить»	ماربیٹهنا *mār-baiṭhnā* «разбить, побить в конец»
رونا *ronā* «рыдать»	روبیٹهنا *ro-baiṭhnā* «разрыдаться»
کرنا *karnā* «делать»	کربیٹهنا *kar-baiṭhnā* «наделать» (как в выражении «наделать делов»)

§ 110. 3. *Сочетания синонимных глаголов.*

Некоторые из образующих глаголов могут употребляться в качестве вторых элементов при своей же основе. Напр. دیدینا *de-denā* «отдать», لیلینا *le-lenā* «взять себе». Это явление представляет частный случай нередкого в хиндустани *сочетания синонимных глагольных основ* для выражения интенсивности действия.

Так из сочетания двух глаголов کهنا *kahnā* «говорить» и سنانا *sunānā* «заставлять слушать; говорить» образуется сложный глагол کهه سنانا *kah-sunānā* «сказать, рассказать». Также: دیکهه بهالنا *dekh-bhālnā* «внимательно смотреть, видеть» состоит из двух элементов دیکهنا *dekhnā* и بهالنا *bhālnā*, — оба со значением «смотреть, видеть», при чем بهالنا *bhālnā* в самостоятельном употреблении не выступает.

آنکلنا *ā-nikalnā* «явиться» (: آنا *ānā* и نکلنا *nikalnā* «являться»);
آپهنچنا *ā-pahuṅcnā* «приходить» (: آنا *ānā* и پهنچنا *pahuṅcnā* «прибывать»);
سکها پڑها کر *sikhā-paṛhākar* «старательно обучив» (: سکهانا *sikhānā* и پڑهانا *paṛhānā* «обучить»);
سوچ سمجهکر *soc-samajhkar* «хорошо обдумав» (: سوچنا *socnā* и سمجهنا *samajhnā* «мыслить, думать»).

§ 111. 4. *Сложные образования с причастием на первом месте.*

На границе между сложными глаголами и свободными синтаксическими сочетаниями находятся образования, состоящие из причастий — настоящего и прошедшего времени — любого глагола и финитных и инфинитных форм глаголов کرنا *karnā* «делать», رهنا *rahnā* «пребывать, оставаться», جانا *jānā* «идти, двигаться, уходить», и آنا *ānā* «идти, приходить».

§ 112. Тот факт, что первый из элементов, входящих в состав сложного образования, является не в виде основы, а в форме причастия, сближает эти образования со свободными синтаксическими сочетаниями, однако значение целого отлично от простой суммы значений его частей, и это позволяет говорить об особых сложных глагольных формах.

В образованиях этого типа различается три вида сложных глаголов, отличающихся друг от друга как вторыми элементами, так и значениями получающегося целого, а именно: *многократные, длительные и длительно-прогрессивные.*

а) Глаголы многократного вида.

§ 113. Глаголы многократного вида (verba frequentativa) получаются из сочетания причастия прошедшего времени любого глагола с формами глагола کرنا *karnā* «делать».

Сложный глагол сохраняет значение первого глагола, которое *осложняется понятием обычности, регулярности, частоты, повторности* или *многократности.*

Причастия прошедшего времени, входящие в состав сложных глаголов многократного вида, являются всегда в неизменяющейся форме, а именно — *мужеского* рода, *единственного* числа. Напр.

آیا کرنا *āyā karnā* «обычно приходить, многократно являться»:
وہ آیا کرتی ہے *wuh āyā kartī hai* «она обычно приходит»;
وہ آیا کرتے ہیں *wuh āyā karte haiṅ* «они обычно приходят».
کیا کرنا *kiyā karnā* «иметь обыкновение делать, обычно делать»:
وہ کیا کرتے ہیں *wuh kiyā karte haiṅ* «они обычно (или многократно, регулярно) делают».
سنا کرنا *sunā karnā* «обычно (регулярно) слушать»:
وہ سنا کرتا تھا *wuh sunā kartā thā* «он обычно слушал».
گایا کرنا *gāyā karnā* «иметь обыкновение петь, регулярно петь»:
وہ گایا کرتی تھیں *wuh gāyā kartī thīṅ* «оне обычно пели».

Примечание. Глагол *jānā* «идти, уходить», являясь в качестве первого элемента глаголов многократного вида, выступает всегда в форме причастия прошедшего времени, образованного по общему принципу, а именно جایا *jāyā* (не گیا *gayā*). Напр.

ہم جایا کرتے تھے *ham jāyā karte the* «мы обычно ходили».

b) Глаголы длительного вида.

§ 114. Глаголы длительного вида образуются из сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола رهنا *rahnā* «оставаться».

В сложных образованиях сохраняется значение первого глагола, осложненное понятием «продолжать».

Причастия настоящего времени, входящие в состав сложных глаголов длительного вида, выступают в формах разных родов и чисел, согласуясь с подлежащим. Напр.

جاتا رهنا *jātā rahnā* «продолжать идти, уходить, исчезать»:

وه جاتا رهتا هے *wuh jātā rahtā hai* «он продолжает идти, принимается идти, уходит, исчезает».

لکهتا رهنا *likhtā rahnā* «продолжать писать»:

هم لکهتے رهتے هیں *ham likhte rahte haiṅ* «мы продолжаем писать».

کام کرتا رهنا *kām kartā rahnā* «продолжать работать»:

وه کام کرتی رهتی هے *wuh kām kartī rahtī hai* «она продолжает работать».

دیکهتا رهنا *dekhtā rahnā* «продолжать смотреть»:

وه دیکهتی رهتی تهیں *wuh dekhtī rahtī thīṅ* «они продолжали смотреть».

c) Глаголы длительно-прогрессивного вида.

§ 115. Глаголы длительно-прогрессивного вида получаются из сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола جانا *jānā* «идти, подвигаться».

Иногда в этих глаголах в функции глагола جانا *jānā* выступают глаголы آنا *ānā* «идти, приближаться», چلنا *calnā* «двигаться» и چلا آنا *calā-ānā* «приходить».

В длительно-прогрессивных глаголах сохраняется значение первого глагола, осложненное понятием «прогрессировать, развиваться».

Причастия настоящего времени, входящие в состав форм длительно-прогрессивного вида, согласуются с подлежащим и являются в формах разных родов и чисел. Напр.

پڑھتا جانا *paṛhtā jānā* «с успехом продолжать учиться»:

وہ پڑھتا جاتا ہے *wuh paṛhtā jātā hai* «он успешно продолжает учиться».

آتا جانا *ātā jānā* «приближаться, все более и более приближаться»:

وہ آتی جاتی تھی *wuh ātī jātī thī* «она все более приближалась».

سنتا جانا *suntā jānā* «продолжать с успехом слушать, выслушивать»:

وہ سنتے جاتے تھے *wuh sunte jāte the* «они все слушали и слушали».

ہوتا آنا *hotā ānā* «быть все более и более»...

وہ غریب ہوتے آتے ہیں *wuh gharīb hote āte haiṅ* «они все беднеют и беднеют».

گرتا چلا آنا *girtā calā ānā* «все падать и падать»:

دام گرتا چلا آرہا ہے *dām girtā calā ā-rahā hai* «цена неизменно продолжает падать и падать».

Наречия.

§ 116. В составе наречий хиндустани наблюдается значительное разнообразие. Наблюдаются формы, функционирующие в данном виде только в качестве наречий — *первоначальные наречия* и, с другой стороны, формы, «наречный» характер которых определяется только в синтаксическом целом, так как внешне они сходны с другими частями речи — *наречия вторичные, функциональные.*

В каждом из указанных типов наречий наблюдаются свои особенности.

§ 117. Первоначальные наречия.

Это относительно малочисленный тип. Сюда относятся преимущественно определения времени и места. Напр.

а) Время:

کل *kal* «вчера» и «завтра»

ہمیشہ *hameša* «всегда»

آج *āj* «сегодня, теперь»

پھر *phir* «потом»

پرسوں *parsoṅ* «позавчера» и «послезавтра»

آج کل *āj kal* «на днях, в последнее время»

کب *kab* «когда» (вопрос)

کبھی *kabhī* «иногда»

جب *jab* «когда» (относ.)

تب *tab* «тогда»

اب *ab* «теперь, сейчас»

b) Место:

یہاں *yahāṅ* «здесь»

وہاں *wahāṅ* «там»

کہاں *kahāṅ* «где, куда» (вопрос)

تہاں *tahāṅ* «там»

یہیں *yahīṅ* «здесь именно»

جہاں *jahāṅ* «где, куда» (относ.)

کہیں *kahīṅ* «где-нибудь»

وہیں *wahīṅ* «там именно»

ادھر *idhar* «здесь»

کہیں...نہ *kahīṅ...na* «нигде»

کدھر *kidhar* «куда» (вопрос)

ادھر *udhar* «там»

تدھر *tidhar* «туда»

جدھر *jidhar* «куда» (относит.)

c) Способ:

یوں *yoṅ, yūṅ* «так» (как это)

ووں *woṅ, wūṅ* «так» (как то)

کیوں *kyoṅ, kyūṅ* «как, почему» (вопрос)

جیوں *jyoṅ* «как» (относ.)

تیوں *tyoṅ* «так»

یعنی *ya'nī* «то-есть»

جیوں تیوں *jyoṅ tyoṅ* / جیوں کا تیوں *jyoṅ kā tyoṅ* } «точно также, в том же состоянии»

Эти *местоименные* наречия могут удваиваться в целях большей экспрессивности. Напр.

جہاں جہاں *jahāṅ jahāṅ* «где, куда»

تہاں تہاں *tahaṅ tahaṅ* «там, туда»

جب جب *jab jab* «когда»

تب تب *tab-tab* «тогда» и т. д.

Кроме местоименных наречий, существует значительное количество отъименных. Напр.

آگے *āge* «впереди, вперед»

پیچھے *pīcche* «сзади, назад»

اوپر *ūpar* «вверху, вверх»

نیچے *nīce* «внизу, вниз»

دهنے *dahine* «вправо, справа»

بائیں *bā'eṅ* «влево, слева»

باهر *bāhar* «снаружи, наружу»

بهیتر *bhītar* «внутри, внутрь»

پار *pār* «по ту сторону, на ту сторону»

وار *wār* «по сю сторону» и т. д.

Все названные и им подобные наречия могут, подобно именам, сочетаться с послелогами سے *se* «от», تک *tak* «до» и کا *kā*. Напр.

اب سے *ab se* «отныне»

تب سے *tab se* «с того времени»

کب سے *kab se* «с того времени, как»

آج سے *āj se* «с сегодняшнего дня»

یہاں سے *yahāṅ se* «отсюда»

وهاں سے *wahāṅ se* «оттуда»

کہاں سے *kahāṅ se* «откуда»

جہاں سے *jahāṅ se* «откуда»

اب تک *ab tak* «доныне»

کب تک *kab tak* «доколе, до какого времени»

یہاں تک *yahāṅ tak* «досюда».

وهاں تک *wahāṅ tak* «дотуда»

اب کا *ab kā* «теперешний»

تب *tab kā* «тогдашний»

کب کا *kab kā* «когдашний» (вопр.)

جب کا *jab kā* «когдашний» (относ.)

یہاں کا *yahāṅ kā* «здешний»

وهاں کا *wahāṅ kā* «тамошний»

کہاں کا *kahāṅ kā* «откуда взявшийся» (вопр.)

جہاں کا *jahāṅ kā* «откуда взявшийся» (относ.) и т. д.

Наречия вторичные, функциональные.

§ 118. Сюда относятся именные и глагольные образования, которые осознаются в качестве наречий только в синтаксических сочетаниях. Напр.

Существительные с послелогами или в удвоении:

دن کو *dinko*, روز کو *roz ko* } «днем»

رات کو *rāt ko*, شب کو *šab ko* } «ночью»

صبح کو *ṣubḥ ko* «утром»

شام کو *šām ko* «вечером»

دن دن *din din*, روز روز *roz roz* } «ежедневно»

دن رات *din rāt*, شب و روز *šab o roz* } «день и ночь, всегда»

دن دوالے *din diwāle*, دن دوپہر *din do pahar*, دن دہاڑے *din da-hāre* — «среди бела дня, днем»

دن چڑھے *din caṛhe* «поздно утром»

دن سے *din se* «еще днем, до захода солнца» и т. д.

بجے *baje* «часов»

دس بجے *das baje* «10 часов, в десять часов»

دو بجے *do baje* «два часа»

اتنے میں *itne meṅ* «в то время».

دو پہر *do pahar* «полдень, 12 часов дня»

Прилагательные, выступая в качестве наречий, являются обычно в форме единственного числа мужеского рода в прямой форме. Напр.

اچھا *acchā* «хороший, хорошо, прекрасно»

بڑا *baṛā* «большой, очень»

بہت *bahut* «многий; много; очень»

ایسا *aisā* «такой» и «так»

اتنا *itnā* «столький и столько»

جلد *jald* «быстрый» и «быстро»

کم *kam* «малый, мало»

ٹھیک *ṭhīk* «точный» и «точно»

جھٹ *jhaṭ* «быстро, живо».

Реже выступают в качестве наречий прилагательные мужеского рода единственного числа в косвенной форме. Напр.

ایسے *aise* «так»

ویسے *waise* «так»

کیسے *kaise* «как» (вопрос)

جیسے *jaise* «как» (относит.)

Всегда в косвенной форме выступают наречия:

پہلے *pahle* «сначала»

تیسرے *tīsre* «в-третьих»

ایک تو *ek to* «во-первых, с одной стороны»

چوتھے *cauthe* «в-четвертых»

دوسرے *dūsre* «во-вторых»

پانچویں *pāṅcwe* «в-пятых» и т. д.

Иногда в качестве наречий употребляются обособившиеся сочетания существительного с прилагательным или повторы. Напр.

ایک بار *ek bār* «один раз, однажды»

ایکبارگی *ek bārgī* «внезапно»

ایک ایک *ek ek* / ایک ایک کرکے *ek ek karke* } «один за другим, по одному»

ایک ایک دو دو *ek ek, do do* «по одному, по двое»

تین تین *tīn tīn* «по три»

عمر بھر *'umr bhar* «весь век, всю жизнь»

پیٹ بھر *peṭ bhar* «досыта» (полный живот).

Из глагольных форм в качестве наречий употребляются абсолютивы. Напр.

جان بوجھکر *jān būjh kar* «сознательно»

چپکے *cupke* «тихо, тайно»

ملکر *milkar* «вместе» (собств. «соединившись, встретившись»).

لیکر *lekar* «вместе, с» («взяв»).

Утверждение и отрицание.

§ 119. Наиболее обычным средством *утверждения* является ہاں *hāṅ* «да».

В разговорном, преимущественно народном, языке употребляется также تو *to* «да».

§ 120. Для выражения отрицания употребительны следующие наречия:

نہیں *nahīṅ* «не, нет», نہ *na* «не» и مت *mat* «не» (запретительное).

В последнем значении в разговорном языке широко употребительно также جن *jin* «не».

Отрицание نہیں *nahīṅ* используется преимущественно в самостоятельном употреблении в значении «нет». Выступая во фразе, оно сочетается главным образом с формами Indicativ'a. Напр.

میں کبھی نہیں لکھونگا *maiṅ kabhī nahīṅ likhūṅgā* «я никогда не напишу».

Отрицание نہ *na* употребляется преимущественно с формами Conjunctiv'а. Напр.

اگر وہ نہ کرے *agar wuh na kare* «если бы он не сделал»...

Отрицание مت *mat* выступает с формами Imperativ'а. Напр.

جھوٹھ مت بولو *jhūṭh mat bolo!* «не лгите!»

Обычно в фразе употребляется одно отрицание, независимо от числа глаголов, но для большей экспрессивности отрицания могут повторяться نہیں *nahīṅ* или نہ *na*. Напр.

نہ آؤنگا نہ کرونگا *na ā'ūṅgā, na karūṅgā* «не приду и не сделаю».

Отрицание نہ *na*, относящееся к разным частям предложения, т. е. نہ... *na*... نہ *na* означает: «не... и не, ни... ни». Напр.

نہ کرتا اور نہ کراتا ہے *na kartā aur na karātā hai* «ни сам не делает, ни другим не дает».

Сочетание نہیں تو *nahīṅ to* имеет значение «не то, в противном случае».

Сочетание کیوں نہیں *kyoṅ nahīṅ* «почему нет, почему бы не» употребляется в значении утверждения, т. е. «конечно; да, конечно; хотя бы даже».

Санскритские наречия в хинди.

§ 121. Исключительно в хинди употребляется ряд санскритских наречий. Таковы:

सदा *sadā* «всегда»

सदैव *sadaiva* «всегда»

अकस्मात *akasmāt*, अचानक *acānak* «внезапно»

अत्यन्त *atyant* «чрезвычайно, весьма»

एकत्र *ekatra* «в одном месте»

सर्वत्र *sarvatra* «повсюду»

यथा *yathā* «как»

परम्परा *paramparā* «последовательно»

शीघ्र *çīghra*, सहसा *sahasā*, तुरन्त *turant* «живо, вдруг»

पश्चात *paççāt* «потом»

निदान *nidān* «наконец»

तथा *tathā* «так»

यथार्थ *yathārtha* «как следует»

अति *ati* «очень»

कदापि *kadāpi* «возможно»

प्राय: *prāyaḥ* «возможно, обычно, большею частью»

एकदा *ekadā* «однажды»

बहुधा *bahudhā* «многообразно, всячески, вообще»

केवल *keval* «только»

अर्थात *arthāt* «именно, то-есть»

सारांश *sārānç* «одним словом, вкратце»

मात्र *mātra* «только» и т. д.

Префиксы и предлоги,

§ 122. Префиксы и предлоги несвойственны хинди, и эта морфологическая категория вошла в хиндустани главным образом из персидского и арабского языков (в урду) и из санскрита (в хинди). По этой причине они являются большею частью в элементах, вошедших из этих языков; однако некоторые предлоги и префиксы употребляются и в сочетании с основами хинди.

§ 123. Ниже приводятся наиболее широко употребительные префиксы и предлоги.

а) Персидские и арабские (в урду):

بے *be* «без»

نا *nā* «не»

لا *lā* «не»

تا *tā* «до»

بر *bar* «на»

بلا *bilā* «без»

علا *'alā* «на»

عند *'ind* «близ»

ك *ka* «согласно»

با *bā* «с»

به *ba* «с»

ب *b* «с»

از *az* «от»

در *dar* «в»

مع *ma'* «с»

عن *'an* «от»

في *fī* «в, на»

من *min* «от».

§ 124 b) Санскритские (в хинди)

अ *a-*, अन *an-* } «без, не»

अति *ati* «через, пере»

विना *vinā* «без», кот. обычно является в форме

बिना *binā*, बिन *bin* «без»

अधि *adhi* «на, в»
अनु *anu* «по, за»
अन्तर् *antar* «внутри, в»
अप *apa* «от, у»
अभि *abhi* «к, против»
अव *ava* «вниз»
आ *ā* «до, к»
उद् *ud* «вверх, во, из»
उप *upa* «к, на»

नि *ni* «низ-, вы-»
निस *nis* } «из-, прочь, без-, не-»
निः *niḥ* }
निर् *nir* }
परा *parā* «от-»
परि *pari* «вокруг, пере-, пре-; очень»
प्र *pra* «про, вперед»
प्रति *prati* «против, при, к»
वि *vi* «от, раз»
सम, सं *sam, saṁ* «вместе с, с».

В элементах, заимствованных из санскрита, названные префиксы (кроме двух верхних пар) могут многообразно сочетаться друг с другом.

Союзы.

§ 125. В категории союзов наблюдается та же пестрота, что и в других категориях (кроме глаголов). При значительном числе союзов хинди, параллельный ряд союзов вошел из персидского языка, причем почти все они широко *употребительны в обоих формах хиндустани — урду и хинди.*

§ 126. *Санскритские* союзы употребляются исключительно в хинди.

§ 127 A. a) Союзы хинди:	Персидские союзы:
اور *aur* «и»	و *o* «и»
هی *hī* «и, даже»	
بهی *bhī* «и, также»	نیز *nīz* «также»
پر *par* «но»	لیکن *lekin*, مگر *magar*, بلکه *balki* «но»
وا *wā* «или»	یا *yā* «или»
جو *jo* «если»	اگر *agar* «если»
کیا *kyā* «что»	که *ki* «что», تاکه *tāki* «чтобы»
کیونکر, کیونکه *kyoṅkar, kyoṅki* «так как»	چونکه *cūnki*, ازبس که *az bas ki* «так так»

چاهے...چاهے cāhe . . . cāhe «или... или» | خواه...خواه khwāh... khwāh «или... или»
نہ...نہ na . . . na «ни . . . ни» | نہ...نہ na... na «ни... ни»
تو to «то, тогда» | پس pas «тогда, потому»
جب jab «когда» | چون cūn «когда».

Примечание. Особое внимание должно обратить на употребление ھی hī, которое по своему значению стоит на грани между наречиями и союзами. Частица ھی hī употребляется a) для того, чтобы *подчеркнуть*, придать *больше экспрессии тому слову, после которого она стоит*. Напр.

میں ھی *maiṅ hī* «и я́, именно я, я сам»
وہ ھی *wuh hī* «и он́, именно он, он сам».

В этом употреблении оно по своему значению близко к بھی *bhī*, которое тоже ставится *после* того слова, к которому оно относится. Напр.

مزدور بھی *mazdūr bhī* «и рабочий, рабочий также»
کسان بھی *kisān bhī* «и крестьянин»

Но меж тем как بھی *bhī* употребляется почти исключительно с именами, ھی *hī* широко употребляется и с глагольными формами. Напр.

وہ جاتا ھی تھا *wuh jātā hī thā* «он уже шел»

и даже может проникать в глагольные формы, между отдельными элементами окончания. Напр. в хинди

जायन्हीगे *jāyaṅ-hī- ge* «они, несомненно, пойдут»
देन्हीगा *de-hī-gā* «он, несомненно, даст»

Особенно часто выступает b) ھی *hī* в синтаксических конструкциях, состоящих из причастия настоящего времени в косвенной форме мужеского рода единственного числа с ھی *hī*. Эти сочетания обозначают, что за действием, выраженным при помощи причастия, немедленно последовало другое действие. Напр.

دیکھتے ھی اس نے کہا *dekhte hī usne kahā* «Едва он увидел, сказал».
سنتے ھی وہ اٹھا *sunte hī wuh uṭhā* «Как только он услышал, он встал».

لکھتے ہی وہ سمجھا *likhte hī wuh samajhā* «Едва он написал, понял» и т. д.

§ 128 B. Санскритские союзы, употребляемые *исключительно в хинди*:

एवं *evaṁ* «также»
अथवा *athavā* «или»
यद्यपि *yadyapi* «хотя»
यदि *yadi* «если»
परन्तु *parantu* } «но»
किन्तु *kintu* }

V. Словообразование.

Сложные слова.

§ 129. Хиндустани изобилует сложными словами. Среди их разнообразия наблюдаются сложения, a) присущие хинди, b) заимствованные из санскрита (они особенно многочисленны в литературном хинди) и c) вошедшие из персидского языка, причем в обоих последних случаях сознание «сложности» многих слов живет в языковом мышлении говорящих на хиндустани.

Независимо от их происхождения, сложные слова укладываются в три типа: 1) сложносочиненные, 2) сложноподчиненные и 3) сложносоподчиненные.

1. Сложносочиненные.

§ 130. В сложных словах этого типа отдельные элементы, объединяемые в одно понятие, не зависят синтаксически друг от друга и могли бы быть соединены союзом «*и*».

В индийских грамматиках этот тип сложения обозначается техническим термином *dvandva*. Примеры:

ما باپ *mā-bāp* «родители» (собств. мать-отец); بہو بیٹیاں *bahū-beṭī 'āṅ* «жены и дочери»

ما بہن *mā-bahin* «мать и сестра», دن رات *din-rāt* «день и ночь, сутки»; لین دین *len-den* «купля, продажа»; مارپیٹ *mār-pīṭ* «драка, борьба» (оба члена означают «битье, нанесение побоев»); رنگ ڈھنگ *rang-ḍhang* «манера, стиль»; چاؤ راؤ

cā'o rā'o «любовь»; کہا سنا *kahā-sunā* «разговор» («говорение, слушание»); پڑھا لکھا *paṛhā-likhā* «образованный»; آن جل *an jal* «пища и питье»; امن امان *amn-amān* «мир и спокойствие»; آمد رفت *āmad-raft* «приход и уход»; گفت گو *guft-gū* «разговор».

Значительную группу сложных слов этого типа составляют образования, состоящие из повторения одного и того же слова или разных форм той же основы. Напр. دیس دیس *des-des* «много стран»; کاؤکاؤ *kāw-kāw* «изыскание»; آمد آمد *āmad-āmad* «известие о прибытии» («прибытие, прибытие»); دیکھا دیکھی *dekhā-dekhī* «переглядывание»; سنا سنایا *sunā-sunāyā* «молва, слух».

2. Сложноподчиненные.

§ 131. В сложных словах этого типа второй член сложения так или иначе определяется первым, и сложное слово принадлежит к той же категории (части речи), что и второй член. В этом типе различаются два вида.

§ 132 a) Первый член — имя, наречие или неизменяемая частица, — является определением второго члена. В индийских грамматиках этот вид сложных слов обозначается техническим термином *karmadhāraya*. Хинди беден подобными образованиями, но из персидского и санскрита вошло значительное число сложных слов этого типа. Напр. انبیاهی *anbiyāhī* «незамужняя»; انپچ *an-pac* «несварение желудка»; اندیکھا *andekhā* «невиданный, невидимый»; کپوت *kapūt* «дурной сын»; کاپرش *kā-puruš* «дурной человек, трус»; مہاراج *mahā-rāj* «махараджа» («великий царь»); مہاجن *mahā-jan* «банкир» («великий человек»); نامرد *nā-mard* «трус» («не-мужчина»); سیماب *sīm-āb* «ртуть» («серебро-вода»).

§ 133. b) Первый член — имя, стоящее в падежной зависимости от второго. В индийских грамматиках этот вид сложных слов обозначается термином *tatpuruša*. Примеры: ریل سڑک *rel-saṛak* «железная дорога»; (ریل *rel* — англ. слово rail); ریل گاڑی *rel-gāṛī* «вагон железной дороги, поезд»; باگڈور *bāg-ḍor* «повод» (веревка уздечки); دیس نکالا *des-nikālā* «изгнание» (из страны); دیودت *de'o datt* «Бог-

дан» («данный богом», имя) گھڑسال *ghuṛ-sāl* «конюшня» («помещение для лошадей»); گھڑ چڑھا *ghuṛ-caṛhā* «всадник» («взобравшийся на лошадь»); راہنما *rāh-numā* «проводник» («дорогу показывающий»); راہ نامہ *rāh-nāma* «дорожная книга, дневник» и т. д.

3. Сложноподчиненные.

§ 134. Сложные слова этого типа построены так же, как сложения предшествующего типа, но, делаясь определениями для другого слова, они переходят в категорию прилагательных, благодаря этому на основе значений элементов, из которых состоит слово, получается новое, надстроечное значение. В индийских грамматиках сложения этого типа обозначаются термином *bahuvrīhī*. Напр.

دو نالی *do nālī* «двуствольный» (*do* «два», نالی *nālī* «ствол»); بدچلن *bad-calan* «дурного поведения, безнравственный» (как *karmadhāraya* это слово означало бы просто «дурное поведение»); شیرین زبان *śīrīn-zabān* «сладкоречивый» («сладкий язык»); همراه *ham-rāh* «спутник»; بازور *bāzor* «сильный» и т. д.

Важнейшие производительные морфемы.

§ 135. В хиндустани, в особенности же в урду, являются производительные морфемы обоих языков, из скрещения которых развился урду. В большинстве случаев производительные морфемы хинди выступают при основах хинди же, персидские же морфемы — при персидских основах. Только относительно немногие из них являются в сочетаниях с чужеродными основами. Таковы, например, наиболее производительные морфемы прилагательных والا *-wālā* (хинди) и морфема دار *-dār* (персид.): کفایت والا *kifāyat-wālā* «экономический» от کفایت *kifāyat* (персидское, заимствованное из арабского) «экономия»; سمجھدار *samajhdār* «разумный, умный», от سمجھ *samajh* (хинди) «ум, разум», а также все морфемы, употребляемые для образования имен женского рода, так как персидский язык не знает грамматической категории рода.

В последующем даются главнейшие производительные морфемы обоих языков с указанием наиболее общих значений.

В виду того, что словарь хинди, особенно научный и публицистический, насыщен заимствованиями из санскрита, которые составляют не менее 75% его, и что новые термины не вошли, в значительной своей части, в существующие словари хинди, даются также наиболее яркие и необходимые производительные морфемы санскритские.

§ 136. *I. Морфемы женского рода* (все хинди)

a) ی *-ī*.

Морфема ی *-ī* является наиболее обычным средством образования женского рода. Она выступает при всех прилагательных и причастиях хинди, оканчивающихся в мужеском роде на ا *-ā*, а также и существительных с этим окончанием. Напр.

اچھی *acchī* «хорошая»	اچھا *acchā* «хороший»
بڑی *baṛī* «большая»	بڑا *baṛā* «большой»
مارتی *mārtī* «бьющая»	مارتا *mārtā* «бьющий»
لکھی *likhī* «написана»	لکھا *likhā* «написан»
لڑکی *laṛkī* «девочка»	لڑکا *laṛkā* «мальчик»
گھوڑی *ghoṛī* «кобыла»	گھوڑا *ghoṛā* «конь»
کتی *kuttī* «сука»	کتا *kuttā* «пес, собака».

b) Морфемы نی *-nī*, ن- *-in*, انی *-ānī*.

Эти морфемы употребляются для образования существительных женского рода от имен хинди, оканчивающихся в мужеском роде не на ا *-ā*, а также от всех существительных не хинди, независимо от их окончания.

لوہارن *lohāran* *lohārin*	«кузнечиха»	لوہار *lohār* «кузнец»
سنارن *sunāran*, *sunārin* سنارنی *sunārnī*	«жена ювелира»	سنار *sunār* «ювелир»
سٹھانی *siṭhānī* «жена банкира»		سیٹھ *seṭh* «банкир»
یارنی *yārnī* «подруга»		یار *yār* «друг»
شیرنی *šernī* «львица»		شیر *šer* «лев»

ملانی *mullānī* «учительница» — ملا *mullā* «учитель»

مهترانی *mĕhtarānī* «подметальщица» — مهتر *mĕhtar* «подметальщик».

Примечание. Названия некоторых особей женского пола сильно или совершенно отличны от названий соответствующих им мужских особей. Напр.

ما *mā* «мать» — باپ *bāp* «отец»

بہن *bahin* «сестра» — بھائی *bhā'ī* «брат»

رانی *rānī* «жена раджи» — راجا *rājā* «раджа».

§ 137. *II. Морфемы деятеля.*

А. Хинди.

a) والا *-wālā*, هارا *-hārā*, هار *-hār*.

Эти морфемы наиболее производительные в данной категории имен· Имя деятеля при помощи их может быть произведено от любого глагола, причем глагол обычно является в косвенной форме инфинитива мужеского рода (с окончанием نے *-ne*). Они также широко употребительны для образования имен деятеля, производных от имен. Из трех морфем والا *-wālā* является наиболее частой.

بولنےوالا *bolne-wālā* «говорящий, оратор» — بولنا *bolnā* «говорить»

کرنےوالا *karne-wālā* «делающий, деятель» — کرنا *karnā* «делать»

سننےوالا *sunne-wālā* «слушатель» — سننا *sunnā* «слушать»

کرنےهارا *karne-hārā*, کرنےهار *karne-hār* } «деятель» — کرنا *karnā* «делать»

روٹیوالا *roṭī-wālā* «хлебник, булочник» — روٹی *roṭī* «хлеб»

کپڑاوالا *kapṛā-wālā* «торговец платьем» — کپڑا *kapṛā* «платье, одежда»

بکسوالا *bakas-wālā* «разносчик» — بکس *bakas* «ящик, корзина»

لکڑهارا *lakaṛ-hārā* «дровосек, лесоторговец» — لکڑ *lakaṛ* «лес, дрова».

b) وا -*wā*, ها -*hā*.

Употребляются преимущественно для образования отглагольных имен деятеля; присоединяются непосредственно к глагольным основам.

ديوا *de-wā* «датель»	دينا *denā* «давать»
ليوا *le-wā* «тот, кто берет»	لينا *lenā* «брать»
ريتوا *ret-wā* «полировщик»	ريتنا *retnā* «полировать»
چرواها *carwā-hā* «пастух»	چروانا *carwānā* «пасти»
مچهوا *mach-wā* «рыбак»	مچه *mach* «рыба».

c) يا -*yā*, -*iyā*; ويا -*waiyā*.

Имена деятеля при помощи этих морфем образуются как от глагольных, так и от именных основ.

لونيا *loniyā* «продавец соли»	لون *lon* «соль»
رونٹيا *ronṭiyā* «сварливец, задира»	رونٹنا *ronṭnā* «ссориться»
لكهيا *lakhiyā* «зритель»	لكهنا *lakhnā* «смотреть»
بٹويا *baṭwaiyā* «делитель, распределитель»	بنٹوانا *banṭwānā* «делить, распределять»
بكهيڑيا *bakheṛiyā* «спорщик, сварливец»	بكهيڑا *bakheṛā* «спор»
موٹيا *moṭiyā* «носильщик, кули»	موٹ *moṭ* «связка, ноша»
گڈريا *gaḍariyā* «пастух»	گڈر *gaḍar* «баран, овца»

d) و -*ū*

Употребляется при глагольных основах.

كهاؤ *khā'ū* «едок»	كهانا *khānā* «кушать»
كماؤ *kamā'ū* «зарабатывающий, рабочий»	كمانا *kamānā* «зарабатывать»
بگاڑو *bigāṛū* «губитель»	بگاڑنا *bigāṛnā* «губить»
پهسلاؤ *phuslā'ū* «ласкатель»	پهسلانا *phuslānā* «ласкать».

e) اک -*āk*, اکا -*ākā*, اکو -*ākū*.

Являются при глагольных основах.

تیراک *tairāk* «пловец» — تیرنا *tairnā* «плавать»

پیراک *pairāk* «пловец» — پیرنا *pairnā* «плавать»

لڑاک *laṛāk*, لڑاکا *laṛākā*, لڑاکو *laṛākū* } «боец, вояка» — لڑنا *laṛnā* «биться»

f) ی -*ī*, کی -*kī*, کیا -*kiyā*.

Являются при именах.

ڈھولکی *ḍholkī*, ڈھولکیا *ḍholkiyā* } «барабанщик» — ڈھول *ḍhol* «барабан».

g) ر -*r*, ار -*ār*.

لوهار *lohār* «кузнец» — لوها *lohā* «железо»

سونار *sonār* «ювелир, золотых дел мастер» — سونا *sonā* «золото»

کمهار *kumhār* «горшечник» — کمبهه *kumbh* «горшек».

B. Персидские.

a) کار -*kār*, گار -*gār*, گر -*gar*, بر -*bar*.

بدکار *bad-kār* «злодей» — بد *bad* «зло»

ستمکار *sitam-kār* «насильник» — ستم *sitam* «насилие»

آبکار *āb-kār* «водовоз» — آب *āb* «вода»

مددگار *madad-gār* «помощник» — مدد *madad* «помощь»

ستمگار *sitam-gār*, ستمگر *sitam-gar* } «насильник» — ستم *sitam* «насилие»

خدمتگار *khidmat-gār* «слуга» — خدمت *khidmat* «служба»

گناه گار *gunāh-gār* «грешник» — گناه *gunāh* «грех»

دادگر *dād-gar* «судья» — داد *dād* «справедливость»

نامه بر *nāma-bar* «письмоносец, вестник» — نامه *nāma* «письмо»

راه بر *rāh-bar* «проводник» — راه *rāh* «дорога».

C. Санскритские (только в хинди).

a) ता -*tā*, क -*k*.

कर्ता, कर्ता *kartā* «деятель, создатель» — कर् *kar* «делать»

नेता *netā* «вождь» — नी *nī* «вести»

दाता *dātā* «датель, дающий» — दा *dā* «давать»

वक्ता *vaktā* «оратор» — वक् *vak* «говорить»

रचयिता *racayitā* «составитель, автор» — रच *rac* «сочинять»

पालक *pālak* «защитник» — पालय *pālay* «охранять»

कारक *kārak* «деятель» — कर् *kar* «делать»

§ 138. *III. Морфемы владетеля или лица, близко стоящего к чему-нибудь.*

A) Хинди:

والا -*wālā*, ورا -*orā* (-*aurā*), وڑا -*oṛā* (-*auṛā*).

گووالا *gōwalā* «владелец коров, пастух» — گو *go* «корова»

گھروالا *ghar-wālā* «хозяин дома, домашний человек» — گھر *ghar* «дом»

لڑکورا *laṛk-orā*, *laṛk-aurā*, لڑکوڑا *laṛk-oṛā*, *laṛk-auṛā* «отец мальчика» («тот, у кого есть мальчик») — لڑکا *laṛkā* «мальчик»

Примечание. Эта же морфема употребляется для образования понятия *жителя*. Напр.

دلی والا *dillī-wālā* «делиец» — دلی *dillī* «Дели»

گانۇوالا *gān'o-wāla* «селянин» — گانو *gan'o* «село»

شہروالا *šahr-wālā* «горожанин» — شہر *šahr* «город».

B. Персидские:

دار *-dār,* بان *-bān,* وان *-wān.*

زمیندار *zamīn-dār* «землевладелец»	زمین *zamīn* «земля»
سرمایه دار *sarmāya-dār* «капиталист»	سرمایه *sarmāya* «капитал»
حصه دار *ḥiṣṣa-dār* «владелец доли, пайщик, акционер»	حصه *ḥiṣṣa* «доля, часть»
نمبردار *nambar-dār* «староста, хранящий земельные списки»	نمبر *nambar* «число»
باغبان *bāgh-bān* «садовник»	باغ *bāgh* «сад»
گاڑی بان *gāṛī-bān* «владелец воза»	گاڑی *gāṛī* «воз, телега»
دروان *dar-wān* «привратник»	در *dar* «дверь»
سایه بان *sāya-bān* «зонтик» («сохраняющий тень»)	سایه *sāya* «тень».

§ 139. *IV. Морфемы уменьшительных, ласкательных и т. д. имен.*

A) Хинди:

а) وا *-wā, -u'a* (муж. р.), يا *-iyā* (жен. р.).

Основы с долгим гласным в сочетании с этими морфемами сокращают его.

بٹوا *biṭwā* «сынок, сыночек»	بیٹا *beṭā* «сын»
گھڑوا *ghaṛu'ā* «лошадка»	گھوڑا *ghoṛā* «лошадь»
مردوا *mardwā, mardu'ā* «человечек, человечишка»	مرد *mard* «человек, мужчина»
بٹیا *biṭiyā* «доченька, дочка»	بیٹی *beṭī* «дочь»
کتبیا *kitabiyā* «книжечка»	کتاب *kitāb* «книга»
چڑیا *ciṛiyā* «птичка»	چڑی *ciṛī* «птица»

b) ی *-ī*, ری *-rī*, ڑی *-ṛī*, لی *-lī*, ولا *-olā*, ولی *-olī*, یلا *-elā*, کی *-kī*.

گولی *golī* «шарик, пуля»	گولا *golā* «шар»
رسی *rasī* «шнурок, веревочка»	رسا *rasā* «веревка»
ٹکڑی *ṭukṛī* «кусочек»	ٹکڑا *ṭukṛā* «кусок»
انکھڑی *aṅkhṛī* «глазок»	آنکھ *āṅkh* «глаз»
پلنگڑی *palangṛī* «кроватка»	پلنگ *palang* «кровать»
انکھری *aṅkhrī* «глазок»	آنکھ *āṅkh* «глаз»
گھنٹالی *ghaṅṭālī* «колокольчик»	گھنٹا *ghaṅṭā* «колокол»
کھٹولا *khaṭolā*, کھٹولی *khaṭolī* «кроватка»	کھٹ *khaṭ* «кровать»
گھڑولا *ghaṛolā* «горшечек»	گھڑا *ghaṛā* «горшок»
موریلا *morelā* «птенчик павлина»	مور *mor* «павлин»
ڈھولک *ḍholak*, ڈھولکی *ḍholkī* «барабанчик»	ڈھول *ḍhol* «барабан»

В) Персидские.

چه *-ca*, یچه *-īca*, چی *-cī*, ک *-k*.

باغچه *bāghca*, باغیچه *bāghīca* «садик, огород»	باغ *bāgh* «сад»
شاخچه *šākhca* «веточка»	شاخ *šākh* «ветка»
مورچه *morca* «маленький муравей»	مور *mor* «муравей»
دریچه *darīcā* «дверца»	در *dar* «дверь»
دیگچه *degca*, دیگچی *degcī* «котелок»	دیگ *deg* «котел»
مردک *mardak* «человечек»	مرد *mard* «человек»
توپک *topak* «небольшая пушка, ружье»	توپ *top* «пушка».

§ 140. *Г. Морфемы орудия и инструмента.*

A) Хинди.

نی *-nī*, ن *-n*, نا *-nā*, و *-ū* (отглагольные); یال *-yāl* (отыменные).

بیلنی *belnī* بیلن *belan* بیلنا *belnā*	«скалка» («инструмент для раскатывания»)	بیلنا *belnā* «раскатывать»
اوڑنی *oṛnī* اوڑنا *oṛnā* اوڑن *oṛan*	«покрывало, покров, щит»	اوڑنا *oṛnā* «покрывать, закрывать»
کھودنی *khodnī* «лопата»		کھودنا *khodnā* «копать»
کترنی *katarnī* «ножницы»		کترنا *katarnā* «резать»
لیکھنی *lekhnī* «перо, инструмент для писания»		لکھنا *likhnā* «писать»
جھاڑو *jhāṛū* «метла, веник»		جھاڑنا *jhāṛnā* «мести»
گھڑیال *ghaṛyāl* «гонг»		گھڑی *ghaṛī* «час».

B) Персидские: ک *-k*, ه *-a*.

چشمک *čašmak* «очки»	چشم *čašm* «глаз»
استره *ustara* «бритва»	перс. استردن *ustardan* «брить»
دسته *dasta* «ручка»	دست *dast* «рука»

C) Санскритские: त्र *-tra*.

मात्र *mātra* «мера»	मा *mā* «мерить»
शास्त्र *çāstra* «наука, учебник»	शास *çās* «учить»
वस्त्र *vastra* «одежда, материя»	वस *vas* «одеваться»
नेत्र *netra* «глаз»	नी *nī* «вести».

§ 141. *VI. Морфемы абстрактных имен.*

A) Хинди

a) Нуль морфемы.

Это наиболее общий принцип образования отглагольных абстрактных имен: любая глагольная основа может функционировать в качестве имени с абстрактным значением.

Почти все эти имена — женского рода. Напр.

گهس *ghus* «проникновение»	گهسنا *ghusnā* «проникать»
كهيل *khel* «игра, забава»	كهيلنا *khelnā* «играть»
لوٹ *lūṭ* «грабеж»	لوٹنا *lūṭnā* «грабить»
دوڑ *dauṛ* «бег»	دوڑنا *dauṛnā* «бежать»
هنس *hańs* «смех»	هنسنا *hańsnā* «смеяться».

b) نا *-nā*, نی *-nī*, ن *-an*, ان *-ān*.

Морфемы столь же универсального характера, как и нуль морфемы. Абстрактные имена с морфемами نا *-nā*, نی *-nī*, ن *-an* функционируют в качестве инфинитива, причем نا *-nā* является стандартным окончанием для литературного языка, а ن *-an*, как окончание инфинитива, чаще является в диалектах.

جلن *jalan* «горение»	جلنا *jalnā* «гореть, горение»
مرن *maran* «умирание, смерть»	مرنا *marnā* «умирать, умирание»
مارن *māran* «убийство»	مارنا *mārnā* «бить, битье»
لكهنى *likhnī* «писание, писать»	لكهنا *likhnā* «писать»
اڑان *uṛān* «летание»	اڑنا *uṛnā* «летать»
اٹهان *uṭhān* вставание»	اٹهنا *uṭhnā* «вставать»

c) ا *-ā* служит для образования абстрактных отглагольных имен.

لكها *likhā* «писание, письмо»	لكهنا *likhnā* «писать»
كها *kahā* «говорение, слово»	كهنا *kahnā* «говорить»
چهاپا *chāpā* «печатание, печать»	چهاپنا *chāpnā* «печатать».

d) ائی(ا) — (*ā*)'*ī*, او(ا) — (*a*)*ō*, -*āw*, وا -*wā*, وت -*wat*, وٹ (ا) — (*ā*) *wat*, ہٹ -*haṭ*, ہت -*hat*.

دکھائی *dikhā'ī* f. показывание دکھاؤ *dikhā'o* m. دکھاوا *dikhāwā* m. دکھاوت *dikhāwat* f. دکھاوٹ *dikhāwaṭ* f. } «вид, представление»	دکھانا *dikhānā* «показывать»
ملاؤ *milā'o*, *milāw* «встреча»	ملنا *milnā* «встречаться»
بھلاؤ *bhulā'o* بھلاوا *bhulāwā* } «обман» بھلاوٹ *bhulāwaṭ* «забывчивость»	بھلانا *bhulānā* «обманывать»
بنائی *binā'ī* «тканье»	بنانا *binānā* «ткать»
سنائی *sunā'ī* سناوٹ *sunāwaṭ* } «слушание»	سننا *sunnā* «слушать»
لکھاؤ *likhā'o* لکھاوٹ *likhāwaṭ* } «писание, письмо»	لکھنا *likhnā* «писать»
سرسراہٹ *sarsarāhaṭ* «шуршание»	سرسرانا *sarsarānā* «шуршать»
گھبراہٹ *ghabrāhaṭ* «смущение, беспокойство»	گھبرانا *ghabrānā* «смущаться, беспокоиться».

Примечание. Морфема او -*āw* изредка является в виде اپ -*āp*. Напр. ملاپ *milāp* «встреча, прием», от ملنا *milnā* «встречаться».

e) ت -*at* f., تی -*tī* f.

Употребляются для образования отглагольных абстрактных имен. Мало производительны.

بھرت *bharat* «наполнение»	بھرنا *bharnā* «наполнять»
بچت *bacat* «остаток»	بچنا *bacnā* «оставаться»
بھرتی *bhartī* «наполнение, рекрутирование»	بھرنا *bharnā* «наполняться»

f) پا *-pā* m., پن *-pan* m., پنا *-panā* m., تا *-tā* f., تو *-tva* m. تائی *-tā'ī* f.

Эти морфемы употребляются для образования абстрактных имен, производных от имен, преимущественно прилагательных. Морфемы تا *-tā* и تو *-tva* являются лишь в словах, заимствованных из санскрита. Примеры.

بڑھاپا *buṛhāpā* بڑھاپن *buṛhāpan* بڑھاپنا *buṛhāpanā*	«старость»	بڑھا *buṛhā* «старый, старик»
لڑکپن *laṛak-pan* «детство, мальчишество»		لڑکا *laṛkā* «мальчик»
موٹاپا *moṭāpā* موٹاپن *moṭāpan*	«упитанность»	موٹا *moṭā* «упитанный»
مورکھپا *mūrkhapā* مورکھپن *mūrkhapan* مورکھپنا *mūrkhapanā* مورکھتا *mūrkhatā* مورکھتو *mūrkhatva* مورکھتائی *mūrkhatā'ī*	«глупость»	مورکھ *mūrkh* «глупый»

g) ی *-ī*, ن *-n* f., س *-s* f., ہٹ *-haṭ* f.

Также употребляются для образования абстрактных существительных от имен, преимущественно прилагательных.

بڑھائی *buṛhā'ī* «старость»		بڑھا *buṛhā* «старый»
موٹائی *moṭā'ī* «упитанность»		موٹا *moṭā* «упитанный»
اونچائی *ūncā'ī* اونچان *ūncān*	«высота»	اونچا *ūncā* «высокий»
نیچائی *nīcā'ī* «низость, низина»		نیچا *nīcā* «низкий»
نیچان *nīcān* نیچاس *nīcās*	«низость, подлость»	

مٹھاس *miṭhās* «сладость»	میٹھا *mīṭhā* «сладкий»
کڑواهٹ *kaṛwāhaṭ* «горечь»	کڑوا *kaṛwā* «горький».

B) Персидские морфемы абстрактных имен.

a) ی *-ī* f., گی *-gī* f., تی *-tī* f. ا *-ā*.

Наиболее употребительны в урду. Применяются преимущественно для образования абстрактных имен от прилагательных. Напр.

تیزی *tezī* «острота»	تیز *tez* «острый»
درازی *darāzī* «долгота, длина»	دراز *darāz* «длинный, долгий»
سبزی *sabzī* «зелень»	سبز *sabz* «зеленый»
زندگی *zindagī* «жизнь»	زنده *zinda* «живой»
تازگی *tāzagī* «свежесть»	تازه *tāza* «свежий»
کمتی *kamtī* «малость»	کم *kam* «малый»
گرما *garmā* «теплота»	گرم *garm* «теплый».

b) ش *-iš*.

Так как в урду персидский глагол, как таковой, не вошел, то образования с этой морфемой ассоциируются обычно лишь с причастиями, проникшими в урду из персидского языка.

پرورش *parwariš* «воспитание»	ستائش *sitā'iš* «восхваление»
کوشش *košiš* «усилие»	دانش *dāniš* «знание»
سازش *sāziš* «заговор»	بندش *bandiš* «построение»

C) Санскритские морфемы, употребляющиеся в хинди

ता *-tā*, त्व *-tva*, ति *-ti*.

स्वतंत्रता *svatantratā* «независимость, свобода»	स्वतंत्र *svatantra* «независимый»
सभ्यता *sabhyatā* «цивилизация»	सभ्य *sabhya* «общественный, социальный»
ममता *mamatā* «эгоизм»	मम *mama* «мой»
महत्व *mahatva* «величие, большое значение»	महा *mahā* «большой»

परुषत्व *purušatva* «мужество» — परुष *puruša* «мужчина»
दासत्व *dāsatva* «рабство» — दास *dās* «раб»
मति *mati* «мнение, мысль» — मन *man* «думать, мыслить»
गति *gati* «движение, прогресс» — गम *gam* «идти»
स्थिति *sthiti* «положение» — स्था *sthā* «стоять»
परिस्थिति *paristhiti* «обстановка, ситуация» — परिस्था *paristhā* «стоять вокруг»
नीति *nīti* «политика» — नी *nī* «вести»
शक्ति *çakti* «сила, мощь» — शक *çak* «мочь».

§ 142. *VII. Морфемы места, страны.*

А) Хинди: پور *pūr*.

غازنی پور *ghāznīpūr* «Газнипур» — غازنی *ghāznī*

Б) Персидские; ستان — *stān, istān*

هندوستان *hindūstān* «Индия» — هندو *hindū* «индус»
ترکستان *turkistān* «Туркестан» — ترک *turk* «турок».

§ 143. *VIII. Морфемы прилагательных.*

А) Хинди.

а) والا *-wālā*

Широко употребительна для образования отъименных прилагательных. Напр.

شهروالا *šahrwālā* «городской» — شهر *šahr* «город»
گهروالا *gharwalā* «домашний» — گهر *ghar* «дом»
کفایت والا *kifāyat-wālā* «экономический» — کفایت *kifāyat* «экономия»

b) سا *-sā*.

Может сочетаться с любым именем, в результате чего получаются прилагательные со значением «похожий, подобный» тому, что обозначается основой. Напр.

لڑکا سا *laṛkā sā* «подобный мальчику, мальчишеский» — لڑکا *laṛkā* «мальчик»

هاتهی سا *hāthī sā* «слоноподобный»	هاتهی *hāthī* «слон»
تجهه سا *tujh sā* «тебе подобный»	تجهه *tujh* — осн. косв. форм от мест. تو *tū* «ты»
تیرا سا *terā sā* «подобный твоему»	تیرا *terā* «твой»
کالا سا *kālā sā* «черноватый»	کالا *kālā* «черный»
سفید سا *safed sā* «беловатый»	سفید *safed* «белый»

c) Усиливает значение прилагательных, означающих количество или величину, осложняя их значения понятием «очень, весьма». Напр.

بہت سا *bahut sā* «очень многий»	بہت *bahut* «многий, много»
تهوڑا سا *thoṛā sā* «очень малый» (по количеству)	تهوڑا *thoṛā* «малый, мало»
بڑا سا *baṛā sā* «очень большой»	بڑا *baṛā* «большой»

d) ا *-ā*, لا *-lā*, ی *-ī*.

سچا *sacā* «правильный, верный»	سچ *sac* «правда»
جهوٹها *jhūṭhā* «ложный»	جهوٹهه *jhūṭh* «ложь»
بهوکها *bhūkhā* «голодный»	بهوکهه *bhūkh* «голод»
پچهلا *pichlā* «задний»	پیچها *pīchā* «зад»
اگلا *aglā* «передний»	آگا *āgā* «перéд»
ریتلا *retlā* «песчаный»	ریت *ret* «песок»
دنتی *dantī* «зубастый, с зубами»	دنت *dant* «зуб»
پهاڑی *pahāṛī* «гористый, холмистый»	پهاڑ *pahāṛ* «гора, холм».

e) یا *-iyā*, ورا *-orā*, *-aurā*, وڑا *-oṛā*, *-auṛā*.

بوڑهیا *būṛhiyā* «старший, высший»	بوڑها *būṛhā* «старый»

لڑکورا *laṛkorā*, *laṛkaurā*; لڑکوڑا *laṛkoṛā*, *laṛkauṛā*	«имеющий мальчика»	لڑکا *laṛkā* «мальчик»

f) يلا -īlā, يل -el.

По своему значению соответствуют русским морфемам «-атый, астый».

دنتيلا dantīlā دنتيل dantel	«зубастый, зубатый»	دنت dant «зуб»
بوجهيل bojhel «тяжелый»		بوجهه bojh «тяжесть»
نكيلا nakīlā «носатый, заостренный»		ناك nāk «нос»
هتهيلا hathelā, hathīlā «рукастый»		هاتهه hāth «рука»

B) Персидские морфемы прилагательных.

a) انه -āna со значением «подобия».

سپاهيانه sipāhiyāna «солдатский»	سپاهی sipāhī «солдат»
يارانه yārāna «дружеский»	يار yār «друг»
شيرانه šerāna «львиный, подобный льву»	شير šer «лев».

b) دار -dār со значением «обладания».

وفادار wafādār «верный»	وفا wafā «вера»
دمدار dumdār «хвостатый»	دم dum «хвост»
دمدار damdār «живучий, живой»	دم dam «жизнь»
سمجهدار samajhdār «разумный»	سمجهه samajh «разум».

c) اور -āwar, ور -war, وار -wār со значением обладания.

زوراور zorāwar «сильный»	زور zor «сила»
سزاور sazāwar «достойный наказания»	سزا sazā «наказание»
نامور nāmwar «славный, знаменитый»	نام nām «имя»
رنجور ranjwar «печальный»	رنج ranj «печаль»
مهينےوار mahīnewār «месячный»	مهينه mahīna «месяц»

d) مند *-mand* со значением обладания, близкого отношения.

فتح مند *fataḥ mand* «победоносный» — فتح *fataḥ* «победа»

دولتمند *daulatmand* «богатый» — دولت *daulat* «богатство»

اقبالمند *iqbālmand* «преуспевающий» — اقبال *iqbāl* «процветание»

عقلمند *'aqlmand* «умный» — عقل *'aql* «ум».

e) سار *-sār* со значением обладания, подобия.

شاخ سار *šākh sār* «ветвистый» — شاخ *šākh* «ветвь»

کوه سار *kohsār* «гористый» — کوه *koh* «гора»

شرمسار *šarmsār* «стыдливый» — شرم *šarm* «стыд»

خاکسار *khāk sār* «подобный пыли, смиренный» — خاک *khāk* «пыль».

f) گین *-gīn*

سرمه گین *surmagīn* «насурмленный, покрытый сурмой» — سرمه *surma* «сурма»

خشمگین *khašmgīn* «гневный» — خشم *khašm* «гнев»

g) ین *-īn*, ينه *-īna*.

پیشین *pešīn* «передний» — پیش *peš* «перед»

پسین *pasīn* «задний» — پس *pas* «за, позади»

دوشین *došīn*, دوشینه *došīna* «вчерашний» — دوش *doš* «вчера»

دیرین *derīn*, دیرینه *derīna* «давнишний» — دیر *der* «давно»

زرین *zarīn*, زرینه *zarīna* «золотой» — زر *zar* «золото»

h) فام -*fām* (وام -*wam*), وش -*waš* (فش -*faš*)

لعلفام *la'lfām* «рубиновый, красный»	لعل *la'l* «рубин»
گلفام *gulfām* «подобный розе, розоподобный»	گل *gul* «роза»
سیاه فام *siyāhfām* «черноватый»	سیاه *siyāh* «черный»
ماه وش *māh waš* «подобный месяцу, месяцеподобный»	ماه *māh* «месяц».

i) ناک -*nāk*

خطرناک *khaṭarnāk* «опасный»	خطر *khaṭar* «опасность»
خوفناک *khaufnāk* «страшный»	خوف *khauf* «страх»
خشمناک *khašmnāk* «гневный»	خشم *khašm* «гнев»

j) ی -*ī*.

حکمتی *ḥikmatī* «мудрый»	حکمت *ḥikmat* «мудрость»
شرابی *šarābī* «пьяный»	شراب *šarāb* «вино»
غمی *ghamī* «печальный»	غم *gham* «печаль»

C) Санскритские морфемы (только в хинди).

a) वान -*vān*, मान -*mān*, लू -*lū*, लु -*lu*, वन्त -*vant* со значением обладания.

धनवान *dhanavān* «богатый»	धन *dhana* «богатство»
दयावान *dayāvān* «милосердый»	दया *dayā* «милосердие»
बुद्धिमान *buddhimān* «разумный, мудрый»	बुद्धि *buddhi* «ум, разум»
पशुमान *paçumān* «обладающий скотом»	पशु *paçu* «скот»
दयालू *dayālū* «милосердый»	दया *dayā* «милосердие»
कृपालु *kripālu* «сострадательный»	कृपा *kripā* «сострадание»
बलवन्त *balavant* «сильный»	बल *bala* «сила»

b) वत् *-vat* со значением подобия. Напр.

पशुवत *paçuvat* «подобный животному» — पशु *paçu* «животное»

धातुवत *dhātuvat* «подобный металлу» — धातु *dhātu* «металл»

c) नीय *-nīya* со значением «заслуживающий, достойный» того, что обозначено основой. Напр.

विश्वासनीय *viçvāsanīya*, «заслуживающий доверия» — विश्वास *viçvās* «доверие»

प्रशंसनीय *praçansanīya* «достойный похвалы, похвальный» — प्रशंसा *praçansā* «похвала»

d) इक *-ik*.

आर्थिक *ārthik* «экономический» — अर्थ *artha* «богатство»

मासिक *māsik* «месячный» — मास *mās* «месяц»

दैनिक *dainik* «дневной» — दिन *din* «день»

e) पूर्वक *pūrvak* со значением «обладающий чем» или просто «с». Напр.

ध्यानपूर्वक *dhyānpūrvak* «с размышлением» — ध्यान *dhyān* «размышление»

निश्चयपूर्वक *niçcaypūrvak* «с уверенностью» — निश्चय *niçcay* «уверенность»

बलपूर्वक *balpūrvak* «сильно, энергично» — बल *bal* «сила».

VI. О построении предложений.

Порядок слов в предложении хиндустани.

§ 144. Простейшая двучленная фраза хиндустани (урду и хинди), состоящая из подлежащего и сказуемого, строится совершенно так же, как и в русском языке, то-есть подлежащее ставится на первом месте, сказуемое на втором. Напр.

مزدور بولا *mazdūr bolā* «рабочий сказал»

किसान आया *kisān āyā* «крестьянин пришел».

§ 145. Если обозначим условно подлежащее литерой S (субъект), а сказуемое литерой P (предикат), то схема простейшего двучленного предложения будет одинакова для хиндустани и русского языка, а именно:

Хиндустани и рус. язык: S P

§ 146. При двучленности сказуемого, то-есть если в качестве сказуемого является форма, состоящая из причастия и вспомогательного глагола, либо имя (прилагательное, существительное) в сочетании с формой вспомогательного глагола (связкой), *в хиндустани связка, как норма, ставится обычно на конце предложения,* меж тем как в русском языке она либо отсутствует (в настоящем времени), либо ставится перед именным элементом сказуемого. Напр.

لڑکا لکھتا ھے *laṛkā likhtā hai* «мальчик пишет»

امکانات موجود ھیں *imkānāt maujūd haiṅ* «возможности на лицо»

کانفرنس بلائی گئی تھی *kāṅfrańs bulā'ī ga'ī thī* «конференция была созвана»

بھائی بیمار تھا *bhā'ī bīmār thā* «брат был болен»

व्यापार गिरता है *vyāpār girtā hai* «торговля падает»

पुस्तक पढ़ी जावेगी *pustak paṛhī jāwegī* «книга будет читаться»

स्वतन्त्रता प्राप्त थी *svatantratā prāpta thī* «свобода была получена»

§ 147. Если обозначим связку или форму вспомогательного глагола литерой *p*, то схема этого типа простых двучленных предложений будет несколько отлична в хиндустани, а именно:

Хиндустани: S P p

Русский язык: S p P

§ 148. **Определение**, выраженное *прилагательным,* ставится *перед* своим *определяемым* как в хиндустани, так и в русском языке. Напр.

صنعتی مزدور *ṣan'atī mazdūr* «промышленный рабочий»

دولتمند ملک *daulatmand mulk* «богатая страна»

लम्बा बाल *lambā bal* «длинные волосы»

बड़ा भाई *baṛā bhā'ī* «старший брат».

§ 149. Обозначив определение-прилагательное литерой **А** и сохраняя для определяемого то же обозначение, что и для подлежащего, мы получаем следующую формулу сочетания определения с определяемым, в тех случаях, если определение выражено прилагательным.

Хиндустани A S.

Рус. язык **A** S.

§ 150. Меж тем как в русском языке *определение,* выраженное *существительным,* обычно ставится *после* определяемого, напр. «дом отца» при «отцовский дом», в *хиндустани всякое определение* ставится обычно *перед определяемым.*

میری کتاب *merī kitāb* «*моя* книга»
بھائی کی کتاب *bhā'ī kī kitāb* «книга *брата*»
उसका घर *us kā ghar* «*его* дом»
बापका घर *bāp kā ghar* «дом *отца*».

§ 151. Если обозначим определение, выраженное именем существительным или наречным прилагательным, при помощи литеры A_1, то формула сочетания этого типа определения с определяемым будет различной в обоих языках.

Хиндустани A_1 S

Русский язык S A_1

§ 152. При наличии двух или нескольких определений, относящихся к одному и тому же слову, о п р е д е л е н и е, выраженное п р и л а г а т е л ь н ы м, ставится в н е п о с р е д с т в е н н о й б л и з о с т и к своему о п р е д е л я е м о м у. Напр.

روس کا سوشل نظام *rūs kā sošal nizām* «социальный строй России»
कांग्रेस की वर्त्तमान नीति *kāṅgres kī varttmān nīti* «современная политика конгресса».

§ 153. Схемы подобных построений, существенно различные в хиндустани и русском языке, будут иметь следующий вид:

Хиндустани: A_1 A S

Русский язык: A S A_1

§ 154. **Дополнение** в хиндустани ставится обычно перед сказуемым и перед глаголом вообще, меж тем как в русском языке оно ставится обычно после сказуемого (или глагола вообще). Напр.

مزدور کام کرتا ہے *mazdūr kām kartā hai* «рабочий исполняет работу» (работает)

विद्यार्थी पुस्तक पढ़ता है *vidyārthī pustak paṛhtā hai* «студент читает книгу».

§ 155. Если обозначим прямое дополнение литерой O (об'ект), то схема приведенных предложений будет иметь в хиндустани форму отличную от формулы русской фразы.

Хиндустани: S O Pp

Русский язык: S P(p) O

§ 156. **Дополнение с послелогом** в хиндустани ставится перед прямым дополнением. Напр.

گاے ہم کو دودہ دیتی ہے *gā'e ham ko dūdh detī hai* «корова дает нам молоко»

आप मुझको सम्मान देते हैं *āp mujhko sammān dete haiṅ* «Вы оказываете мне честь».

§ 157. Обозначив дополнение с послелогом (в русском языке не прямое дополнение) при помощи O_1, мы получаем две схемы, разные для хиндустани и русского языка, а именно:

Хиндустани: S O_1 O Pp

Русский язык: S P(p) O_1 O.

§ 158. Определение, относящееся к дополнению или к другому члену предложения, в том числе и к определению, выраженному именем, ставится всегда перед своим определяемым, независимо от того, какой частью речи выражается определение. Напр.

سویٹ روس کا سوشل نظام سرمایہ داری کی بیماری سے پاک ہے

saviyaṭ rūs kā sošal nizām sarmāyadārī kī bīmarī se pāk

hai «Социальный строй Советской России свободен от недугов капитализма»

Схемы { Хиндустани: AA_1AS A_1O_1 Pp
Русский язык: ASAA$_1$ P O_1A_1

मेरेबाप का पुराना मित्र मेरेभाईकी पुस्तक पढ़ता है *mere bāp kā purānā mitra mere bhā'ī kī pustak paṛhtā hai* «Старый друг моего отца читает книгу моего брата».

Схемы { Хиндустани AA_1AS AA_1O Pp
Русский язык ASAA$_1$ P OAA$_1$.

§ 159. При наличии во фразе **показателя времени**, этот показатель времени («обстоятельство времени») ставится обычно *в самом начале фразы*. Напр.

پیشتر از این هم کمزور تهے *peštar-az-īn ham kamzor the* «раньше мы были слабы»

रात को हम सोते हैं *rāt ko ham sote haiṅ* «ночью мы спим»

§ 160. Если обозначим показатель времени литерой T, то схема приведенных фраз будет почти одинаковой для хиндустани и русского языка, а именно:

Хиндустани: T S Pp
Русский язык: T S pP

§ 161. Если показатель времени выражен именем, имеющим определение, то это определение по общему принципу, будет стоять перед именем. Напр.

اس وقت میں کام کرتا هوں *is waqt maiṅ kām kartā hūṅ* «в настоящее время я исполняю работу (работаю)».

Схема { Хиндустани: AT S O Pp
Русский язык: AT S P O

वर्त्तमान युग में बेकारों की संख्या बढ़ गई है *varttmān yug meṅ bekāroṅ kī saṁkhyā baṛh ga'ī hai* «в современный период (в настоящий момент) число безработных возросло».

Схема { Хиндустани: AT A_1S Pp
Русский язык: AT SA_1 P

§ 162. При наличии во фразе показателя места L он обычно ставится *в начале фразы, предшествуя подлежащему*. Напр.

یہاں میرا بھائی رہتا ہے *yahāṅ merā bhā'ī rahtā hai* «здесь живет мой брат»

Схема { Хиндустани: L AS Pp
Русский язык: L P AS

§ 163. Если показатель места выражен существительным, имеющим определение, то, согласно общему принципу, это определение ставится перед своим определяемым. Напр.

سویٹ روس میں مزدوروں اور کسانوں کی پنچایت حکومت کرتی ہے *saviyaṭ rūs meṅ mazdūroṅ aur kisānoṅ kī pancāyat ḥukūmat kartī hai* «в Советской России правит Совет рабочих и крестьян».

Схемы { Хиндустани: AL A_1A_1S O Pp
Рус. язык: AL P SA_1 A_1

§ 164. При наличии во фразе показателя времени (T) и показателя места (L) *показатель времени предшествует показателю места*. Напр.

اس وقت اس کمرے میں پانچ آدمی حاضر ہیں *is waqt is kamre meṅ pāṅc ādmī ḥāẓir haiṅ* «В настоящее время в этой комнате присутствует пять человек».

Схемы { Хиндустани: AT AL AS Pp
Русский язык: AT AL P AS

वर्त्तमान समय में संसार में दरिद्रता फैली हुई है *varttmān samay meṅ saṅsār meṅ daridratā phailī hū'ī hai* «в настоящее время в мире распространилась пауперизация»

Схемы { Хиндустани: AT L S Pp
Русский язык: AT L P S

اس وقت کل دنیا میں یہ پارٹی مزدور طبقہ کے بہترین نمائندوں کی کوششوں کی رہنمائی کرتی ہے *is waqt kul dunyā meṅ yih pārṭī mazdūr ṭabqa ke běhtarīn numāyandoṅ kī koši-šoṅ kī rahnumā'ī kartī hai* «в настоящее время во всем мире эта партия проводит руководство (руководит) усилиями лучших представителей рабочего класса».

Схемы { Хиндустани: AT AL AS $AA_1AA_1O_1O$ Pp
Русский язык: AT AL AS P $OO_1AA_1AA_1$

§ 165. Положение показателя времени в начале фразы является весьма устойчивым и он в очень редких случаях может передвинуться на другое место, меж тем, как показатель места весьма легко отодвигается в глубь фразы, в непосредственную близость к сказуемому. Так, например:

آپ نے ماسکو میں صنعتی مزدوروں کی کانفرنس کے موقع پر ایک تقریر کی *āp ne Māsko meṅ ṣan'atī mazdūroṅ kī kāṅfraṅs ke mauqa' par ek taqrīr kī* «он произнес речь в Москве по случаю конференции промышленных рабочих».

Схемы { Хиндустани: S L $AA_1A_1O_1O_1O$ P
Русский язык: S P O L $O_1A_1AA_1$

в этой фразе показатель места находится позади подлежащего. В другой фразе:

فروری سنہ ۱۹۳۱ع کے شروع میں صنعتی مزدوروں کی ایک کانفرنس ماسکو میں بلائی گئی تھی *farvarī san 1931 'īswī ke šurū' meṅ ṣan'atī mazdūroṅ kī ek kāṅfraṅs Māsko meṅ bulā'ī ga'ī thī* «в начале февраля 1931 г. хр. эры в Москве была созвана конференция промышленных рабочих».

Схемы { Хиндустани: AT AA_1A S L Pp
Русский язык: AT L pP S AA_1

§ 166. Схемы параграфов 163 и 164 вскрывают основное принципиальное различие в построении фразы хиндустани от построения русской фразы, а именно: в хиндустани *подлежащее* S со своими определениями A, A и *сказуемое* P, как два пограничные столба, *определяют границы фразы*, причем в наиболее обычных типах фраз впереди подлежащего могут стоять только показатель времени T (почти всегда) и показатель места L (весьма часто), меж тем как остальные члены предложения *инкорпорируются* в основной костяк фразы, отодвигая сказуемое на конец предложения. В виду того, что начало фразы хиндустани и конец ее занимают соответственно подлежащее (S начало фразы) и сказуемое (P конец фразы), мы можем называть структуру фразы хиндустани закрытой.

В противоположность этому в русском языке имеется постоянная тенденция не отделять подлежащее (S) от сказуемого (P), и при отсутствии определений, выраженных именами существительными, они обычно ставятся рядом. Например:

ہمارا تمام اقتصادی پروگرام ایک سکیم کے ماتحت مرتب ہوا ہے

hamārā tamām iqtiṣādī progrām ek skīm ke mātaḥt murattab hū'ā hai. «Вся наша экономическая программа является построенной по одному плану».

Схемы { Хиндустани: AAAS AO_1 P p
Русский язык: AAAS p P AO_1

हम इन सब के कुटुम्बियों के साथ कांग्रेस की ओर से समवेदना प्रकट करते हैं

ham in sab ke kuṭumbiyoṅ ke sāth kāṅgres kī or se samvedanā prakaṭ karte haiṅ. «Мы выражаем от лица конгресса сочувствие родственникам всех их».

Схемы { Хиндустани: S AA_1O_1 O_1 O P p
Русский язык S P O_1 A_1 O O_1 AA

§ 167. Из указанных наблюдений вытекает практический вывод для разбора фразы, состоящей из нескольких предложений: граница каждого из них определяется глагольной формой; при наличии связки, — связкой сказуемого.

Средства экспрессии.

168. В представленные схемы укладываются наиболе часто употребительные типы предложений, независимо от степени их расчлененности, при условии, что все члены предложения мыслятся и произносятся с одинаковой степенью экспрессии.

При необходимости выделить один из членов фразы, придать ему бо́льшую экспрессивность, построение фразы может усложняться.

Существует несколько средств сообщения большей экспрессии тому или иному члену фразы. Наиболее обычными из них являются следующие: 1) употребление особых частиц, 2) изменение порядка слов в предложении, 3) повторение.

§ 169 1. **Эмфатические частицы.** Наиболее употребительными средствами сообщения большей экспрессии любому члену фразы являются эмфатические частицы, то-есть частицы, сообщающие бо́льшую выразительность: частицы ہی *hī* и بهی *bhī* Напр.

میں پڑھونگا *maiṅ paṛhūṅgā* «я буду читать», но

میں ہی پڑھونگا *maiṅ hī paṛhūṅgā* «я́ (именно я́) буду читать»

वह सड़क पर खड़ा था *vah saṛak par khaṛā thā* «он стоял на дороге», но

वह सड़क ही पर खड़ा था *vah saṛak hī par khaṛā thā* «он стоял на самой дороге» или «именно на дороге».

میں بهی جاؤنگا *maiṅ bhī jā'ūṅgā* «и я́ пойду».

भाई भी जावेगा *bhā'ī bhī jāwegā* «и бра́т пойдет».

§ 170. Частицы, сообщающие экспрессивность тому или иному члену предложения, всегда ставятся *непосредственно после слова*, к которому они относятся. Если слово, к которому относится эмфатическая частица, употребляется в данной фразе с послелогом, то средства экспрессии могут ставиться между основой и послелогом или после послелога, в зависимости от оттенков значения. Напр.

میں تم ہی کو یہ کتاب دیتا ہوں *maiṅ tum hī ko yih kitāb detā hūṅ* «именно вам я даю эту книгу».

मैं इस ही घर में रहता हूं *maiṅ is hī ghar meṅ rahtā hūṅ* «я живу в этом именно доме».

§ 171. Если эмфатическая частица осложняет сложную глагольную форму, то она ставится непосредственно после того элемента глагольной формы, который выражает реальное значение действия. Напр.

وہ پڑھتا ھی ہے *wuh paṛhtā hī hai* «Он ведь читает», «он читает именно.

मैं चलूं ही गा *maiṅ calūṅ hī gā* «я отправлюсь, я непременно отправлюсь».

§ 172 2. **Изменение порядка слов в предложении.** Другой способ выражения экспрессии есть изменение порядка слов предложения, с придвижением члена, которому сообщается бо́льшая экспрессивность, по возможности ближе к началу фразы. Например:

نہ مجھے طاقت بیان کرنے کی اور نہ تجھے طاقت سننے کی رھیگی
na mujhe ṭāqat bayān karne kī aur na tujhe ṭāqat sunne kī rahegī «ни у меня не найдется силы рассказать, ни у тебя не будет силы слушать».

В данной фразе, помимо выдвижения на первое место отрицания نہ *na*, выдвинуты слова, означающее «у меня» (مجھے *mujhe*), «у тебя» (تجھے *tujhe*) и «силу», «способность» (طاقت *ṭāqat*), меж тем как определения, стоящие обычно перед определяемыми, следуют за ними (کہنے کی *kahne kī* «говорения, рассказать» سننے کی *sunne kī* («слушания, слушать»). Еще пример:

برے تو ھم ھیں *bure to ham haiṅ* «испорчены то мы».

गाए होती बहुत सीधी है *gā'e hotī bahut sīdhī hai* «корова очень смирное (животное)» вместо गाए बहुत सीधी होती है *gā'e bahut sīdhī hotī hai.*

§ 173. 3. **Повторение слов.** Повторение слов является одним из наиболее излюбленных средств экспрессии в хиндустани. В повторах могут выступать все члены предложения, независимо от того какой частью речи они выражены.

a) Повторение прилагательных. Повторение прилагательных придает ему бо́льшую силу и выразительность. Аналогичные средства экспрессии имеются и в русском языке, например: «длинная-длинная дорога», «теплая-теплая печка». В русском языке, однако, повторы в литературном языке мало употребительны, меж тем как в хиндустани это одно из наиболее часто употребительных средств экспрессии. Напр.

لمبا لمبا بال *lambā lambā bāl* «длинные-длинные волосы».

کالے کالے کوے *kāle kāle kawwe* «черные-черные вороны».

नयी नयी पत्तियां *nayī nayī pattiyāṅ* «свежие-свежие листья».

छोटी छोटी लड़कियां *choṭī choṭī laṛkiyāṅ* «маленькие-маленькие девочки».

Повторы прилагательных обычно функционируют в качестве определений.

b) Повторение имен существительных, числительных и местоимений сообщает им дистрибутивное, то-есть разделительное значение. Напр.

α) существительные:

بات بات پر سب سے لڑائی رہتی تھی *bāt bāt par sab se laṛā'ī rahtī thī* «По всякому поводу между всеми происходила ссора».

آپ کی بے اعتنائی نے میرا دل ٹکڑے ٹکڑے کردیا *āp kī be-e'tinā'ī ne merā dil ṭukṛe ṭukṛe kar diyā* «Ваше невнимание разбило мое сердце» (буквально «сделало в куски-куски»).

वह घर घर जाकर रोटी मांगने लगा *vah ghar ghar jākar roṭī māṅgne lagā* «Он, пойдя по домам, («дом-дом») стал просить хлеба».

जगह जगह कारखाने खोल दिये गये *jagah jagah kārkhāne kholdiye gaye* «В разных местах («место-место») были открыты мастерские».

β) числительные:

تین تین چار چار برس کے لڑکے اور لڑکیاں گھر میں تھیں *tīn-tīn cār cār baras ke laṛke aur laṛkiyāṅ ghar meṅ thīṅ* «В доме было несколько мальчиков и девочек в возрасте трех-четырех лет («три-три, четыре-четыре года»).

उस ने एक एक बात के सौ सौ उत्तर दिये *us ne ek ek bāt ke sau sau uttar diye* «На каждое слово отвечал сотнями слов».

γ) местоимения:

سب لوگ اپنے اپنے گھر گئے *sab log apne apne ghar ga'e* «все разошлись по домам», «в свой свой дом».

آنکھیں اور کان اپنا اپنا کام بند کردیتے ہیں *āṅkheṅ aur kān apnā apnā kām band kar dete haiṅ* «Глаза и уши прекращают свою деятельность».

कौन कौन सी चीज़ें अच्छी हैं और कौन कौन सी बुरी हैं *kaun kaun sī cīzeṅ acchī haiṅ aur kaun kaun sī burī haiṅ.* «Какие вещи хороши и какие дурные».

c) Повторение наречий придает им бóльшую силу и экспрессивность. Напр.

آهسته آهسته چلو *āhista āhista calo* «идите тихо-тихо», «идите потише»

वह पास पास घर बना दिया *vah pās pās ghar banā diyā* «Он построил дом совсем близко».

c) Из глагольных форм в повторах выступают только причастия и абсолютивы.

α) Повторением причастия выражается бóльшая длительность непрерывного действия. Напр.

چلتے چلتے ایک گانو میں پہنچی *calte calte ek gāṅw meṅ pahuṅcī* «Шла она шла и прибыла в деревню».

سوچتے سوچتے آنکھیں لگ گئیں *socte socte āṅkheṅ lag gayīṅ* «Думал он думал, и глаза его закрылись».

بیٹھے بیٹھے اس کا جی اوبتا تھا *baiṭhe baiṭhe us kā jī ūbtā thā* «Сидел он сидел и пришел в беспокойство».

हांफता हांफता सुमन्त के पास आया *hāṅphtā hāṅphtā sumant ke pās āyā* «Запыхавшись (запыхивающийся, запыхивающийся) он прибежал к Суманту».

एक रात रामायण पढ़ते पढ़ते उसे ये चौपाइयां मिलीं *ek rāt rāmāyaṇ parhte parhte use ye caupā'īyāṅ milīṅ.* «Однажды ночью читал он читал Рамаяну, и ему встретились следующие стихи».

वह खुद घर में बैठा बैठा बढ़ई का काम करता था *vah khud ghar meṅ baiṭhā baiṭhā barha'ī kā kām kartā thā* «Он сам оставался (сидел, сидел) дома и занимался плотничной работой».

Как то следует из представленных примеров, 1) в повторах могут выступать причастия как настоящего так и прошедшего времени; 2) Причастия могут являться в повторах как в прямой (реже) так и косвенной форме (весьма часто); 3) выступая в косвенной форме, причастия не согласуются с подлежащим и всегда ставятся в косвенной форме мужеского рода независимо от рода и числа подлежащего; 4) субъектом действия, обозначаемого причастием может служить имя, с которым согласуется сказуемое, но это совпадение грамматического подлежащего вовсе не обязательно, достаточно только единства логического субъекта.

β) Повторением абсолютива выражается повторное или многократное действие.

При этом окончание абсолютива (کر, کے *-kar*, *-ke*) ставится только однажды, позади второго члена повтора. Напр.

ایک شخص زار زار رو رہا تھا اور بار بار یہ شعر پڑھ پڑھ کر چلاتا تھا *ek šakhṣ zār zār ro rahā thā aur bār bār yih šě'r parh parh kar cillāta thā* «Какой то человек горько плакал и повторяя (прочтя-прочтя) этот стих, восклицал».

منہہ میں بھر بھر کر پانی لاؤ *muṅh meṅ bhar bhar kar pānī lā'o* «Носи воду, набирая (набрав-набрав) ее в рот».

मैं ने अपना दूध पिला पिला कर उन्हें बड़ा किया है *maiṅ ne apnā dūdh pilā pilā kar unheṅ baṛā kiyā hai* «я вырастила их, вскормив (вспоив-вспоив) своей грудью («своим молоком»).

Выражение неопределенности.

§ 174. Когда в речи впервые упоминается название какого-нибудь предмета, который при этом не определяется сколько-нибудь точно, перед ним ставится определение ایک *ek* «один». Напр.

میں ایک کتاب پڑھتا تھا *main ek kitāb paṛhtā thā* «Я читал книгу»

मेरा भाई एक गांव में रहता था *merā bhā'ī ek gāṅw meṅ rahtā thā* «Мой брат жил в деревне».

По своему употреблению ایک *ek* соответствует неопределенному члену английского (*a, an*) и других европейских языков, и, как таковой, либо совершенно не переводится на русский язык, либо передается словами «один, какой-то» и т. д. Напр.

ایک گانو میں ایک کسان رهتا تها *ek gāṅw meṅ ek kisān rahtā thā* «В одной деревне жил крестьянин».

एक मनुष्य के दो बेटे थे *ek manuṣya ke do beṭe the* «У одного человека было два сына».

Вопросительные предложения.

§ 175. Для выражения вопроса наиболее обычным является употребление так называемых вопросительных местоимений, наречий и союзов. Напр.

کب تم آوگے? *kab tum ā'oge?* «Когда вы придете»?
تم کہاں رہتے ہو? *tum kahāṅ rahte ho?* «Где вы живете»?
کتنی دیر میں وہ واپس آویگا? *kitnī der meṅ wuh wāpas āwegā?* «Через сколько времени он вернется»?
تم اجازت کے بغیر کیوں چلے گئے? *tum ijāzat ke baghair kyoṅ cale gaye?* «Почему вы ушли без разрешения»?

वे क्या पढ़ते थे *we kyā paṛhte the?* «Что они читали»?
यह किसकी पुस्तक है *yah kiskī pustak hai?* «Чья это книга»?
तुम्हारा भाई कहां रहता है *tumhārā bhā'ī kahāṅ rahtā hai?* «Где живет ваш брат»?

176. При отсутствии подобных вопросительных местоимений, наречий и союзов, в значении русского вопросительного «ли» употребляется

союз کیا *kyā* «что, ли, разве», который *всегда ставится в начале фразы*. Напр.

کیا میں لکھتا ھوں؟ *kyā maiṅ likhtā hūṅ* «Пишу ли я»?

کیا تمہارے باپ یہاں رھتے ھیں؟ *kyā tumhāre bāp yahāṅ rahte haiṅ*»? «Разве ваш отец живет здесь»

क्या तुम भी जाओगे *kyā tum bhī jā'oge?* «Разве и Вы пойдете»?

क्या आर्थिक ह्रास अब तक संसार में फैलता रहता है *kyā ārthik hrās ab tak saṅsār meṅ phailtā rahtā hai?* «Разве и в настоящее время в мире продолжает распространяться экономический кризис»?

Примечание. Необходимо памятовать, что کیا *kyā* только в таком (начальном) положении является союзом и имеет значение русского союза «ли». В середине фразы, перед именем или глаголом کیا *kyā* есть местоимение «что, какой» и т. д. Напр.

کیا میں لکھتا ھوں؟ *kyā maiṅ likhtā hūṅ?* «Пишу ли я?»

میں کیا لکھتا ھوں *maiṅ kyā likhtā hūṅ* «Что я пишу».

क्या मैं काम करता हूं? *kyā maiṅ kām kartā hūṅ?* «Работаю ли я?»

मैं क्या काम करता हूं? *maiṅ kyā kām kartā hūṅ?* «Что я делаю?»

177. Если обозначим вопросительный союз کیا *kyā* и русское «ли» литерой Q, то построение простейшей вопросительной фразы может быть выражено следующей схемой:

Хиндустани: Q S Pp:

Русский язык: (p) P Q S:

При дальнейшем усложении фразы мы получаем следующие схемы:

کیا تم بہت دیر تک اس شہر میں رھتے تھے؟ *kyā tum bahut der tak is šahr meṅ rahte the?*

«Долго ли Вы жили в этом городе?».

Хиндустани: Q S T AL Pp

Русский язык: T Q S P AL

क्या अब तुम्हारा भाई इस घर में रहता है *kyā ab tumhārā bhā'ī is ghar meṅ rahtā hai?* «Разве теперь Ваш брат живет в этом доме?».

Хиндустани: Q T AS AL Pp
Русский язык: Q T AS P AL

§ 178. В отдельных случаях в хиндустани, как и в русском языке, вопросительные предложения строятся без каких бы то ни было специфических показателей вопроса, и вопросительный характер произносимой фразы выражается мелодией фразы, получающей повышение тона на конце. Напр.

وہ کچھ پیشگی مانگتا ہے؟ *wuh kucch pešgī māṅgtā hai?* «Он требует аванс»?

तुम जाओगे *tum jā'oge?* «Вы пойдете?»

§ 179. Таким образом в хиндустани вопросительный характер фразы не требует изменения порядка слов.

Отрицание.

§ 180. В качестве отрицаний в хиндустани функционируют نہیں *nahīṅ,* نہ *na* и مت *mat,* которые ставятся обычно перед глаголом. Напр.

میں نہیں لکھتا ہوں *maiṅ nahīṅ likhtā hūṅ* «Я не пишу»
وہ نہ اویگا *wuh na āwegā* «Он не придет»
جھوٹھ مت بولو *jhūṭh mat bolo!* «не говри лжи!»

§ 181. Отрицание مت *mat* употребляется только в качестве запрещения в сочетании с формами Imperativ'a. Напр.

موت بولو *mat bolo* «не говорите»

मत जाओ *mat jā'o* «не уходите»

§ 182. Из двух отрицаний, употребляющихся при других наклонениях бо́льшею выразительностью и силой характеризуеся نہیں *nahīṅ.* Таким образом из двух фраз:

نہ آؤنگا اور نہ دیکھونگا *na ā'ūṅgā aur na dekhūṅgā* «не приду и не буду смотреть»
نہیں آؤنگا اور نہیں دیکھونگا *nahīṅ āūṅgā aur nahīṅ dekhūṅgā* «не приду и не буду смотреть» вторая фраза (с نہیں *nahīṅ*) отличается от первой бо́льшей силой отрицания.

§ 183. В связи с бóльшей силой отрицания, نہیں *nahīṅ* употребляется для отрицания фактов, которые представляются реальными, то-есть выражаются формами Indicativ'a в настоящем и прошедших временах. Напр.

تم نہیں پڑھتے تھے *tum nahīṅ paṛhte the* «вы не читали».
میں نہیں سنتا ہوں *maiṅ nahīṅ suntā hūṅ* «я не слушаю».

§ 184. В связи с меньшей силой отрицания, نہ *na* употребляется преимущественно с формами Conjunctiv'a, Conditional'я и Futurum'a.

اگر وہ آپ کا حکم نہ مانے *agar wuh āp kā ḥukm na māne* «Если бы он не послушался Вашего приказа».

अगर हम कल तक वापस न आवें *agar ham kal tak wāpas na āweṅ* «Если бы мы не возвратились к завтрашнему дню».

اگر تم دیر نہ لگاتے تو اتنی تکلیف نہ ہوتی *agar tum der na lagāte, to itnī taklīf na hotī* «Если бы Вы не запоздали, то не случилося бы такого несчастия».

अगर यह इतना भारी न होता तो तुम उसे साथ ले गये होते *agar yah itnā bhārī na hotā to tum use le gaye hote* «Если бы он не был таким тяжелым, то вы могли бы взять его с собою».

اگر کل تک جواب نہ آویگا ہم پھر لکھینگے *agar kal tak jawāb na āwegā, ham phir likheṅge* «Если до завтра не придет ответ, то мы напишем снова».

§ 185. Для сообщения отрицанию бóльшей выразительности оно может ставиться между элементами глагольной формы. Напр.

میں جاتا نہیں ہوں *maiṅ jātā nahīṅ hūṅ* «Я не ухожу»
वह आयें नहीं गे *wah āyeṅ nahīṅ ge* «они не придут».

§ 186. Бóльшая энергия отрицания достигается также перенесением его на самое начало фразы. Напр.

نہ ہمیں بیان کرنے کی طاقت ہے نہ آپ کو سننے سے فرصت ہوگی *na hameṅ bayān karne kī ṭāqat hai, na āpko sunne se*

farhat hogī «Ни у нас нет сил рассказывать, ни Вы не получите удовольствия от слушания».

नहीं लिखूंगा नहीं पढ़ूंगा *nahīṅ likhūṅgā, nahīṅ paṛhūṅgā* «я не буду ни читать ни писать».

§ 187. Меж тем как в русском языке для сообщения отрицанию бо́льшей выразительности оно повторяется два, три и больше раз, напр. «Я никогда ни с кем не говорил ни о чем подобном», в хиндустани отрицание ставится в одном предложении только один раз. Напр.

میں کبھی نہیں جاؤنگا *maiṅ kabhī nahīṅ jā'ūṅgā* «Я никогдя не пойду»

मैं कोई काम नहीं करता हूं *maiṅ ko'ī kām nahīṅ kartā hūṅ* «Я ничего не делаю».

Согласование.

§ 188. Сказуемое согласуется с подлежащим в лице, числе и роде. Напр.

کسان کھیتی کرتا ہے *kisān khetī kartā hai* «Крестьянин занимается земледелием».

گاے بہت سیدھی ہوتی ہے *ga'e bahut sīdhī hotī hai* «Корова очень смирное (животное)».

तुम कहां रहते हो *tum kahāṅ rahte ho?* «Где вы живете».

वे क्या करती हैं *we kyā kartī haiṅ?* «Что оне делают»?

§ 189. При наличии во фразе двух подлежащих, принадлежащих к разным родам, сказуемое а) может ставиться во множественном числе мужеского рода. Напр.

اس کے دو لڑکے اور تین لڑکیاں ہوئے *us ke do laṛke aur tīn laṛkī'āṅ hū'e* «У него родились два мальчика и три девочки».

ہوا اور پانی بھی بکتے ہیں *hawā aur pānī bhī bikte haiṅ* «Продаются даже воздух и вода».

एक बेटा और दो बेटीआं उत्पन्न हुए *ek beṭā aur do beṭī'āṅ utpann hu'e* «Родился один мальчик и две девочки».

в) может согласоваться с ближайшим к нему именем. Напр.

تین چار لڑکے اور لڑکیاں گھر میں تھیں *tīn cār laṛke aur laṛkī'āṅ ghar meṅ thīṅ* «В доме было несколько мальчиков и девочек».

राजा और प्रजा अत्यन्त प्रसन्न हुई *rājā aur prajā atyant prasann hu'ī* «Раджа и народ очень обрадовались».

सौ पुत्र और एक कन्या होगी *sau putra aur ek kanyā hogī* «будет сто сыновей и одна дочь.

§ 190. Определение согласуется с определяемым в роде, числе и форме (прямой или косвенной).

بڑا بھائی *baṛā bhā'ī* «старший брат»

چھوٹی بہن *choṭī bahin* «младшая сестра»

بڑے بھائی کو *baṛe bhā'ī ko* «старшему брату»

چھوٹی بہن سے *choṭī bahin se* «от младшей сестры»

मेरे बेटों को *mere beṭoṅ ko* «моим сыновьям»

§ 191. Согласование получает внешнее выражение только в тех случаях, когда определение выражено прилагательным с окончаниями ا *-ā* (муж. р.) и ی *-ī* (жен. р.), либо именем с адъективирующим послелогом کا *kā*. Напр.

اس لڑکے کے کمرے سے *is laṛke ke kamre se* «из комнаты этого молодого человека».

§ 192. Если определение выражено при помощи прилагательного, оканчивающегося на согласный или любой гласный, кроме ا *-ā*, то согласование не получает внешнего выражения. Напр.

غریب عورت *gharīb 'aurat* «бедная женщина»

غریب کسان کو *gharīb kisān ko* «бедному крестьянину»

صنعتی مزدور *ṣan'atī mazdūr* «промышленный рабочий»

صنعتی پیداوار *ṣan'atī paidāwār* «промышленное производство»

§ 193. Если определение относится к нескольким именам, принадлежащим к различным родам, оно обычно согласуется с ближайшим из них. Напр.

اسکا ایک بیٹا اور دو بیٹیاں ھیں *us kā ek beṭā aur do beṭī'āṅ haiṅ* «У него один сын и две дочери».

मेरा प्रयास और इच्छा *merā prayās aur icchā* «мое старание и желание».

§ 194. **Pluralis honorificus.** В хиндустани, как и в русском литературном языке, множественное число местоимений, прилагательных и глаголов употребляется для выражения почтения (pluralis honorificus). В прошлом подобного рода форма употреблялись только при обращении к представителям господствующих классов, в настоящее же время в литературном языке их классовая сущность в значительной мере стерлась и эти формы употребляются для выражения вежливости.

§ 195. Хиндустани различает две формы вежливости: a) форма, в которой объсктивизируется выражение равенства, так называемая форма простой вежливости и b) форма отнесения лица, к которому обращаются или о котором говорят к вышей социальной ступени, — так называемая форма усиленной или изысканной вежливости.

§ 196. Для выражения простой вежливости в хиндустани употребляются, как и в русском языке, формы 2 лица множественного числа. Напр.

تم بولتے هو *tum bolte ho* «Вы говорите»

तुम सुनते हो *tum sunte ho* «Вы слушаете».

§ 197. Для выражения изысканной вежливости употребляется местоимение آپ *āp* «Вы», которое сочетается с формами глагола в 3 лице множественного числа. Напр.

آپ کہتے هیں *āp kahte haiṅ* «Вы говорите»

آپ پڑھتے هیں *āp paṛhte haiṅ* «Вы читаете»

§ 198. В отличие от русского литературного языка, в хиндустани pluralis honorificus, как средство выражения почтения, употребляется не

только при непосредственном обращении, то есть во 2 лице, но и тогда, когда говорят об отсутствующих лицах, т. е. в третьем лице. Напр.

تحصیلدار صاحب تو ایسے معلوم ہوتے ہیں جیسے کولہو *tahṣīldār ṣāhib to aise ma'lūm hote haiṅ jaise kolhū* «Господин сборщик кажется таким (толстым) как бочка (пресс)»

छोटे साहिब मुंह अंधेरे घोड़े पर सवार हो गये *choṭe sāhib muṅh aṅdhere ghoṛe par sawār hogaye* «Младший начальник сел на лошадь еще до зари».

पण्डित कहते हैं *paṇḍit kahte haiṅ* «Пандит говорит».

میرے باپ اس شہر میں رہتے ہیں *mere bāp is šahr meṅ rahte haiṅ* «Мой отец живет в этом городе».

Примечание. Аналогичное употребление 3 лица множественного числа для выражения почтения наблюдалось в некоторых русских диалектах, например в диалекте дореволюционных домработниц: («Они пришли», «Они ушли», когда говорилось о хозяине). Шире было употребление подобных форм в дореволюционном украинском языке. (Ср. «Наши пан були богатi», «Наш барин был богат», или «Наши батько були п'янi» «Наш отец был пьян»).

Бессубъектные предложения.

§ 199. Как и в русском языке, подлежащее в предложении хиндустани иногда может опускаться, и при достаточной выразительности глагольной формы от этого предложение не делается бессубъектным. Напр.

تم آؤ گے ؟ آؤنگا *tum ā'oge? ā'ūṅgā* «Вы придете? — Приду!»

В данном ответе آؤنگا *ā'ūṅgā* «приду» стоит вместо میں آؤنگا *maiṅ ā'ūṅgā* «я приду»; таким образом подобные фразы не являются бессубъектными.

§ 200. В бессубъектных предложениях подлежащее, как правило, отсутствует. Различается несколько типов бессубъектных предложений, которые отличаются один от другого формой сказуемого: a) 3 лица единственного числа действит. залога; b) 3 лицо множеств. числа действ. залога; c) 3 лица единств. числа пассива (страдат. залога).

§ 201 a) Первый тип немногочисленный; особенно часто употребительны безличные фразы:

معلوم هوتا هے *ma'lūm hotā hai* «кажется»

معلوم هے *ma'lūm hai* «известно»

معلوم هوا هے *ma'lūm hū'ā hai* «выяснилось, обнаружилось».

هو سکتا هے *ho saktā hai* «возможно»

§ 202 b) Второй тип бессубъектных предложений имеет полную аналогию в формах русского языка. Напр.

کہتے هیں که *kahte haiṅ, ki...* «говорят, что...»

सुनते हैं कि *sunte haiṅ, ki* «говорят (слышно), что...»

§ 203 c) Пассивная конструкция безличных предложений весьма часто употребительна в хиндустани. Напр.

کہا جاتا هے *kahā jātā hai* «говорят»

سنا جاتا هے *sunā jātā hai* «слышно» и т. д.

एक राह चलते आदमी को पकड़ लिया गया उसे पीटा गया *ek rāh calte ādmī ko pakaṛ liyā gayā use pīṭā gayā* «Схватили прохожего, избили его».

Утрата глагольной связки.

§ 204. Если сказуемое в предложении хиндустани выражено двучленной глагольной формой, состоящей из причастия и простой формы вспомогательного глагола هونا *honā* (связки), то во фразе, построенной согласно с обычным стандартом, оба элемента сказуемого сохраняются. Напр.

وه ایک چٹھی لکھتا هے *wuh ek ciṭṭhī likhtā hai* «Он пишет письмо».

हम बहुत देर तक काम करते थे *ham bahut der tak kām karte the* «Мы долго работали».

§ 205. При наличии во фразе двух сказуемых, из которых каждое могло бы состоять из причастия и простой формы вспомога-

тельного глагола, связка ставится один раз, после второго причастия. Напр.

روز روز وه گهر جاتا اور بہت کوشش کرتا *roz roz wuh ghar jātā aur bahut košiš kartā.* «Ежедневно он ходил домой и очень старался...»

हम आप खाते पीते हैं *ham āp khāte pīte haiṅ* «мы сами кушаем и пьем».

206. С целью придать фразе большую живость, связка (формы глагола ہونا *honā*) может иногда совсем опускаться. Особенно часто это наблюдается в диалоге, а также в разговорном языке. Напр.

وه کہیں نہیں جاتا *wuh kahīṅ nahīṅ jātā* «Он никуда не идет»

اس کے ٹانگیں نہیں ہوتیں *us ke tāṅgeṅ nahīṅ hotīṅ* «У него нет ног»

तहसीलदार एक पैसा भी नहीं लेते *tahsīldār ek paisā bhī nahīṅ lete* «тахсилдар (сборщик) не берет ни копейки».

बिना हराम की कौडी खाये देह फूल ही नहीं सकती *binā harām kī kauṛī khāye deh phūl hī nahīṅ saktī* «Пока не попользуешься незаконной денежкой, не растолстеешь» (буквально: «тело не распускается»).

Особенности в построении дополнений, выраженных глагольными формами.

§ 207. Из многочисленных глагольных форм, в сочетании с другими глаголами—в качестве дополнений, а также форм, внешне сходных с дополнениями,—употребляются только Infinitiv и Gerundiv и весьма редко причастие прошедшего времени. При этом при сочетании с некоторыми глаголами наблюдаются явления, которые не укладываются в общие нормы.

§ 208. При сочетании с тремя глаголами, а именно:

لگنا *lagnā* «начинать»

دینا *denā* «давать, позволять».

پانا *pānā* «получать позволение»

дополнение — *инфинитив* ставится не в прямой, а в *косвенной форме*. Напр.

وہ لکھنے لگا *wuh likhne lagā* «он начал писать».

ہم کہنے لگے *ham kahne lage* «мы начали говорить, мы сказали».

جانے دو *jāne do* «позвольте уйти; простите».

میں اسکو نہیں کھیلنے دونگا *main usko nahīn khelne dūṅgā* «я не позволю ему играть».

کتاب چھپنے دی گئی *kitāb chapne dī ga'ī* «Книга разрешена к печати; книга сдана в печать».

تم ہرگز جانے نہیں پاؤگے *tum hargiz jāne nahīn pā'oge* «Вам ни в коем случае не разрешат удалиться»

کیا تم اپنے گھر میں بندوق رکھنے پاتے ہو؟ *kyā tum apne ghar meṅ bandūq rakhne pāte ho?* «Имеете ли Вы разрешение держать у себя дома ружье»?

اب کوئی آدمی وہاں جانے نہیں پاتا *ab ko'ī ādmī wahān jāne nahīn pātā* «В настоящее время никому не разрешается ехать (идти) туда».

§ 209. Меж тем как при трех названных глаголах постановка инфинитива в косвенной форме необходима всегда, при некоторых других глаголах, а именно:

جانا *jānā* «идти, уходить»

آنا *ānā* «идти, приходить»

چلنا *calnā* «двигаться, идти» и др.

Инфинитив может ставиться и в косвенной и в прямой форме. Напр.

وہ ٹینس کھیلنے گئے ہیں *wuh tainis khelne ga'e hain* «Они ушли играть в тенис»

किसी से मांगने नहीं जाता *kisī se māṅgne nahīn jātā* «Ни к кому не ходит просить»

میں دیکھنے آیا ہوں *main dekhne āyā hūn* «Я пришел посмотреть».

हम सुनने आये हैं *ham sunne āye hain* «Мы пришли послушать».

چڑیمار اس کو مارنے چلا *cirīmār us ko mārne calā* «Птицелов пошел убить его».

हम काम करने चले *ham kām karne cale* «Мы отправились работать».

§ 210. В сочетании с глаголом

چاھنا *cāhnā* «хотеть, любить, желать, быть готовым»

дополнение может стоять либо в форме Infinitiv'а в прямой форме, либо в форме причастия мужеского рода.

§ 211. В сочетании с Infinitiv'ом глагол چاھنا *cāhnā* имеет значение «хотеть, желать». Напр.

آنا چاھنا *ānā cāhnā* «желать прити»
میں لکھنا چاھتا ھوں *maiṅ likhnā cāhtā hūṅ* «Я хочу писать»
وہ جانے چاھتے تھے *wuh jāne cāhte the* «Они хотели уйти».

§ 212. В сочетании с причастием прошедшего времени глагол چاھنا *cāhnā* имеет значение «хотеть, быть готовым». Напр.

نکالا چاھتا ھے کام کیا طعنوں سے ھی غالب؟ *nikālā cāhtā hai kām kyā ṭa'noṅ se hī ghālib?* «Чего, о Галиб, хочешь упреками достичь»?

وہ جایا چاھتا تھا *wuh jāyā cāhtā thā* «Он (хотел) готов был уйти»

गाड़ी चला चाहती थी *gāṛī calā cāhtī thī* «Поезд готов был отойти»

§ 213. Глаголы

ھونا *honā* «быть»
پڑنا *paṛnā* «падать, выпадать, случаться» и

глагольное наречие

چاھئے *cāhiye* «желательно, нужно»

сочетаются с формами герундива. При отсутствии дополнения к герундиву, он стоит в прямой форме мужеского рода и внешне вполне сходен с Infinitiv'ом. Напр.

تم کو جانا ھے *tum ko jānā hai* «Вам нужно идти»

हम को लिखना है *ham ko likhnā hai* «нам нужно писать»

اس کو جانا پڑا *us ko jānā paṛā* «ему пришлось отправиться».

मुझको बैठना पड़ा *mujhko baiṭhnā paṛā* «мне пришлось сидеть».

ان کو جانا چاهئے *unko jānā cāhiye* «им нужно идти».

بهائی کو چلنا چاهئے تها *bhā'ī ko calnā cāhiye thā* «Брату нужно было отправиться».

किसान को काम करना चाहिये *kisān ko kām karnā cāhiye* «Крестьянину нужно работать».

§ 214. В виду внешнего сходства форм герундива в приведенных и им подобных фразах с формами Infinitiv'a, обычно считается, что в подобных сочетаниях употребляются Infinitiv'ы и элемент долженствования привносится исключительно формами глаголов هونا *honā*, پڑنا *paṛnā* и چاهئے *cāhiye*. Однако факт согласования этих глагольных форм со своими дополнениями (точнее подлежащими) ясно свидетельствует о том, что в подобных сочетаниях мы имеем отглагольные прилагательные — герундивы, которым и присущ элемент долженствования. Напр.

تم کو ایک خط لکهنا چاهئے *tum ko ek khaṭ likhnā cāhiye* «Вам нужно написать письмо».

تم کو ایک چٹهی لکهنی چاهئے *tum ko ek ciṭṭhī likhnī cāhiye* «Вам нужно написать письмо».

मुझ को काम करना चाहिये *mujhko kām karnā cāhiye* «Мне нужно работать».

हमको बहुत से काम करने चाहिये *ham ko bahut se kām karne cāhiye* «Нам нужно много работать».

مجهے اپنی تصویر کهنچوانی هے *mujhe apnī taṣwīr khincwānī hai* «Мне нужно заказать свой портрет».

هم کو رات کو آگ جلانی پڑتی تهی *ham ko rāt ko āg jalānī paṛtī thī* «Ночью нам приходилось разводить огонь».

Таким образом фраза تم کو کئی چٹهیاں لکهنی هیں *tum ko ka'ī ciṭṭhī'āṅ likhnī haiṅ* означает собственно «У вас есть несколько писем, которые должны быть написаны», откуда получается русский перевод «Вам нужно написать несколько писем».

Конструкции с послелогом деятеля نے *ne.*

§ 215. Если сказуемое выражено *переходным глаголом*, стоящим в форме, образованной от *причастия прошедшего времени* то обычная активная конструкция фразы недопустима.

§ 216. Имя деятеля (логическое подлежащее) при названных формах обязательно ставится с послелогом деятеля نے *ne*. Напр.

کسان نے کہا *kisān ne kahā* «крестьянин сказал»
لڑکی نے لکھا *laṛkī ne likhā* «девушка написала»

§ 217. При отсутствии прямого дополнения без послелога, сказуемое ставится неизменно в форме 3 лица единственного числа мужеского рода, независимо от лица, рода и числа логического подлежащего, которое, в силу его зависимости от послелога, стоит в косвенной форме и теряет благодаря этому возможность управления формами сказуемого. Напр.

میں نے لکھا *maiṅ ne likhā* «я написал, мною написано»
تو نے لکھا *tū ne likhā* «ты написал, тобою написано»
انہوں نے لکھا *unhoṅ ne likhā* «они написали, ими написано»
कन्या ने लिखा *kanyā ne likhā* «девушка написала, девушкой написано»

§ 218. При наличии во фразе дополнения с послелогом, сказуемое остается неизменно в форме 3 лица единственного числа мужеского рода. Напр.

میں نے ایک مزدور کو دیکھا *maiṅ ne ek mazdūr ko dekhā* «Я увидел (одного) рабочего»

انہوں نے ایک عورت کو دیکھا *unhoṅ ne ek ʻaurat ko dekhā* «Они увидели женщину».

§ 219. При наличии во фразе прямого дополнения, стоящего в прямой форме (без послелога), это дополнение становится грамматическим подлежащим и сказуемое согласуется с ним в роде и числе. Напр.

میں نے ایک خط لکھا *maiṅ ne ek k͟haṭ likhā* «я написал письмо»
میں نے کئی خط لکھے *maiṅ ne ka'ī k͟haṭ likhe* «я написал несколько писем»

انہوں نے ایک چٹھی لکھی *unhoṅ ne ek ciṭṭhī likhī* «они написали письмо»

انہوں نے کئی چٹھیاں لکھیں *unhoṅ ne ka'ī ciṭṭhī'āṅ likhīṅ* «Они написали несколько писем»

Примечание. В конструкциях с послелогом نے *ne* местоимения میں *maiṅ* «я», تو *tū* «ты» и وہ *wuh* (وے *we*) «они» выступают не в своих обычных формах основ косвенных форм (то-есть соответственно: مجھ *mujh-*, تجھ *tujh-* и ان *un-*). Первые два местоимения, как то видно из представленных примеров, являются даже в сочетании с послелогом نے *ne* в прямых формах, а местоимение وہ *wuh* (وے *we*) употребляется в форме, являющейся исключительно в сочетании с послелогом деятеля, то есть انہوں *unhoṅ-*. Местоимения میں *maiṅ* и تو *tū* могут выступать иногда и в сочетании с послелогом نے *ne* в обычных для них косвенных формах. Это наблюдаются только тогда, когда они имеют при себе определения. Напр.

مجھ کمبخت نے کہا *mujh kambakht ne kahā* «я, бедняга, сказал»

تجھ کمزور نے کیسے کیا؟ *tujh kamzor ne kaise kiyā* «ты, слабый, как сделал (поступил)»?.

§ 220. Если прямым дополнением является название живого существа, то оно обычно ставится с послелогом کو *ko*. Напр.

میں نے کئی آدمیوں کو دیکھا *maiṅ ne ka'ī ādmī'oṅ ko dekhā* «я увидел несколько человек».

§ 221. Менее употребительны в подобных случаях конструкции без послелога کو *ko*. Напр.

میں نے بہت سے آدمی دیکھے *maiṅ ne bahut se ādmī dekhe* «я увидел очень много людей».

Хотя эти конструкции и бытуют в употреблении, все ж им предпочитаются конструкции с послелогом کو *ko*.

§ 222. При наличии во фразе нескольких прямых дополнений, которые при конструкции с послелогом نے *ne* обращаются в граммати-

ческие подлежащие, сказуемое обычно согласуется с ближайшим из них. Напр.

هم نے ایک گھوڑی اور دو گھوڑے خریدے *ham ne ek ghoṛī aur do ghoṛe k͟harīde* «Мы купили одну кобылу и двух меринов».

هم نے دو گھوڑے اور ایک گھوڑی خریدی *ham ne do ghoṛe aur ek ghoṛī k͟hrīdī* «Мы купили двух меринов и одну кобылу».

§ 223. Должно строго различать между конструкцией с послелогом деятеля نے *ne* и пассивной конструкцией. Меж тем как в пассивной конструкции указание агента (деятеля) обычно отсутствует, например:

روٹی کھائی گئی *roṭī khā'ī ga'ī* «хлеб был съеден».

کانفرنس بلائی گئی تھی *kānfrans bulā'ī ga'ī thī* «конференция была созвана»,

в конструкциях с послелогом نے *ne* указание агента абсолютно необходимо. Напр.

اس نے روٹی کھائی *us ne roṭī khā'ī* «Он съел хлеб».

انہوں نے ایک کانفرنس بلائی تھی *unhoṅ ne ek kānfrans bulā'ī thī* «Они созвали конференцию».

§ 224. Весьма немногие глаголы, переходные по своему значению, могут употребляться в соответствующих формах как в активной конструкции, так и с послелогом نے *ne*, то есть послелог деятеля при них факультативен. Из этих глаголов наиболее употребительны سمجھنا *samajhnā* «понимать», جیتنا *jītnā* «побеждать», سیکھنا *sīkhnā* «учиться, изучать».

§ 225. Глаголы بھولنا *bhūlnā* «заблуждаться, забывать» لے جانا *le jānā* «уносить» и لانا *lānā* «приносить», لے آنا *le ānā* с послелогом деятеля не употребляются.

Ломка конструкции.

§ 226. При наличии во фразе нескольких сказуемых, стоящих в формах, образованных от причастий прошедшего времени глаголов разных залогов (т. е. переходных и непереходных), наблюдается ломка конструкции.

Сущность ломки конструкции состоит в том, что подлежащее, стоящее по требованию синтаксиса хиндустани в начале предложения, ставится в той форме какая требуется первым глаголом, (то есть, если первый глагол переходный — в форме с послелогом نے *ne*, а если непереходный — в прямой форме), и в дальнейшем не повторяется, однако последующий глагол ставится в той форме, которая определяется его характером (т. е. переходностью или непереходностью), то-есть, если следующий глагол непереходный, то глагольная форма согласуется с подлежащим, как если бы оно стояло в прямой форме. Напр.

انہوں نے کہا اور گھر سے چلے گئے *unhoṅ ne kahā aur ghar se cale gaye* «Они сказали и вышли из дома».

اس نے چٹھی لکھی اور چلا گیا *us ne ciṭṭhī likhī aur calā gayā* «Он написал письмо и удалился».

ہم نے یہ چٹھی پڑھی اور اسکا مطلب سوچنے لگے *ham ne yih ciṭṭhī paṛhī aur iskā maṭlab socne lage* «Мы прочли это письмо и стали думать о его содержании».

कुछ लोग इकट्ठे हुए और विचार कर यह ठहराया *kucch log ikaṭṭhe hu'e aur vicārkar yah ṭhahrāyā* «Несколько человек собрались и, обсудив, постановили следующее».

वह रोई बहुत सिर धुना बहुत विलाप किया *vah ro'ī, bahut sir dhunā, bahut vilāp kiyā* «Она заплакала, сильно била себя по голове и горько рыдала».

Особенности синтаксиса урду.

§ 227. Принципы построения предложения, изложенные выше, в одинаковой мере приложимы как к хинди так и к урду. В виду того, что урду, как литературная идиома, представляет собою результат скрещения диалектов хинди и персидского языка, в нем употребляются некоторые синтаксические приемы, не известные синтаксису хинди. Таковы персидская конструкция с изафетом (اضافت) и арабская конструкция с членом ال *al*.

§ 228. **Конструкция с изафетом.** Как отмечено выше, в хиндустани (урду и хинди) определение обычно предшествует определяемому. В урду однако допускается конструкция с обратным расположением этих членов предложения, то есть постановка определения после определяемого. В этом случае оба эти члена предложения соединяются добавочным звуком *ĕ* или *i*, который носит название изафета. Эти звуки являются остатками относительного местоимения, некогда ставившегося между определением и определяемым. В письме в урду изафет обычно не изображается. В случае необходимости, он изображается небольшой черточкой, которая ставится в конце определяемого слова внизу. Напр.

پیداوارِ سرمایہ‌داری *paidāwār-ĕ-sarmāyadārī* «капиталистическое производство»

نقطۂ نگاہ *nuqta-ĕ-nigāh* «точка зрения»

طریقِ پیداوار *ṭarīq-ĕ-paidāwār* «способ производства»

حفظانِ صحت *khafṭān-i ṣĕḥhat* «охрана здоровья, здравоохранение»

§ 229. Если определяемое оканчивается на ہ *-a*, то изафет изображается при помощи ء (хамза).

حصۂ جنوبی *ḥiṣṣa-ĕ-janūbī* «южная часть».

Если определяемое оканчивается на долгий гласный, то изафет изображается при помощи знака ے *e*. Напр.

روئے زمین *rū-e-zamīn* «лицо земли»

دریائے سندھ *daryā-e-sindh* «река Синдх».

§ 230. Конструкция с изафетом обычна только при сочетании элементов, вошедших в урду из персидского и арабского языков. Лексические элементы хинди, за редчайшими исключениями, в конструкциях с изафетом не употребляются. Изредка в конструкции этого рода одним из элементов являются слова, заимствованные из английского языка. Напр.

کابینٹِ وزارت *kābinaṭ-i-wazārat* «кабинет министров»

ممبرانِ وفد *mambrān-i-wafad* «члены делегации».

Реже в конструкции с изафетом оба элемента являются английскими заимствованиями. Напр.

ججانِ چیفکورٹ *jajān-i-cīfkorṭ* «судьи высшего суда»

اکثر ممبرانِ انڈیا کونسل *akṣar mambrān-i-indiyā konsil* «Многие члены индийского совета».

231. Конструкция с изафетом принадлежит к особенностям литературного урду, языка господствующих классов. Особенно часто она применяется в языке официальном, публицистическом и научном. В языке разговорном, особенно же в языке рабочих и крестьян эта конструкция не применяется. Равным образом в последние десятилетия конструкции с изафетом изгоняются и из поэзии. В прошлом, когда литературная традиция была целиком в руках феодальной верхушки, эта конструкция имела весьма широкое распространение.

§ 232. Пережитками конструкций с изафетом в урду яляются два весьма широко употребляемые в урду синтаксические приема:

а) инкорпорация имени, зависящего от сложного послелога, между частей его. Напр.

بغیر سرمایہ کے *baghair sarmāya ke* «без капитала» вместо

سرمایہ کے بغیر *sarmāya ke baghair* «без капитала» (послелог کے بغیر *ke baghair* «без»)

مارے خوف کے *māre khauf ke* «по причине страха, от страха» вместо

خوف کے مارے *khauf ke māre* «от страха» (послелог کے مارے *ke māre* «по причине»).

в) Постановка определения выраженного именем с адъективирующим послелогом и даже прилагательным, позади определяемого. Напр.

ایک دانہ اناج کا *ek dāna anāj kā* «хлебное зерно» вместо اناج کا ایک دانہ *anāj kā ek dāna*.

ایک بات اس پرانہ دوست کی *ek bāt is purāna dost kī* «слово старого друга».

باپ میرا *bāp merā* «мой отец» вместо میرا باپ *merā bāp*.

Примечание. Изредка подобные конструкции употрелбяются и в литературном хинди.

§ 233. Арабская конструкция с определенным членом ال *al*. В выражениях, целиком заимствованных из арабского языка, в урду употребляется арабский способ сочетания определения с определяемым. В этих конструкциях определение ставится позади своего определяемого и соединяется с ним при помощи определенного арабского члена ال *al*. Напр.

بیت المقدّس *baitu-l-muqaddas* «священная обитель, Иерусалим»
اثار السلاطین *aṣāru-s-salāṭīn* «памятники императоров» и т. д.

Употребление и значение послелогов.

§ 234. Для всех управляемых им имен послелог ставится однажды, а именно после последнего из них. Все прочие имена ставятся в виде основы косвенных форм. В этом отличие послелогов от окончаний, которые в русском языке характеризуют каждый из элементов сложного образования. Напр.

میرا بڑا بھائی *merā baṛā bhā'ī* «мой старший брат»
میرے بڑے بھائی کا *mere baṛe bhā'ī kā* «моего старшего брата»
میرے بڑے بھائی کو *mere baṛe bhā'ī ko* «моему старшему брату»
میرے بڑے بھائی سے *mere baṛe bhā'ī se* «от моего старшего брата»
مزدوروں اور کسانوں کی پنچایت *mazdūroṅ aur kisānoṅ kī pancāyat* «Совет рабочих и крестьян»
سب چھوٹے اور بڑوں کے جی میں *sab choṭe aur baṛoṅ ke jī meṅ* «в душе всех, малых и больших»

Адъективирующий послелог کا *kā*.

Послелог کا *kā* является наиболее употребительным в хиндустани. Функции его весьма разнообразны.

§ 235. Основная функция этого послелога — адъективировать любой элемент речи, обладающий реальным значением. При помощи его адъективируются не только имена, но и инфинитивы, наречия и целые выражения. Получающиеся благодаря адъективизации значения обычно передаются русскими прилагательными. Часто однако сочетания с адъективирующим послелогом по своему значению не укладываются в доступные русскому языку формы прилагательных и передаются описательно. Напр.

a) в сочетании с существительными:

باپ کا گھر *bāp kā ghar* «отцовский дом, дом отца»

بھائی کی کتاب *bhā'ī kī kitāb* «братова книга, книга брата»

بہن کی پستک *bahin kī pustak* «сестрина книга, книга сестры»

آدمی کا بدن *ādmī kā badan* «человеческое тело, тело человека»

ولایت کا مال *wilāyat kā māl* «европейские товары»

عرب کا گھوڑا *'arab kā ghoṛā* «арабская лошадь»

لاھور کی سڑک *lāhaur kī saṛak* «Лахорская дорога, дорога в Лахор»

काम की चीज़ *kām kī cīz* «вещь (годная для) дела, полезная вещь»

जन्म का अन्धा *janm kā andhā* «слепой от рождения»

क्रोध का समय नहीं *krodh kā samay nahīṅ* «не время гневаться».

b) с инфинитивами:

کہنے کی بات *kahne kī bāt* «слово, которое можно сказать»

چلنے کا راستہ *calne kā rāsta* «путь, по которому нужно идти»

पढ़ने की किताब *paṛhne kī kitāb* «книга для чтения, книга, которую нужно прочесть»

लिखने की मेज़ *likhne kī mez* «письменный стол»

c) с наречиями:

یہاں کا *yahāṅ kā* «здешний»

وہاں کا *wahāṅ kā* «тамошний»

کہاں کا *kahāṅ kā* «гдешний, кудашний», «откуда появившийся»

अब का *ab kā* «теперешний»

कब का *kab kā* «когдашний»

ऊपर का *ūpar kā* «верхний»

नीचे का *nīce kā* «нижний».

कहीं का *kahīṅ kā* («неизвестно откуда взявшийся»), жалкий, подлый»

§ 236. В сочетании с именами особого внимания заслуживают в частности следующие функции адъективирующего послелога:

a) Принадлежность. Напр.

باپ کا گھر *bāp kā ghar* «дом отца» и т. д.

b) Обозначение вида при названии рода. Например:

آم کا درخت *ām kā daraḵẖt* «дерево манго, манговое дерево»

اردو کی کتاب *urdū kī kitāb* «книга на урду»

b) Обозначение материала. Напр.

پیتل کا برتن *pītal kā bartan* «медная посуда»

لکڑی کا گھر *lakṛī kā ghar* «деревянный дом»

d) Обозначение национальности или касты:

قوم کا روسی *qaum kā rūsī* «русский по национальности»

قوم کا انگریز *qaum kā angrez* «англичанин по национальности»

قوم کا ہندو *qaum kā hindū* «по национальности индус» (!)

قوم کا مسلمان *qaum kā musalmān* «мусульманин по национальности» (!!)

ज़ात का अहीर *zāt kā ahīr* «по касте ахир»

जाति का ब्राह्मण *jāti kā brāhmaṇ* «по касте брахман»

e) Обозначение стоимости:

دو آنے کا اسٹامپ *do āne kā isṭāmp* «марка в две аны»
چار آنے کی گھاس *cār āne kī ghās* «на четыре аны сена».

f) Обозначение деятеля или орудия при пассивных формах.

مصیبت کا مارا ہوا *muṣībat kā mārā hū'ā* «пораженный несчастьем»

سانپ کا کاٹا *sāṅp kā kāṭā* «укушенный змеей»

आप की भेजी हुई पुस्तक *āp kī bhejī hū'ī pustak* «посланная Вами книга»

उसकी लिखी हुई चिट्ठी *us kī likhī hū'ī ciṭṭhī* «написанное им письмо»

گائے کی دی ہوئی چیز *gā'e kī dī hū'ī cīz* «предмет, полученный от коровы» (молоко и т. д.)

میر امن کی لکھی ہوئی کتاب *mīr amman kī likhī hū'ī kitāb* «книга, написанная Мир Амманом»

g) Обозначение материала при пассивных формах. Напр.

बरतन तांबे के बनाये जाते हैं *bartan tāṅbe ke banāye jāte haiṅ* «посуда делается из меди»

उन का गहना बनाया जाता है *unkā gahnā banāyā jātā hai* «Из них делаются украшения».

h) При некоторых прилагательных для бо́льшей их конкретизации. Напр.

روپئے کا لالچی *rūpaye kā lālcī* «жадный на деньги»

पानी का पियासा *pānī kā piyāsā* «жаждущий воды»

रोटी का भूखा *roṭī kā bhūkhā* «голодный, жадный на хлеб»

i) При помощи послелога کا *kā* можно адъективировать любое выражение, независимо от его сложности. Напр.

دو کروڑ بیس لاکھ ڈالر کا *do kroṛ bīs lākh ḍālar kā* «стоимостью в 2 крора 20 лаков доларов».

اپنے سامنے کا *apne sāmne kā* «находящийся перед собой»

سب سے پیچھے کا *sab se piсche kā* «находящийся позади всех»

عوام کے بیکار ہونے کا ڈر *'awām ke bekār hone kā ḍar* «боязнь, что массы останутся без работы»

بہت طرح کا *bahut ṭaraḥ kā* «разнообразный».

§ 237. Как то следует из перечисленных примеров, форма адъективирующего послелога (род, число и т. д.) определяется тем словом, к которому относится адъектированное им слово или целое выражение. Род и число слова или сочетания, которое адъективируется, никоим образом не может влиять на форму послелога.

§ 238. С адъектированными формами внешне иногда бывают сходны выражения, где کے *ke* представляет собою часть послелога کے ہاں *ke hāṅ* «у» или کے یہاں *ke yahāṅ* «у». Напр.

ان کے بال نہیں ہوتے ہیں *unke bāl nahīṅ hote haiṅ* «у них не бывает волос».

Однако различие между формой адъективирующего послелога کا *kā* (کے *ke*) и сокращением сложного послелога کے ہاں *ke hāṅ* выступает с полной ясностью, если следующее слово принадлежит не к мужескому роду, а к женскому, так как کے *ke*, являющееся сокращением کے ہاں *ke hāṅ*, не может согласоваться со следующим именем. Напр.

اس کے ٹانگیں نہیں ہوتی ہیں *us ke ṭāngeṅ nahīṅ hotī haiṅ* «у него нет ног»

ان کے لمبی لمبی چونچیں ہوتی ہیں *un ke lambī lambī conceṅ hotī haiṅ* «у них бывают длинные клювы»

Примечание. Обратить внимание на выражения.

میرے دو بھائی ہیں *mere do bhā'ī haiṅ* «У меня есть два брата»

میرے ہاں دو بیٹے ہیں *mere hāṅ do beṭe haiṅ* «У меня есть два сына»

اس کی آنکھیں نیلی ہیں *us kī āṅkheṅ nīlī haiṅ* «У него голубые глаза»

اس کمرے کے دو دروازے هیں *is kamre ke do darwāze haiṅ*
«В этой комнате две двери»

تم سے کہنے کا نہیں *tum se kahne kā nahīṅ* «не такое, чтобы сказать Вам».

§ 239. Послелог کا *kā* употребляется также в повторах:

a) В *прямой форме* он привносит значение *целостности* или усиления повтора. Напр.

ساری کی ساری *sārī kī sārī* «вся целиком»

گھر کا گھر *ghar kā ghar* «весь дом»

سال کا سال *sāl kā sāl* } «весь год»
برس کا برس *baras kā baras* }

پانی کا پانی *pānī kā pānī* «чистая вода».

b) В косвенной форме он привносит разделительное значение. Напр.

سال کے سال *sāl ke sāl* «каждый год»

ھفتے کے ھفتے *hafte ke hafte* «каждую неделю»

مہینے کے مہینے *mahīne ke mahīne* «каждый месяц»

دم کے دم میں *dam ke dam meṅ* }
بات کی بات میں *bāt kī bāt meṅ* } «в каждое мгновение; в каждый миг».
آن کی آن میں *ān kī bāt meṅ* }

c) В сочетании с повтором прилагательного послелог کا *kā* придает значение обычности. Напр.

کالے کا کالا *kāle kā kālā* «черный как обычно, черный как всегда»

احمق کا احمق *aḥmaq kā aḥmaq* «глупый как всегда; дурак дураком».

d) В сочетании с повторами местоимений и наречий послелог کا *kā* усиливает их значение. Напр.

کچھ کا کچھ *kucch kā kucch* } «нечто совершенно особое»
کیا کا کیا *kyā kā kyā* }

کہیں کا کہیں *kahīṅ kā kahīṅ*
کہاں کا کہاں *kahāṅ kā kahāṅ* } «куда там, где то совсем далеко»

Послелог کو *ko.*

§ 240. Послелог کو *ko* обладает весьма широким диапазоном значений.

a) По своим функциям послелог کو *ko* соответствует окончаниям русского дательного падежа. Напр.

میں نے اس کو سب کچھہ دیدیا *maiṅ ne us ko sab kucch dediyā* «Я отдал ему все»

انہوں نے مجھہ کو کوئی جواب نہ دیا *unhoṅ ne mujh ko ko'ī jawāb na diyā* «Они мне ничего не ответили».

Ср. также §§ 211—212.

b) Окончаниям русского винительного падежа. Напр.

میں تم کو دیکھتا تھا *maiṅ tum ko dekhtā thā* «я видел вас»

گھوڑے کو ادھر لاؤ *ghoṛe ko idhar lā'o* «веди сюда лошадь»

پانچ قلیوں کو لاؤ *pāṅc qulī'oṅ ko lā'o* «приведи пятерых чернорабочих»

جب شیر ھاتھی کو دیکھتا ھے *jab šer hāthī ko dekhtā hai* «когда тигр видит слона»

Примечание. В функции винительного падежа могут выступать, и даже более обычны, прямые формы, без послелога. Напр.

मैं एक पुस्तक देखता था *maiṅ ek pustak dekhtā thā* «я видел книгу»

वह अपना काम करता है *vah apnā kām kartā hai* «Он делает свое дело».

Имена, являющиеся названиями неживых предметов, за исключением случаев, требующих особой выразительности прямого дополнения, всегда употребляются в функции русского винительного падежа в прямой форме.

Равным образом и имена, являющиеся названиями живых существ, могут иногда употребляться без послелога, в прямой форме. Напр.

گھوڑا ادھر لاؤ *ghorā idhar lā'o* «ведите сюда лошадь»

پانچ قلی لاؤ *pāṅc qulī lā'o* «приведите четырех чернорабочих».

Употребление в приведенных выше примерах послелога کو *ko* делается в целях большей выразительности названных объектов и для устранения могущей иногда возникнуть двусмысленности фразы.

Кроме того послелог کو употребляется:

c) Для обозначения цели, намерения или близкого осуществления. Напр.

میں تماشا دیکھنے کو جا رہا ہوں *maiṅ tamāšā dekhne ko jā rahā hūṅ* «я иду смотреть спектакль (зрелище)»

میں تمہارا جواب سننے کو آیا ہوں *maiṅ tumhārā jawāb sunne ko āyā hūṅ* «я пришел узнать ваш ответ»

किसानों को खाने को अन्न नहीं है *kisānoṅ ko khāne ko anna nahīṅ hai* «крестьянам нечего кушать»

पीने को स्वच्छ पानी नहीं है *pīne ko svaccha pānī nahīṅ hai* «нет «хорошей воды для питья»

मैं यह कहने को था *maiṅ yah kahne ko thā* «я готов был сказать»

हमारा जहाज़ रवाना होने को था *hamārā jahāz rawānā hone ko thā* «Наш корабль должен был отправиться»

मैं यह कहने को था *maiṅ yah kahne ko thā* «я готов был сказать»

गाड़ी जाने को है *gāṛī jāne ko hai* «Поезд должен сейчас отойти»

d) Для обозначения времени.

दिन को *din ko* «днем» = روز کو *roz ko*

रात को *rāt ko* «ночью» = شب کو *šab ko*

दो पहर को *do pahar ko* «в полдень»

आधी रात को *adhī rāt ko* «в полночь»

सोमवार को *somvār ko* «в понедельник»

صبح کو *ṣubḥ ko* «утром»

شام کو *šām ko* «вечером»

٥ فروری کو 5 *farvarī ko* «5 февраля».

e) Для обозначения цены или платы. Напр.

تم نے یہ گھڑی کتنے کو لی تھی؟ *tum ne yih gharī kitne ko lī thī?* «За сколько Вы получили (купили) эти часы»?

میں یہ کتاب سو روپئے کو بھی نہیں دونگا *maiṅ yih kitāb sau rupaye ko bhī nahīṅ dūṅgā* «я не отдам эту книгу даже за сто рупий»

وہاں مکان دو ہزار روپئے کو نیلام ہوا *wahāṅ makān do hazār rupaye ko nīlām hū'ā.* «Там дом продан с аукциона за две тысячи рупий».

Примечание I. Как отмечено выше (§ 236, е), для обозначения стоимости употребляется послелог کا *kā*. Напр.

یہ گھڑی کتنے کی ہے *yih gharī kitne kī hai* «Сколько стоят эти часы»?

پانچ ہزار روپئے کا گھر دو ہزار روپئے کو بکا *pāṅc hazār rupaye kā ghar do hazār rupaye ko bikā.* «Дом, стоимостью в пять тысяч рупий, был продан за две тысячи».

Примечание II. Глаголы کہنا *kahnā* «говорить» и ملنا *milnā* «встречаться» в сочетании с послелогом کو *ko* имеют значения соответственно «говорить, приказывать» и «случайно встречаться». Напр.

میں نے اس کو کہا *maiṅ ne us usko kahā* «я велел ему»

میں اس کو ملا *maiṅ usko milā* «я случайно встретился с ним».

Послелог سے *se*.

§ 241. Послелог سے *se* имеет следующие значения:

a) Инструментальное (инструмента, орудия, посредства). Напр.

قینچی سے *qaiṅcī se* «ножницами»

ہاتھ سے *hāth se* «рукою»

کھڑیا سے *khaṛiyā se* «мелом»

ڈاک سے *ḍāk se* «почтой, по почте»

میں ضرور یہ کام تم سے کروادونگا *maiṅ ẓarūr yih kām tum se karwādūṅgā* «я обделаю это дело при Вашем посредстве».

b) Ассоциативное. Напр.

गले से लगाना *gale se lagānā* «обнимать» («соединять с шеей, прикладывать к шее)»

मैं ने उस से शादी की *main ne us se šādī kī* «я вступил с нею в брак»

وہ دشمن سے جاملا *wuh dušman se jā milā* «он встретился (соединился) с врагом»

گھوڑے کو میخ سے بندھو *ghoṛe ko mekh se bandho* «привяжите лошадь к столбу».

c) Аблативное. Например:

دلی سے بمبئی تک *dilī se bamba'ī tak* «от Дели до Бомбея»

صبح سے شام تک *ṣubḥ se šām tak* «с утра до вечера»

علم سے محروم *'ilm se maḥrūm* «лишенный знаний»

میں اس سے ڈرا *main us se ḍarā* «я испугался его»

یہ نظام سرمایہداری کی بیماری سے پاک ہے *yih niẓām sarmāyadārī kī bīmārī se pāk hai* «Этот строй свободен от недугов капитализма».

میں نے اس سے پوچھا *main ne us se pūcchā* «я спросил у него»

کب سے *kab se* «с какого времени»

تب سے *tab se* «с того времени»

یہاں سے *yahān se* «отсюда»

کہاں سے *kahān se* «откуда».

d) Особый вид аблативного значения послелога سے *se* выступает при сравнении. Напр.

میں تم سے بڑا ہوں *main tum se baṛā hūn* «я старше Вас»

بلی کتے سے کمزور ہے *billī kutte se kamzor hai* «кошка слабее собаки»

वह तुम से बढ़ जायगा *vah tum se baṛh jāyagā* «Он превзойдет Вас».

e) Релятивное (то есть показывающее отношение). Напр.

سر سے ننگا *sir se nangā* «с открытой головой (букв. «голый в отношении головы»)

ایک آنکھ سے کانا *ek āṅkh se kānā* «слепой на один глаз»

اس کو کھانے پینے سے کچھ کمی نہیں ہے *us ko khāne pīne se kucch kamī nahīṅ hai* «Он нисколько не страдает от недостатка в пище и питье».

Примечание. Весьма важно заметить:

سے کہنا *se kahnā* «говорить, обращаться»

سے ملنا *se milnā* «намеренно встретиться, посетить». Сравнить:

میں نے اس سے کہا *maiṅ ne us se kahā* «я сказал ему, обратился к нему».

میں اس سے ملا *maiṅ us se milā* «я встретился с ним, я посетил его».

Ср. примечание II к § 240.

f) Адвербиальное. Напр.

زور سے *zor se* «энергично».

خوشی سے *khūšī se* «с удовольствием, охотно»

مدت سے *muddat se* «давно».

Послелог میں *meṅ*

§ 242. Послелог میں *meṅ* сообщает значение нахождения в чем или между чем нибудь. Должно различать следующие значения:

a) Локативное. Например:

وہ گھر میں بیٹھا ہے *wuh ghar meṅ baiṭhā hai* «Он сидит дома»

گھر میں کوئی نہیں ہے *ghar meṅ ko'ī nahīṅ hai* «Дома никого нет»

ان میں *un meṅ* «среди них, между ними».

b) Направления. Напр.

ماسکو میں جانا *māsko meṅ jānā* «отправляться в Москву» = ماسکو جانا *māsko jānā.*

c) Временное.

ایک برس ہی میں چار آدمی مرچکے *ek baras hī meṅ cār ādmī mar cuke* «В один лишь год умерло четыре человека»

وہ چار دن میں آویگا *wah cār din meṅ āwegā* «Он прибудет через четыре дня»

اتنے میں *itne meṅ* «в это время».

c) Релятивное. Напр.

عقل میں تیز *'aql meṅ tez* «острый по уму»

عمر میں بڑا *'umr meṅ baṛā* «старший по возрасту»

d) Различные идиоматические значения. Напр.

पैर में जूता पहनना *pair meṅ jūtā pahannā* «Надевать туфли на ноги»

सरल हिन्दी में लिखा है *saral hindī meṅ likhā hai* «Написано на простом хинди»

मैं हिन्दी में बोलता हूं *maiṅ hindī meṅ boltā hūṅ* «я говорю на хинди».

Примечание. В выражениях часто употребительных послелог میں *meṅ* исчезает. Напр.

اس وقت *is waqt* «в настоящее время»

اس دن *us din* «в тот день»

کس جگہ *kis jagah* «в каком месте, где» и т. д.

e) Адвербиальное. Напр.

गुप्त में *gupt meṅ* «тайно»; प्रगट में *pragaṭ meṅ* «явно»; संक्षेप में *saṁkṣep meṅ* «вкратце».

Послелог پر *par*.

§ 243. Как и другие послелоги, послелог پر *par* имеет несколько типов значений.

а) Локативное, а именно указание на нахождение на поверхности чего-нибудь. Напр.

میز پر *mez par* «на столе»

گھوڑے پر *ghoṛe par* «на лошади»

उस पर दृष्टि करके *us par dristi karke* «посмотрев на него»

मैं भूमि पर हूं *main bhūmi par hūn* «я нахожусь на земле».

b) Из конкретно локативного значения, как дальнейшая надстройка, развивается абстрактное значение. Напр.

میں اس پر پورا بھروسا رکھتا ہوں *main us par pūrā bharosā rakhtā hūn* «я питаю к нему полное доверие»

इस बात पर विचार करना चाहिये *is bāt par vicār karnā cāhiye* «Об этом нужно подумать».

с) Временное. Напр.

وقت پر *waqt par* «во́ время, в надлежащее время».

تس پر *tis par* «после того»

تس پر بھی *tis par bhī* «даже после того, тем не менее»

اس کے چلے جانے پر *us ke cale jāne par* «после того, как он ушел»

ان کے آنے پر *un ke āne par* «после того, как они пришли»

टूटने पर नहीं जुड़ता *ṭūṭne par nahīn juṛtā* «после того, как сломается, не соединяется»

उस के जाने पर यह हुआ *us ke jāne par yah hu'ā* «это случилось скоро после его ухода»

اس کے آنے پر بھی *us ke āne par bhī* «даже после его прихода; несмотря на его прибытие».

d) Причинное. Напр.

کس قصور پر *kis quṣūr par* «за какую вину»

اسی بات پر *isī bāt par* «именно за это».

Примечание. Послелог پر *par* иногда опускается. Напр.

मेरे माथे (पर) बड़ा अपवाद लगेगा *mere māthe (par) baṛā apavād lagegā* «На мою голову упадет большой позор».

Послелог تک *tak.*

§ 244. Послелог تک *tak* имеет более узкую, сравнительно с другими послелогами, сферу употребления. Он имеет следующие значения:

a) Локативное, для определения предела или границы. Напр.

لیننگراڈ سے ماسکو تک *leningrāḍ se māsko tak* «От Ленинграда до Москвы»

ایک سرے سے دوسرے سرے تک *ek sire se dūsre sire tak* «с одного конца до другого»

سر سے پانو تک *sir se pan'o tak* «с головы до ног»

b) Временное, для обозначения границы промежутка времени. Напр.

ایک گھنٹے تک *ek ghanṭe tak* «в течение целого часа»

پرسوں تک ٹھہرو *parsoṅ tak ṭhaharo* «обождите до после завтра»

بہت دیر تک *bahut der tak* «в течение долгого времени, долго».

Примечание. С послелогом تک *tak* внешне вполне сходно наречие تک *tak* «даже». Адвербальный характер этого слова выявляется тем, что стоящие перед ним слова остаются в прямой форме. Напр.

ایک پیسا تک باقی نہ رہا *ek paisā tak bāqī na rahā* «не осталось ни копейки».

گھر کا سامان تک نیلام ہوگیا *ghar kā sāmān tak nīlām ho gayā* «Была продана с аукциона даже домашняя обстановка».

किसानों की झोंपड़ियां तक बह गयीं *kisānoṅ kī jhoṅpṛiyāṅ tak bah gayīṅ* «были затоплены даже хижины крестьян».

Прочие послелоги все сложные, и ни по своему значению, ни по употреблению не представляют сколько-нибудь значительных трудностей для усвоения.

Особенности в употреблении предлогов.

§ 245. Префиксы хиндустани, как то отмечено выше (§§ 122—4), немногочисленны. Все они заимствованы из персидского и арабского языков (в урду) и из санскрита (в хинди). Они употребляются преимущественно в сочетании с заимствованными элементами.

Только два предлога بے *be* «без» и बिना *binā* «без» широко употребляются соответственно в урду и хинди.

При этом имена и причастия в сочетании с этими послелогами являются в косвенной форме. Напр.

بے کھٹکے *be khaṭke* «без опасения, без сомнений»

بے کہے رہا، نہیں جاتا *be kahe rahā, nahīṅ jātā* «пока не скажешь, стоит, не двигается»

बिना इस एकता के स्थापित किये *binā is ektā ke sthāpit kiye* «без установления этого единства».

Сложные предложения.

§ 246. Любой член предложения хиндустани может быть развит в целое предложение. Предложения такого зависимого характера обычно называются придаточными, в отличие от основных предложений, которым дается название главных. Так, в следующих фразах в целые предложения развиты подлежащие:

جو پیدا هوا وه مریگا *jo paidā hū'ā wuh maregā* «кто родился, тот умрет»

जो चोरी करेगा सो दण्ड पावेगा *jo corī karegā so daṇḍa pāwegā* «кто украдет, будет наказан»

§ 247. В отношении порядка слов как главное так и придаточное предложения следуют тем же принципам, которые регулируют построение простого предложения. Различие лишь в том, что формальные элементы,

характерные для соответствующего типа предложений, как в главном так и в придаточном предложении всегда выдвигаются на первый план. Если мы обозначим формальные элементы, характерные для любого типа придаточных предложений, литерой F, а соответствующие им элементы главного предложения F_1 то схема простейшего типа сложного предложения хиндустани будет следующая:

$$F\ S\ Pp \mid F_1\ S\ Pp$$

При дальнейшем усложнении получаем

F AS AO Pp | F_1 AS AO Pp и т. д. См. §§ 143—166.

§ 248. В хиндустани придаточные предложения в большинстве случаев стоят перед главными.

§ 249. Помимо различия в значениях разных типов придаточных предложений, они отличаются также и формальными элементами (местоимениями, наречиями и союзами), которыми они вводятся. Как то отмечено в схемах, вводящий элемент придаточных предложений всех типов ставится обычно в начале.

Наиболее частые типы придаточных предложений следующие: 1. определительные; 2. дополнительные; 3. времени; 4. условные; 5. места.

1. Придаточные определительные предложения.

جو *jo* «который, кто»	وہ *wuh*- (سو *so*) «тот, он», اس *us*-, ان *un*-
جس *jis*-	اس *us*-, وہ *wuh*
جن *jin*-	ان *un*-, وہ *wuh*

§ 250. Определительные придаточные предложения вводятся при помощи (F) местоимения جو *jo* «который, кто», которому в главном предложении соответствует (F_1) وہ *wuh* «тот, он».

§ 251. Наиболее обычным местом придаточного определительного предложения является его положение перед главным. Напр.

جو آدمی کل آیا تھا وہ آج نہیں آیا *jo ādmī kal āyā thā, wuh āj nahīṅ āyā* «Тот человек, который приходил вчера, сегодня не пришел»

جو گھوڑا میں نے آپ سے خریدا تھا میں نے اس کو بیچ دیا ھے *jo ghoṛā main ne āp se kharīdā thā, main ne us ko bec diyā hai* «Я продал ту лошадь, которую купил у Вас».

جس روز ھم بمبئی پہنچے اس کے دوسرے دن ھمارا جہاز روانہ ھونے کو تھا *jis roz ham bamba'ī pahunce, us ke dūsre din hamārā jahāz rawāna hone ko thā* «на другой день после того, как мы прибыли в Бомбей, наш пароход должен был отправиться».

جو تمام رکاوٹیں اس پروگرام کے راستے میں حائل ھورھی ھیں ان کو مد نظر رکھتے ھوئے *jo tamām rukāwaṭen is progrām ke rāste men ḥā'il ho rahī hain un ko mad-i-naẓar rakhte hū'e* «Принимая во внимание все те препятствия, которые лежат на пути к осуществлению этой программы».

جس آدمی کو تم نے بلایا تھا وہ آگیا *jis ādmī ko tum ne bulāyā thā, wuh āgayā* «Пришел тот человек, которого Вы звали».

جن شرائط کا پورا ھونا لازمی ھے ان پر تبصرہ کرتے ھوئے، آپ نے فرمایا *jin šarā'iṭ kā pūrā honā lāzimī hai un par tabṣira karte hū'e āp ne farmāyā* «Анализируя те условия, выполнение которых необходимо, он сказал».

§ 252. Сравнивая представленные примеры хиндустани с их русскими смысловыми эквивалентами с точки зрения их формы, мы улавливаем, что меж тем как в русском литературном языке придаточные определительные предложения либо a) *инкорпорируются* в главные предложения, либо b) *ставятся после* них, в хиндустани, как общая норма, определительные придаточные предложения ставятся перед главными.

Аналогичная постановка придаточных определительных предложений наблюдается в ряде русских диалектов, но не допустима в русском литературном языке. Например диалектические фразы:

«Который человек звонил Вам вчера, сегодня заходил к Вам»
«Которого человека Вы звали, он пришел».

§ 253. Если слово, которое определяется местоимением جو *jo*, имеет определение, то это определение ставится перед формами местоимения جو *jo*. Напр.

بدن کے جس حصے سے ہم سانس لیتے ہیں اس کو پھیپھڑا کہتے ہیں *badan ke jis ḥiṣṣe se ham sāṅs lete haiṅ, us ko phephṛā kahte haiṅ* «Та часть тела (орган), которой мы дышим, называется легкими».

§ 254. Если член предложения, к которому относится придаточное определительное предложение, стоит в конце главного предложения, то придаточное предложение ставится после главного. Напр.

ماسکو میں ایک کانفرنس بلائی گئی تھی جس کا مقصد یہ تھا *māsko meṅ ek kāṅfraṅs bulā'ī ga'ī thī, jiskā maqṣad yih thā* «В Москве была созвана конференция, цель которой была следующая».

سویٹ نظام حکومت کے اس قدر امکانات ہیں جس کا سرمایہ‌دار حکومتیں خواب میں بھی خیال نہیں کر سکتیں «Советская форма правления обладает такими возможностями, какие и во сне не снились капиталистическим правительствам».

§ 255. В весьма редких случаях в хиндустани допускается инкорпорирование придаточного определительного предложения в главное, то-есть построение сложного предложения, аналогичное тому, которое господствует в русском литературном языке. В этих случаях придаточное определительное предложение ставится после того слова, которое им определяется. Напр.

وہ آدمی جو کل آیا تھا آج نہیں آیا *wuh ādmī, jo kal āyā thā, āj nahīṅ āyā* «Тот человек, который приходил вчера, сегодня не пришел».

میں نے اس گھوڑے کو جو تم سے خریدا تھا بیچ دیا تھا *maiṅ ne us ghoṛe ko, jo tum se kharīdā thā, bec diyā thā* «ту лошадь, которую я купил у вас, я продал».

§ 256. Меж тем как в русском языке указательные местоимения «тот, та, те», которые ставятся в главном предложении, могут опускаться, в хиндустани местоимение وه *wuh* и его косвенные формы должны сохраняться, тем самым с полной наглядностью отмечается граница между придаточным определительным предложением и главным, что, при отсутствии в хиндустани знаков препинания, имеет весьма существенное значение для понимания читаемого текста.

2. Придаточные дополнительные предложения.

a) На границе между главным и придаточным предложением ставятся союзы كه *ki* «что, чтобы», كيونكه *kyoṅki* «так как, потому что».

b) В начале придаточного — چونكه *cūnki* «так как», تاكه *tāki* «чтобы».

§ 257. Дополнительные придаточные предложения обычно вводятся при помощи союза كه *ki* «что». Они ставятся позади главного предложения. Напр.

هم كهه سكتے هيں كه اس پروگرام كے عملدرآمد كى رفتار بہت تيز هے *ham kah sakte haiṅ, ki is progrām ke 'amal-dar-āmad kī raftār bahut tez hai* «Мы можем сказать, что темпы выполнения этой программы очень высоки».

ميں اتنا شرابور هوگيا كه ميرے كپڑے بدن ميں چسپان هوگئے هيں *maiṅ itnā šarābor hogayā ki mere kapṛe badan meṅ caspān ho ga'e haiṅ* «Я так промок, что одежа прилипла к телу»

§ 258. Дополнительные придаточные предложения выражающие цель, вводятся этим же союзом كه *ki*. Напр.

ايك آدمى بهيجا گيا كه چٹهى پہنچادے *ek ādmī bhejā gayā, ki ciṭṭhī pahuṅcāde* «Послан был человек, чтобы доставить письмо».

دروازه كهولو كه هوا اندر آئے *darwāza kholo, ki hawā andar ā'e* «откройте дверь, чтоб вошел воздух».

جلدى چلو كه وقت پر پہنچ جاويں *jaldī calo, ki waqt par pahuṅc jāweṅ* «Отправляйтесь скорее, чтоб прибыть во время».

§ 259. Дополнительные придаточные предложения, означающие причину вводятся при помощи союзов a) کیونکہ *kyoṅki* «потому что, так как» и b) چونکہ *cūnki* «так как».

a) Союз کیونکہ *kyoṅki* ставится на границе между главным и придаточным предложением. Придаточное предложение, вводимое им, ставится после главного. Напр.

ملزم کو سزا دی گئی کیونکہ وہ مجرم ثابت ہوا *mulzam ko sazā dī ga'ī, kyoṅki wuh mujrim ṣābit hū'ā* «обвиняемому было дано наказание, так как виновность его была установлена».

وہ نہ آسکا کیونکہ وہ بیمار تھا *wuh na ā sakā, kyoṅki wuh bīmār thā* «Он не смог прийти, так как был болен».

b) Придаточные предложения, вводимые союзом چونکہ *cūnki,* ставятся перед главными. Напр.

چونکہ وہ بیمار تھا اس واسطے نہ آسکا *cūnki wuh bīmār thā, is wāsṭe na ā sakā* «Так как он был болен, потому не мог прийти».

3. Придаточные предложения времени.

جب *jab* «когда»	تب *tab* «тогда», تو *to* «то»
جب تک *jab tak* «пока»	تب تک *tab tak,* تو *to* «то»
جوں جوں *joṅ joṅ* «по мере того, как»	توں توں *toṅ toṅ* «то»
جونہیں *joṅhīṅ* «как только»	تت *tab* «тогда», تو *to* «то»
جہاں *jahāṅ* «когда».	تو *to*

کہ *ki* «как, как вдруг».

§ 260. Придаточные предложения времени, a) вводимые всеми наречиями, ставятся обычно перед главными, b) предложения же, вводимые союзом کہ *ki* «как, как вдруг», всегда следуют за главными. Напр.

a) जब मेरी नौकरी बीस साल हो जायगी तो मैं पेनशन पर चला जाऊंगा *jab merī naukrī bīs sāl ho jāyagī, to maiṅ pençan par calā jā'ūṅgā* «Когда исполнится двадцать лет моей службы, то я уйду на пенсию».

جب ہمارے ہوائی جہاز حملہ کرتے تھے تو وہ مورچوں میں چھپ جاتے تھے *jab hamāre hawā'ī jahāz ḥamla karte the to wuh morcoṅ meṅ chup jāte the* «Когда наши аэропланы производили аттаку, они прятались в окопах».

جب تک تم آب و ہوا نہ بدلوگے تمہاری صحت اچھی نہیں ہوگی *jab tak tum āb o hawā na badloge, tumhārī sĕḥḥat acchī nahīṅ hogī* «Пока вы не перемените климат, ваше здоровье не улучшится».

جب تک یہ کام ختم نہ ہو دوسرا کام شروع مت کرو *jab tak yih kām khatam na ho, dūsrā kām šurū' mat karo* «Пока не окончено это дело, не принимайтесь за другое».

جوں جوں تم اس کتاب کو پڑھوگے سب مشکلیں حل ہوتی جائینگی *joṅ joṅ tum is kitāb ko paṛhoge, sab muškileṅ ḥal hotī jā'eṅgī* «По мере того, как вы будете читать эту книгу, все трудности будут разрешаться».

جہاں اس کو معلوم ہوّا کہ اس کی نیت خراب ہے اس کے ساتھہ لین دین بند کردیا *jahāṅ usko ma'lūm hū'ā, ki uskī niyat kharāb hai, uske sāth len den band kardiyā* «Как только ему стало известно, что у него дурные намерения, он прервал с ним отношения».

§ 261. Как видно из представленных примеров, формальные элементы главного предложения (تب *tab*, تو *to* и т. д.) могут опускаться, как и в русском языке (тогда, то).

§ 262. В случае необходимости придать бóльшую экспрессию главному предложению, оно переносится на первое место и ставится впереди придаточного предложения даже и в этом первом типе предложений. Напр.

सरकार की आंखें तो तब खुलतीं जब कोई किसी के खेत पर दांव न लगाता *sarkār kī āṅkheṅ to tab khultīṅ jab ko'ī kisī ke khet par dāṅw na lagātā* «Глаза помещика откроются только тогда, когда никто не станет зариться на ниву другого».

§ 263. b) Предложения, вводимые союзом که *ki*, всегда ставятся после главного. Напр.

ایک لفظ بهی بولنے نه پایا تها که وه بول اٹها *ek lafẓ bhī bolne na pāyā thā, ki wuh bol uṭhā* «Я не успел сказать ни одного слова, как он заговорил».

هم بیٹهے هی تهے که وه آپہنچا *ham baiṭhe hī the ki wuh ā pahuṅcā* «Мы еще сидели, как прибыл он».

هم دو هی پڑاو گئے تهے که دشمن سے دوچار هوگئے *ham do hī paṛā'o gaye the, ki dušman se do cār ho ga'e* «Мы прошли только два перехода, как вошли в соприкосновение с неприятелем».

§ 264. Каждый из названных формальных элементов придаточного предложения, может получить для усиления союз که *ki*. Напр.

جوکه *joki* «который»
جب که *jab ki* «когда»
جب تک که *jab tak ki* и т. д.

4. Условные придаточные предложения.

اگر *agar* «если»	تو *to* «то»
جب *jab* «коль, если»	تو *to* «то», تب *tab* «тогда»
جو *jo* «если»	تو *to* «то»
यदि *yadi* «если» (хинди)	तो *to* «то».

§ 265. В сложных предложениях этого рода различаются две части 1) условие и 2) вытекающее из него следствие. В зависимости от характера условия и следствия можно различать три следующих главных типа условных предложений. a) Когда и условие и вытекающее из него следствие представляются в одинаковой мере реальными. В этом случае в обоих частях условных сочетаний являются формы Indicativ'a. b) Когда условие, относимое обычно к прошлому, несмотря на всю его реальность, не было осуществлено, и тем самым за ним не последовало следствия, выраженного во второй части предложения. В обоих частях этого типа предложений являются формы Conditionalis'a. c) Когда условие, равно как

и вытекающее из него следствие, представляется желательным, предполагаемым, возможным, но не реализованным и часто совсем не реальным, то в обоих частях предложения ставятся формы Conjunctiv'a. Помимо этих основных типов, могут являться и побочные, на основе скрещения названных чистых типов.

§ 266. Тип a) اگر اتنا نہیں ہے تو بیشک ہرج ہوتا ہے *agar itnā nahīṅ hai, to bešak harj hotā hai* «Если этого нет, то, несомненно, возникают затруднения»

اگر کوئی عورت زیادہ پڑھ گئی ہے تو بیشک اس نے زیادہ فائدہ بھی حاصل کیا *agar ko'ī 'aurat ziyāda paṛh gayī hai, to bešak usne ziyāda fā'ida bhī ḥāsil kiyā* «Если какая-нибудь женщина больше училась, то, несомненно, она извлекла и больше пользы».

§ 267. Предложения этого типа весьма близко соприкасаются с придаточными предложениями времени, в которых отмечается не только время, но и взаимная внутренняя обусловленность отдельных частей сложного предложения. Напр.

जब मैं उठता हूं तो आंखों के आगे अन्धेरा आ जाता है और सिर घूमने लगता है *jab maiṅ uṭhtā hūṅ to āṅkhoṅ ke āge aṅdherā ā jātā hai aur sir ghūmne lagtā hai* «Когда (если) я встаю, то темнеет в глазах и голова начинает кружиться»

अगर वह जायगा तो मैं भी जाऊंगा *agar wah jāyagā, to maiṅ bhī jā'ūṅgā* «Если он пойдет, то пойду и я».

§ 268. В качестве примера условного предложения, скрещенного из типов *c* и *a* является следующее сочетание:

اگر چیل یا بلی اس کے بچوں کو مارنا چاہے تو اپنی جان کا خیال نہ کرکے لڑنے اور مرنے کو موجود ہوجاتی ہے — *agar cīl yā billī us ke bacoṅ ko mārnā cāhe, to apnī jān kā khayāl na karke laṛne aur marne ko maujūd ho jātī hai* «Если коршун или кошка захотели бы убить ее детей, то, не думая о своей жизни, она готова драться и умереть».

§ 269. Тип b) اگر وہ وقت پر آتا تو اچھا ہوتا *agar wuh waqt par ātā, to acchā hotā* «Если бы он пришел во́-время, то было бы хорошо» (Но он во́-время не пришел).

اگر تقریر کا سلسلہ آگے چلتا تو اس کو معلوم ہوتا *agar taqrīr kā silsila āge caltā, to usko ma'lūm hotā* «Если бы нить разговора продолжалась дальше, то ему стало бы известно». (Но разговор был прерван).

اگر راستے خراب نہ ہوتے تو ہم کل پہنچ گئے ہوتے *agar rāste kharāb na hote, to ham kal pahuṅc gaye hote* «Если бы дороги не испортились, то мы прибыли бы вчера». (Но дороги испортились).

اگر تم دیر نہ لگاتے تو اتنی تکلیف نہ ہوتی *agar tum der na lagāte, to itnī taklīf na hotī* «Если бы вы не замешкались, то не случилось бы такой неприятности» (Но вы задержались).

§ 270. Тип c) اگر میں آپ سمجھہ سکوں تو اس کو بھی سمجھادوں لیکن جب میں آپ سمجھہ نہیں سکتا تو اس کو کس طرح سمجھا سکتا ہوں *agar maiṅ āp samajh sakoṅ, to us ko bhī samjhā doṅ, lekin jab maiṅ āp samajh nahīṅ saktā, to usko kis ṭaraḥ samjhā saktā hūṅ* «Если бы я сам мог понять, то объяснил бы и ему, но если я сам не могу понять, то как я могу объяснить ему?»

جو اس میں پانی دینا ہو تو ابھی دے دو *jo us meṅ pānī denā ho, to abhī de do* «Если сюда нужно пустить воду, то пускайте немедленно».

К этому типу весьма близко примыкают условные предложения с формами Futurum'а, который по своему значению вообще близок к Conjunctiv'у. Напр.

اگر تم علاج نہ کروگے تو زیادہ بیمار ہو جاؤ گے *agar tum 'ilāj na karoge, to ziyāda bīmār ho-jā'oge* «Если вы не будете лечиться, то разболеетесь».

§ 271. Формальные элементы придаточного условного предложения (اگر *agar*, جب *jab*, جو *jo*) иногда исчезают, но соответствующий им в главном предложении союз تو *to* сохраняется всегда. Напр.

हम न दें तो वह कैसे पायें *ham na deṅ to wah kaise pāyeṅ?* «Если бы мы не давали, то как бы они получили?»

सच पूछिये तो *sac pūcchiye, to* «Если сказать по правде, то»...

5. Придаточные предложения места.

جہاں *jahāṅ* «где, куда» — وہاں *wahāṅ* «там, туда»

جدھر *jidhar* «где, куда» — ادھر *udhar* «туда, там».

§ 272. Придаточные предложения места обычно ставятся перед главными. Напр.

جہاں مانس زیادہ نہیں ہوتا وہاں ہڈی صاف دکھائی دیتی ہے *jahāṅ māṅs ziyāda nahīṅ hotā, wahāṅ haḍḍī ṣāf dikhā'ī detī hai* «Где мускулов немного, там ясно выступают кости».

جہاں خوشی ہے وہاں غم بھی ہے *jahāṅ k͟hūšī hai, wahāṅ g͟ham bhī hai* «Где радость, там и горе».

جدھر ہمارے جہاز جا رہے تھے ادھر آبدوز کشتیوں کا کچھ خطرہ نہیں تھا *jidhar hamāre jahāz jā rahe the, udhar abdoz kaštī'oṅ kā kucch k͟haṭra nahīṅ thā* «Где шли наши корабли, там не было никакой опасности со стороны подводных лодок».

Абсолютные причастия.

§ 273. Сложные причастия как несовершенного, так и совершенного вида (см. §§ 46—48) часто употребляются в качестве определений и составных частей сказуемого. Напр.

ابلتا ہوا پانی *ubaltā hū'ā pānī* «кипящая вода» (находящаяся в состоянии кипения)

ابلا ہوا پانی *ubalā hū'ā pānī* «вскипевшая (кипяченая) вода»

وہ بیٹھی ہوئی ہے *wuh baiṭhī hū'ī hai* «она сидит».

Весьма часто однако при помощи сложных причастий передается особая мысль, и сложные причастия развиваются в целые предложения, в особенности если причастия имеют при себе дополнения и другие элементы, конкретизирующие обозначаемое ими действие. В таких случаях сложные причастия получают название абсолютных причастий. Абсолютные причастия переводятся на русский язык деепричастиями, а именно: абсолютное причастие несовершенного вида переводится деепричастием настоящего времени и абсолютное причастие совершенного вида переводится деепричастием прошедшего времени. Напр.

وہ ھنستا ھوا جارھا تھا *wuh haństā hū'ā jā rahā thā* «Он шел улыбаясь»

وہ لنگڑاتی ھوئی میرے پاس آئی *wuh lańgṛātī hū'ī mere pās ā'ī* «Она, хромая, подошла ко мне».

کسان گالیاں دیتا ھوا کمرے سے باھر چلا گیا *kisān gālī'āń detā hū'a kamre se bāhir calā gayā* «Крестьянин, ругаясь, вышел из комнаты».

وہ کپڑا پہنتا ھوا نکلا *wuh kapṛā pahantā hū'ā niklā* «Он вышел, одевая платье».

وہ درخت پر بیٹھی ھوئی تماشا دیکھہ رھی تھی *wuh darakht par baiṭhī hū'ī tamāšā dekh rahī thī* «Она, усевшись на дерево, наблюдала (это) зрелище».

Во всех представленных примерах сложное причастие согласуется со своим определяемым.

§ 274. Сложные причастия совершенного вида *от глаголов переходных*, выступая в качестве абсолютных причастий, *не согласуются с подлежащим* и всегда являются в косвенной форме мужеского рода единственного числа. Напр.

وہ کتاب ھاتھہ میں لئے ھوئے فرش پر بیٹھا تھا *wuh kitāb hāth meń liye hū'e farš par baiṭhā thā* «Он взяв в руку книгу, сел на ковер».

وہ کپڑا پہنے ھوئے باھر نکلی *wuh kapṛā pahane hū'e bāhir niklī* «Одев платье, она вышла».

§ 275. В сложных причастиях второй элемент может опускаться. Напр.

ایک عورت سفید کپڑے پہنے اور ہاتھہ میں لکڑی لئےدروازے کے باہر کھڑی تھی *ek 'aurat safed kapṛe pahane aur hāth meṅ lakṛī liye darwāze ke bāhir khaṛī thī* «Одна женщина, одев белое платье и взяв в руку палку, стояла перед дверью».

§ 276. От абсолютных причастий должно отличать сходные формы сложных причастий, согласующихся со своими определяемыми. Напр.

میں نے اس کو اپنا کام کرتے ہوئے کبھی نہیں دیکھا *maiṅ ne usko apnā kām karte hū'e kabhī nahīṅ dekhā* «Я никогда не видел, чтоб он занимался своим делом».

Адвербиальные причастия.

§ 277. Простые причастия настоящего времени, стоящие в косвенной форме единственного числа мужеского рода, в сочетании с союзом ہی *hī* получают адвербиальное значение и переводятся на русский язык целыми придаточными предложениями, которые показывают, что за действием, которое обозначено причастием, немедленно последовало другое. Напр.

سنتے ہی *sunte hī* «Едва услышал, едва услышала, услышали»

آتے ہی *āte hī* «Как только вошел, вошла, вошли»

دیکھتے ہی اسنے کہا *dekte hī usne kahā* «едва он увидел, сказал»

لکھتے ہی انہوں نے سمجھا *likhte hī unhoṅ ne samjhā* «Едва они написали, поняли»

کھاتے ہی اس نے کہا *khāte hī us ne kahā* «Как только она скушала, сказала».

Абсолютивы.

§ 278. Абсолютив (см. § 49) по своему значению соответствует русскому деепричастю прошедшего времени. В своем семантическом развитии абсолютив идет по двум направлениям.

a) Подобно русским деепричастиям настоящего времени он может получить адвербиальные функции (Ср. русские «смеясь, нехотя» и т. д.). Напр.

छोड़ कर *chor kar* «исключая, кроме»

बढ़ कर *baṛh kar* «превысив, свыше, кроме»

मिलकर *milkar* «соединившись, вместе»

خدا خدا کرکے *khudā khudā karke* «с большим трудом»

یقین کرکے *yaqīn karke* «наверное, вероятно»

جوں جوں کرکے *joṅ joṅ karke* «так или иначе».

§ 279. b) С другой стороны абсолютивы, осложняясь дополнениями, развиваются в своеобразные формы придаточных предложений, которым в русском языке соответствуют деепричастные предложения. На русский язык абсолютивные придаточные предложения переводятся деепричастиями прошедшего времени. В виду того, что при помощи абсолютивных предложений передаются действия, предшествующие действиям главного предложения, они осознаются на русском языке как формы придаточных предложений времени и, как таковые, ставятся всегда перед главными предложениями. Напр.

دکان پر جا کپڑا دیکھہ اور دام پوچھہ کر بنا کچھہ کئے چل نکلا *dukān par jā, kapṛā dekh aur dām pūcch kar binā kucch kiye cal niklā* «Пойдя в магазин, посмотрев материи и осведомившись о ценах, он ушел, ничего не купив».

وہ ہر روز یہاں آکر کھانا کھاتا ہے *wuh har roz yahāṅ ākar khānā khātā hai* «Он ежедневно обедает здесь (букв. «Он каждый, день придя, сюда кушает обед»).

§ 280. В отличие от русского литературного языка, где деепричастные формы предложений употребляются лишь при условии единства подлежащего в главном и придаточном предложении, абсолютивные формы придаточных предложений в хиндустани употребляются и при отсутствии такого единства: в хиндустани достаточно только общности субъекта

действий и состояний, обозначенных в главном и абсолютивном придаточном предложении. Напр.

گهر جا کر مجهے بخار هوگیا *ghar jākar mujhe bukhār hogayā* «Когда я пришел домой, у меня явился жар» (Букв. «пойдя домой, у меня явился жар»).

Прямая и косвенная речь.

§ 281. Хиндустани не знает особых форм предложения для передачи содержания речи, мыслей и чувствований другого лица, то есть предложений, соответствующих русской косвенной речи, и поэтому когда говорящий передает содержание речи или мыслей и т. д. третьего лица, они подаются в такой форме, в какой они были высказаны или могли существовать в его мыслях и вводятся при помощи союза که *ki*, который в этом употреблении не переводится так как соответствует кавычкам (« »), употребляющимся в русском письме. Напр.

उस ने कहा कि मैं तुम को मार्डालूंगा *us ne kahā ki, maiṅ tum ko mār ḍālūṅgā* «Он сказал, что убьет меня» = «Он сказал: «я убью тебя».

तुम कहते हो कि मैं नहीं आ सकता *tum kahte ho ki, maiṅ nahīṅ ā saktā* «Вы говорите, что не можете придти» Букв. «Вы говорите: «я не могу прийти».

وه حیران تها که میں کیا کروں *wuh ḥairān thā ki, maiṅ kyā karūṅ* «Он был недоумении, что ему делать». Буквально: «Он был в недоумении (подумав): «что мне делать»?.

اس نے خیال کیا که میں اس تدبیر سے کامیاب هوجاونگا *us ne khayāl kiyā ki, maiṅ is tadbīr se kāmyāb ho jā'ūṅgā* «Он подумал: «Я осуществлю этот план».

ان کو امید تهی که هم کامیاب هوجائینگے *unko ummed thī ki, ham kāmyāb ho jāyeṅge* «Они надеялись, что они будут иметь успех». Буквально: «Они надеялись, (думая): мы де будем иметь успех».

Примечание. Отсутствие косвенной речи есть явление, весьма характерное для хиндустани, равно как и для других новоиндийских языков.

Весьма важно всегда памятовать об этой своеобразной синтаксической особенности хиндустани, так резко отличающей его от соответствующих русских синтаксических норм. Недоучет этого различия неизбежно приведет к совершенно неправильному пониманию речи говорящего.

Тем более необходимо памятовать об этом синтаксическом явлении при активном владении хиндустани: перенесение русских языковых навыков на речь хиндустани приведет к превратному пониманию слов говорящего и может служить источником серьезных недоразумений.

Необходимо твердо запомнить следующее положение:

Слова, высказанные или высказываемые кем бы то ни было, или мысли, существовавшие в чьем бы то ни было представлении, передаются в своей неизменной оригинальной форме. Лицо, передающее слова или мысли другого — хотя бы эти слова или мысли существовали только в воображении говорящего — относится к ним как к оригинальной записи, которая не должна подвергаться изменению.

§ 282. Только приказания другого лица обычно передаются в несколько измененном виде, а именно: они передаются не Imperativ'ом, а формами Conjunctiv'а. Напр.

اس کو بولو کہ آئے *us ko bolo ki, ā'e* «Скажи ему, чтоб он пришел».

اس کو بولو کہ میرا گھوڑا لاوے *us ko bolo ki merā ghoṛā lāwe* «Скажи ему, чтоб он привел мою лошадь».

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

УЧЁБНИК

(Уроки 1—60)

پہلا سبق *pahlā sabaq* 1

تمہارا نام کیا ہے؟	*tumhārā nām kyā hai?*
— میرا نام سانن ہے	*merā nām sānin hai.*
آپ کا نام کیا ہے؟	*āp kā nām kyā hai?*
— میرا نام اوانف ہے	*merā nām ivānaf hai.*
تیرا نام کیا ہے؟	*terā nām kyā hai?*
اس کا نام کیا ہے؟	*us kā nām kyā hai?*
— اس کا نام سانن ہے	*us kā nām sānin hai.*
ان کا نام کیا ہے؟	*unkā nām kyā hai?*
— ان کا نام اوانف ہے	*unkā nām ivānaf hai.*
اس کا نام کیا ہے؟	*iskā nām kyā hai?*
ان کا نام کیا ہے؟	*inkā nām kyā hai?*

تم *tum* вы

تمہارا *tumhārā* ваш, Ваш

تو *tū* ты

تیرا *terā* твой

سانن *sānin* Санин

سبق *sabaq* урок

کیا *kyā* какой

میرا *merā* мой

آپ کا *āpkā* Ваш

اس کا *iskā* этого, его, ее

اس کا *uskā* того, его, ее

ان کا *inkā* этих, их, его (почтительно)

ان کا *unkā* тех, их, его (почтительно)

اوانف *ivānaf* Иванов

ایک *ek* один

پہلا *pahlā*, *pahilā* первый

میں *maiṅ* я	ہم *ham* мы
نام *nām* имя	ہونا *honā* быть,
وہ *wŏh* он, она, оно, они	ہے *hai* есть

Фраза в хиндустани строится следующим образом:

1. Определение ставится перед определяемым. Напр. میرا نام *merā nām* «мое имя», تمہارا نام *tumhārā nām* «Ваше имя», اسکا نام *uskā nām* «его имя».

2. В начале простой фразы ставится подлежащее, которому предшествует определение, если оно имеется во фразе. Напр. تمہارا نام کیا ہے *tumhārā nām kyā hai?*

3. Сказуемое ставится в конце фразы.

4. Если сказуемое выражается именем (существительным, прилагательным, местоимением или причастием), то оно дополняется формами вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть». В каждой из представленных фраз мы находим форму 3 лица единственного числа настоящего времени этого глагола, то есть форму ہے *hai* «есть». В русском языке эта связка в настоящем времени обычно отсутствует, напр. «мое имя Петров», «я здоров», но она обязательна и в русском языке в прошедшем и будущем временах, напр.: «я был здоров», «я буду здоров». При наличии логического ударения связка выступает в русском языке и в настоящем времени, напр. «это е́сть наш последний...» В хиндустани связка, то есть формы вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть», как часть сложного сказуемого, обязательна и может опускаться только в исключительных случаях. Таким образом

5. Глагол ہونا *honā* «быть» является наиболее употребительным глаголом хиндустани.

6. Полное спряжение этого глагола в настоящем времени звучит следующим образом:

ہونا *honā* «быть»

Praesens (настоящее время)

میں ہوں *maiṅ hūṅ* «я есть»	ہم ہیں *ham haiṅ* «мы есть»
تو ہے *tū hai* ты —	تم ہو *tum ho* вы —
وہ ہے *wŏh hai* он —	وہ ہیں *wŏh haiṅ* они —

7. Наше обычное «ваш» при обращении к нескольким лицам или же к одному лицу (для выражения простой вежливости, то-есть «Ваш») выражается в хиндустани при помощи تمہارا *tumhārā.*

8. Слово تیرا *terā* «твой» весьма редко употребляется в хиндустани и применяется только в исключительных случаях для выражения либо большой близости или ласки, либо для выражения презрения и ругани.

9. Для выражения усиленной формы вежливости, точнее для выражения почтительности нашему «Ваш» в хиндустани соответствует آپکا *āpkā.* В прошлом эта форма употреблялась только при обращении к лицам выше стоящих каст и классов, в настоящее время она стала знаком вежливости при обращении к старшим и т. д.

10. Формы множественного числа для выражения почтения и вежливости употребляются не только во втором лице, но и в третьем ان کا نام *inkā nām* «их, его имя»; ان کا نام *unkā nām* «их, его имя».

11. Для выражения понятия «его, их» употребляются две формы: при указании на близкое лицо употребляются اس کا *iskā* «его, этого», и ان کا *inkā* «их, этих, его»; при указании на более далекое лицо употребляются اس کا *uskā* «его, того» и ان کا *unkā* «их, тех, его».

دوسرا سبق *dūsrā sabaq* ۲

تم کون ہو؟	*tum kaun ho?*
— میں طالب علم ہوں	*main ṭālib 'ilm hūn.*
میں شاگرد ہوں	*main šāgird hūn*
میں کون ہوں؟	*main kaun hūn?*
— آپ استاد ہیں	*āp ustād hain*
— آپ مدرّس ہیں	*āp mudarris hain.*
تمہارا نام کیا ہے؟	*tumhārā nām kyā hai?*
— میرا نام سانن ہے	*merā nām sānin hai.*
تمہاری قوم کیا ہے؟	*tumhārī qaum kyā hai?*
— میں قوم کا روسی ہوں	*main qaum kā rūsī hūn*
اس کی قوم کیا ہے؟	*uskī qaum kyā hai?*

وہ قوم کا یہودی ہے —	*wŏh qaum kā yahūdī hai.*
وہ قوم کا انگریز ہے	*wŏh qaum kā angrez hai.*
یہ قوم کا جرمن ہے	*yĕh qaum kā jarman hai?*
تمہاری عمر کیا ہے؟	*tumhārī 'umr kyā hai?*
میری عمر بیس برس کی ہے —	*merī 'umr bīs baras kī hai.*
اس کی عمر کیا ہے؟	*uskī 'umr kyā hai?*
اس کی عمر پچیس برس کی ہے	*uskī 'umr pacīs baras kī hai.*
اس کی عمر کیا ہے؟	*iskī 'umr kyā hai?*
اس کی عمر تیس برس کی ہے —	*iskī 'umr tīs baras k ī hai.*

آپ *āp* pron. Вы (почтительно)

استاد *ustād* s. m. учитель, профессор

انگریز *angrez* s. m. англичанин

برس *baras* s. m. год

برس کا *baras kā* года, лет, -летний

بیس *bīs* num. двадцать

پچیس *pacīs* num. двадцать пять

تیس *tīs* num. тридцать

جرمن *jarman* s. m. немец

دو *do* num. два

دوسرا *dūsrā* adj. второй

روسی *rūsī* adj. русский

شاگرد *šāgird* s. m. ученик, учащийся

طالب علم *ṯālib 'ilm* s. m. студент

عمر *'umr* s. f. возраст

قوم *qaum* s. f. нация, национальность

قوم کا *qaum kā* национальности, по-национальности

کون *kaun* pron. кто

مدرس *mudarris* s. m. учитель, профессор.

یہودی *yahūdī* s. m. еврей.

1. В отличие от русского языка, знающего три грамматических рода, то-есть мужеский, женский и средний, хиндустани знает только два рода, а именно: мужеский и женский.

2. Род существительных должно запоминать одновременно с самим словом и его значением, так как в хиндустани нет окончаний, свойствен-

ных исключительно тому или иному роду. Вследствие этого при каждом существительном указывается его род: s. m. означает существительное мужеского и s. f. существительное женского рода. Напр.:

نام *nām* s. m. имя	عمر *'umr* s. f. возраст
استاد *ustād* s. m. учитель	قوم *qaum* s. f. национальность

3. У имен (прилагательных, существительных, причастий), имеющих особые формы для каждого рода, наиболее обычное окончание мужеского рода — ا *ā*, окончание женского рода ی *ī*. Например:

تمہارا *tumhārā* «Ваш, ваш»	تمہاری *tumhārī* «Ваша, ваша»
میرا *merā* «мой»	میری *merī* «моя»
تیرا *terā* «твой»	تیری *terī* «твоя»
اسکا *uskā* «того, его; той, ее»	اسکی *uskī* «его»
اس کا *iskā* «этого, его, ее»	اس کی *is kī* «этого, этой, ее, его»
آپکا *āpkā* «Ваш»	آپکی *āp kī* «Ваша»

Прилагательное — определение согласуется со своим определяемым в роде и числе.

4. В хиндустани нет ни падежных окончаний, подобных окончаниям русского языка (напр. отец-, отц-а, отц-ам, отц-ов . . .), ни своих предлогов. Несколько мало употребительных предлогов заимствовано из других языков. Отношения между различными членами предложения в хиндустани выражаются посредством так называемых *послелогов*, то-есть частиц, которые ставятся после имен.

5. Русский родительный падеж выражается при помощи послелога کا *kā*, который впредь будет называться *ад'ективирующим послелогом*, то-есть послелогом, обращающим существительное в прилагательное. В виду того, что слово с этим послелогом по существу является прилагательным, перед именами женского рода в этом послелоге вместо конечного ا *-ā* является ی *-ī*, то-есть перед именами женского рода ад'ективирующий послелог имеет форму کی *kī*.

6. Форма имени (существительного, прилагательного и т. д.), стоящая без послелога называется прямой формой.

7. Форма имени, имеющая послелог, называется косвенной формой.

8. Форма имени, стоящая перед послелогом, называется основой косвенных форм. В представленных фразах прямые формы и основы косвенных форм по своему звучанию совпадают. Напр.

Прямая форма	Основа косвенных форм
برس *baras* s. m. «год»	(کا)برس *baras-* (*kā*)
قوم *qaum* s. f. «национальность»	(کا)قوم *qaum-* (*kā*)

9. Местоимение آپ *āp* «Вы» употребляется при вежливом, почтительном обращении к старшим.

10. Хотя это местоимение исполняет таким образом функции нашего «Вы», однако при нем глаголы ставятся не во втором лице как то мы наблюдаем при تم *tum* «вы, Вы», напр. تم هو *tum ho*, а в третьем лице: آپ هیں *āp hain̈*.

تیسرا سبق *tīsrā sabaq* ۳

تمہارے باپ کا نام کیا ہے؟	*tumhāre bāp kā nām kyā hai?*
میرے باپ کا نام اوان سانن ہے —	*mere bāp kā nām ivān sānin hai.*
تمہارے باپ کی عمر کیا ہے؟	*tumhāre bāp kī 'umr kyā hai?*
میرے باپ کی عمر پچاس برس کی ہے —	*mere bāp kī 'umr pacās baras kī hai.*
تمہاری ماں کی عمر کیا ہے؟	*tumhārī mān̈ kī 'umr kyā hai?*
میری ماں کی عمر چالیس برس کی ہے —	*merī mān̈ kī 'umr cālīs baras kī hai.*
تمہارا باپ کون ہے؟	*tumhārā bāp kaun hai?*
میرا باپ محنت کش ہے —	*merā bāp miḥnat kaš hai.*
میرا باپ مزدور ہے —	*merā bāp mazdūr hai.*
میرے باپ مزدور ہیں —	*mere bāp mazdūr hain̈.*
میں مزدور کا بیٹا ہوں —	*main̈ mazdūr kā beṭā hūn̈.*
میں مزدور کی بیٹی ہوں —	*main̈ mazdūr kī beṭī hūn̈.*

تمہارا باپ کیا کام کرتا ہے ؟	*tumhārā bāp kyā kām kartā hai?*
میرا باپ ایک کارخانے میں کام کرتا ہے —	*merā bāp ek kārkhāne meṅ kām kartā hai.*
کیا کارخانے کا مالک کوئی سرمایہ دار ہے ؟	*kyā kārkhāne kā mālik ko'ī sarmāyadār hai?*
جی نہیں کارخانے کا مالک کوئی سرمایہ دار نہیں ہے —	*jī nahīṅ kārkhāne kā mālik ko'ī sarmāyadār nahīṅ hai.*
کارخانے کے مالک مزدور ہیں —	*kārkhāne ke mālik mazdūr haiṅ.*
کارخانے کے مالک مزدور لوگ ہیں —	*kārkhāne ke mālik mazdūr log haiṅ.*
کارخانے کے مالک محنت کش آدمی ہیں	*kārkhāne ke mālik miḥnat kaš ādmī haiṅ*

آدمی *ādmī* s. m. человек pl. люди

اوان سانن *ivān sānin* s. m. Иван Санин

باپ *bāp* s. m. отец

بیٹا *beṭā* s. m. сын

بیٹی *beṭī* s. f. дочь

پچاس *pacās* num. пятьдесять

تیسرا *tīsrā* adj. третий

تین *tīn* num. три

جی *jī* s. m. уважаемый (почтительное обращение)

چالیس *cālīs* num. сорок

سرمایہ دار *sarmāyadār* s. m. капиталист

کارخانہ *kārkhāna* s. m. мастерская, фабрика, завод

کام *kām* s. m. дело, работа

کرتا *kartā* (причастие) делающий

کام کرتا *kām kartā* работающий

کوئی *ko'ī* кто-нибудь, какой-нибудь

کیا *kyā* conj. что, разве, ли

لوگ *log* s. m. pl. люди; знак множеств. числа.

مالک *mālik* s. m. владелец, хозяин

محنت کش *mĕḥnat kaš* adj. s. m. трудящийся; труженик

مزدور *mazdūr* s. m. рабочий

میں *meṅ* postp. в, на

نہیں *nahīṅ* adv. не, нет

1. Имена существительные и прилагательные, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на ا *ā* или ه *-a*, в основе косвенных форм единственного числа вместо окончаний ا *-ā* и ه *-a* получают ے *-e*. Напр.

تمہارے باپ کا نام *tumhāre bāp kā nām*

کارخانے میں *kārkhāne meṅ*

2. Прилагательное — определение, относящееся к имени, стоящему с послелогом, всегда ставится в основе косвенных форм един. числа, соответствующего рода, независимо от числа определяемого существительного.

3. Имена существительные и прилагательные обоих родов, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на любую согласную или гласную, кроме ا *-ā* и ه *-a*, в основе косвенных форм единственного числа остаются без изменения. Напр.

باپ کا *bāp kā* «отца»

مالک کا *mālik kā* «хозяина»

آدمی کا *ādmī kā* «человека»

4. У имен существительных и прилагательных мужеского рода, оканчивающихся в прямой форме единственного числа не на ا*-ā* или ه*-a* (т. е. оканчивающихся на согласные и другие гласные) прямая форма множественного числа не отличается от прямой формы единственного числа, то-есть эти имена в прямой форме множественного числа остаются без изменения. Напр.

Прямая форма Sing.	Прямая форма Plur.
مزدور *mazdūr* «рабочий»	مزدور *mazdūr* «рабочие»
مالک *mālik* «хозяин»	مالک *mālik* «хозяева»
آدمی *ādmī* «человек»	آدمی *ādmī* «люди»

5. При именах существительных, означающих лица, а иногда и при названиях животных во множественном числе может употребляться в качестве признака множественного числа слово لوگ *log* «люди», которое

в этом случае теряет свое реальное значение и указывает только на множественное число. Напр.

مزدور لوگ *mazdūr log* «рабочие» = مزدور *mazdūr*

6. Имена (существительные и прилагательные), оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на ا *-ā*, в прямой форме множественного числа вместо ا *-ā* получают окончание ے *-e*. Напр.

Sing.	Plur.
همارا *hamārā* «наш»	همارے *hamāre* «наши».

7. Дополнение во фразе хиндустани ставится перед глаголом. Напр. کام کرتا *kām kartā* «делающий работу, дело; работающий».

8. Для выражения почтения множественное число употребляется в хиндустани не только во втором, но и в третьем лице. Напр. میرے باپ *mere bāp* «мой отец».

9. При отсутствии во фразе вопросительного местоимения (или наречия) для выражения вопроса в начале фразы ставится союз کیا *kyā* «что, разве, ли». Напр. کیا تم مزدور هو *kyā tum mazdūr ho?* «Рабочий ли Вы?»

10. При наличии во фразе отрицания (نهیں *nahīṅ*) местоимение کوئی *ko'ī* «кто-нибудь, какой-нибудь», получает значение «никто, никакой».

۴ چوتها سبق *cauthā sabaq*

کیا تمهارا بهی باپ مزدور هے ؟	*kyā tumhārā bhī bāp mazdūr hai?*
جی نهیں میرا باپ کوئی مزدور نهیں هے —	*jī nahīṅ merā bāp mazdūr nahīṅ hai.*
میرا باپ کسان هے —	*merā bāp kisān hai.*
کیا تمهارا باپ کوئی دولتمند زمیندار هے ؟	*kyā tumhārā bāp ko'ī daulatmand zamīndār hai?*
جی نهیں میرا باپ کوئی دولتمند زمیندار نهیں هے —	*jī nahīṅ merā bāp ko'ī daulatmand zamīndār nahīṅ hai.*
میرا باپ غریب کسان هے —	*merā bāp gharīb kisān hai.*

تمہارا باپ کیا کام کرتا ھے؟	*tumhārā bāp kyā kām kartā hai?*
میرا باپ کھیتی کرتا ھے	*merā bāp khetī kartā hai.*
کیا تمہارا بھی باپ کسان ھے؟	*kyā tumhārā bhī bāp kisān hai?*
جی نہیں میرا باپ کسان نہیں ھے —	*jī nahīṅ merā bāp kisān nahīṅ hai.*
کیا تمہارا باپ نوکر ھے؟	*kyā tumhārā bāp naukar hai?*
جی هاں میرے باپ نوکر ھیں —	*jī hāṅ, mere bāp naukar haiṅ.*
جی هاں میرے باپ ملازم ھیں —	*jī hāṅ, mere bāp mulāzim haiṅ.*
میرا باپ ایک دفتر میں کام کرتا ھے —	*merā bāp ek daftar meṅ kām kartā hai.*
وہ دفتر کس کا ھے؟	*wŏh daftar kis kā hai?*
یہ دفتر سرکار کا ھے —	*yĕh daftar sarkār kā hai.*
یہ ایک سرکاری دفتر ھے —	*yĕh ek sarkārī daftar hai.*

بھی *bhī* conj. и, даже, тоже

چار *cār* num. четыре

چوتھا *cauthā* adj. четвертый

دفتر *daftar* s. m. контора, учреждение

دولتمند *daulatmand* adj. богатый

زمیندار *zamīndār* s. m. заминдар, землевладелец, кулак, помещик

سرکار *sarkār* s. f. правительство

سرکاری *sarkārī* adj. правительственный

غریب *gharīb* adj. бедный

کسان *kisān* s. m. крестьянин

کسکا *kiskā* adj. чей

کھیتی *khetī* s. f. земледелие; *khetī kartā* занимающийся земледелием

ملازم *mulāzim* s. m. служащий

نوکر *naukar* s. m. служащий, слуга

وہ *wŏh* pron. он, она, оно; тот, та, то; они, те

هاں *hāṅ* adv. да

یہ *yĕh* pron. он, она, оно, они, этот, эта, это, эти

1. Из соединения причастия настоящего времени (напр. کرتا *kartā* «делающий») с формами настоящего времени от глагола هونا *honā* «быть» образуются формы настоящего времени любого глагола. Напр.

Praesens

میں کرتا هوں *maiṅ kartā hūṅ* «я делаю»	هم کرتے هیں *ham karte haiṅ* «мы делаем»
تو کرتا هے *tū kartā hai*	تم کرتے هو *tum karte ho*
وہ کرتا هے *wŏh kartā hai*	وہ کرتے هیں *wŏh karte haiṅ*

2. Как и во всех именах, оканчивающихся в мужеском роде на ا-*ā*, в причастиях женского рода вместо окончания ا -*ā* является окончание ی-*ī*. Напр.

Прич. наст. вр. муж. р.	Прич. наст. вр. жен. р.
کرتا *kartā* «делающий»	کرتی *kartī* «делающая»

3. Формы вспомогательного глагола звучат одинаково в мужеском и женском роде. Таким образом в *женском роде* формы настоящего времени звучат следующим образом:

میں کرتی هوں *maiṅ kartī hūṅ* «я делаю» (f.)	هم کرتی هیں *ham kartī haiṅ* «мы делаем» (f.)
تو کرتی هے *tū kartī hai*	تم کرتی هو *tum kartī ho*
وہ کرتی هے *wŏh kartī hai*	وہ کرتی هیں *wŏh kartī haiṅ.*

4. При наличии во фразе нескольких дополнений, ближе к глаголу, чаще всего непосредственно перед ним ставится дополнение в прямой форме, то-есть дополнение без послелога.

5. Дополнение, выраженное формой с послелогом, предшествует дополнению, стоящему в прямой форме.

6. Прилагательное — определение, оканчивающееся на любой согласный или гласный, кроме ا -*ā*, никогда никаким изменениям не подвергается.

7. Союз بهی *bhī* не есть русский соединительный союз «и», а усилительный союз, подчеркивающий то слово, на котором во фразе лежит

логическое ударение. Союз بهی ставится всегда непосредственно после того слова, к которому он относится. Напр.:

تمهارا بهی باپ *tumhārā bhī bāp* «и Ваш отец»
میں بهی کرتا هوں *maiṅ bhī kartā hūṅ* «и я делаю, я тоже делаю».

پانچواں سبق *pāṅcwāṅ sabaq* ○

رفیق اس وقت میں کیا کرتا هوں ؟	*rafīq, is waqt maiṅ kyā kartā hūṅ?*
اس وقت تم بولتے هو — تم بیان کرتے هو —	*is waqt tum bolte ho, tum bayān karte ho.*
اس وقت تم کیا کرتے هو؟	*is waqt tum kyā karte ho?*
اس وقت میں سنتا اور دیکهتا هوں —	*is. waqt maiṅ suntā aur dekhtā hūṅ.*
اس وقت هم سنتے اور دیکهتے هیں —	*is waqt ham sunte aur dekhte haiṅ*
کیا تم بولتے هو؟	*kyā tum bolte ho?*
جی نهیں میں چپ هوتا هوں	*jī nahīṅ maiṅ cup hotā hūṅ.*
جی نهیں هم چپ رهتے هیں	*jī nahīṅ, ham cup rahte haiṅ.*
کیا تم کام کرتے هو؟	*kyā tum kām karte ho?*
نهیں میں ایسے هی بیٹهتا هوں —	*nahīṅ, maiṅ aise hī baiṭhtā hūṅ.*
کیا میں بهی کرسی پر بیٹهتا هوں؟	*kyā maiṅ bhī kursī par baiṭhtā hūṅ?*
جی نهیں آپ کهڑے هوتے هیں —	*jī nahīṅ, āp khaṛe hote haiṅ*
کیا میں اس وقت لکهتا هوں ؟	*kyā maiṅ is waqt likhtā hūṅ?*
نهیں تم لکهتے نهیں هو تم پڑهتے هو —	*nahīṅ, tum likhte nahīṅ ho, tum paṛhte ho.*
کیا وه لکهنا چاهتے هیں؟	*kyā wŏh likhnā cāhte haiṅ?*
هاں وه بهی لکهنا چاهتے هیں —	*hāṅ wŏh bhī likhnā cāhte haiṅ.*

اس وقت *is waqt* в настоящее время

اور *aur* conj. и

ایسے هی *aise hī* adv. так, так просто

بولنا *bolnā* v. n. говорить

بیٹھنا *baiṭhnā* v. n. сидеть

بیان *bayān* s. m. рассказ, сообщение

بیان کرنا *bayān karnā* рассказывать, сообщать

پانچ *pāṅc* num. пять

پانچواں *pāṅcwāṅ* adj. пятый

پر *par* postp. на

پڑھنا *paṛhnā* v. t. читать

چاهنا *cāhnā* v. t. хотеть, желать, любить

چپ *cup* adj. молчаливый, безмолвный

چپ هونا *cup honā* замолкать; چپ رهنا *cup rahnā* молчать, безмолствовать

دیکھنا *dekhnā* v. t. смотреть, видеть

رفیق *rafīq* s. m. товарищ

رهنا *rahnā* v. n. оставаться

سننا *sunnā* v. t. слушать, слышать

کرسی *kursī* s. f. стул

کھڑا *khaṛā* adj. стоячий, прямой

کھڑا هونا *khaṛā honā* стоять

لکھنا *likhnā* писать

یوں هی *yoṅ hī* adv. так, просто так

1. Формы:

بولنا *bol-nā* говорить

سننا *sun-nā* слушать

دیکھنا *dekh-nā* смотреть

هونا *ho-nā* быть

چاهنا *cāh-nā* хотеть

لکھنا *likh-nā* писать

رهنا *rah-nā* оставаться

کرنا *kar-na* делать

есть формы Infinitiv'а, то-есть неопределенного наклонения.

2. Infinitiv считается начальной формой глагола хиндустани, то-есть той формой, от которой принято исходить при образовании всех глагольных форм. Именно в этой форме каждый глагол дается во всех словарях. Поэтому каждый глагол нужно держать в памяти в форме Infinitiv'а. Зная принципы образования форм, при наличии одной лишь формы Infinitiv'а легко образовать все формы глагола.

3. Infinitiv каждого глагола характеризуется окончанием نا-*nā*.

4. По отделении от формы Infinitiv'а характерного для него окончания نا-*nā* получается основа глагола. Например, основы названных выше глаголов звучат следующим образом.

بول *bol-*	چاه *cāh-*
سن *sun-*	لکھ *likh-*
دیکھ *dekh-*	رہ *rah-*
ہو *ho-*	کر *kar-*

5. Присоединением к основе любого глагола окончания تا-*tā* (в женском роде تی-*tī*) образуется причастие настоящего времени. Напр.:

بولتا *bol-tā* говорящий	چاهتا *cāh-tā* желающий
سنتا *sun-tā* слушающий	لکھتا *likh-tā* пишущий
دیکھتا *dekh-tā* смотрящий	رہتا *rah-tā* остающийся
ہوتا *ho-tā* сущий	کرتا *kar-tā* делающий.

6. Глагол ہونا *honā* «быть» единственный глагол хиндустани, который имеет двоякого рода формы настоящего времени. Кроме приведенных выше простых форм (I. 6[1]), он имеет также и сложные формы, образованные по общему принципу, то-есть формы:

میں ہوتا ہوں *maiṅ hotā hūṅ* «я есть, я делаюсь»	ہم ہوتے ہیں *ham hote haiṅ* «мы делаемся»
تو ہوتا ہے *tū hotā hai*	تم ہوتے ہو *tum hote ho*
وہ ہوتا ہے *wŏh hotā hai*	وہ ہوتے ہیں *wŏh hote haiṅ.*

7. При помощи простых форм настоящего времени от глагола ہونا *honā* только констатируется факт существования; при помощи сложных форм это существование представляется более или менее длительным.

[1] При ссылках на предшествующие уроки римской цифрой обозначается номер урока, а арабской — параграф его.

8. Основа косвенных форм всех существительных (и прилагательных) женского рода в единственном числе равна прямой форме единственного числа. Напр.

Прямая форма	Основа косв. форм
کرسی *kursī* «стул»	(پر) کرسی *kursī- (par)*
قوم *qaum* «нация»	(کا) قوم *qaum- (kā)*
عمر *'umr* «возраст»	(کا) عمر *'umr- (kā)*

9. Определение времени обычно ставится в самом начале фразы. Напр. اس وقت تم بولتے هو *is waqt tum bolte ho.*

10. Изредка определение времени ставится непосредственно после подлежащего; так в некоторых вопросительных предложениях. Напр. کیا میں اس وقت لکهتا هوں *kyā main is waqt likhtā hūn?*

11. Слово رفیق *rafīq* «товарищ» в условиях буржуазного социально-политического развития Индии еще не приобрело значения современного нашего слова «товарищ», и значение этого слова в хиндустани близко к значению русского слова «товарищ» в дореволюционном русском языке (ср. «товарка»).

چهٹا سبق *chaṭā sabaq* ٦

کون هے؟ دروازه کهولو اندر آؤ —	*kaun hai? darwāza kholo. andar ā'o.*
تم کیا کرتے هو؟	*tum kyā karte ho?*
میں اندر آتا هوں —	*main andar ātā hūn*
باهر مت جاؤ — بیٹهو —	*bāhir mat jā'o; baiṭho!*
اپنی کتاب لو مجهه کو بهی ایک کتاب دو —	*apnī kitāb lo, mujh ko bhī ek kitāb do!*
اٹهه — کهڑا هو — سن — دیکهه — بول —	*uṭh! kharā ho! sun! dekh! bol!*
کون اٹهتا هے؟	*kaun uṭhtā hai?*
رفیق سا اٹهتا هے —	*rafīg sānin uṭhtā hai.*

رفیق سانن مہربانی کرکے دروازہ بند کرو —	*rafīg sānin, mihrbānī karke, darwāza band karo!*
رفیق سانن کیا کرتا ہے؟	*rafīg sānin kyā kartā hai?*
رفیق سانن دروازہ بند کرتا ہے —	*rafīg sānin darwāza band kartā hai.*
رفیق سانن مہربانی کرکے بیٹھئے	*rafīq sānin, mihrbānī karke baiṭhiye!*
سنئے — دیکھئے — مہربانی کرکے بولئے	*suniye, dekhiye, mihrbānī karke boliye!*
رفیق مہربانی کرکے کھڑکی کھولئے	*rafīq, mihrbānī karke khiṛkī kholiye!*
میں کھڑکی کھولتا ہوں —	*maiṅ khiṛkī kholtā hūṅ.*
رفیق اوانف اپنا سبق پڑھئے —	*rafīq ivānaf, apnā sabaq paṛhiye!*
تم کیا پڑھتے ہو؟	*tum kyā paṛhte ho?*
میں اپنا سبق پڑھتا ہوں —	*maiṅ apnā sabaq paṛhtā hūṅ*
رفیق اوانف کیا کرتا ہے؟	*rafīq ivānaf kyā kartā hai?*
رفیق اوانف اپنا سبق پڑھتا ہے —	*rafīq ivānaf apnā sabaq paṛhtā hai.*

اپنا *apnā* adj. свой

اٹھنا *uṭhnā* v. n. вставать, подниматься

آنا *ānā* v. n. приходить, входить, приближаться

اندر *andar* adv. внутрь, внутри

باہر *bāhir* adv. наружу, снаружи

بند *band* adj. закрытый; *band karnā* закрывать

جانا *jānā* v. n. идти, уходить, удаляться

چھٹا *chaṭā* adj. шестой

چھہ *cha* num. шесть

دروازہ *darwāza* s. m. дверь

دینا *denā* v. t. давать, дать

کتاب *kitāb* s. f. книга

کھڑکی *khiṛkī* s. f. окно

کھولنا *kholnā* v. t. открывать

لینا *lenā* v. t. брать
مت *mat* adv. не (запрещение)
مجھ کو *mujh ko* мне

مہربانی *mihrbānī* s. m. милость, любезность; *mihrbānī karke* будьте любезны, пожалуйста.

1. Основа любого глагола может употребляться в значении 2 лица единственного числа повелительного наклонения (Imperative). Например:

بولنا *bol-nā* говорить — بول *bol!* говори!
کرنا *kar-nā* делать — کر *kar!* делай!
سننا *sun-nā* слушать — سن *sun!* слушай!
دیکھنا *dekh-nā* смотреть — دیکھ *dekh!* смотри!
دینا *de-nā* давать — دے *de!* дай!
لینا *le-nā* брать — لے *le!* бери!

2. Форма 2 лица единств. числа повелительного наклонения мало употребительна и применяется только изредка для выражения ласки или грубого (презрительного) приказания или запрета. Напр.

جانا *jānā* уходить — جا *jā* уходи! убирайся!
مت جا *mat jā* не уходи! стой!

3. При запрещении в качестве отрицания употребляется не نہیں *nahīn* «не», а специально запретительное отрицание مت *mat* «не».

4. Обычной формой повеления, Imperativ'a, обращенного как к нескольким лицам, так и к одному (при вежливом обращении) является форма 2 лица множественного числа, которая образуется присоединением к основе окончания و *o*. Напр.

بول *bol-* — بولو *bolo!* говорите!
کر *kar-* — کرو *karo!* делайте!
سن *sun-* — سنو *suno!* слушайте!
دیکھ *dekh-* — دیکھو *dekho!* смотрите!
پڑھ *paṛh-* — پڑھو *paṛho!* читайте!

Примечание. Три формы буквы ہ *h*, а именно ھ, ہ и ھ не могут стоять в конце слов, поэтому, если слово в письме оканчивается на

одну из этих форм, на конце слова к нему присоединяется четвертая форма этой же буквы: ه *h*, которая в этом случае никак не произносится и имеет чисто графическое значение.

5. В формах 2 лица множественного числа Imperativ'а от глаголов دینا *denā* «давать» и لینا *lenā* «брать» перед окончанием و -*o* гласный ے -*e*- основы этих глаголов исчезает и و -*o* присоединяется непосредственно к начальному согласному:

دینا *dena* дать — دو *do!* дайте!

لینا *lenā* брать — لو *lo!* берите!

Ср. также هونا *honā* быть — هو *ho* будь, будьте

6. Кроме названных форм повеления, форм Imperativ'а, для выражения пожелания или вежливой просьбы употребляется форма желательного наклонения — Optativ'а.

Окончание этой формы ئیے *iye* присоединяется также к основе глагола. Напр.

بولنا *bol-nā* говорить — بولئیے *boliye* «будьте любезны говорить»!

سننا *sun-nā* слушать — سنئیے *suniye* «послушайте пожалуйста»!

دیکھنا *dekh-nā* смотреть — دیکھئیے *dekhiye* «будьте любезны посмотреть, взгляните пожалуйста»!

7. Послелог کو *ko* употребляется в значении русских окончаний дательного и винительного падежа. Напр.

باپ کو *bāp ko* «отцу, отца»

کسان کو *kisān ko* «крестьянину, крестьянина»

مجھه کو *mujh ko* «мне, меня».

8. Основа косвенных форм единственного числа от местоимения میں *maiṅ* «я» звучит مجھه *mujh*-.

9. Основа косвенных форм единственного числа от местоимения تو *tū* «ты» звучит تجهه *tujh-*.

Отсюда تجهه کو *tujh-ko* «тебе, тебя».

ساتواں سبق *sātwāṅ sabaq* ۷

ہمارے ملک کا نام کیا ہے؟	*hamāre mulk kā nām kyā hai?*
ہمارے ملک کا نام سویٹ روس ہے —	*hamāre mulk kā nām saviyaṭ rūs hai.*
کیا یہ ملک ہمیشہ ایسا کہلاتا تھا؟	*kyā yĕh mulk hameša aisā kahlātā thā?*
جی نہیں زار کے وقت اس کا نام روس یا زار کا روس تھا —	*jī nahīṅ zār ke waqt us kā nām rūs yā zār kā rūs thā.*
کیا اس ملک کو ہمیشہ ایسے کہتے تھے؟	*kyā is mulk ko hameša aise kahte the?*
نہیں زار کے وقت اس کو روس کہتے تھے —	*nahīṅ, zār ke waqt us ko rūs kahte the.*
جی نہیں انقلاب سے پہلے اس کا نام روس تھا —	*jī nahīṅ, inqilāb se pahle is kā nām rūs thā.*
کیا تم سویٹ روس میں رہتے ہو؟	*kyā tum saviyaṭ rūs meṅ rahte ho?*
جی ہاں میں سویٹ روس میں رہتا ہوں —	*jī hāṅ, maiṅ saviyaṭ rūs meṅ rahtā hūṅ.*
ہاں ہم لوگ سویٹ روس میں رہتے ہیں —	*hāṅ, ham log saviyaṭ rūs meṅ rahte haiṅ.*
کیا انقلاب کے پہلے تم لوگ روس میں رہتے تھے؟	*kyā inqilāb ke pahle tum log rūs meṅ rahte the?*
ہاں یہ سب طالب علم اس وقت بھی روس میں رہتے تھے —	*hāṅ yĕh sab ṭālib'ilm us waqt bhī rūs meṅ rahte the.*
کیا تم اس شہر میں رہتے تھے؟	*kyā tum is šahr meṅ rahte the?*

جی هاں میں اس شہر میں رهتا تها —	*jī hāṅ, maiṅ is šahr meṅ rahtā thā.*
نہیں میں اس شہر میں نہیں رهتا تها —	*nahīṅ maiṅ is šahr meṅ nahīṅ rahtā thā.*
کیا تم گانو میں رهتے تهے؟	*kyā tum gāṅw meṅ rahte the?*
هاں میں ایک گانو میں رهتا تها —	*hāṅ, maiṅ ek gāṅw meṅ rahtā thā.*
اس شہر کا نام کیا هے؟	*is šahr kā nām kyā hai?*
اس گانو کا نام کیا هے؟	*is gāṅw kā nām kyā hai?*

انقلاب *inqilāb* s. m. революция

ایسا *aisā* adj adv. такой, так

ایسے *aise* adv. так

اس وقت *us waqt* adv. в то время

تها *thā* был; fem. *thī* была

رهنا *rahnā* v. n. жить, оставаться

روس *rūs* s. m. Россия

زار *zār* s. m. царь

سات *sāt* num. семь

ساتواں *sātwāṅ* adj. седьмой

سب *sab* adj. весь, все

سویت روس *saviyat rūs* s. m. Советская Россия

شہر *šahr* s. m. город

کہلانا *kahlānā* v. t. называться

کہنا *kahnā* s. t. говорить, называть

(کے) سے پہلے *(ke)se pahle* postp. до, прежде, перед.

کے وقت *ke waqt* postp. во время

گانو *gāṅw* s. m. деревня, село

ملک *mulk* s. m. страна

نام *nām* s. m. название, имя

وقت *waqt* s. m. время

همیشه *hameša* adv. всегда

یا *yā* conj. или

1. В хиндустани для выражения прошедшего действия, окончание которого не отмечается, то-есть прошедшего несовершенного, недавнего прошедшего и прошедшего длительного, однако без подчеркивания элемента длительности действия или состояния, употребляются формы Imperfectum'a.

2. Глагол هونا *honā* «быть» есть единственный глагол хиндустани, который имеет две формы Imperfectum'a: простую и сложную.

3. Простые формы Imperfectum'а от глагола هونا *honā* в *мужеском роде* звучат следующим образом:

میں تھا *maiṅ thā* «я был»	هم تھے *ham the* «мы были»
تو تھا *tū thā*	تم تھے *tum the*
وہ تھا *wŏh thā*	وہ تھے *wŏh the*

4. Формы *женского рода* Imperfectum'а от глагола هونا *honā* звучат следующим образом:

میں تھی *maiṅ thī* «я была»	هم تھیں *ham thīṅ* «мы были» (жен. р.)
تو تھی *tū thī*	تم تھیں *tum thīṅ*
وہ تھی *wŏh thī*	وہ تھیں *wŏh thiṅ*

5. Формы Imperfectum'а любого глагола хиндустани образуются путем сочетания причастия настоящего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfectum'а от глагола هونا *honā* «быть». Например:

بولنا *bolnā* говорить

بولتا *boltā* говорящий

Imperfectum муж. р.

میں بولتا تھا *maiṅ boltā thā* «я говорил»	هم بولتے تھے *ham bolte the* «мы говорили»
تو بولتا تھا *tū boltā thā*	تم بولتے تھے *tum bolte the*
وہ بولتا تھا *woh boltā thā*	وہ بولتے تھے *wŏh bolte the.*

6. В формах Imperfectum'а женского рода причастие спрягаемого глагола является в женском роде, т. е. вместо окончания ا *-ā* является окончание ی *-ī* и в обоих числах остается без изменения, напр. بولتی *boltī* «говорящая». Число в Imperfectum'е женского рода выражается только формами вспомогательного залога

Сложный Imperfectum от глагола

هونا *honā* «быть»

هوتی *hotī* (жен. род)

میں هوتی تهی *maiṅ hotī thī* «я была»

هم هوتی تهیں *ham hotī thīṅ* «мы были» (жен. р.)

تو هوتی تهی *tū hotī thī*

تم هوتی تهیں *tum hotī thīṅ*

وہ هوتی تهی *wŏh hotī thī*

وہ هوتی تهیں *wŏh hotī thīṅ*

7. Форма اس *is* есть основа косвенных форм единственного числа от местоимения یہ *yĕh* «этот, эта, это; он, она, оно» (последнее значение при указании на ближайший предмет).

اس کو *is ko* этому, этого, его (вин. пад.)

اس کا *is kā* этого, его (род. пад.)

اس میں *is meṅ* в этом, в нем

8. Форма اس *us* есть основа косвенных форм единственного числа от местоимения وہ *wŏh*, *wuh* «он, она, оно; тот, та, то».

اس کا *us kā* того, той, его, ее (род.)

اس کو *us ko* того, ту, его, ей

اس میں *us meṅ* в нем, в том . . .

اس پر *us par* на нем, на том . . .

9. Послелог, относящийся к имени и стоящему перед ним местоимению (или прилагательному) *ставится один раз — только после имени* (то-есть не так, как в русском языке, где и местоимение и существительное каждое имеет свое падежное окончание). Напр.

یہ شہر *yĕh šahr* этот город

اس شہر میں *is šahr meṅ* в этом городе

اس شہر کا *is šahr kā* этого города

وہ شہر *wŏh šahr* тот город

اس شہر میں *us šahr meṅ* в том городе

اس شہر کو *us šahr ko* тому городу

ہمارے شہر میں *hamāre šahr meṅ* «в нашем городе»

10. Послелоги کے پہلے (سے) *ke* (*se*) *pahle* «до, прежде, перед», کے وقت *ke waqt* «во время» и им подобные, состоящие из двух элементов называются сложными послелогами.

11. В противоположность им адъективирующий послелог کا *kā*, کے *ke* (косв. фор. и мн. ч.); کی *kī* (жен. р.), میں *meṅ* «в», کو *ko* и پر *par* «на, над» называются простыми послелогами.

۸ آٹھواں سبق *āṭhwāṅ sabaq*

کیا سویٹ روس بڑا ملک ھے؟	*kyā saviyaṭ rūs baṛā mulk hai?*
جی ھاں سویٹ روس بہت بڑا ملک ھے —	*jī hāṅ, saviyaṭ rūs bahut baṛā mulk hai.*
سویٹ روس میں کتنے آدمی رھتے ھیں؟	*saviyaṭ rūs meṅ kitne ādmī rahte haiṅ?*
سویٹ روس میں سولہ کروڑ سے زیادہ آدمی رھتے ھیں —	*soviyaṭ rūs meṅ solah kroṛ se ziyāda ādmī rahte haiṅ*
کیا ھندوستان سویٹ روس سے بڑا ملک ھے؟	*kyā hindūstān saviyaṭ rūs se baṛā mulk hai?*
جی نہیں ھندوستان سویٹ روس سے چھوٹا ھے	*jī nahīṅ, hindūstān saviyaṭ rūs se choṭā hai.*
کیا ھندوستان چھوٹا ملک ھے؟	*kyā hindūstān choṭā mulk hai?*
نہیں ھندوستان بھی بڑا ملک ھے لیکن روس سے چھوٹا ھے —	*nahīṅ, hindūstān bhī baṛā mulk hai, lekin rūs se choṭa hai.*
ھمارے ملک میں کون حکومت کرتا ھے؟	*hamāre mulk meṅ kaun ḥukūmat kartā hai?*
اب روس میں مزدوروں اور کسانوں کی پنچایت (سویٹ) حکومت کرتی ھے —	*ab rūs meṅ mazdūroṅ aur kisānoṅ kī pañcāyat (saviyaṭ) ḥukūmat kartī hai.*

ہماری سلطنت میں سب سے بڑا شہر کونسا ہے؟	*hamārī saltanat meṅ sab se barā šahr kaunsā hai?*
ہماری سلطنت میں سب سے بڑا شہر ماسکو ہے —	*hamārī saltanat meṅ sab se barā šahr Māsko hai.*
ماسکو سویٹ روس کا دارالسلطنت ہے —	*māsko saviyat rūs kā dār-us-saltanat hai.*
کیا لیننگراڈ ماسکو سے چھوٹا شہر ہے —	*kyā leningrād māsko se choṭā šahr hai?*
جی ہاں لیننگراڈ ماسکو سے چھوٹا شہر ہے —	*jī hāṅ, leningrād māsko se choṭā šahr hai.*
مگر لیننگراڈ بھی بہت بڑا شہر ہے —	*magar leningrād bhī bahut barā šahr hai.*

اب *ab* adv. теперь, в настоящее время

آٹھ *āṭh* num. восемь

آٹھواں *āṭhwāṅ* adj. восьмой

بڑا *barā* adj. большой

بلی *billī* s. m. кошка

بہت *bahut* adv. очень

پنچایت *pancāyat* s. f. совет

چھوٹا *choṭā* adj. малый

دارالسلطنت *dār-us-saltanat* s. f. столица

حکومت *hukūmat* s. f. власть, правительство; *hukūmat karnā* управлять, править

زیادہ *ziyāda* adv. больше

سلطنت *saltanat* s. f. государство

سولہ *solah* num. шестнадцать

سے *se* postp. от, из

کتا *kuttā* s. m. собака

کتنا *kitnā* adj. сколь многий, сколько

کمزور *kamzor* adj. слабый

کروڑ *kror* s. m. десять миллионов

کونسا *kaunsā* adj. какой, который

لیکن *lekin* conj. но

لیننگراڈ *leningrād* s. m. г. Ленинград

ماسکو *māsko* s. m. г. Москва

مگر *magar* conj. но, однако

ھندوستان *hindūstān* s. m. Индия.

1. Формы مزدوروں *mazdūroṅ* и کسانوں *kisānoṅ* — основы косвенных форм множественного числа; это те формы, в которых являются существительные множественного числа перед любым послелогом.

2. Окончание основ косвенных форм множественного числа وں *-oṅ* то-есть носовое *-o*.

3. Окончание основ косвенных форм множественного числа ставится вместо окончания прямой формы множественного числа; в случае, если прямая форма множественного числа звучит одинаково с прямой формой единственного числа, окончание وں *-oṅ* присоединяется непосредственно к конечному звуку слова. Например:

Прям. форма ед. ч.	Прямая форма мн. ч.	Осн. косв. форм мн. ч.
باپ *bāp* «отец»,	باپ *bāp* «отцы»	باپوں *bāpoṅ-*
مزدور *mazdūr* «рабочий»	مزدور *mazdūr* «рабочие»	مزدوروں *mazdūroṅ-*
کسان *kisān* «крестьянин»	کسان *kisān* «крестьяне»	کسانوں *kisānoṅ-*
بیٹا *beṭā* «сын»	بیٹے *beṭe* «сыновья»	بیٹوں *beṭoṅ-*.

4. Для выражения сравнения хиндустани не имеет особых форм прилагательных, подобных русским формам сравнительной и превосходной степени.

5. Выражение сравнения достигается особыми синтаксическими оборотами.

6. То, чтó сравнивается, ставится в начале предложения, за ним следует слово, обозначающее того или то, с чем проводится сравнение, после чего следует послелог سے *se* «от, из, чем», и за ним прилагательное в своей обычной форме. Напр.

یہ کسان اس کسان سے غریب ہے *yĕh kisān us kisān se gharīb hai* «этот крестьянин беднее того (крестьянина)».

مزدور کسان سے غریب ہے *mazdūr kisān se gharīb hai* «рабочий беднее крестьянина»

بیٹا بیٹی سے بڑا ہے *beṭā beṭī se baṛā hai* «сын старше (больше) дочери»

بیٹی بیٹے سے چھوٹی ہے *beṭī beṭe se choṭī hai* «дочь моложе (меньше) сына».

7. Для выражения превосходной степени прилагательных перед прилагательными ставится выражение سب سے *sab se* «из всех». Напр.

سب سے بڑا *sab se baṛā* «самый большой, величайший; самый старший»

سب سے چھوٹا *sab se choṭā* «самый малый, малейший; самый младший»

سب سے غریب *sab se gharīb* «самый бедный, беднейший».

۹ نواں سبق *nawwāṅ sabaq*

کیا لیننگراڈ میں تمہارا کوئی رشتہ‌دار رہتا ہے؟	*kyā leningrāḍ meṅ tumhārā ko'ī ristadār rahtā hai?*
ہاں یہاں میرا چچا اور میری چچی رہتے ہیں —	*hāṅ, yahāṅ merā cacā aur merī cacī rahte haiṅ.*
پہلے تو یہاں میرے ماں باپ بھی رہتے تھے —	*pahle to yahāṅ mere māṅ bāp bhī rahte the.*
مگر اب وہ ایک اور شہر میں رہتے ہیں —	*magar ab wŏh ek aur šahr meṅ rahte haiṅ.*
میرے دادا اور میری دادی ایک گانو میں رہتے ہیں	*mere dādā aur merī dādī ek gāṅw meṅ rahte haiṅ.*
کیا تمہارا کوئی بھائ ہے؟	*kyā tumhārā ko'ī bhāī hai?*
ہاں میرے تین بھائی ہیں	*hāṅ, mere tīn bhā'ī haiṅ.*
کیا تمہاری کوئی بہن ہے؟	*kyā tumhārī ko'ī bahin hai?*
ہاں میری دو بہنیں ہیں —	*hāṅ, merī do bahineṅ haiṅ.*
کیا تمہارے بڑے بھائی کی کوئی اولاد ہے؟	*kyā tumhāre baṛe bhā'ī kī ko'ī-aulād hai?*

هاں اس کا ایک لڑکا اور ایک لڑکی ہے —	*hāṅ, us kā ek laṛkā aur ek laṛkī hai*
کیا تمہاری چھوٹی بہن کی کوئی اولاد ہے؟	*kyā tumhārī choṭī bahin kī ko'ī aulād hai?*
هاں اس کے دو لڑکے اور دو لڑکیاں ہیں —	*hāṅ, us ke do laṛke aur do laṛkī'āṅ haiṅ*
کیا تمہارے چچا بوڑھے ہیں؟	*kyā tumhāre cacā būṛhe haiṅ?*
نہیں میرے چچا کوئی بوڑھے آدمی نہیں ہیں وہ جوان ہیں	*nahīṅ, mere cacā ko'ī būṛhe ādmī nahīṅ haiṅ, wuh jawān haiṅ*
کیا تم کو ان کا پتا معلوم ہے؟	*kyā tum ko unkā patā ma'lūm hai?*
وہ کہاں رہتے ہیں؟	*wuh kahāṅ rahte haiṅ?*
کس سڑک پر وہ رہتے ہیں؟	*kis saṛak par wuh rahte haiṅ?*
وہ لال فوج کی سڑک پر رہتے ہیں	*wuh lāl fauj kī saṛak par rahte haiṅ.*
میرے ماں باپ بھی وہاں رہتے تھے	*mere māṅ bāp bhī wahāṅ rahte the*
یہاں سے دور ہے؟	*yahāṅ se dūr hai?*
دور نہیں نزدیک —	*dūr nahīṅ, nazdīk.*

اور *aur* adj. другой, иной

اولاد *aulād* s. f. дети, потомство

بڑا *baṛā* большой; старший

بوڑھا *būṛhā* adj. старый

بھائی *bhā'ī* s. m. брат

بہن *bahin* s. f. сестра

پتا *patā* s. m. адрес

پہلے *pahle* adv. прежде, раньше

تو *to* conj. то

جوان *jawān* adj. молодой

چچا *cacā* s. m. дядя (с отцов. стороны)

چچی *cacī* s. f. тетя, тетка

چھوٹا *choṭā* adj. малый; младший

دادا *dādā* s. m. дед, дедушка (по отцу)

دادی *dādī* s. f. бабушка (по отцу)

دور *dūr* adv. далеко

رشتہ‌دار *rištadār* s. m. родственник

سڑک *sarak* s. f. улица

فوج *fauj* s. f. армия, войско

کس *kis* осн. косв. форм. от *kyā* и *kaun*

کہاں *kahāṅ* adv. где, куда

لال *lāl* adj. красный

لڑکا *larkā* s. m. мальчик, сын, парень

لڑکی *larkī* s. f. девочка, девушка, дочка

ماں باپ *māṅ bāp* s. m. pl. родители

معلوم *ma'lūm* adj. известный, ясный

نزدیک *nazdīk* adv. близко, вблизи

نو *naw* num. девять

نواں *nawwāṅ* adj. девятый

وہاں *wahāṅ* adv. там, туда

یہاں *yahāṅ* adv. здесь, сюда; *yahāṅ se* отсюда

1. Русские выражения «у меня есть, у нас есть, у вас есть» и т. д., если говорится о лицах и животных, переводятся обычно при помощи соответствующего местоименного прилагательного, которое ставится перед именем, обозначающим того, кто «есть» и являющимся в прямой форме. Напр.

میرا ایک بھائی ہے *merā ek bhā'ī hai* «у меня есть брат»

اس کی دو بہنیں ہیں *us kī do bahineṅ haiṅ* «у него есть две сестры»

ہمارے دو بھائی ہیں *hamāre do bhā'ī haiṅ* «у нас есть два брата»

ان کی تین لڑکیاں ہیں *unkī tīn larkī'āṅ haiṅ* «у них есть три девочки»

2. Существительные женского рода, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на ی *-ī*, в прямой форме множественного числа получают окончание اں *-āṅ*. Напр.

Sing.	Plur.
لڑکی *larkī* «девушка»	لڑکیاں *larkī'āṅ* «девушки»
بیٹی *beṭī* «дочь»	بیٹیاں *beṭī'āṅ* «дочери»
کرسی *kursī* «стул, кресло»	کرسیاں *kursī'āṅ* «стулья, кресла».

3. Существительные женского рода, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на согласные и все гласные, кроме ی *-ī*,

в прямой форме множественного числа получают окончание یں *-eṅ* (т. е. *-e* носовое). Напр.

Sing.	Plur.
بہن *bahin* «сестра»	بہنیں *bahineṅ* «сестры»
قوم *qaum* «национальность»	قومیں *qaumeṅ* «национальности»
پنچایت *pañcāyat* «совет»	پنچایتیں *pañcāyateṅ* «советы»
سڑک *saṛak* «улица»	سڑکیں *saṛakeṅ* «улицы»

4. Основа косвенных форм множественного числа от местоимения وہ *wuh* «тот, он» звучит ان *un*:

وہ *wuh* «они, те»
ان کا *unkā* «их, тех»
ان میں *un meṅ* «в тех, в них, среди них»
ان پر *un par* «на тех, на них»
ان کو *un ko* «им, их, тем, тех».

5. Основа косвенных форм множественного числа от местоимения یہ *yĕh* «этот, эта, он, она, оно» звучит ان *in*:

یہ *yĕh* «они, эти»
ان کا *in kā* «их, этих»
ان کو *in ko* «им, их, этим, этих»
ان میں *in meṅ* «в них, в этих, между ними».

6. Форма کس *kis* есть основа косвенных форм единственного числа от местоимений کون *kaun* «кто» и کیا *kyā* «что, какой»:

کس کا *kis-kā* «чего, чей»
کس کو *kis ko* «чему, кому, кого»
کس میں *kis meṅ* «в чем, в ком, в котором».

7. Точное значение форм с послелогом کو *ko* можно получить только в целой фразе. Так выражение

تم کو معلوم ہے *tum ko ma'lūm hai*

значит «вам известно».

8. Прилагательные بڑا *baṛā* «большой» и چھوٹا *choṭā* «малый» означают соответственно большой и малый по размеру, но не по количеству. Помимо этих значений они имеют также значения соответственно «старший» и «младший». Напр.

بڑا بھائی *baṛā bhā'ī* «старший брат»

چھوٹی بہن *choṭī bahin* «младшая сестра».

9. Одинаково с соединительным союзом اور *aur* «и» пишется и читается прилагательное اور *aur* «другой, иной».

دسواں سبق *daswāṅ sabaq* ١٠

اس کمرے میں کتنے آدمی حاضر ہیں؟	*is kamre meṅ kitne ādmī ḥāẓir haiṅ?*
اس کمرے میں تین لڑکے اور دو لڑکیاں حاضر ہیں —	*is kamre meṅ tīn laṛke aur do laṛkī'āṅ ḥāẓir haiṅ.*
اس کمرے میں تین مرد اور دو عورتیں حاضر ہیں —	*is kamre meṅ tīn mard aur do 'auratеṅ ḥāẓir haiṅ.*
ان لڑکیوں میں سے یہ کتاب کس کی ہے؟	*in laṛkī'oṅ meṅ se yĕh kitāb kis kī hai?*
یہ کتاب سانِنا صاحبہ کی ہے —	*yĕh kitāb sāninā ṣāḥiba kī hai.*
ان لڑکوں میں سے یہ پنسل کس کی ہے؟	*in laṛkoṅ meṅ se yĕh pansil kiskī hai?*
یہ پنسل سانن صاحب کی ہے —	*yĕh pansil sānin ṣāḥib kī hai.*
تم میں سے کون اچھا لکھتا ہے؟	*tum meṅ se kaun acchā likhtā hai?*
سانن صاحب کا بھائی سب سے اچھا لکھتا ہے —	*sānin ṣāḥib kā bhā'ī sab se acchā likhtā hai.*
مگر آج وہ غیر حاضر ہے —	*magar āj wŏh ghair ḥāẓir hai.*
مدرسے میں وہ کیوں نہیں آیا؟	*madrasse meṅ wuh kyoṅ nahīṅ āyā?*

اس کو کیا ہوا؟	*us ko kyā hū'ā?*
وہ بیمار پڑا—	*wŏh bīmār paṛā.*
کیا تم لوگ اس کو دیکھنے کو جاتے ہو؟	*kyā tum log us ko dekhne ko jāte ho?*
نہیں صاحب سبق کے بعد ہم اس سے ملنا جاتے ہیں	*nahīn, ṣāḥib, sabaq ke ba'd ham us se milnā jāte hain*
تمہارے خیال میں اس کی بیماری خطرناک ہے؟	*tumhāre khayāl men us kī bīmārī khaṭarnāk hai?*
معلوم نہیں ہے —	*ma'lūm nahīn hai.*
کیا تم بھی بیمار ہو؟	*kyā tum bhī bīmār ho?*
جی نہیں میں بالکل تندرست ہوں —	*jī nahīn main bi'lkul tandurust hūn.*
کیا تم لوگ تندرست ہو؟	*kyā tum log tandurust ho?*
ہاں ہم لوگ بالکل تندرست ہیں	*hān, ham log bi'lkul tandurust hain*
کیا تم تندرست ہو؟	*kyā tum tandurust ho?*
جی ہاں میں بالکل تندرست ہوں —	*jī hān, main bi'lkul tandurust hūn.*

آج *āj* adv. сегодня

بالکل *bi'lkul* adv. совершенно, совсем

بیمار *bīmār* adj. больной

بیماری *bīmārī* s. f. болезнь

پڑنا *paṛnā* v. n. падать, лежать; *bīmār paṛnā* заболевать

پنسل *pansil* s. f. карандаш

تندرست *tandurust* adj. здоровый

حاضر *ḥāẓir* adj. присутствующий, находящийся налицо

خطرناک *khaṭarnāk* adj. опасный

خیال *khayāl* s. m. мысль, представление

دس *das* num. десять

دسواں *daswān* adj. десятый

صاحب *ṣāḥib* s. m. уважаемый, господин, товарищ

صاحبہ *ṣāḥiba* s. f. уважаемая, госпожа, товарка

عورت *'aurat* s. f. женщина

غیرحاضر *ghair ḥāẓir* adj. неприсутствующий, отсутствующий

کمرہ *kamra* s. m. комната

کے بعد *ke ba'd* postp. после, за

کیوں *kyoṅ* conj. почему

مدرسہ *madrassa* s. m. школа, институт

مرد *mard* s. m. мужчина, человек

ملنا *milnā* v. n. встречаться, навещать

میں *meṅ* post. между, среди

1. Кроме сложных послелогов типа کے پہلے *ke pahle* «перед, прежде» کے وقت *ke waqt* «во время», в которых первым элементом является کے *ke*, а второй элемент в самостоятельном употреблении выступает в качестве какой-либо иной части речи, употребительны также сложные послелоги, которые состоят из сложения двух самостоятельных простых послелогов. Таков послелог

میں سے *meṅ se* «из среды, из». Напр.:

لڑکوں میں سے *laṛkoṅ meṅ se* «из среды молодых людей, из мальчиков»

کمرے میں سے *kamre meṅ se* «из комнаты».

3. Формы с окончанием множественного числа لوگ *log* отличаются от форм, лишенных этого окончания, более ярким означением множественности.

2. Послелог سے *se*, кроме значения «от, из», передает также значения русских предлогов «с, вместе с». Напр.

اس سے ملنا *us se milnā* «встретиться с ним, повидаться с ним».

4. Основы косвенных форм множественного числа от имен существительных женского рода образуются заменой окончаний прямых форм множественного числа, то-есть اں *-āṅ* и یں *-eṅ*, окончанием وں *-oṅ*. Напр.

Прямая форма Plur.	Основа косв. форм Plur.
لڑکیاں *laṛkī'āṅ* «девушки»	لڑکیوں سے *laṛkī'oṅ se* «от девушек»
بیٹیاں *beṭī'āṅ* «дочери»	بیٹیوں کا. *beṭī'oṅ kā* «дочерей, дочерний»

عورتیں *'auraten* «женщины» عورتوں کو *'auraton ko* «женщинам»
سڑکیں *saraken* «улицы» سڑکوں پر *sarakon par* «на улицах»

5. От основы любого глагола (см. V. 4) образуется причастие прошедшего времени при помощи окончаний: ا *-ā* муж. рода и ی *-ī* жен. рода. Например:

پڑنا *paṛ-nā* «падать» پڑا *paṛ-ā* «упавший» پڑی *paṛ-ī* «упавшая»
رهنا *rah-nā* «оставаться» رها *rah-ā* «оставшийся» رهی *rah-ī* «оставшаяся»

6. Если основа глагола оканчивается на гласный звук, то между конечным гласным основы и окончанием причастия прошедшего времени является ی *y*. Напр.

آنا *ā-nā* «приходить» آیا *ā-y-ā* «пришедший» آئی *ā-y-ī* «пришедшая»

7. С отступлением от этого общего принципа образует свое причастие прошедшего времени глагол هونا *honā* «быть, становиться»:

هونا *ho-nā* «быть» هوا *hū'ā* «сделавшийся, ставший» هوئی *hū'ī* «сделавшаяся, ставшая».

8. Причастия прошедшего времени от глаголов переходных то-есть таких, которые могут иметь при себе прямое дополнение без предлога, отвечающее на вопросы «кого, что», имеют страдательное значение. Эти глаголы в словаре обозначаются при помощи букв v. t. = verba transitiva, то-есть переходные глаголы.

Infinitiv	Part. pt. m.	Part. pt. f.
دیکهنا *dekh-nā* «видеть»	دیکها *dekh-ā* «увиден»	دیکهی *dekh-ī* «увидена»
سننا *sun-nā* «слышать»	سنا *sun-ā* «услышан»	سنی *sun-ī* «услышана»
لکهنا *likh-nā* «писать»	لکها *likh-ā* «написан»	لکهی *likh-ī* «написана»
پڑهنا *paṛh-nā* «читать»	پڑها *paṛh-ā* «прочтен»	پڑهی *paṛh-ī* «прочтена»

9. Сочетанием подлежащего (существительного или местоимения) с причастием прошедшего времени образуются формы Praeteritum'а, то-есть времени, означающего законченное действие, безотносительно к моменту его совершения. По своему значению Praeteritum хиндустани близок к значению русского прошедшего совершенного времени. Напр.

وہ آیا *wuh āyā* «он пришел»

وہ رہا *wuh rahā* «он остался»

وہ بولا *wuh bolā* «он промолвил».

10. Формы Praeteritum'а непереходных глаголов (v. n. = verba *neutra*) звучат следующим образом:

а) мужеский род

میں بولا *maiṅ bolā* «я сказал, промолвил»	ہم بولے *ham bole* «мы сказали, мы промолвили»
تو بولا *tū bolā*	تم بولے *tum bole*
وہ بولا *wuh bolā*	وہ بولے *wuh bole*

б) женский род

میں بولی *maiṅ bolī* «я сказала, промолвила»	ہم بولیں *ham bolīṅ* «мы сказали, промолвили»
تو بولی *tū bolī*	تم بولیں *tum bolīṅ*
وہ بولی *wuh bolī*	وہ بولیں *wuh bolīṅ*

11. Как видно из представленных таблиц форм Praeteritum'а, причастие, входящее в состав этого времени по лицам не изменяется: оно изменяется только по родам и числам.

12. От существительного خیال *k͟hayāl* «мысль, представление, мнение» образуются выражения:

میرے خیال میں *mere k͟hayāl meṅ* «по моему мнению»

تمہارے خیال میں *tumhāre k͟hayāl meṅ* «по вашему мнению»

ہمارے خیال میں *hamāre k͟hayāl meṅ* «по нашему мнению» и т. д.

گیارھواں سبق *gyārahwāṅ sabaq* 11

کیا تم کو کوئی خط ملا؟	*kyā tum ko ko'ī khaṭ milā?*
جی ھاں کئی دن ھوئے مجھه کو اپنے بھتیجے کا خط ملا —	*jī hāṅ, ka'ī din hū'e mujh ko apne bhatīje kā khaṭ milā*
جی ھاں کئی ھفتے ھوئے ھم کو اپنی بھتیجی کا ایک خط ملا —	*jī hāṅ, ka'ī hafte hū'e ham ko apnī bhatījī kā ek khaṭ milā.*
جی نہیں مجھه کو کوئی چٹھی نہیں ملی —	*jī nahīṅ, mujh-ko ko'ī ciṭṭhī nahīṅ milī.*
جی ھاں دو مہینے ھوئے مجھکو کئی خط ملے —	*jī hāṅ, do mahīne hū'e mujhko ka'ī khaṭ mile.*
جی ھاں مجھکو دو چٹھیاں ملیں —	*jī hāṅ, mujhko do ciṭṭhī'āṅ milīṅ.*
کیا چٹھی لفافے میں بند تھی؟	*kyā ciṭṭhī lifāfe meṅ band thī?*
لفافے پر کیا لکھا ھوا تھا؟	*lifāfe par kyā likhā hū'ā thā*
لفافے پر میرا پتا لکھا ھوا تھا —	*lifāfe par merā patā likhā hū'ā thā.*
لفافے پر کیا چیز لگی تھی؟	*lifāfe par kyā cīz lagī thī?*
لفافے پر ایک اسٹامپ لگا تھا —	*lifāfe par ek isṭāmp lagā thā*
لفافه کس رنگ کا تھا —	*lifāfa kis raṅg kā thā?*
وه سفید رنگ کا تھا — یه سبز رنگ کا تھا —	*wuh safed raṅg kā thā. yih sabz raṅg kā thā.*
اسٹامپ کس رنگ کا تھا؟	*isṭāmp kis raṅg kā thā?*
اسٹامپ نیل رنگ کا تھا —	*isṭāmp nīl raṅg kā thā.*
اسٹامپ لال رنگ کا تھا —	*isṭāmp lāl raṅg kā thā.*
کیا تم کو بھی کوئی خط آیا؟	*kyā tum ko bhī ko'ī khaṭ āyā?*
جی ھاں کل صبح کو مجھکو بھی ایک چٹھی آئی —	*jī hāṅ, kal ṣubḥ ko mujhko bhī ek ciṭṭhī ā'ī.*

پرسوں شام کو ہم کو دو چٹھیاں آئیں —	parson šām ko ham ko do ciṭṭhī'āṅ āyīṅ.
کیا تم نے ان خطوں کا جواب لکھا؟	kyā tum ne un khaṭoṅ kā jawāb likhā?
جی ہاں کل رات کو میں نے ان خطوں کا جواب لکھا —	jī hāṅ, kal rāt ko maiṅ ne in khaṭoṅ kā jawāb likhā.
کیا تم نے بھی ان چٹھیوں کا جواب لکھا؟	kyā tum ne bhī un ciṭṭhī'oṅ kā jawāb likhā?
ہاں میں نے بھی ان چٹھیوں کا جواب لکھا —	hāṅ, maiṅ ne bhī un ciṭṭhī'oṅ kā jawāb likhā.
کیا اس نے اپنے ہاتھہ سے جواب لکھا؟	kyā us ne apne hāth se jawāb likhā?
ہاں اس نے اپنے ہاتھہ سے جواب لکھا —	hāṅ, us ne apne hāth se jawāb likhā.
پرسوں صبح کو تم نے کتنی چٹھیاں لکھیں؟	parsoṅ ṣubḥ ko tum ne kitnī ciṭṭhī'āṅ likhīṅ?
پرسوں صبح کو میں نے اپنے ہاتھہ سے دو خط لکھے —	parsoṅ ṣubḥ ko maiṅ ne apne hāth se do khaṭ likhe.
کل رات کو میں نے ایک خط لکھا —	kal rāt ko maiṅ ne ek khaṭ likhā.
پرسوں دن کو میں نے ایک چٹھی لکھی —	parsoṅ din ko maiṅ ne ek ciṭṭhī likhī.
کیا تم نے اپنا خط لفافے میں بند کیا؟	kyā tum ne apnā khaṭ lifāfe meṅ band kiyā?
ہاں میں نے اپنا خط لفافے میں بند کیا —	hāṅ, maiṅ ne apnā khaṭ lifāfe meṅ band kiyā.
کیا تم نے کوئی اسٹامپ چپکایا؟	kyā tum ne ko'ī isṭāmp cipkāyā?
جی ہاں میں نے لفافے پر ایک اسٹامپ چپکایا —	jī hāṅ, maiṅ ne lifāfe par ek isṭāmp cipkāyā.

استامپ *isṭāmp* s. m. почтовая марка

بند *band* adj. закрытый; *band karnā* закрывать, запечатывать

بهتيجا *bhatījā* s. m. племянник

بهتيجى *bhatījī* s. f. племянница

پرسوں *parsoṅ* adv. после завтра, третьего дня

تجهكو *tujhko* pron. тебе

جواب *jawāb* s. m. ответ

چپكانا *cipkānā* v. t. лепить, наклеивать, приклеивать

چٹهى *ciṭṭhī* s. f. письмо

چيز *cīz* s. f. вещь; что-нибудь

خط *khaṭ* s. m. письмо

دن *din* s. m. день; *din ko* adv. днем

رات *rāt* s. f. ночь; *rāt ko* adv. ночью

رنگ *raṅg* s. m. цвет, окраска

سبز *sabz* adj. зеленый

شام *šām* s. f. вечер; *šām ko* adv. вечером

صبح *ṣubḥ* s. f. утро; *ṣubḥ ko* утром

كل *kal* adv. вчера

كئى *ka'ī* pron. несколько

گياره *gyārah* num. одиннадцать

گيارهواں *gyārahwāṅ* adj. одиннадцатый

لفافه *lifāfa* s. m. конверт

لگنا *lagnā* v. n. приставать, быть приклеенным

مجهكو *mujhko* pron. мне

ملنا *milnā* v. n. получаться.

مهينه *mahīna* s. m. месяц (30 дней)

نے *ne* postp. послелог деятеля

نيل *nīl* adj. синий, голубой

هاتهه *hāth* s. m. рука

هفته *hafta* s. m. неделя

هوئے *hū'e* стали, были, прошли; adv. тому назад.

1. В построении форм Praeteritum'а проводится строгое различие в зависимости от того, является ли данный глагол переходным или непереходным. Все непереходные глаголы употребляются в формах, аналогичных с ранее приведенными образцами.

2. В формах Praeteritum'а переходных глаголов логическое подлежащее всегда ставится с послелогом نے *ne*, то-есть с послелогом деятеля.

3. В этом случае грамматическим подлежащим становится логическое прямое дополнение, с которым и согласуется сказуемое в роде и числе. Напр.

میں نے ایک خط لکھا *main ne ek khaṭ likhā* «мною написано письмо, я написал письмо»

ہم نے ایک چٹھی لکھی *ham ne ek ciṭṭhī likhī* «мы написали письмо»

اس نے کئی خط لکھے *us ne ka'ī khaṭ likhe* «он написал несколько писем»

تم نے کئی چٹھیاں لکھیں *tum ne ka'ī ciṭṭhī'āṅ likhīṅ* «вы написали несколько писем».

4. При отсутствии прямого логического дополнения без послелога глагол в Praeteritum'е ставится в форме мужеского рода единственного числа. Напр.

لکھنا *likh-nā* «писать»

لکھا *likhā* «написан»

Praeteritum

میں نے لکھا *main ne likhā* «я написал»

تو نے لکھا *tū ne likhā*

اس نے لکھا *us ne likhā*

ہم نے لکھا *ham ne likhā* «мы написали»

تم نے لکھا *tum ne likhā*

انہوں نے لکھا *unhoṅ ne likhā*.

5. Местоимение 3 лица единственного числа перед послелогом نے *ne* стоит в своей обычной основе косвенных форм — اس *us-*; местоимение 3 лица множественного числа перед послелогом деятеля نے *ne* имеет особую форму انہوں *unhoṅ-*, которая является только перед этим послелогом.

6. Местоимения میں *maiṅ* «я» и تو *tū*, «ты» перед послелогом деятеля نے *ne* остаются в прямой форме, напр. میں نے *maiṅ ne* «я, мною», تو نے *tū ne* «ты, тобою».

7. Как отмечено выше (VI. 8 и 9) перед другими послелогами местоимения میں *maiṅ* и تو *tū* выступают в виде основ косвенных форм и звучат соответственно مجھ *mujh-* и تجھ *tujh-*:

مجھ کو *mujh ko* «мне, меня»	تجھ کو *tujh ko* «тебе, тебя»
مجھ پر *mujh par* «на мне»	تجھ پر *tujh par* «на тебе, на тебя»
مجھ سے *mujh se* «от меня»	تجھ سے *tujh se* «от тебя»
مجھ میں *mujh meṅ* «во мне»	تجھ میں *tujh meṅ* «в тебе».

8. Местоимения تم *tum* «вы» и هم *ham* «мы» в этой же форме выступают как перед послелогом نے *ne* так и перед другими послелогами, так как у этих местоимений основа косвенных форм не отличается от прямой формы. Напр.

هم *ham* «мы»	تم *tum* «вы»
هم نے *ham ne* «мы, нами»	تم نے *tum ne* «вы, вами»
هم کو *ham ko* «нам, нас»	تم کو *tum ko* «вам, вас»
هم سے *ham se* «от нас»	تم سے *tum se* «от вас».

9. Глагол کرنا *karnā* «делать» принадлежит к числу немногих глаголов, у которых причастие прошедшего времени образуется не по общему принципу, а своеобразно:

کرنا *karnā* «делать»	کیا *kiyā* «сделан»	причастие	прош.	вр.	муж.	рода	ед.	ч.
	کی *kī* «сделана»	»	»	»	жен.	»	»	»
	کئے *kiye* «сделаны»	»	»	»	муж.	»	мн.	»
	کیں *kīṅ* «сделаны»	»	»	»	жен.	«	»	»

10. Лицо, от кого или чье письмо (отправитель) всегда ставится с адъективирующим послелогом или же выражается прилагательным. Напр.

باپ کا خط *bāp kā khaṭ* «письмо отца, письмо от отца»
بھائی کی چٹھی *bhā'ī kī ciṭṭhī* «письмо брата, письмо от брата»
میرا خط *merā khaṭ* «мое письмо, письмо от меня»
تیری چٹھی *terī ciṭṭhī* «твое письмо, письмо от тебя».

11. Послелог سے *se*, кроме указанных выше функций его, употребляется также для выражения русского инструментального (творительного) падежа. Напр.

پنسل سے *pansil se* «карандашем»

اپنے ھاتھ سے *apne hāth se* «своею рукою».

بارھواں سبق *bārahwāṅ sabaq* ۱۲

ھمارے کمرے کے ایک کونے میں کالا تختہ ھے —	*hamāre kamre ke ek kone meṅ kālā ta͟hta hai.*
کالے تختے پر تم کھڑیا سے لکھتے ھو —	*kāle ta͟khte par tum khaṛiyā se likhte ho.*
کیا کاغذ پر بھی تم کھڑیا سے لکھتے ھو؟	*kyā kā͟ghaẕ par bhī tum khaṛiyā se likhte ho?*
جی نہیں کاغذ پر ھم پنسل سے یا قلم سے لکھتے ھیں —	*jī nahīṅ, kā͟ghaẕ par ham pansil se yā qalam se likhte haiṅ.*
تختے پر کئی لفظ لکھنا کون چاھتا ھے؟	*ta͟khte par ka'ī lafẓ likhnā kaun cāhtā hai?*
میں لکھونگا —	*maiṅ likhūṅgā.*
تم نے کیا لکھا ھے؟	*tum ne kyā likhā hai?*
میں نے یہ جملہ لکھا ھے کہ ھمارا کمرہ میز کرسیوں سے اچھی طرح آراستہ ھے —	*maiṅ ne yih jumla likhā hai ki hamārā kamra mez kursī'oṅ se acchī ṭaraḥ ārāsta hai.*
بہت اچھا — شاباش —	*bahut acchā! šābāš!*
رفیق سانن بتاؤ کہ اس نے تختے پر کیا لکھا ھے؟	*rafīq sānin, batā'o, ki us ne ta͟khte par kyā likhā hai?*

رفیق اوانف مہربانی کرکے یہ جملہ دوھراؤ —	*rafīq iwānaf, mihrbānī karke yih jumla dohrā'o.*
رفیق مہربانی کر کے تختے کو پونچھو —	*rafīq, mihrbānī karke takhte ko poṅcho!*
معاف کیجئے صاحب میں نہیں جانتا ھوں کہ اسپنج کہاں ھے —	*mu'āf kījiye, ṣāḥib, maiṅ nahīṅ jāntā hūṅ ki ispanj kahāṅ hai?*
دیکھو اسپنج فرش پر تمھارے پیر کے پاس پڑا ھے —	*dekho, ispanj farš par tumhāre pair ke pās paṛā hai.*
رفیق سانن کہو تم بھی کچھ لکھوگے نہ؟	*rafīq sānin, kaho, tum bhī kucch likhoge na?*
کچھ نہ کچھ میں بھی لکھونگا —	*kucch na kucch maiṅ bhī likhūṅgā.*
رفیق اسنے کیا لکھا ھے؟	*rafīq, us ne kyā likhā hai?*
اسنے لکھا ھے کہ ھمارے سامنے میز پر قلم دوات ھے —	*us ne likhā hai, ki hamāre sāmne mez par qalam dawāt hai.*
افسوس تم اب تک بھی بری طرح لکھتے ھو!	*afsos, tum ab tak bhī burī ṭaraḥ likhte ho!*
معاف کیجئے صاحب میں کاغذ پر اچھی طرح لکھتا ھوں —	*mu'āf kījiye, ṣāḥib, maiṅ kāghaz par acchī ṭaraḥ likhtā hūṅ.*
لیکن کالے تختے پر لکھنا میں نہیں جانتا ھوں —	*lekin kāle takhte par likhnā maiṅ nahīṅ jāntā hūṅ.*
کون تختے پر لکھیگا؟	*kaun takhte par likhegā?*
ھم لکھینگے — وہ لکھینگے — آپ لکھینگے —	*ham likheṅge. wuh likheṅge. āp likheṅge.*

اچھا *acchā* adj. хороший, прекрасный; *acchā* хорошо; *acchī ṭaraḥ* хорошо.

آراسته *ārāsta* adj. устроенный, меблированный

اسپنج *ispanj* s. m. губка

افسوس *afsos* interj. увы, как жалко

باره *bārah* num. двенадцать

بارهواں *bārahwāṅ* adj. двенадцатый

بتانا *batānā* v. t. говорить, сказать

برا *burā* adj. дурной, плохой; *burī ṭaraḥ* плохо, скверно

کے پاس *ke pās* postp. возле, близ, около, у

پونچھنا *poṅchnā* v. t. стирать, вытирать

پیر *pair* s. m. нога

تخته *takhta* s. m. доска

تک *tak* postp. до

جاننا *jānnā* v. t. знать, уметь

جمله *jumla* s. m. предложение, фраза

دوات *dawāt* s. f. чернильница

دوهرانا *dohrānā* v. t. повторять

سامنے *sāmne, ke sāmne* postp. перед.

شاباش *šābāš* interj. прекрасно, великолепно

طرح *ṭaraḥ* s. f. способ, манера

فرش *farš* s. m. пол

قلم *qalam* s. m. перо

کاغذ *kāghaz* s. m. бумага

کالا *kālā* adj. черный; *kālā takhta* s. m. классная доска

کچھ *kucch* pron. что-нибудь, кое-что, немного; *kucch na kucch* хоть что нибудь, что нибудь

کونا *konā* s. m. угол

کھریا *khaṛiyā* s. f. мел

کہنا *kahnā* v. t. говорить, обращаться к

کیجئے *kījiye* сделайте пожалуйста

لفظ *lafẓ* s. m. слово

معاف *mu'āf* pp. прощенный; *mu'āf kījiye* простите пожалуйста, извините

میز *mez* s. f. стол

نه *na* adv. не.

1. Perfectum в хиндустани выражает настоящее совершенное время. Он употребляется для обозначения действий, окончившихся в данный момент или продолжающихся в своих результатах. Напр.

اس نے لکھا ہے *us ne likhā hai* «он написал (вот сейчас)»

2. Формы Perfectum'а образуются соединением причастия прошедшего времени с формами простого Praesens'а от глагола هونا *honā.*

3. Таким образом во многих случаях только наличие форм вспомогательного глагола отличает формы Perfectum'а от форм Praeteritum'а.

4. Как и в Praeteritum'е, в Perfectum'е глагольные формы строятся различно в зависимости от того, является ли глагол непереходным или переходным.

5. При переходных глаголах подлежащее в Perfectum'е (равно как и во всех временах, в состав форм которых входит причастие прошедшего времени), всегда ставится с послелогом деятеля نے *ne.*

6. Полная парадигма Perfectum'а имеет следующий вид:

A. Непереходные глаголы:

بولنا *bolnā* «говорить»

Perfectum; муж. род

میں بولا هوں *maiṅ bolā hūṅ* «я сказал, я промолвил»	هم بولے هیں *ham bole haiṅ* «мы сказали»
تو بولا هے *tū bolā hai*	تم بولے هو *tum bole ho*
وه بولا هے *wuh bolā hai*	وه بولے هیں *wuh bole haiṅ*

Жен. род

میں بولی هوں *maiṅ bolī hūṅ*	هم بولی هیں *ham bolī haiṅ*
تو بولی هے *tū bolī hai*	تم بولی هو *tum bolī ho*
وه بولی هے *wuh bolī hai*	وه بولی هیں *wuh bolī haiṅ*

B. Переходные глаголы:

سننا *sunnā* «слушать»; муж. род

میں نے سنا هے *maiṅ ne sunā hai* «я услышал»	هم نے سنا هے *ham ne sunā hai*
تو نے سنا هے *tū ne sunā hai*	تم نے سنا هے *tum ne sunā hai*
اس نے سنا هے *us ne sunā hai*	انهوں نے سنا هے *unhoṅ ne sunā hai.*

Жен. род

میں نے سنا ہے *maiṅ ne sunā hai*	ہم نے سنا ہے *ham ne sunā hai.*
تو نے سنا ہے *tū ne sunā hai*	تم نے سنا ہے *tum ne sunā hai*
اس نے سنا ہے *us ne sunā hai*	انہوں نے سنا ہے *unhoṅ ne sunā hai*

7. В формах женского рода в Perfectum'е непереходных глаголов причастие в отличие от форм Praeteritum'a (X. 10) остается без изменения в обоих числах.

8. Futurum хиндустани имеет значение русского будущего несовершенного (сложного: «я буду писать») и будущего совершенного (простого «напишу»).

9. Формы Futurum'a образуются непосредственно от основы при помощи следующих окончаний:

Окончания Futurum'a

Singular		Plural	
masc.	fem.	masc.	fem.
ونگا *-ūṅgā*	ونگی *-ūṅgī*	ینگے *-eṅge*	ینگی *-eṅgī*
یگا *-egā*	یگی *-egī*	وگے *-oge*	وگی *-ogī*
یگا *-egā*	یگی *-egī*	ینگے *-eṅge*	ینگی *-eṅgī*

10. При помощи этих окончаний образуются формы Futurum'a от любого глагола, независимо от того, непереходный он или переходный.

11. Формы женского рода в Futurum'e отличаются от форм мужеского рода тем, что в формах женского рода вместо последнего элемента окончания گا *gā* (plur. گے *ge*) является گی *gī,* остающееся неизменным в обоих числах.

12. Полная парадигма Futurum'a имеет следующий вид:

Муж. род.

میں بولونگا *maiṅ bolūṅgā* «я буду говорить, я скажу».	ہم بولینگے *ham boleṅge* «мы будем говорить, мы скажем».
تو بولیگا *tū bolegā*	تم بولوگے *tum bologe*
وہ بولیگا *wuh bolegā*	وہ بولینگے *wuh boleṅge.*

Жен. род.

Singular	Plural
میں بولونگی *maiṅ bolūṅgī*	ہم بولینگی *ham boleṅgī*
تو بولیگی *tū bolegī*	تم بولوگی *tum bologī*
وہ بولیگی *wuh bolegī*	وہ بولینگی *wuh boleṅgī*

13. Наречие نہ *na* «не» не употребляется в значении «нет», в этом значении употребляется только نہیں *nahīṅ* «не, нет».

14. Союз کہ *ki* «что» должно строго отличать от местоимения کیا *kyā* «что».

15. Форма کیجئے *kījiye* «сделайте, пожалуйста, будьте любезны сделать» есть форма желательного наклонения от глагола کرنا *karnā* «делать».

١٣ تیرھواں سبق

تمہارا کمرہ بہت اچھا ہے — کیا تم اکیلے اس کمرے میں رہتے ہو؟

جی نہیں اس کمرے میں میں اپنے ایک دوست کے ساتھ رہتا ہوں —

پہلے ایک اور میرا دوست یہاں رہتا تھا لیکن کئی ہفتے ہوئے وہ ماسکو گیا —

مگر یہاں تو صرف دو پلنگ ہیں کیا تمہارا دوست فرش پر سوتا تھا؟

نہیں صاحب کبھی وہ اس صندوق پر سوتا تھا کبھی ہم یہاں تیسرا پلنگ لاتے تھے —

اس صندوق میں کیا چیز ہے؟

اس صندوق میں میرے صاف کپڑے ہوتے ہیں یہاں میرے قمیص پاجامے وغیرہ ہوتے ہیں —

اس بکس میں کیا چیز ہے؟

اس بکس میں میلے کپڑے ہوتے ہیں —

کس واسطے تم نے دھوبن کو میلے کپڑے نہیں دئے —

آج دھوبن میلے کپڑے لینے آویگی —

چھت پر کیا چیز لگی ہوئی ہے؟

چھت پر برقی لیمپ (چراغ) لگی ہوئی (لگا ہوا) ہے —

تمہارے کمرے میں بہت گرم ہے —

آج باہر بھی بڑی ٹھنڈ نہیں پڑتی ہے —

اکیلا *akelā* adj. один, одинокий

برقی *barqī* adj. электрический

بکس *bakas* s. m. ящик

پائجامه *pāyjāma* s. m. панталоны, брюки

پلنگ *palang* s. m. постель, кровать

تیره *terah* num. тринадцать

تیرهواں *terahwān* adj. тринадцатый

ٹھنڈ *ṭhanḍ* s. f. холод

چراغ *cirāgh* s. f. лампа

چھت *chat* s. f. потолок, крыша

دوست *dost* s. m. друг, приятель

دھوبن *dhobin* s. f. прачка

روز *roz* s. m. день

ساتھه *sāth, ke sāth* postp. вместе, с

سونا *sonā* v. n. спать

صاف *ṣāf* adj. чистый

صرف *ṣirf* adv. только, лишь

صندوق *ṣandūq* s. m. сундук, ящик

قمیص *qamīṣ* s. m. рубаха, сорочка

کبھی *kabhī* adv. когда-нибудь, иногда; *kabhī* . . . *kabhī* — то . . . то

کپڑا *kapṛā* s. m. платье, одежда

کسواسطے *kiswāsṭe* conj. почему.

گرم *garm* adj. теплый

گیا *gayā* отправился, пошел, поехал

لانا *lānā* v. t. приносить

لیمپ *laimp* s. m. лампа

میلا *mailā* adj. грязный

وغیره *wa ghaira* adv. и так далее, и прочее

هر *har* adj. всякий, каждый.

1. Форма گیا *gayā* есть Praeteritum от глагола جانا *jānā* «идти, уходить, отправляться». Подобно глаголу کرنا *karnā* «делать», глагол جانا *jānā* имеет причастие прошедшего времени, образованное отлично от общего принципа, а именно

جانا *jānā* «идти, уходить»:

- گیا *gayā* «пошедший, отправившийся» прич. прош. вр. муж. р. ед. ч.
- گئی *ga'ī* «отправившаяся» прич. прош. вр. жен. р. ед. ч.
- گئے *gaye* «отправившиеся» » » » муж. » мн. »
- گئیں *ga'īn* «отправившиеся» » » » жен. » » »

2. Между гласными основы и окончания иногда является звук و *w*, напр.: وہ آویگی *wuh āwegī* «она придет». Совершенно с тем же значением употребляется и обычная форма без و *w*: *wuh ā'egī* «она придет».

3. Слово چیز *cīz* «вещь» во многих случаях употребляется в значении местоимения «нечто, что-то». Выражение کیا چیز *kyā cīz* означает просто «что», отсюда کس چیز کا *kis cīz kā* «чего».

۱۴ چودھواں سبق

سلام علیکم —

و علیکم السلام —

تمہارا مزاج کیسا ہے؟

بہت اچھا —

آپ کا مزاج آج کیسا ہے؟

بہت اچھا نہیں —

افسوس ہے کہ میں آپکو تکلیف دیتا ہوں —

ذرہ بھی تکلیف نہیں — کچھہ نہیں — تمکو دیکھنے سے میں بہت خوش ہوتا ہوں —

آپ کو کیا ہوا؟

میں بیمار ہوں — مجھے بخار سا معلوم ہوتا ہے — مجھہ کو بخار اکثر آتا ہے —

مہربانی کرکے مجھے کچھہ پانی دو —

میں آپ کا بہت شکر گزار ہوں — شکرگزار ہوں —

آج موسم کیا ہے؟

آج موسم بہت اچھا ہے — آج بہت گرم ہے — آج تو گرمی یا ٹھنڈ بھی نہیں —

آج موسم بہت خراب ہے — پانی برستا ہے — ہوا بہت چلتی ہی — بہت ٹھنڈ ہے —

بہت میلا ہے — برف پڑتی ہے — برف گل جاتی ہے — گھٹا آئی —

اج موسم بہت بدلتا هے — بارش هوتی هے — طوفان هوگا —
دیر هوئی — میں بہت تهک گیا اس لئے مجهه کو بہت نیند آتی هے —
مجهے جانا هے —
میں آپ کا بہت احسانمند هوں — امیدوار هوں که آپ پهر جلد تشریف لاویں — خدا حافظ —

احسانمند *iḥsānmand* adj. признательный

اکثر *akṣar* adv. обычно, часто

امیدوار *umedwār* adj. питающий надежду; надеющийся; *umedwār honā* надеяться

بارش *bāriš* s. f. дождь

بخار *bukhār* s. m. лихорадка

بدلنا *badalnā* v. n. меняться, изменяться

برسنا *barasnā* v. n. идти дождю

برف *baraf* s. f. снег

پانی *pānī* s. m. вода

پهر *phir* adv. снова, опять

تشریف *tašrīf* s. f. почет, проявление внимания, пожалование *tašrīf lānā* пожаловать; *tašrīf lāweṅ* Вы можете пожаловать

تکلیف *taklīf* s. f. беспокойство

تهک جانا *thak jānā* v. n. устать

ٹهنڈ *ṭhanḍ* s. f. холод

ٹهنڈا *ṭhanḍā* adj. холодный

ٹهیک *ṭhīk* adj. установившийся

جلد *jald* adv. скоро, быстро

چلنا *calnā* s. n. двигаться, идти

چوده *caudah* num. четырнадцать

چودهواں *caudahwāṅ* adj. четырнадцатый

خدا *khudā* s. m. бог; *khudā ḥāfiẓ* досвидания, прощайте

خراب *kharāb* adj. дурной, плохой, скверный

خوش *khuš* adj. довольный, радостный; *khuš honā* быть довольным, радоваться.

دیر *der* s. f. долгое время; поздно

ذره *ẕarra* adv. немного, чуть; *ẕarra . . . nahīṅ* нисколько, ничуть

سا *sā* adj. как, как будто

سلام علیکم *salām ʼalaikum* здравствуйте

شکرگزار *šukrguzār* adj. благодарный

طوفان *ṭūfān* s. m. буря

کیسا *kaisā* adj. какой

گرنا *girnā* v. n. падать

گل جانا *gal jānā* v. n. растаять

گھٹا *ghaṭā* s. f. тучи, облако, туман

مزاج *mizāj* s. m. самочувствие, здоровье

موسم *mausam* s. m. погода

نیند *nīṅd* s. f. сон; *nīṅd ānā* хотеться спать

و علیکم السلام *wa' alaikum-us-salām* здравствуйте (как ответ).

1. Futurum от глагола هونا *honā* «*быть*» по своему образованию значительно отличается от будущего времени других глаголов. Формы его звучат в мужеском роде следующим образом:

میں هونگا *maiṅ hūṅgā* «я буду»

تو هوگا *tū hogā*

وه هوگا *wuh hogā*

هم هونگے *ham hoṅge* «мы будем»

تم هوگے *tum hoge*

وه هونگے *wuh hoṅge.*

2. Наряду с формами مجھه کو *mujhko* «мне, меня» и تجھه کو *tujhko* «тебе, тебя» одинаково употребительны и имеют те же значения формы:

مجھے *mujhe* «мне, меня» и

تجھے *tujhe* «тебе, тебя».

3. Формы هے *hai* и هوگا *hogā* после Infinitiv'а другого глагола означают «нужно, должно», напр.

مجھے جانا هے *mujhe jānā hai* «мне нужно уйти»

مجھے جانا هوگا *mujhe jānā hogā* «мне нужно будет уйти».

4. Infinitiv любого глагола может употребляться в качестве существительного мужеского рода. В положении перед послелогом он является в косвенной форме. Напр.

دیکھنا *dekhnā* «смотрение»

دیکھنے سے *dekhne se* «от смотрения; оттого, что я вижу»

سننا *sunnā* «слушание»

سننے سے *sunne se* «от слушания; оттого, что я слышу».

5. Слово ذره *ẕarra* «немного», если стоит во фразе, где имеется отрицание, означает «нисколько, ничуть»: ذره . . . نہیں *ẕarra . . . nahīṅ*.

6. Выражение معلوم هوتا هے *ma'lūm hotā hai* означает: «кажется, повидимому».

7. При прилагательном خوش *khuš* «довольный» то, чем «довольны» ставится всегда с послелогом سے *se*.

8. Порядковые числительные образуются от числительных количественных при помощи окончания واں *-wāṅ* в мужеском роде и ویں *-wīṅ* в женском роде. Напр.

گیارہ *gyārah* «одиннадцать»	گیارہواں *gyārahwāṅ* «одиннадцатый»
بارہ *bārah* «двенадцать»	بارہواں *bārahwāṅ* «двенадцатый»
تیرہ *terah* «тринадцать»	تیرہواں *terahwāṅ* «тринадцатый»
چودہ *caudah* «четырнадцать»	چودہواں *caudahwāṅ* «четырнадцатый» и т. д.

9. При помощи окончаний واں *-wāṅ* и ویں *-wīṅ* образуются все порядковые, означающие числа начиная от семи и выше.

10. Образование порядковых числительных от одного до шести представляет большое своеобразие, в виду чего на них должно быть обращено особое внимание.

1-й پہلا *pahlā*	4-й چوتھا *cauthā*
2-й دوسرا *dūsrā*	5-й پانچواں *pāṅcwāṅ*
3-й تیسرا *tīsrā*	6-й چھٹا *chaṭā*

11. Формы этих прилагательных-числительных образуются так же, как и формы прочих прилагательных на ا *ā* с тем только различием, что в подавляющем большинстве прилагательных-числительных мы имеем не чистое *ā*, а *ā* носовое, то-есть اں *-āṅ*, Напр.

پانچواں دن *pāṅcwāṅ din* «пятый день»

پانچویں دن کا *pāṅcweṅ din kā* «пятого дня»

پانچویں مئی *pāṅcwīṅ ma'ī* «пятое мая»

پانچویں مئی کو *pāṅcwīṅ ma'ī ko* «пятого мая».

١٥ پندرھواں سبق

کیا تم کرایہ کے گھر میں رہتے ہو؟

جی نہیں میں بورڈنگ میں رہتا ہوں —

کیا تم اپنے کمرے میں کھانا کھاتے ہو؟

نہیں — میں کھانے کے کمرے میں کھانا کھاتا ہوں —

تم لوگوں کو کتنے وقت کھانا ملتا ہے؟

ہم لوگوں کو پانچ وقت کھانا ملتا ہے — صبح کو آٹھہ بجے چائے یا دودہ یا قہوہ (قہوہ کے ساتھہ دودہ یا قہوہ بے دودہ) — ایک بجے حاضری — پانچ بجے ڈنر — رات کو نو بجے چائے روٹی اور مکھن —

کیا اب تم کو بھوکھہ لگی ہے؟ کیا تم بھوکھے ہو؟ —

ہاں مجھہ کو بھوکھہ لگی ہے — میں بہت بھوکھا ہوں —

تو چلیں — ڈنر تیار ہے — کچھہ کھاویں —

یہاں سب کچھہ تیار ہے — فہرست دیکھو — کیا کھاؤگے؟

کچھہ آلو کا شوربا دو — رکابیاں تو یہاں ہیں — چمچا کہاں ہے — کچھہ روٹی دو —

اور نمک چاہئے —

میرے خیال میں نمک زیادہ ہے —

برتن بدلاؤ — صاف کانٹا دو — صاف چھری دو — کچھہ مرغی کا گوشت لاؤ

مہربانی کرکے مجھہ کو کچھہ نمک مرچ اور رائی دو —

کیا تم پیاسے ہو؟

ہاں میں بہت پیاسا ہوں —

چائے یا قہوہ پیوگے؟

ایک پیالہ چائے دو — چائے پیالہ میں ڈالو — اور چینی دو — ایک گلاس چائے دو —

مہربانی کرکے میز پر سے چیزیں لے جاؤ —

کیا میز کی چادر صاف ہے؟
ہاں میز کی چادر بالکل صاف ہے —
مجھہ کو ایک سگریٹ دو — میں سگریٹ پینا چاہتا ہوں —

الو *ālū* s. m. картофель
اور *aur* adv. еще, больше
بجے *baje* часов; *pāṅc baje* — пять часов, в пять часов
بدلانا *badlānā* v. t. изменять, переменять, сменять
برتن *bartan* s. m. посуда
بورڈنگ *bording* s. m. общежитие
بھوکھا *bhūkhā* adj. голодный
بھوکھ *bhūkh* s. f. голод, аппетит; *bhūkh lagnā* чувствовать аппетит или голод
حاضری *ḥāẓirī* s. f. завтрак
بے *be* praep. без; *be dūdh* без молока
پندرہ *pandrah* num. пятнадцать
پندرھواں *pandrahwāṅ* adj. пятнадцатый
پیاسا *piyāsā* adj. жаждующий; *piyāsā honā* хотеть пить
پیالہ *piyāla* s. m. чашка, стакан
پینا *pīnā* v. t. пить; *sigreṭ pīnā* курить папиросу

تیار *tayār* adj. готовый
چادر *cādar* s. f. скатерть
چائے *cā'e* s. f. чай
چمچا *camcā* s. f. ложка
چھری *churī* s. f. нож
چینی *cīnī* s. f. сахар
دودھ *dūdh* s. m. молоко
ڈالنا *ḍālnā* v. t. бросать, сыпать, лить, наливать
ڈنر *ḍinar* s. m. обед
رائی *rā'ī* s. f. горчица
رکابی *rakābī* s. f. тарелка
روٹی *roṭī* s. f. хлеб
زیادہ *ziyāda* adv. больше, слишком много
سب کچھہ *sab kucch* pron. все
سگریٹ *sigreṭ* s. f. папироса; *sigreṭ pīnā* курить (папиросы)
شوربا *šorbā* s. m. суп
فہرست *fĕhrist* s. f. перечень, меню
قہوہ *qahwa* s. m. кофе
کانٹا *kāṅṭā* s. m. вилка

کرایہ *kirāya* s. m. плата за наем, квартплата; *kirāya kā ghar* наемный дом

کھانا *khānā* v. t. есть, кушать

کھانا *khānā* s. m. еда, кушанье

گلاس *gilās* s. m. стакан

گوشت *gošt* s. m. мясо

لے جانا *lejānā* v. n. уносить, убирать

مرچ *mirc* s. f. перец

مرغی *murghī* s. f. курица

مکھن *makkhan* s. m. масло

نمک *namak* s. m. соль

وقت *waqt* s. m. время, раз.

1. От персидских имен существительных, оканчивающихся на ه *-a*, в хиндустани иногда не употребляются особые формы для основы косвенных форм единственного числа (т. е. формы с окончанием на ے *-e*). Напр. کرایہ کا گھر *kirāya kā ghar* «наемный дом», پیالہ میں ڈالو *piyāla meṅ ḍālo* «налейте в чашку». Чаще однако и эти существительные в основе косвенных форм получают окончание ے *e*. Напр. پیالے میں *piyāle meṅ* «в чашку, в чашке».

2. Формы چلیں *caleṅ* «давайте пойдем, пойдем» и کھاویں *khāweṅ* «покушаем» есть формы Conjunctiv'a, то-есть сослагательного наклонения.

Сослагательное наклонение в хиндустани употребляется для выражения пожелания, опасения, недоумения, неопределенности, возможности, предположения и т. д.

3. При знании форм Futurum'a образование форм Praesens'a Conjunctiv'a весьма просто: формы Praesens'a Conjunctiv'a образуются от соответствующих форм Futurum'a путем отбрасывания конечного элемента окончаний Futurum'a, т. е. отбрасыванием گا *-gā*, گی *-gī* и گے *-ge*.

4. Таким образом окончания Praesens'a Conjunctiv'a звучат следующим образом:

Singular	Plural
وں *-ūṅ*	یں *-eṅ*
ے *-e*	و *-o*
ے *-e*	یں *-eṅ*

Они присоединяются непосредственно к основе спрягаемого глагола.

5. Полная парадигма простого Praesens'a Conjunctiv'a имеет следующий вид:

میں سنوں *maiṅ sunūṅ* «я бы послушал, я хотел бы услышать»
تو سنے *tū sune*
وہ سنے *wuh sune*

ہم سنیں *ham suneṅ* «мы бы послушали»
تم سنو *tum suno*
وہ سنیں *wuh suneṅ*

6. Как и формы Futurum'a, формы Conjunctiv'a от глагола ہونا *honā* «быть» отличаются от форм других глаголов.

میں ہوں *maiṅ hūṅ* «я мог бы быть»
تو ہو *tū ho*
وہ ہو *wuh ho*

ہم ہوں *ham hoṅ* «мы были бы, мы могли бы, хотели бы быть»
تم ہو *tum ho*
وہ ہوں *wuh hoṅ*.

۱۶ سولھواں سبق

منہہ

جب تم پیدا ہوئے تو سب سے پہلے تم کو کھانے کی ضرورت ہوئی اور تم نے منہہ سے کھایا اور تب سے سدا تم منہہ ہی سے کھاتے ہو— جب تم ذرہ اور بڑے ہوئے تو منہہ ہی سے بولنے لگے—

دیکھو منہہ تمہارے لئے دو کام کرتا ہے— اسی سے تم کھاتے ہو اور اسی سے تم بولتے ہو—

منہہ میں دو ہونٹ ہوتے ہیں— جب تم چپ رہتے ہو یا کچھہ کھاتے نہیں ہوتے تو ان کو بند رکھتے ہو— ہونٹوں کے اندر ایک زبان ہوتی ہے اور دانتوں کی دو قطاریں ہوتی ہیں— دانتوں سے تم کھانے کی چیزوں کو چباتے ہو اور زبان سے نگل جاتے ہو—

سوالات

تم کب پیدا ہوئے؟ تمہارا بھائی کب پیدا ہوٗا — تمہاری بہن کب پیدا ہوئی؟

منہہ کیا کام کرتا ہے؟ دانت کیا کام کرتے ہیں؟

اندر *andar* adv. внутри, внутрь, в

بڑا هونا *baṛā honā* расти, вырастать.

پیدا *paidā* pp. родившийся, явившийся

پیدا هونا *paidā honā* родиться

تب *tab* adv. тогда, в то время

تب سے *tab se* adv. с того времени

تو *to* conj. то

جب *jab* adv. когда, если (... то)

چبانا *cabānā* v. t. кусать, жевать

دانت *dānt* s. m. зуб

زبان *zabān* s. f. язык

سب سے پہلے *sab se pahle* adv. прежде всего

سدا *sadā* adv. всегда

سوال *sawāl* s. m. вопрос

سوالات *sawālāt* s. m. pl. вопросы

سوله *solah* num. шестнадцать

سولہواں *solahwāṅ* adv. шестнадцатый

ضرورت *ẓarūrat* s. f. потребность, необходимость, нужда

قطار *qaṭār* s. f. ряд, линия

کب *kab* adv. когда (вопрос)

کے اندر *ke andar* postp. внутри, за

کے لئے *ke liye* postp. для, ради

لگنا *lagnā* v. n. начинать

منہه *munh* s. m. рот, лицо

نگل جانا *nigal-jānā* v. t. проглатывать, проглотить

هونٹ *honṭ* s. m. губа

هی *hī* conj. именно, же, самый,

یہی *yihī* pron. этот самый, именно этот, именно он.

1. Глагол لگنا *lagnā,* стоящий после Infinitiv'а другого глагола всегда имеет значение «начинать».

2. Infinitiv любого глагола, стоящий перед глаголом لگنا *lagnā* «начинать», всегда выступает в косвенной форме, то-есть имеет окончание نے *-ne*. Напр.

وه بولنے لگا *wuh bolne lagā* «он начал говорить»

هم لکهنے لگے *ham likhne lage* «мы начали писать»

تم پڑهنے لگے *tum paṛhne lage* «вы начали читать».

3. Основа косвенных форм единственного числа от местоимения یہی *yihī* «этот самый, именно этот» звучит اسی *isī-*.

4. Необходимо строго различать наречия کب *kab* «когда» и جب *jab* «когда, если», хотя на русский язык оба они часто переводятся одинаково.

5. کب *kab* есть наречие вопросительное и употребляется только в вопросительных предложениях, напр. تم کب پیدا ہوئے *tum kab paidā hū'e?* «когда вы родились»?

6. جب *jab* есть наречие относительное и употребляется только в тех случаях, когда вопроса по существу нет и когда во второй части предложения ему соответствует تو *to* «то» или تب *tab* «тогда».

7. Любое простое наречие может сочетаться с простыми послелогами سے *se*, تک *tak* и کا *kā*. Напр.

تب سے *tab se* «с того времени»

تب تک *tab tak* «до того времени, до той поры»

تب کا *tab kā* «тогдашний».

8. Союз ہی *hī* «именно, же, самый» и т. д. есть усилительная выразительная (эмфатическая) частица, которая всегда ставится *после* того слова, к которому относится. На русский язык она часто переводится только энергичным логическим ударением того слова, после которого она стоит.

9. Форма سوالات *sawālāt* есть множ. число, образованное по арабски при помощи окончания ات *-āt*.

۱۷ سترھواں سبق

آنکھیں

ہماری دونوں آنکھیں ایک سی ہیں — ایک آنکھ سے بھی تم دیکھ سکتے ہو مگر دونوں سے اور اچھا دکھائی دیتا ہے — یہ آنکھیں بھی کیا عجیب چیز ہیں — جدھر تم دیکھنا چاہو ادھر ان کو پھیر سکتے ہو — دن بھر یہ اپنا کام کرتی ہیں — آنکھوں سے تم اپنے سامنے کی ہر چیز کو دیکھ سکتے ہو — آنکھیں نہ ہوں تو تم نہ کھیل سکتے ہو — نہ کچھ لکھ پڑھ سکیں — آنکھوں کو بہت جلد نقصان پہنچ سکتا ہے — ذرہ سی سوئی کے چبھنے سے آنکھ خراب ہو سکتی ہے — ان کو نقصان

سے بچانے اور صاف ستھرا رکھنے کے لئے ان پر ڈھکنے لگے رہتے ہیں جن کو پلک کہتے ہیں —

آنکھیں تب ہی تک کام دے سکتی ہیں کہ جب تک روشنی رہے — رات کو یہ آرام کرتی ہیں — پلکیں بند ہو جاتی ہیں اور آدمی سوجاتا ہے —

سوالات

تمہاری کتنی آنکھیں ہیں؟ ان کا رنگ کیا ہے؟ آنکھوں کا کام کیا ہے؟ پلکوں کا کام کیا ہے؟ کیا رات کو بھی آنکھیں کام دے سکتی ہیں؟

آرام *ārām* s. m. покой, спокойствие, отдых; *ārām karnā* отдыхать

ادھر *udhar* adv. туда, там

آنکھ *āṅkh* s. f. глаз

ایک سا *ek sā* adj. «как один», одинаковый

بچانا *bacānā* v. t. спасать, защищать

بھر *bhar* adj. полный, целый; *din bhar* целый день, весь день

پلک *palak* s. f. веко, ресница

پھیرنا *phernā* v. t. вращать

پہنچنا *pahuṅcnā* v. n. достигать, доставаться

جدھر *jidhar* adv. куда, где (относит.)

جن کو *jinko* которым (относит.)

چبھنا *cubhnā* s. m. укол; v. n. быть уколотым

خراب ہونا *kharāb honā* портиться, повреждаться

دکھائی دینا *dikhā'ī denā* показываться, быть видным

دونوں *donoṅ* adv. вдвоем, оба

ڈھکنا *ḍhaknā* s. m. покров, покрышка

رکھنا *rakhnā* v. t. держать, сохранять

روشنی *raušnī* s. f. свет

سا *sā* adj. suf. очень, весьма

سترہ *sattrah* num. семнадцать

سترھواں *sattrahwāṅ* adj. семнадцатый

ستھرا *suthrā* adj. чистый

سکنا *saknā* v. t. мочь, быть способным, уметь

سونا *sonā* v. n. спать

سوجانا *sojānā* v. n. засыпать, уснуть

سوئی *sū'ī* s. f. игла, иголка

عجیب *'ajīb* adj. удивительный, изумительный, замечательный

کام دینا *kām denā* действовать, оказывать услугу

که جب تک *ki jab tak* пока

کهیلنا *khelnā* v. t. играть

نقصان *nuqṣān* s. m. вред, повреждение

هوجانا *ho jānā* v. n. сделаться, стать.

1. В сравнении с глаголами хиндустани, русские глаголы, в особенности же их личные формы, обладают весьма широкими и потому недостаточно определенными значениями. Самая ясная, казалось бы, фраза, если присмотреться внимательнее, оказывается недостаточно определенной. Для иллюстрации возьмем фразу «я говорю по-английски». Она может обозначать что a) «я говорю по-английски в данный момент», b) «я говорю по-английски в течение более или менее длительного времени», c) «я регулярно в определенное время говорю по-английски», d) «я умею говорить по-английски» и т. д.

2. Хиндустани почти всегда уточняет значение, вкладываемое в глагольную форму, и потому по существу приведенная русская фраза не может быть точно переведена на хиндустани; эта одна фраза потребует нескольких переводов с более точными значениями глагольных форм Так, если фраза означает, что «я говорю по-английски в данный момент» то перевод будет

میں انگریزی بولتا هوں *maiṅ angrezī boltā hūṅ.*

3. Если желательно сказать, что «я умею, могу говорить по-английски» то необходимо употребить особый глагол, который называется *потенциальным.*

4. Потенциальные глаголы, то-есть глаголы, означающие способность, уменье, образуются сочетанием основы глагола, означающего действие, которое нужно выразить, с формами глагола سکنا *saknā* «мочь, быть в состоянии, уметь». Таким образом фраза «я говорю по-английски» в значении «я могу, умею говорить по-английски» переводится так

میں انگریزی بول سکتا هوں *maiṅ angrezī bol saktā hūṅ.*

5. При спряжении потенциальных глаголов первый элемент остается неизменно в виде основы, и формы различных времен, лиц и чисел образуются только от глагола سکنا *saknā* «мочь, быть способным». Напр.

بولنا *bolnā* говорить

بول *bol-* основа.

Спряжение потенциального глагола:

Praesens

میں بول سکتا ہوں *main bol saktā hūn* «я могу говорить»	ہم بول سکتے ہیں *ham bol sakte hain* «мы можем говорить»
تو بول سکتا ہے *tū bol saktā hai*	تم بول سکتے ہو *tum bol sakte ho*
وہ بول سکتا ہے *wŏh bol saktā hai*	وہ بول سکتے ہیں *wŏh bol sakte hain*

Imperfectum

میں بول سکتا تہا *main bol saktā thā* «я мог, умел говорить»	ہم بول سکتے تہے *ham bol sakte the* «мы могли, умели говорить»
تو بول سکتا تہا *tū bol saktā thā*	تم بول سکتے تہے *tum bol sakte the*
وہ بول سکتا تہا *wŏh bol saktā thā*	وہ بول سکتے تہے *wŏh bol sakte the*

Подобным же образом

دیکہنا *dekhnā* «смотреть, видеть»: میں دیکہہ سکتا ہوں *main dekh saktā hūn* «я вижу, я могу видеть»

لکہنا *likhnā* «писать»: تم لکہہ سکتے ہو *tum likh sakte ho* «вы пишете, вы умеете писать»

پہنچنا *pahuncnā*: ہم پہنچ سکتے ہیں *ham pahunc sakte hain* «мы можем прибыть»

سوالات

کیا تم انگریزی بول سکتے ہو؟ کیا تم روسی زبان بول سکتے ہو؟ کیا تم ہندوستانی بول سکتے ہو؟

6. Необходимо различать два прилагательных سا *sā*:

a) سا *sā* «очень, весьма»; напр. ذره سا *ẕara sā* «очень мало, ничтожный, мельчайший»; это سا *sā* ставится только после прилагательных и наречий, означающих количество;

b) سا *sā* «похожий, подобный»; напр. ایک سا *ek sā* «как один, одинаковый», آدمی سا *ādmī sā* «как человек, человекоподобный»; کالا سا *kālā sā* «как черный, черноватый»; سفید سا *safed sā* «подобный белому, беловатый».

7. Послелог کا *kā* (کی *kī*) может стоять не только после отдельного слова, но и после целого выражения. Напр. اپنے سامنے کی چیز *apne sāmne kī cīz* «вещь, находящаяся перед собою». میرے سامنے کی میز *mere sāmne kī mez* «стол, находящийся передо мной».

8. Выражение اور اچھا *aur acchā* означает «еще лучше».

۱۸ اٹھارھواں سبق

ناک

ناک سے ہم سونگھتے ہیں — ناک سے ہم جان لیتے ہیں کہ کون کون سی چیزیں اچھی ہیں اور کون کون سی بری —

ناک اس سے بھی بڑھکر ایک اور کام کرتی ہے — تم سانس اسی سے لیتے ہو — ناک کے اندر اور باہر سدا ہوا آیا جایا کرتی ہے — اگر تمہاری ناک بند ہو اور ہوا اندر آجا نہ سکے تو تم مرجاؤ —

ناک کبھی اپنا کام بند نہیں کرتی — جب تم سوجاتے ہو تو تمہاری آنکھیں اور کان اپنا اپنا کام بند کردیتے ہیں مگر ناک آدمی کے سوجانے پر بھی اپنا کام کرتی رہتی ہے — اگر یہ اپنا کام کرنا چھوڑدیے تو تم مرجاؤ —

ہم آنکھہ اور کان کے بغیر رہ سکتے ہیں مگر ناک اور منہہ کے بغیر نہیں جی سکتے ہیں کیونکہ سانس لینے اور کھانے کی ضرورت سدا پڑا کرتی ہے —

سوالات

ہماری ناک کیا کام کرتی ہے؟ تم کس عضو سے سانس لیتے ہو؟ کیا سانس لینے کے بغیر تم جی سکتے ہو؟

اٹھارہ *aṭhārah* num. восемнадцать
آجانا *ājānā* v. n. прийти, войти
بڑھکر *baṛhkar* adv. свыше, больше
بند کردینا *band kar denā* закрыть, прекратить
پر *par* postp. по, после; *par bhī* даже после
پڑنا *paṛnā* v. n. являться, быть
جینا *jīnā* v. n. жить, быть в живых
جان لینا *jān lenā* v. t. узнавать, узнать
چھوڑنا *choṛnā* v. t. оставлять, прекращать, покидать
سانس *sāṅs* s. f. дыхание, вздох; *sāṅs lenā* дышать
سونگھنا *sūṅghnā* v. t. обонять, нюхать
عضو *'azū* s. m. орган, часть тела
کان *kān* s. m. ухо
کے بغیر *ke baghair* postp. без
کیونکہ *kyoṅki* conj. потому что, так как
مرنا *marnā* v. n. умирать
مرجانا *marjānā* v. n. умереть
ناک *nāk* s. f. нос.

1. Для выражения повторяемости, многократности, регулярности и обычности действия или состояния употребляются формы так называемых *фреквентативных* (verba frequentativa) глаголов, то-есть глаголов, выражающих многократность, регулярную повторяемость, обычность действия.

2. *Фреквентативные* глаголы образуются сочетанием причастия прошедшего времени глагола, означающего повторяющееся действие, с формами глагола کرنا *karnā* «делать».

3. Причастие прошедшего времени глагола остается неизменно в форме единственного числа мужеского рода. По временам, родам и числам изменяется только глагол کرنا *karnā* «делать». Напр.

میں انگریزی بولا کرتا ہوں *maiṅ angrezī bolā kartā hūṅ* «я обычно говорю по-английски».

ہم سنا کرتے تھے *ham sunā karte the* «мы обычно слушали».

ہوا آیا کرتی ہے *hawā āyā kartī hai* «воздух обычно входит».

4. В фреквентативных формах от глагола جانا *jānā* «уходить, выходить» причастие прошедшего времени образуется по общему принципу, т. е. звучит جایا *jāyā*. Напр.

ھوا جایا کرتی ھے *hawā jāyā kartī hai* «воздух обычно выходит».

5. Основа косвенных форм единственного числа от местоимений کیا *kyā* «что, какой» и کون *kaun* «кто, какой» звучит одинаково: کس *kis-*. Косвенные формы звучат следующим образом:

کس کا *kis kā* «чей»

کس کو *kis ko* «кому, чему»

کس پر *kis par* «на ком, на чем»

کس میں *kis meṅ* «в ком, в чем» и т. д.

6. Основа косвенных форм множественного числа от местоимений کیا *kyā* «что, какой» и کون *kaun* «кто, какой» звучит одинаково: کن *kin-*. Косвенные формы звучат следующим образом:

کن کا *kin kā* «кого, чей» (из многих)

کن کو *kin ko* «кому, чему»

کن میں *kin meṅ* «в ком, среди кого» и т. д.

7. Повторение имен вообще и местоимений в частности имеет разделительное (дистрибутивное) значение, то-есть показывает, что имеется в виду несколько субъектов или объектов. Напр.

آنکھیں اور کان اپنا اپنا کام بند کردیتے ھیں *āṅkheṅ aur kān apnā apnā kām band kar dete haiṅ* «глаза и уши прекращают (каждый из них) свою работу»; или

کون کون سی چیزیں اچھی ھیں اور کون کون سی بری *kaun kaun sī čīzeṅ acchī haiṅ aur kaun kaun sī burī* «какие (из многих) вещи хорошие и какие (из многих) дурные»; или

وہ اپنے اپنے گھر گئے *wŏh apne apne ghar gaye* «они разошлись по своим домам».

8. Как видно из второго примера, при повторении местоимения کونسا *kaunsā* «который, какой», повторяется только первая часть его, т. е. کون *kaun*, второй элемент سا *sā* ставится только один раз после повтора.

9. Выражение اس سے بڑھکر *is se baṛh kar* значит: «сверх, сверх того, кроме того».

۱۹ انیسواں سبق

چائے

چائے ایک پیڑ کی پتیوں سے بنائی جاتی ہے — یہ پیڑ پہاڑوں پر پیدا ہوتے ہیں ایک گز اونچے ہوتے ہیں اور ان میں پتیاں بہت سی ہوتی ہیں — نئی نئی پتیوں کے چننے کے لئے بہت سے مزدور لگائے جاتے ہیں — پتیاں چن کر دھوپ میں سکھائی جاتی ہیں — سوکھہ کر وہ مرجھایا کرتی ہیں — تب چائے پڑیوں اور بنڈلوں میں بھر بھر کے بازاروں میں بکنے کو بھیجی جاتی ہے — جب چائے پینے کو تمہارا جی چاہے تو پہلے پانی کو خوب کھولاؤ پھر چائدان میں تھوڑی سی چائے رکھہ کر اس پر کھولتا ہوا پانی ڈالو — پھر تین منٹ تک اسے یوں ہی رہنے دو — بس چائے تیار ہوگی اب اسے پی لو — پانی میں پتیوں کو دیر تک نہ رہنے دو نہیں تو چائے کڑوی ہوجائیگی — بہت لوگ چائے میں شکر اور دودہ ملا کر پیتے ہیں — انگریز کبھی کبھی شکر نہیں ملاتے — ہندوستان سے چائے کے لاکھوں بنڈل یورپ کو بھیجے جاتے ہیں — روسی چائے کو بہت پسند کرتے ہیں اور اس کو خوشی سے مول لیتے ہیں

سوالات

چائے کس چیز سے بنائی جاتی ہے؟ وہ پیڑ کہاں پیدا ہوتے ہیں؟ کیا روس میں بھی ایسے پیڑ پیدا ہوتے ہیں؟ روس میں چائے کہاں سے پہنچائی جاتی ہے؟ کیا تم چائے پسند کرتے ہو؟ کیا تم چائے میں شکر ملا کر پیتے ہو؟ کیا تم چائے میں دودہ ملا کر پیتے ہو؟

انیس *unīs* num. девятнадцать

انیسواں *unīswāṅ* adj. девятнадцатый

اونچا *ūṅcā* adj. высокий, вышиной в

بازار *bāzār* s. m. базар, рынок

بس *bas* interj. довольно! и вот

بکنا *biknā* v. n. продаваться

بنانا *banānā* v. t. делать, производить

بنڈل *baṅḍal* s. m. связка, пачка

بھرنا *bharnā* v. t. наполнять

بھیجنا *bhejnā* v. t. посылать, отправлять, экспортировать

پتی *pattī* s. f. лист, листва

پڑیا *puṛiyā* s. f. тюк, связка

پسند *pasand* adj. одобренный, нравящийся; *pasand karnā* любить (о вещах)

پہاڑ *pahāṛ* s. m. гора, холм

پہنچنا *pahuṅcnā* v. n. прибывать, достигать

پہنچانا *pahuṅcānā* v. t. доставлять, привозить

پیدا ہونا *paidā honā* произрастать

پیڑ *peṛ* s. m. растение, дерево, куст

پی لینا *pī lenā* v. t. выпить, пить

تھوڑا *thoṛā* adj. немногий, малый (по числу)

چائدان *cāĕdān* s. m. чайник

چننا *cunnā* v. t. собирать, срывать, выбирать

خوب *khūb* adj. adv. хороший, хорошо; красивый, -о

خوشی *khušī* s. f. удовольствие, радость; *khušī se* охотно

دھوپ *dhūp* s. m. солнечный свет, солнце; *dhūp meṅ* на солнце

دیر تک *der tak* adv. долго

ڈالنا *ḍālnā* v. t. бросать, сыпать, лить

سکھانا *sukhānā* v. t. сушить

سورج *sūraj* s. m. солнце

سوکھنا *sūkhnā* v. n. сохнуть

شکر *šakar* s. f. сахар

کڑوا *kaṛwā* adj. горький

کھولانا *khaulānā* v. t. кипятить

کھولنا *khaulnā* v. n. кипеть

گز *gaz* s. m. ярд (3 фута)

لاکھ *lākh* s. m. сто тысяч; *lākhoṅ* сотни тысяч

لگانا *lagānā* v. t. приставлять, применять

مڑنا *muṛnā* v. n. свертываться; *muṛ jānā* свернуться

ملانا *milānā* v. t. соединять, прибавлять

منٹ *minaṭ* s. m. минута

مول لینا *mol lenā* v. n. покупать

نیا *nayā* adj. новый, молодой, свежий

یورپ *yūrap* s. m. Европа

یوں ہی *yoṅ hī* adv. так.

1. *Страдательный залог* или Passiv в хиндустани образуется сочетанием причастия прошедшего времени с формами глагола جانا *jānā* «идти, быть».

2. Формы страдательного залога образуются, как и в русском языке, только от глаголов переходных.

3. Причастие в формах страдательного залога изменяется только по родам и числам; по временам и лицам изменяется только вспомогательный глагол جانا *jānā*. Напр.

Passiv от глагола دیکھنا *dekh-nā* «смотреть, видеть»

Praesens

میں دیکھا جاتا ہوں *maiṅ dekhā jātā hūṅ* «я видим, меня видят»

تو دیکھا جاتا ہے *tū dekhā jātā hai*

وہ دیکھا جاتا ہے *wuh dekhā jātā hai*

ہم دیکھے جاتے ہیں *ham dekhe jāte haiṅ* «нас видят»

تم دیکھے جاتے ہو *tum dekhe jāte ho*

وہ دیکھے جاتے ہیں *wuh dekhe jāte haiṅ.*

چائے بنائی جاتی ہے *cā'e banāyī jāti hai* «чай делается»

Imperfectum

چائے بنائی جاتی تھی *cā'e banāyī jātī thī* «чай делался»

Praeteritum

چائے بھیجی گئی *cā'e bhejī gayī* «чай был послан, отправлен»
и т. д.

4. *Абсолютив*, по своему *значению* соответствующий русскому *деепричастию прошедшего времени*, образуется присоединением к основе любого глагола окончаний کر *-kar* или کے *-ke*; окончание

کے -*ke* присоединяется преимущественно к основам, оканчивающимся на -*r*.

Infinitiv	Основа	Absolutiv
بولنا *bolnā* «говорить»	بول *bol-*	بول کر *bol-kar* «сказав»
چننا *cunnā* «собирать»	چن *cun-*	چن کر *cun-kar* «собрав»
سوکھنا *sūkhnā* «сохнуть»	سوکھ *sūkh-*	سوکھ کر *sūkh-kar* «высохнув»
رکھنا *rakhnā* «класть»	رکھ *rakh-*	رکھ کر *rakh-kar* «положив»
ملانا *milānā* «прибавлять»	ملا *milā-*	ملا کر *milā-kar* «прибавив»
کرنا *karnā* «делать»	کر *kar-*	کر کے *kar-ke*
بھرنا *bharnā* «наполнять»	بھر *bhar-*	بھرکے *bhar-ke* «наполнив»

5. Сложное причастие несовершенного вида образуется путем сочетания причастия настоящего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола هونا *honā* т. е. هوٴا *hū'ā*. Напр.

Infinitiv	Part. praes.
کھولنا *khaulnā* «кипеть»	کھولتا *khaultā* «кипящий»

کھولتا هوٴا *khaultā hū'ā* «кипящий, кипевший».

چلنا *calnā* «идти»	چلتا *caltā* «идущий»

چلتا هوٴا *caltā hū'ā* «идущий, шедший»

بیٹھنا *baiṭhnā* «сидеть»	بیٹھتا *baiṭhtā* «сидящий»

بیٹھتا هوٴا *baiṭhtā hū'ā* «сидящий, сидевший»

دیکھنا *dekhnā* «смотреть»	دیکھتا *dekhtā* «смотрящий»

دیکھتا هوٴا *dehhtā hū'ā* «смотрящий, смотревший»

6. Перед глаголом دینا *denā* «давать, позволять» Infinitiv каждого глагола ставится в косвенной форме. Напр. رهنے دو *rahne do* «дайте остаться, дайте постоять».

7. a) Форма اسے *use* по значению и употреблению соответствует اس کو *us ko* «ему, его; того, тому». Обе формы имеют значение винит. и дат. падежей единственного числа местоимения وہ *wuh* «он, тот».

b) Равным образом اسے *ise* есть дат. вин. пад. единст. числа от местоимения یہ *yih* «этот» и по значению и употреблению соответствует форме اس کو *isko* «этого, этому; его, ему».

8. a) ان *un* есть основа косвенных форм множественного числа от местоимения وہ *wuh* «он, тот».

b) Равным образом ان *in* есть основа косвенных форм множ. числа от местоимения یہ *yih* «этот, он».

9. Формы от этих основ образуются по общему принципу:

ان کا *un kā* «их, тех»	ان کا *in kā* «этих, их»
ان کو *un ko* «им, тем»	ان پر *in par* «на этих, на них»
ان میں *un meṅ* «в них, в тех»	ان سے *in se* «от этих, от них»
и т. д.	и т. д.

10. Повторение прилагательного усиливает его значение, подобно тому как и повторение русских прилагательных «длинный-длинный», «теплый-теплый» и т. д. Напр.

نئی نئی پتیاں *nayī nayī pattīyāṅ* «свежие, свежие, листья», или «молодые, молодые листья».

11. Повторение абсолютива означает ряд повторяющихся одинаковых действий. Например

پڑیوں اور بنڈلوں میں بھر بھر کے *puṛī'oṅ aur baṅḍloṅ meṅ bhar bhar ke* «наполнив (сделав) ряд тюков и связок, пачек».

12. Выражение نہیں تو *nahīṅ to* соответствует русскому «не то, в противном случае».

13. Выражение جی چاہے *jī cāhe* «душа хотела бы» означает «хочется, захочется». Напр.

جب چائے پینے کو تمہارا جی چاہے *jab cā'e pīne ko tumhārā jī cāhe* «когда вам хочется пить чай... (буквально: «если ваша душа захотела бы пить чай»).

14. Прилагательное اونچا *ūṅcā* означает не только «высокий», но и «высотою». Напр.

یه پیڑ تین هاتهه اونچا هوتا هے *yih peṛ tīn hāth ūṅcā hotā hai* «это дерево бывает высотою в три руки (около трех аршин)»;

یه پیڑ ایک گز اونچے هوتے هیں *yih peṛ ek gaz ūṅce hote haiṅ* «эти кусты бывают высотою в один ярд».

15. Слово دهوپ *dhūp* означает «солнечное тепло, солнце», как в русских выражениях «греться *на солнышке*» دهوپ میں *dhūp meṅ*. Для обозначения «солнца» (на небе) употребляются другие слова, наиболее обычным из которых является سورج *sūraj* s. m. «солнце».

16. Обратить внимание на выражения پانی ڈالنا *pānī ḍālnā* «наливать («бросать») воду», چائے ڈالنا *cā'e ḍālnā* «наливать («бросать») чай».

۲۰ بیسواں سبق

روئی

گرمی میں هلکے کپڑوں کی ضرورت هوتی هے اس لئے گرمی میں روئی کے کپڑے پہنے جاتے هیں —

تم جانتے هو که یه سفید کرتا جسے اس وقت تم پہنے هو کبهی کهیت میں پیڑ تها — اس کرتے کے بنانے میں بہت سے آدمیوں کو کام کرنا پڑا —

پہلے کهیت میں بیج بوئے گئے — تهوڑے دنوں میں زمین سے پتیاں نکلیں — یه بڑهکر لمبے لمبے پیڑ هوگئے — ان پیڑوں میں پیلے پیلے پهول نکلے — پهر ان میں ڈهونڈیاں نکل آئیں — روئی کے پهل —

ان ڈهونڈیوں میں بنولے هوتے هیں اور ان بنولوں پر ایک سفید سفید چیز اون کی سی لپٹی رهتی هے — اسی کو روئی کہتے هیں —

جب ڈهونڈیاں پک جاتی هیں تب لوگ کهیتوں میں جاکر ان میں سے روئی نکال لاتے هیں — پہلے روئی میں سے بنولے نکالے

جاتے ھیں — پھر یہ صاف کی جاتی ھے — تب اس کا سوت بنتا ھے —

سوت سے کپڑا بنایا جاتا ھے — بمبئی اور کانپور میں بہت سے کارخانے ھیں — ان میں کلوں سے کپڑا بنایا جاتا ھے — یہ سب کلیں بھاپ کے زور سے چلتی ھیں —

اس لئے *is liye* conj. поэтому

اون *ūn* s. f. шерсть

بڑھنا *baṛhnā* v. n. расти, подниматься

بمبئی *bamba'ī* s. m. г. Бомбей

بننا *bannā* v. n. делаться, образовываться

بنولا *binaulā* s. m. хлопковое зерно

بونا *bonā* v. t. сеять, садить

بھاپ *bhāp* s. m. пар

بیج *bīj* s. m. семя, зерно

بیس *bīs* num. двадцать

بیسواں *bīswāṅ* adj. двадцатый

پکنا *paknā* v. n. печься; спеть; зреть; *pak-jānā* поспевать, поспеть, созреть

پھل *phal* s. m. плод

پہننا *pahannā* v. t. одевать, надевать (одежду, обувь)

پھول *phūl* s. m. ~~плод, фрукт~~ цветок

پیلا *pīlā* adj. желтый

جو *jo* pron. кто, что, который

ڈھونڈی *ḍhonḍī* s. f. коробочка, стручек

روئی *rū'ī* s. f. хлопок

زمین *zamīn* s. f. земля

زور *zor* s. m. сила, энергия

سوت *sūt* s. m. нитки, нить, пряжа.

کانپور *kānpūr* s. m. г. Канпур

کپڑا *kapṛā* s. m. материя, ситец

کرتا *kurtā* s. m. рубаха (верхняя)

کل *kal* s. f. машина, инструмент

کھیت *khet* s. m. земля, нива, поле

گرمی *garmī* s. f. тепло, лето

لپٹنا *lipaṭnā* v. n. приставать, прикрепляться

لمبا *lambā* adj. длинный, высокий

نکالنا *nikālnā* v. t. вынимать, удалять

نکلنا *nikalnā* v. n. выходить, являться; *nikal-ānā* явиться, выйти, появиться

ھلکا *halkā* adj. легкий.

1. Сложное причастие совершенного вида образуется путем сочетания причастия прошедшего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ھونا *honā*, то есть ھوٴا *hū'ā*. Напр.

Infinitiv	Part. pt.	Part. pt. compositum
کھلنا *khulnā* «открываться»	کھلا *khulā* «открыт»	کھلا ھوٴا *khulā hū'ā* «открытый»
پہننا *pahannā* «одевать»	پہنا *pahanā* «одет»	پہنا ھوٴا *pahanā hū'ā* «одетый»

2. В сложных причастиях второй элемент, т. е. ھوٴا *hū'ā* иногда исчезает, напр.

تم پہنے ھو *tum pahane ho* «вы одеты, вы надели».

Примечание. Ни в коем случае не должно смешивать эти формы сложных причастий с опущенным вторым элементом, с формами Perfectum'a, внешне часто сходными с ними.

3. Основы косвенных форм относительного местоимения جو *jo* «кто, что, который» звучат следующим образом

Singular	Plural
جس *jis-*	جن *jin-*.

4. Косвенные формы образуются так же, как и от других местоимений.

جس کا *jis kā* «которого, чей».	جن کا *jin kā* «которых, кого, чей»
جس کو *jis ko* «кому, кого, которого . . .»	جن کو *jin ko* «кого, которых»
جس میں *jis meṅ* «в чем, в котором»	جن میں *jin meṅ* «в которых»

5. Форма جسے *jise* «которого, кого, что, которому, кому, чему» по значению и употреблению равнозначна форме جس کو *jis ko*.

6. После Infinitiv'a другого глагола глагол پڑنا имеет значение «долженствовать, должно, приходиться». Напр.

بہت سے آدمیوں کو کام کرنا پڑا *bahut se ādmī'oṅ ko kām karnā paṛā* «пришлось (или нужно было) работать очень многим людям».

7. Необходимо заметить, что имя, *означающее* того, *кому́* приходится или должно что-либо делать, ставится в форме *с послелогом* کو *ko* (آدمیوں کو *ādmī'oṅ ko* «людям»).

8. Глагол کہنا *kahnā*, помимо других значений (т. е. «говорить, сказать» и т. д.), имеет значение «называть», напр.

اس کو هندوستانی زبان میں کیا کہتے هیں *usko hindūstānī zabān meṅ kyā kahte haiṅ* «как называют то (его, это) на языке хиндустани».

9. Выражение اون کی سی *ūn kī sī* означает «похожий на шерсть, как шерсть». Таким образом سا *sā* употребляется не только после простых прилагательных, но и после форм, образованных при помощи адъективирующего послелога کا *kā*.

۲۱ اکیسواں سبق

اون

گرمی میں تو هم کو زیادہ کپڑوں کی ضرورت نہیں هوتی — هم یہی چاهتے هیں کہ جتنے هی کم کپڑے پہنیں اتنا هی اچھا هے — مگر جاڑے میں گرم کپڑے اچھے معلوم هوتے هیں —

بھیڑوں کے بال کو اون کہتے هیں — یہی اون ان کو جاڑے میں گرم رکھتا هے — مگر گرمی میں ان کو اس کی ضرورت نہیں رهتی — اس وقت یہ کاٹ لیا جاتا هے —

پھر جاڑے سے پہلے هی ان کے نئے بال نکل آتے هیں اور پرانے بال همارے کام آتے هیں —

بال کاٹنے کے پہلے بھیڑ نہلائی جاتی هے — جب بال صاف هوجاتے هیں تو وہ قینچی سے کاٹے جاتے هیں — کاٹتے وقت بال کھرکھرے هوتے هیں اور ایک دوسرے سے چپکے رهتے هیں — اس لئے ان میں کنگھی کی جاتی هے — جس طرح تم اپنے بال سنوارنے کے لئے ان میں کنگھی کرتے هو —

تب اون کو کاٹ کر اس کے تاگے بناتے هیں — ان تاگوں سے کپڑا یا کمل بنایا جاتا هے —

اتنا *utnā* adj. adv. столь многий (как то); столько

اکیس *ikkīs* num. двадцать один

اکیسواں *ikkīswāṅ* adj. двадцать первый

بال *bāl* s. m. волосы

بننا *bunnā* v. t. ткать

بھیڑ *bheṛ* s. f. овца

تاگا *tāgā* s. m. нитка (шерстяная)

جاڑا *jāṛā* s. m. холод, зима

جتنا *jitnā* adj. adv. (относит.) сколько

چپکنا *cipaknā* v. n. сбиваться, переплетаться

سنوارنا *suṅvārnā* v. t. украшать, приводить в порядок

طرح *ṭaraḥ* s. f. способ, манера; *kī ṭaraḥ* postp. по способу, на манер, как

قینچی *qaiṅcī* s. f. ножницы

کاٹنا *kāṭnā* v. t. резать, стричь

کاٹ لینا *kāṭ lenā* v. t. срезать, состричь

کام آنا *kām ānā* идти в дело, в употребление, употребляться

کم *kam* adj. adv. малый, мало

کمل *kammal* s. m. одеяло (шерстяное)

کنگھی *kaṅghī* s. f. гребенка, гребень; *kaṅghī karnā* расчесывать

کھرکھرا *khurkhurā* adj. грубый, всклокоченный

نہانا *nahānā* v. n. купаться, мыться

نہلانا *nahlānā* v. t. купать, мыть.

1. Причастие прошедшего времени от глагола لینا *lenā* «брать» в своем образовании отступает от общего принципа и звучит следующим образом:

Singular		Plural	
masc.	fem.	masc.	fem.
لیا *liyā*	لی *lī*	لئے *liye*	لیں *līṅ*
«взят»	«взята»	«взяты»	«взяты»

2. Хиндустани совершенно не знает глагольных префиксов (приставок), подобных русским «при-, пере-, у-, от-, под-, вос-» и т. д. и те модификации, которые в значение русских глаголов привносятся этими

префиксами («придать, передать, отдать, воздать» и т. д.) в хиндустани выражаются при помощи сочетания двух или нескольких глаголов.

3. В таких глагольных сочетаниях тот глагол, значение которого подвергается модификации, ставится на первом месте и выступает всегда в виде неизменяющейся основы. Первый элемент сложных глаголов называется *главным глаголом.*

4. Второй элемент сложных глаголов называется *образующим глаголом.* Так, в потенциальных глаголах образующим глаголом является سکنا *saknā* «мочь». См. XVII 1—6.

5. Сложные глаголы, в которых образующие глаголы передают значения русских префиксов, называются *интенсивными глаголами.*

6. В интенсивных глаголах в качестве образующих глаголов чаще всего выступают глаголы:

آنا *ānā* «приходить, приближаться»	جانا *jānā* «уходить, удаляться»
لینا *lenā* «брать, взять»	دینا *denā* «дать, давать».

7. Эти образующие глаголы, в соответствии с выражаемыми ими значениями, привносят значения либо приближения и совершения действия в интересах лица, совершающего его (آنا *ānā* и لینا *lenā*), либо удаления и незаинтересованности (جانا *jānā,* دینا *denā*).

8. Обычно сложные интенсивные глаголы имеют значение русских глаголов совершенного вида.

9. Образующие глаголы آنا *ānā* и جانا *jānā* обычно сочетаются с основами непереходных глаголов, а образующие глаголы لینا *lenā* и دینا *denā* — с основами глаголов переходных. Напр.

Простой глагол	Сложно-интенсивный
ہونا *honā* «быть, делаться»	ہوجانا *ho-jānā* «сделаться, стать»
سونا *sonā* «спать»	سوجانا *so-jānā* «засыпать, уснуть»
نکلنا *nikalnā* «являться»	نکل آنا *nikal-ānā* «появиться»
کرنا *karnā* «делать»	کرلینا *kar-lenā* «сделать« (для себя)
کرنا *karnā* «делать»	کردینا *kar-denā* «сделать» (для другого)

Простой глагол	Сложно-интенсивный
نکالنا *nikālnā* «вынимать»	نکال دینا *nikāl-denā* «вынуть, выбросить»
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھ لینا *likh-lenā* «записать»
کاٹنا *kāṭnā* «резать, стричь»	کاٹ لینا *kāṭ-lenā* «срезать, состричь» (для себя).

10. Выражение: جتنا ہی کم اتنا ہی اچھا *jitnā hī kam itnā hī acchā* значит: «чем меньше, тем лучше».

11. Выражение: ایک دوسرے سے *ek dūsre se* значит: «один с другим, друг с другом».

12. Выражение: بالوں میں کنگھی کرنا *bālon̈ men̈ kan̈ghī karnā* значит: «причесывать волосы».

۲۲ بائیسواں سبق

چینی

یہ تو تم جانتے ہو کہ مٹھائی کس چیز سے بنتی ہے — مٹھائی چینی سے بنتی ہے — مگر چینی کس چیز سے بنتی ہے؟ چینی گنے کے رس سے بنتی ہے —

تم نے بازار میں ہرے ہرے لمبے لمبے گنے بکتے دیکھے ہونگے — شاید یہ بھی تم نے دیکھا ہوگا کہ ان لمبے لمبے گنوں کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑے کرلئے جاتے ہیں — یہ ٹکڑے لکڑی کے سے ہوتے ہیں —

مگر جو تم ان ٹکڑوں کو چوسو تو ان میں سے رس نکل کر منہہ میں بھرجاتا ہے — اس رس کا مزہ بہت میٹھا اور اچھا ہوتا ہے — چینی اس رس کی بنتی ہے — چینی مٹھائیاں جو تم کھاتے ہو سب اسی میٹھے رس کی ہوتی ہیں —

شاید تم پوچھو کہ اس رس سے چینی کیسے بنتی ہے — اچھا سنو — کھیت میں بہت سے گنے ایک ساتھہ اگتے ہیں — جب وہ بڑے ہوجاتے ہیں تو کھیت میں سے کاٹ لئے جاتے ہیں — یہ گنے کولھو میں پیلے جاتے ہیں اور ان کا رس نچوڑ لیا جاتا ہے —

پھر یہ رس کڑھائی میں دیر تک اوٹایا جاتا ھے — یہاں تک کہ یہ
گاڑھا ھوجاتا ھے — کم گاڑھا ھو تو اسے راب کہتے ھیں اور زیادہ گاڑھا
ھوجانے سے گڑ بن جاتا ھے — پھر صاف کرکے چینی بنائی جاتی ھے —
سب رس کی چینی نہیں بن جاتی — جو بچ جاتا ھے وہ شیرہ کہلاتا
ھے — شیرہ گاڑھا بھورا اور میٹھا ھوتا ھے اور کھانے میں بہت اچھا
ھوتا ھے —

اگنا *ugnā* v. n. расти, произрастать

اوٹانا *auṭānā* v. t. кипятить, варить

ایک ساتھ *ek sāth* adv. вместе, совместно

بائیس *bā'īs* num. двадцать два

بائیسواں *bā'īswāṅ* adj. двадцать второй

بچنا *bacnā* v. n. спасаться, оставаться; *bac jānā* остаться

بن جانا *ban-jānā* v. n. сделаться, образоваться

بھرنا *bharnā* v. n. наполняться; *bhar-jānā* наполниться

بھورا *bhūrā* adj. темный, коричневый

پوچھنا *pūchnā* v. t. спрашивать

پیلنا *pelnā* v. t. жать, выжимать

ٹکڑا *ṭukṛā* s. m. кусок

جو *jo* conj. если

چوسنا *cūsnā* v. t. сосать

چینی *cīnī* s. f. сахар

راب *rāb* s. f. сироп, патока

رس *ras* s. m. сок

شاید *šāyad* adv. может быть, должно быть, вероятно

شیرہ *šīra* s. m. сок, сироп, патока

کڑھائی *kaṛhā'ī* s. f. кастрюля, сковорода

کولھو *kolhū* s. m. пресс

گاڑھا *gāṛhā* adj. густой

گڑ *guṛ* s. m. сахарный песок

گنا *gannā* s. m. сахарный тростник

لکڑی *lakṛī* s. f. дерево, древесина, дрова

مٹھائی *miṭhā'ī* s. f. сладости, сладкое

مزہ *maza* s. m. вкус

میٹھا *mīṭhā* adj. сладкий

نچوڑنا *nicoṛnā* v. t. выжимать, выдавливать; *nicoṛ-lenā* (intens.) выжать, выдавить

ھرا *harā* adj. зеленый

یہاں تک *yahāṅ tak* до этого, до того, до такой степени.

1. Futurum III, то-есть будущее третье, в некотором несоответствии со своим названием, употребляется преимущественно для выражения предположения или возможности в прошлом. Предполагаемое действие представляется законченным. Только редко Fut. III употребляется для выражения будущего времени, которое предшествует другому будущему.

2. Формы Futurum III образуются сочетанием причастия прошедшего времени с формами Futurum'а простого (точнее Futurum I) от глагола ہونا *honā* «быть». Напр.

میں بولا ہونگا *main̄ bolā hūn̄gā* «я, должно быть, сказал, я мог когда-нибудь сказать».

3. Весьма часто для того, чтобы подчеркнуть, что действие предполагается возможным, перед формами Futurum III ставится наречие شاید *šāyad* «должно быть, может быть, возможно», или выражения, близкие ему по смыслу. Напр.

شاید تم نے دیکھا ہوگا *šāyad tum ne dekhā hogā* «вы, должно быть, видели».

4. Как и во всех временах, образованных от причастия прошедшего времени, в построении форм Futurum III наблюдаются различия в зависимости от того, является ли данный глагол переходным или непереходным.

5. Спряжение непереходных глаголов в этом времени имеет следующий вид:

Futurum III

میں بولا ہونگا *main̄ bolā hūn̄gā* «я, должно быть, сказал, я мог сказать»	ہم بولے ہونگے *ham bole hon̄ge* «мы, должно быть, сказали, мы могли сказать»
تو بولا ہوگا *tū bolā hogā*	تم بولے ہوگے *tum bole hoge*
وہ بولا ہوگا *wuh bolā hogā*	وہ بولے ہونگے *wuh bole hon̄ge.*

6. При спряжении глаголов переходных в этом времени, подлежащее ставится с послелогом نے *ne*.

Futurum III

میں نے دیکھا ہوگا *maiṅ ne dekhā hogā* «я, должно быть, видел» — ہم نے دیکھا ہوگا *ham ne dekhā hogā* «мы, должно быть, видели»

تو نے دیکھا ہوگا *tū ne dekhā hogā* — تم نے دیکھا ہوگا *tum ne dekhā hogā*

اس نے دیکھا ہوگا *us ne dekhā hogā* — انہوں نے دیکھا ہوگا *unhoṅ ne dekhā hogā.*

7. Как видно из представленного образца, если глагол переходный и не имеет прямого дополнения, Futurum III ставится в 3 лице единственного числа мужеского рода. При наличии прямого дополнения без послелога обе составные части этой формы, и причастие и вспомогательный глагол, согласуются с этим дополнением в роде и числе. Напр.:

تم نے گنے دیکھے ہونگے *tum ne ganne dekhe hoṅge* «вы, должно быть, видели сахарный тростник» (точнее «стебли сахарного тростника»).

8. По своему значению представленные формы Futurum III близки к значению Conjunctiv'a, но предположение, выражаемое при помощи Conjunctiv'a относится обычно к настоящему или будущему времени. Напр.

شاید تم پوچھو *šāyad tum pūccho* «может быть, вы спросите; вы можете спросить».

9. Выражение لکڑی کے سے *lakṛī ke se* значит: «как будто из дерева, на подобие деревянных».

۲۳ تیئیسواں سبق

گیہوں

برسات گذر گئی — کسان نے اپنے کھیت کو جوت لیا ہے — اب وہ اس میں گیہوں بوویگا — دیکھو کسان اپنی کھیتی کے پیچھے کیسی محنت کرتا ہے اور فصل کی تیاری کے لئے اس کو کتنے کام کرنے پڑتے ہیں —

کسان جب زمین تیار کرنے لگتا ھے تو پہلے اس کو جوتتا ھے — جوتنے سے زمین اچھی طرح کھد جاتی ھے اور مٹی کے ڈھیلے اچھی طرح ٹوٹ جاتے ھیں — زمین پولی ھوجاتی ھے اور پیڑوں کی جڑیں آسانی سے اس کے اندر جاسکتی ھیں —

جوتنے سے ایک اور فائدہ ھوتا ھے — جوتی ھوئی پولی زمین میں پانی اچھی طرح سوکھتا ھے — جو کھیت کی زمین جوتی ھوئی نہ ھو اور مینھہ برسے تو سارا پانی اِدھر اُدھر بہ جائے زمین کے اندر بہت ھی کم جائے — مگر جب جوتے ھوئے کھیت میں پانی برستا ھے تو وہ سب کا سب زمین کے اندر سوکھہ جاتا ھے — اور پیڑوں کی پیاس بجھاتا ھے —

تھوڑے دنوں میں کھیت ھرا ھو جائیگا اور اس میں بہت سے چھوٹے چھوٹے پودھے نکل آوینگے — یہ پودھے گھاس کی طرح دکھائی دینگے — پھر کسان ان پودھوں کو سینچیگا اور پودھے اپنے جڑوں سے اپنا کھانا زمین سے چوسینگے اور دن دن بڑھتے جائینگے —

تھوڑے دنوں میں ان چھوٹے پودھوں میں ایک ایک دنٹھی نکلیگی اور پھر اس کے سرے پر ایک ایک بالی نکل آئیگی —

ھر بالی میں بہت سے دانے ھونگے — کسان نے جتنے دانے بوئے ھونگے ان سے کہیں زیادہ اس کو اناج ملیگا — اناج کے سوا اس کو بھوسا بھی بہت سا ملیگا —

ادھر *idhar* adv. здесь, сюда; *idhar udhar* здесь и там, повсюду
ادھر *udhar* adv. там, туда
آسانی *āsānī* s. f. легкость, удобство; *āsānī se* легко, удобно
اناج *anāj* s. m. хлеб в зерне
بالی *bālī* s. f. колос
بجھانا *bujhānā* v. t. гасить; утолять
برسات *barsāt* s. f. сезон дождей
بڑھنا *baṛhnā* v. n. возрастать, расти
بہنا *bahnā* v. n. течь
بھوسا *bhūsā* s. m. солома, мякина
پودھا *paudhā* s. m. молодое растение, росток, побег
پولا *polā* adj. мягкий, пористый
پیاس *piyās* s. f. жажда

پیچھے *pīcche* adv. сзади, позади; *ke pīcche* postp. за

تیاری *tayārī* s. f. приготовление

تیئیس *tēʻīs* num. двадцать три

تیئیسواں *teʻīswāṅ* adj. двадцать третий

ٹوٹنا *ṭūṭnā* v. n. разбиваться, ломаться

جڑ *jaṛ* s. f. корень

جوتنا *jotnā* v. t. пахать; *jot-lenā* вспахать

دانہ *dāna* s. m. зерно

ڈنٹھی *ḍaṅṭhī* s. f. стебелек, стебель

ڈھیلا *ḍhelā* s. m. комок

سب کا سب *sab kā sab* adj. весь целиком

سرا *sirā* s. m. верхушка, кончик

سوا *siwā, ke siwā* postp. кроме

سوکھنا *sūkhnā* v. n. высыхать, впитываться; *sūkh jānā* впитаться

سوکھنا *sokhnā* v. t. всасывать, впитывать; *sokh-lenā* впитать

سینچنا *sīṅcnā* v. t. поливать, орошать

فائدہ *fā'ida* s. m. польза, выгода

فصل *faṣl* s. f. жатва, урожай

کھدنا *khudnā* v. n. быть вскопанным, разрыхляться; *khud-jānā* разрыхлиться

گزرنا *guzarnā* v. n. проходить; *guzar-jānā* пройти

گھاس *ghās* s. m. трава

گیہوں *gehūṅ* s. m. пшеница

مٹی *miṭṭī* s. f. земля, почва, глина

محنت *miḥnat* s. f. труд, работа

محنت کرنا *miḥnat karnā* работать трудиться

مینہ *meṅh* s. m. дождь, ливень

ہرا ہونا *harā honā* зеленеть; *harā ho-jānā* зазеленеть

1. С формами Infinitiv'a весьма сходны формы Gerundiv'a. Внешнее отличие их в том, что Infinitiv употребляется только в мужеском роде, Gerundiv же, как прилагательное, имеет формы мужеского и женского рода обоих чисел.

2. Герундив есть отглагольное прилагательное, означающее долженствование или необходимость действия, обозначаемого глаголом. В этом его главнейшее отличие от инфинитива. Напр.

Infinitiv	Gerundiv masc.	Gerundiv fem.
کرنا *karnā* «делать»	کرنا *karnā* «долженствующий быть сделанным»	کرنی *karnī* «долженствующая быть сделанной»

	masc.	fem.
لکھنا likhnā «писать»	لکھنا likhnā «долженствующий быть написанным»	لکھنی likhnī «долженствующая быть написанной».

3. Как и всякое прилагательное, герундив изменяется по родам и числам. Напр.

مجھ کو ایک چٹھی لکھنی ہے *mujh ko ek ciṭṭhī likhnī hai* «у меня есть письмо, которое должно быть написано»; т. е. «мне нужно написать письмо».

مجھ کو کئی خط لکھنے ہیں *mujh ko ka'ī khaṭ likhne haiṅ* «у меня есть несколько писем, которые должны быть написаны», т. е. «мне нужно написать несколько писем».

اسکو کتنے کام کرنے پڑتے ہیں *us ko kitne kām karne paṛte haiṅ* «сколько у него есть дел, которые должны быть сделаны», т. е. «сколько ему приходится работать».

4. Весьма многие понятия, выражаемые по-русски глаголами, в хиндустани выражаются при помощи сочетания прилагательных со вспомогательными глаголами ہونا *honā* «быть, делаться» и کرنا *karnā* «делать». Напр.

ہرا *harā* «зеленый»	ہرا ہونا *harā honā* «зеленеть»
بڑا *baṛā* «большой»	بڑا ہونا *baṛā honā* «делаться большим, расти»
گرم *garm* «теплый»	گرم ہونا *garm honā* «быть теплым, теплиться» گرم کرنا *garm karnā* «делать теплым, согревать, топить»
اچھا *acchā* «хороший, здоровый»	اچھا ہونا *acchā honā* «делаться здоровым, поправляться» اچھا کرنا *acchā karnā* «делать здоровым, лечить».

5. Повтор دن دن *din din* означает «с каждым днем, день ото дня».

6. Выражение تھوڑے دنوں میں *thoṛe dinoṅ meṅ* «в короткое время, через короткое время».

7. Повтор ایک ایک *ek ek* = «один за одним, по одному».

۲۴ چوبیسواں سبق

لوہا

زمین کے اندر سے کئی طرح کی دھاتیں نکلتی ہیں — سونا اور چاندی دیکھنے میں اچھے معلوم ہوتے ہیں اس لئے ان کا گہنا بنایا جاتا ہے — تانبا سہج میں صاف ہوجاتا ہے اس لئے کھانا پکانے کے برتن تانبے کے بنائے جاتے ہیں — مگر دھاتوں میں لوہا سب سے زیادہ کام کا ہے —

سونے چاندی اور تانبے کے بغیر تو کسی نہ کسی طرح شاید کام چل بھی جائے مگر جو لوہا نہ ہو تو بڑی مشکل پڑے — سیکڑوں کام کی چیزیں لوہے کی بنائی جاتی ہیں — ا کلیں انجن جہاز بندوقیں سب لوہے سے ہی بنائی جاتی ہیں —

ہل پہیوں کے ہال گھوڑوں کی نعل بھی لوہے سے بنتی ہیں اور ان کے سوا بہت سی اور چیزیں روز کے کام کی لوہے سے بنائی جاتی ہیں —

لوہا اور دھاتوں سے زیادہ کیوں کام آتا ہے؟ بات یہ ہے کہ یہ بہت کڑا اور مضبوط ہوتا ہے — مگر اس میں ایک بات اور ہے — جب اس کو گرم کرتے ہیں تو یہ ایسا نرم ہوجاتا ہے کہ جیسے گوندھا ہؤا آٹا اور اس وقت اس کو جس شکل کا چاہیں بنا سکتے ہیں —

تم نے کبھی لوہار کو کام کرتے ہوئے دیکھا ہے؟ جو تم کبھی لوہار کی دوکان پر گئے ہوگے تو شاید تم نے اس کو پہیے کا ہال بناتے ہوئے دیکھا ہوگا — پہلے تو لوہار لوہے کو آگ میں رکھتا ہے — گرمی پا کر لوہا تھوڑی دیر میں لال ہو جاتا ہے — تب لوہار لوہے کو نہائی پر رکھہ کر ایک بھاری ہتھوڑے سے پیٹتا ہے — جب لوہا پیٹا جاتا ہے تو اس میں سے چنگاریاں نکلتی ہیں — پیٹتے پیٹتے لوہا لمبا اور پتلا ہوجاتا ہے — تب یہ موڑ کر گول کیا جاتا ہے —

آٹا *āṭā* s. m. мука

آگ *āg* s. f. огонь

انجن *injan* s. m. машина, локомотив

اور *aur* adj. другой, иной

بندوق *bandūq* s. f. ружье, винтовка

بھاری *bhārī* adj. тяжелый

پانا *pānā* v. t. получать, приобретать

پتلا *patlā* adj. тонкий

پکانا *pakānā* v. t. печь, варить, готовить

پہیا *pahiyā* s. m. колесо

پیٹنا *pīṭnā* v. t. бить

تانبا *tāṅbā* s. m. медь

جو *jo* conj. если, ежели

جہاز *jahāz* s. m. корабль, пароход

چاندی *cāṅdī* s. f. серебро

چنگاری *ciṅgārī* s. f. искра

چوبیس *caubīs* num. двадцать четыре

چوبیسواں *caubīswāṅ* adj. двадцать четвертый

دوکان *dūkān* s. f. магазин; мастерская

دھات *dhāt* s. f. металл, минерал

روز *roz* день s. m. *roz kā* дневной, ежедневный

سونا *sonā* s. m. золото

سہج *sahaj* adj. легкий, удобный; *sahaj meṅ* легко, удобно

سیکڑا *saikṛā* s. m. сотня; *saikṛoṅ* сотни, сотнями

شکل *šakl* s. f. форма, фигура

کڑا *kaṛā* adj. твердый, крепкий

کل *kal* s. p. машина

گرمی *garmī* s. p. тепло, теплота

گول *gol* adj. круглый; s. m. круг, шар

گوندھنا *gūṅdhnā* v. t. месить (тесто)

گہنا *gahnā* s. m. украшение, драгоценность

لوھا *lohā* s. m. железо

لوھار *lohār* s. m. кузнец

مشکل *muškil* adj. трудный

مضبوط *mazbūt* adj. твердый, сильный

موڑنا *moṛnā* v. t. вертеть, свертывать

میں *meṅ* postp. между, среди

نرم *narm* adj. мягкий

نعل *na'l* s. f. подкова

نہائی *nihā'ī* s. f. наковальня

هال *hāl* s. m. шина

ھتھوڑا *hathauṛā* s. m. молот

هل *hal* s. m. плуг.

1. Повторением причастия означается непрерывное длительное действие. Напр.

پیٹتے پیٹتے لوھا لمبا اور پتلا ھوجاتاھے *pīṭte pīṭte lohā lambā aur patlā ho jātā hai* «когда долго бьют, то железо делается длинным и тонким».

2. Сложное причастие, относящееся к имени или местоимению, стоящему в косвенной форме, является обычно в косвенной форме, хотя бы и не стояло в непосредственной близости от имени, с которым оно согласуется. Напр.

شاید تم نے لوھار کو پہیے کا ھال بناتے ھوئے دیکھا ھوگا *šāyad tum ne lohār ko pahiye kā hāl banāte hū'e dekhā hogā* «вы, должно быть, видели кузнеца, делающего шину для колеса».

3. Выражение کام چلنا *kām calnā* «идти делу»: شاید کام چل بھی جائے *šāyad kām cal bhī jā'e* «может быть, дело и пойдет», «обойдется».

4. کام کا *kām kā* «дельный, нужный для дела, полезный»: روز کے کام کی چیزیں *roz ke kām kī cīzeṅ* «вещи ежедневного употребления».

5. Для обозначения материала, из которого что-нибудь делается, после слов, обозначающих материал, могут употребляться два послелога: a) либо адъективирующий послелог کا *kā*, کی *kī*, کے *ke*, b) либо послелог سے *se* «из». Напр.

a) — برتن تانبے کے بنائے جاتے ھیں *bartan tāṅbe ke banāye jāte haiṅ* «посуда делается из меди»

— ان کا گہنا بنایا جاتا ھے *un kā gahnā banāyā jātā hai* «из них делаются украшения».

b) — سب لوھے سے بنائی جاتی ھیں *sab lohe se banā'ī jātī haiṅ* «все делается из железа»

— مٹھائی چینی سے بنتی ھے *miṭhā'ī cīnī se bantī hai* «сладости делаются из сахара».

6. Выражение بات یہ ھے کہ *bāt yih hai, ki...* «дело в том, что...».

7. Выражение اس میں ایک بات اور ہے *is meṅ ek bāt aur hai* «в нем есть и другое качество».

8. Оборот کسی نہ کسی طرح *kisī na kisī ṭarah* «не тем, то иным способом», «так или иначе», «как-нибудь, кое-как».

9. Сочетание گرمی پانا *garmī pānā* буквально «получать тепло» означает «нагреваться», отсюда گرمی پا کر *garmī pākar* «нагревшись».

10. Сочетание شکل کا *šakl kā* означает «имеющий форму».

۲۵ پچیسواں سبق

ریل گاڑی

وہ کونسی سواری ہے جو گھوڑے سے بھی زیادہ تیز جاتی ہے؟ اس کی ٹانگیں نہیں ہوتیں — تس پر بھی وہ اتنے آدمیوں کو لے جاسکتی ہے کہ جتنے ایک ھاتھی پر بھی نہیں جا سکتے — یہ ریل گاڑی ہے —

کبھی تم اس پر سوار ہوئے ہو؟ یہ بہت ہی تیز جاتی ہے —

ریل گاڑی لوہے کی پٹریوں پر چلتی ہے — لوہے کی دو پٹریاں برابر بچھی ہوتی ہیں —

تم جانتے ہو کہ یہ کس لئے ہوتی ہے؟ یہ اس لئے ہے کہ پہیے زمین میں گھس نہ جائیں — ان پر ریل گاڑی تیز چلی جاتی ہے —

دیکھو یہ ریل کا سٹیشن ہے — آؤ گاڑی میں بیٹھ کر ماسکو چلیں — پہلے ٹکٹ تو لے لو — چلو ذرہ انجن تو دیکھ لیں — دیکھو اس میں سے کیسا دھواں نکل رہا ہے — چلانے والا انجن میں بیٹھتا ہے — اس کو انگریزی میں ڈرائور کہتے ہیں — وہ پیچ گھماتا جاتا ہے —

ریل میں بہت سی گاڑیاں ہوتی ہیں — انجن ان سب کو کھینچ لے جاتا ہے — یہ بہت مضبوط ہوتا ہے — انجن میں بہت سی آگ لگائی جاتی ہے — آگ سے پانی ابلتا ہے — پانی سے بھاپ بنتی ہے اور بھاپ کے زور سے پہیے گھومتے ہیں —

تم نے سیٹی کی آواز نہیں سنی؟ اب ریل چھوٹنا ہی چاہتی ہے — دوڑ چلو جلدی سے گاڑی میں بیٹھ جائیں —

اپنا ٹکٹ دکھاؤ — یہ گارڈ ہے — اس کو ٹکٹ دکھادو — اس کو دیکھہ کر یہ جان لیگا کہ تم نے کرایہ دیا ہے — یہ سب سے پچھے کی گاڑی میں بیٹھتا ہے اور مال اور اسباب کی خبرداری کرتا ہے —

ابلنا *ubalnā* v. n. кипеть

اتنا *itnā* adj. столь многий (как это)

اسباب *asbāb* s. m. вещи, багаж

آواز *āwāz* s. f. звук, голос

بچھنا *bichnā* v. n. простираться, лежать

برابر *barābar* adj. равный, одинаковый; adv. равно, на равном расстоянии

پٹری *paṭrī* s. f. рельса

پچیس *pacīs* num. двадцать пять

پچیسواں *pacīswāṅ* adj. двадцать пятый

پیچ *pec* s. m. руль, машина

تیز *tez* adj. острый, быстрый; adv. быстро

ٹانگ *ṭāṅg* s. f. нога

ٹکٹ *ṭikaṭ* s. m. билет

جلدی *jaldī* s. f. быстрота, поспешность; *jaldī se* быстро, живо, поспешно

چلانا *calānā* v. t. двигать, приводить в движение

چلانےوالا *calānewālā* s. m. двигающий; машинист, вожатый

چھوٹنا *chūṭnā* v. n. отходить, отправляться, трогаться

خبرداری *khabardārī* s. f. заботливость, забота; охрана; *khabardārī karnā* заботиться, охранять

دکھانا *dikhānā* v. t. показывать; *dikhā denā* показать

دوڑنا *dauṛnā* v. n. бежать; *dauṛ jānā* убежать; *dauṛ calnā* бежать

دھواں *dhū'āṅ* s. m. дым

ڈرائور *ḍrā'ivar* s. m. машинист, вагоновожатый

ریل *rel* s. m. железная дорога; *rel kī saṛak* железная дорога

ریل گاڑی *rel-gāṛī* s. f. вагон; поезд

سٹیشن *sṭešan* s. m. станция

سوار ہونا *sawār honā* ехать

سواری *sawārī* s. f. средство передвижения, экипаж; транспорт

سیٹی *sīṭī* s. f. свисток

کھینچنا *khīṅcnā* v. t. тянуть, тащить

گارڈ *gārḍ* s. m. кондуктор

گاڑی *gāṛī* s. f. телега, повозка, экипаж, коляска, вагон

گھسنا *ghusnā* v. n. врезáться, проникать, входить; *ghus-jānā* врéзаться, проникнуть

گھمانا *ghumānā* v. t. вращать, приводить в движение (вращательное)

گھوڑا *ghoṛā* s. m. лошадь, конь

گھومنا *ghūmnā* v. t. вращаться, вертеться

لگانا *lagānā* v. t. прикладывать, класть; *āg lagānā* подкладывать огонь, разводить огонь, зажигать

مال *māl* s. m. имущество, товары

هاتھی *hāthī* s. m. слон.

1. В формах Praesens'a и Imperfectum'a формы вспомогательного глагола иногда опускаются. Напр.

ٹانگیں نہیں هوتیں *ṭāṅgeṅ nahīṅ hotīṅ* вместо *ṭāṅgeṅ nahīṅ hotī haiṅ* «нет ног».

Примечание. Как видно из данного примера, при отсутствии вспомогательного глагола в формах женского рода (множ. ч.) причастная часть сказуемого принимает признаки множественного числа.

2. От Infinitiv'a любого глагола при помощи окончания والا *wālā* можно образовать отглагольное имя деятеля (nomen agentis). При этом перед окончанием والا *wālā* Infinitiv всегда стоит в косвенной форме. Напр.

Infinitiv	Имя деятеля
چلانا *calānā* «двигать»	چلانے والا *calāne-wālā* «двигающий, двигатель»
کرنا *karnā* «делать»	کرنے والا *karne-wālā* «делающий, деятель»
بولنا *bolnā* «говорить»	بولنے والا *bolne-wālā* «оратор»
سننا *sunnā* «слушать»	سننے والا *sunnewālā* «слушатель»
دیکھنا *dekhnā* «смотреть»	دیکھنے والا *dekhne-wālā* «зритель».

3. Абсолютив иногда бывает лишен характерных для него окончаний کر *kar*, کے *ke* (XIX. 4) и таким образом по своему звучанию абсолютив бывает равен основе. Напр.

کھینچنا *khīñcnā* «тянуть» کھینچ *khīñc* «потянув» = کھینچکر *khīñckar*
چلنا *calnā* «двигаться» چل *cal* «двинувшись» = چلکر *calkar*
اٹھنا *uṭhnā* «вставать» اٹھ *uṭh* «встав» = اٹھکر *uṭhkar*

4. Глагол دینا *denā* «давать», как и ранее названные глаголы کرنا *karnā* «делать», جانا *jānā* «идти» и لینا *lenā* «брать», в образовании причастия прошедшего времени отступает от общего принципа.

Причастие прошедшего времени:

دینا *denā* «давать, дать»,
- دیا *diyā* «дан» муж. род, ед. числа
- دی *dī* «дана» жен. рода, ед. числа
- دئے *diye* «даны» муж. род множ. числа
- دیں *dīñ* «даны» жен. рода, множ. числа

5. Образование چلا جانا *calā jānā* имеет значение «уходить, уезжать, отправляться». Равным образом چلا آنا *calā ānā* означает «приходить, подходить, приближаться».

6. Наряду с интенсивными глаголами (XXI. 2—10) вроде

بیٹھنا *baiṭhnā* «сидеть» بیٹھ جانا *baiṭh jānā* «сесть»
جاننا *jānnā* «знать» جان لینا *jān lenā* «узнать»
دکھانا *dikhānā* «показывать» دکھا دینا *dikhā denā* «показать, указать»

в хиндустани наблюдается некоторое количество интенсивных глаголов, представляющих собою повторы; наиболее часто употребительные из них

لینا *lenā* «брать» لے لینا *le-lenā* «взять, забрать»
دینا *denā* «давать» دے دینا *de-denā* «отдать».

7. Образование *наречий* в хиндустани весьма просто: а) в качестве наречий функционируют имена прилагательные в прямой форме мужеского рода единственного числа. Напр.

Прилагательные	Наречия
اچھا *acchā* «хороший»	اچھا *acchā* adv. «хорошо»
برا *burā* «дурной, плохой»	برا *burā* adv. «дурно, плохо»
تیز *tez* «быстрый»	تیز *tez* adv. «быстро».

b) у прилагательных, образованных от местоимений, в качестве наречия часто употребляются также косвенные формы муж. рода единств. числа. Напр.

ایسا *aisā* «такой»	ایسے *aise* adv. «так»
کیسا *kaisā* «какой»	کیسے *kaise* adv. «как»
جتنا *jitnā* «сколький» (относ.)	جتنے *jitne* adv. «сколько» (относ.)
کتنا *kitnā* «сколький» (вопрос.)	کتنے *kitne* adv. «сколько» (вопрос.)
اتنا *itnā* «столький»	اتنے *itne* adv. «столько»

c) весьма многочисленны наречия, представляющие собою косвенные формы, образованные при помощи послелогов. Напр.

دن کو *dinko* «днем»; رات کو *rāt ko* «ночью»; جلدی سے *jaldī se* «быстро»; سہج میں *sahaj meṅ* «легко» и т. д.

8. Выражение تس پر بھی *tis par bhī* означает «тем не менее, несмотря на это».

9. Сочетание کس لئے *kis liye* имеет значение «почему, зачем».

10. Выражение سب سے پیچھے کا *sab se pīcche kā* adj. означает «самый задний, самый последний».

11. Из сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола جانا *jānā* «идти» образуются глаголы длительно прогрессивного вида.

12. В этом виде сложных глаголов сохраняется значение первого глагола, осложненное понятием «прогрессировать» или «делать с успехом». Напр.

وہ گھماتا جاتا ہے *wuh ghumātā jātā hai* «он с успехом вращает, он вращает и вращает»

پڑھتا جانا *paṛhtā jānā* «с успехом продолжать учиться».

۲۶ چھبیسواں سبق

ایک گھر میں آگ لگنا

تھوڑے دن ہوئے ایک لڑکا رام پرساد نامی اپنے گھر سے سکول جا رہا تھا — راستے میں اس کو ایک زمیندار کا مکان ملا — مکان کو دیکھتے ہی رام پرساد سمجھہ گیا کہ کچھہ دال میں کالا ہے — مکان میں سے دھواں نکل رہا تھا اور گانووالے سب اس میں پانی ڈال رہے تھے — زمیندار کے گھر میں آگ لگی تھی —

رام پرساد آگ کا تماشا دیکھنے کو دوڑا گیا — دیکھتا کیا ہے ؟ کہ پھوس کا چھپر اور کواڑ جل رہے ہیں — ایک کوٹھری میں جلانے کی لکڑی رکھی تھی — پہلے اسی لکڑی میں آگ لگی اور وہاں سے سارے مکان میں پھیل گئی —

بڑی دیر کے بعد جب آگ بجھی تو زمیندار گھر کے اندر گئے — رام پرساد بھی ان کے ساتھہ گیا کہ اندر جا کر مکان کا حال دیکھے —

چھت تو ساری کی ساری جل گئی تھی اور دروازے بھی جل گئے تھے — دیواریں پتھر اور مٹی کی بنی تھیں اس سے بچ گئی تھیں — مگر اسباب بہت ہی کم بچا تھا —

کرسیاں میزیں اور چارپایاں اور کپڑے سب جل کر راکھہ ہوگئے تھے — ایک کوٹھری میں اناج بھرا تھا وہ بھی جل گیا تھا — بس دو چار چیزیں بچ گئی تھیں —

ایک کونے میں ایک جوتا پڑا تھا اور ایک چمڑے کا تھیلا دیوار میں ٹنگا تھا — جوتا اور تھیلا دونوں کالے ہو کر خراب تو ہوگئے مگر جلے کم تھے —

زمیندار کہنے لگا یہ کم دام کی چیزیں تو بچ گئیں اور اچھی اچھی چیزیں سب جل گئیں —

لگنا آگ *āg lagnā* v. n. загораться; s. m. пожар

بجهنا *bujhnā* v. n. гаснуть, тухнуть, угасать

پتهر *pathar* s. m. камень

پهوس *phūs* s. m. солома

پهيلنا *phailnā* v. n. распространяться; *phail jānā* распространиться

تماشا *tamāšā* s. m. зрелище, спектакль

تهيلا *thailā* s. m. мешок

ٹنگنا *ṭangnā* v. n. висеть

جلانا *jalānā* v. t. жечь, разжигать, поджигать

جلنا *jalnā* v. n. гореть; *jal jānā* сгореть

جوتا *jūtā* s. m. пара туфлей; туфля

چارپائى *cārpā'ī* s. f. кровать

چمڑا *camṛā* s. m. кожа

چهبيس *chabbīs* num. двадцать шесть

چهبيسواں *chabbīswāṅ* adj. двадцать шестой

چهپر *chappar* s. m. крыша (соломенная)

حال *ḥāl* s. m. положение, состояние

دال *dāl* s. f. горох, чечевица; *dāl meṅ kucch kālā hai* что-то подозрительное, что-то неладно, неблагополучно

دام *dām* s. m. цена, стоимость; *kam dām* малоценный

راسته *rāsta* s. m. дорога, улица

راكه *rākh* s. f. пепел, зола

رام پرساد *rām prasād* s. m. n. pr. Рам Прасад

سارا *sārā* adj. весь; *sārā kā sārā* весь целиком, все без остатка

سكول *skūl* s. m. школа

سمجهنا *samajhnā* v. t. понимать; *samajh jānā* понять

كواڑ *kiwāṛ* s. m. дверь, створка двери

كوٹهرى *koṭhrī* s. f. коморка, комната

گانووالا *gāṅ'owālā* s. m. житель деревни; adj. деревенский

مكان *makān* s. m. дом

ملنا *milnā* v. n. попадаться (на глаза, навстречу)

نامى *nāmī* adj. известный; по имени

وهاں *wahāṅ* adv. там, туда; *wahāṅ se* оттуда.

1. Наряду с более точным определением внешними формальными средствами характера того или иного действия (см. XVII. 1—6 и XVIII. 1—5), хиндустани более точно, чем русский язык, отмечает и временную перспективизацию.

2. Для выражения действия, предшествовавшего другому действию, выраженному прошедшим временем (Praeteritum или Imperfectum), употребляются формы так называемого Plusquamperfectum'а. Напр.

ایک کوٹھری میں اناج بھرا تھا وہ بھی جل گیا *ek koṭhrī meṅ anāj bharā thā wuh bhī jal gayā* «В одной каморке был ссыпан хлеб (зерновой), так и он весь сгорел».

Совершенно понятно, что факт ссыпки хлеба должен был иметь место раньше пожара, во время которого хлеб сгорел. Именно такая перспективизация во времени и отмечается при помощи форм Plusquamperfectum'а.

3. Формы Plusquamperfectum'а образуются путем сочетания причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами простого Imperfectum'а от глагола ہونا *honā* «быть».

4. Как и во всех временах, в состав которых входит причастие прошедшего времени, в построении форм Plusquamperfectum'а наблюдается различие в зависимости от того, является ли спрягаемый глагол переходным или непереходным, а именно: в Plusquamperfectum'е глаголов переходных подлежащее неизменно стоит с послелогом деятеля نے *ne*.

5. Полная парадигма этого времени имеет следующий вид.

Plusquamperfectum.

а) Непереходные глаголы: بولنا *bolnā* «говорить»

میں بولا تھا *maiṅ bolā thā* «я говорил или сказал раньше»	ہم بولے تھے *ham bole the* «мы сказали раньше, мы говорили»
تو بولا تھا *tū bolā thā*	تم بولے تھے *tum bole the*
وہ بولا تھا *wuh bolā thā*	وہ بولے تھے *wuh bole the*.

Примечание. В формах женского рода причастие прошедшего времени выступает в обоих числах в неизменяющейся форме بولی *bolī*; формальные признаки числа проявляются только в форме вспомогательного глагола. Напр.

میں بولی تھی *maiṅ bolī thī* «я говорила раньше»

تو بولی تھی *tū bolī thī*

وہ بولی تھی *wuh bolī thī*

ہم بولی تھیں *ham bolī thīṅ* «мы говорили, мы сказали».

تم بولی تھیں *tum bolī thīṅ*

وہ بولی تھیں *wuh bolī thīṅ*

б) переходные глаголы: سننا *sunnā* «слышать, слушать».

میں نے سنا تھا *maiṅ ne sunā thā* «я слышал, я услышал раньше»

تو نے سنا تھا *tū ne sunā thā*

اس نے سنا تھا *us ne sunā thā*

ہم نے سنا تھا *ham ne sunā thā*

تم نے سنا تھا *tum ne sunā thā*

انہوں نے سنا تھا *unhoṅ ne sunā thā*.

6. Как и в других формах, образованных от причастия прошедшего времени, сказуемое в формах Plusquamperfectum'a переходных глаголов согласуется с прямым дополнением, стоящим без послелога, которое таким образом становится грамматическим подлежащим. Напр.

میں نے اس کی آواز سنی تھی *maiṅ ne uskī āwāz sunī thī* «мною был услышан его голос, я услышал его голос»

ہم نے بہت سے کام کئے تھے *ham ne bahut se kām kiye the* «мы сделали много дел»

انہوں نے کئی چٹھیاں لکھی تھیں *unhoṅ ne ka'ī ciṭṭhī'āṅ likhī thīṅ* «они написали несколько писем».

7. Для выражения действия, *продолжающегося* в течение более или менее длительного времени *без перерыва*, употребляются особого типа сложные глаголы, которые называются *дуративными глаголами*, то-есть глаголами *длительного действия*.

8. В качестве образующего глагола в сложных дуративных глаголах является глагол رهنا *rahnā* «оставаться, пребывать», который ставится после основы любого глагола.

9. В построении форм дуративных глаголов от образующего глагола رهنا *rahnā* используются *только две формы*: Perfectum'a и Plusquamperfectum'a.

10. Дуративные формы, в состав которых входит Perfectum образующего глагола رهنا *rahnā*, имеют значение Praesens'а, то-есть настоящего времени.

11. Дуративные формы, в состав которых входят формы Plusquamperfectum'а образующего глагола رهنا *rahnā*, имеют значение Imperfectum'а, то-есть прошедшего, окончание которого не указано.

12. a) Praesens

میں بول رها هوں *main̈ bol rahā hūn̈* «я говорю (без перерыва)» — هم بول رهے هیں *ham bol rahe hain̈* «мы говорим»

تو بول رها هے *tū bol rahā hai* — تم بول رهے هو *tum bol rahe ho*

وه بول رها هے *wuh bol rahā hai* — وه بول رهے هیں *wuh bol rahe hain̈*.

b) Imperfectum:

میں بول رها تها *main̈ bol rahā thā* «я говорил (без перерыва)» — هم بول رهے تهے *ham bol rahe the* «мы говорили»

تو بول رها تها *tū bol rahā thā* — تم بول رهے تهے *tum bol rahe the*

وه بول رها تها *wuh bol rahā thā* — وه بول رهے تهے *wuh bol rahe the*.

Примечание. Во всех дуративных формах по родам изменяются только формы глагола رهنا *rahnā*, напр. میں بول رهی تهی *main̈ bol rahī thī* и т. д.

13. Формы сложных дуративных глаголов образуются от всех глаголов одинаково, независимо от того, является ли главный глагол переходным или непереходным.

14. Глагольно-адвербиальные сочетания, состоящие из причастия настоящего времени, стоящего в косвенной форме мужеского рода с союзом هی *hī* выражают кратковременное действие, за которым непосредственно следует другое действие, и переводятся по-русски «едва..., как только...». Например:

دیکهتے هی *dekhte hī* «едва увидел (увидела, увидели)»

سنتے هی *sunte hī* «едва услышал»

آتے ھی *āte hī* «как только пришел»
لکھتے ھی *likhte hī* «едва написал»
سوتے ھی *sote hī* «едва уснул».

15. Причастный элемент этих сочетаний остается неизменным, независимо от рода и числа имени, к которому относится сочетание.

16. Выражение کہنے لگا *kahne lagā* «начал говорить» переводится обычно на русский язык просто «сказал».

17. Форма ساری کی ساری *sārī kī sārī* есть своеобразная форма повторения, при помощи которого усиливается значение простого прилагательного.

18. Выражение بڑی دیر کے بعد *baṛī der ke ba'd* переводится: «спустя долгое время, через значительный промежуток времени» и т. д.

۲۷ ستائیسواں سبق

گائے

اس ملک میں بہت طرح کے جانور ھوتے ھیں — ان میں سے کوئی پالو ھوتے ھیں کوئی جنگلی کوئی ھمارے فائدے کے ھیں اور کوئی ھم کو نقصان پہنچاتے ھیں — لیکن سب جانوروں میں گائے بڑے کام کی ھے —

گائے ھم کو اچھی اچھی چیزیں کھانے کو دیتی ھے — ھم روز کوئی نہ کوئی چیز گائے کی دی ھوئی کھاتے ھیں وہ ھم کو دودھ دھی گھی اور مکھن دیتی ھے —

ھم سب ان چیزوں کو کھاتے ھیں — چاھے بچے ھوں یا بوڑھے امیر ھوں یا غریب گائے سے سب ھی کو نفع ھوتا ھے —

گائے دن میں دو دفع دودھ دیتی ھے — تھن تلے کا دودھ گرم اور میٹھا ھوتا ھے — کبھی ھم دودھ ویسے ھی پیتے ھیں اور کبھی اسکا مکھن گھی دھی یا کھوّا بناتے ھیں —

جب گائے کے بچہ ھوتا ھے تو وہ دودھ دینے لگتی ھے — بچہ اگر ھر وقت گائے کے ساتھ لگا رھے تو سب دودھ پی جائے اور ھمیں

کچھ نہ ملے — اس لئے اس کو گائے سے الگ کرلیتے ھیں اور اس کو کھانے کو اور چیزیں دیا کرتے ھیں اور گائے کا دودھ دہ کر ھم آپ کھاتے پیتے ھیں —

گائے کے سر پر دو سینگ ھوتے ھیں — یہ اس لئے ھیں کہ جب کوئی جانور گائے پر دوڑے تو گائے اسکا سامنا کر سکے — اس کے سینگ تو مضبوط اور بڑے ھوتے ھیں مگر گائے ھوتی بہت سیدھی ھے — وہ کتے سے یا چھوٹے بچے سے بھی ڈر کر بھاگ جاتی ھے —

گائے کے پیر کو کھر کہتے ھیں — گائے کے کھر تمہارے پیروں کے سے نہیں ھوتے — تمہارے ھر پیر میں پانچ پانچ نرم انگلیاں ھوتی ھیں اور ھر انگلی کے سرے پر ایک ایک ناخن — گائے کے کھر کے چار ٹکڑے ھوتے ھیں دو آگے اور دو پیچھے — آگے کے ٹکڑے بڑے ھوتے ھیں اور پیچھے کے ان سے چھوٹے —

گائے کی دم بہت لمبی ھوتی ھے — گائے اپنی دم کو ادھر ادھر ھلاتی رھتی ھے — دم اتنی لمبی ھوتی ھے کہ اس کا سرا گائے کے منھہ تک پہنچ جاتا ھے —

تم جانتے ھو کہ لمبی دم گائے کے کس کام آتی ھے — یہ ان مکھیوں کے اڑانے کے واسطے ھے جو اس کی پیٹھہ منھہ اور آنکھوں پر بیٹھتی ھیں اور اس کو ستاتی ھیں —

آپ *āp* pron. сам

اڑانا *uṛānā* v. t. заставлять взлететь, прогонять, удалять

اگر *agar conj*. если, ежели

آگے *āge* adv. впереди, перед; *ke āge* postp. перед; *āge kā* передний

الگ *alag* adv. отдельно, особо; *alag karnā* отделять, отлучать

امیر *amīr* adj. s. m. знатный, богатый; богач

انگلی *unglī* s. f. палец

بھاگنا *bhāgnā* v. n. бежать, убегать

پالو *pālū* adj. домашний

پیٹھہ *pīṭh* s. m. спина

پیچھے *pīcche* adv. сзади, позади; *pīcche kā* задний

تلے *tale* adv. под, внизу; *ke talė* postp. под

تهن *than* s. m. вымя

ٹکڑا *ṭukṛā* s. m. кусок, часть

جانور *jānvar* s. m. животное

جنگل *jaṅgal* s. m. лес, джунгли

جنگلی *jaṅglī* adj. лесной, дикий

چاهے *cāhe* conj. пусть, хотя бы, будь то

دم *dum* s. f. хвост

دوڑنا *dauṛnā* v. n. бежать, набрасываться, нападать

دهنا *duhnā* v. t. доить

دهی *dahī* s. f. простокваша, кислое молоко

ڈرنا *ḍarnā* v. n. бояться, пугаться кого (*se*)

روز *roz* adv. каждый день, ежедневно

سامنا *sāmnā* s. m. встреча лицом к лицу; сопротивление, борьба; *sāmnā karnā* сопротивляться, бороться

ستانا *satānā* v. t. мучить

ستائیس *sattā'īs* num. двадцать семь

ستائیسواں *sattā'īswāṅ* adj. двадцать седьмой

سر *sir* s. m. голова

سیدها *sīdhā* adj. простой, спокойный, смирный

سینگ *sīṅg* s. m. рог

فائده *fā'ida* s. m. польза, *fā'ida kā* полезный

کهر *khur* s. m. копыто

کهنا *kahnā* s. t. называть

کهوا *kho'ā* s. m. творог

گائے *gā'e* s. f. корова

گهی *ghī* s. m. топленое масло

مکهی *makhī* s. f. муха

ناخن *nākhun* s. m. ноготь

نفع *naf'a* s. m. польза, выгода

واسطے *wāsṭe*, *ke wāsṭe* postp. для, ради

ویسا *waisā* adj. такой (как то); *waise hī* adv. так, просто, просто так

هاں *hāṅ* adv. у, возле; *ke hāṅ* postp. у, возле

هلانا *hilānā* v. t. размахивать, качать, двигать.

یهاں *yahāṅ* adv. здесь; *ke yahāṅ* у, возле

1. При помощи сочетания причастия настоящего времени любого глагола с формами глагола رهنا *rahnā* «оставаться» образуются глаголы длительного вида, которые на русский язык переводятся как «продолжать все время» делать то, что выражено причастием главного глагола. Напр.

گائے اپنی دم کو ادهر ادهر هلاتی رهتی هے *gā'e apnī dum ko idhar udhar hilātī rahtī hai* «Корова все время размахивает своим хвостом во все стороны».

کرتا رهنا *kartā rahnā* «продолжать делать».

سنتا رهنا *suntā rahnā* «продолжать слушать».

پڑهتا رهنا *paṛhtā rahnā* «продолжать читать».

2. При наличии во фразе двух или нескольких глаголов, стоящих в одном и том же лице, числе и роде, если они относятся к одному и тому же подлежащему и находятся в непосредственной близости, вспомогательный глагол ставится один раз (не повторяется). Напр.

هم آپ کهاتے پیتے هیں *ham āp khāte pīte haiṅ* «мы сами кушаем и пьем».

3. В формах, образованных при помощи причастия настоящего времени и вспомогательного глагола هونا *honā*, формы вспомогательного глагола иногда опускаются. Это допускается в тех случаях, когда соседние (точнее, предшествующие) фразы стоят в этом же времени, или же в живом диалоге. Напр.

گائے کے کهر تمهارے پیروں کے سے نہیں هوتے *gā'e ke khur tumhāre pairoṅ ke se nahīṅ hote* «копыта коровы не походят на ваши ноги».

4. С целью сделать логическое ударение на том или другом члене предложения, обычная конструкция фразы может быть нарушена, и подчеркиваемый член предложения часто выдвигается ближе к начал фразы, чем он должен был бы стоять при обычном построении ее. Напр.

مگر گائے هوتی بہت سیدهی هے *magar gā'e hotī bahut sīdhī hai* вместо

مگر گائے بہت سیدھی ہوتی ہے *magar gā'e bahut sīdhī hotī hai* т. е. «но корова — (всегда́ есть) очень смирное (животное)». Здесь для того, чтобы подчеркнуть, что корова «бывает всегда» смирна, слово ہوتی *hotī* «есть, бывает» вынесено на передний план с конца фразы (перед ہے *hai*).

5. Повторение местоимения کوئی *ko'ī* «кто-нибудь, что-нибудь, какой-нибудь» приводит к изменению его значения: کوئی *ko'ī* ... کوئی *ko'ī* означает: «кто .... кто»; «один .... другой, одни .... другие». Напр.

ان میں سے کوئی پالو ہوتے ہیں کوئی جنگلی *in meṅ se ko'ī pālū hote haiṅ ko'ī jaṅglī* «Среди них (т. е. животных) одни домашние, другие дикие (лесные)».

6. Как то отмечено выше (XVII, 8), послелог کا *kā* может адъективировать целые выражения. Напр. بہت طرح کا *bahut ṭarah kā* «разнообразный» при بہت طرح *bahut ṭarah* «на много способов, разнообразно, различно».

Более простые формы адъективирования: فائدے کا *fā'ide kā* «полезный», کام کا *kām kā* «идущий в дело, полезный»; بڑے کام کا *baṛe kām kā* «очень полезный».

7. Выражение گائے کی دی ہوئی *gā'e kī dī hu'ī* = «данный коровой» или «полученный от коровы».

8. Выражение تھن تلے کا دودھ *than tale kā dūdh* означает: «парное молоко».

9. Выражение کام آنا *kām ānā* означает: «идти в дело, употребляться, применяться».

10. Послелог کے иногда является сокращением послелогов کے یہاں *ke yahāṅ* и کے ہاں *ke hāṅ* «у». Напр. جب گائے کے بیٹا ہوتا ہے *jab gā'e ke beṭā hotā hai* «когда у коровы бывает теленок».

11. Формы: ہمیں *hameṅ* «нам, нас» и تمہیں *tumheṅ* «вас, вам» равнозначны соответственно формам ہم کو *ham ko*, تم کو *tum ko*.

۲۸ اٹھائیسواں سبق

چڑیاں

چھوٹے چھوٹے بچے بھی چڑیوں کا کچھہ نہ کچھہ حال جانتے ہیں — تم روز انہیں دیکھتے ہو — شہروں میں تو چھوٹی چھوٹی بھورے رنگ کی چڑیاں جو گوریا کہلاتی ہیں اور بڑے بڑے کالے کالے کوّے ہوتے ہیں — لیکن درختوں پر اور کھیتوں میں رنگ ورنگ کی چڑیاں ہوتی ہیں — کسی کا رنگ ہرا ہوتا ہے کسی کا نیلا کسی کا لال — یہ رنگ دیکھنے میں بہت ہی بھلے معلوم ہوتے ہیں —

چڑیوں کے دو پیر ہوتے ہیں — پیروں سے وہ زمین پر چلتی ہیں اور دو بازو ہوتے ہیں جن سے وہ ہوا میں اڑتی ہیں —

چڑیاں بہت تیز اڑتی ہیں — تم نے ریل گاڑی کو بڑی تیزی سے جاتے ہوئے دیکھا ہے — لیکن بہت سی چڑیاں ایسی ہیں جو ریل گاڑی سے بھی تیز اڑسکتی ہیں —

چڑیوں کا سارا بدن پروں سے ڈھکا ہوتا ہے — یہ پر بہت نرم اور گرم ہوتے ہیں — جب چڑیاں بڑی تیزی کے ساتھہ ہوا میں اڑتی رہتی ہیں تو ان کو یہی پر گرم رکھتے ہیں — بازوؤں میں بڑے بڑے پر ہوتے ہیں — انہیں کے زور سے چڑیاں اڑتی ہیں —

تم جانتے ہو کہ چڑیوں کا منہہ کیسا ہوتا ہے؟ ان کے لمبی لمبی چونچیں ہوتی ہیں — ان کے دانت نہیں ہوتے — لیکن ان کی چونچیں بہت مضبوط اور تیز ہوتی ہیں — کوئی چڑیاں تو چونچ سے زمین کو کھودکر کیڑوں کو نکال لیتی ہیں — کوئی اڑتے ہوئے پتنگوں کو ان سے پکڑ لیتی ہیں — کوئی پھل دانے اور اناج کھاتی ہیں —

اٹھائیس *aṭṭhā'īs* num. двадцать восемь

اٹھائیسواں *aṭhā'īswāṅ* adj. двадцать восьмой

اڑنا *uṛnā* v. n. летать, лететь

بازو *bāzū* s. m. рука, крыло

بدن *badan* s. m. тело

بهلا *bhalā* adj. хороший, прекрасный adv. хорошо, прекрасно

بهورا *bhūrā* adj. коричневый

پتنگ *pataṅg* s. m. летающее насекомое: бабочка и т. д.

پر *par* s. m. перо, крыло

پکڑنا *pakaṛnā* v. t. ловить, схватывать; *pakaṛ-lenā* поймать

تیز *tez* adj. острый, быстрый

تیزی *tezī* s. f. острота, быстрота; *tezī se* adv. быстро

چڑیا *ciṛiyā* s. f. птица, воробей (самка) pl. *ciṛiyāṅ* птицы

چونچ *conc* s. f. клюв

ڈهکنا *ḍhaknā* v. t. покрывать; v. n. быть покрытым, покрываться

رنگ *rang* s. m. цвет, масть, окраска

رنگ ورنگ *raṅg viraṅg* adj. разного цвета, разнообразный

کوا *kawwā* s. m. ворона

کهودنا *khodnā* копать, рыть

کیڑا *kīṛā* s. m. червь, червяк

گرم رکهنا *garm rakhnā* сохранять тепло, согревать

گوریا *gauraiyā* s. m. воробей

نیلا *nīlā* adj. синий, голубой

هرا *harā* adj. зеленый.

1. Глагол хиндустани отличается от русского глагола не только тем, что он точнее определяет характер действия (XVII. 1—6, XVIII. 1—5 и XXVI 7—13) и отмечает более точную перспективу действий или явлений во времени (XXVI. 1—5). Весьма существенным отличием и характерной особенностью глагола хиндустани является также и то, что в глаголе хиндустани указываются функции различных агентов, стоящих в том или ином отношении к действию, меж тем как русский язык не отмечает этого различия функций.

2. Это с полной ясностью обнаружится, если мы рассмотрим три русские фразы:

«Рабочие строят фабрику»
«Инженер строит фабрику»
«Трест строит фабрику»

Совершенно понятно, что различные агенты — рабочие, инженер, трест — стоят в существенно различном отношении к действию «строить»:

непосредственной стройкой заняты только рабочие; инженер ближайшим образом руководит стройкой, трест же дает только общие директивы и финансирует стройку. Между тем мы, в отношении всех этих трех агентов, функции которых в отношении стройки существенно различны, говорим по-русски «строит».

3. Это различие функций разных агентов в отношении того или другого действия всегда должно быть точно отмечено в глаголе хиндустани. Глаголов, лишенных признаков, отмечающих отношение, в котором стоит данный агент к действию, в хиндустани не существует.

4. Разного характера функции агентов, так или иначе руководящих тем или иным действием или процессом или воздействующих на него, выражаются в хиндустани особыми глаголами, которые обычно называются *каузативными* (verba causativa) или причинительными глаголами.

5. В противоположность каузативным глаголам, глаголы, означающие непосредственное действие или самый процесс, называются *простыми* глаголами.

6. В виду отмеченного выше различия функций агентов, руководящих тем или иным действием или процессом, различается два вида каузативных глаголов: a) *первый каузатив,* при помощи которого выражаются функции непосредственного руководителя действия или процесса: в приведенном примере — инженер), и b) *второй каузатив* при помощи которого отмечаются функции агентов, действующих не непосредственно, а только руководящих агентами, непосредственно руководящими действием или процессом.

7. Возьмем, например, простой глагол

پڑھنا *paṛhnā* «учить, читать» — *простой глагол.*

Этот глагол можно употребить только говоря об учащемся, производящем определенного типа работу: он учится, читает.

Функции преподавателя иные, говоря о нем нужно употребить глагол

پڑھانا *paṛhānā* «учить» (других), «обучать» — *первый каузатив.*

Совершенно отличны функции самого института или руководящего органа, о которых по-русски мы тоже говорим, что они «учат». В хиндустани, говоря об этих агентах, необходимо употребить глагол

پڑھوانا *paṛhwānā* «учить» (через посредство других лиц) — *второй каузатив.*

8. Как видим из представленных примеров, каузативные глаголы имеют своих *показателей,* которые присоединяются непосредственно к основе простого глагола.

9. Наиболее простые показатели каузативности даны в представленных примерах:

ا *-ā-* *показатель первого каузатива*

وا *-wā-* *показатель второго каузатива.*

10. Необходимо помнить, что простой глагол может обозначать не только действие, но и процесс, вследствие этого простые глаголы могут быть как переходными, так и непереходными.

11. В том случае, если простой глагол означает процесс или явление, первый каузатив означает функции непосредственного участника в процессе, самого деятеля. Напр.

Простой глагол	Первый каузатив
بننا *bannā* «делаться»	بنانا *banānā* «делать»
چلنا *calnā* «двигаться»	چلانا *calānā* «двигать»
جلنا *jalnā* «гореть»	جلانا *jalānā* «жечь»
اڑنا *uṛnā* «лететь, взлетать»	اڑانا *uṛānā* «заставлять взлетать, сгонять»
بچنا *bacnā* «спасаться»	بچانا *bacānā* «спасать».

12. Таким образом все без исключения каузативные глаголы — переходные. Напр.

Простой глагол	1-й каузатив	2-й каузатив
سننا *sunnā* «слушать»	سنانا *sunānā* «заставлять слушать, рассказывать»	سنوانا *sunwānā* «заставлять рассказывать»

Простой глагол	1-й каузатив	2-й каузатив
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھانا *likhānā* «заставлять писать»	لکھوانا *likhwānā* «заставлять другого писать (при посредстве другого лица)»
چلنا *calnā* «двигаться»	چلانا *calānā* «двигать»	چلوانا *calwānā* «заставлять двигать»
جلنا *jalnā* «гореть»	جلانا *jalānā* «жечь»	جلوانا *jalwānā* «заставлять сжигать»
گرنا *girnā* «падать»	گرانا *girānā* «заставлять падать, бросать вниз»	گروانا *girwānā* «заставлять бросать вниз».

13. Теоретически говоря, от каждого простого глагола хиндустани можно образовать оба каузативных глагола, однако от некоторых простых глаголов вторые каузативы не употребляются.

Примечание. Русский язык не различает особой категории каузативных глаголов, и отношение того или иного агента к действию мы определяем из самого названия агента или из целой фразы. Напр.: «учитель учит»; «трест строит» и т. д. Только в немногих случаях мы наблюдаем и в русском языке некоторое подобие каузативных глаголов. Напр.

пить — поить
тонуть — топить
кушать — кормить

14. Определительные придаточные предложения, имеющие в начале местоимение جو *jo* «который» ставятся после своего определяемого в том случае, если определяемое стоит в конце предложения. Напр.

شہروں میں چھوٹی چھوٹی بھورے رنگ کی چڑیاں جو گوریا کہلاتی ہیں ہوتی ہیں *šahroṅ meṅ choṭī choṭī bhūre raṅg kī ciṛiyāṅ, jo gauraiyā kahlātī haiṅ, hotī haiṅ* «В городах есть маленькие коричневого цвета птички, которые называются воробьями».

15. При наличии в предложении нескольких подлежащих, принадлежащих к разным родам, сказуемое согласуется с ближайшим к нему именем. Напр.

شہروں میں تو چھوٹی چھوٹی بھورے رنگ کی چڑیاں جو گوریا کہلاتی ہیں اور بڑے بڑے کالے کالے کوے ہوتے ہیں *šahroṅ meṅ to choṭī choṭī bhūre raṅg kī ciṛiyāṅ jo gauraiyā kahlātī haiṅ aur baṛe baṛe kāle kāle kawwe hote haiṅ* «В городах есть маленькие коричневого цвета птички, которые называются воробьями, и большие черные вороны».

16. Форма ان کے *unke* не согласуется с چونچیں *coṅceṅ* во фразе ان کے لمبی لمبی چونچیں ہوتی ہیں *un ke lambī lambī coṅceṅ hotī haiṅ* «у них есть длинные клювы», так как ان کے *unke* есть сокращение выражения ان کے ہاں *un ke hāṅ* «у них».

Таким образом اس کے *uske* или اس کے ہاں *uske hāṅ* «у него» и т. д.

17. Косвенные формы местоимения کوئی *ko'ī*, как и прямая форма, при повторении означают: «одни . . . другие . . . третьи . . .» Напр.

کسی کا رنگ ہرا ہوتا ہے کسی کا نیلا کسی کا لال *kisī kā raṅg harā hotā hai, kisī kā nīlā, kisī kā lāl* «Одни зеленого цвета, другие — голубого, третьи красные».

18. Выражение حال جاننا *ḥāl jānnā* переводится «знать о» (чем-нибудь). Напр.

بچے بھی چڑیوں کا کچھ نہ کچھ حال جانتے ہیں *bacce bhī ciṛiyoṅ kā kucch na kucch ḥāl jānte haiṅ* «Даже дети знают кое-что о птицах».

Таким образом слово حال *ḥāl* может переводиться просто предлогом «о».

19. Выражение دیکھنے میں *dekhne meṅ* = «на вид, на взгляд».

۲۹ انتیسواں سبق

ادمی کا بدن

تم پڑھہ چکے ہو کہ ہمارا بدن ایک ایسی کل ہے جو رات دن ہر وقت چلا کرتی ہے — اب ذرہ اس کل کے پُرزوں کا حال سنو —

ہمارا بدن مانس ہڈی اور چمڑے سے ملکر بنا ہے — اس کے اوپر کہیں کہیں بال بھی اُگتے ہیں اور ہاتھہ پیر کی انگلیوں میں ناخن ہوتے ہیں —

چمڑے کو تو تم ہر وقت دیکھتے ہو اور جو ہاتھہ یا ٹانگ کو دباؤ تو چمڑے اور ہڈی کے بیچ میں تمکو مانس معلوم ہوگا — ہاتھہ سے دبانے سے مانس کے نیچے ہڈی بھی معلوم ہوتی ہے اور جہاں مانس زیادہ نہیں ہوتا وہاں ہڈی صاف دکھائی دیتی ہے — جب گرمی ہوتی ہے تو چمڑے کے چھیدوں سے پانی کی ننھی ننھی بوندیں نکلتی ہیں — اس کو ہم پسینا کہتے ہیں — پسینا نکلنے سے بدن صاف اور چمڑا نرم رہتا ہے —

بدن کے اندر تین چیزیں بہت نازک ہیں — دل معدہ اور پھیپھڑا —

جو تم اپنی چھاتی پر بائیں طرف ہاتھہ رکھو تو تمکو کوئی چیز دھڑکتی ہوئی معلوم ہوگی — یہ تمہارا دل ہے اور لوہو کو سارے بدن میں یہی دوڑاتا ہے — سارے بدن میں گھوم کر لوہو پھر دل میں لوٹ اتا ہے اور دل سے نکل کر بدن کا دورہ کرتا ہے — جو کہیں دل دھڑکتے دھڑکتے رُک جاوے تو لوہو بھی چلتے چلتے رک جاوے اور آدمی جھٹ مر جاوے —

بدن کے جس حصے سے ہم سانس لیتے ہیں اس کو پھیپھڑا کہتے ہیں — ہوا ناک اور منہہ کے راستے سے پھیپھڑے میں جاتی ہے —

آدمی کے جینے کے لئے ہوا کا آنا جانا ویسا ہی ضروری ہے جیسا بدن میں لوہو کا دوڑنا —

معدہ ایک مانس کا تھیلا ہے اور اس کی جگہ دل اور پھیپھڑے کے نیچے ہے — جو کچھ ہم کھاتے پیتے ہیں وہ پہلے اس تھیلے میں جاتا ہے اور وہاں اچھی طرح گھل کر سارے بدن کا دورہ کرتا ہے — مانس اور ہڈیاں اسی سے بنتی ہیں —

انتیس *untīs* num. двадцать девять

انتیسواں *untīswāṅ* adj. двадцать девятый

اوپر *ūpar*, *ke ūpar* postp. вверх, вверху, над, на

بایاں *bāyāṅ* adj. левый; *bāyīṅ taraf* влево, налево

بوند *būṅd* s. f. капля

بیچ *bīc* s. m. середина, центр; *ke bīc* посредине, между

پرزہ *purza* s. m. кусочек, часть, элемент

پھیپھڑا *phephṛā* s. m. легкие

پسینا *pasīnā* s. m. пот

جگہ *jagah* s. f. место; *kī jagah* postp. вместо

جو *jo* conj. если, сжели

جو کچھ *jo kucch* pron. все, что; что бы ни

جہاں *jahāṅ* adv. где, куда

جھٹ *jhaṭ* adv. немедленно, мгновенно

جیسا *jaisā* adj. какой

چکنا *cuknā* v. n. кончаться, оканчиваться

چلنا *calnā* v. n. двигаться, работать (о машине)

چھاتی *chātī* s. f. грудь

چھید *ched* s. m. отверстие, щель, пóра

دبانا *dabānā* v. t. прижимать, сжимать, нажимать

دل *dil* s. m. сердце

دورہ *daura* s. m. движение вокруг, циркуляция; *daura karnā* двигаться вокруг, циркулировать

دوڑانا *dauṛānā* v. t. (caus.) заставлять бежать, гонять, гнать

دھڑکنا *dhaṛaknā* v. n. биться, пульсировать

رکنا *ruknā* v. n. останавливаться, задерживаться; *ruk jānā* остановиться

ضروری *ẓarūrī* adj. необходимый

طرف *ṭaraf* s. f. сторона, направление; *kī ṭaraf* postp. в сторону, в направлении

کہیں *kahīṅ* adv. где-нибудь, как-нибудь; *kahīṅ kahīṅ* здесь и там, в разных частях, по временам

گھلنا *ghulnā* v. n. таять, обращаться в жидкость, перевариваться

لوٹنا *lauṭnā* v. n. возвращаться; *lauṭ-jānā* возвратиться

لوہو *lohū* s. m. кровь

مانس *māṅs* s. m. мясо, мускулы

معدہ *mĕ'da* s. m. желудок

ملکر *milkar* adv. вместе

نازک *nāzuk* adj. тонкий, нежный

ننہا *naṅhā* adj. маленький, малый

ہڈی *haḍḍī* s. f. кость.

1. При помощи соединения основы любого глагола с формами глагола چکنا *cuknā* «оканчиваться, кончаться» образуются *сложно комплетивные глаголы*, то-есть глаголы, которые означают окончание или прекращение того действия или процесса, который назван главным глаголом. Напр.

تم پڑھ چکے ہو *tum paṛh cuke ho* «вы окончили читать, вы прочли».

2. Как и во всех сложных глаголах, главный глагол остается неизменным в виде основы, и в спряжении участвует только образующий глагол комплетивных глаголов, т. е. глагол چکنا *cuknā*.

Простой глагол	Комплетивный глагол
لکھنا *likhnā* «писать»	لکھہ چکنا *likh cuknā* «окончить писать»
	میں لکھہ چکا *maiṅ likh cukā* «я окончил писать»
سننا *sunnā* «слушать»	سن چکنا *sun-cuknā* «окончить слушать»
	تو سن چکا ہے *tū sun cukā hai* «ты окончил слушать»
کرنا *karnā* «делать»	کرچکنا *kar cuknā* «кончить работу, прекратить работу»
	وہ کر چکا *wuh kar cukā* «он кончил делать».

3. Определительное придаточное предложение, начинающееся с جو *jo* (или косвенных форм его) и относящееся к слову, которое должно стоять в начале главного предложения, ставится перед главным предложением. Напр.

بدن کے جس حصے سے هم سانس لیتے هیں اس کو پھیپھڑا کہتے هیں *badan ke jis hiṣṣe se ham sāṅs lete haiṅ us ko phephṛā kahte haiṅ* «Та часть тела, при помощи которой мы дышем, называется легкими».

4. В отношении построения этого типа сложных предложений, хиндустани идет параллельно с синтаксисом народного (не литературного) русского языка, где обычны конструкции вроде

«Которой частью тела мы дышем, ее называют легкими».

5. Если придаточное предложение начинается جو *jo* (или его косвенными формами), то в главном предложении ему будет соответствовать местоимение وه *wuh* (или его косвенные формы). Только в весьма редких случаях опускается это последнее местоимение.

6. Относительному наречию جہاں *jahāṅ* «где, куда» в другой части предложения всегда соответствует وهاں *wahāṅ* «там, туда». Напр.

جہاں مانس زیادہ نہیں هوتا وهاں هڈی صاف دکھائی دیتی هے
jahāṅ māṅs ziyāda nahīṅ hotā, wahāṅ haḍḍī ṣāf dikhā'ī detī hai «где мускулов немного, там ясно выступает кость».

7. Относительному прилагательному или наречию جیسا *jaisā* «какой, как» в другой части предложения всегда соответствует ویسا *waisā* «такой, так». Напр.

هوا کا آنا جانا ویسا هی ضروری هے جیسا بدن میں لوهو کا دوڑنا
hawā kā ānā jānā waisā hī ẓarūrī hai jaisā badan meṅ lohū kā dauṛnā «Приток и выход воздуха так же необходим, как и движение крови в теле».

8. Существительные и прилагательные, оканчивающиеся на اں *-āṅ* то-есть носовое *ā*, строят свои формы так же, как и имена, оканчиваю-

щиеся на ا -*ā*, с тем различием, что вместо чистых звуков будут носовые. Напр.

دھواں *dhū'āṅ* «дым» — بایاں *bāyāṅ* «левый», بائیں *bayīṅ* «левая»

دھویں کا *dhū'eṅ kā* «дыма» — بائیں ہاتھہ کا *bā'yeṅ hāth kā* «левой руки»

دھویں سے *dhū'eṅ se* «от дыма» — بائیں ہاتھہ سے *bāyeṅ hāth se* «левой рукой».

۳۰ تیسواں سبق

کہانی

ایک دفعہ سر سید احمد خان ریل میں سوار تھے — کسی سٹیشن پر دو انگریز ان کی گاڑی میں آ بیٹھے — ایک ان میں سے پادری تھا — اس کو کسی طرح سے معلوم ہوگیا کہ سید احمد خان یہی شخص ہے — سر سید سے کہا «مدت سے آپ کی مُلاقات کا اِشْتِیاقْ تھا میں آپ سے خدا کی باتیں کرنی چاھتا تھا» — سر سید نے کہا «میں نہیں سمجھا آپ کس کی باتیں کرنی چاھتے ھیں؟» اس نے کہا «خدا کی» — سر سید نے کَمَالِ سَنْجِیدگِی سے کہا «میری تو کبھی ان سے ملاقات نہیں ہوئی اس لئے میں ان کو نہیں جانتا» — پادری نے مُتَعجِّب ہوکر کہا «آپ خدا کو نہیں جانتے؟» — انہوں نے کہا «مجھہ پر کیا مُوقُوف ھے؟ جس سے ملاقات نا ہو اس کو کوئی بھی نہیں جانتا» — پھر کسی شخص کا نام لیکر پوچھا کہ آپ اس کو جانتے ھیں؟ — پادری نے کہا «نہیں میں اس سے کبھی نہیں ملا» — سر سید نے کہا «پھر جس سے میں کبھی نہ ملا ہوں نہ میں نے کبھی اس کو اپنے ھاں کھانے پر بلایا ہو نہ مجھہ کو اس کے ھاں کھانے پر جانے کا اتفاق ہوا ہو اس کو میں کیونکر جان سکتا ہوں» — پادری نے یہ سنکر خاموش ہو رہا اور دوسرے انگریز سے انگریزی میں کہا کہ یہ تو سخت کافر ھے — پھر سر سید سے اس نے کوئی بات نہیں کی — اگر تقریر کا سلسلہ اگے چلتا

تو اس کو معلوم ہوجاتا کہ خود اس کے عقیدہ کے موافق خدا ایسا ہی ہونا چاہئے جس کے ساتھ ملنا جلنا کھانا پینا لین دین انسان کے مانند ہوسکے —

اتفاق *ittifāq* s. m. случай

اشتیاق *ištiyāq* s. m. желание, стремление

انسان *insān* s. m. человек

بات *bāt* s. f. слово, речь; *bāt karnā* или *bāteṅ karnā* беседовать, разговаривать

بلانا *bulānā* v. t. звать, приглашать

پادری *pādrī* s. m. пастор, священник, миссионер

تقریر *taqrīr* s. f. разговор, речь; *taqrīr karnā* произносить речь

تیس *tīs* num. тридцать

تیسواں *tīswāṅ* adj. тридцатый

جلنا *julnā* v. n. соединяться, встречаться

چاہئے *cāhiye* adv. желательно, нужно

خاموش *khāmūš* adj. безмолвный; *khāmūš honā* молчать; *khāmūš ho rahnā* замолчать

خود *khud* pron. сам

سخت *sakht* adj. твердый, сильный, крепкий

سر سید احمد خان *sar sayyid aḥmad khān* s. m. сэр Саид Ахмед Хан

سلسلہ *silsila* s. m. цепь, ряд, нить

سنجیدگی *saṅjīdagī* s. f. серьезность

شخص *šakhṣ* s. m. лицо, особа, некто

عقیدہ *'aqīda* s. m. вера

کافر *kāfir* s. m. неверный, нечестивый, кафир

کمال *kamāl* adj. полный, совершенный

کہانی *kahānī* s. f. рассказ

کیونکر *kyoṅkar* adv. как, каким образом

لین دین *len den* s. m. дела, сделка, сношения

مانند *mānind*, *ke mānind* postp. как, подобно

متعجب *muta'ajjib* adj. удивленный; *muta'ajjib honā* удивляться

مدت *muddat* s. f. долгое время; *muddat se* издавна, уже давно

ملاقات *mulāqāt* s. f. встреча, свидание

ملنا جلنا *milnā julnā* v. n. встречаться, общаться

موافق *muwāfiq* adj. сообразный, согласный; *ke muwāfiq* postp. согласно с, сообразно с

موقوف *mauqūf* adj. ограниченный

هاں *hāṅ* adv. у, при, здесь; *ke hāṅ* postp. у, при; *apne hāṅ* у себя.

1. Путем сочетания местоимения (или подлежащего вообще) с причастием настоящего времени образуются формы настоящего времени условного наклонения или Conditionalis'a.

2. Настоящее время Conditionalis'a или условного наклонения выражает реальное условие, которое, равно как и следствие этого условия, может осуществиться в настоящее время или в данных условиях.

3. Условное наклонение — Conditionalis употребляется только в условных предложениях и в связанных с ними главных предложениях, которые выражают следствие из данного условия. При этом обычно условие, при всей его реальности, представляется не выполненным, в силу чего и вытекающее из него следствие представляется не осуществленным.

4. Таким образом Conditionalis употребляется в сложных предложениях, состоящих из двух частей: а) условия, b) следствия.

5. В начале условного предложения ставятся обычно союзы اگر *agar* «если», جو *jo* «если», جب *jab* «когда, если» и другие близкие к ним по значению. Лишь в случаях, относительно редких, эти союзы могут опускаться.

6. Главное предложение, в котором дается следствие из представленного условия, всегда начинается союзами تو *to* «то» или تب *tab* «тогда, то». Напр.

اگر تقریر کا سلسلہ آگے چلتا تو اس کو معلوم ہو جاتا *agar taqrīr kā silsila āge caltā, to usko ma'lūm ho jātā* «Если бы нить разговора продолжалась дальше, то ему стало бы известно». Самый характер глагольной формы указывает однако, что разговор оборвался.

7. При спряжении любого глагола в настоящем времени условного наклонения — Praesens Conditionalis — причастие изменяется только по родам и числам. Напр.

Praesens Conditionalis

بولنا *bolnā* «говорить».

a) муж. род

اگر میں بولتا *agar main boltā* «если б я сказал, «если б я говорил»	اگر ہم بولتے *agar ham bolte* «если б мы сказали, если б мы говорили»
اگر تو بولتا *agar tū boltā*	اگر تم بولتے *agar tum bolte*
اگر وہ بولتا *agar wuh boltā*	اگر وہ بولتے *agar wuh bolte*

b) жен. род

اگر میں بولتی *agar main boltī*	اگر ہم بولتیں *agar ham boltīn*
اگر تو بولتی *agar tū boltī*	اگر تم بولتیں *agar tum boltīn*
اگر وہ بولتی *agar wuh boltī*	اگر وہ بولتیں *agar wuh boltīn.*

8. Perfectum Conjunctiv'a, то-есть настоящее совершенное сослагательного наклонения образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с формами настоящего времени Conjunctiv'a от глагола ہونا *honā* «быть».

9. В отношении форм Perfectum'a Conjunctiv'a проводится различие в зависимости от того, является ли спрягаемый глагол непереходным или переходным. При переходных глаголах подлежащее всегда стоит с послелогом نے *ne*.

Perfectum Conjunctiv'a

a) Непереходный глагол: چلنا *calnā* «идти, двигаться»

میں چلا ہوں *main calā hūn* «я мог бы или хотел бы пойти»	ہم چلے ہوں *ham cale hon* «мы могли бы или хотели бы пойти»
تو چلا ہو *tū calā ho*	تم چلے ہو *tum cale ho*
وہ چلا ہو *wuh calā ho*	وہ چلے ہوں *wuh cale hon..*

b) Переходный глагол سننا *sunnā* «слышать, слушать»

میں نے سنا ہو *main ne sunā ho* «я бы услышал, я мог бы услышать»

تو نے سنا ہو *tū ne sunā ho*

اس نے سنا ہو *us ne sunā ho*

ہم نے سنا ہو *ham ne sunā ho* «мы бы услышали, мы могли бы услышать»

تم نے سنا ہو *tum ne sunā ho*

انہوں نے سنا ہو *unhon ne sunā ho.*

10. Причастие, входящее в состав Perfectum'a Conjunctiv'a жен. рода непереходных глаголов, стоит в обоих числах в неизменной форме женского рода единственного числа.

میں چلی ہوں *main calī hūn*

تو چلی ہو *tū calī ho*

وہ چلی ہو *wuh calī ho*

ہم چلی ہوں *ham calī hon*

تم چلی ہو *tum calī ho.*

وہ چلی ہوں *wuh calī hon*

11. У глаголов переходных при отсутствии прямого дополнения без послелога причастие стоит в мужеском роде и единственном числе, при наличии прямого логического дополнения причастие согласуется с этим дополнением, которое таким образом становится грамматическим подлежащим. Напр.

ہم نے یہ بات سنی ہو *ham ne yih bāt sunī ho* «мы услышали бы об этом»

انہوں نے یہ خط لکھے ہوں *unhon ne yih khat likhe hon* «они могли бы написать эти письма»

تم نے یہ چٹھیاں بھیجی ہوں *tum ne yih ciṭṭhī'ān bhejī hon* «вы бы отослали эти письма».

12. Глагол رہنا *rahnā* «оставаться, жить» выступает в качестве образующего в сложно-интенсивных глаголах, сообщая главному глаголу значение законченности и приближения. Напр.

خاموش ہونا *khāmūš honā* «молчать»

خاموش ہو رہنا *khāmūš ho rahnā* «замолчать».

Этот образующий глагол мало употребителен.

13. Чистая основа любого глагола может употребляться в качестве абсолютива. Напр.

دو انگریز آ بیٹھے *do angrez ā baiṭhe* «два англичанина, войдя, сели».

Форма آ *ā* есть абсолютив, по своему звучанию равный основе.

14. Выражение کسی طرح سے *kisī ṭaraḥ se* означает «каким-то образом».

15. Фраза مجھ پر کیا موقوف *mujh par kyā mauqūf* значит: «разве это ограничивается мной», «разве это можно сказать только обо мне»?

16. Сочетание نام لینا *nām lenā* означает «называть по имени, называть, упоминать».

३१ इकतीसवाँ पाठ *iktīswāṅ pāṭh*

भारतवर्ष।

भारतवर्ष, हिन्दुस्थान या इण्डिया एक देश नहीं, खासा एक महाद्वीप है। इस के भिन्न भिन्न भाग कई देश समझे जा सकते हैं, क्योंकि—उन में भिन्न भिन्न भाषाएँ बोलनेवाली भिन्न भिन्न जातियाँ निवास करती हैं। इस देश में असंख्य राज्य हो गये हैं, जिन में से एक एक का सूक्ष्म वृत्तान्त लिखने के लिये भी एक बड़ा ग्रन्थ चाहिये। यह देश दुष्यन्त के पुत्र भरत के नाम से 'भारत' कहलाता है। मुसलमान इसे हिन्दुस्तान और यूनानी या ग्रीक लोग 'इण्डिया' कहते थे।

Bhāratvarṣa, hindusthān yā indiyā ek deç nahīṅ, khāsā ek mahādvīp hai. is ke bhinna bhinna bhāg ka'ī deç samjhe jā sakte haiṅ, kyoṅki un meṅ bhinna bhinna bhāṣā'eṅ bolnewālī jātiyāṅ nivās kartī haiṅ. is deç meṅ asaṅkhya rājya ho gaye haiṅ, jin meṅ se ek ek kā sūkṣma vr̥ttānt likhne ke liye bhī ek baṛā granth cāhiye. yah deç duçyant ke putra bharat ke nām se «bhārat» kahlātā hai. musalmān ise hindustān aur yūnānī yā grīk log «iṇḍiyā» kahte the.

असंख्य *asaṅkhya* adj. бесчисленный
इकतीस *iktīs* num. тридцать один
इण्डिया *iṇḍiyā* s. f. Индия
ख़ासा *khāsā* adj. особый, целый
ग्रन्थ *granth* s. m. книга
ग्रीक *grīk* s. m. грек
जाति *jāti* s. f. племя, каста, народ
दुष्यन्त *duṣyant* s. m. Душьянта
देश *deç* s. m. страна, государство
निवास *nivās* s. m. жительство; *nivās karnā* жить, обитать
पाठ *pāṭh* s. m. урок
पुत्र *putra* s. m. сын
भरत *bharat* s. m. Бхарата
भाग *bhāg* s. m. часть
भारतवर्ष *bhāratvarṣa* s. m. Индия
भाषा *bhāṣā* s. f. язык
भिन्न *bhinna* adj. особый, различный; *bhinna bhinna* совершенно различный, разнообразный
महाद्वीप *mahādvīp* s. m. часть света, материк
मुसलमान *musalmān* s. m. мусульманин
यूनानी *yunānī* s. m. грек
राज्य *rājya* s. m. царство, государство
वृत्तान्त *vṛttānt* s. m. рассказ, история
सूक्ष्म *sūkṣma* adj. точный, правильный, надлежащий
हिन्दुस्थान *hindusthān* s. m. Индия.

1. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *ā*, независимо от их происхождения, сохраняют свое конечное *ā* неизменным, и их прямые и косвенные формы образуют так же, как и имена существительные женского рода, оканчивающиеся на согласную. Напр.

भाषा *bhāṣā* «язык»
भाषा का *bhāṣā kā* «языка»
भाषा से *bhāṣā se* «языком»
भाषाएँ *bhāṣā'eṅ* языки
भाषाओं का *bhāṣā'oṅ kā* «языков»

2. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *i*, заимствованные из санскрита, в образовании форм идут в одном ряду с именами существительными женского рода, оканчивающимися на *ī*. Напр.

जाति *jāti* s. f. «племя, каста»
जाति को *jāti ko* «касте»
जाति से *jāti se* «от касты, из касты»
जातियाँ *jātiyāṅ* «касты»

जातियों का *jātiyoṅ kā* «каст»
जातियों में से *jātiyoṅ meṅ se* «из каст».

3. Прилагательное एक एक का *ek ek kā* переводится: «каждого в отдельности».

۳۲ بتیسواں سبق

هندوستان

هندوستان ایشیا کے دکھن میں آباد ہے — اتر میں ہمالیہ کے پہاڑ — پورب میں ملک برمہا اور خلیج بنگال — دکھن میں هند کا سمندر اور پچھم میں بحر عرب بلوچستان اور افغانستان اس کی حدیں ہیں —

هندوستان کا انتہا درجہ حصۂ شمالی کشمیر اور انتہا درجہ حصۂ جنوبی راس کماری کہلاتا ہے — ان کے درمیان قریب ۱۹۰۰ میل کا فاصلہ اور زیادہ سے زیادہ چوڑائی قریب ۱۵۰۰ میل ہے —

وندھیا کے پہاڑ هندوستان کے بیچوں بیچ ہوکر اتر پورب کے گوشہ کو چلے گئے ہیں — ان کے اتر کا ملک هندوستان کہلاتا ہے —

پہلے تمام دکھنی حصے کا نام دکن تھا — اب دکن میں صرف وہی ملک شامل ہیں جو کرشنا اور نربدا ندی کے درمیان واقع ہیں — کرشنا کے دکھن سب ملک دکھنی هندوستان کہلاتا ہے —

آباد *ābād* adj. населенный; s. m. населенное место, город, страна
اتر *uttar* s. m. север
افغانستان *afghānistān* s. m. Афганистан
انتہا *intihā* s. m. край, конец
ایشیا *eśyā* s. f. Азия
بتیس *battīs* num. тридцать два
بحر *bahr* s. m. море, залив
برمہا *barmhā* s. m. Бирма
بلوچستان *balūcistān* s. m. Белуджистан
بنگال *baṅgāl* s. m. Бангал, Бенгалия
پچھم *paccham* s. m. запад
پورب *pūrab* s. m. восток

تمام *tamām* adj. весь
جنوبی *janūbī* adj. южный
چوڑائی *cauṛā'ī* s. f. ширина
حد *ḥad* s. f. граница
حصه *ḥiṣṣa* s. m. часть
خلیج *khalīj* s. m. залив
درجه *darja* s. m. ступень, степень
درمیان *darmiyān* s. m. промежуток; *ke darmīyān* postp. между
دکن *dakan* s. m. Декан
دکھن *dakhan* s. m. юг; adj. южный; *ke dakhan* postp. к югу от, южнее
دکھنی *dakhnī* adj. южный
راس *rās* s. m. край; мыс; *rās kumārī* мыс Коморин
سمندر *samundar* s. m. море, океан
شامل *šāmil* adj. включенный, соединенный, *šāmil honā* включаться, входить в состав
شمالی *šumālī* adj. северный
عرب *'arab* s. m. араб; Аравия
فاصله *fāṣila* s. m. расстояние
قریب *qarīb* a.j. близкий; adv. близ, около
کرشنا *krišnā* s. f. река Кришна
کشمیر *kašmīr* s. m. Кашмир
کے بیچوں بیچ *ke bīcoṅ bīc* postp. в самой середине
گوشه *goša* s. m. угол
میل *mail* s. m. миля
ندی *nadī* s. f. река
نربدا *narbadā* s. f. река Нарбада
واقع *wāqē'* adj. расположенный
وندھیا *vindhyā* s. m. горы Виндхья
هماليه *himālaya* s. m. горы Хималаи
هند *hind* s. m. Индия.

1. Соединение двух (или более) слов для выражения одного понятия называется сложением; в результате сложения получаются *сложные слова.*

2. Наиболее простой тип сложных слов получается при сочетании двух (или более) слов, из которых каждое сохраняет свое значение, но соединение их отличается от обычных свободных синтаксических сочетаний как по форме, так и оттенком значения. Например:

ماں باپ *māṅ-bāp* s. m. «отец-мать» — «родители»

От свободного сочетания двух слов это сложное слово отличается тем, что между элементами сложения отсутствует союз: ماں اور باپ *māṅ aur bāp* «отец и мать».

3. Сложения типа ماں باپ *māṅ bāp* называются *dvandva.*

4. В более сложных типах сложных слов на основе элементов, входящих в сложение, строится новое понятие.

5. Таковы сложные слова типа *bahuvrihī.* Первым элементом в сложных словах типа *bahuvrihī* может быть любая часть речи, но последним обязательно существительное, и целое сложное слово переходит в категорию прилагательных. Напр.

انتہا درجه *intihā darja* «край-степень» — крайний.

6. Кроме отдельных слов, в урду наблюдается некоторое количество формальных персидских элементов. Одним из наиболее важных из них является синтаксическая *особенность персидского языка,* а именно *постановка определения позади определяемого,* меж тем как в хинди, равно как и в урду, в тех случаях, где не наблюдается влияния персидского синтаксиса, определение обычно ставится перед своим определяемым, то-есть так же,как и в русском языке.

7. Между определением и определяемым, поставленными по принципу персидского синтаксиса, вставляется, *i* или *ĕ,* которые носят название *izāfat'a* (изафет).

8. Если определяемое оканчивается на согласную, то в письме *изафет* либо вовсе не обозначается, либо обозначается при помощи значка ـِ (зер). Напр.

لباسِ مردانه *libās-i-mardāna* «одежда мужская» = «мужская одежда»

9. Если определяемое оканчивается на ه *a,* то изафет обозначается значком ء (*hamza*). Напр.

حصۂ جنوبی *ḥiṣṣa-i- janūbī* «южная часть»

حصۂ شمالی *ḥiṣṣa-i- šumālī* «северная часть».

10. Если определяемое оканчивается на гласную, то изафет обозначается в виде ـے (*e*). Напр.

بازوے قوی *bāzū-e-qawī* «крепкая рука».

11. Употребление конструкции с изафетом допускается только в урду и никогда в хинди, при этом оба элемента конструкции с изафетом в урду

должны быть мусульманскими элементами (то-есть персидские или арабские) и ни в коем случае не хинди.

12. При чтении чисел свыше тысячи в хиндустани (хинди и урду) принято считать сотнями, и к ним прибавлять десятки и единицы. Напр.

۱۹۰۰ انیس سو *unīs sau* «девятнадцать сотен» — 1900

۱۵۰۰ پندره سو *pandrah sau* «пятнадцать сотен» — 1500

۱۹۳۱ انیس سو اکتیس *unīs sau iktīs* «девятнадцать сотен тридцать один — 1931.

३३ तैंतीसवां पाठ *taintīswān pāṭh*

भारत की भिन्न भिन्न प्राचीन जातियाँ

Bhārat kī bhinna bhinna prācīn jātiyān

इस देश में कौन कौन सी प्रधान जातियाँ हैं। ये जातियाँ मोटी रीति से दो भागों में विभक्त की जा सकती हैं, । अर्थात् पहिली वे जिनकी मनुष्य कद में छोटे, रंग में काले, नाक के चपटे हैं; और दूसरी वे जिन के लोग ऊंचे, चेहरे के साफ़, सुडौल नाकवाले होते हैं। पहिले वर्ग में जंगल-निवासी कोल, भील, कुरकू, बैगा संथाल आदि हैं। दक्खिन की अधिकांश जातियाँ भी इसी वर्ग की मालूम होती हैं न कि द्वितीय वर्ग की जिस में काश्मीरियों तथा उत्तरीय भारत की उच्च जातियों की गणनाँ होती है। Из труда по истории Индии: रघुवरप्रसाद द्विवेदी «भारत-इतिहास».

is deç men kaun kaun sī pradhān jātiyān hain? ye jātiyān moṭī rīti se do bhāgon men vibhakta kī jā saktī hain, arthāt pahilī ve jin kī manuṣya qad men choṭe, rang men kāle, nāk ke capṭe hain; aur dūsrī ve, jin ke log ūnce, cehre ke sāf, suḍaul nākwāle hote hain. pahile varg men jangal nivāsī kol, bhīl, kurkū, baigā, santhāl ādi hain. dakkhin kī adhikānç jātiyān bhī isī varg kī mālūm hotī hain na ki dvitīya varg kī, jis men kāçmīriyon tathā uttarīya bhārat kī ucca jātiyon kī gaṇnā hotī hai.

अधिकांश *adhikānç* s. m. большинство; adv. большею частью

अर्थात् *arthāt* adv. то-есть, или

आदि *ādi* s. m. начало; adv. и так далее

इतिहास *itihās* s. m. история

उच्च *ucca* adj. высокий

उत्तरीय *uttarīya* adj. северный

क़द *qad* s. m. рост, фигура

काश्मीरी *kāçmīrī* s. m. кашмирец

कुरकू *kurkū* s. m. племя курку

कुरूप *kurūp* adj. некрасивый, безобразный

कोल *kol* s. m. племя коль

गणना *gaṇnā* s. f. счет, число

चपटा *capṭā* adj. сжатый, плоский

चेहरा *cehrā* s. m. лицо, наружность

तथा *tathā* conj. также, и

तैंतीस *taintīs* num. тридцать три

द्वितीय *dvitīya* adj. второй, другой

नाकवाला *nākwālā* adj. обладающий носом

निवासी *nivāsī* adj. живущий, обитающий

प्राचीन *prācīn* adj. древний

प्रधान *pradhān* adj. главный, важнейший

बैगा *baigā* s. m. племя байга

भाग *bhāg* s. m. часть, доля

भारत *bhārat* s. m. Индия

भील *bhīl* s. m. племя бхиль

मनुष्य *manuṣya* s. m. человек

मोटा *moṭā* adj. толстый, жирный, грубый; *moṭī rīti se* грубо, суммарно

रीति *rīti* s. f. способ, манера

वर्ग *varg* s. m. класс, группа, вид

विभक्त *vibhakta, vibhakt* pp. разделенный; *vibhakt karnā* разделять, делить

संथाल *santhāl* s. m. племя сантал

सुडौल *suḍaul* adj. стройный, красивый, изящный

सुन्दर *sundar* adj. красивый.

1. Из различных способов произношения местоимения وه «он, она, оно, тот, та, то», т. е. *wuh*, *wŏh*, *wah* в литературном хинди употребляется в качестве стандартного произношения वह *wah* «он, тот».

2. Равным образом из различных способов произношения местоимения یه «этот, эта, это, он, она, оно» т. е. *yih*, *yĕh*, *yah* в литературном хинди усвоено в качестве стандартного произношение यह *yah* «этот, эта, это, он, она, оно».

3. Прямая форма множественного числа от местоимения वह *wah* звучит в хинди वे *we* «те, они». Эта форма в урду в настоящее время мало употребительна.

4. Прямая форма множественного числа от местоимения यह *yah* звучит в хинди ये *ye*. Эта форма в урду в настоящее время мало употребительна.

5. Заимствованные из санскрита слова, оканчивающиеся на две согласных (особенно санскритские причастия прошедшего времени), могут произноситься по-санскритски, то-есть с кратким *a* на конце. Напр.

भिन्न *bhinna* и *bhinn*

विभक्त *vibhakta* и *vibhakt*

उच्च *ucca* и *ucc*.

6. Это *a* не оказывает никакого влияния на способ построения форм от этих прилагательных и причастий, то-есть они остаются в неизменяющейся форме, как если бы они оканчивались на согласные.

7. При помощи суффикса वाला (والا) *wālā* от имен существительных образуются прилагательные со значением принадлежности, обладания, близости и т. д. Напр.

नाकवाला *nāk-wālā* «имеющий нос, носатый...»

घरवाला *ghar-wālā* «домашний»

शहरवाला *šahr-wālā* «городской» и т. д.

8. Обратить внимание на идиоматические (своеобразные) выражения хиндустани:

नाक के चपटे *nāk ke capṭe* «с плоским носом, плосконосые»

चेहरे के साफ़ *cehre ke sāf* «чистые лицом, с чистыми лицами»

9. Слово आदि *ādi* обычно употребляется в значении «начиная с, и так далее». Это слово, как и другие заимствования из санскрита, употребляется только в хинди.

Примечание. Автор приведенного отрывка — брахман и потому дает традиционный индийский взгляд на племена Индии.

۳۴ چونتیسواں سبق

پہاڑی قومیں

ھندوستان کے قدیم رہنےوالوں کا حال ھم کو بہت کم معلوم ھے — اِس وقت کے پہاڑی اور جنگلی قوموں کا جوکه انہیں کی نسل سمجھی جاتی ھیں کچھه تھوڑا سا بیان کرتے ھیں —

بھیل جوکه وسط ھند کے جنگلوں میں پھرتے رھتے ھیں کالے اور پست قد اور ان کے سر اور داڑھی کے بال پریشان اور گندہ ھوتے ھیں — ان میں بعض تو قریب قریب وحشی ھیں — گائے کا گوشت کھاتے ھیں اور نشه کے شوقین ھیں — دریاؤں کے کناروں پر جنگلوں میں ایک قوم گونڈ رھتی ھے جو اب تک نہایت ذلیل ھے — ان کا رنگ کالا قد چھوٹا منہه چپٹا اور آنکھیں چھوٹی ھیں — بعض گونڈ کچھه کپڑا نہیں پہنتے — وہ ذلیل جھونپڑوں میں اپنے سواروں اور بھینسوں کو لیکر رھتے ھیں —

پہاڑی قومیں مورت نہیں رکھتیں — ان کا صرف مذھبی خیال یه معلوم ھوتا ھے که بھوتوں کی پوجا میں خونریز قربانی یا بلدان کرتے اور دیوانہوار ناچتے اور کودتے ھیں — انسانی قربانی کا خراب دستور اوڑیسه کے کھنڈوں میں جاری تھا —

انسانی *insānī* adj. человеческий

اوڑیسه *oṛīssa* s. m. пров. Орисса

بعض *ba'z* pron. некоторые, несколько

بلدان *balidān* s. m. жертва

بھوت *bhūt* s m. злой дух, демон

بھینس *bhaiṅs* s. f. буйволица

پریشان *parešān* adj. расстроенный; всклокоченный

پست *past* adj. низкий; *past qad* низкорослый

پوجا *pūjā* s. f. богопочитание, поклонение богам

پہاڑی *pahāṛī* adj. горный

پھرنا *phirnā* v. n. ходить, бродить

جاری *jārī* adj. обычный, принятый, находящийся в употреблении, имеющий силу

جهونپڑا *jhoṅṛā* s.m. хижина, шалаш

خون *khūn* s. m. кровь

خونریز *khūnrez* adj. кровавый

داڑھی *dāṛhī* s. f. борода

دریا *daryā* s. f. река, море

دستور *dastūr* s. m. обычай, нрав

دیوانه *dīwāna* adj. безумный; *dīwāna-wār* как безумный

ذلیل *zalīl* adj. низкий, жалкий, несчастный

سوار *sū'ār* s. m. свинья

شوقین *šauqīn* adj. желающий, любящий

قدیم *qadīm* adj. древний, старинный

قربانی *qurbānī* s. f. жертва

کناره *kināra* s. m. край, берег

کودنا *kodnā* v. n. прыгать, скакать

کھنڈ *khaṇḍ* s. m. часть; округ, район

گنده *gunda* adj. грубый, толстый

گونڈ *goṇḍ* s. m. племя гонд

مذهب *mazhab* s. m. религия; *mazhabī* adj. религиозный

مورت *mūrat, mūrti* s. f. изображение, идол

ناچنا *nācnā* v. n. плясать, танцовать

نسل *nasl* s. f. потомство, потомки

نشه *naša* s. m. опьянение, опьяняющий напиток

نهایت *nihāyat* adv. весьма, очень, чрезвычайно

وحشی *wahšī* adj. дикий

وسط *wasaṭ* s. m. середина, центр; adj. средний, центральный.

1. Одним из весьма широко употребительных способов образования прилагательных от существительных, оканчивающихся на согласную, является присоединение к основе имени существительного окончания ی *ī*. Напр.

جنگل *jaṅgal* «лес» — جنگلی *jaṅglī* adj. «лесной»

پہاڑ *pahāṛ* «гора, холм» — پہاڑی *pahāṛī* adj. «горный»

انسان *insān* «человек» — انسانی *insānī* adj. «человеческий»

مذهب *mazhab* «религия» — مذهبی *mazhabī* adj. «религиозный».

2. Абсолютив لیکر *lekar* «взяв» (глагол لینا *lenā* «брать») употребляется в значении русских предлогов «вместе с, вместе, с».

3. Выражение کچھ تھوڑا سا *kucch thoṛā sā* означает «кое-что, немного, несколько слов».

4. В хиндустани употребительны безличные обороты, сходные с русскими, со сказуемым в 3 л. множ. числа Напр.

بیان کرتے ہیں *bayān karte haiṅ* «рассказывают»

5. В формах Praesens'а и Imperfectum'а формы вспомогательного глагола ہونا *honā* «быть» часто могут опускаться, в силу чего получаются так называемые *усеченные* формы Praesens'а и Imperfectum'а, с которыми не должно смешивать формы условного наклонения.

6. При утрате форм вспомогательного глагола в Praesens'е и Imperfectum'е причастная часть сказуемого принимает родовые окончания. Напр.

پہاڑی قومیں مورت نہیں رکھتیں *pahāṛī qaumeṅ mūrat nahīṅ rakhtīṅ* «Горные племена не имеют идолов».

३५ पैंतीसवां पाठ *paiṅtīswāṅ pāṭh*

द्रविड़ और आर्य *draviṛ aur ārya*

बहुत दिनों तक विद्वानों का यह विश्वास था कि द्रविड़ जाति ही इस देश में सब से पहिले रहती थी। अब ये लोग कहते हैं कि द्रविड़ लोग भी आर्यों के आने के पहिले इस देश में पूर्ब की ओर से आकर बस गये, और कोल भील आदि को मार कर इन लोगों ने अपना राज्य देश में जमा लिया।

bahut dinoṅ tak vidvānōṅ kā yah viçvās thā, ki draviṛ jāti hī is deç meṅ sab se pahile rahtī thī. ab ye log kahte haiṅ, ki draviṛ log bhī āryoṅ ke āne ke pahile is deç meṅ pūrb kī or se ākar bas gaye aur kol, bhīl ādi ko mār kar in logoṅ ne apnā rājya deç meṅ jamā liyā.

प्राय: चारों वर्ण के हिन्दू अपने को आर्य मानते हैं पर पाश्चात्य विद्वानों का मत है कि कुच्छ ब्राह्मणों तथा

prāyaḥ cāroṅ varṇ ke hindū apne ko ārya mānte haiṅ. par pāçcātya vidvānoṅ kā mat hai ki

अन्य जातियों के शरीर में ही शुद्ध आर्य - रक्त है और शेष हिन्दू भिन्न भिन्न जातियों के संमिश्रण से उत्पन्न हुए हैं। हमारे धार्मिक मतानुसार तो द्वि-जाति मात्र अर्थात् ब्राह्मण, क्षत्रिय और वैश्य हमारे आर्य पूर्वजों की सन्तान हैं। कोई कोई कहते हैं कि आर्य लोग मध्य एशिया में रहते थे, कोई कोई कहते हैं कि रूस में वालगा नदी के किनारे। (भारत इतिहास)

kucch brāhmaṇoṅ tathā anya jātiyoṅ ke çarīr meṅ hī çuddha ārya rakta hai aur çeṣ hindū bhinna bhinna jātiyoṅ ke saṁmiçraṇ se utpanna hu'e haiṅ. hamāre dhārmik matānusār to dvi-jāti mātra arthāt brāhmaṇ, kṣatriya aur vaiçya hamāre ārya pūrvajoṅ kī santān hai. ko'ī ko'ī kahte haiṅ ki ārya log madhya eçiyā meṅ rahte the, ko'ī ko'ī kahte haiṅ ki rūs meṅ vālgā nadī ke kinār̄e. (bhārat itihās).

अन्य *anya* adj. другой
आर्य *ārya* s. m. ариец
उत्पन्न *utpanna* pp. происшедший, родившийся
क्षत्रिय *kṣatriya* s. m. кшатрий
ओर *or* s. f. сторона; *kī or* postp. в сторону; *kī or se* со стороны
जमाना *jamānā* v. t. садить; основывать; *jamā lenā* посадить, основать
द्रविड़ *draviṛ* s. m. дравид, дравидиец
द्विजाति *dvijāti* adj. дважды рожденный; s. m. ариец
धार्मिक *dhārmik* adj. религиозный
पाश्चात्य *pāçcātya* adj. западный
पूर्वज *pūrvaj* s. m. предок
पैंतीस *paiṅtīs* num. тридцать пять
प्राय: *prāyaḥ* adv. обычно, большею частью
ब्राह्मण *brāhmaṇ* s. m. брахман
बसना *basnā* v. n. жить, обитать; *bas-jānā* поселиться
मत *mat* s. m. мнение, мысль; *matānusār* согласно мнению, согласно с, по мнению
मध्य *madhya* adj. средний
मात्र *mātra* s. m. мера; adv. только
मारना *mārnā* v. t. бить, убивать
मानना *mānnā* v. t. почитать, уважать, считать (за)
रक्त *rakta* s. m. кровь
वर्ण *varṇa* s. m. цвет, краска, каста
वालगा *vālgā* s. f. p. Волга

विद्वान *vidvān* s. m. ученый

विश्वास *viçvās* s. m. вера, доверие

वैश्य *vaiçya* s. m. вайшья

शरीर *çarīr* s. m. тело

शुद्ध *çuddha* adj. чистый

शेष *çeṣ* adj. остальной

सन्तान *santān* s. f. потомство, потомки, дети

संमिश्रण *sammiçraṇ* s. m. смешение, смесь

हिन्दू *hindū* s. m. индус, индуист.

1. От местоимения आप *āp* «сам» употребляется в качестве основы косвенных форм अपने *apne*. Напр.

अपने को *apne ko* «себя»
अपने से *apne se* «от себя»
अपने में *apne meṅ* «в себе».

2. Весьма многие глаголы хинди образуются соединением санскритского причастия прошедшего времени с формами глагола होना *honā*. Напр.

उत्पन्न होना *utpanna honā* «быть происшедшим, родившимся, т. е. произойти, родиться».

वे उत्पन्न हुए *we utpanna hu'e* «они произошли, родились».

3. Выражение बहुत दिनों तक *bahut dinoṅ tak* означает «в течение долгого времени, долгое время, долго».

4. Выражение कोई कोई...कोई कोई *ko'ī ko'ī*, .. *ko'ī ko'ī* значит «одни . . . другие».

۳۶ چھتیسواں سبق

آریا لوگ

آریا لوگ جھوٹے چھوٹے قصبوں اور گانوٗں میں بسے اور کھیتوں
اور باغوں میں جو انہوں نے قدیم مالکوں سے چھین لئے تھے غلے اور
میوے بوئے — مگر اکثر وہ گلہ بان تھے — بھیڑیاں بکریاں گائے
بیل بھینس گھوڑے اونٹ وغیرہ ان کے خاص سرمایہ تھے — انہوں نے
دستکاری میں بھی کچھہ ترقی کی —
گرد وپیش کے ملکوں میں سوداگری کی — سوداگروں نے دریائے
سندہ سے اتر کر عرب کے سمندر میں دریائی سفر کئے —

آریا لوگوں کی عورتوں کو اس زمانے میں بہت بڑی آزادی حاصل تھی — وہ باہر نکلتی اور سوار ہوتی اور بے پردہ آتی جاتی تھیں —
آریا لوگ رفتہ رفتہ گنگا کے میدانوں میں پھیل گئے — کچھ زمانے کے بعد تمام ملک جو ھمالیہ اور وندھیا پہاڑوں کے درمیان واقع ھے آریا ورتا کہلانے لگا —
حملہ آوروں نے اصلی باشندوں کو نیست نا بود نہیں کیا مگر مثل اپنے غلاموں کے ان سے کشتکاری کرائی —

اترنا *utarnā* v. n. спускаться, сходить

آریاورتا *ārya vartā* s. f. Арья Варта, область между Himалаями и г. Виндхья

آزادی *āzādī* s. f. свобода

اصلی *aṣlī* adj. коренной, основной

اونٹ *ūnṭ* s. m. верблюд

باشنده *bāšanda* s. m. житель

باغ *bāgh* s. m. сад

بکری *bakrī* s. f. коза

بیل *bail* s. m. бык

پرده *parda* s. m. покрывало, чадра; *be-parda* без чадры

ترقی *taraqqī* s. f. успех; *taraqqī karnā* делать успехи, прогрессировать

چھتیس *chattīs* num. тридцать шесть

چھیننا *chīnnā* v. t. отнимать; *chīn lenā* отнять

حاصل *ḥāṣil* s. m. приобретение, выгода; *ḥāṣil honā* быть приобретенным, доставаться на долю

حمله *ḥamla* s. m. нападение, атака, *ḥamla-āwar* s. m. нападающий, вторженец

خاص *khāṣṣ* adj. особый, специальный

دریائی *daryā'ī* adj. морской

دستکاری *dast-kārī* s. f. ремесло

رفته رفته *rafta rafta* adv. постепенно

زمانه *zamāna* s. m. время, период

سفر *safar* s. m. путешествие; *safar karnā* путешествовать

سنده *sindh* s. m. р. Синдх

سوداگر *saudāgar* s. m. купец

سوداگری *saudāgarī* s. f. торговля (крупная, оптовая); *saudāgarī karnā* вести торговлю

غلام *ghulām* s. m. раб

غله *ghala* s. m. зерновой хлеб

قصبه *qaṣba* s. m. большая деревня, местечко

کرانا *karānā* v. t. заставлять делать

کشتکاری *kaštkārī* s. f. земледелие

گرد و پیش *gird o peš* s. m. соседство, округа

گله *gala* s. m. стадо; *gala bān* s. m. пастух

گنگا *gaṅgā* s. f. р. Ганга

مثل *miṣl* adj. похожий, как; *ke miṣl* postp. как, подобно

میدان *maidān* s. m. поле, равнина, площадь

میوه *mewa* s. m. фрукт

نیست نابود *nest nā būd* adj. уничтоженный, истребленный; *nest nā būd karnā* истреблять.

1. Одним из весьма часто применяемых способов образования абстрактных имен от имен прилагательных и существительных является прибавление к прямой форме окончания ی *ī*. Напр.

تیز *tez* «острый, быстрый» — تیزی *tezī* «острота, быстрота»

جلد *jald* «быстрый» — جلدی *jaldī* «быстрота»

اونچا *ūṅcā* «высокий» — اونچائی *ūṅcā'ī* «высота»

نیچا *nīcā* «низкий» — نیچائی *nīcā'ī* «низость»

سوداگر *saudāgar* «купец» — سوداگری *saudāgarī* «торговля».

2. В послелогах, сложных с کے *ke*, вторым элементом которых является слово, вошедшее в урду из одного из мусульманских языков (персидского или арабского), довольно часто второй элемент ставится перед словом, к которому относится послелог, меж тем как элемент کے *ke* ставится после имени, зависящего от послелога. Напр.

مثل اپنے غلاموں کے *miṣl apne ghulāmoṅ ke* «подобно своим рабам, как своих рабов».

3. В сочетании دریائے سندھ *daryā-e- sindh* элемент ے *e* есть изафет.

4. Сочетание آنا جانا *ānā jānā* «приходить — уходить», имеет значение «посещать, навещать». Оба элемента этого сложного сочетания самостоятельно изменяются по временам, лицам и числам. Напр.

عورتیں تماشاؤں میں آتی جاتی تھیں *'aurteṅ tamāšā'oṅ meṅ ātī jātī thīṅ* «женщины посещали зрелища».

5. Повторение местоимения کچھ کچھ *kucch kucch*, как и вообще повторы местоимений, имеет разделительное значение, таким образом выражение

انہوں نے دستکاری میں کچھ کچھ ترقی کی *unhoṅ ne dastkārī meṅ kucch kucch taraqqī kī* имеет значение «в разных ремеслах они достигли некоторых успехов».

३७ सैंतीसवां पाठ

विन्ध्य पर्वत-श्रेणी की दक्षिण ओर का मार्ग दुर्गम होने से बहुत समय तक आर्य लोग दक्षिण में नहीं फैल सके। कहते हैं कि अगस्त्य ऋषि ने दक्षिण में जाकर वहां के निवासियों को आर्य वैदिक धर्म और सभ्यता की शिक्षा दी थी। इस के बाद श्री राम ने बहुत समय उपरांत १४ वर्ष दक्षिण के जंगलों में व्यतीत किये और फिर यहां से समुद्र पार कर और लंका के राजा रावण को मारकर उस का राज्य उसके भाई को दिया।

ये आर्य एक प्रकार की भाषा बोलते थे जिस का नमूना हमें ऋग्वेद में मिलता है और जिस से वर्तमान संस्कृत भाषा निकली है। जिन दिनों में संस्कृत साहित्यिक भाषा थी और विद्वान लोग उसे बोलते भी थे उन्हीं दिनों में साधारण जनता की बोलचाल की भाषा प्राकृत कहलाती थी।

अगस्त्य *agastya* s. m. Агастья
उपरांत *uparānt* adv. после, через
ऋग्वेद *rigved* s. m. Риг-Веда
ऋषि *riṣi* s. m. риши, мудрец, отшельник
जनता *jantā* s. f. население, люди
दुर्गम *durgam* adj. трудно-проходимый
धर्म *dharm* s. m. закон, религия
नमूना *namūnā* s. m. образец, экземпляр
पर्वत *parvat* s. m. гора
पारना *pārnā* v. t. переходить, переправляться
प्रकार *prakār* s. m. способ, манера
प्राकृत *prākrit* s. m. пракрит
बोलचाल *bolcāl* s. f. разговор, беседа
मार्ग *mārg* s. m. путь, дорога

राजा *rājā* s. m. раджа, царь
राम *rām* s. m. Рама, мифический герой древней Индии
रावण *rāvaṇ* s. m. Раван (царь Цейлона)
लंका *lan̄kā* s. f. остров Цейлон
वर्तमान *vartmān* adj. современный
वर्ष *varṣa* s. m. год
वैदिक *vaidik* adj. ведический
व्यतीत *vyatīt* pp. прошедший, истекший; *vyatīt karnā* проводить время
शिक्षा *çikṣā* s. f. обучение, учение; *çikṣā denā* учить, обучать
श्री *çrī* s. f. счастье, успех; приставка, выражающая почтение: «святой, славный, почтенный»
श्रेणी *çreṇī* s. f. линия, ряд, массив (горный), гряда
संस्कृत *san̄skrit* s. m. санскрит
सभ्यता *sabhyatā* s. f. культура
समय *samay* s. m. время
समुद्र *samudra* s. m. море
साधारण *sādhāraṇ* adj. общий, всеобщий, простой; *sādhāraṇ jantā* широкие массы населения
साहित्यिक *sāhityik* adj. литературный
सैंतीस *saiṅtīs* num. тридцать семь

1. Сочетанием санскритских причастий прошедшего времени с глаголом करना *karnā* «делать» образуются сложные глаголы с переходными значениями. Напр.

उत्पन्न *utpanna* «произведенный, родившийся»
व्यतीत *vyatīt* «прошедший»
उत्पन्न करना *utpanna karnā* «производить»
व्यतीत करना *vyatīt karnā* «проводить» (время).

2. Русским безличным выражениям: «говорят, что, рассказывают, что» в хиндустани (в хинди и урду) соответствуют совершенно аналогичные безличные выражения вроде:

कहते हैं कि *kahte haiṅ ki* «говорят, что»,

причем в подобных выражениях подлежащее никогда не ставится.

3. Весьма многие санскритские имена прилагательные могут употребляться также в значении существительных, причем это не влечет за собой никаких внешних изменений слова. Напр.

निवासी *nivāsī* adj. живущий; s. m. житель.

4. Выражение एक प्रकार का *ek prakār kā* значит «особого рода, своего рода».

5. Сочетание दक्षिण ओर *dakṣiṇ or* означает «к югу». Отсюда выражение दक्षिण ओर का *dakṣiṇ or kā* значит «обращенный к югу, южный».

6. В словах, заимствованных в хиндустани из мусульманских языков и оканчивающихся в урду на ه *a*, на месте этого окончания в хинди является आ *ā*. Напр.

زمانه *zamāna* «время, период» — ज़माना *zamānā*
نمونه *namūna* «образец, экземпляр» — नमूना *namūnā*.

۳۸ اڑتیسواں سبق

کہانی

آریا لوگ پیچھے سے ہندو کہلانے لگے — ان کی قدیم تواریخ کم معلوم ہے — معلوم ہوتا ہے کہ یہ ملک بہت سی چھوٹی چھوٹی سلطنتوں پر تقسیم ہوگیا جن میں اکثر لڑائی رہتی تھی —

ہندوستان کے نہایت قدیم شہروں میں اجودھیا اودہ تھا — کہتے ہیں کہ وہاں راجوں کے دو اصلی خاندان تھے لیکن ان کی تاریخ ایسا قصہ آمیز ہے کہ یہ بات کہنا بہت مشکل ہے کہ کون بات سچ ہے —

۷ راجہ رام چندر سے پیشتر کسی راجہ کا نام ایسا نہیں معلوم ہوتا جس کی ہستی کا ہم یقین کرسکیں — اجودھیا کو چھوڑ کر انہوں نے ملک دکن کے دکھن طرف جو اس زمانہ میں بڑا بھاری جنگلوں سے گھرا ہوا تھا سفر کیا — جس عرصہ میں وہ وہاں تھے کہتے ہیں کہ راون لنکا کا راجہ ان کی بی بی سیتا جی کو چورا لے گیا — جنگلی قوموں سے جو اس وقت دکھنی ہندوستان میں آباد تھے رام چندرجی نے مدد لی اور ایک سنگی پل کے وسیلے سے جو قریباً اس ٹاپو کو اس جزیرہ نما سے ملادیتا ہے لنکا میں اترگئے اور اپنی بی بی کو واپس لیا — لیکن صاحب علموں اور دانشمندوں کو بہت شک ہے کہ راجہ رام چندر کبھی جزیرہ میں نہیں گئے —

اجودھیا *ajodhyā* s. f. Аудх

اڑتیس *artīs* num. тридцать восемь

اودہ *audh* s. m. Аудх

بی‌بی *bībī* s. f. супруга

پل *pul* s. m. мост

پیشتر *peštar* adv. прежде, раньше

تاریخ *tārīkh* s. f. история

تقسیم *taqsīm* pp. разделенный, раздробленный

تواریخ *tawārīkh* s. f. pl. истории, хроника, история

ٹاپو *ṭāpū* s. f. остров

جزیرہ *jazīra* s. m. остров; *jazīra-numā* полуостров

چورانا *cūrānā* v. t. красть, грабить

خاندان *khāndān* s. m. род

دانشمند *dānišmand* adj. ученый, мудрый

راجہ *rāja* s. m. раджа, царь

رام چندر *rām candar* s. m. Рама, Рама Чандра

سچ *sac* adj. истинный, правильный; s. m. истина, правда

سنگ *sang* s. m. камень

سنگی *sangī* adj. каменный

سیتا *sītā* s. f. Сита, жена Рамы

شک *šak* s. m. сомнение

عرصہ *'arṣa* s. m. период, время

علم *'ilm* s. m. знание; *ṣāḥib-ĕ-'ilm* s. m. ученый

قریبا *qarīban* adv. около, приблизительно

قصہ *qiṣṣa* s. m. рассказ, басня; *qiṣṣa āmez* баснословный

گھرنا *ghirnā* v. n. быть окруженным

لڑائی *laṛā'ī* s. f. война, сражение, битва

مدد *madad* s. f. помощь; *madad karnā* (*denā*) оказывать помощь, помогать; *madad lenā* получать помощь, поддержку

واپس *wāpas* adv. обратно, назад; *wāpas lenā* брать обратно, отнимать

وسیلہ *wasīla* s. m. поддержка, средство; *ke wasīla se* посредством

ھستی *hastī* s. f. существование

یقین *yaqīn* s. m. вера; *yaqīn karnā* верить

1. Если в одном и том же предложении имеется два глагольных сказуемых, которые стоят в формах, образованных от причастия про-

шедшего времени, при чем один из глаголов переходный, а другой непереходный, то в предложении наблюдается так называемая *ломка конструкции*.

2. Ломка конструкции состоит в том, что формы, образованные от переходного глагола, независимо от того, стоит ли этот глагол на первом месте или на последующем, не согласуются с логическим подлежащим, которое стоит (или предполагается стоящим) с послелогом деятеля نے *ne* и являются либо в нейтральной форме единственного числа мужеского рода, либо согласуются с прямым логическим дополнением, меж тем как сказуемое, выраженное при помощи непереходного глагола, всегда согласуется с логическим подлежащим, хотя бы подлежащее стояло с послелогом деятеля نے *ne*. Напр.

— جنگلی قوموں سے رام چندر نے مدد لی اور... لنکا میں اتر گئے
jaṅglī qaumoṅ se rām candar ne madad lī aur... laṅkā meṅ utar gaye «Рам Чандар получил помощь от лесных племен и переправился на Цейлон»

Здесь подлежащее رام چندر *rām candar* стоит с послелогом نے *ne*, и потому первое сказуемое, выраженное переходным глаголом لینا *lenā* «брать, получать» согласуется со своим логическим дополнением, которое таким образом становится грамматическим подлежащим: مدد لی *madad lī* «получил помощь», меж тем как второй глагол اترجانا *utar-jānā* «переправиться», как непереходный, стоит во множественном числе, согласуясь с подлежащим رام چندر *rām candar*, как если бы оно стояло без послелога نے *ne*.

3. *Ломка конструкции* совершенно неизбежна, если в предложении имеется два или более сказуемых, из которых одно выражено глаголом переходным, а другое непереходным и если формы этих глаголов образованы от причастий прошедшего времени.

4. Арабские существительные, вошедшие в урду, могут сохранять здесь свои оригинальные способы образования множественного числа. Напр.

تاریخ *tārīkh* s. f. «история» — تواریخ *tawārīkh* s. f. pl. «истории»
فوج *fauj* s. f. «армия» — افواج *afwāj* s. pl. «армии».

5. Форма چورا *cūrā* есть абсолютив без окончания, таким образом چورا لے گیا *cūrā le gayā* переводится как «украв, увез (увел)».

6. Слово بات *bāt* «слово, речь, вещь» и т. д. имеет настолько широкий диапазон значений, что приобретает характер местоимения и часто совершенно не переводится на русский язык. Напр.

یه بات کہنا بہت مشکل ہے کہ کون بات سچ ہے

yih bāt kahnā bahut muškil hai, ki kaun bāt sac hai,

«Очень трудно сказать, что здесь соответствует истине».

7. Выражение *pīcche se* означает «впоследствии».

३९ उन्तालीसवां पाठ

भारतीय मुसलमान

मुसलमान लोग मुहम्मद कासिम सेनापति के साथ इस देश में पहिले पहल सिन्ध में सन् ७१२ ईस्वी में आये। उन दिनों में सिन्ध भारतवर्ष से अलग समझा जाता था; इस लिये यहां के राजाओं ने इस की कुछ परवाह न की। इस के बाद सन् १०२१ में जब महमूद गज़नवी ने पंजाब अपने अधिकार में कर लिया तब से मुसलमानों के पैर मानों इस देश में जम गये। फिर तो १२ वीं शताब्दि के अन्तिम काल से उन के दल के दल १८ वीं शताब्दि तक बराबर आते रहे। इन के यहाँ आकर बसने से इस देश के निवासियों में बड़ा परिवर्तन हो गया।

इस देश में एक के बाद एक असंख्य जातियाँ आकर रहीं। पर वे सब हिन्दुओं में मिलकर किसी न किसी रूप में वैदिक मत को स्वीकार करती गईं। दूसरे प्रकार की सभ्यता मुसलमानों के साथ आई, और यद्यपि हिन्दु मुसलमानों ने कई प्रकार के रस्म-रिवाज एक दूसरे को दिये हैं तथापि भिन्न भिन्न धर्म मानने के कारण वे ऐसे नहीं मिल गये कि एक दूसरे का अस्तित्व ही चला गया हो। (भारत-इतिहास)

अधिकार *adhikār* s. m. власть, господство, управление

अन्तिम *antim* adj. последний

अस्तित्व *astitva* s. m. сущность, характерная особенность

ईस्वी *īsvī* adj. христианский; *san īsvī* год христианской эры

उन्तालीस *untālīs* num. тридцать девять

कारण *kāraṇ* s. m. причина

काल *kāl* s. m. время

जमना *jamnā* v. n. расти, вкореняться; *jam jānā* укорениться, пустить корни

तथापि *tathāpi* conj. однако, но

दल *dal* s. m. отряд, партия; *dal ke dal* отряд за отрядом

नामक *nāmak* adj. по имени

पंजाब *pañjāb* s. m. Панджаб

पर *par* conj. но, однако

परवाह *parwāh* s. f. забота, беспокойство, внимание

परिवर्तन *parivartan* s. m. изменение, перемена

पहिले पहल *pahile pahal* adv. прежде всего

बराबर *barābar* adv. беспрерывно

भारतीय *bhāratīya* adj. индийский

मत *mat* s. m. вера, религия

महमूद ग़ज़नवी *mahmud gaznavī* s. m. Махмуд Газневи

मानों *mānoṅ* adv. словно, как будто

मुहम्मद कासिम *muhammad Kāsim* s. m. Мухаммад Касим

यद्यपि *yadyapi* conj. хотя

रस्म रिवाज *rasm-riwāj* s. m. нравы, обычаи

रूप *rūp* s. m. форма

शताब्दि *çatābdi* s. m. столетие, век

सन् *san* s. m. год; adv. в году

सिन्ध *sindh* s. m. пров. Синдх

स्वीकार *svīkār* s. m. согласие, принятие, признание; *svīkār karnā* соглашаться, признавать, принимать

सेनापति *senāpati* s. m. полководец, главнокомандующий

हज़ार *hazār* num. тысяча.

1. Имена существительные мужеского рода, которые по своему происхождению не принадлежат хинди, а заимствованы из других языков, в частности из санскрита, и имеют в прямой форме единственного числа окончание आ *ā*, сохраняют это आ *ā* без изменения в обоих основах косвенных форм. Напр.

राजा *rājā* s. m. царь (санскр.)
राजा का घर *rājā kā ghar* «дом раджи»
राजाओं के घर *rājā'oṅ ke ghar* «дома раджей».

2. Выражение इसकी कुछ परवाह न की *is kī kucch parwāh na kī* переводится «не обратили на это никакого внимания».

3. Сочетание एक के बाद एक *ek ke bād ek* = «один за другим».

4. Выражение किसी न किसी रूपमें *kisī na kisī rūp meṅ* = «в той или иной форме»

5. Сочетание अधिकार में करना *adhikār meṅ karnā* = «овладевать, захватывать».

۴۰ چالیسواں سبق

ایسٹ انڈیا کمپنی

سب سے پہلے جو انگریزوں کی جماعت ہندوستان میں تجارت کی غرض سے آئی اسکو تقریباً تین سو برس کا زمانہ گذرا — یہ لوگ یہاں اُن چیزوں کی خریداری کے لئے آئے جو یورپ میں نایاب تھیں مثلاً مرچ — چاول — روئی اور مصالح — اور پرانے زمانہ میں اعلی درجہ کی ململ اور سوتی اور ریشمی کپڑے ہندوستان میں انگلستان سے اچھے تیار ہوتے تھے — ان چیزوں کے عوض میں یہ تاجر انگلستان سے اونی کپڑے — تانبا لوہا اور فولاد کی چیزیں جو اِن ممالک میں دستیاب نہ ہوتی تھیں لاتے تھے —

سنہ ۱۶۰۰ عیسوی میں تقریباً سو انگریزی تاجروں نے جو لندن کے رہنےوالے تھے ہندوستان سے تجارت کا ارادہ مصمم کیا اور سب نے ملکر ایک کمپنی قائم کی جو ایسٹ انڈیا کمپنی کے نام سے موسوم ہوئی — اس کمپنی کو اس قدر کثیر فائدہ حاصل ہوا کہ دوسرے انگریزی تاجروں نے بھی کمپنیاں قائم کیں اور اسی طرح ہندوستان سے تجارت کرنے لگے — آخرکار ایک صدی گذرنے کے بعد یہ کل کمپنیاں ملا دی گئیں اور سنہ ۱۷۰۰ عیسوی میں ایک بڑی کمپنی قائم ہوگئی —

آخرکار *ākhirkār* adv. наконец

اراده *irāda* s. m. решение, намерение, цель

اعلی *a'lā* adj. высший; *a'lā darja kā* высшей степени, наилучшего качества

ایسٹ انڈیا کمپنی *īsṭ inḍiyā kampanī* s. f. Ост-индская Компания

اونی *ūnī* adj. шерстяной

تاجر *tājir* s. m. купец, коммерсант

تجارت *tajārat* s. f. торговля, коммерция

تقریبا *taqrīban* adv. приблизительно, около

تیل *tel* s. m. масло растительное

جماعت *jamā'at* s. f. компания партия, группа

چالیس *cālīs num.* сорок

چاول *cāwal* s. m. рис

خریداری *kharīdārī* s. f. покупка, купля

دستیاب *dastyāb* adj. достижимый, доступный

ریشم *rešm* s. m. шелк

ریشمی *rešmī* adj. шелковый

سنه *sanah* s. m. год

سوت *sūt* s. m. нитка, пряжа

سوتی *sūtī* adj. нитяный, хлопчатобумажный

صد *ṣad* num. сто

صدی *ṣadī* s. f. сотня, столетие

عوض *'iwaẓ* s. m. компенсация, замен, обмен; *ke 'iwaẓ* postp. в обмен, взамен, вместо

عیسوی *'īswī* adj. христианский; adv. хр. эры

غرض *gharaẓ* s. f. цель, намерение *kī gharaẓ se* postp. с целью

فولاد *fūlād* s. f. сталь

قائم *qā'im* adj. стоящий, основанный; *qā'im karnā* устанавливать, основывать

قدر *qadr* s. f. достоинство, мера, степень; *is qadr* в такой степени, столько, так, такой

کثیر *kaṡīr* adj. многий, обильный; adj. много

کل *kul* adj. целый

لندن *landan* s. m. Лондон

مثلاً *maṡalan* adv. например

مصالح *muṣālah* s. m. пряности

مصمم *muṣammam* pp. решеный, постановленный, принятый; *muṣammam karnā* решать, постановлять, принимать

ملانا *milānā* v. t. соединять, объединять, сливать; *milā denā* объединить, слить

ململ *malmal* s. f. муслин

ممالک *mumālik* s. m. pl. государства, страны

موسوم *mausūm* pp. означенный, названный

نایاب *nāyāb* adj. неполучаемый, недостижимый, редкий, дефицитный.

1. Значительное количество арабских наречий, проникших в урду, оканчивается на اً *an*. Напр.

تقریباً *taqrīban* «около, приблизительно»

قریباً *qarīban* «около»

اتفاقاً *ittifāqan* «случайно»

مثلاً *masalan* «например».

2. Обратить внимание на выражение сравнения во фразе:

ہندوستان میں انگلستان سے اچھے تیار ہوتے تھے

hindūstān meṅ inglistān se acche tayār hote the

«В Индии изготовлялись лучше, чем в Англии».

3. В отличие от русского языка, где определительные придаточные предложения ставятся непосредственно после того слова, к которому они относятся, в хиндустани эти придаточные предложения (XXIX. 3—5) могут быть отделены от своего определяемого сказуемым с его дополнениями. Напр.

یہ لوگ یہاں ان چیزوں کی خریداری کے لئے آئے جو یورپ میں نایاب تھیں

yih log yahāṅ un cīzoṅ kī kharīdārī ke liye ā'e, jo yūrap meṅ nāyāb thīṅ

«Они прибыли сюда для покупки тех предметов (товаров), которых в Европе нельзя достать».

४१ इकतालीसवाँ पाठ

लेनिन

लेनिन का असली नाम है ब्लाडिमीर इलिश युलिआनोव। शिक्षा प्राप्त करने के पश्चात् लेनिन के हृदय में एक मात्र अभिलाषा यह थी कि रूसी मज़दूरों और किसानों का उद्धार किया जाय। मार्क्स के सिद्धान्तों पर चल कर लेनिन ने अपने को साम्यवादी-लोकसत्ता का पक्षपाती बनाया। इन का भाई आरम्भ से ही अराजक था और अन्त में ज़ार के विरुद्ध एक षडयंत्र रचने के कारण उसे प्राण-दण्ड दिया गया।

लेनिन भी अपने आन्दोलन में किसी से कम नहीं थे। इन्हें भी २६ वर्ष की अवस्था में, एक राजनैति अपराध के कारण क़ैद की सज़ा भोगनी पड़ी। इस के बाद लेनिन रूस छोड़कर स्वीटज़रलैंड चले गये।

वहां रह कर उस ने मार्क्स के दर्शन पर कई ऐसे निबन्ध लिखे, जिन्हें यूरप के विद्वान लोग प्रमाण मानने लगे। एम॰ प्लेखानोव ने लेनिन की वह अपूर्व निबन्धावली पढ़ी और अन्त में कहा 'एक दिन यह युवक एक बड़ा खतरनाक व्यक्ति होगा'॥ (रूस में युगान्तर)

अन्त *ant* s. m. конец; *ant meṅ* наконец, в конце концов

अपूर्व *apūrv* adj. небывалый, превосходный

अपराध *aparādh* s. m. преступление

अभिलाषा *abhilāṣā* s. f. желание, стремление

अराजक *arājak* adj. s. m. не признающий царя, республиканец

अवस्था *avasthā* s. f. состояние, положение, возраст

आचार्य *ācārya* s. m. учитель, глава

आन्दोलन *āndolan* s. m. движение, агитация

आरम्भ *ārambh* s. m. начало

आवलि *āvali* s. f. серия, ряд

इकतालीस *iktālīs* num. сорок один

उद्धार *uddhār* s. m. освобождение, спасение; *uddhār karnā* — освобождать, спасать

एम॰ प्लेखानोव *em. plekhānov* s. m. М. Плеханов

क़ैद *qaid* s. m. заключение (в тюрьму), тюремное заключение

दर्शन *darçan* s. m. философская система, теория

निबन्ध *nibandh* s. m. литературный труд, статья, трактат

पक्ष *pakṣa* s. m. партия; *pakṣapātī* s. m. сторонник, приверженец, партиец

पश्चात *paççāt* adv. позади, за; *ke paççāt* postp. после

प्राणदण्ड *prāṇa daṇḍ* s. m. смертная казнь

प्राप्त *prāpt* pp. полученный; *prāpt karnā* получать

प्रमाण *pramāṇ* s. m. мера, стандарт, авторитет, образец

ब्लादिमीर इलिश युलिआनोव *bladimīr iliç yūliānov* s. m. Владимир Ильич Ульянов

भोगना *bhognā* v. t. испытывать, выносить, наслаждаться, страдать,

मार्क्स *mārks* s. m. К. Маркс

युवक *yuvak* s. m. юноша

रचना *racnā* v. n. делаться, устраиваться, составляться s. f. составление, организация

राजनैतिक *rājnaitik* adj. политический

लेनिन *lenin* s. m. Ленин

लोक *lok* s. m. мир, свет, люди

लोकसत्ता *loksattā* s. m. демократия; *sāmyavādī-loksattā* s. f. социалдемократия

विरुद्ध *viruddh* pp. противостоящий; *ke viruddh* postp. против

व्यक्ति *vyakti* s. m. лицо, особа, человек, индивидуум

षड्यंत्र *ṣadyantra* s. m. заговор

सज़ा *sazā* s. f. наказание

सत्ता *sattā* s. f. власть, сила

साम्यवाद *sāmyavād* s. m. социализм, коммунизм

साम्यवादी *sāmyavādī* adj. s. m. социалист, коммунист; социалистический, коммунистический

सिद्धान्त *siddhānt* s. m. учение, принципы

स्वीट्ज़रलैंड *svīṭzarlaiṇḍ* s. m. Швейцария

हृदय *hriday* s. m. сердце.

1. Лексические элементы хинди, заимствованные из санскрита, весьма часто являются в виде сложных слов. Кроме названных выше (XXXII. 1—5) типов сложных слов, в хиндустани существует еще несколько типов, разбираться в которых абсолютно необходимо для надлежащего понимания значений сложных слов.

2. Один из широко употребительных типов сложных слов называется *tatpuruṣa*. В этом типе первый элемент, обычно имя существительное, находится в падежной зависимости от другого, как в русском сложном слове «земле-ройка». Напр.

प्राण दण्ड *prāṇadaṇḍ* «наказание (*daṇḍ*) жизни или жизнью (*prāṇ*) = смертная казнь»

सेनापति *senā-pati* «армии (*senā*) начальник, главнокомандующий»

3. Если в сложных словах вошедших в хинди из санскрита первый элемент оканчивается в хинди (или в санскрите) на гласный, а второй элемент сложения начинается гласным, то два соприкасающиеся гласные сливаются в один.

4. При этом

Гласные сливаются следующим образом

ă+ă [1] = *ā*	*ă+e* или *ai* = *ai*
ă+ĭ = *e*	*ă+o* или *au* = *au*
ă+ŭ = *o*	

---

[1] Примечание. Значки ‑ и ˘ т. е. ⏑̄ означают, что соответствующие гласные могут быть либо долгими либо краткими.

Наиболее часты будут случаи первого рода т. е. $\breve{a}+\breve{a}=\bar{a}$. Напр.

निबन्ध *nibandh*(*a*)+आवलि *āvali* निबन्धावलि *nibandhāvali* «ряд статей, сочинений».

5. Звук अ *a*, находящийся перед любым именем существительным или прилагательным, заимствованным из санскрита означает отрицание. Напр.

धर्म *dharm* «закон»	अधर्म *adharm* «беззаконие»
राजा *rāja* «царь»	अराजक *arājak* «не признающий царя»
पूर्व *pūrv* «первый»	अपूर्व *apūrv* «не первый, не бывший прежде, необычный»
प्राप्त *prāpt* «полученный»	अप्राप्त *aprāpt* «неполученный».

۴۲ بیالیسواں سبق

کلکتہ

جس سال انگریزوں نے مدراس خرید کیا اس کے دوسرے سال سنہ ۱۶۴۰ عیسوی میں شاہ جہان نے انگریزوں کو دریائے گنگا کے دہانہ پر ہوگلی میں ایک گدام قائم کرنے کی اجازت دی — جب اورنگ زیب تخت نشین ہوا تو اس نے ان سے جزیہ لینا چاہا مگر اس پر وہ راضی نہ ہوئے اور اپنا مال و اسباب لیکر ہوگلی سے چل دئیے — اورنگ‌زیب نے دیکھا کہ اس کی رعایا اب اپنا مال کو فروخت نہیں کرسکتی اور ان کو انگلستان سے تجارت کرنے سے جو منفعت حاصل ہوتی تھی وہ بند ہوگئی — اس لئے اس نے انگریزوں سے واپس آنے کی استدعا کی اور وعدہ کیا کہ وہ لوگ جزیہ ادا کرنے پر مجبور نہ کئے جائینگے — اس بات پر انگریز لوگ واپس آئے اور تین گاؤں خرید‌کئے جو بہ نسبت ہوگلی کے گنگا کے دہانہ سے زیادہ قریب ہیں ان میں سے ایک کا نام کالی گھاٹ رکھا گیا اور بعد کو یہی کلکتہ کے نام سے مشہور ہوگیا — سنہ ۱۶۹۰ عیسوی میں انگریزوں نے یہاں ایک قلعہ تعمیر کرایا —

اجازت *ijāzat* s. f. разрешение, позволение; *ijāzat denā* позволять, разрешать

ادا *adā* s. f. исполнение, выполнение; *adā karnā* исполнять, выполнять, вносить

استدعا *istid'ā* s. f. просьба, приглашение

اورنگ زیب *aurangzeb* s. m. имп. Аврангзеб

بعد کو *ba'd ko* adv. потом, впоследствии

به *ba* praep. с, в

بیالیس *biyālīs* num. сорок два

تخت *ta<u>kh</u>t* s. m. престол; *ta<u>kh</u>t nišīn* adj. сидящий на престоле, царствующий

تعمیر *ta'mīr* s. f. постройка; *ta'mīr karnā* строить; *ta'mīr karānā* велеть построить

جزیه *jaziya* s. m. подушная подать

چل دینا *cal denā* v. n. удалиться, отправиться

خرید *_harīd* s. f. купля, покупка; *_karīd karnā* покупать

خریدنا *_karīdnā* v. t. покупать

دهانه *dahāna* s. m. устье

راضی *rāẓī* adj. довольный, согласный, согласившийся; *rāẓī honā* соглашаться

رعایا *ri'āyā* s. f. pl. подданные

سال *sāl* s. m. год

شاه *šāh* s. m. шах, царь

شاه جهان *šāh jahān* s. m. имп. Шах-Джаган

فروخت *firo<u>kh</u>t* s. f. продажа; *firo<u>kh</u>t karnā* продавать

قلعه *qil'a* s. m. форт, крепость

کالی گهاٹ *kālī ghāṭ* s. m. Кали Гат

کلکته *kalkatta* s. m. Калькутта

گاؤں *gā'oṅ* s. m. деревня

گدام *gudām* s. m. склад

مجبور *majbūr* pp. принужденный, вынужденный; *majbūr karnā* принуждать

مدراس *madrās* s. m. г. Мадрас

مشهور *mašhūr* adj. известный, знаменитый

منفعت *munfa'at* s. f. польза, выгода

نسبت *nisbat* s. f. отношение, сравнение; *ba nisbat* в сравнении, в отношении

و *o* conj. и

وعده *wa'da* s. m. обещание; *wa'da karnā* обещать

هوگلی *hūglī* s. f. Хугли.

1. Как указано выше (XXI. 2—10), в сложных интенсивных глаголах переходные образующие глаголы دینا *denā* «давать» и لینا *lenā* «брать» обычно сочетаются с переходными же главными глаголами. Напр.

کردینا *kar-denā* «сделать»
لکھلینا *likh-lenā* «записать».

однако немногие непереходные глаголы, выступая в качестве главных, могут сочетаться с دینا *denā*. Наиболее употребительным из таких интенсивных глаголов является

چلدینا *cal-denā* «удалиться, отправиться».

2. Хиндустани не имеет предлогов, принадлежащих чисто народному языку (хинди). Немногие предлоги, существующие в литературном хиндустани, вошли из других языков — из персидского и арабского (в урду) или же из санскрита (в хинди).

3. К числу наиболее употребительных предлогов, проникших из персидского языка в урду, являются

به *ba* «с, в, на, от, из»
بے *be* «без, не-»
در *dar* «в».

4. Союз و *o* «и» по широте употребления весьма сильно отличается от обычного соединительного союза اور *aur* «и». Меж тем как اور *aur* употребляется в любых сочетаниях, союз و *o* «и» употребляется только при соединении двух слов вошедших в урду из мусульманских языков (персидского и арабского). Кроме того, при помощи союза و *o* обычно соединяются слова, имеющие весьма близкие значения, при этом весьма часто элементы, соединяемые этим союзом, образуют одно понятие. Напр.

مال و اسباب *māl o asbāb* «товары и вещи», «товары»
رسم و رواج *rasm o riwāj* «нравы и обычаи», «обычаи».

5. В более редких случаях при помощи союза و *o* соединяются слова, имеющие несходные значения, но и в этих случаях в результате такого сочетания получается одно понятие. Напр.

آب و هوا *āb-o-hawā* «вода и воздух» — «климат».

6. Сочетание به نسبت *ba nisbat* может употребляться в качестве послелога, сложного с کی *kī*: کی به نسبت *kī ba nisbat* «в сравнении, в отношении». Первый элемент этого сложного послелога может стоять после слова, которое определяется послелогом, меж тем как به نسبت *ba nisbat* под влиянием персидского синтаксиса ставится перед этим словом. Напр.

به نسبت ہوگلی کے *ba nisbat hūglī ke* «по сравнению с Хугли».

7. Находясь в таком отдалении от своей второй части, адъективирующий послелог не согласуется с ней в роде (کی *kī*), а стоит в мужеском роде, что имеет место и в отношении других аналогичных сложных послелогов.

8. Сочетание دریائے گنگا *daryā-ĕ-gangā* означает «река Ганга».

४३ तैंतालीसवां पाठ

लेनिन

रूस में पहुंच कर लेनिन ने किसान समुदाय को बिलकुल अपनी तरफ कर लिया और धीरे २ सैनिक दल भी उन से आ मिला। इस का एक मुख्य कारण यह था कि लेनिन ज़मीन्दारों के हाथ से भूमि छीनकर किसानों के बीच में बांट देने का सिद्धान्त रखते थे। ज़्यादा संख्या किसानों की थी, अतः लेनिन की शक्तियाँ बराबर बढ़ती गईं।

लेनिन को तीन कट्टर विरोधियों का सामना करना पड़ा, पर वह किसी से नहीं दबा। एक ओर साम्राट ज़ार का दमन था; दूसरे अमीर रूसी नेताओं का विरोध और तीसरे 'क़ानूनी मार्क्सिस्ट'। तो भी लेनिन इन तीनों को उत्तर देने में कमी न करता था। शत्रुओं को उत्तर देने में लेनिन ने अपना स्वार्थ भी सिद्ध किया। उस का स्वार्थ था मार्क्स की क्रान्ति फैलाना, और उस ने उन्हें मुंह तोड़ उत्तर देते हुए मार्क्स की सच्ची क्रान्ति का सन्देश रूस के अन्दर और बाहर फैला दिया। दूर दूर देशों में लोक क्रान्तिवाद का महत्व समझने लगे।

अतः *ataḥ* conj. оттого, потому

उत्तर *uttar* s. m. ответ; *uttar denā* отвечать

क्रान्ति *krānti* f. s. революция

क्रान्तिवाद *krāntivād* s. m. революционность, революционное учение

कट्टर *kaṭṭar* adj. суровый, жестокий

कमी *kamī* s. f. малость, недостаточность, недостаток; *kamī karnā* проявлять слабость, уступать

क़ानून *qānūn* s. m. закон

क़ानूनी *qānūnī* adj. законный, легальный

तो भी *to bhī* conj. все же, тем не менее

तोड़ना *toṛnā* v. t. ломать, разбивать, сокрушать

तैंतालीस *taiṅtālīs* num. сорок три

दबना *dabnā* v. n. быть сжатым, быть раздавленным, сокрушенным

दमन *daman* s. m. обуздание, подавление, гнет

धीरा *dhīrā* adj. медленный; *dhīre dhīre* adv. медленно, постепенно, шаг за шагом

नेता *netā* s. m. вождь

फैलाना *phailānā* v. t. распространять

बांटना *bāṅṭnā* v. t. делить, распределять

भूमि *bhūmi* s. f. земля

महत्व *mahatva* s. m. величие, значение

मार्क्सिस्ट *mārksisṭ* s. m. марксист

मुख्य *mukhya* adj. главный

मुंह तोड़ *muṅh toṛ* adj. разбивающий лицо, сокрушительный

विरोध *virodh* s. m. препятствие, сопротивление, оппозиция, вражда

विरोधी *virodhī* s. m. противник, оппонент,, враг

शक्ति *çakti* s. f. сила, мощь

शत्रु *çatru* s. m. враг

संख्या *saṅkhyā* s. f. число

सच्चा *saccā* adj. истинный, подлинный

सन्देश *sandeç* s. m. весть, известие, сведение, учение

समुदाय *samudāy* s. m. множество, масса, группа, класс

साम्राट *sāmrāṭ* s. m. император

सिद्ध *siddh* pp. достигнутый; *siddh karnā* достигать

सैनिक *sainik* s. m. военный, солдат

स्वार्थ *svārth* s. m. своекорыстие, цель, намерение.

1. Повторы имен, причастий, и наречий в хинди пишутся и печатаются не дважды, а один раз, причем после того слова, которое в устной речи повторяется ставится цифра २ «2». Напр.

चलते २ $calte_2$ = चलते चलते *calte calte* «шли, шли; шел шел»
बड़े २ $baṛe_2$ = बड़े बड़े *baṛe baṛe* «большие, большие; очень большие»
धीरे २ $dh\bar{\imath}re_2$ = धीरे धीरे *dhīre dhīre* «медленно - медленно; постепенно, шаг за шагом».

2. Русские наречия: «во-первых, во-вторых, в третьих»... передаются в хиндустани (в хинди и урду) следующим образом:

एक तो *ek to* «во-первых»
दूसरे *dūsre* «во-вторых»
तीसरे *tīsre* «в третьих»
चौथे *cauthe* «в четвертых»
पांचवे *pāñcve* «в пятых»
छटे *chaṭe* «в шестых» и т. д.

3. Сложные причастия в хиндустани могут употребляться в значении наших деепричастий и вместе с относящимися к ним членами предложения образуют придаточные предложения.

4. Сложные причастия, по своему значению соответствующие русским кратким формам придаточных предложений, называются *абсолютными причастиями*. Напр.

उस ने उन्हें मुंह तोड़ उत्तर देते हुए मार्क्स की सच्ची क्रान्ति का सन्देश...फैला दिया
us ne unheṅ muṅh toṛ uttar dete hu'e mārks kī saccī krānti kā sandeç phailā diyā
«Он, давая им сокрушительные ответы, распространил... подлинно революционное учение Маркса».

5. Абсолютные причастия глаголов непереходных обычно согласуются со своими определяемыми, то-есть с теми именами существительными или местоимениями, к которым они относятся. Напр.

वे दरख़्त पर बैठते हुए यह तमाशा देख रहे थे
ve darakht par baiṭhte hu'e yah tamāçā dekh rahe the
«Они, сидя на дереве, смотрели на это зрелище».

वे दरख़्त पर बैठे हुए यह तमाशा देख रहे थे
ve darakht par baiṭhe hu'e yah tamāçā dekh rahe the
«Они, усевшись на дерево, смотрели на это зрелище».
मुझ को वहां जाते हुए डर लगता है
mujh ko wahāṅ jāte hu'e ḍar lagtā hai
«Мне страшно, когда я иду туда».

6. Абсолютные причастия глаголов переходных, особенно же причастия прошедшего времени, обычно не согласуются со своими определяемыми и стоят в косвенной форме мужеского рода. Напр.

ایک عورت سفید کپڑے پہنے ہوئے اور ہاتھہ میں لکڑی لئے ہوئے دروازے کے باہر کھڑی تھی
ek 'aurat safed kapṛe pahane hū'e aur hāth meṅ lakṛī liye hū'e darwāze ke bāhir khaṛī thī.
«Одна женщина, одев белое платье и взяв в руку палку, стояла за дверью»

Здесь подлежащее عورت *'aurat* жен. рода, причастия же стоят в муж. роде в косвенной форме پہنے ہوئے *pahane hū'e* «одев», لئے ہوئے *liye hū'e* «взяв».

मैं कपड़ा पहनते हुए निकला
maiṅ kapṛā pahante hu'e niklā
«Я вышел, одевая платье»
میں کپڑا پہنے ہوئے نکلا
maiṅ kapṛā pahane hū'e niklā
«Я вышел, одев платье».

7. Второй элемент сложных причастий, то-есть ہوئے *hū'e*, может опускаться. Напр.

मैं कपड़ा पहने गया
maiṅ kapṛā pahane gayā
«Одев платье, я ушел»
میں نے اس کو اپنا کام کرتے کبھی نہیں دیکھا
maiṅ ne usko apnā kām karte kabhī nahīṅ dekhā
«Я никогда не видел, чтобы он занимался своим делом».

8. Весьма важно отличать обычные формы сложных причастий от причастий абсолютных. Без соблюдения этого различия нельзя ни понять надлежащим образом фразу, ни построить ее.

9. Конечное ी -*ī* в санскритских словах перед последующими гласными того же слова не сохраняет своей долготы, а разлагается в произношении и написании на два элемента, а именно: *ī* = *iy*. Напр.

विरोधी *virodhī* «противник» но विरोधियों का सामना *virodhiyoṅ kā sāmnā* «борьба с противниками».

10. Слово ज़्यादा *zyādā* = زیادہ *ziyāda* «больше».

11. Выражение अपनी तरफ़ करना (कर लेना) *apnī taraf karnā (kar lenā)* = «привлекать (привлечь) на свою сторону».

۴۴ چوالیسواں سبق

سلطنت مغلیہ کا زوال

مغلیہ خاندان میں کل پندرہ شاہنشاہ ہوئے ان میں سے پہلے چھہ زبردست پادشاہ ہوئے اور ان کی واقعی حکومت تھی اور چھؤں میں سے اورنگ زیب سب سے آخر تھا — اس کے زمانہ میں سلطنت مغلیہ انتہا کے وسعت پر تھی — لیکن اورنگ زیب کی بری حکومت نے بڑے بڑے دشمن پیدا کردئیے تھے — سکھہ اور راجپوت اور مرہٹے بغاوت کرنے لگے — اس سبب سے اورنگزیب کی زندگی کے آخر بیس سال مرہٹوں کے پامال کرنے کی ناکام کوشش میں گذری —

اورنگ زیب کا بڑا بیٹا بہادر شاہ کے لقب سے اس کے بعد تخت نشین ہوا — لیکن اس نے صرف پانچ برس سلطنت کی — اس کے بعد سات برس کے اندر تین بادشاہ ہوئے جن کو دربار کے زبردست امراؤں نے تخت پر بیٹھایا اور پھر تخت سے اتار کر قتل کرڈالا — اورنگ زیب کے وفات کے بارہ برس بعد سنہ ۱۷۱۹ عیسوی میں اس کی اولاد سے ایک شخص محمد شاہ نامی تخت پر بیٹھایا گیا — وہ تقریباً تیس برس یعنی سنہ ۱۸۴۸ عیسوی تک برائے نام مغل شاہنشاہ رہا —

اتارنا *utārnā* v. t. спускать, снимать, свергать

آخر *ākhir* adj. последний

امرا *umrā* s. m. pl. знать

انتہا *intihā* s. f. конец, край, завершение; *intihā kā* крайний, высший

بادشاہ *bādšāh* s. m. падишах, император

بغاوت *baghāwat* s. f. восстание, мятеж

بہادر *bahādur* adj. смелый, мужественный; s. m. герой

بہادر شاہ *bahādur šāh* s. m. имп. Бахадур Шах

پامال *pāmāl* adj. попранный, раздавленный, сокрушенный, разоренный, подавленный; *pāmāl karnā* попирать, сокрушать, подавлять.

چوالیس *cawālīs* num. сорок четыре

دربار *darbār* s. m. двор, дарбар

دشمن *dušman* s. m. враг

راجپوت *rājpūt* s. m. раджпут

رائے *rā'e* s. f. вера, мнение, мысль

برائے *barā'e* для, по причине; *ba-rā-e nām* по имени, номинальный

زبردست *zabardast* adj. сильный, могущественный

زندگی *zindagī* s. f. жизнь

زندہ *zinda* adj. живой

زوال *zawāl* s. m. упадок

سبب *sabab* s. m. причина; *ke sabab* postp. по причине

سکھ *sikh* s. m. сикх

سلطنت *saltanat* s. f. государство, управление; *saltanat karnā* управлять, править

شاہ *šāh* s. m. шах, царь

شاہنشاہ *šāhanšāh* s. m. император

قتل *qatl* s. m. убиение, убийство; *qatl karnā* убивать, *qatl kar-ḍālnā* убить

کوشش *košiš* s. f. усилие, старание, стремление; *košiš karnā* стараться

لقب *laqab* s. m. титул, прозвище

محمد شاہ *muhammad šāh* s. m. Мухаммед Шах

مرہٹھا *marhaṭhā* s. m. марат, маратец

مغل *mughul* s. m. могул; *mughu-lya* adj. могульский

ناکام *nākām* adj. безуспешный, безнадежный

واقعی *wāqĕ'ī* adv. действительно

وسعت *was'at* s. f. обширность, протяжение, размер

وفات *wafāt* s. f. смерть

یعنی *ya'ni* conj. то-есть.

1. Конструкция سلطنت مغلیه *saltanat-i-mughuliya* построена по-персидски, то-есть с изафетом. В названиях статей или целых сочинений в урду всегда отдается предпочтение персидским конструкциям.

2. Имена числительные образуют основы косвенных форм (только множественного числа) так же, как и существительные. Напр.

پانچ *pāṅc* «пять»	پانچوں *pāṅcoṅ*-
چهه *cha* «шесть»	چهوں میں سے *cha'oṅ meṅ se* «из шести».

3. Немногие глаголы образуют свои каузативные формы, точнее: формы первого каузатива, не согласно с общими принципами (см. XXVII. 1—13), а удлинением гласного основы. Напр.

مرنا *marnā* «умирать»	مارنا *mārnā* «заставлять умирать, убивать, бить»
اترنا *utarnā* «спускаться»	اتارنا *utārnā* «спускать, свергать»
نکلنا *nikalnā* «выходить»	نکالنا *nikālnā* «заставлять выходить, выгонять»
بنٹنا *baṅṭnā* «делиться»	بانٹنا *bāṅṭnā* «делить, распределять»
کٹنا *kaṭnā* «резаться»	کاٹنا *kāṭnā* «резать»
دبنا *dabnā* «испытывать давление»	دابنا *dābnā* «давить»
بننا *binnā* «ткаться»	بیننا *bīnnā* «ткать»
پٹنا *piṭnā* «быть битым»	پیٹنا *pīṭnā* «бить»
مٹنا *miṭnā* «стираться»	میٹنا *meṭnā* «стирать»

پھرنا *phirnā* «вращаться» — پھیرنا *pherna* «вращать»
کھلنا *khulnā* «открываться» — کھولنا *kholnā* «открывать»
تلنا *tulnā* «взвешиваться» — تولنا {*tolnā* / *taulnā*} «взвешивать»

4. При обороте с послелогом деятеля نے *ne*, если прямым дополнением является существительное, обозначающее человека или вообще живое существо, это прямое дополнение обычно получает послелог کو *ko*. Напр.

میں نے ایک لڑکے کو دیکھا *maiṅ ne ek laṛke ko dekhā* «я увидел мальчика».

5. В тех случаях однако, когда нет опасности затемнить смысл фразы, и прямое дополнение, выраженное именем, обозначающим живое существо, может явиться без послелога, и благодаря этому может функционировать в качестве грамматического подлежащего. Напр.

بری حکومت نے بڑے بڑے دشمن پیدا کردئیے
burī ḥukūmat ne baṛe baṛe dušman paidā kardiye
«Неправильная политика породила много врагов».

४५ पैंतालीसवाँ पाठ

क्रान्ति के बाद

क्रान्ति के बाद, बोल्शेविकों ने यह आवश्यक समझा कि, श्रमजीवियों और किसानों के हाथ में सत्ता सौंपने के लिये ग्रामों नगरों के निवासियों में पारस्परिक सम्बन्ध स्थापित किया जाय। बिना इस एकता के स्थापित किये धनी समुदाय को नीचा दिखाना भी असम्भव था। फिर एक ख़ास बात यह थी कि, बिना अमीरों के धन पर क़ब्ज़ा किये हुए, भूमि के पाने से ही क्या हो सकता था। बिना धन के भूमि में बोने के लिये बीज और खेत जोतने के लिये पशु तक नहीं मिल सकते थे।

इसी लिये भूमि, रेलवे बैंक और मिल-कारखानों पर क़ब्ज़ा जमाने के लिये श्रमजीवियों और किसानों में एकता और संगठन की ज़रूरत समझी गई। इस के बिना सार्वजनिक दरिद्रता दूर नहीं हो सकती थी।

बोल्शेविक सत्ता के स्थापित होते ही उपर्युक्त प्रबन्ध आरम्भ किया गया। भूमि, मिलें, कारखाने और बैंक राष्ट्रीय सम्पत्ति बनाई गई। (रूस की राज्य-क्रान्ति)।

असम्भव *asambhav* adj. невозможный
आवश्यक *āvaçyak* adj. необходимый
उपर्युक्त *uparyukt* pp. вышесказанный, вышеназванный
एकता *ektā* s. f. единство
क़ब्ज़ा *qabzā* s. m. взятие, овладение, власть, *qabzā karnā* овладевать
ग्राम *grām* s. m. деревня, село
दरिद्र *daridra* adj. бедный
दरिद्रता *daridratā* s. f. бедность
धन *dhan* s. m. богатство, имущество, деньги
धनी *dhanī* adj. богатый
नगर *nagar* s. m. город
पशु *paçu* s. m. скот
पारस्परिक *pārasparik* adj. взаимный
पैंतालीस *paiṅtālīs* num. сорок пять
प्रबन्ध *prabandh* s. m. связь, мероприятие
बात *bāt* s. f. дело, вещь, вопрос
बिना *binā* praep. *ke binā* postp. без
बोल्शेविक *bolçevik* s. m. большевик
बैंक *baiṅk* s. m. банк
मिल *mil* s. f. завод, фабрика
राष्ट्रीय *rāṣṭrīya* adj. государственный, национальный
रेलवे *relve* s. m. железная дорога
श्रम *çram* s. m. труд, работа
श्रमजीवी *çramjīvī* s. m. трудящийся, рабочий
संगठन *saṁgaṭhan* s. m. объединение, организация; *saṁgaṭhan karnā* организовывать
सम्पत्ति *sampatti* s. f. богатство, имущество
सम्बन्ध *sambandh* s. m. связь
सार्वजनिक *sārvajanik* adj. общенародный, всеобщий
सौंपना *sauṅpnā* v. t. передавать, вручать
स्थापित *sthāpit* pp. установленный, основанный; *sthāpit karnā* устанавливать, основывать.

1. Послелог के बिना *ke binā* «без» довольно редко употребляется в обычной для этого типа сложных послелогов форме, то-есть с адъективирующим элементом на первом месте. Напр.

इस के बिना *is ke binā* «без этого».

2. Значительно чаще второй элемент этого послелога ставится на первом месте, первый же элемент может быть отодвинуть довольно далеко, завершая тот отрезок фразы, который управляется этим послелогом. Напр.

बिना धन के *binā dhan ke* «без имущества, без денег».

3. Если последним элементом отрезка, управляемого послелогом, является причастие, то адъективирующий элемент обычно совершенно исчезает. Напр.

बिना इस एकता के स्थापित किये *binā is ektā ke sthāpit kiye* «без установления этого единства».

बिना अमीरों के धन पर कब्ज़ा किये हुए *binā amīroṅ ke dhan par qabẓā kiye hu'e* «без овладения имуществом богачей».

4. От санскритских имен (существительных, прилагательных и т. д.) образуются существительные с абстрактными значениями при помощи окончания ता *tā*. Напр.

एक *ek* «один»	एकता *ektā* «единство»
दरिद्र *daridra* «бедный»	दरिद्रता *daridratā* «бедность»
जन *jan* «человек»	जनता *jantā* «население».

5. Все эти существительные с абстрактными значениями — женского рода.

6. Наряду с послелогом तक *tak* в хиндустани (урду и хинди) имеется также союз तक *tak* «даже». Напр.

पशु तक नहीं मिल सकते थे *paçu tak nahīṅ mil sakte the* «нельзя было получить даже скот».

7. Выражение नीचा दिखाना *nīcā dikhānā* значит «унизить, свергнуть».

۴۶ چھیالیسواں سبق

بغاوت ہند

سنه ۱۸۵۷ ۱۰ ار مئی کی شام کو میرٹھه میں ہندوستانی پلٹنوں نے بلوہ کیا اور بہت سے لوگوں کو ساتھه لیکر تمام انگریز مرد عورت اور بچوں کو جہاں پایا قتل کیا — پھر باغی دھلی کو فرار ہوئے اور ان سپاہیوں سے جا ملے جوکه خود اپنے افسروں کو مار کر قلعه بنارہے تھے — اس کے بعد انگریزوں کی ایک اور خونریزی واقع ہوئی —

بغاوت جلد پھیل گئی — رفته رفته پلٹنیں بگڑ گئیں — بہت شہروں میں ہندوستانی پلٹنوں نے بلوہ کیا خزانه لوٹا جیلخانے کھولدئیے

اور انگریزوں کے بنگلوں میں آگ لگا دی — اکثر دھلی جانے سے
پیشتر اپنے افسروں کو قتل کیا مگر چند مقاموں میں کسی قسم کے
نقصان ھونے کے پیشتر سپاھیوں کی ھتھیار لے لئے گئے —

فوج انگریزی نے دھلی کے اتر طرف ایک بلند پہاڑی پر قبضه
کرلیا تھا — جب محاصره کے واسطے بڑی توپیں آگئیں تو توپخانه سے
اتش فشانی ھوئی اور چند روز میں دیوار کے اندر شگاف ھوئے —
۱۴ء ستمبر کی صبح کو چاروں طرف سے حمله ھوا — باغیوں کو مجبور ھوکر
شہر چھوڑنا پڑا — ھزارھا سپاھی کشتیوں کے پل پر سے اور جمنا کے
کنارے کنارے فرار ھوئے بہتوں کا پیچھا کرکے ھلاک کیا — ضعیف
بادشاہ گرفتار ھوا اور اس کے بیٹے گولی سے مارے گئے —

آتش *ātiš* s. f. огонь, пламя

آتش فشانی *ātišfišānī* s. f. бомбардировка

افسر *afsar* s. m. офицер

باغی *bāghī* adj. мятежный; s. m. мятежник, повстанец

بگڑنا *bigaṛnā* v. n. портиться, бунтоваться; *bigaṛ-jānā* испортиться, взбунтоваться.

بلوه *balwa* s. m. мятеж, восстание

بنگلا *baṅglā* s. m. бангла, загородный дом, дача

پلٹن *palṭan* s. m. полк, эскадрон, батальон

پہاڑی *pahāṛī* s. f. невысокая гора, горка, холм

پیچھا *pīcchā* s. m. зад; преследование; *pīcchā karnā* преследовать

توپ *top* s. m. пушка

توپخانه *top-khāna* s. m. артиллерия

جمنا *jamnā* s. f. p. Джумна

جیل *jel* s. m. тюрьма

جیلخانه *jelkhāna* s. m. тюрьма

چند *cand* pron. несколько

چھیالیس *chiyālīs* num. сорок шесть

خزانه *khazāna* s. m. казна

خونریزی *khūnrezī* s. f. кровопролитие, резня

دھلی *dĕhlī* s. f. г. Дели

سپاھی *sipāhī* s. m. солдат, сипай

ستمبر *sitambar* s. m. сентябрь

شگاف *šikāf* s. m. брешь, щель

ضعیف *za'īf* adj. слабый, немощный, старый

فرار *firār, farār* s. m. бег, бегство; *firār honā* бежать; спешно выступать

قلعه *qil'a* s. m. форт, крепость, укрепление

کشتی *kištī* s. f. судно, лодка

گرفتار *giriftār* adj. арестованный; *giriftār karnā* арестовывать

گرفتاری *giriftārī* s. f. арест

گولی *golī* s. f. шарик, пуля; *golī'āṅ calānā* пускать пули, стрелять.

لوٹنا *lūṭnā* v. t. грабить

محاصره *muḥāṣara* s. m. осада, блокада

مقام *maqām* s. m. место

مئی *ma'ī* s. m. май

میرٹھ *mīraṭh* s. m. г. Мирут

واقع *wāqĕ'* случающийся, происходящий, имеющий место

ھتھیار *hathiyār* s. m. оружие

ھلاک *halāk* s. m. истребление, избиение; *halāk karnā* истреблять, уничтожать.

1. Одним из наиболее употребительных в хиндустани способов, образования уменьшительных имен существительных является замена конечного ا *-ā* окончанием ی *-ī*; если же основа оканчивается на согласный, то окончание ی *-ī* присоединяется непосредственно к конечному согласному слова. Уменьшительные имена существительные, образованные таким образом, все принадлежат к женскому роду. Напр.

ٹکڑا *ṭukṛā* s. m. кусок — ٹکڑی *ṭukṛī* s. f. кусочек

گولا *golā* s. m. шар — گولی *golī* s. f. шарик, пуля

رسا *rasā* s. m. веревка — رسی *rasī* s. f. веревочка, шнурок

پہاڑ *pahāṛ* s. m. гора — پہاڑی *pahāṛī* горка, холм и т. д.

2. Персидские и арабские имена существительные, вошедшие в урду, могут строить прямые формы множественного числа по-персидски, то-есть:

3. Имена существительные, означающие неживые предметы или понятия, принимают окончание ها *-hā*. Напр.

درخت *darakht* s. m. «дерево» — درختها *darakht-hā* «деревья»

جلسه *jalsa* s. m. «собрание» — جلسها *jalsa-hā* «собрания»

هزار *hazār* «тысяча» — هزارها *hazār-hā* «тысячи».

4. Имена существительные, обозначающие живые существа, получают окончание ان *-ān*. Напр.

مالک *mālik* «хозяин» — مالکان *mālikān* «хозяева»

مزدور *mazdūr* «рабочий» — مزدوران *mazdūrān* «рабочие»

سرمایه‌دار *sarmāyadār* «капиталист» — سرمایه داران *sarmāyadārān* «капиталисты».

5. По-персидски могут строить прямые формы множественного числа также имена существительные, вошедшие в урду из английского языка. Напр.

افسر *afsar* «офицер» — افسران *afsarān* «офицеры»

لیڈر *līḍar* «лидер» — لیڈران *līḍarān* «лидеры»

سکرٹری *sikraṭarī* «секретарь» — سکرٹریان *sikraṭarī'ān* «секретари».

6. От имен существительных, принадлежащих хинди, прямые формы по персидски в настоящее время образуются очень редко.

7. От каждого существительного, независимо от его происхождения, прямые формы множественного числа могут быть построены по принципам хинди (III. 3—5).

8. Основы косвенных форм множественного числа от всех имен существительных, независимо от их происхождения, образуются по принципам хинди (VII. 1—3).

9. Выражение آگ لگنا *āg lagnā* = «загораться; пожар»
آگ لگانا *āg lagānā* «поджигать, зажигать».

10. Выражение گولی سے مارنا *golī se mārnā* = «расстреливать». Напр.

اس کے بیٹے گولی سے مارے گئے *us ke beṭe golī se māre gaye* «Его сыновья были расстреляны».

11. Выражение مجبور ہوکر *majbūr hokar* значит «поневоле».

४७ सैंतालीसवाँ पाठ

सन्धि का आन्दोलन

युद्ध के सम्बन्ध में बोल्शेविकों की यह निश्चित सम्मति थी कि, युद्ध केवल धनी-समुदाय के लाभ के लिये लड़े जा रहे हैं। समस्त पूंजीवादी देश नये बाज़ारों, कच्चे माल की प्राप्ति और नये लाभ के लिये यह युद्ध छेड़े हुए हैं। श्रमजीवियों के लिये युद्ध लाभ-प्रद तो हो ही नहीं सकता, उल्टा नाशकारक है। इसी लिये बोल्शेविकों ने युद्ध बन्द कर देने के लिये एक स्वर से घोर विरोध आरम्भ किया। संसार भर से युद्ध उठा देने के लिये बोल्शेविकों ने प्रयत्न किया। इसी लिये बोल्शेविकों ने गुप्त संधियों को प्रकट कर के संसार के पूंजीवादियों के स्वार्थों को प्रकट कर दिया। बोल्शेविकों का कहना यह था कि संसार भर के साम्राज्यवादी झूठमूठ ही संसार की स्थायी शान्ति का ढकोसला रच रहे हैं और संसार की जनता को धोखा दे रहे हैं।

इसी सिद्धान्त पर बोल्शेविकों ने जर्मनी और आस्ट्रिया में भी सन्धिका आन्दोलन उठाया। आस्ट्रिया और जर्मनी की क्रान्तियां इसी आन्दोलन की फल स्वरूप थीं।

आस्ट्रिया *āsṭriyā* s. f. Австрия

उठाना *uṭhānā* v. t. поднимать, изгонять, уничтожать; *uṭhā-denā* изгнать, уничтожить

उल्टा *ulṭā* adv. наоборот, напротив

कच्चा *kaccā* adj. сырой; *kaccā māl* сырье

केवल *keval* adv. только

गुप्त *gupta* adj. тайный

घोर *ghor* adj. страшный

चूंकि *cūṅki* conj. так как

छेड़ना *cheṛnā* v. t. прикасаться, возбуждать, вызывать, провоцировать

जर्मनी *jarmanī* s. f. Германия

झूठ *jhūṭh* s. m. ложь; *jhūṭh-mūṭh* ложь; ложно, лицемерно

ढकोसला *ḍhakoslā* s. m. сказка, басни

धोखा *dhokhā* s. m. обман; *dhokhā denā* обманывать

नाश *nāç* s. m. гибель; *nāç kārak* губительный

निश्चित *niçcit* pp. определенный, установившийся

पूँजी *pūñjī* s. f. капитал

पूँजीवाद् *pūñjīvād* s. m. капитализм.

पूँजीवादी *pūñjīvādī* s. m. капиталист

प्रकट *prakaṭ* adj. ясный, явный; *prakaṭ karnā* делать ясным, раскрывать, разъяснять, обнародовать

प्रद् *prada* adj. дающий, дарующий

प्रयत्न *prayatna* s. m. усилие, старание, мера; *prayatna karnā* стараться

प्राप्ति *prāpti* s. f. получение, достижение

युद्ध *yuddh* s. m. война

लाभ *lābh* s. m. польза, выгода; *lābh prada* выгодный, полезный

शान्ति *çānti* s. f. спокойствие, мир

शासन *çāsan* s. m. управление, власть

संसार् *sansār* s. m. мир, вселенная

सन्धि *sandhi* s. f. соглашение, мир, договор о мире

समस्त *samast* adj. весь

सम्मति *sammati* s. f. единодушие, согласие

साम्राज्यवाद् *sāmrājyavād* s. m. империализм

साम्राज्यवादी *sāmrājyavādī* s. m. империалист

सैंतालीस *saiṅtālīs* num. сорок семь

स्थायी *sthāyī* adj. постоянный

स्वर् *svar* s. m. голос

स्वरूप *svarūp* s. m. форма, реальность.

1. В хинди, точнее, в прозе хинди, в настоящее время употребляется только один знак препинания, а именно вертикальная черточка ।. Она употребляется в функции нашей точки. В поэзии хинди и в санскрите употребляются два знака: 1) । ставится при окончании отдельной мысли или стиха и 2) ॥ при окончании периода, абзаца или строфы.

2. В урду обычным знаком препинания является — (черточка). В конце периода или абзаца иногда ставится знак ؞.

3. В последние годы и в урду и в хинди проникают европейские знаки препинания.

4. Для образования конкретных имен, а равным образом и прилагательных, от абстрактных понятий в хинди весьма часто употребляется окончание ी *ī*- Напр.

साम्यवाद *sāmyavād* «социализм, коммунизм»

साम्यवादी *sāmyavādī* «социалист, коммунист, коммунистический»

पूंजीवाद *pūṅjīvād* «капитализм»

पूंजीवादी *pūṅjīvādī* «капиталист, капиталистический»

साम्राज्यवाद *sāmrājyavād* «империализм»

साम्राज्यवादी *sāmrājyavādī* «империалист, империалистический».

5. Выражение आन्दोलन उठाना *āndolan uṭhānā* «поднимать агитацию» имеет значение «начинать агитацию, агитировать».

6. Слово स्वरूप *svarūp* «собственная форма, характерная форма, форма, реальность» переводится обычно словом «реальный». Напр.

> आन्दोलन का फल स्वरूप *āndolan kā phal svarūp* «реальный результат агитации» (См. порядок слов оригинала и перевода!).

7. Выражение युद्ध के संबन्ध में *yuddh ke sambandh meṅ* значит «в связи с войной».

8. Выражение एक स्वर से *ek svar se* = «единогласно».

9. Выражение युद्ध...लड़े जा रहे हैं *yuddh . . . laṛe jā rahe hain* = «войны все время ведутся».

۴۸ اڑتالیسواں سبق

روس کا کل اور آج

زار کی نوکرشاہی سے آزاد ہوتے ہی روس کی حالت بگڑنی شروع ہوگئی تھی — سلطنت کا نظام مزدوروں کے ھاتھہ میں آتے ہی روسی سرمایہداروں نے غیر ملکوں کی راہ لی اور نئے نظام کو چلانے کے لئے انہوں نے گورنمنٹ کو امداد دینے سے انکار کردیا — گورنمنٹ کو عملی طور پر یہ تجربہ حاصل ہوا کہ جب تک ایک بھاری مقدار میں دولت صرف نہ کی جائے گی کمیونزم کی علیشان عمارت سرمایہداری کی کھنڈرات پر کھڑی نہیں ہوگی — اس علم سے نئی اقتصادی پالیسی (New Economic policy) کا اجراء ہؤا — جس نے یکم اکتوبر ۱۹۲۸ کو اپنی عملی شکل 'پانچساله پروگرام' اختیار کی — اس پروگرام کا مقصد یہ ہے

که پیداوار اور تقسیم ضروریات کو تیزی سے ترقی دی جائے اور ساتھ ساتھ ان کا توازن قایم رکھا جائے تاکہ کسی شے کی پیداوار زائد از ضرورت نہ ہو — ملک میں ایک کمیشن قایم کی گئی جس کا نام Gosplan ہوا — اس کمیشن نے اس پانچ سالہ پروگرام کو تیار کیا اور اس کے کام کو ماہواری اور سالانہ حصوں میں تقسیم کیا — یہی کمیشن اس پروگرام کو عمل میں بھی لا رہی ہے —

اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ تجربہ ایک ناخواندہ اور کاہل قوم پر کیا اثر جا رہا ہے — جو تعداد میں ۱۰ کروڑ سے بھی زیادہ ہے اور جس کا ۸۰ فیصدی حصہ دیہات میں مقیم ہے اور اس کے چلانے والے بھی عملی تجربہ سے بے بہرہ ہیں — یہ تجربہ ملکی گورنمنٹ کو تمام آبادی کی دولت کا مالک تصور کرنے کے اصول پر مبنی ہے — اور یہی وجہ ہے کہ روس کی گورنمنٹ کو مغربی ممالک کے سرمایہ داروں پر بہت سی فوقیت حاصل ہے — (مزدور کسان)

آبادی *ābādī* s. f. население

اجزاء *ajzā* s. m. pl. (sg. *juz*) части, элементы

اختیار *ikhtiyār* s. m. выбор, избрание; воля; *ikhtiyār karnā* выбирать, принимать

اڑتالیس *aṛtālīs* s. m. сорок восемь

آزاد *āzād* adj. свободный

از *az* praep. от, чем

اصول *uṣūl* s. m. pl. (sg. *aṣl*) корни, основы

اقتصادی *iktiṣādī* adj. экономичеекий

اکتوبر *aktūbar* s. m. октябрь

امداد *imdād* s. m. помощь, поддержка; *imdād denā* оказывать помощь, поддержку

انکار *inkār* s. m. отказ; *inkār karnā* отказываться

بگڑنا *bigaṛnā* v. n. ухудшаться

بہرہ *bahra* s. m. имущество; доля, часть; *be-bahra* без части; неимущий, лишенный

بھاری *bhārī* adj. тяжелый; большой, обширный

پالیسی *pālīsī* s. f. политика

پانچساله *pāṅcsāla* adj. пятилетний

پروگرام *progrām* s. m. программа, план

پیداوار *paidāwār* s. m. продукция, производство

تاکه *tāki* conj. что бы

تجربه *tajriba* s. m. опыт

تجربه‌کار *tajribakār* adj. опытный

ترقی *taraqqī* s. f. повышение, прогресс; *taraqqī denā* повышать

تصور *taṣawwur* s. m. воображение, представление, идея; *taṣawwur karnā* воображать, представлять

تعداد *ta'adād* s. f. число, сумма

تعلیم یافته *ta'līm yāfta* adj. образованный; s. m. интеллигент

تقسیم *taqsīm* s. f. разделение, распределение

توازن *tawāzun* s. m. равновесие

حالت *ḥālat* s. f. положение, состояние

دولت *daulat* s. f. богатство

دیه *deh* s. m. деревня, село; *dehāt* pl. деревни, села

راه *rāh* s. f. путь, дорога; *kī rāh lenā* отправиться в

زائد *zā'id* adj. больше, излишний, превосходящий

ساتهه ساتهه *sāth sāth* c, вместе с, одновременно с этим, на ряду с этим

سالانه *sālāna* adj. годичный, годовой

سرمایه داری *sarmāyadārī* s. f. капитализм

شروع *šurū'* s. m. начало; *šurū' honā* начинаться

شے *šai* s. f. вещь, предмет, товар

صدی *ṣadī* s. f. сотня

صرف *ṣarf* s. m. издержка, расход; *ṣarf karnā* расходовать, издержать

ضروریات *ẓarūriyāt* s. f. pl. необходимые вещи

طور *ṭaur* s. m. способ, манера

علیشان *'alīšān* adj. величественный, блестящий

عمارت *'imārat* s. f. здание, постройка

عمل *'amal* s. m. труд, дело, употребление; *'amal meṅ lānā* приводить в действие, применять

عملی *'amalī* adj. практический, реальный; *'amalī ṭaur par* реально, на деле

غیر ملک *ghair mulk* s. m. чужая страна, иностранное государство, заграница

فوقیت *fauqīyat* s. f. превосходство, преимущество; *fauqīyat ḥāṣil karnā* получить преимущество

فی *fī* praep. на, в; *fī ṣadī* «на-сто», процент

قائم رکھنا *qā'im rakhnā* поддерживать, сохранять

کاھل *kāhil* adj. медлительный, инертный, отсталый

کمیشن *kamīšan* s. f. комиссия

کمیونزم *kamyūnizm* s. m. коммунизм

کھنڈر *khanḍar* s. m. развалина, руина; *khanḍarāt* pl. развалины, руины

گورنمنٹ *gavarnmanṭ* s. f. правительство

ماہ *māh* s. m. месяц

ماھواری *māhwārī* adj. месячный, ежемесячный

مبنی *mabnī* adj. построенный, основанный

مغربی *maghribī* adj. западный

مقدار *miqdār* s. m. мера, количество, размер

مقصد *maqṣad* s. m. намерение, желание, цель

مقیم *maqīm* adj. s. m. обитающий, живущий; обитатель, житель

ملکی *mulkī* adj. принадлежащий стране, национальный

ممالک *mumālik* s. f. pl. государства, страны, провинции

ناخواندہ *nā khwānda* adj. необразованный, неграмотный

نظام *niẓām* s. m. порядок, система, строй, управление

نوکر شاھی *naukar-šāhī* s. f. чиновничество, бюрократия

وجہ *wajah* s. f. причина

یکم *yakum* adj. первый.

1. Арабские существительные, вошедшие в урду, сохраняют возможность употребления прямых форм множественного числа, образованных по-арабски, чем, однако, ни в коем случае не исключается воз-

можность употребления прямых форм, образованных по принципам хинди. Напр.

Прям. формы ед. числа	Прям. формы мн. числа:
فوج *fauj* «армия»	افواج *afwāj* и فوجیں *faujeṅ* «войска»
حال *ḥāl* «положение, дело»	احوال *aḥwāl* и حال *ḥāl* «дела»
سلطان *sulṭān* «султан, император»	سلاطین *salāṭīn* и سلطان *salṭān* «султаны»
خیال *khayāl* «мысль»	خیالات *khayālāt* и خیال *khayāl* «мысли»

2. Одним из наиболее широко употребительных способов образования прямых форм множественного числа по-арабски является осложнение основы единственного числа окончанием ات *-āt*. При помощи этого окончания образуются также прямые формы от немногих существительных вошедших в урду из персидского языка и в весьма редких случаях от имен хинди. Напр.

Перс. دیه *deh* «деревня, село»	دیہات *dehāt* «деревни, села»
زیور *zewar* «украшение»	زیورات *zewarāt* «украшения»
Хинди کھنڈر *khanḍar* «развалина»	کھنڈرات *khanḍarāt* «развалины, руины».

3. От имен (существительных и прилагательных) при помощи окончания ی *-ī* в хиндустани (урду и хинди) образуются существительные с абстрактными значениями. Все они женского рода. Напр.

سرمایەدار *sarmāyadār* «капиталист»	سرمایەداری *sarmāyadārī* «капитализм»
تیز *tez* «быстрый»	تیزی *tezī* «быстрота»
گرم *garm* «теплый»	گرمی *garmī* «тепло; лето»

4. В сочетании с выражением شروع هونا *šurū' honā* «начинаться» для обозначения начавшегося действия употребляется не инфинитив, как по-русски, а герундив. Напр.

حالت بگڑنی شروع ہوگئی تھی *ḥālat bigaṛnī šurū' ho ga'ī thī* «Положение начало ухудшаться» (точнее «настало положение, которое должно было ухудшиться»).

5. Как видно из представленного примера, герундив согласуется в роде и числе с тем именем (обычно подлежащим), к которому он относится.

४९ उंचासवां पाठ

पंचवर्षीय कार्यक्रम

यद्यपि संसार के साम्राज्यवादी देशों ने रूस को बदनाम करने में कोई भी कोशिश बाकी नहीं रक्खी और न उन्हों ने उस को सफलता के मार्ग में रोड़े बिछाने में ही कोर-कसर की, फिर भी वह जिस अदम्य उत्साह एवं दृढ़ संकल्प के साथ अपने लक्ष्य की प्राप्ति के लिए प्रयत्न करता रहा है और अनेक विघ्न-बाधाओं के होते हुए भी जिस तरह बराबर उन्नति के मार्ग में अग्रसर हो रहा है, उसे देख कर आश्चर्य होता है। जब से वहां बोल्शेविक शासन-प्रणाली स्थापित हुई तब से क्या राजनीति, क्या व्यवसाय, और क्या समाज—सभी क्षेत्रों में रूस का कायापलट हो गया है।

यह कहने की आवश्यकता नहीं कि रूस भारतवर्ष की तरह कृषिप्रधान देश है, किन्तु जब से वहां नूतन शासन प्रणाली की प्रतिष्ठा हुई और आरंभिक काल के गड़बड़ के बाद पुनः शान्ति की स्थापना हुई है तब से वहां के उद्योग-व्यवसायों को भी समुन्नत बनाने की चेष्टा की जा रही है। सन् १९२८ में पांच वर्षों के लिए जो कार्यक्रम सामने रक्खा गया था, उसका उद्देश्य सोवियट रूस को आर्थिक दृष्टि से पूर्णतया स्वावलम्बी बनाना है। (Журнал सरस्वति)

अग्रसर *agrasar* adj. передний; *agrasar honā* продвигаться

अदम्य *adamya* adj. неукротимый

अनेक *anek* adj. «не один», много

आरंभिक *ārambhik* adj. начальный, первоначальный

आर्थिक *ārthik* adj. экономический

आवश्यकता *āvaçyakatā* s. f. необходимость, потребность, нужда

आश्चर्य *āçcarya* s. m. удивление, изумление

उंचास *uñcās* num. сорок девять

उत्साह *utsāh* s. m. радость, воодушевление, пафос; усилие, энергия

उद्देश्य *uddeçya* s. m. намерение, цель

उद्योग *udyog* s. m. старание; промышленность; *udyog-vyavasāy* промышленность и торговля

उन्नति *unnati* s. f. возрождение

एवं *evam* conj. так, и

कायापलट *kāyāpalaṭ* s. m. перерождение, возрождение

कार्यक्रम *kāryakram* s. m. последовательность работ, программа, план

किन्तु *kintu* conj. но, однако

कृषि *kṛṣi* s. f. земледелие; *kṛṣi pradhān* земледельческий

कोर्‌कसर् *kor-kasar* s. f. небольшой недостаток, легкая погрешность; *kor-kasar karnā* делать небольшую погрешность, упускать мелочи

क्षेत्र *kṣetra* s. m. поле, область

गड़बड़ *gaṛbaṛ* s. m. беспорядок, волнение

चेष्टा *ceṣṭā* s. f. действие, усилие, мера; *ceṣṭā karnā* принимать меры

दृढ़ *dṛṛh* adj. твердый, крепкий

दृष्टि *dṛṣṭi* s. m. взгляд, взор; точка зрения

नूतन *nūtan* adj. новый, свежий

पंचवर्षीय *pañcvarṣīya* adj. пятилетний

पिछला *picchlā* adj. задний, остальной, последний

पुनः *punaḥ* adv. снова, опять

पूर्णता *pūrṇatā* s. f. полнота

पूर्णतया *pūrṇatayā* adv. полностью, целиком, совершенно

प्रणाली *praṇālī* s. f. канал, способ, форма

प्रतिष्ठा *pratiṣṭhā* s. f. утверждение, установление, укрепление

प्राप्ति *prāpti* s. f. получение, достижение

फिर् भी *phir bhī* conj. все же, однако, тем не менее

बद्नाम *badnām* adj. опозоренный, опороченный; *badnām karnā* позорить, порочить

बाक़ी *bāqī* adj. остающийся; s. f. остаток; *bāqī rakhnā* оставлять, пренебрегать

बाधा *bādhā* s. f. препятствие, затруднение

बिछाना *bichānā* v. t. расстилать, бросать, класть

यदि *yadi* conj. если

रोड़ा *roṛā* adj. камень

लक्ष्य *lakṣya* s. m. цель

विघ्न *vighna* s. m. препятствие, затруднение

व्यवसाय *vyavasāy* s. m. дело; промышленность, торговля
संकल्प *saṁkalpa* s. m. желание, воля
राजनीति *rājnīti* s. f. государственная политика; политика
सफलता *saphaltā* s. f. успешность, успех
समाज *samāj* s. m. общество
समुन्नत *samunnat* pp. возрожденный; *samunnat banānā* возрождать
स्थापना *sthāpnā* s. f. утверждение, установление
स्थापित *sthāpit* pp. установленный
स्वावलम्बी *svāvalambī* adj. независимый.

1. Знак ॅ, служащий для обозначения звука *r*, стоящего после гласного перед согласным, ставится после всех других знаков, стоящих над буквами следующего слога. Напр.

वर्षों *varṣoṅ*, от वर्ष *varṣa* «год»
पंचवर्षीय *pañcvarṣīya* «пятилетний».

2. При помощи морфемы इक *ik* от санскритских имен существительных образуются прилагательные. Напр.

आरंभ *ārambh* «начало» — आरंभिक *ārambhik* «начальный»
अर्थ *artha* «польза, полезное» — आर्थिक *ārthik* «полезный; экономический».

3. Кроме приставки अ *a*, которая ставится в начале слов перед согласными (см. XL. 5), напр.

अदम्य *a-damya* «неукротимый»,

в качестве отрицания в санскритских словах употребляется также приставка अन् *an*, которая ставится перед словами, начинающимися с гласных. Напр.

अनेक *an-ek* «не-один», многий, много

4. Для бо́льшей выразительности и силы отрицания नहीं *nahīṅ* и न *na* «не» ставятся во фразе на первом месте. Напр.

न उन्हों ने उस की सफलता के मार्ग में रोड़े बिछाने में ही कोर-कसर की
na unhoṅ ne uskī saphaltā ke mārg meṅ roṛe bichāne meṅ hī kor-kasar kī
«Они не упустили ни малейшей возможности бросить камни на пути его успехов».

5. Иногда при этом подлежащее местоимение исчезает. Напр.

न आऊंगा न करूंगा *na ā'ūṅgā, na karūṅgā* «и не приду и не сделаю».

6. Повторение местоимения क्या «что» то-есть: क्या... क्या... क्या *kyā... kyā... kyā...* переводится на русский язык повторением слова «что» или союза «и». Напр.

क्या राजनीति, क्या व्यवसाय और क्या समाज सभी क्षेत्रों में *kyā rājnīti, kyā vyavasāy aur kyā samāj sabhī kṣetroṅ meṅ* «и в политике и в промышленности и в обществе — во всех областях». Точнее «что в политике, что в промышленности»... и т. д.

7. Выражение (के) होते हुए भी (*ke*) *hote hu'e bhī* значит «даже при наличии». Отсюда

8. Выражение अनेक विघ्न-बाधाओं के होते हुए भी *anek vighna-bādhā'oṅ ke hote hu'e bhī* переводится: «даже при наличии многих препятствий и затруднений».

۵۰ پچاسواں سبق

روس کا کل اور آج

مغربی ممالک کے سرمایہ‌دار تو ایک دوسرے کا مقابلہ سے نقصان کرلیتے ہیں جس کا لازمی نتیجہ زائد از ضرورت پیداوار اور بیکار ہوتا ہے — لیکن روس میں جب ایک صنعت کے لئے سرمایہ کی ضرورت ہوتی ہے تو دوسری صنعتوں سے انکا غیر استعمال شدہ منافع دیدیا جاتا ہے — اور یہ ممکن بھی ہے کیونکہ روس کی گورنمنٹ سب صنعت اور حرفت کی جنرل مینجر ہے — اور اس کا سب صنعتوں کو یکسان ترقی دینا فرض ہے —

روس ایک خوفناک رفتار پر ترقی کر رہا ہے — روسی ترقی کا جہاز سرمایہ‌داروں کے مقابلہ کی لہروں کو چیرتا ہوا دنیا کی تجارت کے سمندر کو تہ و بالا کرتا بڑھا چلا جا رہا ہے — اس کی خوفناک رفتار کی وجوہات کو سمجھنے کے لئے زار کے روس کا مطالعہ کرنا لازمی ہے —

جنگ سے پہلے روس میں زراعت صنعت اور تجارت بالکل ابتدائی حالت میں تھے — سرمایہ‌دار افراد انفرادی طریقِ پیداوار پر کاربند تھے — عوام ناخواندہ تھے اور روسی مذہب حصولِ تعلیم کے مخالف اور حائل تھا — عوام سرمایہ کی عدم موجودگی اور گورنمنٹ کے صدیوں کے جبر و تشدد کے نیچے دب کر کاہل ہو گئے تھے — حفظانِ صحت کے اصولوں سے کوسوں دور تھے اور روس میں وسیع زر خیز کھیت اور زمینیں ہونے کے باوجود بھی آئے دن قحط کے شکار ہوتے رہتے تھے —

روس کے سامنے یہ سوال درپیش تھا کہ زار کے پروردہ سرمایہ‌دار اونچے طبقوں اور روسی مذہب کے آہنی پنجوں کی گرفت کو کس طرح ڈھیلا کیا جائے — جنگِ یورپ کی وجہ سے روس جنگی ضروریات سامانِ حرب خوراک کپڑے موٹریں وغیرہ ختم کرکے تنگدست ہوگیا — رہا سہا سامان ایک مقام پر اکھٹا کیا — زار کے صلاحکاروں کے دباؤ سے گورنمنٹ کی باگ ڈور کرنسکی کے ہاتھوں میں آ گئی —

ابتدائی *ibtidā'ī* adj. начальный, первоначальный

استعمال *istĕ'māl* s. m. употребление; *ghair istĕ'māl šuda* оставшийся без употребления, неизрасходованный

افراد *afrād* s. m. pl. (sg. *fard*) отдельные лица, индивидумы, люди

انفرادی *infirādī* adj. индивидуальный, единоличный

اکھٹا *ikhaṭā* adj. собранный, соединенный; *ikhaṭā karnā* собирать, соединять

آهنی *āhanī* adj. железный

آئے دن *ā'e din* adv. каждый день, ежедневно, всегда

بالا *bālā* s. f. вершина, верх

باگ ڈور *bāg-ḍor* s. m. повод; бразды

کے باوجود *ke bāwujūd* postp. несмотря на, не взирая на, хотя

بیکار *bekār* adj. безработный; s. m. безработный, безработица

بیکاری *bekārī* s. f. безработица

پچاس *pacās* num. пятьдесят

پروردہ *parwarda* pp. взлелеянный, воспитанный

پنجه *panja* s. m. лапа, когти, хватка, власть

تشدد *tašaddud* s. m. гнет, насилие

تعليم *ta'līm* s. f. обучение, образование

تنگ *tang* adj. узкий, стесненный; *tang-dast* стесненный, терпящий нужду

ته *tah* s. f. основание, дно; *tah o bālā* вверх дном; *tah o bālā karnā* переворачивать вверх дном

جبر *jabr* s. m. гнет, насилие

جنرل *janral* adj. общий, всеобщий, главный, генеральный

جنگ *jang* s. f. война

جنگی *jangī* adj. военный

چیرنا *cīrnā* v. t. рвать, разрезать

حائل *ḥā'il* adj. препятствующий, мешающий; *ḥā'il honā* препятствовать, мешать

حرب *ḥarb* s. f. война, сражение

حرفت *ḥirfat* s. f. ремесло, отрасль промышленности

حصول *ḥuṣūl* s. m. получение, приобретение

ختم *khatm* s. m. конец, окончание; *khatam karnā* оканчивать, приканчивать

خفقان *khaftān* s. m. беспокойство, забота, попечение

خوراک *khorāk* s. m. пища, продовольствие, провиант

خوفناک *khaufnāk* adj. страшный, ужасный

دباؤ *dubā'o* s. m. давление, гнет

درپیش *dar-peš* adv. перед; *dar-peš honā* представиться, представляться

ڈھیلا *ḍhīlā* adj. распущенный, ослабленный; *ḍhīlā karnā* ослаблять, устранять

رفتار *raftār* s. m. движение, темп

رها سها *rahā-sahā* adj. оставшийся, остальной

زر *zar* s. m. золото; *zar-khez* adj. богатый, плодородный

زراعت *zirā'at* s. f. земледелие, агрикультура

سامان *sāmān* s. m. вещи, снаряжение; *sāmān-ĕ-ḥarb* военное снаряжение

شده *šuda* pp. сделавшийся, ставший

شکار *šikār* s. m. охота, добыча; *šikār honā* становиться добычей

صحت *ṣĕḥhat* s. f. здоровье

صدی *ṣadī* s. f. сотня, столетие

صلاحکار *ṣalāḥkār* s. m. советник, советчик

صنعت *ṣan'at* s. f. промысел, промышленность; отрасль промышленности

طبقه *ṭabqa* s. m. класс

طریق *ṭarīq* s. m. путь; способ, форма

عدم موجودگی *'adam-maujūdagī* s. f. отсутствие

عوام *'awām* s. m. pl. массы населения; масса

فرض *farẓ* s, m. долг (нравственный), обязанность

قحط *qaḥṭ* s. m. голод

کاربند *kārband* adj. применяющий к делу, действующий по; *kārband honā* применять, действовать по

کرنسکی *karanskī* s. m. Керенский

کوس *kos* s. m. кос (около двух английских миль)

گرفت *girift* s. f. хватание, хватка

لازمی *lāzimī* adj. необходимый, неизбежный

لہر *lahar* s. f. волна

مخالف *mukhālif* adj. противоположный, противный, стоящий в оппозиции; *mukhālif honā* быть против, противиться

مطالعه *muṭāla'a* s. m. рассмотрение, изучение; *muṭāla'a karnā* рассматривать, изучать

مقابله *muqābala* s. m. противостояние, встреча лицом к лицу; конкуренция

ممکن *mumkin* adj. возможный

منافع *munāfa'* s. m. pl. прибыли, выгоды

موٹر *moṭar* s. f. мотор, автомобиль

مینجر *mainajar* s. m. управляющий, распорядитель

نتیجه *natīja* s. m. результат, следствие

نیچا *nīcā* adj. низкий; *ke nīce* postp. ниже, под

وجوہات *wujūhāt* s. f. pl. причины

وسیع *wasī'* adj. обширный

یکسان *yaksān* adj. одинаковый, равномерный.

1. Определение, в частности определение, последним компонентом которого является адъективирующий послелог کا *kā*, может быть отделено от своего определяемого каким-либо иным членом предложения. Напр.

سرمایہ‌دار ایک دوسرے کا مقابلہ سے نقصان کر لیتے ہیں *sarmāyadār ek dūsre kā muqābala se nuqṣān kar lete haiṅ* «Капиталисты из-за конкуренции причиняют друг другу вред».

2. Обратить внимание на сочетания с изафетом:

طریقِ پیداوار *tarīq-ĕ-paidāwār* «способ производства».

حصولِ تعلیم *ḥuṣūl-ĕ-ta'līm* «получение образования».

حفظانِ صحت *khafṭān-ĕ-ṣĕḥḥat* «забота о здоровье, охрана здоровья».

سامانِ حرب *sāmān-ĕ-ḥarb* «военное снаряжение».

3. Арабские существительные могут получать двойные признаки множественного числа. Напр.

وجہ *wajah* «причина» وجوہ *wujūh* «причины» (1 pl.); وجوہات *wujūhāt* «причины» (2-й pl.).

فتح *fataḥ* «победа» فتوح *futūḥ* «победы» فتوحات *futūḥāt* «победы».

4. Весьма частое сочетание ہونے کے باوجود بھی *hone ke bāwujūd bhī* переводится на русский язык «несмотря на наличие, даже при наличии».

5. Обратить внимание на сложное нагромождение глагольных форм в выражении:

تہ و بالا کرتا بڑھا چلا جا رہا ہے *tah o bālā kartā baṛhā calā jā rahā hai* «переворачивая вверх дном, неизменно продвигается вперед».

6. Выражение کوسوں دور ہونا *kosoṅ dūr honā* значит «быть чрезвычайно далеким» (от чего-нибудь).

५१ इक्कावनवाँ पाठ

पंचवर्षीय कार्यक्रम

पिछले दो वर्षों में रूस में जो सफलता प्राप्त हुई है उस से इस बात की पूरी आशा हो रही है कि यदि कोई विघ्न-बाधा उपस्थित न हुई तो पाँच वर्ष का कार्यक्रम सन्तोष-जनक रीति से पूरा किया जा सकेगा। रूस में जब से नूतन आर्थिक नीति जारी की गई है तब से बड़ी शीघ्रतापूर्वक वहां के उद्योग-व्यवसायों की उन्नति हो रही है।

रूस में अन्न-वस्त्रादि की जो कमी देख पड़ रही है उस के दो कारण प्रतीत होते हैं। एक तो सरकार की यह नीति, कि अन्नादि वस्तुएँ जहां तक खर्च से बचाई जा सकें, बचाई जायँ और व्यावसायिक उन्नति के लिए आवश्यक मशीनों तथा औज़ारों के मूल्य के बदले में विदेशों को भेज दी जायं। दूसरे, स्वयं रूस में ही व्यावसायिक उन्नति का आरम्भ हो जाने के कारण अब वहाँ व्यावसायिक वस्तुओं की खपत भी बढ़ गई है। जो लोग पहले थोड़ी सी वस्तुओं से काम चला लेते थे उन्हें अब क्रमशः अधिक वस्तुओं की आवश्यकता प्रतीत होने लगी है। तुर्किस्तान-साइबेरियन रेलवे के खुल जाने से किरघिज़ इत्यादि के निवासी भी जो पहले शायद ही कभी किसी कारखाने में तयार की गई वस्तु का प्रयोग करते थे, अब इन वस्तुओं के आदी होते जा रहे हैं। इस के सिवा विविध व्यवसायों को प्रोत्साहन मिलने के कारण प्रतिवर्ष कोई सात लाख मनुष्य गाँव छोड़ छोड़ कर शहरों में बसते जा रहे हैं। गाँवों की अपेक्षा यहां उन की आवश्यकतायें अधिक बढ़ गई हैं और अब वे अपने नित्य के कामों में अधिक वस्तुओं का प्रयोग करने लगे हैं। तात्पर्य यह है कि रूस के कारखानों में जो चीज़ें तयार हो रही हैं वे वहां के लोगों की बढ़ती हुई मांग को पूरा करने के लिए पर्याप्त नहीं हैं, खास कर ऐसी हालत में जब कि उन का एक अंश मशीनों इत्यादि के मूल्य के बदले विदेशों को भेज दिया जाता है। वहां की परिस्थिति के सम्बन्ध में आज कल समाचार-पत्रों में जो लेख निकल रहे हैं उन से प्रतीत होता है कि पंचवर्षीय कार्यक्रम के पर्याप्त रूप से सफल हो सकने के सम्बन्ध में विशेष शंका करने के लिए स्थान नहीं है।

अंश *ançа* s. m. часть

अदा *adā* s. f. m. исполнение, совершение; *adā honā* исполняться, потребляться

अधिक *adhik* adj. больший, больше

अन्न *anna* s. m. пища

अपेक्षा *apekṣā* s. f. внимание; сравнение; *kī apekṣā* в сравнении, в отношении

आशा *āçā* s. f. надежда

औज़ार *auzār* s. m. инструменты, оборудование

इकावन *ikāvan* num. пятьдесят один

इत्यादि *ityādi* adv. и так далее

उपस्थित *upasthit* pp. подошедший, явившийся, присутствующий

किरघिज़ *kirghiz* s. m. киргиз

क्रम *kram* s. m. шаг; *kramaçaḥ* adv. шаг за шагом, постепенно

के बदले *ke badle* postp. вместо, за; *ke badle meṅ* — *ke badle*

खपत *khapat* s. f. потребление; расход

ख़र्च *kharc* s. m. расход, издержки, потребление

ख़ास कर *khāskar* adv. особенно, в особенности

खुलना *khulnā* v. n. открываться; *khul-jānā* открыться

जनक *janak* s. m. родитель; порождающий

तात्पर्य *tātparya* s. m. значение, смысл, вывод

तुर्किस्तान *turkistān* s. m. Туркестан

नित्य *nitya* adv. постоянно, всегда; *nitya kā* постоянный, повседневный, всегдашний

नीति *nīti* s. f. политика

पत्र *patra* s. m. лист, листок; газета

परिस्थिति *paristhiti* s. f. обстановка, ситуация

पर्याप्त *paryāpta* pp. полный, достаточный

पूरा *pūrā* adj. полный; *pūrā karnā* наполнять, удовлетворять

प्रतिवर्ष *prativarṣa* adv. ежегодно

प्रतीत *pratīt* прошедший, явившийся, ставший известным

प्रयोग *prayog* s. m. употребление, потребление

प्रोत्साहन *protsāhan* s. m. ободрение, поощрение, поднятие

मशीन *maçīn* s. m. машина

मांग *māṅg* s. f. запрос, спрос, потребность

मूल्य *mūlya* s. m. цена, стоимость

लेख *lekh* s. m. статья

वस्तु *vastu* s. m. вещь, предмет, товар

वस्त्र *vastra* s. m. одежда; *vastrādi*—*vastra-ādi* одежда и т. д.

विदेश *videç* s. m. чужая страна, заграница

विविध *vividh* adj. различный, разный

व्यावसायिक *vyāvasāyik* adj. промышленный, деловой

शंका *çankā* s. f. опасение, беспокойство; *çankā karnā* опасаться, беспокоиться

शीघ्रता *çīghratā* s. f. быстрота; *çīghratā-pūrvak* быстро

सन्तोष *santoṣ* s. m. удовлетворение; *santoṣ-janak* удовлетворительный

सफल *saphal* adj. успешный

सफलता *saphaltā* s. f. успех

समाचार *samācār* s. m. положение вещей; вести, известия; *samācār-patra* s. m. газета

साइबेरियन *sā'iberiyan* adj. сибирский

स्थान *sthān* s. m. место

स्वयं *svayam* pron. сам.

1. Значек ँ (анунасика), употребляется с теми же функциями, что и ं (анусвара), т. е. для обозначения носового характера того гласного, над которым он стоит или носового согласного. В силу этого анусвара может заменяться анунасикой и наоборот. Напр.

वहां = वहाँ *vahāṅ* «там»

गांव = गाँव *gāṅv* «деревня»

2. Слово पूर्वक *pūrvak*, употребляющееся преимущественно в качестве последнего элемента сложных слов значит «вместе с, с». Напр.

शीघ्रता-पूर्वक *çīghratā-pūrvak* «с быстротою, быстро»

निश्चय-पूर्वक *niçcay-pūrvak* «с уверенностью, уверенно»

ध्यान-पूर्वक *dhyān-pūrvak* «с размышлением, обдумав» и т. д.

3. Местоимение कोई *ko'ī*, стоящее перед числительным имеет значение «около». Напр.

कोई सात लाख *ko'ī sāt lākh* «около семи лаков» (около 700 тысяч)

कोई दस *ko'ī das* «около десяти».

4. Сочетание देख पड़ना *dekh paṛnā* означает «видеться, представляться».

5. Выражение पर्याप्त रूपसे *paryāpt rūp se* значит «в полной мере, в полном объеме».

6. Выражение शायद ही *çāyad hī* (شاید هی) значит «вряд ли».

۵۲ باونواں سبق
روس کا کل اور آج

عوام کے اظہار طاقت سے لینن روس کا راھنما بن بیٹھا — ملک کی حالت اب بدلنی شروع ھوئی — کسان کو زمین کی ملکیت کا حق دیا گیا — کسانوں اور زمینداروں میں جھگڑے شروع ھوگئے اور اناج شہروں کو آنا بند ھوگیا — جب جنگِ یورپ ختم ھوچکا تھا غیرممالک کو روس کے اندرونی معاملات میں مداخلت کرنے کا موقع ملا — روس میں خانہ جنگی کرائی گئی لیکن روس قحط اور خانہ جنگی کی برداشت کرتا ھوا فتحمند رھا — لیکن اس طویل خانہ جنگی کی وجہ سے روس کو مجبوراً کمیونزم کے چند اصول چھوڑ کر پرائیویٹ سرمایہ سے امداد لینی پڑی — اس حالت میں اب نئی اقتصادی پالیسی کا اغاز ھؤا — زراعت کو ترقی دینے کی کوشش کی گئی اور بنیادی صنعتیں رائج کرنی شروع کیں — روس کیوں تیزی سے ترقی کرسکتا ھے؟ اس کا جواب صاف ھے — روس لاانتہا خام اشیاء مزدور طبقہ اور سائنس اپنے استعمال میں لا سکتا ھے — تمام پرائیویٹ تجارت اور منڈیوں کو بند کرسکتا ھے تمام ملک کے سرمایہداروں کا منافع مفاد کے لئے استعمال کرسکتا ھے —

روس کی اقتصادی ترقی کے لئے بڑے بھاری سرمائے کی ضرورت ھے — یہ مزدوروں کی تنخواھوں اور غیر ملکی قرضہجات سے پورا کرنے کی کوشش کی جا رھی ھے — لیکن یہ ذرائع بالکل ناکافی ھیں — روس کے ساتھہ دنیا کے بہت سے ممالک نے قطعِ تعلق کیا ھؤا ھے — وہ اسے حقارت کی نظر سے دیکھتے ھیں اور روس کو اس لئے کوئی ملک قرضہ دینے کو تیار نہیں ھے — روس کوئی مشین یا سامان قسطوں میں نہیں لے سکتا — اس لئے اب روس کے سامنے یہ سوال ھے کہ کیوں نہ خام اشیاء کا کچھہ حصہ بیچکر روس یہ سامان خرید کرلے — روس کا انحصار سب سے زیادہ زراعت پر ھے — اس لئے روسی ترقی کا تمام اقتصادی سسٹم اسی پر مبنی ھے — اس پانچسالہ پروگرام کی سب سے اھم مد وسیع مشترکہ کھیتی ھے —

اظهار *azhār* s. m. проявление, выражение, доказательство

اغاز *aghāz* s. m. начало

انحصار *inhiṣār* s. m. монополия

اندرونی *andarūnī* adj. внутренний

اهم *ahamm* adj. важнейший

باون *bāwan* num. пятьдесят два

برداشت *bardāšt* s. f. выносливость, терпение; *bardāšt karnā* переносить, выносить, терпеть

بنیاد *bunyād* s. f. основание

بنیادی *bunyādī* основной

بیچنا *becnā* v. t. продавать

پرائیویٹ *prā'iveṭ* adj. частный

تعلق *ta'alluq* s. m. связь, отношение

تنخواه *tankhwāh* s. f. заработная плата, жалование

جهگڑا *jhagṛā* s. m. ссора, раздор

حق *ḥaqq* s. m. право

حقارت *ḥiqārat* s. f. пренебрежение

خام *khām* adj. незрелый, сырой; *khām ašyā* сырье

خانه جنگی *khāna-jangī* s. f. гражданская война

دنیا *dunyā* s. f. мир, вселенная

ذرائع *zarā'ia* s. m. pl. (sg. *zarī'a*) средства, способы

راهنما *rāhnumā* s. m. вождь

رائج *rā'ij* adj. ходячий, ходкий; *rā'ij karnā* давать ход, пускать

سائنس *sā'yans* s. m. наука

سسٹم *sisṭam* s. m. система

طاقت *ṭāqat* s. f. сила

طویل *ṭawīl* adj. долгий, длинный

غیر *ghair* adj. другой, чужой; не-, без-

غیرملکی *ghair-mulkī* adj. иностранный

غیرممالک *ghair-mumālik* s. m. pl. иностранные державы

فتحمند *fataḥmand* adj. победоносный

قرضه *qarẓa* s. m. заем, долг, ссуда; *qarẓajāt* pl. долги, займы

قسط *qisṭ* s. f. рассрочка

قطع *qaṭ'a* v. t. отрезывание, пресечение, разрыв

کرانا *karānā* v. t. заставлять делать

لا *lā* praef. не-, без-

لاانتها *lā-intihā* adj. безконечный, безграничный

لینن *lenin* s. m. Ленин

مجبوراً *majbūran* adv. поневоле

مد *mad* s. f. протяжение; статья, параграф

مداخلت *mudākhalat* s. f. вмешательство, интервенция

مشترکه *muštarika* adj. общий, коллективный

معامله *mu'āmala* s. m. дело; pl. *mu'āmalāt* дела

مفاد *mufād* s. m. значение, польза

ملکیت *milkīyat* s. f. собственность, владение

منڈی *mandī* s. f. базар, рынок

موقع *mauqa'* s. m. удобный момент, случай

نا *nā* не-; без-

ناکافی *nā-kāfī* adj. недостаточный

نظر *nazar* s. m. взор, взгляд.

1. Некоторые слова, заимствованные из арабского языка, имеют окончание прямой формы множественного числа جات-*jāt*, которое пишется отдельно от своей основы. Напр.

قرضه *qarza* «заём» — قرضه‌جات *qarza-jāt* «займы»

صوبه *ṣūba* «провинция» — صوبه‌جات *ṣūba-jāt* «провинции»

2. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в прямой форме единственного числа на ا -*ā* в построении форм следуют существительным, оканчивающимся на согласные. Напр.

دنیا *dunyā* «мир» — دنیائیں *dunyā'eṅ* «миры»

دریا *daryā* «река, море» — دریائیں *daryā'eṅ* «реки, моря»

دنیا سے *dunyā se* «из мира» — دنیاؤں کو *dunyā'oṅ ko* «мирам» и т. д.

3. Почти все существительные женского рода с окончанием на ا *ā* принадлежат к заимствованиям из арабского и персидского языков.

4. Весьма значительное количество форм множественного числа, образованных по принципу арабской грамматики имеет собирательное значение и поэтому согласующиеся с ними определения и сказуемые стоят в единственном числе. Особенно часто наблюдается это явление при

именах, в которых множественное число образовано изменением корня. Напр.

منافع *munāfa'* «прибыли, выгоды» но

سرمایہداروں کا منافع *sarmāyadāroṅ kā munāfa'* «прибыли капиталистов».

5. При глаголе پڑنا *paṛnā* «падать, приходиться, быть» глагольное определение ставится в герундиве. Напр.

امداد لینی پڑی *imdād lenī paṛī* «пришлось взять помощь, пришлось обратиться к помощи».

6. Прилагательное بڑا *baṛā* «большой» в положении перед другим прилагательным имеет значение «очень, весьма», но тем не менее согласуется со своим определяемым. Напр.

بڑے بھاری سرمائے کی ضرورت *baṛe bhārī sarmāye kī ẓarūrat* «потребность в очень большом капитале».

7. Для образования прилагательных от существительных, заимствованных из персидского и арабского языков, весьма часто употребляемой морфемой является مند *mand*. Напр.

دولت *daulat* «богатство»	دولتمند *daulat-mand* «богатый»
فتح *fataḥ* «победа»	فتحمند *fataḥmand* «победоносный».

8. В качестве префиксов отрицания, в значении русских «не-», «без-» употребляются: перс. نا *nā*, араб. لا *lā* и араб. غیر *ghair*. Напр.

کافی *kāfī* «достаточный»	ناکافی *nā-kāfī* «недостаточный»
انتہا *intihā* «конец»	لا انتہا *lā-intihā* «бесконечный»
حاضر *ḥāzir* «присутствующий»	غیر حاضر *ghair-ḥāẓir* «неприсутствующий, отсутствующий»
موجودگی *maujūdagī* присутствие, наличие	غیرموجودگی *ghairmaujūdagī* «отсутствие»

५३ तिरपनवाँ पाठ

सामूहिक खेती

आज-कल समाचार-पत्रों में रूस के विषय में इतने समाचार छपते हैं कि उन में किसी पर सहसा विश्वास नहीं किया जा सकता। तो भी हम यहाँ संसार के प्रमुख पत्रों का निष्कर्ष निकाल कर रूस के विषय में अधिकार-पूर्ण विवरण देने का ही प्रयत्न करते हैं।

जब से ब्रिटेन की मज़दूर सरकार ने रूस की सोवियट-सरकार को वैध सरकार स्वीकार कर उस से सम्बन्ध स्थापित कर लिया है, एकाएक दो बातें उस के बारे में बहुत सुनाई पड़ने लगी हैं। इन में से एक तो 'कुलकों पर अत्याचार' कर उस समूह को नेस्त-नाबूद कर देने का उसका प्रयास और इच्छा है, दूसरा धर्म पर उस के अत्याचार हैं।

रूस में बड़े बड़े खेतों के अधिकारी किसान को 'कुलक' कहते हैं।

साम्यवाद का उच्चतम सिद्धान्त है—'राज्य द्वारा सम्पूर्ण व्यापार होना, खेती सामूहिक रीति से करना तथा 'एक' की मिलकियत नष्ट कर देना'। साम्यवाद के आदिगुरु कार्ल मार्क्स का यही सिद्धान्त था और लेनिन का भी यही आदर्श था। तो भी अभी तक रूस में निजी व्यापारी, पूंजीवादियों से मिलकर षड्यन्त्र करनेवाले 'कुलक' तथा रूस के विरुद्ध गुप्त प्रचारक कहलानेवाला पादरी-समुदाय मौजूद ही हैं। अब इन सब के विरुद्ध जो कार्य हो रहा है उस का कारण वहाँ की वर्तमान नवीन आर्थिक नीति है।

इस वर्ष के आरम्भ में अखिल साम्यवादी केन्द्रीय समिति तथा साम्यवादी दल की मास्को-समिति ने कई अत्यन्त महत्त्वपूर्ण प्रस्ताव पास किया था। वह यह है।

ईसवी सन् १९३२ तक सोवियट रूस के अनाज उत्पन्न करनेवाले क्षेत्रों के सभी कृषक 'कोलखोज़' या सामूहिक खेती करने के लिये बाध्य किये जायंगे। उस के बाद रूस में निजी मिलकियत का एक भी खेत न रह जायगा। (журнал सरस्वति)

अखिल *akhil* adj. весь, целый
अत्यन्त *atyant* adv. чрезвычайно, весьма
अत्याचार *atyācār* s. m. насилие, притеснение
अधिकारपूर्ण *adhikārpūrṇ* adj. авторитетный
अधिकारी *adhikārī* s. m. хозяин, собственник
आदर्श *ādarça* s. m. взгляд, убеждение
आदिगुरु *ādiguru* s. m. основоположник
इच्छा *icchā* s. f. желание, стремление
उच्चतम *uccatam* adj. высочайший
एक का *ek kā* adj. личный, индивидуальный, частный
एकाएक *ekāek* adv. сразу, вдруг
कुलक *kulak* s. m. кулак
कृषक *kṛṣak* s. m. земледелец,
कोलखोज़ *kolkhoz* s. m. колхоз
केन्द्रीय *kendrīya* adj. центральный
के बारे में *ke bāre meṅ* относительно
गुप्त *gupta* pp. тайный
छपना *chapnā* v. n. печататься
तिरपन *tirpan* } num. пятьдесят
त्रेपन *trepan* } три
दल *dal* s. m. партия
द्वारा *dvārā* postp. при помощи, посредством
नवीन *navīn* adj. новый
नष्ट *naṣṭ* pp. уничтоженный; *naṣṭ karnā* уничтожать

निजी *nijī* adj. собственный, частный
निष्कर्ष *niṣkarṣ* s. m. извлечение; достоверное, сущность
नेस्त नाबूद *nest nābūd* уничтоженный; *nest nābūd karnā* уничтожать
पास करना *pās karnā* v. t. принимать
प्रचार *pracār* s. m. пропаганда
प्रचारक *pracārak* s. m. пропагандист
प्रमुख *pramukh* adj. главный
प्रयास *prayās* s. m. усилие, стремление
प्रस्ताव *prastāv* s. m. предложение, резолюция
बाध्य *bādhya* adj. обязанный
ब्रिटेन *briṭen* s. m. Британия
महत्त्वपूर्ण *mahattvapūrṇ* adj. имеющий огромное значение
विवरण *vivaraṇ* s. m. изображежение, сообщение
विषय *viṣay* s. m. предмет, дело; *ke viṣay meṅ* относительно, в отношении
वैध *vaidh* adj. законный, легальный
व्यापार *vyāpār* s. m. занятие, дело, торговля, промышленность
व्यापारी *vyāpārī* adj. деловой; s. m. делец, коммерсант, промышленник
षड्यन्त्र *ṣaḍyantra* s. m. заговор

समिति *samiti* s. f. собрание, комитет

समुदाय *samudāy* s. m. собрание, масса, класс, группа

समूह *samūh* s. m. собрание, масса, класс, коллектив

सम्पूर्ण *sampūrṇ* adj. полный, целый, весь

सहसा *sahasā* adv. сразу, вдруг, скоро

सामूहिक *sāmūhik* adj. коллективный

सुनाना *sunānā* v. t. заставлять слушать, рассказывать.

1. Прилагательное पूर्ण *pūrṇ* «полный», являясь в конце сложных слов весьма часто функционирует в качестве морфемы прилагательных. Напр.

अधिकार *adhikār* «право, авторитет»

महत्व *mahatva* «величие, значение»

अधिकारपूर्ण *adhikārpūrṇ* «авторитетный»

महत्वपूर्ण *mahatvapūrṇ* «имеющий огромное значение».

2. Послелог द्वारा *dvārā* «посредством, при помощи» весьма часто функционирует в качестве окончания инструментального падежа.

3. Сочетаясь с санскритскими словами, द्वारा *dvārā* выступает в качестве простого послелога. Напр.

राज्य द्वारा *rājya dvārā* «при помощи государства».

4. В сочетании со словами хинди द्वारा *dvārā* получает в качестве первого элемента के *-ke*. Напр.

उस के द्वारा *us ke dvārā* «при помощи его».

5. Прилагательное, относящееся к нескольким существительным, согласуется обычно с ближайшим из них. При удалении от обоих стоит в мужеском роде. Напр.

उस का प्रयास और इच्छा *uskā prayās aur icchā* «его стремление и желание».

6. Сочетание सुनाई पड़ना *sunā'ī paṛnā* означает «слышаться, быть слышным, рассказываться».

7. Сочетание तो भी *to bhī* значит «все же, тем не менее».

۵۴ چونواں سبق

روس کا کل اور آج

سنہ ۱۹۲۸ء میں ۱۰ فیصدی کھیتی مشترکہ تھی — سنہ ۱۹۳۰ء میں ۴۰ فی صدی ہوگئی اور اندازہ ہے کہ سنہ ۱۹۳۱ء میں ۷۰ فی صدی ہو جائے گی — اور سنہ ۱۹۳۳ء میں روس کی تمام کھیتی مشترکہ کھیتوں کے ذزیعہ سے ہوگی — جب یہ کھیت مشینری کے استعمال سے ملک کی اپنی کھپت اور غیر ممالک کے استعمال کے لئے کافی سے زیادہ اناج پیدا کرنے لگ جائیں گے تو جو چند زمیندار اب رکاوٹیں ڈالنے کی کوشش کرتے ہیں وہ مشترکہ کھیتی کے فوائد عملاً دیکھہ کر کبھی کھیتوں کی ذاتی ملکیت کا نام نہیں لیں گے — ان کھیتوں کا رقبہ کم از کم ڈیڑھہ ڈیڑھہ لاکھہ ایکڑ ہوگا — زراعت کے بہترین طریقے محنت سے چنے ہوئے بیج مناسب اناجوں کے یکے بعد دیگرے پیداوار — اچھی سے اچھی امریکن مشینری اور ان کے امریکن ماہران کی امداد سے روسی یقیناً لاکھوں چھوٹے چھوٹے کھیتوں سے بہتر اور سستی پیداوار کرسکتے ہیں —

ہم یہ خوب سمجھتے ہیں کہ اتنے بڑے زراعتی ملک کے لئے یہ سب چیزیں گورنمنٹ اتنی جلدی سرمایہ کے بغیر مہیا نہیں کرسکتی — اس لئے اندازہ ہے کہ یہ سرکاری امداد سنہ ۱۹۳۵ء میں اب سے ۶ گنا ہوجائے گی — روس کی اس مشترکہ کھیتی نے کنیڈا اسٹریلیا وغیرہ میں ایک ہیجان عظیم پیدا کردیا ہے — اور ہندوستان ابھی سے اس کا مقابلہ محسوس کررہا ہے — جو اگلے دو سال میں بڑھتا ہی جائیگا —

جو تمام رکاوٹیں اس پروگرام کے راستے میں حائل ہورہی ہیں ان کو مدنظر رکھتے ہوئے ہم کہہ سکتے ہیں کہ اس پروگرام کے عمل در آمد کی رفتار بہت تیز ہے — چونکہ روس نے اپنی خام اشیاء کو جلد از جلد بیچ کر مشینیں وغیرہ خریدنے کا فیصلہ کیا ہے — خواہ ان کو کتنے ہی

نقصان پر یہ اشیاء کیوں نہ بیچنی پڑیں — اس لئے ان کے پروگرام کی اس مد کو ہمیں اس نقطۂ نگاہ سے مطالعہ کرنا ہوگا — روس کے پاس اس وقت تیل لکڑی گیہوں پشم اور لوہا ایسی اشیاء ہیں جن کا وہ استعمال کرسکتا ہے — وہ نفع نقصان کا خیال نہ رکھہ کر انہیں باقی دنیا سے سستا بیچنے سے ہی ایک لمبے عرصہ کے لئے دولت کی آمدنی کا ذریعہ بنا سکتا ہے —

۱ — پٹرول کی پیداوار بڑی تیزی سے بڑھہ رہی ہے — جنگ سے پہلے یہ چشمے پرائیویٹ ملکیت تھے اور دس لاکھہ ٹن سے کم تیل غیرممالک میں جاتا تھا — خانہ جنگی کی بدولت یہ تعداد کم ہوتی ہوتی اسکی برآمد بالکل بند ہوگئی — لیکن اب اس کی مقدار ۳۰ لاکھہ ٹن سے کہیں زیادہ ہے —

۲ — لکڑی زیادہ ترفنلنڈ اور ناروے کے جنگلات سے ہی ممالک غیر کو جایا کرتی تھی — اب یہ دونوں ممالک لکڑی بیچنے میں روس کے ایجنٹ ہیں اور ان کے اپنے جنگلات کی مہنگی مزدوری کی‌وجہ سے بیکار پڑے ہیں —

۳ — گیہوں کی قیمت اس مقابلہ نے دنیا کی مارکٹوں میں ۵۰ فیصدی گرادی ہے —

استریلیا *asṭreliyā* s. f. Австралия
اگلا *aglā* adj. передний, последующий
آمدنی *āmdanī* s. f. доход
امریکن *amarīkan* adj. американский
اندازه *andāza* s. m. мера; предположение, заключение
ایجنٹ *ejanṭ* s. m. агент
ایکڑ *ekṛ* s. m. акр
برآمد *barāmad* s. f. выход, поступление
بہتر *běhtar* adj. лучший, лучше
بہترین *běhtarīn* adj. наилучший
پٹرول *paṭrol* s. m. нефть
پشم *pašam* s. m. волос, шерсть, мех
تیل *tel* s. m. растительное или минеральное масло; нефть
ٹن *ṭan* s. m. тона

از جلد جلد *jald az jald* adv. наискорейшим образом

چشمه *cašma* s. m. источник, фонтан

چون *cawwan* num. пятьдесят четыре

خریدنا *kharīdnā* v. t. покупать

خواه *khwāh* conj. хотя, несмотря на то, что; будь то, даже

دگر *digar* другой

ڈیڑھ *ḍeṛh* adj. полтора

ذاتی *zātī* adj. личный, частный

ذریعه *zarī'a* s. m. средство, посредство; *ke zarī'a* postp. посредством, при помощи

رقبه *raqba* s. m. участок земли, принадлежащий деревне или хозяйству

رکاوٹ *rukāwaṭ* s. f. препятствие; *rukāwaṭen ḍālnā* чинить препятствия

زراعتی *zarā'atī* adj. земледельческий, аграрный

سستا *sastā* adj. дешевый

سنه *san* s. m. год

طریقه *ṭarīqa* s. m. путь; способ, манера, форма

عرصه *'arṣa* s. m. промежуток; период

عظیم *'aẓīm* adj. большой, великий

عملاً *'amalan* adv. на деле, фактически

عمل در آمد *'amal-dar-āmad* s. m. действие, процесс, выполнение

فنلنڈ *finlanḍ* s. m. Финляндия

فوائد *fawā'id* s. m. pl. (sg. *fā'ida*) выгоды, преимущества

فیصله *faiṣala* s. m. решение; *faiṣala karnā* принимать решение, решать

قیمت *qīmat* s. f. цена

کافی *kāfī* adj. достаточный

کم از کم *kam az kam* adv. по меньшей мере

کنیڈا *kaneḍā* s. f. Канада

گرانا *girānā* v. t. заставлять падать, снижать

گنا *gunā* s. m. раз

مارکٹ *mārkaṭ* s. m. рынок

ماهر *māhir* adj. способный, знающий; s. m. специалист

محسوس *mahsūs* adj. ощутимый, чувствительный

محنت *mĕhnat* s. f. труд

مدنظر *madd-ĕ-nazar* s. f. поле зрения

مزدوری *mazdūrī* s. f. заработная плата рабочего

مشنری *mašinarī* s. f. машины, механизмы

مشین *mašīn* s. f. машина

مشینری *mašīnerī* s. f. см. *mašinarī*

مناسب *munāsib* adj. соответствующий, надлежащий

مہنگا *mahangā* adj. дорогой

مہیا *muhaiyā* adj. собранный, готовый, приготовленный; *muhaiyā karnā* собирать, доставлять

ناروے *nārwe* s. m. Норвегия

نقطہ *nuqta* s. m. точка; *nuqta-ĕ-nigāh* s. m. точка зрения

نگاہ *nigāh* s. m. взор, взгляд

ہیجان *haijān* s. m. поднятие; страсти, волнение, движение, сенсация

یقیناً *yaqīnan* adv. вероятно, должно быть, приблизительно

یکا *yakā* adj. один, одинокий; *yakā ba'd digare* один за другим, постепенно.

1. Буква ع в обозначениях даты есть начало слова عیسوی *'īsuī* «христианский, христианской эры».

2. Обозначение эры в Индии необходимо по той причине, что в Индии применяется несколько систем летосчисления — местная (вернее, несколько местных), мусульманская и христианская.

3. Слово کہیں *kahīṅ* в выражениях вроде کہیں زیادہ *kahīṅ ziyāda* имеет значение «куда, значительно», откуда کہیں زیادہ *kahīṅ ziyāda* значит «значительно больше».

4. Выражение اندازہ ہے *andāza hai* «есть предположение», или «можно думать».

5. Сочетание کم ہوتی ہوتی *kam hotī hotī* значит «постепенно уменьшаясь».

6. Сочетание с абсолютным причастием ان کو مد نظر رکھتے ہوئے *un ko mad-ĕ-nazar rakhte hū'e* значит «принимая их во внимание».

7. Выражение یہ اشیاء کیوں نہ بیچنی پڑیں *yih ašyā kyoṅ na becnī paṛeṅ* значит «хотя бы эти товары пришлось продать».

8. Таким образом сочетание کیوں نہ *kyoṅ na* «почему бы не» во фразе с Conjunctiv'ом значит «хотя бы».

५५ पचपनवां पाठ

संसार का आर्थिक ह्रास

वर्त्तमान युग में संसार को एक बहुत ही भयङ्कर दरिद्रता से ठोकर लेना पड़ रहा है। जिस किसी पूंजीवादी देश की आर्थिक अवस्था पर विचार कीजिये, सर्वत्र अन्धकार ही अन्धकार दृष्टिगोचर होता है। फ्रांस की दशा अलबत्ता थोड़ी-बहुत अच्छी है। अमेरिका के संयुक्त-राज्य, ग्रेटब्रिटेन, जर्मनी, इटली, आस्ट्रेलिया, कनाडा, जापान तथा भारत आदि सभी देशों की आर्थिक परिस्थिति बहुत ही असन्तोषजनक हो रही है। आर्थिक उत्कर्ष के जितने साधन थे वे सब बन्द हो गये हैं। कृषि तो व्यावहारिक दृष्टि से मृतप्राय-सी हो चुकी है। सारे उद्योग-धन्धे रुक गये हैं और व्यापार को चाहे वह देशी हो या अन्तर्देशीय, बड़ा करारा धक्का पहुंचा है। बेकारों की संख्या तो इतनी बढ़ गई है कि उसे देखकर भविष्य के सम्बन्ध में बड़ी आशङ्का होती है। इस बेकारी की ही बदौलत आज लाखों घर तबाह हो रहे हैं।

यह बेकारी की दरिद्रता आज दो वर्ष से फैलती आ रही है और फैलते फैलते अब जाकर अपनी चरम सीमा को पहुंच गई है। वर्तमान समय में इस का प्रकोप कितना अधिक हो गया है, यह बात ठीक ठीक समझाने के लिये यहाँ हम भिन्न भिन्न व्यापार-प्रधान देशों में उत्पन्न होनेवाली वस्तुओं की एक तालिका प्रकाशित कर रहे हैं। इस तालिका में यह बात प्रदर्शित करने की चेष्टा की गई है कि १९२४ ईसवी में जिस मात्र में माल की उपज होती थी उस की अपेक्षा आज कल उस में प्रतिसैकड़ा कितनी कमी हुई है।

इस तालिका से स्पष्ट है कि संयुक्त-राज्य (अमेरिका), जर्मनी और कनाडा आदि की औद्योगिक क्रियाशीलता अपनी चरम सीमा को १९२९ के मध्य भाग में पहुँची थी। उस के बाद से वह गिरने लगी है। इँग्लैंड में यह क्रियाशीलता सर्वोच्च सीमा को १९२९ के अन्त तक पहुंच पाई थी और तभी से वहाँ भी यह उत्तरोत्तर गिरती आ रही है। (журнал सरस्वति)।

अन्तर्देशीय *antardeçīya* adj. международный

अन्धकार *andhakār* s. m. мрак; *andhakār hī andhakār* полнейший мрак

अमेरिका *amerikā* s. f. Америка

अलबत्ता *albattā* adv. конечно, правда

असन्तोष *asantoṣ* s. m. неудовольствие, беспокойство; *asantoṣ-janak* adj. внушающий беспокойство, неудовлетворительный

आशङ्का *āçaṅkā* s. f. беспокойство, опасность

इंग्लेंड *iṅgleṅḍ* s. m. Англия

इटली *iṭalī* s. f. Италия

उत्कर्ष *utkarṣa* s. m. поднятие, подъем; богатство

उत्तरोत्तर *uttarottar* adv. все выше и выше, все более и более

उत्पन्न *utpanna* pp. произведенный

उद्योग-धन्धा *udyog-dhandhā* s. m. отрасль производства, промышленность

उपज *upaj* s. f. производство

औद्योगिक *audyogik* adj. промышленный, производственный

कनाडा *kanāḍā* s. f. Канада

करारा *karārā* adj. сильный, крепкий

क्रियाशीलता *kriyāçīlatā* s. f. производительность, производственная мощность

ग्रेटब्रिटेन *greṭbriṭen* s. m. Великобритания

चरम *caram* adj. крайний, наивысший

चाहे *cāhe* conj. хотя бы, будь то

जर्मनी *jarmanī* s. f. Германия

जापान *jāpān* s. m. Япония

जो कोई *jo koī* pron. какой бы ни, любой, всякий

ठीक ठीक *ṭhīk-ṭhīk* adv. надлежащим образом

ठोकर *ṭhokar* s. m. удар, толчек; *ṭhokar lenā* принимать или испытывать удар

तालिका *tālikā* s. f. таблица

तबाह *tabāh* adj. разрушенный; *tabāh karnā* разрушать

थोड़ा-बहुत *thoṛā-bahut* adj. немного, несколько

दरिद्रता *daridratā* s. f. бедность, пауперизация

दशा *daçā* s. f. положение, состояние

दृष्टिगोचर *dṛṣṭi-gocar* s. m. поле зрения; adj. в поле зрения, видимый, видный, видно

देशी *deçī* adj. местный, внутренний

धक्का *dhakkā* s. m. удар, толчек

पचपन *pacpan* num. пятьдесят пять

प्रकाशित *prakāçit* pp. видимый, показанный, опубликованный; *prakāçit karnā* показывать, публиковать

प्रकोप *prakop* s. m. кипение; возбуждение, подъем, ярость

प्रतिसैकड़ा *pratisaikṛā* adv. на сто, процент

प्रदर्शित *pradarçit* pp. показанный; *pradarçit karnā* показывать

फ्रांस *frāns* s. m. Франция

बदौलत *badaulat*, *kī badaulat* postp. по причине, вследствие

भयङ्कर *bhayaṅkar* adj. страшный, ужасный

भविष्य *bhaviṣya* s. m. будущее

भाग *bhāg* s. m. часть

मृत *mṛta* pp. умерший, мертвый; *mṛta-prāya* полумертвый, почти мертвый

युग *yug* s. m. период, эпоха

विचार *vicār* s. m. размышление; мысль, идея; *vicār karnā* размышлять, думать

व्यापार-प्रधान *vyāpār-pradhān* adj. промышленный, индустриальный

व्यावहारिक *vyāvahārik* adj. деловой, практический

संयुक्त *saṅyukta* pp. соединенный; *saṅykta rājya* s. m. Соединенные Штаты

समझाना *samjhānā* v. t. объяснять

समय *samay* s. m. время

सर्वत्र *sarvatra* adv. всюду, везде

सर्वोच्च *sarvocca* adj. самый высокий

साधन *sādhan* s. m. средство

सीमा *sīmā* s. f. граница, край, предел

स्पष्ट *spaṣṭ* pp. ясный, явственный; *spaṣṭ honā* явствовать

ह्रास *hrās* s. m. кризис.

1. Вся географическая терминология, относящаяся ко внеиндийским странам в хинди и урду, как и во всех других индийских языках заимствуется из английского языка и потому является в английском фонетическом оформлении.

2. В формах длительно-прогрессивных вместо глагола जाना *jānā* «уходить» может появляться глагол आना *ānā* «приходить». Напр.

फैलती आ रही है *phailtī ā rahī hai* «распространяется и распространяется, все больше и больше распространяется».

गिरता आ रहा है *girtā ā rahā hai* «падает и падает, продолжает падать».

3. Выражение आज दो वर्ष से *āj do varṣ se* значит «вот уж два года».

4. Выражение उस के बाद से *us ke bād se* значит «начиная с того времени».

۵۶ چھپنواں سبق

روس کا کل اور آج

۴— پشم جنگ سے پہلے ۱۹۱۳ء میں جو (۲ کروڑ ۶۰ لاکھہ) ڈالر کا غیر ممالک کو جانا تھا — اب (۶ کروڑ ۱۰ لاکھہ) کا جانے لگا —

۵ لوھے کا کارخانہ (Ural) کوھستان میں دنیا میں دوسرے نمبر پر قائم ھؤا ھے جو روس کی مشینوں کی تمام ضروریات پورا کرنے کے لئے کافی سے زیادہ لوھا ڈھال دیا کریگا —

صنعت و حرفت میں بجلی کا استعمال سستی اشیاء کی ساخت کے لئے اور ریلوں اور لاریوں کا سستی بیچنے کے لئے لازمی ھے یہ تمام کل گورنمنٹ کے ھاتھہ میں آگئی ھیں — ۷ — ۱۹۳۷ء میں بجلی کی پیداوار ۹ گنا ھوجائے گی اور اس میں سے کچھہ تو اتنی سستی ھے کہ فی پیسہ دو یونٹ ملتی ھے — دنیا میں سب سے بڑا بجلی گھر زیر تعمیر ھے — تیار ھوجانے پر بجلی استعمال کرنےوالے ممالک میں روس دسویں سے تیسرے نمبر پر پہنچ جائیگا — اس سے زیادہ امریکہ اور جرمنی ھی ھونگے —

اس صنعت اور حرفت کے بڑھنے کے ساتھہ ساتھہ اشیاء کی تقسیم کے ذرائع کے وسیع کرنے کی بھی ضرورت ھے اس لئے ریلوں اور لاریوں کی ساتھہ ساتھہ تعمیر بھی لازمی ھے — ۱۹۱۳ء میں روس میں ۳۰ ہزار میل ریل تھی — اب ۴۵ ھزار ھے — اور ۱۹۳۳ء میں ۶۰ ھزار ھوجائے گی — چونکہ یہ روس کی ترقی شدہ حالت میں ناکافی ھوگی لاریوں کی ایک بڑی بھاری تعداد بنائی جارھی ھے — ان کے لئے سڑکوں کی ضرورت ھے — یہ سڑکیں ساٹھہ لاکھہ میل لمبی ۵۰ کروڑ پونڈ کی لاگت سے بنائی جا رھی ھیں —

روس میں عوام غریب ھیں اور مزدوروں کی تنخواھیں کم ھیں اس لئے روسی اشیاء غیرممالک میں وھاں کی لاگت سے بھی سستی بیچی جاسکتی ھیں — دنیا روسی مال کو بند نہیں کرسکتی اپنی خام

اشیاء کم داموں میں بیچ کر روس کمیونزم کی بنیادیں مضبوط بنا رہا ہے — سرمایہ‌دار کتنا بھی روس اور اس کے اصول سے نفرت کریں یہ اصول آهسته آهسته تمام ممالک میں گھر کر رہے ہیں — کیونکہ ان کا مقصد تمام محنتی افراد کی بہبودی ہے — کمیونسٹ اصول نقصان دہ مقابلہ اشیاء کی زائد از ضرورت پیداوار اور بیکاری کو دنیا سے مٹانے کے لئے پیدا ہوئے ہیں — گو روس کی تجارت دنیا کی تجارت کا ابھی ۱½ فیصدی ہے لیکن اس کی ترقی ۲۵ سے ۳۰ فیصدی سالانہ کی رفتار سے ہو رہی ہے — دنیا کی سرمایہ‌دار طاقتیں اس ترقی کو روکنے کی کوشش میں سرگردان ہیں — کیا دنیا کے مزدوروں کی ایک ہی حکومت کو کچلنے میں سرمایہ‌دار کامیاب ہوجائیں گے؟ کیا دنیا کے لٹیرے سرمایہ‌داروں کے درمیان اپنا خون پسینہ ایک کرنے والے مزدوروں کی ایک بھی حکومت قائم نہیں رہ سکتی اور ترقی نہیں کر سکتی؟ اس کا جواب دنیا کے مزدوروں کے اپنے اتحاد سے دینا ہوگا — دنیا کے مزدور زیادہ تر چین اور ہندوستان میں بستے ہیں — کیا وہ اپنی ایک ہی حکومت کی حفاظت کرسکتے ہیں؟ اس کا جواب گھر ہندوستان کے ہر ایک باشندے یا بقول سرمایہ‌داروں کے ہر ایک لکڑھارے کو دینا ہوگا —

اتحاد *ittĕhād* s. m. союз

امریکه *amerīka* s. m. Америка

آهسته *āhista* adj. медленный; *āhista āhista* медленно, постепенно

بجلی *bijlī* s. f. молния; электричество

بجلی گھر *bijlī ghar* s. m. электрическая станция

بقول *baqaul* adv. согласно словам, иными словами

بہبودی *bĕhbūdī* s. f. благополучие

پونڈ *paunḍ* s. m. фунт стерлингов

پیسه *paisa* s. m. пайса (около 1 коп.)

تر *tar* окончание сравнит. степени (перс.)

ترین *tarīn* оконч. превосх. степени (перс.)

چھپن *chappan* num. пятьдесят шесть

چین *cīn* s. m. Китай

حفاظت *ḥifāẓat* s. f. защита, охрана

ده *dih* adj. дающий; *nuqṣān dih* вредный

ڈالر *ḍālar* s. m. долар

ڈھالنا *ḍhālnā* v. t. лить, отливать; *ḍhāl-denā* отлить

روپیہ *rupaya* s. m. рупия, деньги

زیر *zer* praef. под; *zer ta'mīr* в стройке; *zer ta'mīr honā* строиться

ساٹھ *sāṭh* num. шестьдесят

ساخت *sākht* s. f. изготовление, производство

سرگردان *sargardān* adj. смущенный, расстроенный, измученный

سستی *sastī* s. f. дешевизна

طاقت *ṭāqat* s. f. сила; держава

قول *qaul* s. m. слово, речь

کامیاب *kāmyāb* adj. успешный; *kāmyāb honā* успевать, преуспевать, иметь успех

کچلنا *kucalnā* v. t. сокрушать, уничтожать

کمیونسٹ *kamyūnisṭ* s. m. коммунист, коммунистический

کوہ *koh* s. m. гора, холм

کوہستان *kohistān* s. m. гористая местность, горный хребет

گو *go* conj. пусть, хотя

گھر کرنا *ghar karnā* v. t. поселяться, водворяться

لاری *lārī* s. f. грузовик, автомобиль

لاگت *lāgat* s. f. издержки, расход; стоимость; цена

لٹیرا *luṭerā* s. m. грабитель, разбойник

لکڑھارا *lakaṛhārā* s. m. лесоруб

مٹانا *miṭānā* v. t. стирать, уничтожать

محنتی *miḥnatī* adj. трудящиеся

نفرت *nafrat* v. t. ужас, негодование, отвращение; *nafrat karnā* негодовать, чувствовать отвращение

نمبر *nambar* s. m. число; место

یونٹ *yūniṭ* s. m. единица, электрическая единица (вата).

1. Персидские и арабские прилагательные, вошедшие в состав словаря хиндустани, сохраняют и в урду способность строить формы сравнительной и превосходной степени по принципам персидского языка,

то-есть при помощи تر *tar* для сравнительной и ترين *tarīn* для превосходной степени. Напр.

کم *kam* «малый» کمتر *kamtar* «меньший» کمترين *kamtarīn* «наименьший»
نيک *nek* «хороший» نيکتر *nektar* «лучший» نيکترين *nektarīn* «наилучший».

2. Сочетание ايک هی *ek hī* значит «лишь один, единственный».

3. Существительное, определяющее другое существительное, переводится прилагательным. Напр.

کميونسٹ اصول *kamyūnisṭ uṣūl* «коммунистические принципы»
سرمايه‌دار طاقتيں *sarmāyadār ṭāqateṅ* «капиталистические державы».

4. Русские выражения «длиною в», «шириною» и т. д. переводятся просто соответствующими прилагательными «длинный», «широкий» и т. д. Напр.

ساٹھ لاکھ ميل لمبی *sāṭh lākh māil lambī* «длиною (длинная) в шестьдесят лаков миль».

5. Русское выражение «ценою в» переводится просто адъективирующим послелогом کا *kā*. Напр.

۲ کروڑ ۲۰ لاکھ ڈالر کا *do kroṛ bīs lākh ḍālar kā* «стоимостью (ценностью) в 2 кроры и двадцать лаков».

6. Выражение دوسرے نمبر پر قائم هوّا هے *dūsre numbar par qā'im hū'ā hai* значит «оказалась на втором месте, заняла второе место». Соответственно выражение

تيسرے نمبر پر پهنچ جائيگا *tīsre nambar par pahuṅc jā'egā* значит «займет третье место».

7. Выражение ترقی شده حالت ميں *taraqqī šada ḥalat meṅ* значит «в условиях значительного прогресса».

8. Послелог پر *par*, стоящий после Infinitiv'a глагола имеет значение «по, после», Напр. تيار هوجانے پر *tayār ho jāne par* «после изго-

товления, по окончании». آنے پر *āne par* «по прибытии» چلنے پر *calne par* «после того как двинулся, по уходе».

9. Сочетание کتنا ہی *kitnā hī* значит «сколько бы ни».

५७ सत्तावनवां पाठ

भारतीय युवकों का कर्तव्य

५ फ़रवरीको दिल्ली के स्टुडेंट पार्क में विद्यार्थियों की एक महती सभा में पण्डित जवाहर लाल नेहरू का महत्वपूर्ण भाषण हुआ। उन्हों ने कहा कि विचार सदा ही सेनाओं से बड़ा है और अत्यन्त शक्तिसम्पन्न और सुसङ्गठित अनियन्त्रित शासन से अधिक स्थायी है। योद्धाओं, तोपों, जेलों और कानूनों से भी अधिक शक्तिसम्पन्न विचार होते हैं। प्रारम्भ में वे छोटे होते हैं, पर अन्त में वे बहुत ही प्रबल और शक्तिसम्पन्न हैं।

कानून और विचार

अंग्रेज़ सरकार सोवियट सरकार से डरती है और साम्यवाद के विचारों का जड़ से अन्त कर देने के लिये वह अपनी सारी शक्तियां लगा रही है। वह किसी साम्यवादीको सिद्धान्त का प्रचार नहीं करने देना चाहती। इसी से प्रब्लिक सेफ्टी बिल बनाया गया है। सच पूछिये तो बिल का उद्देश्य उन सभी बातों का कुचलना है जो स्वतन्त्रता की ओर हमें ले जाती हैं। इस का भीतरी उद्देश्य भारत में राष्ट्रीयता की शक्तियों की कमज़ोर बनाना है। साम्यवाद या कम्यूनिज़्म एक नया सिद्धान्त है इसी लिये अन्य नये सिद्धान्तों की भांति इसे भी प्रारम्भ में साम्राज्यलोलुपों के अत्याचार सहने पड़ रहे हैं। लेकिन गवर्नमेण्ट को समझ लेना चाहिये कि कठोर कानूनों से विचारों का प्रचार हर्गिज़ नहीं रोका जा सकता। जितना ही अधिक ज़ुल्म होता है विचार उतना ही अधिक फलते हैं। जब से सङ्गठित राज्यों का जन्म हुआ है अत्याचारी शासक तभी से यह ग़लती करते आ रहे हैं कि वे अपने अत्याचारमूलक अधिकारों को वास्तव से बहुत अधिक समझते हैं। दूसरी ओर वे और विचारों की शक्ति को कम समझते हैं।

अत्याचारी *atyācārī* s. m. насильник

अनियन्त्रित *aniyantrit* adj. не связанный, неограниченный

ओर *or* s. f. сторона; *kī or* postp. в сторону, в направлении к, на

कठोर *kaṭhor* adj. суровый жестокий

कमज़ोर *kamzor* adj. малосильный, слабый; *kamzor banānā* ослаблять

ग़लती *ghalatī* s. f. ошибка

जन्म *janma* s. m. рождение, появление на свет

जवाहर लाल नेहरू *javāhar lāl nehrū* s. m. Джавахар Лал Нехру

ज़ुल्म *zulm* s. m. жестокость, притеснение, гнет

दिल्ली *dillī* s. f. г. Дели

पण्डित *paṇḍit* s. m. пандит, ученый индус

प्रचार *pracār* s. m. пропаганда; *pracār karnā* вести пропаганду, пропагандировать

प्रबल *prabal* adj. могучий, мощный; неистовый

प्रबलिक *prabalik* см. प्रबल

प्रारम्भ *prārambh* s. m. начало

फ़रवरी *farvarī* s. f. февраль

फलना *phalnā* v. n. приносить плоды плодиться, множиться

बिल *bil* s. m. билль

भाँति *bhā̃ti* s. f. способ, манера; *kī bhā̃ti* postp. подобно, как

भाषण *bhāṣaṇ* s. m. речь

भीतरी *bhītarī* adj. внутренний, скрытый

महती *mahatī* adj. f. большая, великая

मूलक *mūlak* adj. имеющий корень, основанный на; *atyācār mūlak* основанный на насилии, насильственный

योद्धा *yoddhā* s. m. воин, солдат

राष्ट्रीयता *rāṣṭrīyatā* s. f. государственность, национальность

रोकना *roknā* v. t. задерживать, препятствовать

लोलुप *lolup* s. m. желающий, жадный

वास्तव *vāstav* adj. действительный, реальный

विद्यार्थी *vidyārthī* s. m. стремящийся к знанию, студент, учащийся.

शासक *çāsak* s. m. правитель

सङ्गठित *saṁgaṭhit* pp. организованный

सत्तावन *sattāvan* num. пятьдесят семь

सभा *sabhā* s. f. собрание, общество, объединение

सम्पन्न *saṁpanna* pp. снабженный, обладающий; *çakti-saṁpanna* обладающий силой, сильный, мощный

सहना *sahnā* v. t. выносить, переносить, терпеть

साम्राज्यलोलुप *sāmrājya lolup* s. m. империалист

सुसङ्गठित *susaṁgaṭhit* pp. хорошо организованный

सेना *senā* s. f. войско, армия

सेफ़टी *seftī* s. f. безопасность; *seftī bil* биль о безопасности

स्टुडेंट पार्क *studeṅt pārk* s. m. студенческий парк

स्वतन्त्रता *svatantratā* s. f. независимость, свобода

हर्गिज़ *hargiz* adv. когда-нибудь; *hargiz nahīṅ* никогда.

1. Префикс सु *su*, стоящий перед санскритскими именами, означает «хорошо, хороший». Напр.

सङ्गठित *saṁgaṭhit* «организованный»	सुसङ्गठित *su-saṁgaṭhit* «хорошо организованный»
भाषित *bhāṣit* «сказанный»	सुभाषित *su-bhāṣit* «хорошо сказанный»
नीति *nīti* «политика»	सुनीति *su-nīti* «хорошая политика»
गन्ध *gandha* «запах»	सुगन्ध *su-gandha* «благовонный».

2. Противоположное ему значение имеют санскритские префиксы दुष *duṣ-*, दुर् *dur-*, दु: *duḥ-*, दुस *dus-* «дурной, плохо».

कर्म *karma* «дело»	दुष्कर्म *duṣ-karma* «злодеяние»
कुल *kul* «род»	दुष्कुल *duṣ-kul* «худородный»
नाम *nām* «имя»	दुर्नाम *dur-nām* «дурное имя, худая слава»
दिन *din* «день»	दुर्दिन *dur-din* «худой день»
समय *samay* «время»	दु:समय *duḥ-samay* «худое время».

3. Из двух соотносительных союзов условных речений अगर ... तो *agar ... to* первый весьма часто опускается. Напр.

सच पूछिये तो *sac pūchiye to* вместо अगर सच पूछिये तो *agar sac pūchiye, to* то «если спросить правду, сказать по правде, то».

4. Обозначение даты (дня и месяца ставится с послелогом को *ko*. Напр.

५ फ़रवरी को *5 farvarī ko* «пятого февраля».

۵۸ اٹھاونواں سبق

کامریڈ سٹالن کی تقریر میں سے اقتباسات

جو آپ نے ماسکو میں صنعتی مزدوروں کی کانفرنس کے موقع پر کی

فروری سنہ ۱۹۳۱ع کے شروع میں صنعتی مزدوروں کی ایک کانفرنس ماسکو میں بلائی گئی تھی جس کا مقصد یہ تھا کہ سنہ ۱۹۳۱ء کے صنعتی پروگرام پر غور کیا جاوے — اِس موقع پر کامریڈ سٹالن نے بھی مزدوروں سے خطاب کیا —

صنعتی پیداوار کو پنجسالہ سکیم کے روسے ۴۵ فیصدی بڑھانے کے لئے جن شرائط کا پورا ہونا لازمی ہے ان پر تبصرہ کرتے ہوئے اور مرکزی صنعتوں میں پانچ سال کے پروگرم کو چار سال میں پورا کرنے کے متعلق آپ نے فرمایا —

«شرائط کا پورا ہونا لازمی ہے — اول گرداگرد کے امکانات اور دوسرے صنعتی کارخانوں کا ایسے تدبیر اور ہنر کے ساتھہ انتظام کرنے کی خواہش جس سے ان امکانات کا پورے طور پر فائدہ اٹھایا جاوے بیرونی امکانات کامل طور پر موجود ہیں — سنہ ۱۹۳۱ء میں ہم پیداوار کو پچیس فیصدی بڑھنے میں کامیاب ہوئے اور ہمارے مقابلہ میں تمام سرمایہ‌دار ممالک کی پیداوار پہلے کی نسبت گھٹ گئی — ہمارے پاس سب سے زیادہ قدرتی ذرائع لوہا — کوئلہ — تیل — غلہ — روئی وغیرہ موجود ہیں — ہمارا نظام حکومت ایسا ہے جس میں ان تمام قدرتی ذرائع کو عوام کے فائدہ کے لئے استعمال کرنے کی خواہش اور قابلیت ہے — گورنمنٹ کی پشت پر کروڑہا مزدور کسان ہیں جیسا کہ دنیا کے باقی کسی حصہ میں نہیں — یہاں کا سوشل نظام سرمایہ‌داری کی بیماری سے پاک ہے — نہ ہمیں پیداوار کی زیادتی کے باعث کسی نازک موقع کے پیدا ہونے کا خدشہ ہے اور نہ عوام کے بیکار ہونے کا ڈر — کیونکہ ہمارا تمام اقتصادی پروگرام ایک سکیم کے ماتحت مرتب

ہوا ہے — پیشتر از ین ہم اس وجہ سے کمزور تھے کہ ہماری صنعتوں کے کھڑا ہونے کی بنیاد کسانوں کی تھوڑی علیحدہ علیحدہ زمینیں تھیں — اب وہ حالت نہیں ہے — حکومت کی اور کسانوں کی مشترکہ فارموں میں آدھے سے زیادہ بازار میں بکنے کے لئے غلہ پیدا ہوا ہے — مطلب یہ ہے کہ سویٹ نظام حکومت کے پیداوار کے بڑھنے اور دیگر ترقی کا اس قدر امکان ہے جس کا سرمایہ‌دار حکومتیں خواب میں بھی خیال نہیں کر سکتیں — ترقی کے میدان میں گامزن ہونے کے لئے ہماری متفق الرائے اور ہم خیال کمیونسٹ پارٹی ہے — یہ پارٹی مزدور طبقہ کی بہترین نمائندوں کی کوششوں کی راہنمائی ایک مشترکہ مقصد کی طرف کرتی ہے — اور کافی تجربہ‌کار ہونے کی وجہ سے وہ مشکلات سے نہیں گھبراتی — ہماری پارٹی کی پالیسی درست ہے اور اس نے ایسی زبردست کامیابیاں حاصل کی ہیں جس سے مسٹر چرچل وغیرہ سخت برافروختہ ہو گئے ہیں —

اٹھاون *aṭṭhāwan* num. пятьдесять восемь

آدھا *ādhā* adj. половина

اقتباس *iqtibās* s. m. заимствование; выдержка, цитата; *iqtibāsāt* pl. цитаты, выдержки

امکان *imkān* s. m. возможность; *imkānāt* pl. возможности

انتظام *intiẓām* s. m. устройство, организация

اول *awwal* adj. первый; adv. во-первых

باعث *ba'iṣ* s. m. причина; *ke bā'iṣ* postp. по причине

برافروختہ *barāfarokhta* adj. воспламененный; *barāfarokhta honā* воспламеняться

بڑھانا *baṛhānā* v. t. продвигать вперед, увеличивать

بیرونی *bīrūnī* adj. внешний; объективный

پارٹی *pārṭī* s. f. партия

پاک *pāk* adj. чистый, невинный, свободный

پشت *pušt* s. f. поддержка, опора

پیشتر از ین *peštar az īn* adv. раньше этого, до этого, в прошлом

تبصرہ *tabṣira* s. m. анализ, объяснение; *tabṣira karnā* adj. анализировать, объяснять

تجربہکار *tajriba-kār* adj. опытный, испытанный

تدبیر *tadbīr* s. f. предусмотрительность, изобретательность, план

چرچل *carcil* s. m. Черчиль

خدشہ *khadša* s. m. сомнение, опасение, боязнь

خطاب *khiṭāb* s. f. разговор, речь; *khiṭāb karnā* обращаться с речью

خواب *khwāb* s. m. сон

خواهش *khwāhiš* s. f. желание

درست *durust* adj. правильный

دیگر *dīgar* adj. другой, иной

ڈر *ḍar* s. m. опасение, боязнь, страх

راهنمائی *rāh-numā'ī* s. f. руководство; *rāh-numā'ī karnā* руководить

رو *rū* s. m. лицо, наружность; причина; *ke rū, ke rū se* postp. перед лицом, перед, с точки зрения, в сравнении с

زیادتی *ziyādatī* s. f. увеличение, излишек, перепроизводство

سٹالن *sṭālin* s. m. тов. Сталин

سکیم *skīm* s. f. схема, план

سوشل *sošal* adj. социальный

شرائط *šarā'iṭ* s. f. pl. (sg. *šarṭ*) условия

شرط *šarṭ* s. f. условие

صنعتی *ṣan'atī* adj. промышленный

طور *ṭaur* s. m. вид, способ, манера; *ke ṭaur par* postp. путем, как; *pūṛe ṭaur par* в полной мере, вполне

غور *ghaur* s. f. размышление, обдумывание, внимательное рассмотрение; *ghaur karnā* обдумывать, рассматривать

علیحده *'alaiḥida* adj. adv. отдельный, отдельно; *'alaiḥida 'alaiḥida* отдельно; обособленный

فارم *fārm* s. f. ферма, хозяйство

فرمانا *farmānā* v. t. приказывать, говорить, заявлять; делать

قابلیت *qābilīyat* s. f. способность, дарование

قدرتی *qudratī* adj. естественный, природный

کامریڈ *kāmreḍ* s. m. товарищ

كامل *kāmil* adj. совершенный, полный

کامیابی *kāmyābī* s. f. успех

کانفرنس *kānfrans* s. f. конференция

کروڑھا *kroṛhā* s. m. pl. кроры, десятки миллионов

کوئلہ *ko'ila* s. m. уголь

گامزن *gāmzan* adj. шагающий; *gāmzan honā* шагать

گرد *gird* s. m. круг; *gird-ā-gird* adv. вокруг; *gird-ā-gird kā* окружающий, объективный

گھبرانا *ghabrānā* v. n. смущаться, беспокоиться, бояться

گھٹنا *ghaṭnā* уменьшаться, падать; *ghaṭ jānā* уменьшиться, упасть

ماتحت *mātaht* adj. подчиненный, зависимый; *ke mātaht* postp. в подчинении, в соответствии

متعلق *muta'aliq* adj. относящийся; *ke muta'aliq* postp. относительно

متفق *mutafiq* adj. согласный; *mutafiq ur-rā* согласный во мнении, единодушный

مرتب *murattab* pp. составленный, изготовленный

مرکز *markaz* s. m. центр; *markazī* центральный, ведущий

مسٹر *misṭar* s. m. мистер

مطلب *maṭlab* s. m. вопрос, задача, предмет

نازک *nāzuk* adj. критический; *nāzuk mauqa'* кризис

نسبت *nisbat* s. f. отношение; *kī nisbat* postp. в отношении, в сравнении

نمائندہ *numāyanda* s. m. представитель, депутат

ہم *ham* adv. одинаково; вместе; *ham-khayāl* adj. единомышленный, единодушный

ہنر *hunar* s. f. мастерство, искусство, знание.

1. В урду нет различия в написании букв, соответствующего нашим большим (прописным) и малым (строчным) буквам; в случае надобности отметить собственное имя, употребляется горизонтальная черта, которая ставится над соответствующим словом, напр. کامریڈ سٹالن *kāmreḍ sṭālin* «тов. Сталин».

2. Публицистический и научный язык изобилует неиндийскими элементами. Значительный процент их составляют английские заимствования. Узнать их в некоторых случаях помогает наличие церебральных ٹ и ڈ, при помощи которых передаются английские t и d. Напр. پارٹی *pārṭī* «партия», ڈالر *ḍālar* «долар» и т. д.

3. Сочетание حکومت کی فارم *ḥukūmat kī fārm* значит «совхоз».

4. Сочетание کسانوں کی مشترکہ فارم *kisānoṅ kī muštarika fārm* значит «колхоз».

५९ उनसठवां पाठ

भारतीय युवकों का कर्तव्य

युवकों को रूढ़ियों के गुलाम न होना चाहिये, बल्कि रिवाजों रूढ़ियों और गवर्नमेण्ट के अधिकारों को तोड़ना चाहिये। जो लोग झूठमूठ यह हल्ला मचाते हैं कि साम्यवाद के विचार इसलाम या हिन्दुधर्म के विरुद्ध हैं उन की असत्यता प्रमाणित करते हुए नेहरूजी ने कहा कि इन विचारों का दमन करने के लिये इतने प्रयत्न किये जाते हैं तो भी वे आश्चर्यजनक उन्नति कर रहे हैं, क्योंकि समाज कितनी ही ऐसी सामाजिक और आर्थिक खराबियों से कष्ट झेल रहा है जिन को तुरन्त नष्ट करने की आवश्यकता है।

स्वराज्य और युवक आन्दोलन।

जनसाधारण के सामने रोटी का प्रश्न सब से बड़ा है। भारतीय युवकों में इतनी गहरी बेकारी है कि हाल में १०९२ एम० ए०, बी० ए० तथा अन्यों ने तीस रुपये महीने के एक काम के लिये दर्ख़ास्तें भेजी थीं। केवल हमें 'स्वराज्य' 'स्वराज्य' चिल्लाने से ही वह स्वराज्य नहीं मिल जायेगा। हमें कर्मवीर की भांति प्रश्नों से सामना करना चाहिये। स्वराज्य हमारा लक्ष्य नहीं, बल्कि लक्ष्य पर पहुंचने का एक साधनमात्र है। लक्ष्य तो मानवजाति का सुख और मनुष्यमात्र की समानता है। यूरोप के युवक आन्दोलन के इतिहास पर विचार करते हुए प० जवाहरलाल ने बताया कि उस पर रूस की क्रान्ति का कितना बड़ा प्रभाव पड़ा है। उन्हों ने कहा कि मैं चाहता हूं कि महायुद्ध के बाद जो उत्साह और भाव यूरोप के युवकों में पैदा हुआ है वही भारतीय युवकों के हृदयों में भी प्रज्वलित हो। दिल्ली के युवकों को भी अपना एक सुदृढ़ संघ स्थापित करके अपना कार्यक्रम बना लेना

चाहिये। मैं चाहता हूं कि युवक लोग पुराने लोगों को ठीक राह पर लावें और उन के कट्टर विचारों में क्रान्ति पैदा कर दें। अन्य देशों को स्वतंत्र करने में वहां के युवकों को बहुत अधिक भाग रहा है। मुझे निश्चय है कि भारतीय युवक भारत माता को विदेशियों की गुलामी से छुड़ायेंगे। (журнал «विश्वमित्र»)

असत्यता *asatyatā* s. f. неправда, ложь

इतिहास *itihās* s. m. история

इसलाम *islām* s. m. ислам, мусульманская религия

उनसठ *unsaṭh* num. пятьдесят девять

एम० ए० *em. e.* M. A. магистр искусств, ученое звание

कट्टर *kaṭṭar* adj. суровый, жестокий, безжалостный

कर्मवीर *karmavīr* s. m. муж дела, человек действия

कष्ट *kaṣṭ* s. m. зло, бедствие, несчастие, страдание

खराबी *kharābī* s. f. извращение, зло, бедствие

गहरा *gahrā* adj. глубокий

गुलाम *gulām* s. m. раб

गुलामी *gulāmī* s. f. рабство

चिल्लाना *cillānā* v. t. кричать, вопить

झूठमूठ *jhūṭh mūṭh* s. m. ложь; adv. ложно, напрасно

झेलना *jhelnā* v. t. принимать, испытывать, терпеть, переносить

दरखास्त *darkhāst* s. f. прошение, заявление

दमन *daman* s. m. укрощение, подавление; *daman karnā* подавлять

निश्चय *niçcay* s. m. уверенность

प्रज्वलित *prajvalit* pp. воспылавший, пылающий; *prajvalit honā* воспылать, запылать

प्रभाव *prabhāv* s. m. сила, впечатление, влияние

प्रमाणित *pramāṇit* pp. доказанный; *pramāṇit karnā* доказывать

प्रश्न *praçna* s. m. вопрос

महायुद्ध *mahāyuddha* s. m. великая война

बताना *batānā* v. t. говорить, сказать, заявлять, указывать

बहुत अधिक *bahut adhik* очень большой, очень многий

बी० ए० B. A., баккалавр искусств, ученое звание

भाव *bhāv* s. m. существование; значение; чувство, страсть.

मचाना *macānā* v. t. поднимать, возбуждать

महा *mahā* adj. большой, великий (употребляется только в сложных словах)

माता *mātā* s. f. мать

मानव *mānav* adj. человеческий; *manāv jāti* человеческий род, человечество

रिवाज *riwāj* s. m. обычай, традиция

रूढ़ी *rūṛhī* s. f. традиция, рутина

विदेशी *videçī* adj. иностранный; s. m. иностранец; чужеземец

संघ *saṁgha* s. m. объединение, общество, союз; община

समानता *samāntā* s. f. равенство

सामना *sāmnā* s. m. встреча лицом к лицу, борьба; *sāmnā karnā* встречаться, бороться

सामाजिक *sāmājik* adj. общественный, социальный

सुख *sukh* s. m. счастье, благо

सुदृढ़ *sudṛṛh* adj. очень крепкий, очень прочный

स्वतंत्र *svatantra* adj. свободный; *svatantra karnā* освобождать

स्वराज्य *svarājya* s. m. сварадж, независимость, автономия

हल्ला *hallā* s. m. шум, гам, крики, смятение

हाल में *hāl meṅ* adv. в настоящее время.

1. Знак ° (кружек) употребляется в значении нашей точки при неполном написании слова. Напр. एम॰ ए॰ т. е. M. A. (названия букв даются обычно английские) «магистр искусств».

2. Слово मात्र *mātra* «мера», выступая в качестве последнего элемента сложных слов, имеет значение «только». Напр.

साधनमात्र *sādhan-mātra* «только средство»

मनुष्यमात्र *manuṣya-mātra* «только человек» («всякий человек»).

3. Прилагательное महा *mahā* «большой, великий» является исключительно в качестве первого элемента сложных слов, причем оно остается без изменения, независимо от рода и числа существительного, перед которым оно стоит. Напр.

महायुद्ध *mahā-yuddha* s. m. «великия война»

महासभा *mahā-sabhā* s. f. «великое собрание».

4. Хиндустани (урду и хинди) не знает особых предложений для передачи содержания слов в чужом изложении, соответствующих русской косвенной речи и при передаче чьей-либо речи она обычно передается точно, как было сказано. Перед чужими словами ставится союз कि (كہ) *ki*, который в этих случаях употребляется в качестве кавычек и не пе-

реводится. Напр. русское предложение «он сказал, что придет» передается в хиндустани следующим образом:

उस ने कहा कि मैं आऊंगा *us ne kahā ki maiṅ ā'ūṅgā* «он сказал: «я приду».

٦٠ ساٹھواں سبق

کامریڈ سٹالن کی تقریر میں سے اقتباسات

لیکن ہم تمام امکانات کا تدبر کے ساتھہ فائدہ نہیں اٹھاتے جیسا که شاھتی کے اور انڈسٹریل پارٹی پر مقدمہ کے دوران میں ثابت ہؤا ھے — جماعتی دشمنی کی وجه سے ان لوگوں نے ھماری صنعت کو مسمار کرنے کی کوشش کی — لیکن وہ ایسا کام کبھی نہ کرسکتے اگر ھم برموقع مداخلت کرتے — ھم ٹکنیکل معاملات میں بھی پیچھے ھیں اور ھمارے لئے لازم ھے که ھم ھنر میں کامل دسترس رکھنے والے اور کاروبار میں لائق ھوں — بعض دفع کئی لوگ سوال کرتے ھیں که آیا یه ممکن ھے که ھم اپنی رفتار کو ذرا سست کردیں؟ نہیں یه ناممکن ھے — جہاں تک ممکن ھو ھم اپنی رفتار کو بڑھائیں — سویٹ روس اور دنیا بھر کے مزدوروں اور کسانوں کی طرف ھماری فرائض کا یہی تقاضا ھے — رفتار کو سست کرنے کے یه معنی میدان کارزار میں پیچھے رہ جانے کے ھیں اور پیچھے رہ جانے کا مطلب شکست خوردہ ھونا ھو — ھم شکست نہیں کھانا چاھتے — پرانے زمانه میں چونکه روس پسماندہ تھا اس لئے اس نے شکست کھائی — تمام لوگ اس وجه سے اسے شکست دیتے رھے کیونکه اس ملک کو فتح کرنا فائدہ مند تھا — اور حمله آور یه سمجھتے تھے که جوابی کارروائی کرنے کے لئے کوئی شخص موجود نہیں — پچھلے زمانه میں یه ملک ھمارا نہیں تھا — لیکن اب یه ھمارا یعنی مزدوروں و کسانوں کا ھے — اور ھمیں اپنی آزادی کو برقرار رکھنے کے لئے ھر ایک ممکن کوشش کرنی چاھئے — ھم ترقی یافته ممالک سے پچاس یا سو سال پیچھے ھیں — اور یه فاصله ھمیں صرف دس سال میں

طے کرنا ہے — یا تو ہم اس کوشش میں کامیاب ہوجاویں گے یا تباہ — ہمیں صنعت کے ٹکنیکل فنانشل اور اقتصادی پہلوؤں کو اچھی طرح سمجھنا ہے — بعض لوگ کہتے ہیں کہ صنعت کے ٹکنیکل پہلو میں دسترس حاصل کرلینا ناممکن ہے — لیکن دنیا میں ایسا کوئی قلعہ نہیں جسے فتح کرنا بولشویکوں کے لئے ناممکن ہو — ہم نے سیاسی طاقت اپنے ہاتھوں میں لی ہے ہم نے درمیانہ طبقہ کے کسانوں کو سوشلزم کی راہ پر گامزن کیا ہے — ہم نے کئی ایک نہایت پیچیدہ مسائل کا حل کیا ہے اور باقی مسائل چندان مشکل نہیں — ہمیں ٹکنیکل و دیگر مسائل کو اچھی طرح سیکھنا ہے — جب ہم ایسا کرپائیں گے تو ہماری ترقی کی رفتار اس قدر تیز ہوجائیگی جس کے متعلق ہم اس وقت خواب میں بھی اندازہ نہیں لگا سکتے — یقیناً ہم یہ کام کرلیں گے بشرطیکہ ہماری خواہش ہو —

انڈسٹریل *indastriyal* adj. индустриальный, промышленный

آیا *āyā* conj. ли; *āyā yih mumkin hai* возможно ли это

بر *bar* praep. на, над, в, по; *bar mauqa'* вó время, в нужный момент; *bar qarār rakhnā* удерживать, сохранять

بشرطیکه *ba-šarṭ-e-ki* conj. при условии, что

بولشویک *bolšwīk* s. m. большевик

پسمانده *pasmānda* adj. отсталый; *pasmānda honā* отставать

پہلو *pahlū* s. m. сторона, фланг

پیچیده *pecīda* pp. adj. запутанный, сложный

تدبر *tadabbur* s. m. размышление, обдумывание; план

تقاضا *taqāẓā* s. m. настоятельное требование, настояние

ٹکنیکل *ṭaknīkal* adj. технический

ثابت *ṣābit* adj. установленный, доказанный; *ṣābit honā* быть установленным, доказанным

جماعتی *jamā'atī* adj. групповой, партийный, классовый

جوابی *jawābī* adj. ответный

چندان *candān* adv. столько, настолько

حل *ḥal* s. m. развязывание, разрешение; *ḥal karnā* разрешать (вопрос)

حمله *ḥamla* s. m. аттака, нападение; *ḥamla karnā* аттаковать, нападать

خورده *khwarda* pp. съеденный, усвоенный; потерпевший

درميانه *darmiyāna* adj. средний; *darmiyāna ṭabqa kā kisān* середняк

دسترس *dastras* s. m. способность, мастерство, полное овладение чем-либо; *dastras rakhnā* овладевать

دشمنى *dušmanī* s. f. вражда, борьба

دفع *dafa'* s. f. раз

دوران *daurān* s. m. вращение; период, время

ذرا *zarrā* adv. немного, несколько, слегка

ساٹهه *sāṭh* num. шестьдесят

سست *sust* adj. вялый, слабый, ленивый; *sust karnā* ослаблять

سوشلزم *sošalizm* s. m. социализм

سياست *siyāsat* s. f. политика

سياسى *siyāsī* adj. политический

سيكهنا *sīkhnā* v. t. учить, учиться, изучать

شاهتى *šāhtī* s. f. Шахты

شكست *šikast* s. f. поражение; *šikast khwarda* потерпевший поражение, разбитый; *šikast denā* наносить поражение; *šikast khānā* потерпеть поражение

طے *ṭai* s. m. складка; *ṭai karnā* складывать, проходить

فائده‌مند *fā'idamand* adj. полезный, выгодный

فتح *fataḥ* s. m. победа; *fataḥ karnā* побеждать

فرائض *farā'iz̤* s. m. pl. (sg. *farz̤* обязанности, долг.

فنانشل *fīnānšal* adj. финансовый

قرار *qarār* s. m. утверждение, стойкость, крепость; *bar qarār rakhnā* крепить, удерживать, сохранять

كارروائى *kārrawā'ī* s. f. действие, операция

كارزار *kārzār* s. m. битва, война

كاروبار *kār o bār* s. m. труд; дело, дела

کئی ایک *ka'ī ek* adv. некоторые, несколько

لازم *lāzim* adj. необходимый, надлежащий

لائق *lā'iq* adj. достойный, соответствующий, компетентный

مسائل *musā'il* s. m. pl. (sg. *mas'ala*) вопросы, проблемы

مسئله *mas'ala* s. m. вопрос, проблема

مسمار *mismār* adj. разрушенный, уничтоженный; *mismār karnā* разрушать, губить, уничтожать

معنی *ma'nī* s. m. f. значение, смысл

مقدمه *muqaddama* s. m. судебный процесс

ناممکن *nāmumkin* adj. невозможный, недопустимый

یافته *yāfta* pp. найденный, полученный; *taraqqī yāfta* передовой; *ta'līm yāfta* образованный, интеллигентный.

1. Союз و *o* однозначен с союзом اور *aur* «и», но отличается от него по употреблению: 1) он ставится преимущественно для соединения слов персидского и арабского происхождения, 2) соединяемые им слова представляются объединенными в одно понятие.

کار و بار *kār o bār* «дело»

آب و هوا *āb o hawā* «климат», («вода и воздух»).

مزدوروں و کسانوں کا *mazdūroṅ o kisānoṅ kā* «рабоче-крестьянский»

ٹکنیکل و دیگر مسائل *ṭaknīkal o dīgar musā'il* «технические и другие вопросы».

2. Глагол پانا *pānā* «получать» изредка выступает в значении образующего глагола с тем же значением, что и глагол لینا *lenā* «брать». Напр.

هم ایسا کر پائینگے *ham aisā kar pā'eṅge* «мы достигнем этого».

3. В виду специфических условий развития капитализма в Индии, общественная и научная терминология не имеет той полной оформленно-

сти и стойкости, которая наблюдается в Европе. Для одного и того же понятия употребляется несколько терминов в литературном языке. Например, в значении «партия» употребительны.

پارٹی *pārṭī* (англ.). Напр. کمیونسٹ پارٹی *kamyūnisṭ parṭī* «компартия»

جماعت *jamā'at* «партия, группа, класс»

دل *dal*; گرم دل *garm dal* «левая или крайняя партия»

نرم دل *narm dal* «умеренная партия» и т. д.

4. В разговорном языке из различных синонимов, употребляющихся для обозначения политических терминов, предпочтительны английские.

5. Выражение سوشلزم کی راہ پر گامزن کرنا *sošalizm kī rāh par gāmzan karnā* значит «перевести на путь социализма», «поставить на социалистический путь».

ПРИЛОЖЕНИЕ.

а) Дни недели.

	Урду	Хинди
Воскресенье	اتوار *itwār*	इतवार *itwār*, रविवार *ravivār*
Понедельник	پیر *pīr*	सोमवार *somwār*
Вторник	منگل *mangal*	मंगल *mangal* मंगलवार *mangalwār*
Среда	بدھ *budh*	बुध, बुधवार *budh*, *budhawār*
Четверг	جمعرات *jam'rāt*	बृहस्पति *brihaspati* वीरवार *vīrwār*
Пятница	جمعہ *jam'a*	शुक्रवार *çukrawār*
Суббота	ہفتہ *hafta*	सनीचर *sanīcar* शनिवार *çaniwār*.

b) Название индийских (индуистских) месяцев.

1. चैत *cait* соответствует:	Март — апрель, 30 дней (с середины марта)
2. बैसाख *baisākh*	Апрель — май, 31 день
3. जेठ *jeṭh*	Май — июнь, 31 — 32 дня
4. असाढ़ *asāṛh*	Июнь — июль, 32 дня
5. सावन *sāwan*	Июль — август, 31 — 32 дня
6. भादों *bhādoṅ*	Август — сентябрь, 31 — 32 дня
7. कुआर *kū'ār*	Сентябрь — октябрь, 30 — 31 день
8. { कातिक *kātik* / कार्त्तिक *kārttik*	Октябрь — ноябрь, 30 дней
9. अगहन *aghan*	Ноябрь — декабрь, 29 дней
10. पूस *pūs*	Декабрь — январь, 29 — 30 дней
11. माघ *māgh*	Январь — февраль, 29 — 30 дней
12. फागुन *phāgun*	Февраль — март, 30 дней.

Примечание. В публицистической и научной литературе более употребительны английские названия месяцев.

c) Времена года.

موسم *mausim* «время года».

Урду	Хинди
1. Зима جاڑا *jāṛā*	शिशिर *çiçir* (январь — февраль)
	हेमन्त *hemant* (ноябрь — декабрь)
2. Лето گرمی *garmī*	ग्रीष्म *grīṣma*
3. Весна بہار *bahār*	वसन्त *vasant*
4. Осень خزان *khizān*	शरद *çarad*
5. Сезон дождей برسات *barsāt*	वर्षा *varṣā*.

d) Эры.

В Индии имеется в употреблении несколько форм летоисчисления.

1. Оффициальным летоисчислением Британской Индии признается европейское христианское летоисчисление. Это же летоисчисление обычно

применяется в научной и часто в публицистической литературе (прессе); при этом всегда за обозначением года или перед ним имеется указание на эру. Напр.

в урду ۱۹۳۳ سنه ع *san 1933 'īswī* «1933 г. хр. эры»

в хинди सन् ईसवी १९३२ *san īswī* 1932

सन् ई० १९३२ *san īsvī*. 1932.

2. Индийские мусульмане часто пользуются (в урду) общемусульманским летоисчислением, ведя счет годов от *хиджры* (هجرت), т. е. бегства Магомета из Мекки в Медину в 622 г. хр. э.

3. Индуисты в исторической и художественной литературе пользуются летоислением от Викрамадитьи (विक्रमादित्य *vikramāditya*) за $56^1/_2$ лет до хр. эры, обозначая год этой эры словом सम्वत *samvat*.

Таким образом 1932 год по этому исчислению будет 1988=1989 ($1932+56^1/_2$). Исчисление от Викрамадитьи иногда применяется и в прессе.

4. При деловых операциях между индийцами, а также при платеже поземельного налога употребляется летоисчисление فصلی फ़सली *faṣlī* «фасли». В этом летоисчислении 1932 г. хр. эры соответствует 1343 год.

е) Обозначение часов.

Русское слово «часов» переводится термином بجے *baje* («пробило»). Напр.:

اب کتنے بجے ہیں؟ *ab kitne baje hain* «который час теперь?» («сколько пробило?»)

اب کیا بجا ہے *ab kyā bajā hai* «который час теперь?» («сколько пробило?»)

دو بجے *do baje* «два часа»

قریباً دو بجے *qarīban do baje* «около двух часов»

پانچ بجنے والے ہیں *pāṅc bajne wāle hain* «скоро пять часов»

ڈیڑھ بجا ہوگا	*ḍeṛh bajā hogā* «должно быть, половина второго»
ساڑھے دو بجے ہیں	*sāṛhe do baje haiṅ* («$2^1/_2$) половина третьего»
دو بجنے میں پانچ منٹ باقی ہیں	*do bajne meṅ pāṅc minaṭ bāqī haiṅ* «без 5 мин. 2 часа»
چار بجنے میں بیس منٹ باقی ہیں	*cār bajne meṅ bīs minaṭ bāqī haiṅ* «без 20 мин. 4 часа»
پانچ بجکر دس منٹ ہوئے ہیں	*pāṅc bajkar das minaṭ hū'e haiṅ* «10 мин. шестого»
دس بجکر بیس منٹ ہوئے ہیں	*das bajkar bīs minaṭ hū'e haiṅ* «20 мин. 11-го»
پونے دو	*paune do* «без четверти два»
سوا دو	*sawā do* «два с четвертью, четверть третьего»

СЛОВАРЬ УРДУ

ا

h اب *ab* adv. теперь, в настоящее время, в. настоящий момент; *ab bhī* даже теперь; *ab tak* до настоящего времени; *ab kā* теперешний, настоящий; *ab hī* именно теперь, именно в настоящий момент.

p آب *āb* s. f. вода.

p آباد *ābād* adj. населенный; s. m. населенное место, страна.

p آبادی *ābādī* s. f. население.

a ابتدائی *ibtidā'ī* adj. начальный, первоначальный.

pa ابتری *abtarī* s. j. ухудшение, ущерб, беспорядок, дезорганизация.

h ابلنا *ubalnā* v. n. кипеть.

ap آب و ہوا *āb o hawā* s. f. «вода и воздух» — климат.

h اپ *āp* pron. сам.

h آپ *āp* pron. Вы, вы.

h آپکا *āpkā* Ваш, ваш.

h اپج *upaj* s. f. производство, продукт, урожай

h اپنا *apnā* adj. свой; *apne āp ko* самого себя, себя.

en اپیل *apīl* s. f. воззвание, взывание; апелляция; *apīl karnā* взывать, обращаться, апеллировать.

h اتارنا *utārnā* v. t. спускать, снимать, свергать.

a اتحاد *ittĕhād* s. m. союз.

h اتر *uttar* s. m. север.

h اترنا *utarnā* v. n. спускаться, сходить.

p آتش *ātiš* s. f. огонь, пламя.

p آتش‌فشانی *ātiš-fišānī* s. f. бомбардировка.

a اتفاق *ittifāq* s. m. соглашение, единение, единство, дружба; случай.

h اتنا *itnā* adj. столь многий (при указании на ближайший предмет); столький, столько, столь.

h اتنا *utnā* adj. adv. столь многий (как то), столький; столько, столь.

h اتوار *itwār* s. m. воскресенье.

s اتہاس *itihās* s. m. история.

h آٹا *āṭā* s. m. мука.

en اٹلی *iṭalī* s. f. Италия.

en h اٹلی والا *iṭalī-wālā* s. m. итальянец; adj. итальянский.

h اٹهاره *aṭhārah* num. восемнадцать.

h اٹهارهواں *aṭhārahwāṅ* num. восемнадцатый.

h اٹهانا *uṭhānā* v. t. заставлять встать, поднимать, изгонять, уничтожать; *uṭhā denā* поднять, изгнать, уничтожить.

h اٹهاون *aṭṭhāwan* num. пятьдесят восемь.

h اٹهائیس *aṭṭhā'īs* num. двадцать восемь.

h اٹهنا *uṭhnā* v. n. вставать, подниматься, возникать; уходить, исчезать

h آٹهواں *āṭhwāṅ* adj. восьмой.

h آٹه *āṭh* num. восемь.

a اثر *aṣar* s. m. след, знак, впечатление, результат, последствия; *aṣar karnā* производить впечатление, действовать на (پر); *aṣar honā* явиться результатом, иметь результат; *aṣar paṛnā* сказываться, отзываться.

a اثرات *aṣarāt* s. m. pl. следы, впечатления, результаты, последствия.

h آج *āj* adv. сегодня, в настоящее время; *āj kal* в настоящее время, в последнее время; *āj tak* до настоящего времени; *āj se* отныне.

a اجازت *ijāzat* s. f. разрешение, позволение; *ijāzat denā* давать разрешение, позволять.

a اجزاء *ajzā* s. m. pl. (sg. *juz*) части, элементы.

h اجودهیا *ajodhyā* s. m. пров. Аудх.

h اچها *acchā* adj. хороший, добрый, прекрасный, лучший; *acchī ṭarah* хорошо, прекрасно; *bahut acchā* очень хорошо, прекрасно.

a احساس *ĕḥsās* s. m. чувствование, ощущение; *ĕḥsās karnā* чувствовать, ощущать.

a احسان *ĕḥsān* s. m. благодеяние, доброта, признательность

ap احسانمند *ĕḥsānmand* adj. признательный, благодарный.

a احکام *aḥkām* s. m. pl. (sg. *ḥukm*) приказы, распоряжения.

a اختلاف *ikhtilāf* s. m. разногласие, раздор, оппозиция, противоречие.

a اختلافات *ikhtilāfāt* s. m. pl. см. *ikhtilāf*.

a اختیار *ikhtiyār* s. m. выбор, избрание; право; воля; *ikhtiyār karnā* выбирать, принимать.

a احتیاط *ĕḥtiyāṭ* s. f. осторожность, предосторожность, забота, бдительность, внимание.

a آخر *ākhir* adj. последний; конечный; s. m. конец, край; adv. наконец, в конце концов; *ākhir ko* наконец.

a آخرکار *ākhirkār* adv. наконец.

a ادا *adā* s. f. исполнение, совершение, выполнение; *adā karnā* исполнять, совершать, выполнять; *adā honā* исполняться, потребляться.

a آدمی *ādmī* s. m. человек; pl. люди.

h آدها *ādhā* adj. половина.

h ادهر *idhar* adv. здесь, сюда; *idhar udhar* здесь и там, повсюду.

h ادهر *udhar* adv. там, туда.

a اراده *irāda* s. m. решение, намерение, цель, план; *irāda karnā* принимать решение, намереваться.

p آراسته *ārāsta* pp. устроенный, украшенный, меблированный.

s آریاورت *āryāvart* s. m. Арья Варта, страна арийцев.

s آریا ورتا *āryā vartā* s. f. Арья Варта, область между Хималаями и горами Виндхья, страна арийцев.

h اڑانا *uṛānā* v. t. заставлять взлетать, прогонять или вспугивать (о птицах и насекомых, которые могут летать).

h اڑتالیس *aṛtālīs* s. m. сорок восемь.

h اڑتیس *aṛtīs* num. тридцать восемь.

h اڑنا *uṛnā* v. n. летать, лететь; *uṛ jānā* улететь.

p از *az* praep. от, чем.

p آزاد *āzād* adj. свободный; *āzād honā* освобождаться, быть свободным, *āzād karnā* освобождать.

p آزادی *āzādī* s. f. свобода.

h اس *is* bas. cas. obl. sg. от местоим. *yih* этот.

h اس *us* bas. cas. obl. sg. от мест. *wuh* «он, тот».

p آسان *āsān* adj. легкий, удобный; adv. легко, удобно.

p آسانی *āsānī* s. f. легкость, удобство; *āsānī se* легко, удобно.

a اسباب *asbāb* s. m. вещи, багаж.

en اسپنج *ispanj* s. m. губка.

p استاد *ustād* s. m. учитель, преподаватель, профессор.

a استدعا *istid'ā* s. f. просьба, приглашение.

a استعجاب *isti'jāb* s. m. удивление, изумление.

a استعمال *istĕ'māl* s. m. употребление; *ghair istĕ'māl šuda* оставшийся без употребления.

a استفسار *istifsār* s. m. расспрос, допрос, расследование, требование объяснения.

en اسٹامپ *isṭāmp* s. m. марка (почтовая).

en اسٹریٹ *isṭrīṭ* s. m. f. улица.

en اسٹریلیا *asṭreliyā* s. f. Австралия.

اسکا *iskā* adj. его, этого

h اسکا *uskā* pron. его, того

a اسلام *islām* s. m. ислам, мусульманская религия.

h اس لئے *is liye* для этого, за это; conj. поэтому.

اس وقت *is waqt* в настоящее время, в настоящий момент.

اس وقت *us waqt* в то время.

h اسی *isī* bas. cas. obl. sg. от мест. *yihī* «этот самый, именно этот».

h اسی *usī* bas. cas. obl. sg. от мест. *wuhī* «он самый, именно он, тот самый».

h اسے *ise* = *is ko* pron. форма от местоимения *yih*, употребляющаяся в значении рус. дат. и вин. падежей един. числа: этому, этого, ему, его.

h اسے *use* = *us ko* pron. форма от местоимения *wuh*, употребляющаяся в значении дат. и вин. падежей един. числа: того, тому, его, ему.

a اشتعال *išti'āl* s. m. воспаление, воспламенение, возбуждение.

ap اشتعال انگیز *išti'āl-angez* adj. воспламеняющий, возбуждающий.

a اشتیاق *ištiyāq* s. m. желание, стремление.

a اصحاب *aṣḥāb* s. m. pl. (sg. *ṣāḥib*) господа, почтенные особы.

a اصل *aṣl* s. m. основание, корень, источник, сущность, реальность, факт; *aṣl meṅ* = *dar aṣl* в сущности, фактически, в самом деле.

a اصلی *aṣlī* adj. коренной, основной, настоящий, подлинный, истинный.

a اصول *uṣūl* s. f. m. pl. (sg. *aṣl*) корни, основы, принципы; принцип.

a اظهار *aẓhār* s. m. проявление, выражение, доказательство; *aẓhār karnā* проявлять, выражать.

a اعتقاد *ĕ'tiqād* s. m. вера, доверие, упование; *ĕ'tiqād rakhnā* (*karnā*) верить, доверять.

a اعلی *a'lā* adj. высший, высочайший, лучший; *a'lā darja kā* adj. высшей степени, высшего ранга, высшего качества.

a اغاز *aghāz* s. m. начало.

a افراد *afrād* s. m. pl. (sg. *fard*) отдельные лица, индивидуумы, люди.

a افریقه *afrīqa* s. m. Африка.

en افسر *afsar* s. m. офицер.

p افسوس *afsos* s. m. горе, печаль; interj. увы, какая жалость.

p افغانستان *afghānistān* s. m. Афганистан.

a افواه *afwāh* s. m. f. pl. (sg. *fūh*) слух, молва.

a اقتباس *iqtibās* s. m. заимствование, извлечение; цитата; *iqtibāsāt* pl. цитаты, выдержки.

a اقتصادی *iqtiṣādī* adj. экономический.

h اکاون *ikāvan* num. пятьдесят один.

en اکتوبر *aktūbar* s. m. октябрь.

h اکتیس *iktīs* num. тридцать один.

a اکثر *akṣar* adv. часто, обычно.

h اکھٹا *ikhaṭā* adj. собранный, соединённый; *ikhaṭā karnā* собирать, соединять.

h اکیس *ikkīs* num. двадцать один.

h اکیلا *akelā* adj. один; одинокий, единственный.

h آگ *āg* огонь; *āg lagnā* v. n. загореться; s. m. пожар.

p اگر *agar* conj. если, ежели.

p اگرچه *agarci* conj. хотя.

h اگلا *aglā* adj. передний, последующий.

h اگنا *ugnā* v. n. расти, произрастать.

h آگے *āge* adv. впереди, перед; прежде; *ke āge* postp. перед; *āge se bhī* с самого начала; *āge se ziyāda* больше прежнего.

a البته *albatta* adv. конечно, несомненно.

en البنیا *albaniyā* s. f. Албания.

a التوا *iltiwā* s. m. отсрочка, замедление.

h الگ *alag* adv. отдельно, особо; *alag karnā* отделять; *alag rakhnā* держать отдельно, отделять, изолировать.

a الله *allah* s. m. Аллах, бог.

h آلو *ālū* s. m. картофель, картошка.

a آله *āla* s. m. орудие, инструмент; снаряд; *āla-ĕ-kār* орудие действия, орудие.

a امداد *imdād* s. m. помощь, поддержка; *imdād denā* оказывать помощь, поддержку.

p آمدنی *āmdanī* s. f. доход.

a امرا *umrā* s. m. pl. знать.

en امریکن *amarīkan* adj. американский.

en امریکه *amarīka* s. m. Америка.

a امکان *imkān* s. m. возможность; *imkānāt* pl. возможности.

a امن *amn* s. m. безопасность, спокойствие, мир; *amn o amān* мир и спокойствие, спокойствие и безопасность.

p امید *umed* s. f. надежда; *hameṅ umed hai* у нас есть надежда, мы надеемся.

p امیدوار *umedwār* adj. надеющийся; *umedwār honā* надеяться.

a امیر *amīr* s. m. знатный, начальник, богач.

h ان *in* осн. косв. форм мн. чис. от местоимения *yih* «этот».

h ان *un* осн. косв. форм мн. чис. от местоимения *wuh* «он, тот».

h انہوں *unhoṅ* осн. косв. форм мн. чис. от мест. *wuh* «он, тот»; употребляется только перед послелогом *ne*.

h آنا *ānā* v. n. приходить, приближаться, входить; прибывать; *ā jānā* прийти, прибыть; *ā jāne par* по прибытии.

h اناج *anāj* s. m. хлеб в зерне.

a انتظام *intiẓām* s. m. устройство, организация.

a انتہا *intihā* s. f. конец, завершение; *intihā kā* крайний, высший.

ap انتہائی *intihā'ī* adj. крайний.

h انتیس *untīs* num. двадцать девять.

en انجن *añjan* s. m. машина, локомотив.

h انچاس *uñcās* num. сорок девять.

a انحصار *inḥiṣār* s. m. монополия.

p اندازه *andāza* s. m. мера; предположение, заключение; *andāza karnā* или *andāza lagānā* предполагать, выводить заключение, заключать.

p اندر *andar* adv. внутрь, внутри; *ke andar* postp. внутри, за.

p اندرونی *andarūnī* adj. внутренний.

ap انڈسٹریل *inḍasṭriyal* adj. индустриальный, промышленный.

a انسان *insān* s. m. человек (как мыслящее существо).

a انسانی *insānī* adj. человеческий.

a انشاءالله *inšā'llāh* adv. если угодно богу, бог даст.

en انفرادی *infirādī* adj. индивидуальный, единоличный.

a انقلاب *inqilāb* s. m. революция, переворот.

h ان کا *inkā* pron. их, этих

h ان کا *unkā* pron. их, тех.

a انکار *inkār* s. m. отказ; *inkār karnā* отказывать(ся); *inkār kar denā* отказать(ся).

h آنکھ *āñkh* s. f. глаз, око.

h انگریز *angrez* s. m. англичанин.

h انگریزی *angrezī* adj. английский.

p انگلستان *inglistān* s. m. Англия.

h انگلی *uñglī* s. f. палец.

h انوکھا *anokhā* adj. необычный, необычайный, странный.

h انہوں *unhoñ* осн. косв. форм мн чис. от мест. وہ *wuh* «он».

h انہیں *inheñ* pron. = *inko*, форма от местоимения *yih*, употребляющаяся в значении рус. дат. и вин. падежей: этих, этим; их, им; у этих, у них.

h انہیں *unheñ* pron. = *unko*, форма, употребляющаяся в значении русского дат. и вин. падежа от *wuh*: им, их; тем, тех; у них, у тех.

h انیس *unnīs* num. девятнадцать.

p آواز *āwāz* s. f. звук, голос; шум, гул.

a اوپر *ūpar*, *ke ūpar* postp. вверх, вверху, над, на.

h اوٹانا *auṭānā* v. t. кипятить, варить, вываривать.

h اوٹنا *auṭnā* v. n. кипеть; вариться; v. t. кипеть, варить.

h اودھ *audh* s. m. пров. Аудх.

h اور *aur* conj. и, еще, но; *aur bhī* еще более, тем более, еще; снова.

h اور *aur* adj. другой, иной; *aur ko'ī* кто-нибудь другой; *aur ko'ī nahīṅ* никто другой, никто.

h اور *or* s. f. сторона, направление; *kī or* postp. в сторону, в направлении.

p اورنگ زیب *aurangzeb* s. m. имп. Аурангзеб.

h اوڑیسہ *oṛīssa* s. m. пров. Орисса.

a اوزار *auzār* s. m. pl. инструменты, оборудование.

a اول *awwal* adj. первый, прежний, главный; adv. во-первых, в начале.

a اولاد *aulād* s. f. дети, потомство.

h اون *ūn* s. f. шерсть.

h اونچا *ūṅcā* adj. высокий, вышиною в.

h اونٹ *ūnṭ* s. m. верблюд.

h اونی *ūnī* adj. шерстяной.

p آهسته *āhista* adj. медленный, медлительный; *āhista-āhista* медленно, постепенно.

a اهم *ahamm* adj. важнейший.

p آهنی *āhanī* adj. железный.

h آیا *āyā* s. t. няня, нянька.

p آیا *āyā* conj. ли; *āyā yih mumkin hai* возможно ли это.

en ایجنٹ *ejanṭ* s. m. агент.

h آئے دن *ā'e din* adv. каждый день, всегда.

p ایران *īrān* s. m. Иран, Персия.

h ایسا *aisā* adj. такой (как это); так.

h ایسے *aise* adv. так, так просто.

en ایسٹ انڈیا کمپنی *īsṭ inḍiyā kampanī* s. f. Ост-Индская Компания.

en ایشیا *ešyā* s. f. Азия.

h ایک *ek* num. один; неопределенный член; *ek to* во-первых; *ek kā* «одного», частный, индивидуальный.

h ایکاایک *ekāek* adv. сразу, неожиданно, вдруг.

en ایکڑ *ekṛ* s. m. акр.

h ایک سا *ek sā* adj. «как один», одинаковый.

h ایک ساتھ *ek sāth* adv. вместе, совместно.

a ایمان *īmān* s. m. вера, религия; (*par*) *īmān rakhnā* верить в (кого или что).

ب

h باپ *bāp* s. m. отец.

h بات *bāt* s. f. слово, речь, разговор, беседа; факт, дело, вещь, вопрос; *bāt karnā* или *bāteṅ karnā* беседовать, вести разговор.

h باجا *bājā* s. m. музыкальный инструмент; музыка; *bājā bajānā* играть на музыкальных инструментах.

p بادشاه *bādšāh* s. m. бадшах, падишах, император.

p بار *bār* s. f. время, раз, удобный случай.

p بارش *bāriš* s. f. дождь.

h باره *bārah* num. двенадцать.

h بارهواں *bārahwāṅ* adj. двенадцатый.

h (کے) بارے میں (*ke*) *bāre meṅ* в отношении, относительно.

p بازار *bāzār* s. m. базар, рынок.

p بازو *bāzū* s. m. рука; крыло.

p باشنده *bāšanda* s. m. житель.

a باعث *bā'is̱* s. m. причина; *ke bā'is̱* postp. по причине, вследствие.

p باغ *bāgh* s. m. сад.

a باغی *bāghī* adj. мятежный; s. m. мятежник, повстанец.

a باقی *bāqī* adj. остающийся, существующий; остальной; s. f. остаток; *bāqī rakhnā* оставлять, пренебрегать.

باگ ڈور *bāg-ḍor* s. m. повод; бразды.

h بال *bāl* s. m. волосы, шерсть.

a بالکل *bilkul* adv. совершенно, совсем.

h بالی *bālī* s. s. колос.

h بانٹنا *bāṅṭnā* v. t. делить, распределять; *bāṅṭ-denā* разделить, распределить.

pa باوجود *bā-wujūd*, *ke bāwujūd* несмотря на, хотя.

h باون *bāwan* num. пятьдесят два.

h باهر *bāhir* adv. наружи, снаружи, наружу; заграницу; *bahir jānā* выходить, уходить; *ke bāhir* снаружи, вне, за

p باهم *bāham* adv. вместе, совместно; взаимно.

p باهمی *bāhamī* adj. совместный, общий, всеобщий, взаимный.

h بایاں *bāyāṅ* adj. левый; *bāyīṅ ṭaraf* влево, налево.

en بائیکاٹ *bā'īkāṭ* s. m. бойкот.

h بتانا *batānā* v. t. говорить, объяснять, сказать.

h بتلانا *batlānā* v. t. объяснять, говорить, сказать.

h بتیس *battīs* num. тридцать два.

h بٹانا *baṭānā* v. t. плести, сплетать.

p بجا *bajā*, *ke bajā* postp. вместо.

h بجانا *bajānā* v. t. заставлять звучать, играть на музыкальном инструменте; s. m. игра на музыкальном инструменте.

p بجائے *bajā'e* см. *bajā*.

h بجلی *bijlī* s. f. молния, электричество.

h بجلی گھر *bijlī-ghar* s. m. электрическая станция.

h بجنا *bajnā* v. n. звучать, бить (о часах); *baje* пробило — часов.

h بجهانا *bujhānā* v. t. гасить; утолять (жажду).

h بجهنا *bujhnā* v. n. гаснуть, угасать; *bujh jānā* погаснуть.

h بجے *baje* часов; напр. *pāṅc baje* пять часов, точное «пробило, прозвучало пять».

h بچانا *bacānā* v. t. спасать, защищать, сохранять, сберегать.

h بچنا *bacnā* v. n. спасаться, сохраняться, оставаться; *bac-jānā* спастись, сохраниться, остаться.

p بچہ *bacca* s. m. дитя, ребенок.

h بچھانا *bichānā* v. t. расстилать, разбрасывать, класть.

h بچھنا *bichnā* v. n. быть распростертым или разостланным, простираться, лежать.

a بحر *baḥr* s. m. море, залив.

p بخار *bukhār* s. m. лихорадка.

h بدلانا *badlānā* v. t. изменять, переменять.

h بدلنا *badalnā* v. n. изменяться; v. t. изменять; *badal-lenā* изменить.

p بدلے *badle*, *ke badle* postp. вместо, за; *ke badle meṅ* = *ke badle*.

a بدن *badan* s. m. тело.

p بدنام *badnām* adj. обесславленный, опозоренный, опороченный; *badnām karnā* позорить, порочить.

p بدنما *bad-numā* adj. неблаговидный, безобразный, тяжелый.

pa بدولت *badaulat*, *kī badaulat* postp. по причине, вследствие.

p بر *bar* praep. на, над, в, по; *bar mauqa'* во время, в нужный момент; *bar qarār rakhnā* удерживать, сохранять.

h برا *burā* adj. дурной, плохой, худой, злой, скверный; *burī taraḥ* скверно, плохо, тяжко.

p برابر *barābar* adj. равный, одинаковый; adv. равно, на равном расстоянии, беспрерывно, постоянно, неизменно; *ke barābar* postp. равно, наравне с.

p برافروختہ *barāfarokhta* adj. воспламененный; *barāfarokhta honā* воспламеняться.

p برآمد *barāmad* s. f. выход, поступление.

h برتن *bartan* s. m. посуда.

h برتنا *baratnā* v. t. употреблять, применять, прилагать.

ev برٹش *britiš* adj. британский, английский.

p برداشت *bardāšt* s. f. выносливость, терпение, *bardāšt karnā* выносить, терпеть.

h برس *baras* s. m. год; *baras kā* — года, лет.

h برسات *barsāt* s. f. сезон дождей.

h برسنا *barasnā* v. n. идти дождю, дождить.

p برف *baraf* s. f. снег; лед.

p برقی *barqī* adj. электрический.

h برمھا *barmhā* s. m. Бирма.

h بڑا *baṛā* adj. большой, крупный; важный, главный; старший; больший; *baṛā honā* расти, вырастать.

h بڑھانا *baṛhānā* v. t. продвигать вперед, увеличивать, усиливать.

h بڑھکر *baṛhkar* adv. свыше, больше, *sab se baṛhkar* больше всего.

h بڑھنا *baṛhnā* v. n. расти, подниматься, продвигаться вперед, увеличиваться, возрастать; *baṛhjānā* возрасти, увеличиться, продвинуться.

h بس *bas* adv. interj. довольно!

h بسنا *basnā* v. n. жить, обитать; *bas-jānā* поселиться.

p بشرطیکه *ba-šarṭ-e-ki* conj. при условии, что.

a بعد *ba'd*, *ke ba'd* postp. после, за; *ba'd ko* потом, впоследствии; *ba'd meṅ* = *ba'd ko*.

a بعض *ba'ẓ* pron. некоторые, несколько.

a بغاوت *baghāwat* s. f. восстание, мятеж.

a بغیر *baghair*, *ke baghair* postp. без.

ap بقول *ba-qaul* adv. согласно словам, иными словами.

h بکری *bakrī* s. f. коза.

en بکس *baks* s. m. ящик.

h بکنا *biknā* v. n. продаваться.

h بگڑنا *bigaṛnā* v. n. ухудшаться, изменяться к худшему, извращаться, портиться

h بل *bal* s. m. сила, мощь.

p بلکه *balki* conj. но, а, напротив.

h بلانا *bulānā* v. t. звать, приглашать, созывать; *bulā-lenā* призвать, созвать.

h بلدان *balidān* s. m. жертва.

p بلوچستان *balūcistān* s. m. Белуджистан.

h بلوا *balwā* s. m. мятеж, восстание, беспорядки, смута; *balwā karnā* производить беспорядки, поднимать мятеж или восстание.

h بلوائی *balwā'ī* s. m. мятежник, повстанец, смутьян.

h بلوه *balwa* s. m. см. *balwā*.

h بمبئی *bamba'ī* s. m. Бомбей.

h بنا *binā*, *ke binā* postp. без.

h بنانا *banānā* v. t. делать, производить, изготовлять; создавать, *banā-denā* сделать, изготовить; s. m. делание, изготовление.

p بند *band* adj. закрытый; *band karnā* закрывать, прекращать, ликвидировать; *band honā* быть закрытым, прекратиться, ликвидироваться.

a بندوق *bandūq* s. f. ружье, винтовка.

en بنڈل *baṅḍal* s. m. связка, пачка.

h بنگال *baṅgāl* s. m. Бенгалия.

h بنگلا *baṅglā* s. m. бангла, загородный дом, дача.

h بننا *banna* v. n. делаться, образоваться; *ban jānā* сделаться, образоваться.

h بننا *bunna* v. t. ткать.

h بنولا *banolā* s. m. хлопковое зерно.

p بنياد *bunyād* s. f. основание, основы; *bunyād ḍālnā* положить основание, заложить, основать.

p بنيادى *bunyādī* adj. основной.

en بورڈنگ *borḍing* s. m. общежитие.

h بوڑھا *būṛhā* adj. старый, s. m. старик.

r بولشويک *bolšwīk* s. m. большевик.

h بولنا *bolnā* v. n. говорить, высказываться.

h بونا *bonā* v. t. сеять, садить.

h بوند *būṅd* s. f. капля.

p به *ba* prep. с, в.

p بهادر *bahādur* adj. храбрый, смелый, мужественный; s. m. герой.

p بهادر شاه *bahādur šāh* s. m. имп. Бахадур Шах.

h بهائى *bhā'ī* s. m. брат, братец.

h بهاپ *bhāp* s. m. пар.

h بهارى *bhārī* adj. тяжелый, многовесный; трудный; большой, обширный.

h بهاگنا *bhāgnā* v. n. бежать, убегать.

p بهبودى *bĕhbūdī* s. f. благополучие.

h بهت *bahut* adj. многий; adv. много, очень.

p بهتر *bĕhtar* adj. лучший, лучше.

p بهترين *bĕhtarīn* adj. наилучший.

h بهتيجا *bhatījā* s. m. племянник.

h بهتيجى *bhatījī* s. f. племянница.

h بهر *bhar* adj. полный, целый, весь; *din bhar* целый день.

h بهرنا *bharnā* v. t. наполнять.

h بهرنا *bharnā* v. n. наполняться; *bhar jānā* наполниться.

h بهروسا *bharosā* s. m. надежда, уверенность, вера; *bharosā denā* подавать надежду; *bharosā karnā, rakhnā* (par) надеяться (на), верить, доверять.

p بهره *bahra* s. m. имущество; доля, часть; *be-bahra* «без части»; лишенный.

h بهلا *bhalā* adj. добрый, хороший; здоровый, благополучный; adv. хорошо, прекрасно; s. m. благо, благополучие.

h بهلانا *bhulānā* v. t. заставлять, забывать, упускать из виду.

h بهنا *bahnā* v. n. течь, *bah-jānā* утечь, вытечь.

h بهورا *bhūrā* adj. темный, бурый, коричневый.

h بهوسا *bhūsā* s. m. солома, мякина.

h بهوکها *bhūkhā* adj. голодный.

h بهوکه *bhūkh* s. f. голод, аппетит; *bhūkh lagnā* чувствовать голод, иметь аппетит.

h بہن *bahin* s. f. сестра.

h بھوت *bhūt* s. m. злой дух, демон.

h بھی *bhī* conj. и, даже, тоже, также, равным образом.

h بھیتری *bhītarī* adj. внутренний, скрытый.

h بھیجنا *bhejnā* v. t. посылать, отправлять; *bhej denā* послать, отправить.

h بھیڑ *bheṛ* s. f. овца.

h بھینس *bhaiṅs* s. f. буйволица.

p بے *be* praep. без; *be dūdh* без молока.

h بیالیس *biyālīs* num. сорок два.

a بیان *bayān* s. m. рассказ, сообщение; *bayān karnā* рассказывать, сообщать.

p بے بہرہ *be-bahra* adj. без части; лишенный.

p بی بی *bībī* s. f. супруга, госпожа.

a بیت *bait* s. f. дом, храм; *bait-u-l'arab* s. f.

a بیت الله *baitu'l-lāh* s. m. дом Аллаха, дом божий.

h بیٹا *beṭā* s. m. сын.

h بیٹھنا *baiṭhnā* v. n. садиться, сидеть, оседать, поселяться; *baiṭh jānā* сесть, поселиться.

h بیٹی *beṭī* s. f. дочь.

h بیج *bīj* s. m. семя.

p بیجان *bejān* adj. безжизненный, мертвый.

h بیچ *bīc* s. m. середина, центр; *ke bīc* postp. посредине, между; *ke bīcoṅ bīc* postp. в самой середине.

h بیچنا *becnā* v. t. продавать.

p بیرونی *bīrūnī* adj. внешний: объективный, заграничный, иностранный.

h بیڑی *beṛī* s. f. кандалы, оковы, узы.

h بیس *bīs* num. двадцать.

h بیسواں *bīswāṅ* adj. двадцатый.

p بیکار *bekār* adj. безработный.

p بیکاری *bekārī* s. f. безработица.

h بیل *bail* s. m. бык, вол.

en بیلجیم *beljiyam* s. m. Бельгия.

p بیمار *bīmār* abj. больной; *bīmār honā* быть больным, болеть; *bīmār paṛnā* заболеть.

p بیماری *bīmārī* s. f. болезнь.

p بیہوش *behoš* adj. без сознания, потерявший сознание, находящийся в бессознательном состоянии; *behoš paṛnā* упасть без чувств, лишиться сознания.

p بیہوشی *behošī* s. f. отсутствие сознания, обморок.

پ

h پادری *pādrī* s. m. патер, пастор, священник, миссионер.

en پارٹی *pārṭī* s. f. партия.

h پارنا *pārnā* v. t. переходить, переправляться.

h پاس *pās*, *ke pās* postp. близ, около, возле, у.

enh پاس کرنا *pās karnā* v. t. принимать (о резолюции), выдерживать (об испытаниях).

p پاک *pāk* adj. чистый, невинный, свободный.

h پاگل *pāgal* adj. безумный, сумасшедший; s. m. безумец, идиот.

h پاگلپن *pāgalpan* s. m. безумие, сумасшествие.

h پالو *pālū* adj. домашний (о животных, но никогда о вещах или людях).

en پالیسی *pālīsī* s. f. политика.

p پامال *pāmāl* adj. поверженный к ногам, сокрушенный, разоренный; *pāmāl karnā* сокрушать.

h پانا *pānā* v. t. получать, приобретать, добиваться; *pā-lenā* получить, добиться.

h پانچ *pāṅc* num. пять.

hp پانچساله *pāṅcsāla* adj. пятилетний.

h پانچواں *pāṅcwāṅ* adj. пятый; *pāṅcwe* adv. в-пятых.

h پانی *pānī* s. m. вода.

p پائجامه *pā'ijāma* s. m. брюки.

h پتا *patā* s. m. знак, след; адрес; *patā pānā* нападать на след, идти по следам, открывать; *patā calnā* идти следу, существовать примеру: *patā caltā hai* есть след, существует пример; *patā lagānā* выслеживать, открывать.

h پتلا *patlā* adj. тонкий.

h پتنگ *pataṅg* s. m. птица, летающее насекомое, моль.

h پتھر *pathar* c. m. камень.

h پتی *pattī* s. f. лист, листва.

en پٹرول *paṭrol* s. m. нефть.

h پٹری *paṭrī* s. f. рельс.

h پچاس *pacās* num. пятьдесят.

h پچھلا *picchlā* adj. задний, остальной, последний.

h پچھم *pacchām* s. m. запад.

h پچیس *pacīs* num. двадцать пять.

h پر *par* postp. на, над; по, после; *par bhī* даже после, несмотря на.

p پر *par* s. m. перо, крыло.

h پر *par* conj. но, однако.

p پر *pur* adj. полный.

pa پر امن *pur-amn* adj. мирный, спокойный.

h پرانا *purānā* adj. старый, старинный, давний.

en پرائیویٹ *prā'iveṭ* adj. частный.

p پرده *parda* s. m. покрывало, чадра; *be parda* adj. без чадры.

p پرزه *purza* s. m. кусочек, кусок; часть.

p پرست *parast* adj. (употребляется как второй элемент сложных

слов) обожающий, поклоняющийся. почитающий.

h پرسوں *parsoṅ* adv. позавчера; послезавтра.

p پرواه *parwāh* s. f. забота, беспокойство.

p پرورده *parwarda* pp. взлелеянный, воспитанный.

en پروگرام *progrām* s. m. программа, план.

en پریزیڈنسی *prezīḍensī* s. f. президентство.

p پریشان *parešān* s. m. расстроенный, находящийся в беспорядке, всклокоченный; обеспокоенный.

h پڑنا *paṛnā* v. n. падать, выпадать, случаться, являться, быть; приходиться; *bīmār paṛnā* заболеть.

h پڑھانا *paṛhānā* v. t. учить (других), обучать.

h پڑھنا *paṛhnā* v. t. читать, учиться.

h پڑھوانا *paṛhwānā* v. t. учить через посредство других, руководить обучением.

h پڑیا *puṛiyā* s. f. цыбик, связка.

p پست *past* adj. низкий.

p پسمانده *pasmānda* adj. отсталый; *pasmānda honā* отставать.

p پسند *pasand* adj. одобренный, нравящийся; угодный; *pasand ānā* нравиться; *pasand karnā* любить что-нибудь; *pasand honā* нравиться, быть угодным, быть приятным.

h پسینا *pasīnā* s. m. пот.

p پشت *pušt* s.f. поддержка, опора; s. m. защитник.

p پشم *pašam* s. m. волос, шерсть, мех.

h پکا *pakkā* adj. варенный; созревший, зрелый, твердый, крепкий, здоровый; *pakkā karnā* укреплять, поддерживать.

h پکانا *pakānā* v. t. печь, варить, готовить.

h پکڑنا *pakaṛnā* v. t. ловить, схватывать, брать; *pakaṛ lenā* поймать, схватить.

h پکنا *paknā* v. n. печься, вариться, зреть, спеть; *pak jānā* v. n. свариться; поспевать, поспеть.

h پگڈنڈی *pagḍanḍī* s. f. стезя, тропа, тропинка.

p پل *pul* s. m. мост.

h پلٹن *palṭan* s. m. батальон, полк.

h پلک *palak* s. f. веко, ресница.

h پلنگ *palaṅg* s. m. постель, кровать.

p پناه *panāh* s. f. защита, покровительство, убежище, приют; *panāh denā* давать приют, оказывать покровительство, защи-

щать; *panāh lenā* принимать покровительство, искать защиты.

p پنجه *panja* «пятерка»; когти, хватка, власть.

h پنچایت *pancāyat* s. f. совет, панчаят.

h پندره *pandrah* num. пятнадцать

h پندرهواں *pandrahwāṅ* adj. пятнадцатый.

s پنڈت *paṇḍit* с. m. пандит, ученый брахман.

en پنسل *pansil* s. f. карандаш.

s پوجا *pūjā* s. f. почитание, поклонение.

h پوچهنا *pūchnā* v. t. спрашивать.

h پودها *paudhā* s. m. молодое растение, побег, росток.

h پورا *pūrā* adj. полный, весь; *pūrā karnā* наполнять, выполнять, восполнять, удовлетворять, исполнять; *pūre ṭaur par* в полной мере, всеми мерами; *pūrī tarah* всемерно, всячески.

h پورب *pūrab* s. m. восток.

h پولا *polā* adj. мягкий, пористый.

en پولیس *polīs* s. f. полиция; *polīs kamišanar* полицейский комиссар.

en پولیسمین *polīsmen* s. m. полисмен, полицейский.

h پونچهنا *poṅchnā* v. t. стирать (с доски и т. д.); вытирать.

en پونڈ *pauṅḍ* s. m. фунт стерлингов.

h پہاڑ *pahāṛ* s. m. гора, холм.

h پہاڑی *pahāṛī* s. f. небольшая гора, холм.

h پہاڑی *pahāṛī* adj. горный.

h پهر *phir* adv. снова, опять; *phir bhī* все же, однако, тем не менее.

h پهرنا *phirnā* v. n. ходить, бродить.

h پهل *phal* s. m. плод.

h پہلا *pah'ā, pahilā* adj. первый; прежний.

h پهلنو *phalnā* v. n. приносить плоды; плодиться.

p پہلو *pahlū* s. m. сторона, фланг.

h پہلے *pahle* adv. раньше, прежде; *se pahle* раньше от; *ke pahle* postp. перед, раньше; *pahle pahal* adv. раньше всего, прежде всего; *pahle hī* уже сначала, уже заранее, с самого начала.

h پہنچانا *pahuṅcānā* h. t. доставлять.

h پہنچنا *pahuṅcnā* v. n. достигать, прибывать, доставаться.

h پہننا *pahannā* v. n. одевать, надевать (платье, обувь), обувать.

h پهوٹنا *phūṭnā* v. n. разбиваться, разламываться, трескаться; лопаться; *phūṭ paṛnā* разломаться, треснуть, лопнуть, разорваться.

h پهوس *phūs* s. m. солома.

h پهول *phūl* s. m. цветок.

h پہیا *pahiyā* s. m. колесо.

h پهيپهڑا *phephṛā* s. m. легкие.

h پهيرنا *phernā* v. t. вращать.

h پهيلانا *phailānā* v. t. распространять, расширять; *phailā denā* распространить.

h پهيلنا *phailnā* v. n. распространяться; *phail jānā* распространиться.

h پهينکنا *pheṅknā* v. t. бросать, кидать, метать.

h پياس *piyās* s. f. жажда.

h پياسا *piyāsā* adj. жаждущий, желающий пить; *piyāsā honā* хотеть пить.

p پياله *piyāla* s. m. чашка, стакан.

h پيٹ *peṭ* s. m. живот, желудок, чрево, утроба, лоно; *peṭ bhar* adv. «полный желудок», досыта, вдосталь.

h پيٹنا *pīṭnā* v. т. бить.

h پيٹهه *pīṭh* s. m. спина.

h پيچ *pec* s. m. машина.

h پيچها *pīcchā* s. m. зад; погоня, преследование; *pīcchā karnā* преследовать.

h پيچهے *pīcche* adv. сзади, позади; *ke pīcche* postp. за, позади; *pīcche se* впоследствии.

p پيچيده *pecīda* pp. adj. согнутый, свернутый, запутанный, сложный.

p پيدا *paidā* pp. родившийся, явившийся; *paidā karnā* производить, создавать, приобретать; *paidā honā* рождаться, произрастать; *paidā ho jānā* родиться, явиться; *paidā honewālā* долженствующий родиться, рождающийся.

p پيداوار *paidāwār* s. m. продукция, производство.

h پير *pair* s. m. нога.

h پيڑ *peṛ* s. m. дерево, растение, куст.

h پيسه *paisa* s. m. пайса, (монета, около копейки).

p پيش *peš* s. m. перед, передняя часть; *ke peš* postp. перед, впереди; *peš karnā* ставить перед, представлять; предлагать, выставлять.

p پيشتر *peštar* adv. прежде, раньше.

p پيشتر ازين *peštar az īn* adv. раньше этого, до этого, в прошлом.

h پيلا *pīlā* adj. желтый.

h پيلنا *pelnā* v. t. жать, давить; выжимать, выдавливать.

h پينا *pīnā* v. t. пить; *pī jānā, pī lenā* выпить; *sigreṭ pīnā* курить.

ت

a تاجر *tājir* s. m. купец, коммерсант.

a تاريخ *tārīkh* s. f. история.

a تأسف *tāssuf* s. m. сожаление, печаль, скорбь; *tāssuf karnā* скорбеть, сожалеть.

p تاکہ *tāki* conj. чтобы.

h تانبا *tāṅbā* s. m. медь.

h تاگا *tāgā* s. m. нитка (шерстяная).

p تاهم *tā-ham* conj. все же, однако, тем не менее.

h تب *tab* adv. тогда, в то время; *tab se* с того времени; *tab tak* до того времени, до той поры; *tab kā* тогдашний.

p تباہ *tabāh* adj. разрушенный; погибший; *tabāh honā* разрушаться, гибнуть; *tabāh karnā* разрушать.

a تبصرہ *tabṣira* s. m. анализ, объяснение; *tabṣira karnā* анализировать, объяснять.

a تجارت *tijārat* s. f. торговля, коммерция.

a تجربہ *tajriba* s. m. опыт.

ap تجربہ کار *tajriba-kār* adj. опытный, испытанный.

a تجویز *tajwīz* s. f. позволение; рассмотрение, расследование; предложение; план.

h تجھ *tujh* осн. кос. форм от местоим. *tū* «ты».

a تحت *taḥt* s. m. низ; подчинение; *ke taḥt* postp. под, в повиновении; *ke taḥt meṅ* под, в подчинении; *ḥudūd-i-qānūn ke taḥt meṅ* в пределах законности.

a تحریک *taḥrīk* s. f. движение, волнение.

p تخت *takht* s. m. трон, престол; платформа.

p تخت نشین *takht-nišīn* adj. сидящий на престоле, царствующий.

p تختہ *takhta* s. m. доска, классная доска; *kālā takhta* классная доска.

a تدبر *tadabbur* s. m. размышление, обдумывание, план.

a تدبیر *tadbīr* s. f. предусмотрительность, план.

p تر *tar* признак сравнительной степени; *ziyādatar* больше.

a ترقی *taraqqī* s. f. повышение, прогресс, успех; *taraqqī karnā* делать успехи, прогрессировать, развиваться; *taraqqī denā* повышать, развивать.

a ترک *tark* s. m. оставление, покидание, отказ, отречение, пренебрежение; *tark karnā* оставлять, покидать, отказываться, отрекаться, прекращать.

p ترکستان *turkistān* s. m. Туркестан.

p ترین *tarīn* признак превосходной степени: *kam-tarīn* самый меньший.

h تس *tis* основа косв. форм от местоим. *so* «он, тот»; *tis par* после того, потом; *tis par bhī* даже после того, несмотря на то, тем не менее.

a تسلیم *taslīm* s. f. приветствие, признание, принятие; *taslīm karnā* приветствовать, признавать, соглашаться на.

a تشدد *tašaddud* s. m. гнет, насилие.

a تشریف *tašrīf* s. f. почитание; пожалование; *tašrīf lānā* пожаловать, прийти.

a تصور *taṣawwur* s. m. воображение, представление, идея; *taṣawwur karnā* воображать, предполагать, представлять.

a تعاون *ta'āwun* s. m. помощь, взаимная поддержка, взаимная услуга.

a تعجب *ta'ajjub* s. m. удивление, изумление; (*par*) *ta'ajjub karnā* удивляться, изумляться; *ta'ajub kī bāt* изумительная вещь, удивительный факт, удивительно, изумительно.

a تعداد *ta'adād* s. f. число, сумма, численность.

a تعزیه *ta'ziya* s. m. поминовение, поминки (специально: поминовение Хасана и Хусейна, мусульманских святых).

ap تعزیه‌داری *ta'ziyadārī* s. f. соблюдение *ta'ziya*.

a تعلوق *ta'allūq* s. m. связь, отношение.

a تعلیم *ta'līm* s. f. обучение, образование; *ta'līm yāfta* образованный.

a تعمیر *ta'mīr* s. f. построение, постройка; *ta'mīr karnā* строить; *ta'mīr karānā* велеть построить.

a تعمیل *ta'amīl* s. f. исполнение, выполнение; *ta'amīl karnā* исполнять, выполнять.

a تقاضا *taqāẓā* s. m. настоятельное требование, настойчивое требование, настояние; *taqāẓā karnā* настоятельно требовать.

a تقریباً *taqrīban* adv. около, приблизительно.

a تقریر *taqrīr* s. f. речь, разговор, беседа.

a تقسیم *taqsīm* pp. разделенный, раздробленный, распределенный.

h تک *tak* post. до, включительно до; adv. даже.

a تکلیف *taklīf* s. f. беспокойство, затруднение, неприятность; *taklīf denā* причинять беспокойство, беспокоить, *taklīf-dih* тягостный, неприятный.

a تلاش *talāš* s. m. поиски, старание, хлопоты, дела.

p تلاشی *talāšī* s. f. обыск; (*kī*) *talāšī lenā* производить обыск.

a تلخ *talkh* adj. горький, едкий, прискорбный.

p تلوار *talwār* s. f. меч.

h تلے *tale* adv. под, внизу; *ke tale* postp. под.

h تم *tum* pron. 2 pl. вы, Вы.

p تماشا *tamāšā* s. m. зрелище, спектакль.

a تمام *tamām* adj. весь; всякий, каждый.

h تمهارا *tumhārā* adj. ваш, Ваш.

h تمهین *tumheṅ* (= *tum ko*), косвенная форма от местоимения *tum*, употребляется в значении рус. дат. и вин. падежей: вам, вас.

a تنخواه *tankhwāh* s. f. заработная плата, жалованье.

p تندرست *tandurust* adj. здоровый.

p تندرستی *tandurustī* s. f. здоровье.

p تنگ *tang* adj. узкий, стесненный; *tang-dast* adj. стесненный, терпящий нужду.

a تنور *tanūr* s. m. печка.

h تو *tū* pron. ты.

h تو *to* conj. потому, тогда, то; *to bhī* все же, тем не менее, не смотря на это; *to phir* потому то, поэтому.

a تواریخ *tawārīkh* s. f. pl. истории, хроники, история.

a توازن *tawāzun* s. m. равновесие.

p توپ *top* s. m. пушка.

p توپخانه *topkhāna* s. m. артиллерия.

h توڑنا *toṛnā* v. t. ломать, разбивать, сокрушать.

a توقع *tawaqqa'* s. f. ожидание, надежда; *tawaqqa' rakhnā* ожидать, надеяться.

p ته *tah* s. f. основание; дно; *tah o bālā* вверх дном; *tah o bālā karnā* переворачивать вверх дном.

h تها *thā* (imperfect от глагола *honā* «быть») был.

h تهی *thī* f. была.

h تهانه *thāna* s. m. полицейский участок.

h تهکنا *thaknā* v. n. уставать; утомляться; *thak jānā* устать.

h تهن *than* s. m. вымя.

h تهوڑا *thoṛā* adj. немногий, малый (по числу).

h تهوک *thūk* s. m. слюна, слюни.

h تهوکنا *thūknā* v. n. плевать.

h تهیلا *thailā* s. m. мешок.

p تیار *tayār* adj. готовый, приготовленный; *tayār karnā* приготовлять, изготовлять.

p تیاری *tayārī* s. f. приготовление.

h تیرا *terā* adj. твой.

h تیره *terah* num. тринадцать.

h تیرهوان *terahwāṅ* adj. тринадцатый.

p تیز *tez* adj. острый, быстрый, adv. остро, быстро.

p تیزی *tezī* s. f. острота, быстрота; *tezī se* adv. быстро.

h تیس *tīs* num. тридцать.

h تیسرا *tīsrā* adj. третий; *tīsre* adv. в третьих.

h تیل *tel* s. m. растительное или минеральное масло, нефть.

تین *tīn* num. три.

ٹ

h ٹاپو *ṭāpū* s. m. остров.

h ٹانگ *ṭāṅg* s. f. нога.

en ٹرکی *ṭarkī* s. f. Турция.

en ٹکٹ *ṭikaṭ* s. m. билет.

h ٹکڑا *ṭukṛā* s. m. кусок; часть.

en ٹکنیکل *ṭaknīkal* adj. технический.

en ٹن *ṭan* s. m. тона.

h ٹنگنا *ṭaṅgnā* v. n. висеть, быть подвешенным.

h ٹوٹنا *ṭūṭnā* v. n. разбиваться, ломаться.

h ٹھنڈ *ṭhaṅḍ* s. f. холод.

h ٹھنڈا *ṭhaṅḍā* adj. холодный.

h ٹھیک *ṭhīk* adj. твердый, установленный, правильный, точный, надлежащий, соответствующий; *ṭhīk-ṭhīk* adv. надлежащим образом.

en ٹیکس *ṭeks* s. m. пошлина, налог, подать.

ث

a ثابت *ṣābit* adj. стоящий, установленный; доказанный; *ṣābit honā* быть установленным, быть доказанным.

a ثبوت *ṣabūt* s. m. постоянство; доказательство, свидетельство.

ج

ap جارحانہ *jāriḥāna* adj. свойственный борьбе, применяемый в борьбе.

a جاری *jārī* adj. обычный, принятый, находящийся в употреблении, имеющий силу; *jārī karnā* приводить в действие, вводить; *jārī honā* быть в действии или в употреблении, быть в силе; *jārī rakhnā* иметь или сохранять в действии, проводить.

h جاڑا *jāṛā* s. m. холод, зима.

p جان *jān* s. f. жизнь, душа; *jān denā* отдать жизнь, пожертвовать жизнью, умереть.

h جانا *jānā* v. n. идти, уходить, отправляться, удаляться; быть; вспомогательный глагол при образовании пассива; *jātā rahnā* теряться, исчезать.

a جانب *jānib* s. f. сторона; часть, партия.

ap جانبدار *jānib-dār* s. m. сторонник.

ap جانبداری *janib-dārī* поддержка; участие.

h جاننا *jānnā* v. t. знать, уметь; *jān-lenā* (intens.) узнать.

p جانور *jānwar* s. m. животное.

a جائز *jā'iz* adj. дозволенный, позволенный. законный.

h جب *jab* adv. когда, если (во второй части предложения должно

стоять *to* или *tab*); *jab ki* когда; *jab tak* пока.

a جبر *jabr* s. m. гнет, насилие.

h جتنا *jitnā* adj. сколь многий, сколько.

a جد *jadd* s. m. усилие, старание, борьба; *jadd-o-jihad* усилие, борьба.

h جدهر *jidhar* adv. куда, где (в вопросит. предложениях не употребляется; во 2-й части предложения должно быть *udhar* туда).

a جرات *jurāt* s. f. смелость, храбрость, отвага, мужество; *jurāt karnā* осмеливаться, решаться.

en جرنيل *jarnail* s. m. генерал; главнокомандующий, вождь.

h جڑ *jaṛ* s. f. корень.

a جز *juz* s. m. часть, доля, составная или неотъемлемая часть.

a جزو *juzw* s. m. см. *juz*.

a جزيره *jazīra* s. m. остров.

p جزيره نما *jazīra-numā* s. m. полуостров.

a جزيه *jaziya* s. m. подушная подать.

h جس *jis* осн. косв. форм от местоимения *jo*.

h جگه *jagah* s. f. место; *kī jagah* postp. вместо.

h جلانا *jalānā* v. t. жечь.

p جلد *jald* adj. скорый, быстрый; adv. скоро, быстро.

ap جلد از جلد *jald az jald* adv. наискорейшим образом.

p جلدى *jaldī* s. f. быстрота, поспешность; *jaldī se* быстро, живо, поспешно.

h جلنا *jalnā* v. n. гореть; *jal jānā* сгореть.

a جلوس *julūs* s. m. процессия, торжественное шествие, шествие.

a جماعت *jamā'at* s. f. компания, партия, группа, класс; толпа; общество.

a جماعتى *jamā'atī* adj. партийный, классовый.

h جمانا *jamānā* v. t. садить (дерево и т. д.), основывать; *jamā denā* посадить, основать.

a جمع *jama'* s. f. собрание, общество; собрание, масса, множество; итог, сумма; *jama' honā* собираться, концентрироваться; *jama' karnā* собирать.

a جمله *jumla* s. m. предложение, фраза

h جمنا *jamnā* v. n. расти, врастать, вкореняться; *jam jānā* прорасти, вкорениться.

h جمنا *jamnā* s. f. р. Джумна.

h جن *jin* осн. косв. форм множ. числа от местоимения *jo* кто, который.

en جنرل *janral* adj. общий, всеобщий.

p جنگ *jang* s. f. война, борьба.

h جنگل *jaṅgal* s. m. лес, джунгли.

h جنگلی *jaṅglī* adj. лесной, дикий.

p جنگی *jangī* adj. военный, относящийся к борьбе; *jangī kauṅsil* совет борьбы, комитет борьбы.

a جنوب *janūb* s. m. юг.

a جنوبی *janūbī* adj. южный.

h جو *jo* pron. кто, что, который (относит. мест.).

h جو *jo* conj. если, когда.

جو کچھ *jo kucch* pron. все, что; что бы ни.

a جواب *jawāb* s. m. ответ.

p جوابی *jawābī* adj. ответный.

s جوالامکھی *jvālāmukhī* s. f. вулкан.

p جوان *jawān* adj. молодой, юный.

h جواهر لال *jawāhar lāl* s. m. n. pr. пандит Джавахар Лал Нехру.

h جوتا *jūtā* s. m. пара туфлей; туфля.

h جوتنا *jotnā* v. t. пахать; *jot lenā* вспахать.

p جوش *još* s. m. кипение, возбуждение, страсти, эмоции; *još o kha-roš* шум, смятение, возбуждение.

h جونک *joṅk* s. f. пьявка.

p جهاز *jahāz* s. m. пароход, корабль.

h جهاں *jahāṅ* adv. (относит.) — где, куда.

h جهانجھ *jhāṅjh* s. m. цимбалы.

h جھٹ *jhaṭ* adv. немедленно, мгновенно, сейчас же.

h جھگڑا *jhagṛā* s. m. ссора, раздор.

h جھوٹھ *jhūṭh* s. m. ложь.

h جھوٹھ موٹھ *jhūṭh-mūṭh* s. m. ложь; adv. ложно, лицемерно.

h جھونپڑا *jhoṅpṛā* s. m. хижина, шалаш.

h جھیلنا *jhelnā* v. t. принимать, испытывать, переносить, терпеть.

h جی *jī* s. m. жизнь, душа, сердце; уважаемый (почтительное обращение).

h جیتنا *jītnā* v. t. побеждать, завоевывать, покорять.

h جیسا *jaisā* adj. какой (относительное), такой как; *hindūstān jaisā* такой, как Индия.

h جیسے *jaise* adv. как, подобно.

en جیل *jel* s. m. тюрьма.

enp جیلخانه *jelkhāna* s. m. тюрьма.

h جینا *jīnā* v. n. жить.

چ

p چادر *cādar* s. f. скатерть.

h چار *cār* num. четыре.

p چارپائی *cārpā'ī* s. f. кровать.

p چاره *cāra* s. m. средство (лекарственное), лекарство; помощь, средство.

h چالیس *cālīs* num. сорок.

h چاندی *cāndī* s. f. серебро.

h چاول *cāwal* s. m. рис.

h چاهنا *cāhnā* v. t. хотеть, желать.

h چاهے *cāhe* adv. пусть, пускай, будь, хотя бы.

h چاهئے *cāhiye* adv. желательно, нужно, следует, надлежит.

p چائے *cā'e* s. f. чай.

p چائدان *cā'ēdān* s. m. чайник.

h چبانا *cabānā* v. t. кусать, жевать.

h چبهنا *cubhnā* v. n. быть уколотым; s. m. укол.

h چپ *cup* adj. спокойный, тихий, молчаливый; *cup honā* быть безмолвным, молчать, безмолствовать.

h چپٹا *capṭā* adj. сжатый, плоский.

h چپکانا *cipkānā* v. t. лепить, приклеивать, наклеивать.

h چپکنا *cipaknā* v. n. слепляться, сседаться, сбиваться, переплетаться.

h چٹهی *ciṭṭhī* s. f. письмо.

h چچا *cacā* s. m. дядя (неизмен.).

h چچی *cacī* s. f. тетя, тетка.

p چراغ *cirāgh* s. f. лампа.

en چرچل *carcil* s. m. Черчиль.

p چرخه *carkha* s. m. прялка; *carkha kātnā* прясть на прялке, прясть.

h چڑهنا *caṛhnā* v. n. всходить; подниматься, лезть вверх, взлезать, возвышаться.

h چڑیا *ciṛiyā* s. f. птица; воробей (самка); pl. *ciṛiyāṅ*.

p چشمه *cašma* s. m. источник, фонтан.

h چکلا *caklā* s. m. = *cakla*.

h چکله *cakla* s. m. n. pr. Чакла, название улицы в г. Бомбее.

h چکنا *cuknā* v. n. кончаться, оканчиваться.

h چلانا *calānā* v. t. двигать, приводить в движение.

h چلانا *cillānā* v. t. пищать, кричать, вопить, выть.

h چلنا *calnā* v. n. двигаться, идти; *cal jānā* пойти, уйти; *cal denā* отправиться, удалиться; *calā jānā* уходить, отправляться.

h چمچا *camcā* s. m. ложка.

h چمڑا *camṛā* s. m. кожа.

p چند *cand* adj. несколько, некоторый.

p چندان *candān* adj. столько, настолько, так много.

h چنگاری *cingārī* s. f. искра.

h چننا *cunnā* v. t. собирать, выбирать.

h چوالیس *cawālīs* num. сорок четыре.

h چوبیس *caubīs* num. двадцат четыре.

h چوتها *cauthā* num. четвертый; *cauthe* adv. в четвертых.

h چوده *caudah* num. четырнадцать.

h چودهواں *caudahwāṅ* num. четырнадцатый.

h چور *cor* s. m. вор, разбойник, грабитель.

h چورانا *cūrānā* v. t. красть, грабить.

h چوری *corī* s. f. кража, воровство, грабеж; *corī corā* s. f. кражи, грабежи.

h چوڑائی *cauṛā'ī* s. f. ширина.

h چوسنا *cūsnā* v. t. сосать; *cūs lenā* высосать.

h چَون *cauwan* num. пятьдесят четыре.

h چونچ *coṅc* s. f. клюв.

p چونکہ *cūṅki* conj. так как, потому что.

h چھاتی *chātī* s. f. грудь.

h چھبیس *chabbīs* num. двадцать шесть.

h چھپر *chappar* s. m. крыша (соломенная).

h چھپن *chappan* num. пятьдесят шесть.

h چھپنا *chapnā* v. n. печататься.

h چھپنا *chipnā*, *chupnā* v. n. быть скрытым, прятаться; отсутствовать, исчезать.

h چھت *chat* s. f. крыша, потолок.

h چھتیس *chattīs* num. тридцать шесть.

h چھٹا *chaṭā* adj. шестой.

p چہرہ *cěhra* s. m. лицо, наружность.

h چھری *churī* s. f. нож.

h چھڑانا *chuṛānā* v. t. заставлять покинуть; освобождать, освободить.

h چھڑنا *chiṛnā* v. n. прикасаться, возбуждаться, возникать, начинаться; *chiṛ jānā* прикоснуться, возникнуть.

h چھڑی *chaṛī* s. f. хлыст, тросточка, палка.

h چھوٹا *choṭā* adj. малый, небольшой, маленький, меньший, младший.

h چھوٹنا *chūṭnā* v. n. отходить, отправляться.

h چھوڑنا *choṛnā* v. t. оставлять, покидать, прекращать; *choṛ denā* оставить, прекратить.

h چھہ *cha* num. шесть.

h چھیالیس *chiyālīs* num. сорок шесть.

h چھید *ched* s. m. отверстие, щель.

h چھیڑنا *cheṛnā* v. t. прикасаться, возбуждать, вызывать, провоцировать.

h چھیننا *chīnnā* v. t. отнимать, вырывать; *chīn lenā* отнять, вырвать.

p چیچک *cecak* s. m. оспа.

h چیرنا *cīrnā* v. t. рвать, разрезать.

p چیز *cīz* s. f. вещь; что-нибудь; *ko'ī cīz* что-нибудь; *ko'ī cīz nahīṅ* ничего, ничто.

en چیف *cīf* s. m. глава, начальник; *cīf prezīdensī majisṭreṭ* главный магистрат президентства.

s چین *cīn* s. m. Китай.

h چینی *cīnī* s. f. сахар.

ح

a حادثه *ḥādiṣa* s. m. происшествие, событие, случай; несчастье.

a حاصل *ḥāṣil* s. m. приобретение, выгода, польза; *ḥāṣil honā* быть приобретенным, доставаться на долю, получаться; *ḥāṣil karnā* получать, приобретать, добиваться.

a حاضر *ḥāẓir* adj. присутствующий, находящийся на лицо; *ḥāẓir honā* присутствовать.

a حاضری *ḥāẓirī* s. f. завтрак.

a حال *ḥāl* s. m. положение, состояние; *ḥāl meṅ* в настоящее время; *har ḥāl meṅ* во всяком случае, при всех обстоятельствах.

a حالت *ḥālat* s. f. положение, состояние; обстоятельство; *har ḥālat meṅ* при любых обстоятельствах.

a حامی *ḥāmī* s. m. защитник, сторонник, приверженец; *ḥāmīān-ĕ-tašaddud* сторонники насилия, стоящие за насильственные меры.

a حائل *ḥā'il* adj. препятствующий, мешающий; *ḥā'il honā* препятствовать, мешать.

a حب *ḥubb* s. f. любовь, привязанность, дружба; *ḥubbu'l-waṭanī* s. f. любовь к родине, патриотизм.

a حد *ḥadd* s. f. граница, предел, рубеж; *kis ḥad tak* до какого предела, в какой мере.

a حدود *ḥudūd* s. f. pl. (sg. *ḥadd*) границы, пределы.

a حرام *ḥarām* adj. воспрещенный, незаконный, позорный.

a حرب *ḥarb* s. f. война, сражение.

a حرفت *ḥirfat* s. f. ремесло, отрасль промышленности.

a حصول *ḥuṣūl* s. m. пользование, приобретение.

a حصه *ḥiṣṣa* s. m. часть; участие; *ḥiṣṣa lenā* принимать участие.

a حفاظت *ḥifāẓat* s. f. защита, охрана; *ḥifāẓat karnā* защищать, охранять.

a حق *ḥaqq* s. m. право.

a حقارت *ḥiqārat* s. f. пренебрежение.

a حقوق *ḥuqūq* s. m. pl. (sg. *ḥaqq*) права, привиллегии.

a حکم *ḥukm* s. m. приказ, предписание, приказание; *ḥukm denā* отдавать приказ.

a حکومت *ḥukūmat* s. f. власть, правительство; *ḥukūmat karnā* — управлять, править.

a حل *ḥal* s. m. развязывание, разрешение, решение; *ḥal karnā* разрешать, решать.

a حمله *ḥamla* s. m. аттака, нападение; *ḥamla karnā* аттаковать, производить аттаку, нападать; *ḥamla āwar* s. m. нападающий, вторженец.

a حیرت *ḥairat* s. f. удивление, изумление, оцепенение.

خ

a خاص *khāṣṣ* adj. особый, специальный, частный.

ah خاصکر *khāṣkar* adv. особенно, в особенности.

a خاصه *khāṣa* adj. особый, специальный, частный.

a خالی *khālī* adj. пустой, порожний, новый, свободный от; *khālī az tašaddud* свободный от насилий.

a خام *khām* adj. незрелый, сырой, грубый; *khām ašyā* сырье.

p خاموش *khāmūš* adj. безмолвный; *khāmūš honā* молчать, безмолствовать.

p خاندان *khāndān* s. m. род.

p خانه‌جنگی *khāna-jangī* s. f. гражданская война.

a خبر *khabar* s. f. знание, уведомление, информация, весть, известие, слух, молва.

p خبرداری *khabardārī* s. f. заботливость, забота; *khabardārī karnā* заботиться.

a ختم *khatm* s. m. конец, окончание; *khatm karnā* оканчивать, прекращать, положить предел (конец).

p خدا *khudā* s. m. бог; *khudā ḥāfiẓ* «да хранит бог», досвидания, прощайте.

p خدائی *khudā'ī* adj. божественное; всемогущество; творение, создание; мир.

a خدشه *khadša* s. m. сомнение, опасение, боязнь.

a خراب *kharāb* adj. дурной, плохой, скверный; *kharāb karnā* портить, разрушать; *kharāb honā* портиться, разрушаться, быть поврежденным.

ap خرابی *kharābī* s. f. разрушение, извращение, зло, бедствие.

p خرچ *kharc* s. m. издержки, расход, потребление.

p خرید *kharīd* s. f. купля, покупка; *kharīd karnā* покупать.

h خریداری *kharīdārī* s. f. покупка, купля.

h خریدنا *kharīdnā* v. t. покупать.

p خزانه *khazāna* s. m. казна.

p خشک *khušk* adj. сухой, высохший, сушоный; *khušk honā* или *ho-jānā* высыхать, высохнуть.

a خطاب *khiṭāb* s. f. разговор, речь; *khiṭāb karnā* обращаться с речью, произносить речь.

a خط *khaṭ* s. m. письмо.

pa خطرناک *khaṭarnāk* adj. опасный.

a خطره *khaṭra* s. m. опасность; *khaṭra meṅ ḍālnā* повергать в опасность, подвергать опасности.

a خفقان *khaftān* s. m. беспокойство, забота.

a خلاف *khilāf* s. m. противоречие, возражение, оппозиция; *ke khilāf* postp. против, вопреки.

a خلافت *khilāfat* s. f. халифат; назв. газеты.

a خلل *khalal* s. m. ущерб, изъян, вред.

a خليج *khalīj* s. m. залив.

p خواب *khwāb* s. m. сон.

a خواجه *khwāja* s. m. ходжа, господин; хозяин; влиятельный человек.

p خواه *khwāh* conj. хотя, несмотря на то, что; будь то даже; *khwāh... khwāh* ли... или; или.. или; будь то... будь то.

p خواهان *khwāhān* adj. желающий; стремящийся к; *khwāhān honā* желать, хотеть, стремиться к.

p خواهش *khwāhiš* s. f. желание.

p خوب *khūb* adj. adv. хороший, хорошо; красивый, красиво.

p خود *khud* pron. сам.

p خوراک *khorāk* s. m. пища, провиант.

p خورده *khurda* pp. съеденный, усвоенный; потерпевший.

p خوش *khuš* adj. довольный, радостный, обрадованный чем (*se*).

p خوشی *khušī* s. f. удовольствие, радость; *khušī se* adv. с удовольствием, охотно.

a خوف *khauf* s. m. боязнь, страх, ужас; *khauf-zada* пораженный страхом, испуганный.

ap خوفناک *khaufnāk* adj. страшный.

p خون *khūn* s. m. кровь.

p خونريز *khūnrez* adj. кровавый.

p خونريزی *khūnrezī* s. f. кровопролитие, резня.

a خيال *khayāl* s. m. мысль, представление; *tumhāre khayāl meṅ* по вашему мнению; *khayāl karnā* думать, полагать.

a خيالات *khayālāt* s. m. pl. (sg. *khayāl*) мысли, идеи, представления.

د

h دادا *dādā* s. m. дед, дедушка (с отцовской стороны).

h دادی *dādī* s. f. бабушка (с отцовской стороны).

a دارالسلطنت *dār-u-s-salṭanat* s. f. столица.

h داڑهی *dāṛhī* s. f. борода.

h دال *dāl* f. горох, чечевица; *dāl meṅ kucch kālā hai* «в горохе что-чорное, что-то подозрительное»; неблагополучно, неладно.

h دام *dām* s. m. цена, стоимость; *kam dām* малоценный.

h دانت *dāṅt* s. m. зуб.

п دانشمند *dānišmand* adj. ученый, мудрый.

p دانه *dāna* s. m. зерно.

h دبانا *dabānā* v. t. прижимать, сжимать; давить, угнетать.

h دبانےوالا *dabāne-wālā* adj. сжимающий, давящий, угнетающий.

h دباو *dabā'o* s. m. гнет.

h دبنا *dabnā* v. n. быть сжатым, быть раздавленным, сокрушенным.

p در *dar* praep. в, внутри, внутрь; *dar aṣl* в сущности, фактически, в самом деле, на деле.

p دربار *darbār* s. m. двор, дарбар.

p درپیش *darpeš* adv. перед; *darpeš honā* предстать, представляться.

a درجه *darja* s. m. ступень, степень.

p درخواست *darkhwāst* s. f. желание, просьба, прошение, заявление.

p درست *durust* adj. правильный, верный, надлежащий, здоровый; *durust karnā* исправлять, оздоровлять.

p درمیان *darmiyān* s. m. промежуток; *ke darmiyān* postp. между.

p درمیانه *darmiyāna* adj. серединный, средний; *darmiyāna ṭabqa kā kisān* середняк.

p دروازه *darwāza* s. m. дверь.

a دریا *daryā* s. f. река, море.

p دریائی *daryā'ī* adj. морской.

p دسترس *dastras* s. m. способность, мастерство, полное овладение чем-либо; *dastras rakhnā* овладевать.

p دستکاری *dastkārī* s. f. ремесло.

p دستور *dastūr* s. m. премьер министр, советник; правило, порядок; обычай, нрав.

p دسته *dasta* s. m. ручка, рукоятка; отделение, бригада, отряд.

p دستیاب *dastyāb* adj. достижимый, доступный.

p دشمن *dušman* s. m. враг.

p دشمنی *dušmanī* s. f. вражда, борьба.

p دشوار *dušwār* adj. трудный, затруднительный, тягостный.

a دفتر *daftar* s. m. контора, учреждение.

a دفعه *dafa'* s. f. раз; момент; *ab kī dafa'* на этот раз, в настоящий момент.

h دکن *dakan* s. m. Декан.

h دکهانا *dikhānā* v. t. показывать; *dikhā denā* показать.

h دکهائی دینا *dikhā'ī denā* показываться, быть видным, являться, обнаруживаться.

h دکهن *dakhin, dakhan* s. m. adj. юг; южный; *ke dakhan* к югу от.

h دکهنی *dakhnī* adj. южный.

p دگر *digar* adj. другой.

p دل *dil* s. m. сердце.

h دلانا *dilānā* v. t. (caus. от *denā*) заставлять давать.

p دم *dam* s. m. дыхание, жизнь; мгновение, миг; *dam-ba-dam* с каждым мигом, непрерывно, беспрестанно.

h دم *dum* s. f. хвост.

h دن *din* s. m. день; *din ko* днем; *din bhar* целый день.

h دنگا *dangā* s. m. смятение, смута, беспорядки, волнение.

a دنیا *dunyā* s. f. мир, вселенная.

h دو *do* num. два; *do-tīn* несколько.

a دوات *dawāt* s. f. чернильница.

h دودھ *dūdh* s. m. молоко.

p دور *dūr* adv. далеко; *dūr karnā* удалять, отдалять.

p دوران *daurān* s. m. вращение, циркуляция; период, время.

h دوره *daura* s. m. движение вокруг, циркуляция; *daura karnā* двигаться вокруг, циркулировать.

h دوڑانا *dauṛānā* v. t. (caus.) заставлять бежать, гонять, гнать.

h دوڑانے والا *dauṛāne-wālā* adj. заставляющий бежать, двигающий, проводящий.

h دوڑنا *dauṛnā* v. n. бежать; нападать; *dauṛ jānā* побежать, убежать.

p دوزخ *dozakh* s. m. ад.

p دوست *dost* s. m. друг, приятель.

h دوسرا *dūsrā* adj. второй, другой, *dūsre* adv. во вторых.

p دوکان *dūkān* s. f. магазин, лавка, мастерская.

p دولت *daulat* s. f. богатство.

p دولتمند *daulatmand* adj. богатый, состоятельный.

h دونوں *donoṅ* num. adv. оба, вдвоем.

h دوهرانا *dohrānā* v. t. повторять.

p ده *dih* adj. дающий, оказывающий; *nuqṣān-dih* приносящий вред, вредный; *taklīf-dih* тягостный, неприятный.

p ده *dih* s. m. деревня, село: pl. *dihāt* села, деревни.

h دهات *dhāt* s. m. металл, минерал.

p دهانه *dahāna* s. m. устье.

h دهڑکنا *dhaṛaknā* v. n. биться, пульсировать.

h دهلی *dĕhlī* s. f. Дели.

h دهنا *duhnā* v. t. доить.

h دهواں *dhū'āṅ* s. m. дым.

h دهوپ *dhūp* s. m. солнечный свет, солнечное тепло, солнышко: *dhūp meṅ* на солнце, на солнышке (греться и т. д.).

h دهوبن *dhobin* s. f. прачка.

h دهوکها *dhokhā* s. m. обман; *dhokhā denā* обманывать.

h دهی *dahī* s. f. простокваша, кислое молоко.

h دی *dī* pp. дана, прич. ж. р. от глаг. *denā*.

h دیا *diyā* pp. m. дан; прич. от гл. *denā*.

p دیر *der* adv. долгий, поздний; s. f. долгое время, поздно; опоздание; *der tak* adv. долго; *thoṛī*

der meṅ в короткое время; *thoṛī der ke ba'd* через короткое время, через некоторое время; *kucch der tak* в течение некоторого времени, некоторое время.

h دیش بندھو داس *deš bandhū dās* s. m. n. pr. Дешбандху Дас, один из лидеров свараджистов.

h دیکھنا *dekhnā* v. t. смотреть, видеть; *dekh lenā* увидеть.

p دیگر *dīgar* adj. другой, иной.

h دینا *denā* v. t. давать, дать; позволять; *de-denā* дать, отдать; *hone denā* позволять случиться или произойти, допустить.

p. دیوانه *dīwāna* adj. безумный; *dīwāna-wār* как безумный.

p دیه *deh* s. m. деревня, село; *dehāt* (pl.) села, деревни.

ڈ

en ڈالر *ḍālar* s. m. долар.

h ڈالنا *ḍālnā* v. t. бросать; наливать, лить, сыпать, рассыпать; разрушать; производить разрушение; *ḍāl denā* бросить и. т. д.

en ڈپٹی *ḍipṭī* s. m. депутат; помощник; *ḍipṭī kalakṭar* депутат коллектор, помощник сборщика податей; *ḍipṭī kamišinar* зам., помощник комиссара.

en ڈرائور *ḍrā'ivar* s. m. машинист, вагоновожатый.

h ڈر *ḍar* s. m. опасание, боязнь, страх.

h ڈرنا *ḍarnā* v. n. бояться, страшиться, пугаться, кого или чего нибудь (*kisī se*).

en ڈسپلن *ḍisiplin* s. m. дисциплина.

h ڈنٹھی *ḍanṭhī* s. f. стебелек, стебель.

en ڈنر *ḍinar* s. m. обед.

h ڈھالنا *ḍhālnā* v. t. лить, отливать (в форму металл и т. д.); *ḍhāl denā* отлить.

h ڈھکنا *ḍhaknā* s. m. покров, покрышка.

h ڈھکنا *ḍhaknā* v. t. покрывать, скрывать; v. n. быть покрытым.

h ڈھکوسلا *ḍhakoslā* s. m. болтовня, сказка, басня.

h ڈھول *ḍhol* s. m. барабан.

h ڈھیلا *ḍhīlā* adj. распущенный, ослабленный; *ḍhīlā karnā* ослаблять.

h ڈھونڈی *ḍhonḍī* s. f. коробочка, стручек.

h ڈھیلا *ḍhelā* s. m. комок, кусок.

h ڈیڑھ *ḍeṛh* adj. полтора.

en ڈیلیگیٹ *ḍelīgeṭ* s. m. делегат.

ذ

a ذاتی *zātī* adj. личный, частный.

a ذرائع *ẕarā'iaʼ* s. m. pl. (sg. *ẕarī'a*) средства; способы.

a ذرا *ẕarā* adv. немного, несколько, слегка.

a ذره *ẕarra* adv. немного, мало.

a ذریعه *ẕarī'a* s. m. средство, посредство; *ke ẕarī'a se* postp. посредством, при помощи.

a ذلیل *ẕalīl* adj. низкий, униженный, жалкий, несчастный; *ẕalīl honā* быть униженным, унижаться.

ر

h راب *rāb* s. f. патока.

h رات *rāt* s. f. ночь; *rāt ko* ночью.

h راجپوت *rājpūt* s. m. раджпут.

h راجه *rāja* s. m. раджа, царь.

a راس *rās* s. m. край; мыс; *rās kumārī* мыс Коморин.

h راسته *rāsta* s. m. дорога, путь, улица; *rāsta milānā* «соединять пути», идти по одному пути, объединяться.

p راضی *rāẕī* adj. довольный, удовлетворенный, согласившийся; *rāẕī honā* быть довольным, соглашаться.

h راکهه *rākh* s. f. зола, пепел.

h رام چندر *rām candar* s. m. Рама, Рама Чандра.

p راه *rāh* s. f. путь, дорога; *kī rāh lenā* отправляться в.

p راهنما *rāhnumā* s. m. вождь.

p راهنمائی *rāhnumā'ī* s. f. руководство; *rāhnumā'ī karnā* руководить.

h رائی *rā'ī* s. f. горчица.

a رائے *rā'e* s. f. вера, мнение, *ba rā'e* для, по; *ba rā'e nām* adj. номинальный.

a رائج *rā'ij* adj. ходячий, ходкий; *rā'ij karnā* давать ход, пускать в обращение.

h روپیا *rupayā* s. m. рупия; деньги.

h رچنا *racnā* v. n. делаться, составляться, устраиваться.

h رس *ras* s. m. сок.

a رسم *rasm* s. f. обычай, нрав; *rasm o riwāj* s. m. нравы и обычаи, обычаи.

p رشته دار *rištadār* s. m. родственник.

a رعایا *ri'āyā* s. f. pl. подданные.

p رفتار *raftār* s. m. движение; темп.

p رفته *rafta* pp. ушедший; *rafta rafta* adv. постепенно.

a رفع *raf'a* s. m. поднятие, возвышение, удаление, устранение; *raf'a karnā* удалять, устранять.

a رفقا *rufaqā* s. m. pl. (sg. *rafīq*) товарищи; *rufaqā-ĕ-kār* товарищи по работе или деятельности.

a رفیق *rafīq* s. m. товарищ.

a رقبہ *raqba* s. m. участок земли, принадлежащий деревне, хозяйству и т. д.

p رکابی *rakābī* s. f. тарелка.

h رکاوٹ *rukāwaṭ* s. f. препятствие; *rukāwaṭeṅ ḍālnā* чинить препятствия.

h رکنا *ruknā* v. n. останавливаться, задерживаться; *ruk-jānā* остановиться.

h رکھنا *rakhnā* v. t. держать; иметь, сохранять; класть, ставить; представлять (что-либо).

p رگ *rag* s. f. жила, артерия, вена.

p رنج *ranj* s. m. печаль, скорбь, огорчение, гнев.

h رنگ *raṅg* s. m. цвет, окраска.

h رنگ ورنگ *raṅg viraṅg* adj. разного цвета, разнообразный.

p رو *rū* s. m. лицо; наружность; причина; *ke rū*, *ke rū se* postp. перед лицом, перед, с точки зрения.

p روا *rawā* pp. adj. идущий, ходячий; законный, правильный; терпимый.

a رواج *riwāj* s. m. ходкое, обычное; обычай, традиция.

روا داری *rawādārī* s. f. корректность, терпимость.

h روپیہ *rūpaya* s. m. рупия, деньги.

h روٹی *roṭī* s. f. хлеб.

h روڑا *roṛā* s. m. камень, кирпич.

h روڑھی *rūṛhī* s. f. традиция, рутина.

p روز *roz* s. m. день; adv. каждый день, ежедневно; *roz ko* adv. днем; *har roz* каждый день, ежедневно.

pa روزمرہ *roz-marra* adj. ежедневный, повседневный, обычный; s. m. повседневные дела.

h روس *rūs* s. m. Россия.

h روسی *rūsī* adj. s. m. русский.

p روشنی *raušnī* s. f. свет, блеск.

h روکنا *roknā* v. t. задерживать, останавливать, препятствовать, удерживать; *rok denā* задержать, удержать, остановить.

h روئی *rū'ī* s. f. хлопок.

hp رویہ *rawaiya* s. m. обыкновение, обычай, поведение, образ действий.

h رہا سہا *rahā sahā* adj. оставшийся, остальной.

h رہنا *rahnā* v. n. жить, быть, существовать, оставаться, пребывать.

p رہنمائی *rahnumā'ī* s. m. см. *rāhnumā'ī*.

p ریشم *rešm* s. m. шелк.

p ریشمی *rešmī* adj. шелковый.

en ریل *rel* железная дорога = *rel kī saṛak* s. f.

enh ریل گاڑی *rel-gāṛī* s. f. вагон; поезд.

en ریلو ے *relve* s. m. железная дорога.

ز

r زار *zār* s. m. царь.

a زائد *zā'id* adj. больше, излишний, превышающий.

p زبان *zabān* s. f. язык.

p زبردست *zabardast* adj. сильный, могущественный, мощный, крепкий, жестокий, суровый.

p زبردستی *zabardastī* s. f. насилие; adv. насильно.

p زخم *zakhm* s. m. рана.

p زخمی *zakhmī* adj. раненый.

p زر *zar* s. m. золото, богатство; *zar-khez* adj. богатый; плодородный.

a زراعت *zirā'at* s. f. земледелие, агрикультура.

a زراعتی *zarā'atī* adj. земледельческий, аграрный.

a زعم *zŏ'm, za'm* s. m. уверенность, самоуверенность, высокомерие, тщеславие.

a زمانه *zamāna* s. m. время, период.

p زمین *zamīn* s. f. земля.

p زمیندار *zamīndār* s. m. землевладелец, заминдар, помещик, кулак.

p زندگی *zindagī* s. f. жизнь.

p زنده *zinda* adj. живой.

a زوال *zawāl* s. m. упадок, падение, гибель.

p زور *zor* s. m. сила, энергия; *zor se* adv. силою, насильно; *pūre zor se* с полной энергией.

a زیادتی *ziyādatī* s. f. увеличение, излишек, перепроизводство.

a زیاده *ziyāda* adj. очень многий; очень много, слишком много, больше; *ziyāda tar* очень много; *ziyāda se ziyāda* слишком много, самое большее.

p زیر *zer* praef. под; *zer ta'mīr* в стройке; *zer ta'mīr honā* строиться.

س

h سا *sā* adj. suff. очень, весьма.

h سا *sā* adj. подобный, как, как будто.

h سات *sāt* num. семь.

h ساتواں *sātwāṅ* adj. седьмой.

h ساتھ *sāth* s. m. компания, общество; общение, сотрудничество; *sāth sāth* с, вместе с; одновременно с; параллельно с, наряду с; *ke sāth* postp. с, вместе с; *sāth lenā* взять с собой, вести за собой.

h ساٹھ *sāṭh* num. шестьдесят.

p ساخت *sākht* s. f. делание, изготовление, производство.

h سارا *sārā* adj. весь, целый; *sārā kā sārā* весь целиком, весь без остатка.

a سال *sāl* s. m. год.

p سالانه *sālāna* adj. годичный, годовой, ежегодный; adv. ежегодно.

p سامان *sāmān* s. m. вещи, снаряжение.

h سامنا *sāmnā* s. m. встреча лицом к лицу, сопротивление; *sāmnā karnā* сопротивляться, бороться.

h سامنے *sāmne, ke sāmne* postp. перед.

h سانس *sāns* s. f. дыхание, вздох; *sāns lenā* дышать.

en ساینس *sāyans* s. m. наука.

h سب *sab* adj. весь, все.

a سبب *sabab* s. m. причина; *ke sabab* postp. по причине.

h سب سے پہلے *sab se pahle* adv. прежде всего, раньше всего.

h سب کا سب *sab kā sab* adj. весь целиком.

h سب کچھ *sab kucch* pron. всё.

p سبز *sabz* adj зеленый.

a سبق *sabaq* s. m. урок.

p سپاہ *sipāh* s. f. войска, армия.

p سپاہی *sipāhī* s. m. сипай, солдат.

h ستانا *satānā* v. t. мучить.

h ستائیس *sattā'īs* num. двадцать семь.

h سترہ *satrah* num. семнадцать.

h سترھواں *satrahwān* adj. семнадцатый.

en ستمبر *sitambar* s. m. сентябрь.

h ستھرا *suthrā* adj. чистый.

r سٹالن *stālin* s. m. т. Сталин.

en سٹیشن *stešan* s. m. станция.

h سچ *sac* adj. истинный, правильный; s. m. истина, правда.

h سچا *saccā* adj. истинный, настоящий, подлинный.

h سچائی *saccā'ī* s. f. правда, истинность, истина; искренность, верность.

p سخت *sakht* adj. твердый, крепкий, жестокий, крайний, сильный.

s سدا *sadā* adv. всегда, все время.

h سر *sir* s. m. голова.

p سر *sar* s. m. голова, глава.

h سرا *sirā* s. m. верхушка, кончик, край.

سر سید احمد خان *sar sayyid aḥmad khān* s. m. сэр Саид Ахмед Хан.

p سرکار *sarkār* s. f. правительство; s. m. государь.

p سرکاری *sarkārī* adj. правительственный.

p سرگردان *sargardān* adj. смущенный, расстроенный, измученный; *sargardān honā* расстраиваться, мучиться.

p سرگرمی *sargarmī* s. f. пыл, усердие, энтузиазм.

p سرمایہ *sarmāya* s. m. капитал.

p سرمایہ دار *sarmāyadār* s. m. капиталист.

p سرمایہ داری *sarmāyadārī* s. f. капитализм.

h سڑک *saṛak* s. f. улица, дорога.

p سزا *sazā* s. f. наказание.

p سست *sust* adj. вялый; слабый, ленивый; *sust karnā* ослаблять.

h سستا *sastā* adj. дешевый.

h سستائی *sastā'ī* s. f. дешевизна.

en سسٹم *sisṭam* s. m. система.

a سفر *safar* s. m. путешествие; *safar karnā* путешествовать.

h سکنا *saknā* v. n. мочь, быть способным, быть в состоянии, уметь.

en سکول *skūl* s. m. школа.

a سکون *sukūn* s. m. покой, спокойствие.

h سکھانا *sukhānā* v. t. сушить.

h سکھ *sikh* s. m. сикх.

h سکھ *sukh* s. m. счастье.

en سکیم *skīm* s. f. схема, план.

en سگریٹ *sigreṭ* s. f. папироса; *sigreṭ pīnā* курить папиросу.

a سلام *salām* s. m. мир, привет.

a سلام علیکم *salām 'alaikum* «мир вам», здравствуйте.

a سلسلہ *silsila* s. m. цепь, ряд, нить; *ke silsila meṅ* в связи с, по.

a سلطنت *salṭanat* s. f. государство, империя; управление; *salṭanat karnā* управлять, править.

h سمجھدار *samajhdār* adj. разумный, рассудительный, умный, понимающий.

h سمجھنا *samajhnā* v. f. понимать; *samajh jānā* понять; *samajh-lenā* понять, уразуметь.

en سنٹرل *sanṭral* adj. центральный.

h سمندر *samundar* s. m. море, океан.

h سنانا *sunānā* v. t. заставлять слушать, рассказывать.

p سنجیدگی *sanjīdagī* s. f. серьезность; *sanjīdagī se* adv. серьезно.

h سندھ *sindh* s. m. река Синдх.

p سنگ *saṅg* s. m. камень.

p سنگی *saṅgī* adj. каменный.

h سننا *sunnā* v. t. слушать, слышать.

h سنوارنا *saṅvārnā* v. t. украшать, приводить в порядок.

a سنہ *san* s. m. год.

a سنی *sunnī* s. m. ортодоксальный мусульманин, сунит.

h سو *sau* num. сто.

h سو *so* pron. он, тот.

a سوا *siwā, ke siwā* postp. кроме, исключая.

p سوار *sawār* adj. севший верхом, севший для езды; s. m. всадник, верховой; *sawār honā* ехать (на лошади, на поезде, трамвае и т. д.).

h سوار *sū'ar* s. m. свинья.

p سواری *sawārī* s. f. средство передвижения; экипаж.

a سوال *sawāl* s. m. вопрос; *sawāl karnā* v. t. спрашивать.

a سوالات *sawālāt* s. m. pl. вопросы.

h سوت *sūt* s. m. нитка, пряжа.

h سوتی *sūtī* adj. нитяный, хлопчатобумажный.

p سوداگر *saudāgar* s. m. купец, крупный торговец.

p سوداگری *saudāgarī* s. f. торговля (крупная).

s سوراجیه *svarājya* s. m. сварадж.

h سورج *sūraj* s. m. солнце.

en سوشل *sošal* adj. социальный.

en سوشلزم *sošalizm* s. m. социализм.

en سوشلسٹ *sošalisṭ* s. m. социалист.

h سوکھنا *sūkhnā* v. n. сохнуть.

h سوکھنا *sokhnā* v. t. всасывать, впитывать; *sokh jānā* впитать.

en سول *sivil* adj. гражданский; *sivil nāfarmānī* s. f. гражданское неповиновение.

h سوله *solah* num. шестнадцать.

h سولهواں *solahwāṅ* adj. шестнадцатый.

h سونا *sonā* s. m. золото.

h سونا *sonā* v. n. спать.

h سونپنا *sauṅpnā* v. t. передавать, вручать, давать.

h سونگھنا *sūṅghnā* v. t. обонять, нюхать.

h سوئی *sū'ī* s. f. иголка, игла.

r سویٹ روس *saviyaṭ rūs* s. m. Советская Россия, СССР.

h سہج *sahaj* adj. легкий, удобный; *sahaj meṅ* adv. легко, удобно.

h سہنا *sahnā* v. t. терпеть, выносить, переносить.

h سہی *sahī* emphat. part. да, конечно, пожалуйста.

h سے *se* postp. от, из, с; вследствие; послелог орудия, напр. *hāth se* рукою.

a سیاست *siyāsat* s. f. управление, политика.

pa سیاسی *siyāsī* s. f. политический.

s سیتا *sītā* s. f. Сита.

h سیٹی *sīṭī* s. f. свист, свисток.

h سیدھا *sīdhā* adj. простой, спокойный, смирный.

h سیکڑا *saikṛā* s. m. сотня; *saikṛoṅ* adv. сотни, сотнями.

h سیکھنا *sīkhnā* v. t. учить, учиться, изучать.

h سینچنا *sīṅcnā* v. t. поливать, орошать.

h سینگ *sīṅg* s. m. рог.

ش

p شاباش *šābāš* interj. прекрасно, великолепно.

p شاگرد *šāgird* s. m. ученик, учащийся студент.

p شام *šām* s. f. вечер; *šām ko* вечером.

a شامل *šāmil* adj. включенный, соединенный, участвующий; *šāmil honā* быть включенным, участвовать.

p شاه *šāh* s. m. шах.

p شاه جہان *šāh jahān* s. m. имп. Шах Джаган.

p شاهنشاه *šāhanšāh* s. m. царь царей, император.

r شاهتی *šāhtī* s. f. Шахты.

p شاید *šāyad* adv. должно быть, может быть, вероятно; *šāyad hī* вряд ли.

a شخص *šakhṣ* s. m. лицо, особа, некто, человек.

a شدت *šiddat* s. f. сила; насилие; жестокость, суровость; бедствие, несчастие; *šiddat se* сильно, жестоко, сурово.

p شده *šuda* pp. сделавшийся, ставший.

p شدید *šadīd* adj. сильный, энергичный; трудный, жестокий; строгий, суровый.

a شرائط *šarā'iṭ* s. f. pl. (sg. *šarṭ*) условия.

a شرط *šarṭ* s. f. условие; *ba-šarṭe ki* conj. при условии, что.

a شروع *šurū'* s. m. начало; *šurū' honā* начинаться; *šurū' karnā* начинать, положить начало.

a شك *šak* s. m. сомнение; *be šak* adj. без сомнения, несомненно.

p شکار *šikār* s. m. охота, добыча; *šikār honā* становиться добычей.

p شکاف *šikāf* s. m. брешь, щель.

a شکایت *šikāyat* s. f. жалоба, обвинение; *šikāyat karnā* жаловаться.

h شکر *šakar* s. f. сахар.

p شکر گزار *šukr-guzār* adj. благодарный.

p شکست *šikast* s. f. поражение; *šikast khwurda* потерпевший поражение, разбитый; *šikast denā* нанести поражение, разбить; *šikast khānā* потерпеть поражение.

a شکل *šakl* s. f. форма, фигура.

a شمال *šumāl* s. m. север.

ap شمالی *šumālī* adj. северный.

p شور *šor* s. m. крик, шум, сумятица, смута; *šor macānā* поднимать шум, крик; *šor o ghul* s. m. шум и крик; *šor o ghul macānā* поднимать шум и крик.

p شوربا *šorbā* s. m. суп.

p شوقین *šauqīn* adj. желающий, любящий.

p شہر *šahr* s. m. город.

a شے *šai* s. f. вещь, предмет, товар.

p شیره *šīra* s. m. сок, патока.

a شیعه *šī'a* s. m. шиит, шииты, мусульманская секта.

ص

a صاحب *ṣāḥib* s. m. уважаемый, господин, товарищ; европеец.

a صاحبه *ṣāḥiba* s. f. уважаемая, госпожа; товарка; европейская женщина.

a صاف *ṣāf* adj. чистый, ясный; несомненный.

a صبح *ṣubḥ* s. f. утро; *ṣubḥ ko* утром.

a صبر *ṣabr* s. m. f. терпение, выносливость.

a صحت *ṣĕḥḥat* s. f. здоровье.

a صحیح *ṣaḥīḥ* adj. здоровый, целый; реальный, истинный, точный, правильный, надлежащий.

p صد *ṣad* num. сто.

p صدی *ṣadī* s. f. сотня, столетие.

a صدر *ṣadr*, *ṣadar* s. m. грудь; глава; председатель; начальник; adj. главный, высший.

p صدی *ṣadī* s. f. сотня; *fī ṣadī* «на сто», процент.

a صرف *ṣarf* s. m. издержка, расход; *ṣarf karnā* производить расходы, издержать, расходовать.

a صرف *ṣirf* adv. только, лишь.

ap صلاحکار *ṣalāḥkār* s. m. советник, советчик.

a صلح *ṣulḥ* s. f. мир, соглашение, мирный договор; (*se*) *ṣulḥ karnā* заключать мир (с кем-нибудь).

a صندوق *ṣandūq* s. m. сундук.

a صنعت *ṣan'at* s. f. промысел; промышленность; отрасль промышленности.

a صنعتی *ṣan'atī* adj. промышленный.

a صورت *ṣūrat* s. f. форма, образ, вид, наружность, внешность; состояние, случай.

ض

h ضرور *ẓarūr* adj. нужный, необходимый, неизбежный; adv. конечно, бессомнения, несомненно.

a ضرورت *ẓarūrat* s. f. потребность, необходимость, нужда; *ẓarūrat hai* (*paṛtā hai*) нужно, требуется, необходимо.

a ضروری *ẓarūrī* adj. необходимый, потребный, нужный.

a ضعیف *ẓa'īf* adj. слабый, немощный, старый.

a ضروریات *ẓarūriyāt* s. f. pl. необходимые вещи, предметы первой необходимости, потребности.

ط

a طاقت *ṭāqat* s. f. сила, мощь, власть, держава.

a طالب علم *ṭālib-'ilm* s. m. учащийся, студент.

a طبقه *ṭabqa* s. m. класс.

a طرح *ṭaraḥ* s. f. способ, манера; *kī ṭaraḥ* postp. по способу, на манер, как, подобно; *is ṭaraḥ* таким образом; *is ṭaraḥ kā* такого рода; *isī ṭaraḥ* таким же образом, равным образом.

a طرف *ṭaraf* s. f. сторона, направление; *kī ṭaraf* postp. в сторону, в направлении.

a طریق *ṭarīq* s. m. путь, способ, форма.

a طريقه *ṭarīqa* s. m. путь, способ, манера, форма.

a طلب *ṭalab* s. f. искание, поиски; желание; просьба; *ṭalab karnā* искать, просить, требовать.

a طور *ṭaur* s. m. вид, способ, манера; *ke ṭaur par* postp. путем, образом, как; *pūre ṭaur par* в полной мере, вполне.

a طوفان *ṭūfān* s. m. буря.

a طوالت *ṭawālat* s. f. протяжение, длина, размер.

a طويل *ṭawīl* adj. долгий, длинный; обширный.

a طي *ṭai* s. m. складывание, складка; *ṭai karnā* складывать, проходить, пройти; решать, постановлять, определять.

ظ

a ظالم *ẓālim* adj. жестокий; s. m. притеснитель, тиран, деспот.

a ظاهر *ẓāhir* adj. ясный, явный, открытый, очевидный; *ẓāhir karnā* обнаруживать, открывать, показывать, высказывать, говорить, сказать.

a ظلم *ẓulm* s. m. жестокость, притеснения, гнет.

a ظهور *ẓuhūr* s. m. явление, появление, проявление; *ẓuhūr meṅ ānā* появляться, возникать, проявляться, случаться.

ع

a عاليشان *'ālīšān* adj. величественный, блестящий.

a عجيب *'ajīb* adj. удивительный, изумительный; странный.

a عدم *'adam* s. m. небытие, отсутствие, не-, без-.

a عدم تشدد *'adam-tašaddud* s. m. отсутствие насилия.

ap عدم موجودگی *'adam-maujūdagī* s. f. отсутствие.

a عراق *'irāq* s. m. Ирак.

a عرب *'arab* s. m. араб, Аравия.

a عرصه *'arṣa* s. m. период, промежуток, время; *ek 'arṣa se* с некоторого времени.

a عرض *'arẓ* s. f. представление, просьба; *'arẓ karnā* делать представление, просить.

a عزيز *'azīz* adj. дорогой, почтенный, уважаемый.

a عضو *'aẓū* s. m. орган, член, часть тела.

a عظيم *'aẓīm* adj. большой, великий.

a عقيده *'aqīda* s. m. вера.

a علاقه *'ilāqa* s. m. привязанность, связь, близость; часть; часть страны или города; участок; владение, имение.

a علم *'ilm* s. m. знание; *ṣāḥib-ĕ-'ilm* s. m. ученый.

a عليحده *'alaiḥida* adj. adv. отдельный, особый; отдельно, особо;

'alaiḥida 'alaiḥida отдельно, отдельный, обособленный.

a عمارت *'imārat* s. f. здание, постройка.

a عمر *'umr* s. f. возраст.

a عمل *'amal* s. m. труд, дело, употребление; *'amal meṅ lānā* приводить в действие, применять к делу.

a عملاً *'amalan* adv. на деле, фактически.

ap عمل در آمد *'amal-dar-āmad* s. m. действие, процесс, выполнение.

a عملی *'amalī* adj. практический, реальный; *'amalī ṭaur par* реально, на деле.

a عموماً *'amūman* adv. обычно, обыкновенно.

a عوام *'awām* s. m. pl. массы населения; народные массы, масса.

a عورت *'aurat* s. f. женщина.

a عوض *'iwaẓ* s. m. компенсация, обмен; *ke 'iwaẓ* post. в обмен, вместо.

a عہد *'ahd* s. m. обещание, обет, условие, договор.

a عہدہ *'ŏhda* s. m. должность, служба, пост.

a عیسوی *'īswī* adj. христианский; adv. христианской эры.

غ

a غالب *ghālib* adj. побеждающий, превалирующий; наиболее вероятный; s. m. победитель.

a غالباً *ghāliban* adv. вероятнее всего; большею частью; повидимому, главным образом.

a غرض *gharaẓ* s. f. цель, намерение.

a غریب *gharīb* adj. бедный.

a غصہ *ghuṣṣa* s. m. гнев, ярость.

a غضب *ghaẓab* s. m. гнев, ярость; насилие; проклятие, бедствие; *ghaẓab kā* насильственный, ужасный.

p غل *ghul* s. m. шум, смятение; *ghul macānā* поднимать шум.

a غلام *ghulām* s. m. раб; *ghulām banānā* обращать в рабство.

pa غلامی *ghulāmī* s. f. рабство.

a غلطی *ghalaṭī* s. f. ошибка, заблуждение, недоразумение.

a غلہ *ghala* s. m. зерновой хлеб.

a غم *gham* s. m. печаль, скорбь, уныние.

a غور *ghaur* s. f. размышление, обдумывание, внимательное рассмотрение; *ghaur karnā* обдумывать, рассматривать.

a غیر *ghair* adj. другой, чужой; не-, без-.

a غیر حاضر *ghair ḥāẓir* adj. неприсутствующий, отсутствующий.

ap غیرجانبدار ghair-jānibdār adj. нейтральный; ghair-jānibdār rahnā оставаться нейтральным, сохранять нейтралитет.

ap غیرجانبداری ghair-jānibdārī s. f. нейтралитет, нейтральность.

ap غیر ضروری ghair-zarūrī adj. ненужный.

a غیر متعین ghair muta'aiyin adj. неопределенный.

a غیرملک ghair-mulk s. m. чужая страна, иностранное государство; заграница.

a غیر ملکی ghair-mulkī adj. иностранный.

a غیر ممالک ghair-mumālik s. m. pl. иностранные державы.

a غیر ممکن ghair-mumkin adj. невозможный; adv. невозможно.

ف

en فارم fārm s. m. ферма, хозяйство.

a فاصله fāṣila s. m. расстояние.

a فائده fā'ida s. m. польза, выгода; fā'ida uṭhānā извлекать пользу, пользоваться.

ap فائده‌مند fā'idamand adj. полезный, выгодный.

en فبروری fabravarī s. f. февраль.

a فتح fataḥ s. m. победа; fataḥ karnā побеждать, одержать победу.

ap فتحمند fataḥmand adj. победоносный.

a فتنه fitna s. m. искушение, бедствие, несчастие; раздор, смута.

p فرار farār s. m. бег, бегство; farār honā бежать, убегать.

en فرانس frāns s. m. Франция.

a فرائض farā'iz s. m. pl. (sg. farz) обязанности, долг.

p فرش farš s. m. ковер, пол.

a فرض farz s. m. долг (нравственный), обязанность.

a فرق farq s. m. разделение, различие; порча, ухудшение; farq ḍālnā производить различие, изменять, ухудшать.

hp فرمانا farmānā v. t. приказывать, говорить, заявлять, делать.

p فرو faro praep., adv. внизу, вниз, ниже, под; faro honā опускаться, снижаться, спадать, уменьшаться.

p فروخت firokht s. f. продажа; firokht karnā продавать.

a فساد fasād s. m. беспорядок, беспорядки, волнения; заговор, мятеж, восстание.

a فسادات fasādāt s. m. pl. (sg. fasād) беспорядки, волнения.

a فصل fasl s. f. жатва, урожай.

a فضا fazā s. f. обширность, открытое место, простор; пространство; площадь; атмосфера.

a فطرت fitrat s. f натура, природа

a فعل *fĕ'l* s. m. действие, дело, поступок.

a فقط *faqaṭ* adv. только.

en فنلنڈ *finlanḍ* s. m. Финляндия.

en فنانشل *finānšal* adj. финансовый.

a فوائد *fawā'id* s. m. pl. (sg. *fā'ida*) выгоды, преимущества.

a فوج *fauj* s. f. армия, войско.

a فوراً *fauran* adv. живо, быстро, немедленно, скоро.

a فوقيت *fauqīyat* s. f. превосходство, преимущество; *fauqīyat ḥāṣil karnā* получать преимущество.

p فولاد *fūlād* s. f. сталь.

p فہرست *fĕhrist* s. f. реестр, перечень; меню.

a فی *fī* praep. на, в, за; *fī ṣadī* «на сто», процент.

en فیر *fair* s. m. огонь, пальба, стрельба, залп; *fair karnā* стрелять, палить, давать залп.

a فیصلہ *faiṣala* s. m. решение, постановление; *faiṣala karnā* принимать решение, решать, постановить.

ق

a قابلیت *qābilīyat* s. f. способность, дарование.

t قابو *qābū* s. m. случай; овладение, власть; *qābū pānā* овладевать, захватить власть.

a قانون *qānūn* s. m. закон.

ap قانونی *qānūnī* adj. законный, легальный.

a قائم *qā'im* adj. стоящий, основанный; *qā'im karnā* устанавливать, основывать; *qā'im rakhnā* поддерживать, сохранять, устанавливать; *qā'im honā* стоять.

a قبضہ *qabẓa* s. m. власть, владение; *qabẓa karnā* овладевать.

a قبل *qabl* adj. передний, прежний; adv. прежде, перед, до; *qabl az ān ki* до того, прежде чем; *qabl az īn* до этого, прежде этого, перед этим; *ke qabl* postp. прежде, до.

a قتل *qatl* s. m. убийство; *qatl karnā* убивать, умерщвлять; *qatl kar ḍālnā* убить.

a قحط *qaḥṭ* s. m. голод.

a قد *qad* s. m. высота, рост, фигура.

a قدر *qadr* s. f. достоинство, мера, степень; *is qadr* в такой степени, столько; *jis qadr* в какой мере, сколько.

a قدرتی *qudratī* adj. естественный, природный, натуральный.

a قدیم *qadīm* adj. древний, старинный.

a قرار *qarār* s. m. утверждение, стойкость, крепость, постоянство; *bar qarār rakhnā* крепить, удерживать, сохранять.

a قرآن *qŏ'rān* s. m. Коран, священная книга мусульман.

ap قربانی *qarbānī* s. f. жертва.

a قریب *qarīb* adj. близкий; adv. близ, около; *ke qarīb* post. около, близ.

a قریبا *qarīban* adv. около, приблизительно.

a قرض *qarẓ* s. m. долг, заем.

a قرضه *qarẓa* s. m. долг, заем; *qarẓa-jāt* pl. долги, займы.

a قسط *qisṭ* s. f. рассрочка.

a قصبه *qaṣba* s. m. большая деревня, местечко.

a قصه *qiṣṣa* s. m. рассказ, басня; *qiṣṣa-āmez* adj. баснословный.

a قطار *qaṭār* s. f. линия, ряд, серия.

a قطع *qaṭ'a* s. f. отрезывание, пресечение, разрыв.

a قلعه *qil'a* s. m. форт, крепость.

a قلم *qalam* s. m. перо; *yak qalam* adv. совершенно, вполне, сразу.

a قمیص *qamīṣ* s. m. рубаха, рубашка.

a قوت *quwwat* s. f. сила, мощь; способность.

a قول *qaul* s. m. слово, речь.

a قوم *qaum* s. f. нация, национальность; *qaum kā* по национальности.

ap قوم پرست *qaum-parast* s. m. («почитающий нацию»), националист; патриот.

ap قومی *qaumī* adj. национальный.

a قهوه *qahwa* s. m. кофе.

a قید *qaid* s. m. заключение (в тюрьму).

a قیمت *qīmat* s. f. цена.

t قینچی *qaiñčī* s. f. ножницы.

ک

h کا *kā* postp. адъективирующий послелог.

h کاتنا *kātnā* v. t. прясть.

h کاٹنا *kāṭnā* v. t. резать, перерезать, стричь; *kāṭ lenā* intens. срезать, состригать.

p کار *kār* s. m. дело, работа.

p کاربند *kārband* adj. применяющий к делу, действующий по; *kārband honā* применять, действовать по; *kārband karānā* заставлять действовать.

p کارخانه *kārkhāna* s. m. фабрика, завод.

p کارروائی *kārrawā'ī* s. f. действие, операция, деяние; мера; *šadīd kārrawā'ī* суровые меры.

p کارزار *kārzār* s. m. битва, война.

p کاروبار *kār o bār* s. m. труд, работа; дело, дела.

p کاغذ *kāghaz* s. m. бумага.

a كافر *kāfir* adj. s. m. неверный, нечестивый; кафир, нечестивец.

a كافى *kāfī* adj. достаточный.

h كالا *kālā* adj. черный; *kālā takhta* s. m. классная доска.

h كالى گهاٹ *kālī ghāṭ* s. m. Калигат.

h كام *kām* s. m. дело, работа; *kām denā* действовать, оказывать услугу (*ko*); *kām karnā* работать; *kām ānā* идти в употребление, употребляться, использоваться; (*se*) *kām calānā* действовать, обходиться; *kām lenā* применять, пользоваться; *kām meṅ lānā* применять, употреблять.

en كامریڈ *kāmreḍ* s. m. товарищ.

a كامل *kāmil* adj. совершенный, полный; *kāmil ṭaur par* совершенно, абсолютно.

p كامیاب *kāmyāb* adj. успешный; *kāmyāb honā* успевать, иметь успех.

p كامیابی *kāmyābī* s. f. успех.

h كان *kān* s. m. ухо.

h كانپور *kānpūr* s. m. г. Канпур.

h كانٹا *kāṅṭā* s. m. вилка.

en كانفرنس *kānfrans* s. f. конференция.

en كانگرس *kāṅgras* s. m. f. см. *kāṅgres*.

en كانگرسی *kāṅgrasī* s. m. = *kāṅgresī*.

en كانگریس *kāṅgres* s. m. f. конгресс.

en كانگریسی *kāṅgresī* s. m. член конгресса; конгрессист.

a كاهل *kāhil* adj. медлительный, инертный, отсталый.

h كب *kab* adv. когда.

h كبهی *kabhī* adv. когда-нибудь; *kabhī kabhī* иногда; *kabhī na kabhī* по временам, иногда; *kabhī nahīṅ* никогда.

h كپڑا *kapṛā* s. m. материя, ткань; платье, одежда.

a كتاب *kitāb* s. f. книга.

h كتنا *kitnā* adj. сколь многий, сколько; *kitnā hī* какой бы ни.

h كٹر *kaṭṭar* adj. суровый, жестокий, безжалостный.

h كٹنا *kaṭnā* v. n. быть разрезанным, резаться; быть изрубленным, быть убитым в бою; *kaṭ-marnā* быть убитым в сражении.

a كثرت *kas̱rat* s. f. изобилие, большинство.

a كثیر *kas̱īr* adj. многий, много, обильный.

h كچلنا *kucalnā* v. t. сокрушать, уничтожать.

h كچھ *kucch* pron. что-нибудь, кое-что, несколько; *kucch nahīṅ* ничего; *kucch na kucch* хоть что нибудь, что-нибудь.

h کرانا *karānā* v. t. заставлять делать.

p کرایه *kirāya* s. m. плата за наем, квартирная плата.

h کرتا pt. *kartā* наст. вр. делающий (от глагола *karnā* делать).

h کرتا *kurtā* s. m. рубаха.

p کرسی *kursī* s. f. кресло, стул.

p کرشمه *kirišma* s. m. чудо; чары.

h کرشنا *krišnā* s. f. p. Кришна.

h کرنا *karnā* v. t. делать; *kar denā* сделать (для другого); *kar-lenā* сделать для себя; *kar baiṭhnā* неожиданно или безрассудно делать.

r کرنسکی *karanskī* s. m. Керенский.

h کروڑ *kroṛ* s. m. крор, десять миллионов.

h کروڑها *kroṛhā* s. m. pl. кроры.

h کڑا *kaṛā* adj. твердый, крепкий.

h کڑوا *kaṛwā* adj. горький.

h کڑهائی *kaṛhā'ī* s. f. кастрюля.

h کڑی *kaṛī* s. f. кольцо; звено (цепи).

h کس *kis* осн. косв. форм. от местоимений *kyā* «что» и *kaun* «кто какой»; *kiskā* чей, кого.

h کسان *kisān* s. m. крестьянин.

h کس کا *kiskā* pron. чей.

ha کسواسطے *kiswāste* conj. почему.

h کسی *kisī* осн. косв. форм. от местоимения *ko'ī* «кто-нибудь, какой-нибудь».

p کاشتکار *kāštkār* s. m. земледелец.

p کشتکاری *kaštkārī* s. f. земледелие.

p کشتی *kištī* s. f. судно, лодка.

h کشمیر *kašmīr* s. m. Кашмир.

h کل *kal* adv. вчера; завтра.

h کل *kal* s. f. машины, инструмент.

a کل *kul* adj. весь.

h کلکته *kalkatta* s. m. Калькутта.

en کلکٹر *kalakṭar* s. m. коллектор, сборщик налогов.

p کم *kam* adj. adv. малый, мало, меньше; небольшой, незначительный; низкий (о цене, зарплате и т. д.); *kam honā* быть малым, уменьшаться, ослабевать.

p کم از کم *kam az kam* adv. по меньшей мере.

a کمال *kamāl* adj. полный, совершенный.

en کمپنی *kampanī* s. f. компания.

h کمره *kamra* s. m. комната.

p کمزور *kamzor* adj. малосильный, слабый; *kamzor banānā* ослаблять.

en کمشنر *kamišinar* s. m. комиссар.

h کمل *kammal* s. m. одеяло (шерстяное).

p کمی *kamī* s. f. малость, слабость, недостаточность, уменьшение; *kamī karnā* проявлять слабость, уступать.

en کمیٹی *kamīṭī* s. m. f. комитет.

en کمیشن *kamīšan* s. f. комиссия.

en کمیونزم *kamyūnizm* s. m. коммунизм.

en کمیونسٹ *kamyūnisṭ* s. m. коммунист; adj. коммунистический.

p کنارہ *kināra* s. m. край, берег; *ke kināre (par)* на краю, сбоку, на берегу.

h کنگھی *kanghī* s. f. гребень, гребешек; *kanghī karnā* расчесывать.

en کنیڈا *kaneḍā* s. t. Канада.

h کو *ko* postp. употребляющийся в функции русских окончаний винительного и дательного падежей.

h کوا *kawwā* s. m. ворона.

h کواڑ *kiwāṛ* s. m. дверь, створка двери.

h کوٹھری *koṭhrī* s. f. коморка, комната.

h کودنا *kodnā* v. n. прыгать, скакать; *kod-paṛnā* спрыгивать, впутываться.

h کور *kor* s. f. пятнышко; небольшой дефект; *kor kasar* небольшой дефект, легкая погрешность; *kor-kasar karnā* делать небольшую погрешность, упускать мелочи.

h کوس *kos* s. m. кос (около двух английских миль).

p کوشش *košiš* s. f. усилие, старание, стремление; *košiš karnā* стараться.

h کولہو *kolhū* s. m. пресс.

h کون *kaun* pron. кто.

h کونا *konā* s. m. угол.

en کونٹیس *kaunṭēs* s. f. графиня.

h کونسا *kaunsā* adj. какой, который.

en کونسل *kaunsil* s. m. совет; *bamba'ī kaunsil* Бомбейский совет; *kaunsilon wāle* члены советов.

p کوہ *koh* s. m. горы, холм.

p کوہستان *kohistān* s. m. гористая местность, горная страна, горный хребет.

h کوئی *ko'ī* pron. кто-нибудь, что-нибудь, какой-нибудь; *ko'ī... nahīn* никакой, никто, ничто.

h کوئلہ *ko'ila* s. m. уголь.

p کہ *ki* conj. что.

h کہاں *kahān* adv. где, куда.

h کھانا *khānā* v. t. есть, кушать.

h کھانا *khānā* s. m. еда.

h کھپت *khapat* s. f. потребление, расход.

h کھدر *khadar* s. m. кадар, бумажная ткань кустарного производства.

h کھدنا *khudnā* v. n. быть вскопанным, разрыхляться; *khud-jānā* разрыхлиться.

h کهر *khur* s. m. копыто.

h کهرکهرا *khurkhurā* adj. грубый, всклокоченный.

h کهڑا *kharā* adj. стоячий, прямой, стоящий; *kharā honā* стоять, быть поставленным, быть сооруженным.

h کهڑکی *khirkī* s. f. окно.

h کهڑیا *khariyā* s. f. мел.

h کہلانا *kahlānā* v. t. называться.

h کهلنا *khulnā* v. n. открываться *khul-jānā* открыться.

h کہنا *kahnā* v. t. говорить, сказывать, обращаться к (*se*), приказывать или велеть (*ko*), называть; предсказывать; *kah-denā* сказать, заявить, приказать.

h کہنا *kahnā* s. m. говорение, выражение.

h کهنڈ *khand* s. m. часть, округ, район.

h کهنڈر *khandar* s. m. развалина, руины; *khandarāt* pl. развалины, руины.

h کهوا *kho'ā* s. m. творог.

h کهودنا *khodnā* v. n. прыгать.

h کهولانا *khaulānā* v. t. кипятить.

h کهولنا *khaulnā* v. n. кипеть.

h کهولنا *kholnā* v. t. открывать.

h کهیت *khet* s. m. земля, нива, поле.

h کهیتی *khetī* s. f. земледелие; *khetī karnā* заниматься земледелием.

h کہیں *kahīn* adv. где-нибудь, как нибудь; куда, куда больше; *kahīn kahīn* здесь и там, в разных местах, по временам.

h کهینچنا *khīncnā* v. t. тянуть, тащить, вытягивать, извлекать.

h کئی *ka'ī* pron. несколько.

h کئی ایک *ka'ī ek* некоторые, несколько.

h کی *kī* postp. форма женского рода адъективирующего послелога *kā*.

h کی *kī* pp. сделана; прич. от гл. *karnā*.

h کے *ke* postp. косвенная форма единственного числа, либо прямая форма множественного числа адъективирующего послелога *kā*.

h کیا *kiyā* pp. сделан; прич. от глагола *karnā*.

h کیا *kyā* pron. какой, что.

h کیا *kyā* conj. что, ли, разве; (знак вопроса).

hp کے اندر *ke andar* postp. внутри, за.

ha کے بعد *ke ba'd* postp. после, за.

ha کے بغیر *ke baghair* postp. без.

h کے پاس *ke pās* postp. близ, около, возле, у.

h کے پہلے *ke pahle* postp. до, прежде, перед.

h کیجئے *kījiye* 2 л. мн чис. желат. наклон. от глагола *karnā* «делать»; будьте любезны сделать.

h کیڑا *kīṛā* s. m. червь, червяк.

h کے ساتھہ *ke sāth* postp. вместе с, с, вместе.

h کیسا *aisā* adj. какой.

h کے سامنے *ke sāmne* postp. перед, в присутствии *mere sāmne* передо мной, в моем присутствии.

ha کے سوا *ke siwā* post. кроме, исключая.

h کیلکر *kelkar* s. m. n. pr. Келькар, член нац. конгресса.

h کے لئے *ke liye* postp. для, ради.

h کیونکر *kyoṅkar* adv. как, каким образом, почему.

ha کے وقت *ke waqt* postp. во время.

h کیوں *kyoṅ* conj. почему.

h کیونکہ *kyoṅki* conj. потому что, так как.

گ

en گارڈ *gārḍ* s. m. кондуктор.

h گاڑھا *gāṛhā* adj. густой.

h گاڑی *gāṛī* s. f. телега, коляска, вагон.

p. گامزن *gāmzan* adj. шагающий, ступающий; *gāmzan honā* шагать; *gāmzan karnā* заставлять шагать, вести.

h گاندھی *gāṅdhī* s. m. n. pr. Ганди.

h گانو *gāṅw* s. m. село, деревня, хутор.

h گانو والا *gāṅw-wālā* s. m. житель деревни; adj. деревенский.

h گاوں *gā'oṅ* s. m. деревня.

h گائے *gā'e* s. f. корова.

h گدام *gudām* s. m. склад.

ph گذرنا *guzarnā* v. n. проходить; *guzar jānā* пройти.

h گرانا *girānā* v. t. заставлять падать, понижать.

p گرد و پیش *gird o peš* s. m. соседство, округа.

p گرد *gird* s. m. круг; *gird-ā-gird* вокруг; *gird ā gird kā* окружающий, объективный.

p گرفت *girift* s. f. хватание, хватка.

p گرفتار *giriftār* adj. арестованный; *giriftār karnā* арестовать; *giriftār honā* быть арестованным.

p گرم *garm* adj. теплый; adv. тепло; *garm karnā* согревать, топить; *garm rakhnā* сохранять тепло, согревать.

h گرمی *garmī* s. f. тепло; лето.

h گرنا *girnā* v. n. падать.

p گروه *gurūh* s. m. группа, партия, толпа, группа населения; класс.

h گڑ *guṛ* s. m. сахарный песок.

p گز *gaz* s. m. ярд (= 3 фута).

p گشت *gašt* s. f. обхождение; прогулка, гуляние; *gašt karnā* кружить, ходить вокруг, гулять.

en گلاس *gilās* s. m. стакан.

h گلنا *galnā* v. n. таять; *gal-jānā* растаять.

p گله *gala* s. m. стадо; *gala-bān* s. m. пастух.

h گلی *galī* s. f. узкая улица, переулок.

h گنا *gunā* s. m. раз.

h گنا *gannā* s. m. сахарный тростник.

p گنجائش *gunjā'iš* s. f. вместительность, вместимость; уместность; *šikāyat kī gunjā'iš na thī* жалоба (обвинение) была не уместна.

p گنده *gunda* adj. грубый, толстый.

h گنگا *gangā* s. f. река Ганга.

p گو *go* conj. пусть, хотя.

h گورکهپور *gorakhpūr* s. m. n. pr. г. Горахпур в Соединенных Провинциях.

en گورنمنٹ *gavarnmanṭ* s. f. правительство.

h گوریا *gauraiyā* s. m. воробей.

p گوشت *gošt* s. m. мясо.

p گوشه *goša* s. m. угол.

s گول *gol* adj. s. m. круглый; круг, шар.

h گولی *golī* s. f. шарик, пуля; *golī'ān calānā* стрелять; *golī'ān calnā* происходить стрельбе; s. m. стрельба.

h گوندهنا *gūndhnā* v. t. месить.

h گونڈ *goṇḍ* s. m. племя гонд.

h گهاس *ghās* s. f. трава.

h گهبرانا *ghabrānā* v. n. смущаться, беспокоиться.

h گهٹا *ghaṭā* s. m. тучи, облака, туман.

h گهٹنا *ghaṭnā* v. n. уменьшаться, падать; *ghaṭ-jānā* уменьшиться, упасть.

h گهر *ghar* s. m. дом; *ghar karnā* поселяться, водворяться; *ḍāk ghar* почта.

h گهرا *gahrā* adj. глубокий.

h گهرنا *ghirnā* v. n. быть окруженным.

h گهسنا *ghusnā* v. n. врезаться, проникать, входить; *ghus jānā* врезаться, проникнуть.

h گهمانا *ghumānā* v. t. заставлять вращаться, вращать, приводить в движение.

h گهلنا *ghulnā* v. n. растворяться, таять, перевариваться (о пище в желудке).

h گهن *ghin* s. f. отвращение, омерзение, ненависть; *ghin baiṭhnā* родиться отвращению или ненависти.

h گهنا *gahnā* s. m. украшение, драгоценность.

h گهوڑا *ghoṛā* s. m. лошадь, конь, мерин.

h گهوڑی *ghoṛī* s. f. лошадь, кобыла.

h گهومنا *ghūmnā* v. n. вращаться, вертеться, кружиться, обегать вокруг.

h گهی *ghī* s. m. топленое (очищенное) масло.

h گیا *gayā* pp. от глагола *jānā* «идти»; пошедший.

h گیارہ *gyārah* num. одиннадцать.

h گیارھواں *gyārahwāṅ* adj. одиннадцатый.

h گیہوں *gehūn* s. m. пшеница.

h گئی *ga'ī* pp. от глагола *jānā* «идти»: пошедшая.

ل

a لا *lā* praef. не-, без.

a لاانتہا *lā-intihā* adj. бесконечный.

h لاٹھی *lāṭhī* s. f. палка, дубинка.

en لاری *lārī* s. f. автомобиль.

a لازم *lāzim* adj. необходимый, надлежащий, приличествующий.

a لازمی *lāzimī* adj. необходимый, неизбежный.

h لاکھ *lākh* s. m. сто тысяч; *lākhoṅ* adv. сотни тысяч.

h لاگت *lāgat* s. f. издержки, расход, цена.

h لال *lāl* adj. красный.

h لاله لاجپت رائے *lāla lājpat rāy* s. m. n. pr. Лала Ладжпат Рай, один из лидеров свараджистов.

h لانا *lānā* v. t. приносить, привозить, доставлять = *le-ānā* «взяв, прибыть, прийти».

h لاوا *lāwā* s. m. поджаренные зерна (хлебные или рисовые).

h لاهور *lāhor*, *lahaur* s. m. n. pr. г. Лагор.

a لائق *lā'iq* adj. достойный, подходящий, соответствующий, компетентный; *lā'iq honā* быть достойным, быть компетентным, иметь свое мнение.

en لبرل *libral* adj. s. m. либеральный; либерал.

h لپٹنا *lipaṭnā* v. n. приставать, прилепляться, быть соединенным.

h لٹیرا *luṭerā* s. грабитель, разбойник.

a لحظه *lahẓa* s. m. взгляд; миг, мгновенье.

h لڑائی *laṛā'ī* s. f. война, сражение, борьба, драка.

h لڑکا *laṛkā* s. m. мальчик, сын.

h لڑکی *laṛkī* s. f. девочка, девушка, дочка.

a لفافه *lifāfa* s. m. конверт.

a لفظ *lafẓ* s. m. слово.

a لقب *laqab* s. m. титул, прозвище.

h لکڑ هارا *lakaṛ hārā* s. m. лесоруб.

h لکڑی *lakṛī* s. f. дерево, дрова, древесина.

h لگانا *lagānā* v. t. приставлять, помещать, применять, употреблять, класть; *āg lagānā* подкладывать огонь, поджигать, зажигать.

h لگنا *lagnā* v. n. льнуть, приставать, быть приклеенным; начинать.

h لمبا *lambā* adj. длинный, высокий.

en لندن *landan* s. m. Лондон.

h لوٹنا *lūṭnā* v. t. грабить.

h لوٹنا *lauṭnā* v. n. возвращаться; *lauṭ-ānā* возвратиться.

h لوگ *log* s. m. народ, люди; население; окончание множественного числа, при названиях лиц и живых существ.

h لوہا *lohā* s. m. железо.

h لوہار *lohār* s. m. кузнец.

h لوہو *lohū* s. m. кровь.

h لہر *lahar* s. f. волна.

h لی *lī* pp. от глагола *lenā* «брать»: взята.

h لیا *liyā* pp. от глагола *lenā* «брать»: взят.

h لیٹنا *leṭnā* v. n. ложиться, лежать.

h لے جانا *le-jānā* v. n. уносить, унести, увезти, убирать, убрать; точнее: «взяв, уйти».

en لیڈر *līḍar* s. m. лидер, вождь.

h لیکر *lekar* absol. взяв, приняв; adv. вместе с, с.

p لیکن *lekin* conj. но, однако.

h لینا *lenā* v. t. брать, взять, получать, получить; *le lenā* взять, получить (для себя).

h لین دین *len-den* s. m. дело, сношения.

r لینن *lenin* s. m. Ленин.

r لیننگراڈ *leningrāḍ* s. m. Ленинград.

h لئے *liye* adv. взяв; *ke liye* postp. для, ради; на; *ghair muta'aiyin 'arṣa ke liye* на неопределенное время.

م

a ماتحت *mātakht* adj. подчиненный; *ke mātakht* post. в подчинении, в соответствии.

h مار *mār* s. f. битье, удар.

en مارکٹ *mārkaṭ* s. m. рынок.

h مارنا *mārnā* v. t. бить, убивать.

en ماسکو *māsko* s. m. Москва.

a مال *māl* s. m. имущество, товары.

a مالک *mālik* s. m. хозяин, господин, владелец.

h ماں *māṅ* s. f. мать.

h ماں باپ *māṅ bāp* s. m. pl. отец-мать, родители.

h مانس *māṅs* s. m. мясо, мускулы.

h مانگ *māṅg* s. f. требование, спрос.

h مانگنا *māṅgnā* v. t. просить, требовать, желать.

h ماننا *mānnā* v. t. почитать, уважать, признавать, слушать.

a مانند *mānind*, *ke mānind* postp. как, подобно.

p ماہ *māh* s. m. месяц.

p ماهواری *māhwārī* adj. месячный, ежемесячный.

a ماهر *māhir* adj. способный, знающий; s. m. специалист.

ap مایوسی *māyūsī* s. f. безнадежность, отчаяние.

a مبنی *mabnī* adj. построенный, основанный.

h مت *mat* adv. не (запретительное).

a متعجب *muta'ajjib* adj. удивленный; *muta'ajjib honā* удивляться.

a متعلق *muta'aliq* adj. связанный, относящийся; *ke muta'aliq* postp. относительно.

a متعین *muta'aiyin* pp. adj. назначенный, установленный, определенный.

a متفق *mutafiq* adj. согласный, объединенный; *mutafiq ur-rā* согласный во мнении, одного мнения, единодушный.

h مٹانا *miṭānā* v. t. стирать, уничтожать.

h مٹھائی *miṭhā'ī* s. f. сладости.

h مٹی *miṭṭī* s. f. земля, почва, глина.

a مثال *miṣāl* s. m. сходство, подобие; пример, прецедент.

a مثل *miṣl* adj. похожий; подобный, как; *ke miṣl* postp. как.

a مثلاً *maṣalan* adv. например.

a مجبور *majbūr* pp. принужденный, вынужденный; *majbūr karnā* принуждать.

a مجبوراً *majbūran* adv. поневоле, волей не волей.

en مجسٹریٹ *majisṭreṭ* s. m. магистрат.

a مجلس *majlis* s. f. собрание, съезд, меджилис.

a مجمع *majma'* s. m. собрание, сборище, толпа.

h مجھ *mujh* осн. кос. форм от местоимения *main* «я».

h مچانا *macānā* v. t. поднимать, возбуждать.

h مچنا *macnā* v. n. подниматься, возбуждаться.

a محاصره *muḥāṣara* s. m. осада, блокада.

a محال *muḥāl* adj. невозможный.

a محبت *mahabbat* s. m. любовь, привязанность; дружба; (par) *muḥabbat karnā* любить кого-нибудь, почитать.

a محدود *maḥdūd* pp. ограниченный, отграниченный; определенный; *maḥdūd karnā* ограничивать.

a محرم *muḥarram* s. m. мухаррам, название первого месяца мусульманского года.

a محسوس *maḥsūs* adj. ощутимый, чувствительный.

a محض *maḥẓ* adv. чисто, только.

a محله *maḥala* s. m. квартал, участок.

p محمد شاه *muḥammad šāh* s. m. Мухаммед Шах.

a محمد علی *muḥammad 'alī* s. m. n. pr. Мухаммед Али, лидер халифатского движения индийских мусульман.

a محنت *mĕḥnat* s. f. труд, работа; *mĕḥnat karnā* трудиться, работать.

pa محنت کش *mĕḥnat kaš* adj. s. m. трудящийся, труженник.

a محنتی *mĕḥnatī* adj. трудящийся.

a مخالف *mukhālif* adj. противоположный, противный; *mukhālif honā* быть против, противиться.

a مختصر *makhtaṣar* adj. сокращенный, краткий, небольшой, малый.

a مختلف *mukhtalif* adj. различный, отличный, разнообразный.

a مد *mad* s. f. протяжение; статья, параграф.

a مد نظر *mad-ĕ-naẕar* s. f. поле зрения.

a مداخلت *mudākhalat* s. f. вмешательство, интервенция; *mudākhalat karnā* вмешиваться.

a مدت *muddat* s. f. долгое время; *muddat se* издавна, уже давно.

a مدد *madad* s. f. помощь, поддержка; *madad karnā* помогать, оказывать помощь, поддерживать; *madad denā* давать поддержку, помогать; *madad lenā* получать помощь, поддержку.

h مدراس *madrās* s. m. г. Мадрас.

a مدرس *mudarris* s. m. учитель, преподаватель, профессор.

a مدرسه *madrassa* s. m. школа, институт.

a مذهب *maẕhab* s. m. религия.

a مذهبی *maẕhabī* adj. религиозный.

a مرتب *murattab* pp. составленный, изготовленный, произведенный; *murattab karnā* составлять, производить.

h مرچ *mirc* s. f. перец.

p مرد *mard* s. m. мужчина.

p مرغی *murghī* s. f. курица.

a مرکز *markaz* s. m. центр;

a مرکزی *markazī* adj. центральный, главнейший, ведущий.

h مرنا *marnā* v. n. умирать; *mar-jānā* умереть.

h مرهٹها *marhaṭhā* s. m. марат, маратец.

h مڑنا *muṛnā* v. n. свертываться; *muṛ-jānā* свернуться.

a مزاج *mizāj* s. m. самочувствие, здоровье.

a مزاحمت *muzāḥamat* s. f. препятствие, помеха, затруднение; *muzāḥamat karnā* оказывать сопротивление.

p مزدور *mazdūr* s. m. рабочий.

a مزدوری *mazdūrī* s. f. заработная плата рабочего.

p مزه *maza* s. m. вкус.

a مزید *mazīd* pp. прибавленный, добавочный, дополнительный, усиленный, бо́льший; s. m. прибавление, усиление.

a مسافر *musāfir* s. m. путешественник, пассажир, прохожий.

a مسائل *musā'il* s. m. pl. (sg. *mas'ala*) вопросы, проблемы.

en مسٹر *misṭar* s. m. мистер.

a مسجد *masjid* s. f. мечеть, мусульманский храм.

a مسئله *mas'ala* s. m. вопрос, проблема.

a مسلح *musallaḥ* adj. вооруженный; *musallaḥ karnā* вооружать; *musallaḥ honā* вооружаться.

a مصلحت *maṣlaḥat* s. f. интерес, выгода, цель; совет, дело.

a مصلحتاً *maṣlaḥatan* adv. умышленно, с расчетом, с целью, в личных интересах, в интересах момента.

a مسلم *muslim* s. m. мусульманин.

a مسلمان *musalmān* s. m. мусульманин.

a مسمار *mismār* adj. разрушенный, уничтоженный; *mismār karnā* разрушать, губить, уничтожать.

a مشترک *muštarik* adj. m. общий, коллективный.

a مشترکه *muštarika* f. adj. общая, коллективная.

p مشکل *muškil* adj. трудный, затруднительный; s. f. трудность; *muškilāt* pl. трудности.

en مشن *mišan* s. m. миссия.

a مشوره *mašwara* s. m. совещание, совет.

a مشهور *mašhūr* adj. известный, знаменитый.

en مشین *mašīn* s. m. машина.

en مشینری *mašīnarī* s. f. машины, механизмы.

a مصالح *maṣālaḥ* s. m. пряности.

a مصر *miṣr* s. m. Египет.

a مصمم *muṣammam* pp. решенный, постановленный.

a مضبوط *mazbūṭ* adj. твердый, сильный, крепкий, *mazbūṭ karnā* укреплять; усиливать.

a مطالبات *muṭālabāt* s. m. pl. (sg. *muṭālaba*) требования, просьбы.

a مطالبه *muṭālaba* s. m. требование, просьба; *muṭālaba karnā* просить, требовать.

a مطالعه *muṭāla'a* s. m. рассмотрение, изучение; *muṭāla'a karnā* рассматривать, изучать.

a مطلب *maṭlab* s. m. вопрос, задача, предмет; цель, смысл, значение.

a معاش *ma'āš* s. f. жизнь, средства существования; *bad-ma'āš* s. m. человек, ведущий дурную жизнь, безнравственный, злочинец.

a معاف *mŏ'āf* pp. прощенный, получивший извинение или прощение; *mŏ'āf karnā* прощать, извинять; *mŏ'āf kījiye* простите, пожалуйста; *mŏ'āf honā* быть прощенным.

a معاملات *mu'āmalāt* s. m. pl. дела.

a معامله *mu'āmala* s. m. дело; pl. *mu'āmalāt* pl. дела.

a معده *mĕ'da* s. m. желудок.

a معصوم *ma'ṣūm* pp. adj. защищенный, невинный, простой.

a معصومی *ma'ṣūmī* s. f. невинность, простота, младенчество.

a معلوم *m'alūm* adj. известный, ясный, очевидный, видимый; *ma'lūm paṛnā* представляться, казаться; *ma'lūm karnā* открывать, познавать, узнавать, разъяснять, понимать; *ma'lūm nahīn* неизвестно; *ma'lūm hotā hai* кажется, повидимому; *ma'lūm hai* известно; *mal'ūm hū'ā* (*hai*) выяснилось, стало известным; *mal'ūm honā* быть известным, казаться.

a معلومات *ma'lūmāt* s. f. pl. сведения, значения.

a معنی *ma'nī* s. m. f. значение, смысл.

a مغربی *maghribī* adj. западный.

p مغل *mughul* s. m. могол.

p مغلیه *mughuliya* adj. могульский.

a مفاد *mufād* s. m. смысл, значение, польза, выгода.

a مقابلةً *muqābilatan* adv. сравнительно, относительно.

a مقابله *muqābala* s. m. противостояние, встреча лицом к лицу; конкуренция; оппозиция, сопротивление, борьба; *muqābala karnā* сопротивляться, бороться.

a مقام *maqām* s. m. место, местность.

ap مقامی *maqāmī* adj. местный.

a مقدار *miqdār* s. m. мера, количество, размер.

a مقدمه *muqaddama* s. m. судебный процесс.

a مقدور *maqdūr* s. m. сила, способность, средства, рессурсы; *maqdūr bhar* всеми силами, всеми средствами.

a مقصد *maqṣad* s. m. намерение, желание, цель

a مقیم *maqīm* adj. остающийся, живущий; s. m. житель.

a مکان *makān* s. m. дом.

a مکتوب *maktūb* pp. написанный; s. m. письмо, послание.

h مکهن *makkhan* s. m. масло, (коровье, сливочное).

مکهی *makhī* s.

p مگر *magar* conj. но, однако.

a ملازم *mulāzim* s. m. слуга, служащий.

a ملاقات *mulāqāt* s. f. встреча, свидание, интервью.

h ملانا *milānā* v. t. соединять, объединять, сливать; *milā denā* соединить, объединить, слить.

a ملتوی *multawī* adj. свернутый; отсроченный, отложенный; *multawī karnā* сворачивать, отсрочить, отложить.

a ملک *mulk* s. m. страна, государство.

h ملکر *milkar* abs. встретившись; соединившись, объединившись; adv. вместе, совместно.

pa ملکی *mulkī* adj. принадлежащий стране, национальный.

a ملکیت *milkīyat* s. f. собственность, владение.

h ململ *malmal* s. f. муслин (ткань).

h ملنا *milnā* v. n. встречаться, навещать; получаться, доставаться, попадаться; соединяться, объединяться.

h ملنا جلنا *milnā-julnā* v. n. встречаться, общаться.

a ممالک *mamālik* s. m. f. pl. государства, страны, провинции.

en ممبر *mambar* s. m. член; *mambar kaunsil* член совета.

a ممکن *mumkin* adj. возможный; *mumkin hai* возможно.

a مناسب *munāsib* adj. соответствующий, надлежащий.

a منافع *munāfa'* s. m. pl. прибыли, выгоды.

a منتشر *muntašir* pp. adj. распространенный, рассеянный; *muntašir karnā* распространять; рассеивать.

en منٹ *minaṭ* s. m. минута.

a منجملہ *minjumla* adv. среди, посреди; *ke minjumla* среди, между.

h منڈی *manḍī* s. f. базар, рынок.

a منعقد *mun'aqid* pp. составившийся; состоявшийся; организовавшийся, организованный, созванный (о собрании).

a منفعت *munafa'at* s. f. польза, выгода.

h منوانا *manwānā* v. t. заставлять уважать, заставлять признавать.

h منہ *munh* s. m. рот, лицо.

a موافق *muwāfiq* adj. соответствующий, сообразный, согласный, благоприятный, надлежащий; *ke muwāfiq* согласно с, соответственно с.

a موت *maut* s. f. смерть; *maut karnā* умертвлять, умерщвлять.

h موتی لال نہرو *motī lāl nahrū* s. m. n. pr. Моти Лал Нехру

(Неру), лидер свараджистов, председатель индийского национального конгреса, (умер в 1930 г.).

h موٹا *moṭā* adj. толстый, жирный, упитанный, грубый.

en موٹر *moṭar* s. f. мотор, автомобиль.

a موثر *mu'aṣṣir* adj. производящий впечатление, достигающий эффекта, эффективный; *mu'aṣṣir ṭaur par* эффективно.

a موجود *maujūd* pp. находящийся на лицо, находящийся; присутствующий, наличный.

pa موجودگی *maujūdagī* s. f. наличие, присутствие.

s مورت *mūrat*, *mūrtti* s. f. изображение, идол.

h موڑنا *moṛnā* v. t. вертеть, свертывать.

a موسم *mausam* s. m. погода; сезон, время года.

a موسوم *mausūm* pp. означенный, обозначенный, названный.

a موسی *mūsā* s. m. Моисей.

a موقع *mauqa'* s. m. удобное место, удобное время, случай, место, время; *mauqa'-ĕ-wāridāt* место происшествия.

a موقوف *mauqūf* adj. остановившийся, ограниченный; прекратившийся, *mauqūf karnā* останавливать, ограничивать, прекращать.

a مولانا *maulānā* s. m. мавлана, «наш господин», ученое звание.

h مول لینا *mol lenā* v. t. покупать.

s. مہاتما *mahātmā* s. m. махатма, «великий духом»; *mahātmā jī* почтенный махатма, Ганди.

s مہاراشٹر *mahārāṣṭra* s. m. «великое царство», империя; государство маратов.

p مہربانی *mihrbānī* s. f. милость, любезность; *mihrbānī karke* пожалуйста.

a مہم *muhimm* adj. большой, великий; s. f. великое дело.

h مہنگا *mahaṅgā* adj. дорогой.

a مہیا *muhaiyā* adj. готовый, приготовленный; созданный; *muhaiyā karnā* собирать, доставлять, создавать.

h مہینہ *mahīna* s. m. месяц.

en مئی *ma'ī* s.f. май.

h میٹھا *mīṭhā* adj. сладкий.

p میدان *maidān* s. m. поле, равнина, площадь.

h میرا *merā* adj. мой.

h میرٹھ *mīraṭh* s. m. г. Мирут.

p میز *mez* s. f. стол.

en میسوپوٹامیا *mesopoṭamiyā* s. f. Месопотамия.

en میل *mail* s. m. миля.

h میلا *mailā* adj. грязный.

h میں *maiṅ* pron. sg. я.

h میں *meṅ* post. в, между, среди.
en مینجر *mainajar* s. m. управляющий, распорядитель.
h مینہ *meṅh* s. m. дождь; ливень.
p میوہ *mewa* s. m. фрукт, плод.

ن

p نا *nā* не-, без-; *nā kāfī* adj. недостаточный.
p ناپسندیدگی *nāpasandīdagī* s. f. неудовольствие, отрицательное отношение.
h ناچنا *nācnā* v. t. n. плясать, танцовать.
p ناخن *nākhun* s. m. ноготь.
p نا خوانده *nā-khwānda* adj. необразованный, неграмотный.
p ناخوشگواری *nā-khušgawārī* s. f. неприятность, тяжелое впечатление.
en ناروے *nārwe* s. m. Норвегия.
p نازک *nāzuk* adj. тонкий, нежный, хрупкий, изящный; критический.
p نافرمانی *nāfarmānī* s. f. неповиновение; *sivil nāfarmānī* гражданское неповиновение.
pa ناقابل *nā-qābil* adj. невозможный, негодный; *nā-qābil-ĕ-'amal* невыполнимый, не осуществимый.
h ناک *nak* s. f. нос.
p ناکافی *nā-kāfī* adj. недостаточный.
p ناکام *nā-kām* adj. безуспешный, безнадежный.
p ناکامی *nā-kamī* s. f. неуспешность, безуспешность.
p ناگوار *nāgawār* adj. неудобоваримый, неприятный.
p ناگواری *nāgawārī* s. f. неприятность, неприятное явление, неприятное происшествие.
h نام *nām* s. m. имя, название, наименование; *nām lenā* называть по имени, называть.
pa ناممکن *nāmumkin* adj. невозможный, недопустимый.
p نامی *nāmī* adj. известный; по имени.
p نایاب *nāyāb* adj. неполучаемый, недостижимый, редкий.
a نتیجہ *natīja* s. m. результат, следствие, последствия.
h نچوڑنا *nicoṛnā* v. t. выжимать, выдавливать; *nicoṛ lenā* (intens.) выжать, выдавить.
s ندی *nadī* s. f. река.
s نربدا *narbadā* s. f. река Нарбада.
h نرم *narm* adj. мягкий; умеренный (о партиях).
p نزدیک *nazdīk* adv. близко, близ, около; *ke nazdīk* postp. у, близ; по мнению.
a نسبت *nisbat* s. f. отношение, сравнение, связь; *ba-nisbat* — в сравнении; *kī nisbat* postp. в отношении, в сравнении.

a نسل *nasl* s. f. потомство, потомки, раса.

p نشانہ *nišāna* s. m. знак, цель, объект.

p نشہ *naša* s. m. опьянение, опьяняющий напиток.

a نصف *nisf* s. m. половина; adj. пол-.

a نظام *nizām* s. m. порядок, система, строй, управление.

a نظر *nazar* s. m. взор, взгляд; *nazar ānā* показываться.

a نعل *na'l* s. f. подкова.

a نفرت *nafrat* s. f. ужас, негодование, отвращение; *nafrat karnā* убегать, негодовать, чувствовать отвращение.

a نفس *nafs* s. m. дыхание, жизнь, душа, сущность.

a نفع *nafa'* s. m. польза, выгода.

a نقصان *nuqsān* s. вред, повреждение, урон, ущерб.

a نقطہ *nuqta* s. m. точка. *nuqta-ĕ-nigāh, nukta-ĕ-nazar* s. m. точка зрения.

ap نقلی *naqlī* adj. мнимый, фиктивный, поддельный, ложный.

h نکالنا *nikālnā* v. t. вынимать, извлекать, удалять, выгонять.

a نکتہ *nukta* s. m. тонкая мысль, острота.

ap نکتہ چینی *nukta-cīnī* s. f. придирчивость, порицание, критика; *nuktacīnī karnā* порицать, восставать против, критиковать.

h نکلنا *nikalnā* v. n. выходить, являться, появляться.

p نگاہ *nigāh* s. m. взор, взгляд.

h نگلنا *nigalnā* v. t. глотать; *nigal-jānā* intens. проглатывать, проглотить.

p نماز *namāz* s. m. намаз, молитва, предписанная правоверному мусульманину магометанским законом (пять раз в день); *namāz paṛhnā* совершать намаз, молиться.

p نمایندہ *numā'yanda* s. m. представитель, депутат.

en نمبر *nambar* s. m. число; место.

p نمک *namak* s. m. соль.

p نمونہ *namūna* s. m. образец, экземпляр.

h ننھا *nannhā* adj. малый, маленький.

h نو *nau* девять.

h نواں *nawāṅ* adj. девятый.

p نوکر *naukar* s. m. слуга, служащий.

p نوکر شاہی *naukar-šāhī* s. f. чиновничество, бюрократия.

p نہ *na* adv. не.

h نہانا *nahānā* v. n. купаться, мыться.

h نہلانا *nahlānā* v. t. купать, мыть.

h نہائی *nihā'ī* s. f. наковальня.

a نہایت *nihāyat* adv. весьма, очень, чрезвычайно.

h نہیں *nahīṅ* adv. не, нет; *nahīṅ to* не то, в противном случае.

h نے *ne* postp. послелог деятеля или логического подлежащего.

h نیا *nayā* adj. новый, молодой, свежий.

h نیچا *nīcā* adj. низкий; *ke nīce* postp. ниже, под.

p نیست نابود *nest nābūd* уничтоженный; *nest-nābūd karnā* уничтожать, разрушать в конец.

p نیست و نابود *nest o nābūd* adj. уничтоженный, истребленный; *nest o nā būd karnā* уничтожать, истреблять.

h نیل *nīl* adj. синий, голубой.

h نیلا *nīlā* adj. синий, голубой.

h نیند *nīnd* s. f. сон; *nīnd ānā* хотеть спать.

و

a و *o* conj. и.

a واپس *wāpas* adv. обратно, назад; *wāpas lenā* брать обратно, отнимать; *wāpas bulānā* отзывать; *wāpas bulā-lenā* отозвать.

h وار *wār* s. m. удар, тумак, пинок; нападение, аттака; *wār mārnā* (*se*) бить чем-нибудь; *wār karnā* нападать, бить, драться.

p وارد *wārid* pp. adj. прибывающий; приходящий; *wārid honā* прибывать, приходить.

p واردات *wāridāt* s. m. pl. происшествия, события; событие, происшествие, инцидент.

a واسطے *wāsṭe*, *ke wās ṭe* postp. для, ради

a واقع *wāqě'* adj. расположенный; происходящий, случающийся, имеющий место.

a واقعات *wāyě'āt* s. f. pl. события, происшествия, случаи, обстоятельства.

a واقعی *wāqě'ī* adv. действительно.

en وایسرایے *wāysrāy* s. m. вице-король.

a وجوهات *wujūhāt* s. f. pl. причины, основания.

a وجه *wajah* s. f. причина; *kī wajah se* postp. по причине, из-за.

a وحشت *waḥšat* s. f. пустыня, дикость, свирепость; страх, ужас.

ap وحشت ناک *waḥšat-nāk* страшный, ужасный.

a وحشی *waḥšī* adj. дикий.

en ورکنگ *warking* adj. действующий, исполнительный; *warking kameṭī* исполнительный комитет.

a وسط *wasaṭ* s. m. середина, центр, adj. средний, центральный.

a وسعت *was'at* s. f. обширность, размер; благосостояние.

a وسیع *wasī'* adj. обширный; *wasī' karnā* расширять.

a وسیلہ *wasīla* s. m. поддержка, средство.

a وطن *waṭan* s. m. родина, отечество; *waṭan-parast* s. m. патриот.

a وعدہ *wa'da* s. f. m. обещание, *wa'da karnā* обещать.

a وعلیکم السلام *wa 'alaikum-us-salām* «и вам мир», здравствуйте (как ответ).

a وغیرہ *waghaira* adv. и так далее, и тому подобное, и прочее.

a وفا *wafā* s. f. исполнение обещания, верность, искренность.

a وفات *wafāt* s. f. смерть.

ap وفادار *wafādār* adj. верный, исполняющий обещания.

a وقت *waqt* s. m. время; раз; *is waqt* в это время, в настоящее время, в настоящий момент; *us waqt* в то время, в тот момент, в тот раз.

a ولایت *wilāyat* s. f. владение, провинция, страна; Европа, Англия.

ap ولایتی *wilāyatī* adj. европейский, английский.

h ولولا *walwalā* s. m. см. *walwala*.

p ولولہ *walwala* s. m. вой; плач, вопль, сетование.

s وندھیا *vindhyā* s. f. горы Виндхья.

h وہ *wuh* pron. 3 лица: он, она, оно, 3 pl. они; тот, та, то, те.

h وہاں *wahāṅ* adv. там, туда; *wahāṅ se* оттуда; *wahāṅ tak* «до туда», до того места; *wahāṅ kā* adj. тамошний; *wahāṅ par* туда.

h وہی *wōhī* pron. тот самый, он самый, именно он.

h ویسا *waisā* adj. такой (при указании на более далекий предмет); *waise hī* так, просто так.

h ہاتھ *hāth* s. m. рука; *hāth meṅ* в руке, в руках.

h ہاتھی *hāthī* s. m. слон.

h ہال *hāl* s. f. шина.

h ہاں *hāṅ* adv. да (знак утверждения или согласия).

h ہاں *hāṅ* adv. у, при; *ke hāṅ* postp. у, при; *apne hāṅ* у себя.

h ہتھوڑا *hathauṛā* s. m. молот, молоток.

h ہتھیار *hathiyār* s. m. оружие.

h ہڈی *haḍḍī* s. f. кость.

p ہر *har* adj. каждый, всякий; *har ṭarah* всячески; *har ṭarah kā* всякого рода.

h ہرا *harā* adj. зеленый; *harā honā* зеленеть; *harā hojānā* зазеленеть.

p ہرگز *hargiz* adv. когда-нибудь; *hargiz nahīṅ* никогда, ни в коем случае.

p هزار *hazār* num. тысяча.

en هسپتال *haspatāl* s. m. госпиталь, больница, лечебница.

p هستی *hastī* s. f. существование.

p هفته *hafta* s. m. неделя.

h هل *hal* s. m. плуг.

h هلا *hallā* s. m. шум, гам, смятение.

a هلاک *halāk* s. m. истребление, избиение; *halāk karnā* убивать, истреблять.

h هلانا *hilānā* v. t. махать, двигать, размахивать.

h هلکا *halkā* adj. легкий.

h هم *ham* pron. pl. мы.

p هم *ham* adv. одинаково, вместе; *ham-khayāl* adj. единомышленный, единодушный; s. m. единомышленник.

h همارا *hamārā* adj. наш.

s همالیه *himālaya* s. m. Himалаи.

a همت *himmat* s. f. смелость, отвага, решимость; *himmat karnā* осмеливаться, отваживаться, решаться.

p همیشه *hameša* adv. всегда, постоянно.

h همیں *hameṅ* pron. = *ham ko* нас, нам.

h هند *hind* s. m. Индия.

h هندو *hindū* s. m. индус, индуист.

h هندوستان *hindūstān* s. m. Индия, Индостан.

h هندوستانی *hindūstānī* adj. индийский; s. m. индиец.

h هندوستانی *hindūstānī* s. f. язык хиндустани.

a هنر *hunar* s. f. мастерство, искусство, знание.

p هنگامه *hangāma* s. m. сборище, толпа; шум, смятение, смута, беспорядки, волнение, мятеж.

a هوا *hawā* s. f. воздух, ветер; *hawā calnā* двигаться ветру; *hawā caltī hai* ветер дует.

h هوا *hū'ā* pp. причастие прошедшего времени от глагола *honā* «быть»; бывший, ставший; сделавшийся;.

ap هوائی *hawā'ī* adj. воздушный; *hawā'ī jahāz* s. m. «воздушный корабль», аэроплан.

h هوگلی *hūglī* s. f. Хугли.

h هونا *honā* v. n. быть, существовать; *ho jānā* сделаться, стать (чем-нибудь или каким-нибудь).

h هونٹ *honṭ* s. m. губа.

h هونےوالا *honewālā* pp. намеревающийся быть, долженствующий быть.

h هوئے *hū'e* pp. были; adv. тому назад.

h ہی *hī* adv. именно, же, самый (выразительная частица).

h ہے *hai* есть; 3 л. ед. ч. наст. вр. от глагола *honā* быть.

a هیجان *haijān* s. m. поднятие; страсти, волнение, движение.

ی

p یا *yā* conj. или.

p یافته *yāfta* pp. найденный, полученный; *taraqqī yāfta* передовой, прогрессивный, *ta'alīm yāfta* образованный, интеллигентный.

a یعنی *ya'nī* conj. то-есть.

a یقین *yaqīn* s. m. вера, доверие; *yaqīn karnā* верить; *yaqīn dilānā* заверять, уверять; *hameṅ yaqīn hai* мы верим.

a یقینا *yaqīnan* adv. вероятно, должно быть, приблизительно; конечно, несомненно.

h یکا *yakkā* adj. один, одинокий; *yakke ba'd digare* один за другим, постепенно.

p یکجا *yakjā* adv. в одном месте, в одно место, вместе.

p یکسان *yaksān* adj. одинаковый, равномерный.

pa یکقلم *yak qalam* adv. совершенно, вполне, сразу.

p یکم *yakum* adj. первый.

en یورپ *yūrap* s. m. Европа.

en یوروپ *yūrop* s. m. Европа.

en یونٹ *yūniṭ* s. m. единица, электрическая единица, один ватт.

h یوں هی *yoṅ hī* adv. так.

h یه *yih* pron. этот, эта, это; он, она, оно; такой, нижеследующий, следующий.

h یہاں *yahāṅ* adv. здесь; *yahāṅ tak* досюда, досих пор; до того, до такой степени.

a یہودی *yahūdī* s. m. еврей.

h یہی *yihī* pron. этот самый, именно этот.

СЛОВАРЬ ХИНДИ

अ

s अखिल *akhil* adj. весь, целый; обще-.

s अगस्त्य *agastya* s. m. Агастья.

h अग्रसर *agrasar* adj. передний; *agrasar honā* продвигаться вперед.

s अंश *añça* s. m. часть.

s अतः *atah* conj. оттого, поэтому, потому.

s अत्यन्त *atyant* adj. чрезвычайно, весьма, очень.

s अत्याचार *atyācār* s. m. насилие, гнет, притеснение, преследование.

s अत्याचारी *atyācārī* s. m. насильник.

s अदम्य *adamya* adj. неукротимый.

a अदा *adā* s. f. m. исполнение, совершение, выполнение; *adā honā* исполняться; употребляться.

s अधिक *adhik* adj. больший, больше.

s अधिकांश *adhikāñç* s. m. большая часть, большинство; adv. большею частью, по преимуществу.

s अधिकार *adhikār* s. m. власть, право, господство, управление.

s अधिकारपूर्ण *adhikār-pūrn* adj. авторитетный, достоверный.

s अधिकारी *adhikārī* s. m. лицо облеченное властью, админстратор, чиновник; хозяин, собственник.

s अन्तर्राष्ट्रीय *antarrāṣṭrīya* adj. международный, межнациональный.

s अनियन्त्रित *aniyantrit* адј. несвязанный, неограниченный.

s अनेक *anek* adj. «не один», много.

s अन्त *ant* s. m. конец; *ant meṅ* наконец, в конце концов.

s अन्तर्देशीय *antardeçīya* adj. международный.

s अन्तिम *antim* adj. последний.

s अन्धकार *andhakār* s. m. мрак; *andhakār hī andhakār* полнейший мрак.

s अन्न *anna* s. m. пища.

s अन्य *anya* adj. другой.

s अपराध *aparādh* s. м. преступление.

s अपूर्व *apūrv* adj. небывалый, превосходный.

s अपेक्षा *apekṣa* s. f. внимание; сравнение; *kī apekṣā* post. в сравнении, в отношении.

s अभिलाषा *abhilāṣā* s. f. желание, стремление.

en अमेरिका *amerikā* s. f. Америка.

s अराजक *arājak* adj. непризнающий царя, республиканец.

s अर्थात् *arthāt* adv. то есть, или.

a अलबत्ता *albattā* adv. конечно, правда, несомненно.

s अवस्था *avasthā* s. f. состояние, положение; возраст.

s असंख्य *asaṅkhya* adj. неисчислимый, бесчисленный.

s असत्यता *asatyatā* s. f. неправда, ложь.

s असन्तोष *asantoṣ* s. m. недовольство, беспокойство; *asantoṣ-janak* внушающий беспокойство, неудовлетворительный.

s असम्भव *asambhav* adj. невозможный, невероятный.

s अस्तित्व *astitva* s. m. естество, сущность, характерная особенность.

आ

s आचार्य *ācārya* s. m. учитель, глава.

s आदर्श *ādarça* s. m. взгляд, убеждение.

s आदि *ādi* s. m. начало; adv. и так далее.

s आदिगुरु *ādiguru* s. m. основоположник, основатель.

s आन्दोलन *āndolan* s. m. движение, агитация.

s आरम्भ *ārambh* s. m. начало, *ārambh karnā* начинать.

s आरंभिक *āraṁbhik* adj. начальный, первоначальный.

s आर्थिक *ārthik* adj. экономический.

s आर्य *ārya* s. m. ариец.

s आवली *āvalī* s. f. ряд, серия.

s आवश्यक *āvaçyak* adj. необходимый.

c आवश्यकता *āvaçyakatā* s. f. необходимость, нужда.

s. आशङ्का *āçaṅkā* s. f. беспокойство, опасность.

s आशा *āçā* s. f. надежда.

s आश्चर्य *āçcarya* s. m. удивление, изумление.

en आस्ट्रिया *āsṭriyā* s. f. Австрия.

इ

h इकतालीस *iktālīs* num. сорок один.

h इकावन *ikāvan* num. пятьдесят один.

h इकतीस *iktīs* num. тридцать один.

en इंग्लेंड *iṅglenḍ* s. m. Англия.

en इटली *iṭalī* s. f. Италия.

en इण्डिया *inḍiyā* s. f. Индия.

s इच्छा *icchā* s. f. желание, стремление.

s इत्यादि *ityādi* adv. и так далее.

s इतिहास *itihās* s. m. история.

a इसलाम *islām* s. m. ислам, мусульманская религия.

ई

a ईस्वी *īsvī* adj. христианский; *san īsvī* год христианской эры.

उ

h उच्च *ucca* adj. высокий.

s उच्चतम *uccatam* adj. высочайший, главнейший.

s उंचास *uncās* num. сорок девять.

h उठाना *uṭhānā* v. t. поднимать; удалять, изгонять, уничтожать; *uṭhā-denā* удалить, изгнать, уничтожить.

s उत्कर्ष *utkarṣa* s. m. поднятие, подъем; отличие, величие.

s उत्तर *uttar* s. m. ответ; *uttar denā* давать ответ, отвечать.

s उत्तरीय *uttarīya* adj. северный.

s उत्तरोत्तर *uttarottar* adv. все выше и выше, все более и более, все дальше и дальше.

s उत्पन्न *utpanna* pp. произведенный, происшедший, родившийся; *utpanna karnā* рождать, производить; *utpanna honā* производиться, рождаться.

s उत्साह *utsāh* s. m. радость; воодушевление, пафос; усилие, энергия.

s उद्देश्य *uddeçya* s. m. намерение, цель.

s उद्धार *uddhār* s. m. освобождение, спасение; *uddhār karnā* освобождать, спасать.

s उद्योग *udyog* s. m. старание; промышленность; *udyog-vyavasāy* промышленность и торговля.

s उद्योग-धन्धा *udyog-dhandhā* s. m. отрасль промышленности, промышленность.

h उनसठ *unsaṭh* num. пятьдесят девять.

h उन्तालीस *untālīs* num. тридцать девять.

s उन्नति *unnati* s. f. возрождение.

h उपज *upaj* s. f. продукт, сбор, урожай, производство.

s उपरांत *uparānt* adv. после, сверх, свыше.

s उपर्युक्त *uparyukt* pp. вышеназванный, вышесказанный.

s उपस्थित *upasthit* pp. подошедший, явившийся.

h उल्टा *ulṭā* adv. наоборот, напротив, с другой стороны.

ऋ

s ऋग्वेद *rigved* s. m. Ригведа.

s ऋण *riṇ* s. m. долг.

s ऋतु *ritu* s. m. сезон, время года.

s ऋषि *riṣi* s. m. риши, мудрец, отшельник.

ए

h एक *ek* num. один.

h एकका *ek kā* adj. «одного», личный, индивидуальный.

s एकता *ektā* s. f. единство.

h एकाएक *ekāek* adv. сразу, вдруг, неожиданно.

en एम० ए० *em. e.* = M. A. магистр искусств, ученое звание.

r एम० प्लेखानोव *em. plekhānov* s. m. M. Плеханов.

s एवं *evaṁ* conj. так, и.

ओ

h ओर *or* s. f. сторона, направление; *kī or* postp. в сторону, в направлении, на; *kī or se* со стороны.

औ

a औज़ार *auzār* s. m. инструменты, оборудование.

s औद्योगिक *audyogik* adj. промышленный, производственный.

क

h कच्चा *kaccā* adj. сырой, незрелый, необработанный; *kaccā māl* сырье.

h कट्टर *kaṭṭar* adj. суровый, жестокий, безжалостный.

s कठोर *kaṭhor* adj. суровый, жестокий.

a क़द *qad* s. m. высота, рост, фигура.

en कनाडा *kanāḍā* s. f. Канада.

a क़ब्ज़ा *qabẓā* s. m. власть, владение; *qabẓā karnā* овладевать.

p कमज़ोर *kamzor* adj. малосильный слабый; *kamzor banānā* ослаблять.

p कमी *kamī* s. f. малость, недостаточность; *kamī karnā* проявлять слабость, уступать.

h करारा *karārā* adj. крепкий, сильный, суровый.

s कर्मवीर *karmavīr* s. m. муж дела, человек дела.

s कष्ट *kaṣṭ* s. m. зло, бедствие, несчастие, страдание.

a क़ानून *qānūn* s. m. закон.

ap क़ानूनी *qānūnī* adj. законный, легальный.

h कायापलट *kāyāpalaṭ* s. m. перерождение, возрождение, коренное изменение.

s कारण *kāraṇ* s. m. причина; *ke kāraṇ* postp. по причине.

s कार्यक्रम *kāryakram* s. m. программа, план.

s काल *kāl* s. m. время.

s काश्मीरी *kāçmīrī* s. m. кашмирец, житель Кашмира.

h किन्तु *kintu* conj. но, однако.

p किरघिज़ *kirghiz* s. m. киргиз.

h कुरकू *kurkū* s. m. племя, курку.

s कुरूप *kurūp* adj. некрасивый, безобразный.

r कुलक *kulak* s. m. кулак.

s कृषक *kr̥ṣak* s. m. земледелец, крестьянин.

s कृषि *kr̥ṣi* s. f. земледелие; *kr̥ṣi-pradhān* adj. земледельческий.

s केन्द्र *kendr* s. m. центр.

s. केन्द्रीय *kendrīya* adj. центральный.

hp के बारे में *ke bāre meṅ* относительно, в отношении.

s केवल *keval* adv. только.

hp के बदले *ke badle* postp. вместо, за; *ke badle meṅ* = *ke badle*.

a क़ैद *qaid* s. m. заключение (в тюрьму).

h कोर-कसर *kor-kasar* s. f. небольшой недостаток, легкая погрешность; *kor-kasar karnā* делать небольшую погрешность, упускать мелочи.

h कोल *kol* s. m. племя коль.

r कोलखोज़ *kolkhoz* s. m. колхоз.

s क्रम *kram* s. m. шаг; *kramaçaḥ* adv. шаг за шагом, постепенно.

s क्रान्ति *krānti* s. .f революция.

s क्रान्तिवाद *krāntivād* s. m. революционность, революционное учение.

s क्रियाशीलता *kriyāçīlatā* s. f. производительность, производственная мощность.

s क्षत्रिय *kṣatriya* s. m. кшатрий; представитель военной касты, дворянин.

s क्षेत्र *kṣetra* s. m. поле, область, страна.

ख

h खपत *khapat* s. f. потребление, расход.

ap ख़राबी *kharābī* s. f. извращение зло, бедствие.

p ख़र्च *kharc* s. m. расход, издержки, потребление.

ah ख़ासकर *khāskar* adv. особенно, в особенности.

a ख़ासा *khāsā* adj. особый.

h खुलना *khulnā* v. n. открываться; *khul-jānā* открыться.

ग

h गड़बड़ *gaṛbaṛ* s. m. беспорядок, волнения.

s. गणना *gaṇnā* s. f. счет, число.

p ग़लती *galatī* s. f. ошибка.

h गहरा *gahrā* adj. глубокий.

s गुप्त *gupta* adj. тайный.

a ग़ुलाम *gulām* s. m. раб.

a ग़ुलामी *gulāmī* s. f. рабство.

s ग्रन्थ *granth* s. m. книга.

s ग्राम *grām* s. m. деревня, село.

en ग्रीक *grīk* s. m. грек.

en ग्रेटब्रिटेन *greṭ briṭen* s. m. Великобритания.

घ

s घोर *ghor* adj. страшный, ужасний

च

h चपटा *capṭā* adj. сжатый, плоский.

h चरम *caram* adj. крайний, высший.

h चिल्लाना *cillānā* v. t. пищать, кричать, вопить, выть.

h चाहे *cāhe* conj. хотя бы, будь то см. *khwāh*.

p चूँकि *cūṅki* conj. так как, потому что.

s चेष्टा *ceṣṭā* s. f. действие, усилие, мера; *ceṣṭā karnā* принимать меры, стараться.

p चेहरा *cehrā* s. m. лицо, наружность.

छ

h छपना *chapnā* v. n. печататься.

h छापना *chāpnā* v. t. печатать.

h छेड़ना *cheṛnā* v. t. прикасаться, возбуждать, провоцировать.

ज

s जनक *janak* s. m. родитель; порождающий, производящий.

s जनता *jantā* s. f. население, люди.

s जन्म *janma* s. m. рождение, появление.

h जमना *jamnā* v. n. расти, врастать, вкореняться: *jam jānā* прорасти, вкорениться.

h जमाना *jamānā* v. t. садить (дерево и т. д.), основывать; *jamā-denā* посадить, основать.

en जर्मनी *jarmanī* s. f. Германия.

h जवाहर लाल नेहरू *jawāhar lāl nehrū* s. m. Джавахар Лал Нехру.

s जाति *jāti* s. f. племя, каста, народ, нация, национальность.

en जापान *jāpān* s. m. Япония.

a ज़ुल्म *zulm* s. m. жестокость, притеснения, гнет.

झ

h झूठ *jhūṭh* s. m. ложь; *jhūṭh mūṭh* s. m. ложь; adv. ложно, лицемерно.

h झेलना *jhelnā* v. т. принимать, испытывать, переносить, терпеть.

ठ

h ठोकर *ṭhokar* s. m. удар, толчек, *ṭhokar lenā* принимать или испытывать удар.

h ठीक ठीक *ṭhīk-ṭhīk* надлежащим образом.

ढ

h ढकोसला *ḍhakoslā* s. m. болтовня, сказки, басни.

त

s तथा *tathā* conj. также, и.

s तथापि *tathāpi* conj. однако.

p तबाह *tabāh* adj. разрушенный; *tabāh honā* разрушаться.

h तभी *tabhī* = *tab hī* именно тогда; *tabhī se* с того самого времени, с того самого момента.

s तात्पर्य *tātparya* s. m. значение, смысл.

s तालिका *tālikā* s. f. таблица.

h तिरपन *tirpan* } пятьдесят три
h त्रेपन *trepan* }

p तुर्किस्तान *turkistān* s. m. Туркестан.

h तोड़ना *toṛnā* v. t. ломать, разбивать; сокрушать.

h तैंतालीस *taiṅtālīs* num. сорок три.

h तैंतीस *taiṅtīs* num. тридцать три.

थ

h थोड़ा-बहुत *thoṛā-bahut* adj. немного, несколько.

•

द

h दबना *dabnā* v. n. быть сжатым, быть раздавленным, быть сокрушенным.

s दमन *daman* s. m. обуздание, подавление, гнет; *daman karnā* подавлять.

p दरखास्त *darkhāst* s. f. прошение, заявление.

s दरिद्र *daridra* adj. бедный.

s दरिद्रता *daridratā* s. f. бедность, пауперизм.

s दर्शन *darçan* s. m. взгляд, теория, философская система.

s दल *dal* s. m. отряд, партия; *dal ke dal* отряд за отрядом, много отрядов; *garm dal* левая партия.

s दशा *daçā* s. г. положение, состояние.

h दिल्ली *dillī* s. f. г. Дели.

s दुर्गम *durgam* adj. трудно проходимый.

s दुष्यन्त *duṣyanta* s. m. Душьянта.

s दृढ़ *dṛṛh* adj. твердый, крепкий, сильный.

s. दृष्टि *dṛṣṭi* s. m. взгляд, взор; точка зрения.

s दृष्टिगोचर *dṛṣṭi gocar* s. m. поле зрения; adj. видимый, видный.

s देश *deç* s. m. страна, государство.

s देशी *deçī* adj. местный, внутренний.

h द्रविड़ *draviṛ* s. m. дравид, дравидиец.

s द्वारा *dvārā* postp. при помощи, посредством; оконч. твор. падежа.

s द्विजाति *dvijāti* adj. s. m. дважды рожденный, ариец.

s द्वितीय *dvitīya* adj. второй, другой.

ध

h धक्का *dhakkā* s. m. толчек, удар.

s धन *dhan* s. m. богатство, деньги.

s धनी *dhanī* adj. богатый.

s धर्म *dharm* s. m. религия, закон.

s धार्मिक *dhārmik* adj. религиозный.

h धीरा *dhīrā* adj. медленный; *dhīre dhīre* adv. медленно, постепенно, шаг за шагом.

h धोखा *dhokhā* s. m. обман; *dhokhā denā* обманывать.

न

s नगर *nagar* s. m. город.

p नमूना *namūnā* s. m. образец, экземпляр.

s नवीन *navīn* adj. новый.

s नष्ट *naṣṭ* pp. уничтоженный, разрушенный; *naṣṭ karnā* уничтожать.

h नाकवाला *nākwālā* adj. обладающий носом.

s नामक *nāmak* adj. по имени.

s नाश *nāç* s. m. гибель, истребление; *nāç kārak* губительный.

h निजी *nijī* adj. собственный, частный.

s नित्य *nitya* adv. постоянно, всегда, *nitya kā* постоянный, повседневный.

s निबन्ध *nibandh* s. m. литературный труд, статья, трактат.

s निवास *nivās* s. m. жительство; *nivās karnā* жить, обитать.

s निवासी *nivāsī* adj. живущий, обитающий; s. m. житель.

s निश्चय *niçcay* s. m. уверенность.

s निश्चित *niçcit* adj. определенный, установившийся.

s निष्कर्ष *niṣkarṣ* s. m. извлечение; достоверное, сущность.

s नीति *nīti* s. f. политика.

s नूतन *nūtan* adj. новый, свежий, современный.

s नेता *netā* s. m. вождь.

p नेस्त नाबूद *nest-nābūd* уничтоженный; *nest-nābūd karnā* уничтожать, разрушать.

प

s पक्ष *pakṣa* s. m. партия.

s पक्षपाती *pakṣapātī* s. m. сторонник, приверженец (партии), партиец.

s पंचवर्षीय *pañcvarṣīya* adj. пятилетний.

p पंजाब *panjāb* s. m. Панджаб.

h पचपन *pacpan* num. пятьдесят пять.

s पण्डित *paṇḍit* s. m. пандит, ученый индус.

s पत्र *patr* s. m. лист, листок, газета.

h पर *par* conj. но, однако.

s परिवर्तन *parivartan* s. m. изменение, перемена.

s परिस्थिति *paristhiti* s. f. обстановка, ситуация.

s पर्याप्त *paryāpta* pp. полный, достаточный.

s पर्वत *parvat* s. m. гора.

p परवाह *parwāh* s. f. забота, беспокойство.

s पशु *paçu* s. m. скот.

s पश्चात *paçcāt* adv. позади, за; *ke paçcāt* postp. после.

h पहिले पहल *pahile pahal* adv. прежде всего, раньше всех.

h पाठ *pāṭh* s. m. урок.

h पारना *pārnā* v. t. переходить, переправляться.

पारस्परिक *pārasparik* adj. взаимный.

s पाश्चात्य *pāçcātya* adj. западный.

enh पास करना *pās karnā* v. t. принимать (резолюцию), выдерживать (испытание)

h पिछला *picchlā* adj. задний, остальной, последний.

s पुत्र *putra* s. m. сын.

s पूंजी *pūṅjī* s. f. капитал.

s पूंजीवाद *pūṅjīvād* s. m. капитализм.

s पूंजीवादी *pūṅjīvādī* s. m. капиталист; adj. капиталистический.

s पुनः *punaḥ* adv. снова, опять.

h पूरा *pūrā* adj. полный; *pūrā karnā* наполнять, восполнять, удовлетворять.

s पूर्वज *pūrvaj* s. m. предок.

s पूर्णतया *pūrṇatayā* adv. полностью, целиком, вполне.

h पैंतालीस *paiṅtālīs* num. сорок пять.

h पैंतीस *paiṅtīs* num. тридцать пять.

s प्रकट *prakaṭ* adj. ясный, явный, открытый; *prakaṭ karnā* делать ясным, раскрывать, разъяснять, обнародовать.

s प्रकार *prakār* s. m. способ, манера.

s प्रकाशित *prakāçit* pp. видный, видимый, опубликованный; *prakāçit karnā* показывать, публиковать.

s प्रकोप *prakop* s. m. кипение; возбуждение, подъем, гнев, ярость.

s प्रचार *pracār* s. m. распространение, пропаганда; *pracār karnā* вести пропаганду, пропагандировать.

s प्रचारक *pracārak* s. m. пропагандист.

s प्रज्वलित *prajvalit* pp. пылающий, сверкающий; *prajvalit honā* воспылать, запылать.

s प्रणाली *praṇālī* s. f. канал; способ, форма.

s प्रतिवर्ष *prativarṣa* adv. ежегодно.

s प्रतिष्ठा *pratiṣṭhā* s. f. утверждение, установление; слава, известность, честь, достоинство.

h प्रतिसैकड़ा *pratisaikṛā* adv. на сто, процент.

s. प्रतीत *pratīt* adj. пошедший напротив, явившийся, известный.

s प्रद *prada* adj. дающий, дарующий.

s प्रदर्शित *pradarçit* pp. показанный; *pradarçit karnā* v. t. показывать.

s प्रधान *pradhān* adj. главный, важнейший.

s प्रबन्ध *prabandh* s. m. связь, мероприятие.

s प्रबल *prabal* adj. могучий, мощный, сильный, неистовый.

s प्रबलिक *prabalik* = *prabal*

s प्रभाव *prabhāv* s. m. сила, впечатление, влияние.

s प्रमाणित *pramāṇit* pp. доказанный; *pramāṇit karnā* доказывать.

s प्रमाण *pramāṇ* s. m. мера, стандарт, авторитет, образец.

s. प्रमुख *pramukh* adj. главнейший, главный.

s प्रयत्न *prayatna* s. m. усилие, старание; *prayatna karnā* стараться.

s प्रयास *prayās* s. m. усилие, стремление.

s प्रयोग *prayog* s. m. употребление, потребление.

s प्रश्न *praçna* s. m. вопрос.

s प्रस्ताव *prastāv* s. m. предложение, резолюция.

s प्राकृत *prākrit* s. m. пракрит.

s प्राचीन *prācīn* adj. древний.

s प्राणदण्ड *prāṇdaṇḍ* s. m. смертная казнь.

s प्राप्त *prāpta* pp. приобретенный, полученный; *prāpta karnā* получать.

s प्राप्ति *prāpti* s. f. получение, достижение.

s. प्रायः *prāyaḥ* adv. обычно, большею частью.

s प्रारम्भ *prārambh* s. m. начало.

s प्रोत्साहन *protsāhan* s. m. ободрение, поощрение, поднятие.

फ

en फ़रवरी *farvarī* s. f. февраль.

h फलना *phalnā* v. t. приносить плоды, плодиться.

h फैलाना *phailānā* v. t. распространять.

en फ्रांस *frāṅs* s. m. Франция.

ब

h बताना *batānā* v. t. говорить, сказать, заявлять, указывать.

p बदनाम *badnām* adj. обесславленный; опозоренный, опороченный; *badnām karnā* позорить, порочить.

ap बदौलत *badaulat, kī badaulat* postp. по причине, вследствие.

p बराबर *barābar* adv. беспрерывно.

h बसना *basnā* v. n. жить, обитать; *bas jānā* поселиться.

बहुत अधिक *bahut adhik* много больший, очень многий.

a बाक़ी *bāqī* adj. остающийся, существующий; s. f. остаток; *bāqī rakhnā* оставлять, пренебрегать.

h बांटना *bāṅṭnā* v. t. делить, распределять; *bāṅṭ denā* разделить, распределить.

h बात *bāt* s. f. дело, вещь, вопрос.

s बाधा *bādhā* s. f. препятствие, затруднение.

h बिछाना *bichānā* v. t. расстилать, рассыпать, бросать, класть.

s बिना *binā* praep. *ke binā* postp. без.

s बाध्य *bādhya* adj. обязанный.

en बिल *bil* s. m. билль.

en बी० ए० *bī. e.*B. A. баккалавр искусств, ученое звание.

h बोलचाल *bolcāl* s. f. разговор, беседа; *bol cāl kā* разговорный.

en बैंक *baiṅk* s. m. банк.

h बैगा *baigā* s. m. племя байга.

r बोल्शेविक *bolçevik* s. m. большевик.

s ब्राह्मण *brāhmaṇ* s. m. брахман.

en ब्रिटेन *briṭen* m. s. Британия.

r ब्लादिमीर् इलिश यूलिआनोव *bladimīr iliç yūliānav* s. m. Владимир Ильич Ульянов.

भ

s भयङ्कर् *bhayaṅkar* adj. страшный, ужасный.

s भरत *bharat* s. m. Бхарат.

s भविष्य *bhaviṣya* s. m. будущее.

s भाग *bhāg* s. m. часть, доля.

s भाँति *bhā̃ti* s. f. способ, манера; *kī bhā̃ti* postp. подобно, как.

s भारत *bhārat* s. m. Индия.

s भारतवर्ष *bhāratvarṣa* s. m. Индия.

h भारतीय *bhāratīya* adj. индийский.

s भाव *bhāv* s. m. существование, значение; чувства.

s भाषण *bhāṣaṇ* s. m. речь.

s भाषा *bhāṣā* s. f. язык.

s भिन्न *bhinna* adj. особый, различный; *bhinna bhinna* совершенно различный.

s भीतरी *bhītarī* adj. внутренний, скрытый.

h भील *bhīl* s. m. племя бхиль.

s भूमि *bhūmi* s. t. земля.

h भोगना *bhognā* v. t. наслаждаться; испытывать, страдать, выносить.

म

h मचाना *macāṇā* v. t. поднимать, возбуждать.

s मत *mat* s. m. мнение, мысль; вера, религия.

s मध्य *madhya* adj. средний.

s मनुष्य *manuṣya* s. m. человек.

en मशीन *maçīn* s. m. машина.

s महती *mahatī* adj. f. большая, великая.

s महत्त्व *mahattva* s. m. величие, значение.

s महत्त्वपूर्ण *mahattva pūrṇ* имеющий огромное значение, чрезвычайно важный.

महमूद ग़ज़नवी *mahmūd gaznavī* s. m. Махмуд Газневи.

s महा *mahā* adj. большой, великий (употребляется только в сложных словах).

s महाद्वीप *mahādvīp* s. m. «большой остров», часть света, материк.

s महायुद्ध *mahāyuddha* s. m. великая война.

h माँग *mā̃g* s. f. запрос, спрос, потребность.

s माता *mātā* s. f. мать.

s मात्र *mātra* s. m. мера; adv. только.

h मानना *mānnā* v. t. почитать, уважать, признавать, считать (за кого); слушать, повиноваться.

s मानव *mānav* adj. человеческий; *mānav-jāti* человеческий род, человечество.

h मानों *mānoṅ* adv. словно, как будто.

h मारना *mārnā* v. t. бить, убивать.

en मार्क्स *mārks* s. m. Маркс.

en मार्क्सिस्ट *mārksisṭ* s. m. марксист.

s मार्ग *mārg* s. m. путь, дорога.
en मिल *mil* s. f. завод, фабрика.
s मुख्य *mukhya* adj. главный.
h मुंह तोड़ *muṅh-toṛ* adj. разбивающий лицо, сокрушительный.
a मुसलमान *musalmān* s. m. мусульманин.
a मुहम्मद् कासिम *muhammad kāsim* s. m. Мухаммед Касим.
s मूलक *mūlak* adj. имеющий корень, основанный на; *atyācār-mūlak* основанный на насилии.
s मूल्य *mūlya* s. m. цена, стоимость.
s मृत *mṛta* pp. умерший, *mṛtaprāy* почти мертвый, полумертвый.
h मोटा *moṭā* adj. толстый, жирный, грубый; *moṭī rīti se* грубо, в общих чертах, в общем, суммарно.

य

s यदि *yadi* conj. если.
s यद्यपि *yadyapi* conj. хотя.
s युग *yug* s. m. период, эпоха.
s युद्ध *yuddh* s. m. война.
s युवक *yuvak* s. m. юноша.
s यूनानी *yūnānī* s. m. грек.
s योद्धा *yoddhā* s. m. воин, солдат.

र

s रक्त *rakta* s. m. кровь.
*h*s रचना *racnā* v. n. делаться, составляться, устраиваться.
a रस्म रिवाज *rasm-riwāj* s. m. обычаи, привычки и обычаи.
s राजनीति *rājnīti* s. f. государственная политика, политика.
s राजा *rājā* s. m. ра́джа, царь.
s राजनैतिक *rājnaitik* adj. политический.
s राज्य *rājya* s. m. царство, государство.
s राम *rām* s. m. Рама, мифический герой Индии.
s रावण *rāvaṇ* s. m. Раван, мифический царь Цейлона.
s राष्ट्रीय *rāṣṭrīya* adj. государственный, национальный.
s राष्ट्रीयता *rāṣṭrīyatā* s. f. государственность, национальность.
a रिवाज *riwāj* s. m. обычное, обычай, традиция.
s रीति *rīti* s. f. способ, манера.
h रूढ़ी *rūṛhī* s. f. традиция, рутина.
s रूप *rūp* s. m. форма, внешность, фигура; красота.
en रेलवे *relve* s. m. железная дорога.
h रोकना *roknā* v. t. задерживать, препятствовать.
h रोड़ा *roṛā* s. m. камень.

ल

s लंका *laṅkā* s. f. остров Цейлон.
s लक्ष्य *lakṣya* s. m. цель.
s लाभ *lābh* s. m. польза, выгода; *lābh prada* выгодный, полезный.
s लेख *lekh* s. m. статья.
r लेनिन *lenin* s. m. Ленин.

s लोक *lok* s. m. мир, свет, люди.

s लोलुप *lolup* adj. стремящийся, желающий, жадный.

व

s वर्ग *varg* s. m. класс, группа, вид.

s वर्ण *varṇa* s. m. цвет; каста.

s वर्तमान *vartmān* adj. современный.

s वर्ष *varṣa* s. m. год.

s वस्तु *vastu* s. m. вещь, предмет, товар.

s वस्त्र *vastra* s. m. одежда; *vastrādi=vastra-ādi* одежда и т. д.

r वालगा *vālgā* s. f. Волга.

s वास्तव *vāstav* adj. действительный, реальный; *vāstav meṅ* в действительности.

s विघ्न *vighna* s. m. препятствие, затруднение.

s विचार *vicār* s. m. размышление; мысль, идея; *vicār karnā* размышлять, думать.

s विदेश *videç* s. m. чужая страна, заграница.

s विदेशी *videçī* adj. иностранный; s. m. иностранец, чужеземец.

s विद्यार्थी *vidyārthī* s. m. стремящийся к знанию, студент.

s विद्वान *vidvān* s. m. ученый.

s विभक्त *vibhakta, vibhakt* pp. разделенный.

s विरुद्ध *viruddh* pp. противостоящий; *ke viruddh* против.

s विरोध *virodh* s. m. препятствие, сопротивление, оппозиция, вражда, возражение; *virodh karnā* выступать против, возражать.

s विरोधी *virodhī* adj. противящийся, враждебный; s. m. противник, враг, оппонент.

s विवरण *vivaraṇ* s. m. изображение, сообщение.

s विविध *vividh* adj. различный, разный, разнообразный.

s विश्वास *viçvās* s. m. вера, доверие; *viçvās karnā* верить, доверять кому или чему (*par*).

s विषय *viṣay* s. m. предмет; дело; *ke viṣay* (*meṅ*) относительно, в отношении.

s वृत्तान्त *vṛttānt* s. m. рассказ, история.

s वैदिक *vaidik* adj. ведический.

s वैध *vaidh* adj. законный, легальный.

s वैश्य *vaiçya* s. m. вайшья, представитель третьей касты.

s व्यक्ति *vyakti* s. m. лицо, особа, человек.

s व्यतीत *vyatīt* pp. прошедший, истекший; *vyatīt karnā* проводить (время), проживать (о времени).

s व्यवसाय *vyavasāy* s. m. дело, промышленность, торговля.

s व्यापार् *vyāpār* s. m. занятие, дело; коммерция, торговля, промышленность.

s व्यापार् प्रधान *vyāpār-pradhān* adj. промышленный, индустриальный.

s व्यापारी *vyāpārī* adj. деловой, занятый; промышленник, коммерсант, купец.

s व्यावसायिक *vyāvasāyik* adj. промышленный, деловой.

s व्यावहारिक *vyāvahārik* adj. деловой, практический.

श

s शक्ति *çakti* s. f. сила, мощь.

s शंका *çaṅkā* s. f. опасение, беспокойство, забота; *çaṅkā karnā* опасаться, беспокоиться.

s शताब्दि *çatābdi* s. m. столетие, век.

s शत्रु *çatru* s. m. враг.

s शरीर् *çarīr* s. m. тело.

s शान्ति *çānti* s. f. спокойствие, мир.

s शासक *çāsak* s. m. правитель.

s शासन *çāsan* s. m. управление, власть.

s शिक्षा *çikṣā* s. f. учение, обучение; *çikṣā denā* учить, обучать.

s शीघ्रता *çīghratā* s. f. быстрота; *çīghratā-pūrvak* adv. быстро.

s शुद्ध *çuddha* adj. чистый.

s शेष *çeṣ* adj. остальной.

s श्रम *çram* s. m. труд, работа.

s श्रमजीवी *çramjīvī* s. m. трудящийся, рабочий.

s श्री *çrī* s. f. счастье, успех; приставка почтения: «святой, славный, знаменитый» и т. д.

s श्रेणी *çreṇī* s. f. линия, ряд, гряда́, массив (горный).

ष

s षड्यन्त्र *ṣaḍyantra* s. m. заговор.

स

s संकल्प *saṅkalpa* s. m. желание, воля, решимость.

s संयुक्त *saṁyukta* pp. соединенный; *saṁyukta rājya* s. m. Соединенные Штаты.

s सङ्गठित *saṁgaṭhit* pp. организованный.

s संघ *saṁgha* s. m. объединение, общество, союз.

s संसार् *saṅsār* s. m. мир, вселенная.

s संस्कृत *saṅskṛit* s. m. санскрит.

s संख्या *saṅkhyā* s. f. число.

s संगठन *saṅgaṭhan* s. m. объединение, организация.

s संथाल *saṅthāl* s. m. племя сантал.

s संधि *saṅdhi* s. f. соглашение, мир, договор о мире.

h सत्तावन *sattāvan* num. пятьдесят семь.

s सन्तोष *santoṣ* s. m. удовлетворение; *santoṣ-janak* удовлетворительный.

h सचा *sacā* adj. истинный, настоящий, подлинный.

p सज़ा *sazā* s. f. наказание.

s सत्ता *sattā* s. f. существование; благополучие; сила; право, власть.

h सन् *san* s. m. год; adv. в году.

s सन्तान *santān* s. f. потомство, потомки, дети.

s सन्देशा *sandeçā* s. f. весть, известие.

s सफल *saphal* adj. успешный.

s सफलता *saphaltā* s. f. успех, успешность.

s सभा *sabhā* s. f. собрание, общество, объединение.

h सभी *sabhī* = *sab hī* все, все без исключения.

s सभ्यता *sabhyatā* s. f. культура.

s समझाना *samjhānā* v. t. объяснять.

s समय *samay* s. m. время.

s समस्त *samast* adj. весь.

s समाचार *samācār* s. m. положение вещей; вести, известия; *samācār-patra* s. m. газета.

s समाज *samāj* s. m. собрание, общество.

s समानता *samāntā* s. f. равенство.

s समिति *samiti* s. f. собрание, комитет.

s समुदाय *samudāy* s. m. собрание, масса, класс.

s समुन्नत *samunnat* pp. возрожденный; *samunnat banānā* возрождать.

s समुद्र *samudra* s. m. море.

s समूह *samūh* s. m. собрание, масса, класс, группа населения; коллектив; секта, фракция.

s सम्पन्न *sampanna* pp. обладающий, снабженный; *çakti sampanna* обладающий силою; сильный, мощный.

s सम्पूर्ण *sampūrṇ* adj. полный, весь, целый; исполненный.

s सम्पत्ति *sampatti* s. f. богатство, имущество.

s सम्बन्ध *sambandh* s. m. связь.

s सम्मति *sammati* s. f. единодушие, согласие.

s संमिश्रण *sammiçraṇ* s. m. смешение, смесь.

s सर्वत्र *sarvatra* adv. всюду, везде, повсюду.

s सर्वोच्च *sarvocca* adj. высочайший, самый высокий.

h सहना *sahnā* v. t. выносить, переносить, терпеть.

s सहसा *sahasā* adv. сразу, вдруг, скоро.

en साइबेरियन *sā'iberiyan* adj. сибирский.

s साधन *sādhan* s. m. средство.

s साधारण *sādhāraṇ* adj. общий, всеобщий, простой; *sādhāraṇ jantā* широкие массы населения, массы.

h सामना *sāmnā* s. m. встреча лицом к лицу, сопротивление, борьба; *sāmnā karnā* встречаться лицом к лицу, бороться.

s सामाजिक *sāmājik* adj. общественный, социальный.

s सामूहिक *sāmūhik* adj. коллективный.

s साम्यवाद *sāmyavād* s. m. социализм, коммунизм.

s साम्यवादी *sāmyavādī* adj. социалистический, коммунистический; s. m. социалист, коммунист.

s साम्राज्य *sāmrājya* s. m. империя.

s साम्राज्यलोलुप *sāmrājyalolup* s. m. империалист.

s साम्राज्यवाद *sāmrājyavād* s. m. империализм.

s साम्राज्यवादी *sāmrājyavādī* s. m. империалист; adj. империалистический.

s साम्राट *sāmrāṭ* s. m. император.

s सार्वजनिक *sārvajanik* adj. общенародный, всеобщий.

s साहित्य *sāhitya* s. m. литература.

s साहित्यिक *sāhityik* adj. литературный.

s सिद्ध *siddh* pp. достигнутый; *siddh karnā* достигать.

s सिद्धान्त *siddhānt* s. m. учение, принципы.

s सिन्ध *sindh* s. m. пров. Синдх.

s सीमा *sīmā* s. f. граница, край, предел.

s सुख *sukh* s. m. счастье.

h सुडौल *suḍaul* adj. стройный, изящный, красивый.

s सुदृढ़ *sudrṛh* adj. очень крепкий, очень стойкий, весьма прочный.

h सुनाना *sunānā* v. t. заставлять говорить, рассказывать.

s सुन्दर *sundar* adj. красивый.

s सुसङ्गठित *susaṁgaṭhit* pp. хорошо организованный.

s सूक्ष्म *sūkṣma* adj. тонкий; правильный, точный, полный.

s सेना *senā* s. f. войско, армия.

s सेनापति *senāpati* s. m. полководец, главнокомандующий.

en सेफ़्टी *sefṭī* s. f. безопасность; *sefṭī bil* биль о безопасности.

s सैनिक *sainik* s. m. военный, солдат.

h सैंतालीस *saiṅtālīs* num. сорок семь.

h सैंतीस *saiṅtīs* num. тридцать семь.

h सौंपना *sauṅpnā* v. t. передавать, вручать, давать.

en स्टुडेंट पार्क *sṭuḍeṅṭ pārk* s. m. студенческий парк.

s स्थान *sthān* s. m. место.

s स्थापना *sthāpnā* s. f. утверждение, установление.

s स्थापित *sthāpit* pp. установленный, основанный; *sthāpit karnā* устанавливать.

s स्थायी *sthāyī* adf. постоянный, устойчивый.

s स्पष्ट *spaṣṭ* pp. ясный, явственный.

s स्वतंत्र *svataṅtra* adj. независимый, свободный; *svataṅtra karnā* освобождать.

s स्वतन्त्रता *svatantratā* s. f. независимость, свобода.

s स्वयं *svayaṁ* pron. сам.

s स्वर् *svar* s. m. голос.

s स्वराज्य *svarājya* s. m. сварадж; независимость, автономия.

s स्वरूप *svarūp* s. m. форма, реальность.

s स्वार्थ *svārth* s. m. своекорыстие, интерес, цель.

s स्वावलम्बी *svāvalambī* adj. зависящий от себя, независимый.

s स्वीकार् *svīkār* s. m. согласие, принятие, признание; *svīkār karnā* соглашаться, признавать, принимать.

en स्वीट्ज़र्लैंड *sviṭzarlaiṁḍ* s. m Швейцария.

ह

p हज़ार् *hazār* num. тысяча.

h हल्ला *hallā* s. m. шум, гам, смятение.

p हर्गिज़ *hargiz* adv. когда нибудь; *hargiz nahīṁ* никогда.

h हिन्दुस्थान *hindusthān* s. m. Индия, Хиндустан.

h हिन्दू *hindū* s. m. индус, индуист.

s हृदय *hṛday* s. m. сердце.

s ह्रास *hrās* s. m. кризис.